

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVII-3

1993



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (Barzelona)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)	Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)
Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)	Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)	Blanka Urgell (Orotariko Euskal Hiztegia)
Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)	

Abolku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)	Itziar Laka (Rochester)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)	Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Joan Coromines (Barcelona)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
M ^a Teresa Echenique (Valencia)	Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (E. Knörr)	José Antonio Pascual (Salamanca)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-Euskal- tzainburua)	Georges Rebuschi (Sorbona III)
José Ignacio Hualde (Illinois)	Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
Bernard Hurch (Osnabrück)	José M ^a Sánchez Carrión (Gasteiz)
Jon Juaristi (EHU, Leioa)	Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
	Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietarik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenarik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero hiru zenbaki ateratzen dira, guztira 1.000 bat orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, *GEHIGARRI* sail bat non artikulua formatoaz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura, 20080 Donostia.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para, los mismos. Aparecen tres números anuales completando unas 1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus *ANEJOS* trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo. 1.792, 20080 San Sebastián.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 1.000 pages). Longer works are published as *SUPPLEMENTS* to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVII-3

1993



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

I.S.S.N.: 0582 - 6152

Lege-Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: IZARBERRI, S.A. - 36. Industri poligonoa, z/g - Usurbil

The Syntax of doubled Arguments

JOSEPH AOUN
(University of Southern California)

0. Introduction

Adopting one of the main tenets of the principles and parameters approach according to which the notion of grammatical construction is a "taxonomic artifact", a collection of phenomena accounted for through the interaction of various general grammatical principles (see Chomsky 1992), the purpose of this paper is to investigate the phenomena which have been regrouped under the titles of 'clitic doubled constructions', 'clitic doubling' or 'argument doubling'. These phenomena have been the subject of extensive discussions in contemporary linguistic studies. I believe that their interest ultimately resides in the fact they open a window on the formation of arguments; they allow us to better understand how argument-structures are formed and how they are syntactically projected.

In sentences involving doubling, the complementary distribution between clitics and lexical complements breaks down: the clitic and the lexical element co-occur:

- (1) a. ... Head+clitic lexical NP

Some of the main questions in this context focus on the relation between the clitic and the complex head+clitic and the lexical NP and on the status of this doubled NP. What is the nature of this relation? Is it a head-complement relation? Is the lexical NP generated in the same argument-position regular complements are generated in? It comes as no surprise that the possible answers to these questions have been put forward in the relevant literature (see Aoun 1979, 1981, Borer 1983, 1986, Dobrovie-Sorin 1990, Everett 1992, Franco 1991, Hurtado 1984, Jaeggli 1982, 1986, Iatridou 1991, Schneider-Zioga 1990, 1993, Sportiche 1992, Suñer 1988, 1992).

In this work, I propose a novel analysis of doubling based on the working of this phenomenon in Lebanese Arabic. I suggest that doubling in this language is to be viewed as a means for forming new functional structures. Specifically, I argue that in LA doubled elements are not generated in complement positions. Rather, the doubled element is to be analyzed as a subject in a predication relation holding between

(*) A version of this paper was first presented at USC and UCLA in the Spring of 1991. I wish to thank the audience there. I also benefited from extensive discussions with A. Benmamoun, N. Hornstein, A. Li, J. Ouhalla, M. Mohammad, D. Sportiche, P. Schneider-Zioga, J.-R. Vergnaud, A. Weinberg and M.L. Zubizarreta. I wish to thank Z. El-Imad, T. Kadri, J. Kikano-Aoun, T. Attiyeh who were patient and gracious informants.

the doubled element and the minimal complete functional complex (CFC) containing the clitic. In this predication relation, the clitic-pro complex, i.e. the clitic and the non-overt pronominal coindexed with it, plays the role of predicate-variable. It is the open position which makes the CFC a one-place predicate:

- (1) b. ... [[CFC [... clitic-pro...]] doubled element]

The relation between the doubled element and the pronominal predicate-variable is shown to be subject to the standard disjointness effect applying to pronominals. This disjointness effect highlights the non-complement status of doubled elements and distinguishes them from non-doubled-elements. The phenomenon of doubling in LA, thus, is accounted for by the interaction of the rules constraining predication and by the binding theory. In this account, doubling is a means LA uses to create non-standard argument-relations, to superimpose new functional structures on conventional ones.

Section 1. Word-order in Lebanese Arabic

I will start by providing some information regarding structural aspects of Lebanese Arabic (LA) which will be relevant in the discussion of argument doubling. LA is a null subject language as illustrated in (2a-b):

- (2) a. Kariim ?akal suushi b) ?akal suushi
 Kariim ate_{3pms} suushi he ate sushi'
 'Kariim ate sushi'

Furthermore, the word order on a sentential level may be SVO as in (2a) or VOS as in (2c). The order VSO is also available (2d); it, however, is less common, and a pause is necessary before the subject:

- (2) c. ?akal suushi Kariim d) ?akal Kariim suushi
 'K. ate sushi'

Section 2. Distribution of clitics

In LA, a pronominal clitic appears with a verb (3a), a noun (3b) or a preposition (3c). In (3a-c), the clitic is underlined (non-relevant details omitted).

- (3) a. Kariim sheefo b) Kariim sheef kteebo
 Kariim saw-him aw book-his
 'Kariim saw him' 'Kariim saw his book'
- c. Kariim raaH ma9o
 went with-him
 'Kariim went with him'

As illustrated in (3a-c), each pronominal complement cliticizes onto the head it is selected by. In this respect, cliticization is a local phenomenon in Lebanese Arabic which does not have a process of 'clitic climbing' such as the one found in various Romance languages (see Kayne 1975, 1984, Rouveret and Vergnaud 1980 and the references mentioned there). The local nature of cliticization in LA will be discussed further in section (5).

A (morphological) distinction exists for some persons between accusative clitics (4a), dative clitics (4b) and genitive clitics attached to a noun or a preposition (4c-d). This distinction can be seen, for instance, in examples (4a-d) involving a first person singular clitic:

- | | |
|---|---|
| (4) a. Kariim <u>sheefne</u>
'Kariim saw me' | c. Kariim sheef <u>kteebe</u>
'Kariim saw my book' |
| b. Kariim Hikeele Hkeye
'Kariim told me a story' | d. Kariim raaH <u>ma9e</u>
'Kariim went with me' |

Section 3. What can be doubled?

All the clitics discussed in the previous section can be doubled. That is, an accusative clitic (5a), a dative clitic (5b), a genitive clitic attached to a noun (5c), or a preposition (5d), can be doubled. The doubled element and the doubling clitic are underlined in (5).

- | |
|---|
| (5) a. Kariim sheefo <u>la Saamii</u>
saw-him to Saamii
'Kariim saw Saamii' |
| b. Kariim Hikeelo <u>la Saamii</u> Hkeye
told-him
'Kariim told Saami a story' |
| c. Kariim sheef kteebo <u>la Saamii</u>
book-his
'Kariim saw Saamii's book' |
| d. Kariim raaH ma9o <u>la Saamii</u>
with-him
'Kariim went with Saamii' |

As illustrated in (5a-d), the doubled element appears with the preposition *la* ('to'). Thus conforming to Kayne's generalization informally stated in (6) (See Aoun 1981, Jaeggli 1982, 1986, Borer 1983, 1986, Dobrovie-Sorin 1990 and the references mentioned there).

Kayne's generalization

A Lexical NP may be doubled by a clitic only if this clitic is preceded by a (prepositional) case-assigner.

The nominal element following this case-assigner is assigned dative case: the pronominal element following it is morphologically dative.¹

(1) The pronominal element following the marker *la* is a dative pronoun that does not seem to be cliticized onto *la* as evidenced by the fact that, contrary to other clitics, it can be conjoined:

- | | |
|---|--|
| i a) *Kariim Hikeelo w@ la Hkeye
told-him and her story
'Kariim told him and her a story' | b) Kariim Hikeelun <u>la?ilo w@ ?ila</u> Hkeye
told-them to him and her
'Kariim told them a story' |
|---|--|

- (6) a. Kariim sheefo laʔilo
 saw-it to him
 ‘Kariim saw him’
- b. Kariim Hikeelo la ʔilo Hkeye
 told-him to him story
 ‘Kariim told him a story’
- c. Kariim sheef kteebo la ʔilo
 book-his to him
 ‘Kariim saw his book’
- d. Kariim raaH ma9o la ʔilo
 with-him to him
 ‘Karin went with him’

In (5a-d) and (6a-d), I gave examples where the complements of a verb, noun or preposition are doubled. Subjects cannot be doubled as illustrated in (7-8):

- (7) (*la) Kariim neem (8) neem (*la) Kariim
 (*to) slept-3ps ‘Kariim slept’
 ‘Kariim slept’

Sentences (7-8) indicate that the subject in SV or in VS sentences cannot be doubled. In Exceptional Case-marking constructions, however, the subject can be doubled:

- (9) badde-yee yruuH laKariim²
 want-I(acc)-him go3ps to K.
 ‘I want Kariim to go’
- (10) xallayto yruuH laKariim
 let1ps-him go3ps to K.
 ‘I let Kariim go’

It is worth mentioning that doubling is optional. In all the examples discussed, the clitic can appear by itself. Alternatively, the lexical NP can also appear by itself. In this case, the preposition *la* cannot occur with the non-doubled NP unless this NP is a dative complement as in (12):

- (11) Kariim sheef (*la) Saamii (see 5a)
 ‘Kariim saw Saamii’

In LA, clitics attach to prepositions (see section 2). The fact that the pronominal elements cannot cliticize to the doubling marker *la* suggests that this marker is not to be analyzed as a preposition. It may be considered as a non-prepositional case-marker. J. Ouhalla (personal communication) suggests that this marker may be considered as a focus marker akin to the focus marker *la* found in Standard Arabic.

(2) In a sequence of two clitics, the second clitic appears with *y* in LA:

i-9taytoye
 gavelps-it-him
 ‘I gave it to him’

- (12) Kariim Hike (*) laSaamii Hkeye (see 5b)
 'Kariim told Saami a story'
- (13) Kariim sheef kteeb (*la) Saamii (see 5c)³
 'Kariim saw Saamii's book'
- (14) Kariim raaH ma9 (*la) saamii (see 5e)
 'Kariim went with Saamii'
- (15) badde Kariim yruuH (see 7a)
 'I want Kariim to go'
- (16) xalleet Kariim yruuH (see 7b)
 'I let Kariim go'

The previous examples illustrated the syntactic positions (complements of V, N, P) that can be doubled.

Section 4: Interpretation of doubled elements

In the previous section, we indicated what elements can be doubled. In this section, we will start discussing how to structurally represent doubled elements. Are doubled elements generated in the same argument position as non-doubled elements?

Consider a sentence such as (17a):

- (17) a. shift suurit waladeen (min hal wleed)
 saw1ps picture boy (dual) from dem. det. boys
 'I saw a picture of two (of these) boys'

A sentence such as (17a) is ambiguous. The quantificational expression *waladeen* ('two boys') may have wide scope (or a distributive reading): 'I saw two pictures, each representing one boy'. The wide scope reading may be highlighted by adding the following paraphrase to the sentence in (17a): *w@Hde minnun keenit maxxuu?a* 'one of them was torn'. It may also have narrow scope: 'I saw one picture representing two boys'. With Fiengo and Higginbotham (1981), it is possible to assume that the wide scope reading is generated by covertly moving at LF the quantificational element out of the NP in which it is generated (see also May 1985, Aoun and Hornstein 1985).

In contrast to sentence (17a), sentence (17b) in which the whole NP *suurit waladeen* ('picture of two boys') is doubled is not ambiguous: the quantificational element has only an internal, narrow scope reading:

- (17) b. shifta la suurit waladeen (min halwleed)
 saw1ps-it to picture
 'I saw a picture of two (of these) boys'

The contrast between sentences (17a) and (17b) indicates that a quantificational element cannot be extracted at LF out of a doubled element, hence, the non-ambi-

(3) (9b) is acceptable with the reading where *laSaamii* is not the complement of book but rather is a benefactive: 'Kariim saw a book for Saamii'.

guity of (17b). The contrast between the two sentences may be made clearer with the following pair: since a back (bone) cannot be common to two persons, sentence (18b) is unacceptable:

(18) a. fHast dahr waladeen (min hal wleed)
 examined1ps back
 'I examined the back of two (of these) boys'

(18) b. *fHasto la dahr waladeen (min hal wleed)
 examined1ps-it to back
 'I examined the back of two (of these) boys'

In brief, in a configuration such as (19a) the quantificational element may have a wide and a narrow reading and in a configuration such as (19b), it only has a narrow reading:

(19) a. V [N QP] b. V+clitic la [N QP]

Consider now the following representation:

(19) c. V+clitic la N+clit la QP

Representation (19c) contains two doubled elements: the object of the verb and the adnominal complement have been doubled. If the doubled QP in (19c) were in the same position as the non-doubled QP in (18b) we would expect the doubled QP to only have narrow scope. The fact is that in a configuration like (19c), the doubled QP may have wide scope: in sentence (20), which corresponds to (19c), the quantificational element may have wide scope:⁴

(20) shifta saw1ps-it la suurit-un (mbeeriH) la waladeen (min hal wleed)
 to picture-them (yesterday) to boy (dual)
 'I saw a picture of two (of these) boys'

The contrast between (17b) and (20) indicates that the doubled quantifier is not in the same position as the non-doubled quantifier: it is in a position higher than the non-doubled element. The discussion of sentence (17b) also indicated that a quantificational element cannot be extracted at LF out of a doubled element. To the extent that this prohibition is assumed to operate in Syntax too, it provides evidence against assuming that the doubled element is generated in the same position as the non-doubled element and that subsequently it gets raised to a position higher than

(4) Once again, the wide scope reading may be highlighted by the acceptability of the following sentence (see 18a-b):

i) ? fHasto ladahrin (mbeeriH) la waladeen (min hal w@leed)
 'I examined the back of two boys yesterday'

There is another more natural form for inalienables. It is given in (ii):

ii) fHastillun dahrin (mbeeriH) la waladeen min hal wleed
 examined1ps-tothem back-them
 'I examined their back'

the one in which it has been base-generated. The facts discussed in the following sections will provide conclusive evidence against such a movement analysis.

For completeness, we provide sentence (21) in which the adnominal quantificational element is doubled. This doubled quantificational element may have wide scope:

- (21) shift suuritun la waladeen (min hal wleed)
 saw1ps picture-them
 'I saw a picture of two (of these) boys'

Section 5. Representation of doubled elements

In the previous section, we discussed interpretative evidence suggesting that a doubled element is not at S-structure generated in the same position as a non-doubled element. The evidence was based on the interpretation of doubled adnominal quantificational elements. The above discussion, however, does not establish where doubled adnominals and more generally, doubled elements are generated. For instance, is it the case that a doubled adnominal or a doubled prepositional complement form a constituent with the nominal or prepositional head they are related to? The syntactic representation of doubled elements will be investigated in the following sections.

Consider the following sentences:

- (22) shift ?@mmo lakariim mbeeriH
 saw2pms
 'you saw Kariim's mother yesterday'

In sentence (22), the doubled element, the doubling clitic and the element this clitic is attached to (the host) can be Clitic-Left-Dislocated: they can appear at the beginning of the clause and be coindexed with a clitic as in (23) (see Cinque 1977, 1990):

- (23) ?@mmo lakariim shifta mbeeriH
 saw2pms-her
 Kariim's mother you saw her yesterday'

They can also be pied-piped by *wh*-movement as in (24). Under standard assumptions according to which extraction processes affect single constituents, it is safe to conclude that in (22-24), the clitic, its host and the doubled element form a single constituent:

- (24) ?@mmo la?ayya walad shift mbeeriH
 saw2pms
 'which boy's mother did you see yesterday?'

Sentences (25-26) lead to the same conclusion:

- (25) Haddo la kariim sh@ft Hayye mbeeriH
 near-him to K.
 'Near Kariim you saw a snake yesterday?'
- (26) Haddo la ?ayya walad sh@ft Hayye mbeeriH
 near-him to which boy.
 'Near which boy did you see a snake yesterday?'

In (25-26), the preposition, the nominal host, the clitic and the doubled element may be treated as a single constituent and fronted by *wh*-movement.

The doubled element does not necessarily form a single constituent with the clitic and the host. It can be separated from the clitic and the host as in (27a-b):

- (27) a. shift ?@mmo mbeeriH lakariim
 'you saw Kariim's mother yesterday'
- b. sh@ft Hayye Haddo mbeerih la kariim
 saw2ps near-him yesterday to K.
 'you saw a snake near K. yesterday'

It is useful to point out in this respect that non-doubled complements cannot be separated from the head selecting them as evidenced by the ungrammaticality of sentences, (28b) and (29b):

- (28) a. sh@ft ?@mm Kariim mbeeriH
 saw2pms mother Kariim yesterday
 'you saw Kariim's mother yesterday'
- b. *sh@ft ?@mm mbeeriH Kariim
 saw2pms mother yesterday kariim
- (29) a. sh@ft Hayye Hadd Kariim mbberih
 saw2ps near K. yesterday
 'you saw a snake near K. yesterday'
- b. *sh@ft Hayye Hadd mbeeriH Kariim
 saw2ps near yesterday K.

In this section, we discussed syntactic evidence suggesting that doubled elements may form a single constituent with the phrase containing the clitic and its nominal or prepositional host. We also discussed evidence suggesting that this doubled element may be syntactically separated from the phrase containing the clitic and its nominal or prepositional host. The fact that a doubled element, contrary to an adnominal complement or a genitive element, can be separated from the phrase containing the nominal or prepositional head further highlights the difference between doubled and non-doubled elements.

The interpretative evidence discussed in the previous section indicated that the doubled element does not occupy the regular complement position that a non-doubled element (see 30) occupies:

- (30) [X complement]

We also saw in this section that the doubled element may form a single constituent with the doubling clitic and the host (see 31). It may also be separated from the doubling clitic and the host; in this case it is not part of the constituent containing the host and the doubling clitic (see 32).

- (31) [X+clitic doubled element]

- (32) [X+clitic..... doubled element]

Why can't the doubled element be in the same position as the non-doubled complement? A natural answer would be to say that the complement position is already filled. What are the likely candidates to occur in this position? At this point, it is possible to assume that the complement position is filled at D-structure by the prenominal clitic which gets incorporated into the head selecting it by S-structure (33).

(33) X clitic la NP —D-structure

(34) X+clitic_i t_i la NP —structure

Another possibility would be to assume that the clitic is not generated by movement. Rather, it binds a non-overt pronominal in the complement position (35) (as argued in Chomsky 1982 and Jaeggli 1986):

(35) X+clitic_i pro_i la NP_i

According to the analysis in (33-34), the clitic itself is a pronominal element and according to the one in (35), the clitic is rather an agreement marker and not a true argument. There are reasons to favor the analysis in (35), which considers that clitics in LA are agreement markers, over the one in (33-34):

(i) as mentioned earlier, cliticization in Lebanese Arabic has a strictly local character: the clitic is attached to the element it is selected by: clitics corresponding to a complement of a noun, a verb or a preposition get attached to this noun, verb or preposition respectively (36a-c). There is no process of 'clitic climbing' in this language as opposed, for instance, to Romance languages such as French, Spanish and Italian where the clitic does not necessarily appear attached to the head that selects it (see Kayne 1975, 1984, Rouveret and Vergnaud 1980):

(36) a. V+clitic b. N+clitic c. P+clitic

(ii) It also is the case that a clitic in LA may co-occur with an overt non-doubled argument. This is illustrated in (38): as argued in Benmamoun (1992) for Arabic and Schlonsky (1991) for Hebrew, the nominal element in (38a) occurs in the Specifier of the Quantifier and enters into spec-head agreement with this quantifier (see also Sportiche 1992 and Koopman 1991). This accounts for the occurrence of the agreeing clitic in (38a). If clitics were arguments we would not expect them to co-occur with another argument; otherwise we would have a violation of the Thematic Theory (see Chomsky 1991 chapter 2): two arguments would share a unique thematic role.

(37) shift kill lwleed
saw₁ps all the boys
'I saw all the boys'

(38) a. shift [QP [_{spec}lwleed] [Q' Kullun]]
all-them
'I saw all the boys'

(iii) Finally, two clitics may correspond to a unique argument as illustrated in

(38b) where the clitic attached to the verb and the one attached to the noun correspond to the same argument (see Benmamoun 1992 for an analysis of these constructions):⁵

- (38) b. *shiftun* [*Qp kullun*)
 saw1ps-them all-them
 'I saw all of them'

Representation (35) captures the fact that the doubled element is not generated in the same position as the non-doubled complement. There is a pronominal element, the non-overt *pro*,⁶ obligatorily coindexed with the doubled element.⁷ In the following section we provide evidence indicating that the relation between the doubled element and the non-overt pronominal is subject to a standard disjoint reference effect.

Section 6. Doubling Predication and Disjoint reference

In the previous sections, we provided evidence indicating that the doubled element is not generated in the regular complement position. Rather, this doubled element is coindexed with the clitic-*pro* complex.

At this point, two questions are to be raised: (i) why is it that the doubled element has to be coindexed with the clitic-*pro* complex? and (ii) since the *pro* is a pronominal element, is it the case that this type of coindexing is constrained by the grammatical principles, such as the binding principles, regulating pronominal elements?

(5) More generally, the distribution of clitics in LA may be accounted for if clitics are generated by the mechanism of specifier-head agreement in LA (as argued for Standard Arabic and Moroccan Arabic in Benmamoun 1992). As mentioned in the text, in (38), for instance, the clitic occurs when the nominal element is moved to the Specifier position of the quantifier (see Schlonsky 1991 and Benmamoun 1992). In (39), the clitic attached to the quantifier and the one attached to the verb are generated by moving a non-overt pronominal element through the Specifier of the quantifier to the Specifier of the the object agreement projection (the AGRO of Chomsky 1992), as argued for in Benmamoun (1992) for Standard Arabic and Moroccan Arabic.

(6) This non-overt-pronominal may end up in the specifier of the clitic if the clitic is analyzed as a head whose specifier gets filled with the element it agrees with as in Chomsky (1991), Franco (1991), and Sportiche (1992). In Browning (1987), it is argued that non-overt operators are pure pronominals, *pro*. Even though her analysis does not mean that every *pro* is to be characterized as a non-overt operator, it raises the possibility of treating the *pro* coindexed with the clitic as a non-overt operator. In this paper, further discussion of this possibility will not be entertained. Some relevant considerations may be found in Schneider-Zioga (1993).

(7) One may wonder why the non-overt pronominal is necessary. In other words, why is it the case that the doubled element in LA cannot be generated in the same position as non-doubled complement? I would like to surmise that the answer is to be provided by Case Theory. The doubled element in LA is dative (see footnote 1). In Chomsky (1992), it is argued that case assignment to a complement is done via agreement: the Case of the complement is sanctioned by virtue of being related to the specifier of the agreement. We indicated that clitics in LA are to be analyzed as agreement markers. As such, the doubled element which is dative *er* cannot be in a complement position. The Case of the doubled element in this position would not match the Case sanctioned by agreement. These considerations have obvious implications for doubled datives and may help to explain some peculiarities these elements display with respect to extraction processes. We intend to address these peculiarities in future work. In this approach, the primary function of the marker *la* would not be to provide Case to the doubled element; otherwise, it would be possible for the doubled element to appear in complement position without a dative marker. Rather the primary function of the marker would be to signal the existence of a focused element (see footnote 1) or that of a 'secondary subject' (see footnote 11).

Starting with question (i), what forces the doubled element and the clitic-pro complex to be coindexed? We argued in the previous sections that the doubled element is not in a complement position. There are two means for an argument to be interpreted: an argument may be interpreted by virtue of receiving a thematic role from a head X^0 that governs it or by virtue of being coindexed with a predicate. The first situation obtains with complements which get their thematic roles directly from the head selecting them. The second situation obtains with subjects which get interpreted with respect to a predicate. As in Williams (1980), the predicate may be a simple predicate; in this case, the subject is the external argument of the head of the predicate and appears outside the maximal projection of the head as in (39a). In (39a), the subject is underlined:

(39) a. John [vp ate my lunch]

The predicate may also be 'complex'; complete functional complexes (CFC see Chomsky 1986) may be used as complex predicates. They are able to function as such only when they contain a 'predicate variable' linked to the subject. This predicate-variable is the open position in the CFC which makes it a one place predicate (see Williams 1980). This predicate variable may be a pronominal (PRO or pro) or an operator such as a wh-element (see Williams 1980, Iatridou 1991, Browning 1987, Rothstein 1983). In Williams S and S' are possible complex predicates; for reasons that will become clear, we adopted the more general characterization of Chomsky's complete functional complex:

(39) b. [CFC ...pro or PRO or WH...]

Returning to doubling in LA. The doubled element in LA is not in a complement position; it has to be interpreted with respect to a predicate. The forced co-indexing between the doubled element and the clitic-pro complex may be viewed as resulting from the predication relation holding between the doubled element and the phrase it is attached to. In other words. I am suggesting that the doubled element has the role of a subject, the phrase it is attached to is a predicate and the clitic-pro is the open position, or, the predicate variable.⁸ We will return to this proposal and discuss its empirical advantages.

Let us turn now to question (ii): pronominals are subject to a disjointness effect accounted for in terms of principle B of the binding theory. Assuming that the

(8) Our analysis of doubling is parallel to the analysis of Modern Greek clitic-left-dislocation in Iatridou 1991 which is accounted for in terms of predication. In Schneider-Zioga (1993), it is argued that the disjointness analysis we put forward accounts for the distribution of clitics as well as the behavior of clitic doubling in Modern Greek.

The relation between the doubled element and the predicate it is related out is somewhat reminiscent of that found in complex adjectival constructions such as the following:

i) John is easy [CP Op [PRO to please t]]

In both constructions, the argument (the subject 'John' in the English adjectival construction and the doubled element in LA) is not in a thematic position and is interpreted with respect to a complex predicate. In Chomsky (1992), complex adjectival constructions are viewed as involving generalized transformations. Such an approach readily extends to doubled constructions in LA.

doubled element is obligatorily coindexed with a pronominal element —the clitic-pro complex— leads us to expect a disjointness effect to exist between the clitic-pro and the doubled element. We will argue that this indeed is the case.

In Lebanese Arabic, disjointness holds between a subject and an object or between a subject and certain prepositional complements. In sentences (40a-c), the pronominal object and the subject must be disjoint in reference:

- (40) a. Kariim sheefo
 saw3pms-him
 ‘Kariim saw him’
 b. Kariim H@keelo Hkeye
 told3pms-him story
 ‘Kariim told him a story’
 c. Kariim Hike ma9o
 spoke3pms with-him
 ‘K. spoke with him’

In these sentences, an anaphor bound to the subject can occur in object position:

- (41) a. Kariim sheef Haalo
 ‘Kariim saw himself’
 b. Kariim Hike laHaalo Hkeye
 ‘Kariim told himself a story’
 c. Kariim Hike ma9 Haalo
 ‘Kariim spoke with himself’

It goes without saying that an object or a prepositional complement can be coreferential with another noun phrase when a subject intervenes between them. In (42a-c), the matrix subject and the embedded pronoun can be coreferential:

- (42) a. Kariim ?aal ?@nno zena seefito
 K. said3pms that Z. saw3pfs-him
 ‘Kariim said that Zena saw him’
 b. Kariim ?aal ?@nno zena Hikitlo Hkeyeye
 told3pfs-him story
 ‘Kariim said that Zena told him a story’
 c. Kariim ?aal ?@nno zena Hikit ma9o
 spoke3pfs with-him
 ‘Kariim said that Zena spoke with him’

On the other hand, disjointness does not hold between an adnominal complement and a subject:

- (42) d. Kariim sheef suurto
 K. saw3pms picture-his
 ‘Kariim saw his picture’

An anaphor cannot occur in an adnominal complement position:

- (42) e. *Kariim sheef suurit Haalo
 K. picture himself
 'K. saw a picture of himself'

In brief, there are at least two opaque domains in which a pronoun has to be free: the minimal phrase containing a subject or the minimal noun phrase in which it is contained. What is the minimal phrase, or in Chomsky (1986)'s terms, the minimal Complete Functional Complex (CFC) containing a subject? Assuming the internal subject hypothesis developed in Koopman and Sportiche (1991), Kitagawa (1986), Kuroda (1985), Speas (1986) and Zagana (1982), the VP would count as the minimal phrase containing a subject or complete functional complex.⁹ Thus, there are at least two domains in which a pronoun has to be free: they are the minimal VP containing a subject and this pronoun or the minimal noun phrase in which this pronoun occurs.

Returning to question (ii), I would like to argue that a disjointness effect regulates the relation between a doubled element and the doubling clitic-pro. As a consequence of the existence of this disjointness, the doubled element has to occur outside the domain in which the doubling clitic-pro must be free. A noun phrase or a VP constitute such a domain. However, a PP such as the one in (40c) does not constitute an opaque domain. A doubled element can be adjoined to a VP (43a), to an NP (43b) but not to a PP such as the one in (40c) or (43c). If it were adjoined to such a PP, the doubled element will have to be disjoint from the doubling clitic-pro. Since the doubling clitic-pro functions as a predicate variable, failure of a well-formed predication will occur when the doubled element cannot be coindexed with a predicate variable:

- (43) a. ... [vp [Subject V+clitic...] doubled NP]
 b. ... [NP [N+clit...] doubled NP]
 c. *... [pp [pp P+clit...] doubled NP]

Direct evidence for the analysis put forward can be provided. Recall that in section (5), we indicated that the doubled element, the doubling clitic and the nominal element the clitic is attached to can be pied piped by clitic-left-dislocation or wh-movement (see examples 25a-d repeated for convenience). This was taken to provide direct evidence for the assumption according to which these elements form a single constituent as in (43b):

- (25) a. ?@mmo lakariim shifta mbeeriH
 saw2pms-her
 'Kariim's mother you saw her yesterday'

(9) The empirical motivation for the existence of an internal subject within VP in standard Arabic is to be found in Mohammad (1990) and in Koopman and Sportiche (1991). The analysis of standard Arabic put forward in these references could be transposed to Lebanese Arabic.

- b. ?@mmo lakariim Hkiiitilla Hkeye mbeeriH
'Kariim's mother you told her a story yesterday'
- c. ?@mmo la ?ayya walad sheefit film mbeeriH
mother-his of which boy
'which boy's mother saw a movie yesterday?'
- d. ?@mmo la?ayya walad shift mbeeriH
saw2pms
'which boy's mother did you see yesterday?'

If we are right in saying that the doubled element cannot be attached to a PP such as the one in (40c), we expect that a rule such as *wh*-extraction will not be able to treat the preposition, the doubling clitic and the doubled NP as a single unit. As such, no pied piping of these elements by clitic-left-dislocation or *wh*-extraction should occur. This expectation is borne out as evidenced by the ungrammaticality of (44a-b):

- (44) a. *9anno la kariim Hkiiit
about-him to K. spoke2pms
'about Kariim you speak'
- b. *9anno la ?ayya walad Hkiiit
about-him to which boy spoke2pms
'about which boy did you speak'

In this respect, sentences (44) are to be contrasted with sentences (26) repeated below. In (26), the doubled element is outside the opaque domain (?@mmo 'his mother') in which the doubling clitic (or the pro) ought to be free. The preposition, the nominal element, the doubling clitic and the doubled element can all form a single constituent and be pied piped:

- (26) a. 9ann?@mmo lakariim Hkiiit mbeeriH
about
'you spoke about Kariim's mother yesterday'
- b. 9ann ?@mmo la ?ayya walad Hkiiit mbeeriH
'about which boy's mother did you speak yesterday?'

We said that the doubled element cannot adjoin to a PP such as the one in (40c) because this PP does not constitute an opaque domain for the clitic (or pro) attached to it. There, however, exist PPs which constitute an opaque domain for the pronominal element occurring within them. An instance of such a PP is given in (45):

- (45) a. Kariim sheef Hayye Haddo
K. saw3pm snake near-him
'Kariim saw a snake near him'

In (45a), the subject and the pronominal clitic can be understood as coreferential. Given the discussion of the previous paragraphs, we expect the doubled element to be able to adjoin to the PP *hadd* ('near') in a sentence such as (45b):

- (45) b. sh@ft Hayye Haddo la kariim mbeeriH
 saw2ps near-him to K. yesterday
 'you saw a snake near K. yesterday'

This expectation is borne out: the preposition, the doubling clitic and the doubled element can all be pied piped by clitic-left-dislocation and wh-movement as illustrated in sentences (25a-b) repeated as (46a-b):

- (46) a. Haddo la kariim sh@ft Hayye mbeeriH
 near-him to K.
 'Near Kariim you saw a snake yesterday'
- b. Haddo la ?ayya walad sh@ft Hayye mbeeriH
 near-him to which boy
 'Near which boy did you see a snake yesterday'

Sentences (46a-b) contrast with the ungrammatical sentences (44a-b). This contrast is due to the fact that the PP in (46) but not the one in (44) constitutes a domain in which the clitic or the pro is free.

Sentences (47) minimally contrast with sentences (45-46). In (47), as is the case in the corresponding English sentences, the PP does not constitute an opaque domain. The doubled element cannot attach to this PP: the PP and the doubled element cannot be treated as single constituent and fronted by clitic-left-dislocation (47c) or wh-movement (47d). Sentences (47c-d) contrast with sentences (46a-b):

- (47) a. Kariim neem Haddo
 K. slept3pm near-him
 'Kariim slept near him'
- b. n@mt Haddo lakariim
 near-him
 'I slept near Kariim'
- c. *Haddo la kariim n@mt
 slept1ps
 'Near Kariim I slept'
- d. *Haddo la ?ayya walad n@mt
 near-him to which boy
 'Near which boy did you sleep?'

We argued in this section that the doubled element and the phrase it is attached to are in a predication relation and that the clitic-pro functions as predicate variable. We also argued that since the pronominal clitic-pro is subject to a disjointness effect, the phrase to which the doubled element may attach must form an opaque domain. Under the assumption that a predicate is the minimal complete functional complex containing the predicate-variable and that the subject and the predicate must m-command each other (as argued in Iatridou 1991, Rothstein 1983, Verg-

naud & Zubizarreta 1992, Williams 1980),¹⁰ it comes as no surprise that the relation between the doubled element and the clitic-pro is local. To illustrate this local relation, consider the following pair in (48a-b):

- (48) a. *laH?uul lam9allimto lakariim ?inne giit mbeeriH*
 will-say1ps to-teacher-his toK that came1ps yesterday
 'I will say to Kariim's teacher that I came yesterday'
- b. **laH?uul lam9allimto ?inne giit lakariim mbeeriH*
 will-say1ps to-teacher-his that came1ps to K. yesterday.

In (48 a), the doubled element is adjoined to the noun phrase *m9allimto* 'his teacher') and stands in a m-command relation with it (see representation 43b). In sentence (48b), on the other hand, the doubled element could not have been base-generated in the embedded clause because it would not m-command the noun-phrase *m9allimto* ('his teacher'). It could not have been moved to the embedded clause because the empty category generated by this extraction process would not be properly bound. Sentence (48b), therefore, is ill-formed.

Similarly consider the following pair of sentences:

- (49) a. *lm9allme yalli sheefito lakariim bissaf*
 the-teacher (fem) that saw3fs-him to K. in-the classroom
 'the teacher that saw Kariim is in the classroom'
- b. **lm9allme yalli sheefito bissaf lakariim*
 the-teacher (fem) that saw3fs-him in-the-classroom

Sentence (49a) is well-formed: the doubled element is base-generated within the relative clause and m-commands the VP *sheefito*. Sentence (49b), on the other hand, is ill-formed: it violates the Complex-NP-Constraint (see Ross 1967, Chomsky 1972). If a predicate were not characterized as the *minimal* complete functional complex containing a predicate-variable, we would expect sentence (49b) to be well-formed: the matrix complete functional complex would have qualified as predicate and the doubled element could have been underlyingly adjoined to it.

Finally sentences (50a-b) are both well formed. The doubled NP is underlyingly adjoined to the NP *kreebo* ('his book') in (50a) which constitutes a complete functional complex (see Chomsky 1986) (see representation 43b). In this position, the doubled element is lexically governed by the verb (or by the trace of the verb if it is assumed that verbs in LA raise to Infl see Mohammad 1990, Benmamoun 1992 and Aoun, Benmamoun, Sportiche 1992; see also Borer 1983 for relevant discussions concerning the interaction of ECP and doubling). As such, the doubled element can be raised and adjoined to the VP in (50b).

(10) In Iatridou (1991), the predicate in clitic-left-dislocated constructions is characterized as the minimal maximal projection containing the predicate variable. Our characterization of the predicate as minimal complete functional complex containing the predicate variable is necessary in order to account for the disjointness effect between the doubled element and the clitic-pro.

- (50) a. shift [NP [NP kteebo]] lakariim] mbeeriH
 sawlp book-his to K. yesterday
 'I saw Kariim's book yesterday'
- b. shift [NP [NP kteebo] t_i] mbeeriH lakariim_i
 'I saw Kariim's book yesterday'

In this respect, doubled adnominals differ from their non-doubled counterparts which cannot be separated from the nominal head selecting them (50d). Nouns, and prepositions for this matter, are not lexical governors (see Kayne 1984 and Chomsky 1981). In sentence (50d) the empty category left by the extraction of the complement would not be properly governed, thus violating the Empty Category Principle:

- (50) c. shift [NP kteeb Kariim] mbeerih
 book K.
 'I saw Kariim's book yesterday'
- d. *shift [NP kteeb t_i] mbeeriH Kariim_i
 book yesterday K.

The same analysis accounts for the difference between doubled prepositional objects and non-doubled ones: the former, but not the latter can be separated from the prepositional head as illustrated in the pair (45b) and (29b) repeated below:

- (45) b. sh@ft Hayye Haddo la kariim mbeeriH
 saw2ps near-him to K. yesterday
 'you saw a snake near K. yesterday'
- (29) b. *sh@ft Hayye Hadd mbeerih Kariim
 saw2ps near yesterday K.

Section 7. Other accounts of doubling

We are now in a position to briefly discuss various accounts of doubled elements put forward in the relevant literature. These accounts essentially can be regrouped into two main classes. The first assumes that doubled elements are generated in the same argument position in which standard complements are generated (see Jaeggli 1982, Borer 1983 among many others). An interesting variant assumes that doubled elements are generated in the regular complement position (DP*) and are then raised to the Specifier position (DP[^]) of the clitic which is treated as a head (see Franco 1991, Sportiche 1992). In this approach, clitic doubled constructions differ from non-doubled constructions in that DP* is overt in the first ones and covert in the second ones (see Sportiche 1992):

- (51) [DP[^] [[clit.]... DP*]]

The second assumes that doubled elements occupies the position of right-dislocated phrases (Hurtado 1984). For the sake of completeness, let me mention that a hybrid proposal is put forward in Aoun (1981) where it is argued that some doubled elements are to be treated as arguments and some are not even though the exact

position of non-argument doubled elements is not made explicit. In this paper, I am not in a position to discuss the cross-linguistic adequacy of each account. The behavior of doubled elements across various languages is not uniform. For instance, a reflexive anaphor can be doubled in various Romance languages (see the above mentioned references). This is not the case in LA as we mentioned earlier (see example 16). It may very well be the case that the various proposals, ultimately, will turn out to be necessary to account for the differences between doubled elements across languages.

My purpose is to review the various proposals in the light of the working of doubled elements in LA. I will investigate the adequacy of the various proposals for LA. I will discuss three alternative analyses for doubled elements in LA:

i) the doubled element in LA is generated in argument position (DP* in 51) and stays in this position in Syntax,

ii) the doubled element in LA is generated in argument position (DP[^] in 51) and then is overtly moved to the Specifier position of the clitic (DP[^] in 51). This possibility is the one explicitly assumed in Sportiche (1992) for LA.

iii) the doubled element is directly generated in the Specifier of the clitic (DP[^] in 51) in Syntax.

The major problem all three analyses face in LA is the problem of disjointness between the doubled element and the pronominal clitic-pro sequence. As mentioned in the previous section, the doubled element can only attach to the minimal complete functional complex dominating the clitic. This accounted for the fact that doubled elements can form a constituent and be pied-piped only with phrases that form an opaque domain. In particular, this accounted for the contrast between sentences (44a-b) and sentences (46a-b) repeated below:

- (44) a. *9anno la kariim Hkiit
 about-him to K. spoke2pms
 'about Kariim you spoke'
- b. *9anno la ?ayya walad Hkiit
 about-him to which boy spoke2pms
 'about which boy did you speak'
- (46) a. Haddo la kariim sh@ft Hayye mbeeriH
 near-him to K.
 'Near Kariim you saw a snake yesterday'
- b. Haddo la ?ayya walad sh@ft Hayye mbeeriH
 near-him to which boy.
 'Near which boy did you see a snake yesterday?'

Such contrasts are problematic for analysis (i) which assumes that doubled arguments are in the regular complement position. The problem is compounded by the fact that a regular non-doubled complement corresponding to (44a-b) forms a constituent with the preposition and can be piedpiped along with the preposition as illustrated in (52a-b). It is not clear how to account for the difference between (44a-b) and (52a-b) in case analysis (i) is adopted.

- (52) a. ʒann Kariim Hkiit
 about K. spoke2pms
 'about Kariim you spoke'
- b. ʒann ʔayya walad Hkiit
 about which boy spoke2pms
 'about which boy did you speak?'

This analysis also faces the problem of accounting for the difference in scope between doubled and non-doubled quantifier in sentences such as (18-20) repeated below: the doubled element in (20) contrary to its non-doubled counterpart in (18) can have wide scope:

- (17) b. shifta la suurit waladeen (min halwleed)
 sawlps-it to picture
 'I saw a picture of two (of these) boys'
- (20) shifta la suuritun (mbbeeriH) la waladeen (min hal wleed)
 to picture-them (yesterday) to boy (dual)
 'I saw a picture of two (of these) boys'

Similarly, it is not clear how to account for the contrast between sentences (44) and (46) in case analyses (ii) and (iii) are adopted. Why is it possible to piedpipe a doubled element with the prepositional phrase in (46), but not with the one in (44)? Furthermore, in a sentence such as (38) repeated below, the noun phrase occurs in the Specifier of the Q and enters into Spec-head agreement with this Q (as argued in Benmamoun 1992 and Schlonsky 1991, see also Sportiche 1992, Koopman 1991 and footnote 5); this accounts for the occurrence of the agreeing clitic. Notice that this noun phrase does not enter into disjointness with the agreeing clitic. In other words, a non-doubled nominal element occurring in the specifier of the Q+clitic complex does not enter into disjointness with the clitic whereas a doubled element does enter into such disjointness. It is difficult to account for this distinction if analyses (ii) and (iii) are adopted.

- (38) shift [Qp lw@leed [Q' kullun]]
 the boys all-them
 'I saw all the boys'

We saw that clitics in LA are best analyzed as agreement markers. This being the case, it is difficult to assume that an agreement marker enters into disjointness with the element it agrees with. In this respect, other instances of agreement, such as the agreement between the subject and the verb in LA, are not subject to disjointness (see Aoun, Benmamoun, Sportiche 1992). On the other hand, the existence of a disjointness effect between the doubled element is expected if a (non-overt) pronominal, *pro* is involved, i.e. if a doubled element is coindexed with a non-overt pronominal. Finally, assuming with Sportiche (1992), that a non-overt pronominal, *pro*, ends up in the Specifier of the agreement/clitic amounts to saying that this *pro*, and not the doubled element as analyses (ii-iii) assume, is in the specifier of the agreement/clitic.

Section 8. Conclusion

Let us recapitulate the main features of the analysis advocated so far:

Analysis

-The doubled element is to be analyzed as a subject in a predication relation holding between the doubled element and the minimal complete functional complex containing the clitic-pro. In this predication relation, the clitic-pro plays the role of predicate-variable.

-A standard disjointness effect exists between the doubled element and the pronominal predicate variable coindexed with it.

This analysis accounts for the following descriptive generalizations:

Generalizations

i) the doubled element is not generated in the argument position selected by the head to which the clitic is attached.

ii) the doubled element is generated in a position higher than this argument position.

iii) a non-overt pronominal, pro, fills this argument position.

iv) the doubled element is obligatorily coindexed with the clitic-pro complex.

v) the doubled element can form a constituent with the minimal phrase containing the clitic-pro only if this phrase constitutes a complete functional complex.

vi) a doubled element can be separated from the NP or PP to which it is attached whereas a corresponding non-doubled argument cannot be so separated.

vii) the relation between the doubled element and the clitic-pro complex is local.

As stated in the introduction, these constructions are of interest in that they open a window on the formation of arguments and argument-structures and thus allow us to better understand how some argument-relations are formed and how they get to be syntactically projected. Doubling in LA is used to form new functional structures. It is to be viewed as a means to create non-standard argument-relations, to superimpose new functional structures on conventional ones.¹¹

(11) In this respect, doubling is similar to the process of clitic-left-dislocation (see Cinque 1990, Iatridou 1991, Demirdache 1991). It is to be added to the list of mechanisms grammars use to create new arguments such as benefactive dative constructions, benefactive applicative constructions, etc... (see Borer and Grodzky 1986, Baker 1988, Marantz 1992, see also Vergnaud and Zubizarreta 1992 for relevant discussions concerning the projection for argument-structures). It is interesting to note in this connection that doubled elements like benefactive datives, are marked datives. This may be taken to suggest that dative is a way to mark the occurrence of non-conventional subjects. That is along the lines of Kayne (1984) and of Aoun and Li (1989), who develop a variant of Larson (1988), it seems that datives are to be analyzed as secondary-subjects and conventional subjects of clauses as 'major' subjects. In this approach the doubled element would be generated as specifier and the minimal complete functional complex (XP₀) containing the predicate variable as predicate. Specifiers in LA are usually to the left of the predicate. This being the case, the doubled element would be generated to the left of XP₀ as in (i). Subsequently, either the Spec would be postposed or XP₀ would be fronted to ensure the proper surface order:



Needless to say that these remarks are speculative at this point.

References

- Aoun, J., 1979, "On government, case marking and clitic placement". Cambridge, Mass: MIT ms.
- , 1981, *The Formal Nature of Anaphoric Relations*. Unpublished Ph. D. dissertation, MIT.
- , A. Benmamoun and D. Sportiche, 1992, "Agreement Word Order and Conjunction in Some Varieties of Arabic". Manuscript USC and UCLA.
- , N. Hornstein, 1985, "Quantifier Types", *LI* 16: 623-637.
- , 1992, "Bound and Referential Pronouns". In J. Huang and R. May, eds., *Logical Structure and Linguistic Structure: Cross Linguistic Perspectives*. Reidel.
- , N. Hornstein and D. Sportiche, 1981, "Some Aspects of Wide Scope Quantification", *Journal of Linguistic Research* 1, 69-95.
- , and Y. A. Li, 1989, "Constituency and Scope", *LI* 20: 124-172.
- , 1993, *The Syntax of Scope*. (Linguistic Inquiry monographs 21), Cambridge, Mass. MIT Press.
- Baker, M., 1988, *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*. University of Chicago Press, Chicago.
- Benmamoun, E., 1992, *Functional and Inflectional Morphology. Problems of Projection Representation and Derivation*. USC dissertation.
- Borer, H., 1983, *Parametric Syntax*, Dordrecht: Foris.
- , 1986, "The Syntax of Pronominal Clitics". In H. Borer (ed.), *Syntax and Semantics 19, The Syntax of Pronominal Clitics*, New York, Academic Press.
- , 1989, "Anaphoric AGR". In O. Jaeggli and K. J. Safir (eds.), *The Null Subject Parameter*. Dordrecht: Kluwer, 69-110.
- , and Y. Grodzinsky, 1986, "Syntactic cliticization and lexical cliticization: The case of Hebrew dative clitics". In H. Borer (ed.), *Syntax and Semantics 19, The Syntax of Pronominal Clitics*, New York, Academic Press, pp. 175-217.
- Browning, M. A., 1987, *Null Operator Constructions*. Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, Massachusetts.
- Chomsky, N., 1972, *Studies on Semantics in Generative Grammar*. Hague: Mouton.
- , 1981, *Lectures on Government and Binding*. Foris, Dordrecht.
- , 1982, *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- , 1986a, *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*, Praeger, New York.
- , 1986b, *Barriers*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- , 1991, "Some Notes on Economy of Derivation and Representation". In R. Freidin, ed., *Principles and Parameters in Comparative Grammar*. MIT Press, 417-454.
- , 1992, "A Minimalist Program for Linguistic Theory", *MIT Occasional Papers in Linguistics*, 1, Cambridge, Mass.
- Cinque, G., 1990, *Types of A'-Dependencies*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Demirdache, H., 1991, *Resumptive Chains in Restrictive Relatives, Appositives and Dislocation Structures*. MIT Working Papers in Linguistics, dissertation series.
- Dobrovie-Sorin, C., 1990, "Clitic Doubling, Wh-Movement, and Quantification in Romanian", *LI* 21, 351-398.
- Fiengo, R. and J. Higginbotham, 1981, "Opacity in NP", *Linguistic Analysis* 7.
- Franco, J., 1991, "Spanish Object Clitics as Verbal Agreement Morphemes", *MIT Working Papers in Linguistics* 14, 99-114, Cambridge, Mass.
- Higginbotham, J., 1980, "Pronouns and bound variables", *LI* 11, 679-708.

- Hurtado, A., 1984, "Clitic chains". Unpublished ms., Simon Fraser.
- Iatridou, S., 1991, "Clitics and Island Effects". Ms. MIT.
- Jaeggli, O., 1982, *Topics in Romance syntax*, Foris Dordrecht.
- , 1986, "Three issues in the Theory of Clitics: Case, Double NPs, and Extraction".
In H. Borer (ed.), *Syntax and Semantics 19, The Syntax of Pronominal Clitics*, Academic Press, Orlando Florida, pp. 15-42.
- Kayne, R., 1975, *French Syntax: The Transformational Cycle*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- , 1984, *Connectedness and Binary Branching*. Dordrecht, Foris.
- Kitagawa, Y., 1986, *Subjects in Japanese and English*. Ph. D. Dissertation. U. Mass. Amherst.
- Koopman, H., 1991, "Restrictions on Spec position". UCLA ms.
- , and D. Sportiche, 1991, "The Position of Subjects", *Lingua* 85, 211-59.
- Kuroda, S-Y., 1985, "Whether we agree or not: a comparative syntax of English and Japanese",
Linguisticae Investigationes, 12: 1-47.
- Larson R., 1988, "On the Double Object Construction", *LI* 19, 335-391.
- May, R., 1985, *Logical Form: Its Structure and Derivation*. Cambridge, Mass. MIT Press.
- Mohammad, M., 1990, *The Sentence structure of Arabic*. Ph.D dissertation, University of Southern California.
- Rothstein, S., 1983, *The Syntactic Forms of Predication*. Doctoral dissertation, MIT.
- Ross, J., 1967, *Constraints on Variables in Syntax*. Doctoral dissertation, MIT.
- Rouveret, A. and J. R. Vergnaud, 1980, "Specifying Reference to the Subject", *LI* 11.1.
- Schlonsky, U., 1991, "Quantifiers as Functional Heads: A Study of Quantifier Phrases and Quantifier Float", *Lingua* 84. 159-180.
- Schneider-Zioga, P., 1990, "Double Object Constructions and Small Clauses". Ms. USC.
- , 1993, *The Syntax of Clitic Doubling in Moderns Greek*. Doctoral dissertation, USC.
- Speas, M., 1986, *Adjunctions and Projections in Syntax*. Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, Massachusetts.
- Sportiche, D., 1992, "Clitic Constructions". Ms. UCLA.
- Suñer, M., 1988, "The role of agreement in clitic-doubled constructions", *NLT* 6, 391-434.
- , 1992, "Two Properties of Clitics in Clitic-Doubled Constructions". In J. Huang and R. May, eds., *Logical Structure and Linguistic Structure: Cross-Linguistic Perspectives*. Reidel.
- Vergnaud, J. R. and M. L. Zubizarreta, 1992, "The Definite Determiner and the Inalienable Constructions in French and English", *LI* 23, 595-652.
- Williams, E., 1980, "Predication", *LI* 11, 203-238.
- Zagona, K., 1982, *Government and Proper Government of Verbal Projections*. Doctoral dissertation, University of Washington, Seattle.

Focalización y prosodia en vascuence vizcaíno

JOSÉ IGNACIO HUALDE
(Univ. of Illinois)

GORKA ELORDIETA
(Univ. of Southern California)

ARANTZAZU ELORDIETA
(UPV-EHU)

Abstract

The notion of focus plays a central role in the Basque language. From a syntactic point of view, the order of constituents depends on focus assignment. In the phonological realm, the prosodic shape of the sentence is strongly conditioned by focalization, since the focal accent is the most prominent one in the sentence. This article deals primarily with the prosodic aspects of focalization; that is, focal accent, in the Biscayan variety spoken in Lekeitio. It is argued that, in the Basque variety under study, the sentence has a focus position which must be obligatorily filled. The element that occupies this position receives focal accent. On the other hand, there are elements which cannot receive focal accent, whose properties are studied. Besides focalization in simple sentences, some complications that arise in negative clauses, subordinate constructions and sentences with synthetic verbs are also described.

0. Introducción *

En la sintaxis de la oración vasca el concepto de "foco" (elemento inquirido o *galdegaia*) juega un papel central. El foco de la oración recibe su caracterización tanto por medio del orden de constituyentes como mediante recursos entonacionales. Esta es, pues, un área en que sintaxis y prosodia se hallan íntimamente ligadas, al menos en ciertas variedades occidentales, de las que nos ocuparemos en este trabajo, y quizá también de una manera más general.

La importancia de los hechos prosódicos en la expresión de la focalización ha sido señalada por varios autores, entre ellos Altube (1929, 1934), Mitxelena (1981) y Basterrechea (1974-75). Sin embargo, en nuestra opinión, el tema no ha sido aún tratado con el detalle que merece. Como intentaremos dejar claro en este artículo, cuando se toman en cuenta los factores prosódicos (acentuales y entonacionales), la focalización en lengua vasca se nos aparece como un fenómeno particularmente complejo, cuyas repercusiones para el análisis de varios aspectos importantes de la

(*) Este artículo está basado en su mayor parte en algunas secciones de Hualde, Elordieta y Elordieta (en preparación). La mayoría de los ejemplos provienen de este estudio monográfico sobre la variedad de Lekeitio y pueden escucharse en la grabación en cassette que acompaña al libro. Partes de este artículo fueron presentadas en la segunda sesión plenaria del proyecto sobre tipología lingüística de la Fundación Científica Europea celebrada en Donostia-San Sebastián en Septiembre de 1992 y ante un grupo de profesores y alumnos de la Universidad del País Vasco en junio de 1993. Gracias a cuantos estuvieron presentes en estas comunicaciones orales por sus comentarios.

sintaxis de esta lengua no podremos más que apuntar aquí, sin entrar en mucho detalle.

Para adelantar algunos de los resultados principales de este estudio, los datos que presentaremos nos llevan a la conclusión de que la estructura de la oración vasca contiene una posición de foco de carácter obligatorio, la cual recibe relieve prosódico. En toda oración hay necesariamente un elemento en posición de foco, que aparece entonacionalmente destacado. Por otra parte, existen condiciones de una cierta complejidad que determinan qué elementos sintácticos pueden o no pueden ser focalizados.

Los datos de que nos valdremos proceden del dialecto vizcaíno de Lekeitio. Antes de entrar de lleno en el tema de la relación entre prosodia y focalización, y para una mayor inteligibilidad de los hechos que discutiremos, será necesario ofrecer alguna información breve acerca de la acentuación a nivel léxico y de frase en esta variedad vizcaína.

1. Acento léxico en Lekeitio

En Lekeitio, como en otras variedades occidentales, existe una distinción básica a nivel acentual entre palabras con acento léxico y palabras sin esta propiedad.¹

En frases constituídas íntegramente por palabras sin acento léxico, sólo la última sílaba de la frase recibe una cierta prominencia, que señalaremos con un acento grave:

- (1) *lau itxurri* 'cuatro fuentes'
itxurrižà 'la fuente'
gure itxurri ederrà 'nuestra hermosa fuente'
gure itxurri ederrentzakò 'para nuestra hermosa fuente'
gure lagunen erriko itxurri ederrentzakò 'para la hermosa fuente del pueblo de nuestro amigo'

En las frases en (1) el tono asciende a partir de la segunda sílaba para alcanzar su altura máxima en la última sílaba antes del descenso final propio de las declarativas.

Por otra parte, como decíamos, hay palabras con acento léxico. Una característica peculiar del habla de Lekeitio (y de Ondarroa), frente a otras variedades vizcaínas, es que el acento léxico se realiza siempre en la penúltima sílaba de la palabra. Conviene dejar claro que, aunque se realiza con relación al límite final de la palabra, el acento léxico es una propiedad léxica de los morfemas. En Lekeitio, un morfema acentualmente marcado tiene, pues, la propiedad de inducir prominencia prosódica en la penúltima sílaba de la palabra que lo contiene. La raíz /belarri*/ 'oreja', por ejemplo, es acentualmente marcada. Como se puede ver en los ejemplos en (2), la penúltima sílaba de la palabra que contiene el morfema acentuado /belarri*/ recibe prominencia prosódica, que señalamos con un acento agudo:

(1) La primera descripción del sistema acentual de Lekeitio la debemos a Azkue (1923, 1931-32). Otras presentaciones pueden encontrarse en Hualde (1989, 1990, 1991, 1993).

- (2) *lau belárri* 'cuatro orejas' *belarrižentzako* 'para la oreja'
 belarriža 'la oreja' *belárri ederrà* 'la hermosa oreja'

En los ejemplos en (2) el nivel tonal sube en la sílaba marcada con un acento agudo y baja bruscamente en la sílaba siguiente.

Además de un número relativamente pequeño de raíces, muchos sufijos derivacionales son acentuados. Entre los sufijos flexivos, todos los de plural, así como el ablativo /-tik*/ y el comitativo /-gas*/ son acentualmente marcados. En (3) se ofrecen algunos ejemplos de palabras con morfemas acentuados. Señalamos estos morfemas con un asterisco tras ellos en representación subyacente. Como indicamos, los morfemas acentuados inducen prominencia prosódica en la penúltima sílaba de la palabra que los contiene:

- | | | |
|----------------------|-----------------------|------------------|
| (3) /ederr-en*-a/ | <i>ederréna</i> | 'el más hermoso' |
| /ederr-en*-a-ri/ | <i>ederrenári</i> | 'al más hermoso' |
| /leku*-a/ | <i>lekúa</i> | 'el lugar' |
| /lagun-ak*/ | <i>lagúnak</i> | 'los amigos' |
| /saspi-garren*-a-ri/ | <i>saspigarrenári</i> | 'al séptimo' |

Asimismo, las palabras compuestas generalmente presentan acento léxico:

- | | | | |
|----------------------|---------------|--------------------|-----------------|
| (4) <i>begigórri</i> | 'ojirrojo' | <i>sagúsar</i> | 'murciélago' |
| <i>begigorriža</i> | 'el ojirrojo' | <i>sagusárra</i> | 'el murciélago' |
| <i>begigorrižári</i> | 'al ojirrojo' | <i>sagusarrári</i> | 'al murciélago' |

2. Acento focal

Además de la prominencia prosódica introducida por acentos léxicos y la que puede llevar la última sílaba de la frase cuando ésta termina en palabra sin acento léxico, existe un tercer tipo de relieve acentual, del que nos ocuparemos principalmente en este trabajo: el que reciben los elementos focalizados. Utilizaremos el término 'accento focal' para referirnos a este tipo de prominencia, que marcaremos con un acento circunflejo.

Los tres tipos de acentuación mencionados son perceptualmente distintos en términos relativos. El acento más prominente de la oración es el acento focal (marcado, como dijimos, con acento circunflejo). La sílaba con acento focal recibe un nivel de prominencia que se siente como superior al de cualquier acento léxico presente en la misma oración (señalado con acento agudo).² El acento final de frase (señalado con acento grave pero que omitiremos cuando no sea relevante para la discusión) presenta un grado menor de relieve prosódico. En cuanto al correlato físico de los acentos, el tono parece ser el factor fundamental en todos los casos. Tanto las sílabas con acento

(2) Aunque, debido a un fenómeno conocido, un tono alto no inicial va a presentar una altura tonal absoluta (reflejada en su frecuencia fundamental) inferior a la de otros tonos altos precedentes. En muchas lenguas es incluso posible que un tono alto al final del enunciado presente una altura absoluta inferior a la de un tono bajo precedente. Así, pues, si la palabra con acento focal va precedida por otra con acento léxico, la altura tonal del acento focal será normalmente algo inferior a la que muestra el primero de los acentos.

léxico como las que llevan acento focal presentan una elevación de la altura tonal, habiendo un fuerte descenso en la sílaba siguiente. Lo que caracteriza a estos acentos es, pues, la secuencia H*L (utilizando el tipo de representación en Pierrehumbert 1980, Beckman y Pierrehumbert 1986 y otros trabajos de estos y otros autores). Esto es, una secuencia tono alto-tono bajo, donde el tono alto se asocia con la sílaba acentuada. El acento final de frase en posición prefocal o de tópico se realiza como tono alto mantenido (H*), mientras que al final del enunciado puede llevar configuraciones diferentes dependiendo del tipo de oración (declarativa, interrogativa, etc.).

El acento focal recae sobre la última sílaba del constituyente focalizado, como en (5), a no ser que la última palabra de este constituyente posea acento léxico, en cuyo caso caerá sobre la penúltima, como en (6) y (7):

- (5) *liburúa gure lagunâk ekarri dâu* 'el libro lo ha traído NUESTRO AMIGO'
 (6) *gure lagunâk liburúa ekarri dâu* 'nuestro amigo ha traído EL LIBRO'
 (7) *liburúa gure lagunâk ekarri dâbe* 'el libro lo han traído NUESTROS AMIGOS'

Como puede verse en los ejemplos anteriores, el constituyente focalizado es generalmente aquel que ocurre en posición preverbal. Semánticamente, puede decirse que el elemento focalizado es aquel que responde a una hipotética pregunta parcial. Así, mientras que (5) y (7) serían respuestas adecuadas a la pregunta '¿quién ha traído el libro?', (6) se utilizaría como respuesta a '¿qué ha traído nuestro amigo?'

Otra posibilidad es que el participio mismo reciba el acento focal, en vez de recibirlo el constituyente a su izquierda. En este caso, semánticamente lo que aparece enfatizado es la afirmación misma. Compárense los siguientes ejemplos:

- (8) *gixonâ etorri dâ* 'ha venido EL HOMBRE'
 (9) *gixonâ etorrî dâ* 'sí que ha venido el hombre' ('the man did come', 'en cuanto al hombre, ha venido')

Cuando lo que se quiere enfatizar es la situación o el evento expresado por el verbo (esto es, su significado léxico), el acento focal recae también sobre el participio, pero entre éste y el auxiliar se intercala *ein* 'hacer':

- (10) *gixonâ etorrî ein dâ* 'ha VENIDO el hombre' (e.g., en vez de ir a otro sitio)

Como indicábamos antes, en toda oración ha de haber un elemento que recibe acento focal. Una oración como (11), donde no hay acento focal es totalmente imposible:

- (11) * *gixonâ etorri dâ*

Conviene, quizá, resaltar que, a nivel prosódico, existe una diferencia clara no sólo entre oraciones como (12) y (13), donde el elemento en posición preverbal carece de acento léxico, sino también entre (14) y (15), donde la palabra que precede al participio porta, en cualquier caso, acento léxico (véanse los trazados de frecuencia fundamental en el apéndice):

- (12) *gure lagunâk edan dâu*
 'lo ha bebido NUESTRO AMIGO'

- (13) *gure lagunak edân dau*
'nuestro amigo sí que lo HA BEBIDO'
- (14) *gure lagúnak edan dábe*
'lo han bebido NUESTROS AMIGOS'
- (15) *gure lagúnak edân dabe³*
'sí que lo HAN BEBIDO nuestros amigos'

A pesar de lo dicho sobre la obligatoriedad de la presencia del acento focal, hay, naturalmente, contextos donde toda la oración constituye información nueva, sin que haya ninguna pregunta explícita o implícita acerca de algún constituyente concreto. En este caso, el elemento que aparece en posición preverbal es el sujeto intransitivo o el objeto directo en oraciones con verbo transitivo y sobre este constituyente recae el acento focal. Oraciones como (16) y (18) son, pues, pragmáticamente neutrales, mientras que (17) y (19) son marcadas:

- (16) *gaur goixian gixonâ etorri da*
'esta mañana ha venido el hombre' /
'esta mañana ha venido EL HOMBRE'
- (17) *gixona gaur goixiân etorri da*
'el hombre ha venido ESTA MAÑANA'
- (18) *aitxak txakurrâ ekarri dau*
'el padre ha traído el perro' /
'el padre ha traído EL PERRO'
- (19) *txakurra aitxâk ekarri dau*
'el perro lo ha traído EL PADRE'

Es decir, desde un punto de vista pragmático, oraciones como (16) y (18) son ambiguas. La oración (16), por ejemplo, puede usarse tanto en un contexto en que haya una pregunta acerca del sujeto ('¿quién ha venido esta mañana?') como en otro en que toda la oración constituya información nueva ('¿ha pasado algo interesante últimamente?'). La posición estructural de foco, prosódicamente señalada, ha de ser, pues, obligatoriamente ocupada, incluso si falta un claro foco pragmático.

El acento focal se asigna normalmente a la última palabra en el sintagma que precede al verbo. No es posible asignar acento focal a un elemento interior a este sintagma. Supongamos un contexto tal como el dado por la pregunta '¿has visto el puente nuevo?', cuya respuesta podría ser 'no, he visto LA CASA nueva'. Pues bien, esto se expresaría por medio de (20), donde el acento focal recae sobre la última sílaba del sintagma *etxe barriža* 'la casa nueva'. La oración en (20) es la misma que se emplearía si se quisiera enfatizar *barriža* 'nueva' en lugar de *etxe* 'casa'. Crucialmente, (21), con acento focal sobre la palabra *etxe* es totalmente agramatical:

(3) El acento léxico de *dábe* es eliminado en este ejemplo por una regla que suprime el segundo de dos acentos en sílabas adyacentes.

- (20) *etxe barrižâ ikusi dot* (21) **etxê barriža ikusi dot*
 'he visto LA CASA NUEVA'

La palabra *etxe* a pesar de constituir el auténtico foco pragmático en el contexto que hemos mencionado no puede recibir el acento focal al no preceder inmediatamente al verbo. Hay, en este caso, un desajuste entre el elemento que se interpreta como foco y el que recibe el acento focal.⁴

Podemos preguntarnos si lo relevante en cuanto al foco es su posición inmediatamente antes del participio o su situación con respecto al auxiliar. En las oraciones declarativas afirmativas ordinarias, participio y auxiliar forman una unidad cuyos componentes aparecen en un orden fijo. No podemos, pues, saber si lo importante es que un sintagma focalizado preceda inmediatamente al participio o que se encuentre en esta posición con respecto a la unidad formada por participio y auxiliar. El examen de las cláusulas negativas, sin embargo, nos muestra claramente que lo importante es la posición con respecto al auxiliar.

3. Foco en cláusulas negativas

En cláusulas negativas no subordinadas, el auxiliar junto con la negación se preponen al participio. En contra de lo afirmado por algunos autores (cf. de Rijk 1969), el constituyente focalizado precede inmediatamente al conjunto formado por auxiliar y partícula negativa:

- (22) *aitxâ esia etorri* (23) *txakurrâ estau sure lagunak ekarri*
 'EL PADRE no ha venido' 'tu amigo no ha traído EL PERRO'

En (22) y (23) el acento focal recae sobre el constituyente que precede al auxiliar. La oración (22) puede utilizarse como respuesta a la pregunta '¿quién no ha venido?', mientras que (23) respondería a '¿qué no ha traído tu amigo?'. Es importante notar que no es posible dar acento focal al constituyente que precede al participio en (22) o (23):

- (24) **txakurra esta sure lagunâk ekarri*

Es posible, sin embargo, manteniendo el acento focal sobre el auxiliar, establecer un contraste que afecte a otro elemento de la oración:

- (25) *txakurra estâu sure lagunak ekarri, aitxak bañô*
 'EL PERRO no lo ha traído tu amigo, sino el padre'

Nótese que en (25) el acento focal recae sobre *estâu* 'no lo ha', aunque el elemento que se contrasta es *sure lagunak* 'tu amigo'. Estos datos nos llevan a concluir que el

(4) Sin embargo, un sustantivo con acento léxico sí puede recibir acento focal aunque no se encuentre en posición inmediatamente anterior al participio por ir modificado por un adjetivo. En este caso, sí que encontramos, pues, un posible contraste acentual entre oraciones como (i) y (ii):

- (i) *libûru barriža ekarri dot* (ii) *libûru barrižâ ekarri dot*
 'he traído EL LIBRO nuevo' 'he traído el libro NUEVO' / 'he traído EL LIBRO NUEVO'

Mientras que en un sintagma sin acentos léxicos el acento focal ha de recaer necesariamente sobre la última sílaba, un acento léxico en palabra no final de sintagma puede atraer el acento focal.

'foco contrastivo' es independiente del fenómeno de foco que venimos examinando y al que también podemos referirnos como 'foco de elemento inquirido' o 'galdegaia'. El fenómeno de foco de elemento inquirido corresponde a una posición estructural en la oración que recibe prominencia prosódica.

Si el elemento que se desea enfatizar es la negación, el acento focal recae sobre el auxiliar que va unido a la partícula negativa, y no sobre la partícula negativa misma:

- (26) *aitxa estâ etorri* (27) *sure lagunak txakurra estâu ekarri*
 'el padre NO ha venido' 'tu amigo NO ha traído el perro'

Es imposible colocar el acento sobre la partícula negativa *es*:

- (28) * *aitxa êsta etorri* (29) * *sure lagunak txakurra êstau ekarri*

Esta situación contrasta con la que encontramos en subordinadas negativas, como veremos.

4. Palabras prosódicas y estructura sintáctica

El hecho de que en Lekeitio el acento léxico se realice en la penúltima sílaba de la palabra, independientemente de la posición dentro de la misma del morfema acentualmente marcado, resulta sumamente interesante, pues nos permite conocer los límites de las palabras prosódicas. Es de interés notar, a este respecto, que las palabras prosódicas no siempre coinciden con los límites de las palabras morfológicas.

Un hecho frecuentemente mencionado en estudios sobre orden de palabras en vascuence es que, a pesar del orden de constituyentes relativamente libre en esta lengua, sólo un grupo muy limitado de elementos puede ocurrir entre participio y auxiliar en su orden no invertido (véase, por ejemplo, Hualde y Ortiz de Urbina 1987). Pues bien, varios de estos elementos resultan ser en Lekeitio prefijos acentualmente marcados, cuyo acento léxico aparece en la penúltima sílaba del auxiliar al que van prefijados. Este es el caso del prefijo condicional /ba*/, del evidencial /ei*/ y del dubitativo /ete*/.⁵ Compárense los ejemplos siguientes. Como puede observarse, el auxiliar aparece con acento en la penúltima en las oraciones en que va precedido por uno de estos elementos:

- (30) a. *lagûnak ikusi-dosûs* b. *lagûnak ikusi ba-dôsus*
 'has visto a los amigos' 'si has visto a los amigos'
- (31) a. *lagûnak etorri-dirà* b. *lagûnak etorri ei-díra*
 'han venido los amigos' 'parece que han venido los amigos'
- (32) a. *gâur etorri-dirà?* b. *gâur etorri ete-díra?*
 '¿han venido hoy?' '¿acaso han venido hoy?'

Aunque participio y auxiliar constituyen palabras morfológicamente independientes (como lo demuestra su inversión en oraciones negativas), en su orden normal forman una única palabra prosódica (con las excepciones que veremos). La

(5) Su carácter de prefijo lo señala ya Azkue (1923: 43-44 y 250-51).

posición de los acentos léxicos en construcciones con participios imperfectivos y de futuro proporcionan evidencia clara. Tanto el sufijo /-t(z)en*/ del participio imperfectivo como el sufijo /-ko*/ del participio de futuro tienen acento léxico:

- (33) *etorri* *etórten* *etorríko* 'venir'
ikusi *ikústén* *ikusíko* 'ver'
allaga *allagáten* *allagáko* 'llegar'
žan *žáten* *žángo* 'comer'

Normalmente, este acento se realiza en la penúltima sílaba de la unidad formada por participio y auxiliar (subrayamos el sufijo verbal que porta acento léxico):⁶

- (34) a. *lagúnak etorríko-díra* b. *laguná etorríkó-da*
 'vendrán los amigos' 'vendrá el amigo'
 (35) a. *nire etxétik mendizá ikustén-dot* b. *gure etxétik mendizá ikusten-dógu*
 'desde mi casa veo el monte' 'desde nuestra casa vemos el monte'

Participio y auxiliar constituyen, pues, una única palabra prosódica. Hay, sin embargo, dos excepciones importantes donde esta unión no toma lugar.

La primera excepción ocurre en el caso en que hay enfatización o focalización semántica de la afirmación. Como indicamos antes, esta enfatización se lleva a cabo mediante la focalización sintáctica (movimiento a la posición de 'galdegaia') del participio:

- (36) *lagúnak etorríko díra*
 'sí que vendrán los amigos' ('the friends WILL come')

Como vemos, en (36) el acento léxico introducido por el sufijo /-ko*/ se realiza sobre la penúltima del participio *etorríko*, no sobre la penúltima de *etorríko-díra*.

La segunda excepción a la unión prosódica de participio y auxiliar en su orden normal ocurre cuando el auxiliar lleva un sufijo subordinante:

- (37) *posik dago bižar mendirâ žúngo garielakò*
 'está contento porque mañana iremos al monte'
 (38) a. *Péruk liburúa ekarríkó-dau* b. *Péruk liburúa ekarríko dabelà esan dàu*
 'Peru traerá el libro' 'ha dicho que Peru traerá el libro'
 c. *Péruk ekarríko daben liburúa on ona dà*
 'el libro que traerá Peru es muy bueno'

La unión prosódica de participio y auxiliar se bloquea incluso cuando el sufijo subordinante carece de realización fonética a nivel segmental. Compárense los ejemplos siguientes:

- (39) *mutillak txakurrâ ekarte(n)-éban* (40) *txakurrâ ekárte(n) eban mutilla*
 'el chico traía un perro' 'el chico que traía un perro'

(6) Este hecho lo notó también Azkue (1931: 13). Como todos los demás casos de movimiento del acento a la penúltima, ésta es una particularidad del dialecto de Lekeitio (y Ondarroa) que no se encuentra en otras zonas (frente a lo que asumía Azkue).

(41) *nûn erosiko-senduán?*
¿dónde lo comprarías?

(42) *'estakîtx nun erosiko senduàn*
'no sé dónde lo comprarías'

La interpretación que damos a estos hechos acentuales es la siguiente. En su orden normal, participio y auxiliar constituye una única palabra prosódica (aunque dos palabras morfológicas). Por ello, el acento introducido por un morfema con acento léxico como /-t(z)en*/ o /-ko*/ se realizará en la penúltima sílaba de la unidad formada por participio y auxiliar. Esta unión se bloquea cuando hay focalización de la afirmación porque ésta comporta el movimiento del participio a la posición de foco. En este caso, pues, participio y auxiliar no son estructuralmente adyacentes, aunque fonéticamente sí lo sean. Así mismo, para poder recibir un sufijo subordinante, el auxiliar ha de moverse a la posición sintáctica que ocupa este sufijo; con lo cual, aquí también, se rompe la adyacencia estructural entre participio y auxiliar.

Los tres casos considerados se pueden resumir, pues, de la manera siguiente:⁷

- (43) a. [*gixônak*] [*etorriko* + *dîra*] 'vendrán LOS HOMBRES'
FOCO V+AUX
b. [*gixónak*] [*etorriko*] [___ *dîra*] 'los hombres sí que VENDRAN'
TOPICO FOCO
c. [*gixônak*] [*etorriko* ___] [*dîselako*] 'porque vendrán LOS HOMBRES'
FOCO V AUX+COMP

Sólo en (43a) hay adyacencia estructural entre participio y auxiliar; lo que permite su fusión en una única palabra a efectos acentuales.

5. Acento enclítico

Ciertas posposiciones tales como *be* 'también', *barik* 'sin', y *bako* '(de) sin' tienen la propiedad de asignar un acento a la sílaba precedente:

- (44) *laguná be* 'el amigo también'
aitxá barik 'sin padre'
aitxá bako umia 'el niño sin padre'
aitxá bakua 'el que no tiene padre'
aitxá bakuari 'al que no tiene padre, dativo'

En el caso de frases con *be*, el acento ocurre siempre en la penúltima sílaba del grupo clítico, siendo, pues, indistinguible de un acento léxico asignado en este dominio. Excepto que, si la palabra que precede a *be* lleva acento léxico, éste se realiza sobre la penúltima de la palabra y el acento enclítico es eliminado: *lagúnak be* [layúnape]. Esto se debe a la misma regla de resolución de choques acentuales que elimina el acento léxico de un auxiliar marcado como *dábe* cuando la sílaba precedente lleva acento focal, como en *ikusî dabe* 'sí que lo han visto'.

Los ejemplos con *barik* y *bako*, por otra parte, muestran claramente que este

(7) En este artículo no entramos en el tema de si es realmente necesario postular una posición especial de foco en la estructura de la oración vasca, aunque nos inclinamos por ello (como en Ortiz de Urbina 1983, pero en contra de la sugerencia de Ortiz de Urbina 1989).

acento aparece en la sílaba que precede a la posposición, sin importar el número de sílabas.

Cuando el auxiliar no se une acentualmente al participio precedente por llevar un complementante (cf. sección 4), aparece un acento enclítico en la última sílaba del auxiliar:

- (45) *txakurra ekarrí daben mutilla auxe dâ*
'este es el chico que ha traído el perro'
- (46) *gixônak etorri diselako*
'porque han venido los hombres'

Los sufijos /-tako/ y /-niko/ utilizados en oraciones de relativo no finitas también parecen presentar esta misma propiedad de asignar un acento a la sílaba anterior, a pesar de ser morfemas ligados:

- (47) *apurtútako* 'roto'
apurtútakua 'el roto'
etorríniko 'que ha venido'
etorrínikuari 'al que ha venido, dativo'
- (48) *orixe dâ Ameriketâra zúniko mutilla*
'ESE es el chico que se fue a América'
- (49) *atzo allegániko gixona ertzaiña dâ*
'el hombre que llegó ayer es policía'
- (50) *atzo nik apurtúniko basúa loizetâra bota-dot*
'el vaso que rompí ayer lo he tirado A LA BASURA'
- (51) *mendítxik etorrítxakuari esan dotzat*
'se lo he dicho al que vino del monte'

Distinguimos, pues, dos unidades inferiores a la frase prosódica: la palabra prosódica y el grupo clítico prosódico; ninguna de las cuales corresponde siempre y necesariamente a un dominio morfológico determinado. El acento léxico se asigna a la penúltima sílaba de la palabra prosódica que lo contiene. Son palabras prosódicas, por ejemplo, *saspigarréna* 'el séptimo', *sagusarrári* 'al murciélago', *etorri-da* 'ha venido' o *etorriko-gâra* 'vendremos'. En un grupo clítico prosódico, por otra parte, se asigna acento enclítico a la última sílaba antes del clítico. Son grupos clíticos *lagunâ+be* 'el amigo también', *dirú+barik* 'sin dinero', *etorri-dala* 'que ha venido', *etorriko+dala* y *apurtú+niko* 'roto'. El grupo clítico se caracteriza además por la aplicación de ciertas reglas segmentales en las que no podemos entrar aquí (cf. Hualde, Elordieta y Elordieta, en prep.).

6. Elementos no focalizables

Ciertos adverbios no pueden recibir acento focal. Entre ellos, hay algunos que, si ocurren en posición preverbal, no permiten tampoco que el constituyente a su izquierda reciba acento focal. Si colocamos uno de estos adverbios, que incluyen

beintzat ‘al menos’, *barrix* ‘en cambio’, *beñiñpeiñ* ‘por los menos’, *badaespádan* ‘por si acaso’, etc, en posición preverbal, el único elemento en la oración que puede recibir acento focal es el participio:

- (52) a. *lagunak beintzat ekarrî dau*
 ‘el amigo, al menos, sí que lo ha traído’
- b. * *lagunak beintzât ekarri dau*
- c. * *lagunâk beintzat ekarri dau*

Tanto (52b), con acento focal sobre *beintzat*, como (52c), donde hemos colocado el acento focal sobre la palabra a la izquierda del adverbio, son agramaticales. Una posible interpretación de estos hechos es que adverbios como *beintzat* ocupan una posición prefocal de tópico. Por este motivo, el constituyente focalizado habría de ocurrir necesariamente a la derecha de estos adverbios.

Existe un segundo grupo de elementos que no pueden recibir acento focal pero permiten que la palabra a su izquierda lo lleve. En este grupo se encuentran las posposiciones que asignan acento enclítico, como *barik* ‘sin’ y *be* ‘también’ que mencionamos en la sección 5, así como *gitxiénes* ‘como mínimo’, *gitxigorabéra* ‘poco más o menos’ y ciertos otros modificadores del sintagma nominal:

- (53) *Péruk amar txorî gitxiénes il dît{xus}*
 ‘Peru ha matado como mínimo DIEZ PAJAROS’
- (54) *nire ait{xak amar txit{xârro gitxigorabéra atrapa dît{xus}*
 ‘mi padre ha cogido unos DIEZ CHICHARROS’
- (55) *umia ait{xâ barik geldit{xu-san}* (56) *lagunâk be ekarri dau*
 ‘el niño se quedó SIN PADRE’ ‘lo ha traído EL AMIGO TAMBIEN’
- (57) *sure laguna dirû barik etorri da* (58) *ori mutillori ulê bakua da*
 ‘tu amigo ha venido SIN DINERO’ ‘ese niño es CALVO (= sin pelo)’

Es totalmente imposible colocar el acento focal sobre uno de estos modificadores del sintagma nominal, incluso si la intención pragmática es enfatizar este elemento:

- (59) * *umia ait{xâ barîk geldit{xu-san}* (60) * *lagunak bê ekarri-dau*

De la misma manera se comporta en modificador verbal *eta gero* ‘después de’:

- (61) a. *žân da gero éingot* b. * *žan da gerô éingot*
 ‘lo haré después de COMER’ / ‘lo haré DESPUÉS DE comer’

Todos estos elementos, que aparecen como ‘transparentes’ a la asignación del acento focal a la palabra a su izquierda, puede considerarse que sintácticamente pertenecen al mismo sintagma que la palabra a su izquierda y que recibe el acento focal. En un ejemplo como (55), el sintagma *ait{xâ barik* ‘sin padre’ estaría en posición de foco. Lo que caracterizaría a elementos como *barik*, *be*, *gitxiénes*, etc, sería una especie de ‘extrametricalidad’ o invisibilidad prosódica. La última sílaba prosódicamente visible en el sintagma focalizado sería la inmediatamente precedente al modificador extramétrico.

Finalmente, conviene quizá señalar que los adverbios con función argumental son perfectamente focalizables, en las mismas condiciones que cualquier otro argumento del verbo:

(62) *aitxa gâur etorri da* 'el padre ha venido HOY'

7. Focalización en oraciones subordinadas

El fenómeno de focalización presenta algunas peculiaridades importantes en las oraciones subordinadas. Esta es un área que, como algunas de las tratadas en secciones anteriores, no ha recibido apenas atención alguna. En primer lugar, en estas construcciones es perfectamente posible que el foco de elemento inquirido vaya en posición postverbal. Esto puede ocurrir cuando la cláusula subordinada constituye el foco; dado que es normal que ésta aparezca pospuesta al verbo principal. Hay que notar también que ciertas partículas subordinantes iniciales, tales como *ía*, reciben el acento focal cuando el constituyente focalizado es la cláusula subordinada. Considérense los ejemplos siguientes:

- (63) a. *maixúak pregunta-eban ía erantzúna nok ekižan*⁸
 'preguntó EL MAESTRO que quién sabía la respuesta'
 b. *maixúak pregunta-eban ía nok ekižan erantzúna*
 'el maestro preguntó QUE QUIEN SABIA LA RESPUESTA'
 c. *maixúak pregunta-eban erantzúna ía nok ekižan*
 'el maestro preguntó que la respuesta QUIEN LA SABIA'

En (63a), el sujeto, que aparece precediendo al verbo principal, constituye el foco. Este caso se ajusta a lo visto hasta ahora para las oraciones simples. La oración en (63a) podría ser una respuesta adecuada a la pregunta '¿quién preguntó que quién sabía la respuesta?'

En (63b), la oración subordinada, que aparece pospuesta al verbo principal, constituye el foco. Esta oración podría responder a '¿qué preguntó el maestro?'. Nótese que el acento focal recae sobre la partícula subordinante inicial *ía*. Es agramatical colocar este acento sobre otra palabra de la subordinada.

Por último, (63c) es también adecuada en el mismo contexto pragmático que (63b), diferenciándose sólo en que *erantzúna* 'la respuesta' ha sido extrapuesto fuera de la subordinada; con lo que vemos que las partículas subordinantes iniciales no tienen que aparecer en posición estrictamente inicial en su cláusula.

A diferencia de lo que ocurre en las oraciones simples o principales, en las cláusulas subordinadas las partículas afirmativa *ba* y negativa *es* pueden recibir acento focal:

- (64) a. *frantzés bâ dakižela díño* b. *frantzés ês dakižela díño*
 'dice que SABE francés' 'dice que NO sabe francés'

(8) Nótese que en estos ejemplos la palabra interrogativa *nok* no lleva el acento focal, mientras que en las oraciones simples o principales las palabras interrogativas llevan acento focal obligatoriamente.

- (65) a. *frantzés badakê* a'. **frantzés bâdaki*
 'SI QUE SABE francés'
 b. *frantzés estakê* b'. **frantzés êstaki*
 'NO sabe francés'

La explicación de esta diferencia entre cláusulas principales y subordinadas puede ser que *es* y *ba* actúan como clíticos en la oración principal, formando una única palabra con el auxiliar o verbo conjugado. La partícula afirmativa o negativa se mueve, pues, junto con el verbo conjugado a la posición de foco. En las cláusulas subordinadas, sin embargo, tiene prioridad la fusión del verbo conjugado con el sufijo subordinante; lo que conlleva el movimiento del verbo conjugado a la posición que aquél ocupa, como argumentamos anteriormente. El resultado es que si la partícula *es* o *ba* está presente, ésta queda libre y se mueve independientemente a la posición de foco.

Otro hecho notable que encontramos al examinar las oraciones compuestas es que, en ciertos tipos de oraciones subordinadas, el elemento puesto en relieve mediante el acento focal e interpretable como foco de elemento inquirido puede ocurrir precediendo al verbo subordinado, en lugar de preceder al verbo principal. Este es el caso en las declarativas indirectas, como en (66) y (67):

- (66) *frantsês dakižela diño / diño frantzês dakižela* 'dice que sabe FRANCES'
 (67) *Péruk esan dau bizâr etorrîko dala* 'Peru ha dicho que vendrá MAÑANA'

8. Extrametricalidad

En esta sección consideramos un fenómeno acentual que encontramos en ciertas oraciones subordinadas que, aunque relacionado con el acento léxico y no directamente con el acento focal, es de interés tratar en este lugar.

Una sólida generalización acerca de la posición en la palabra de la prominencia acentual en Lekeitio es que ésta recae siempre sobre una de las dos últimas sílabas. Si la palabra contiene algún morfema con acento léxico, la prominencia acentual se realizará sobre la penúltima sílaba. Si una palabra que no contiene acentos léxicamente asignados recibe acento focal, enclítico o final de frase, éste aparecerá sobre la última sílaba de la palabra. Esta importante generalización parece presentar, sin embargo, algunas excepciones. En primer lugar, la restricción se viola de manera aparente en las imperativas indirectas:

- (68) *dâtorrela esan-dot* 'he dicho QUE VENGA'

Lo que parece ocurrir aquí es que se asigna la forma indicativa *dator* un acento léxico gramatical al transformarse en forma imperativa: /*dator*/ → /*dator**/imp. Este acento se realizará en la penúltima de esta forma verbal, resultando el sufijo subordinante /-ela/ 'invisible' para este proceso.

Hechos análogos los encontramos en mandatos indirectos no finitos en /-te*-ko/, que contrastan en su acentuación con cláusulas finales con el mismo sufijo:

- (69) a. *patâtak erósteko esan-dotzat*
 'le he dicho que compre PATATAS' (imperativa indirecta)
 b. *au diruan patâtak erostéko da*
 'este dinero es para comprar PATATAS' (final)
- (70) a. *liburúa ekârteko esan-neutzan*
 'le dije QUE TRAJERA el libro' (imperativa indirecta)
 b. *leidutêko emon-neutzun ori liburúa*
 'te di este libro PARA LEER' (final)

En las subordinadas finales el acento penúltimo sobre el verbo se debe a la presencia del sufijo acentuado /-te*/. En las imperativas indirectas, el sufijo /-ko/ resulta invisible para la asignación del acento, cayendo el acento en la penúltima de la base nominalizada /eros-te*/, /ekar-te*/.⁹ Esto es, el sufijo /-ko/ queda fuera de la palabra prosódica de la forma verbal nominalizada.¹⁰

9. Focalización en oraciones con verbos sintéticos

Hay una curiosa asimetría entre las oraciones con verbo analítico y las oraciones con verbo sintético que no hemos considerado hasta ahora. Como hemos señalado, en oraciones simples con verbo sintético, cuando el elemento focalizado es un argumento del verbo, éste aparece en posición preverbal y normalmente recibe acento focal en su última sílaba (o en la penúltima si la palabra posee acento léxico):

- (71) *gixonâ etorri-da* (72) *sure lagunâ žun-da*
 'ha venido EL HOMBRE' 'ha ido TU AMIGO'

Si el verbo es sintético, por el contrario, el constituyente que aparece en posición preverbal y es interpretado como elemento inquirido no recibe acento focal, sino que éste recae sobre el verbo:

- (73) a. *gixona datôr* b. * *gixonâ dator*
 'viene el hombre'
- (74) a. *sure laguna dâ* b. * *sure lagunâ da*
 'es tu amigo'

Nótese que en (73a) y (74a) el elemento que se interpreta como foco —el elemento inquirido— es el sintagma nominal en posición preverbal y no el verbo o la afirmación. Esto es (73a) y (74a) responderían, respectivamente a '¿quién viene?' y '¿quién es?'. Si quisiéramos focalizar la afirmación, esto lo haríamos prefijando *ba(i)*:

- (75) *gixona badatôr* (76) *ba(i)dâ sure laguna*
 'SI QUE VIENE el hombre' 'SI QUE ES tu amigo'

(9) Este contraste entre imperativas indirectas y finales no se da, naturalmente en aquellas variedades en que la posición del acento en la palabra la determina el primer morfema marcado. Siendo /-te/ un sufijo preacentuante en variedades como la de Gernika, etc, el acento recaerá a en la sílaba precedente tanto en las finales como en las imperativas indirectas: *erósteko*.

(10) Otro caso aparente de acentuación más allá de la penúltima de la palabra es el presentado por los morfemas de relativo /-tako/ y /-niko/. En la sección 5 asumimos que estos sufijos se comportan como posposiciones y asignan acento enclítico.

Por otra parte, los hechos ejemplificados en (73a) y (74a) no parecen responder a un simple caso de formación de palabra prosódica única entre el elemento preverbal y el verbo. Un argumento para rechazar este análisis es que si la palabra focalizada (o la última palabra del sintagma focalizado) lleva acento léxico, éste no se traslada al verbo:

- | | | |
|------|-------------------------|----------------------|
| (77) | <i>gixônak datos</i> | ‘vienen LOS HOMBRES’ |
| (78) | <i>sure lagûnak dis</i> | ‘son TUS AMIGOS’ |
| (79) | <i>liburûa da</i> | ‘es EL LIBRO’ |

El movimiento al verbo sintético del acento focal sólo se da, pues, cuando el constituyente focalizado en posición preverbal carece de acento léxico. Una posible interpretación de estos hechos es que el verbo sintético forma parte de la misma frase prosódica que el sintagma nominal a la izquierda, aunque no parte de la misma palabra prosódica. Si la frase prosódica formada por el verbo sintético y el sintagma precedente no contiene ninguna palabra con acento léxico, el acento focal se realizará sobre la última sílaba de la frase prosódica, como en (73a) y (74a). Si, por el contrario, una palabra dentro de este dominio prosódico tiene acento léxico, ésta recibirá el acento focal, como en (77)-(79).¹¹

10. Resumen

En este artículo hemos estudiado el fenómeno de foco, de elemento inquirido o ‘galdegaia’, en la variedad vizcaína de Lekeitio; especialmente desde su aspecto prosódico. Como hemos visto, cuando se tienen en cuenta los hechos acentuales, la asignación de foco se nos aparece como un fenómeno de una cierta complejidad, muchos de cuyos aspectos quedan aún por elucidar debidamente.

Apéndice: Trazados de frecuencia fundamental

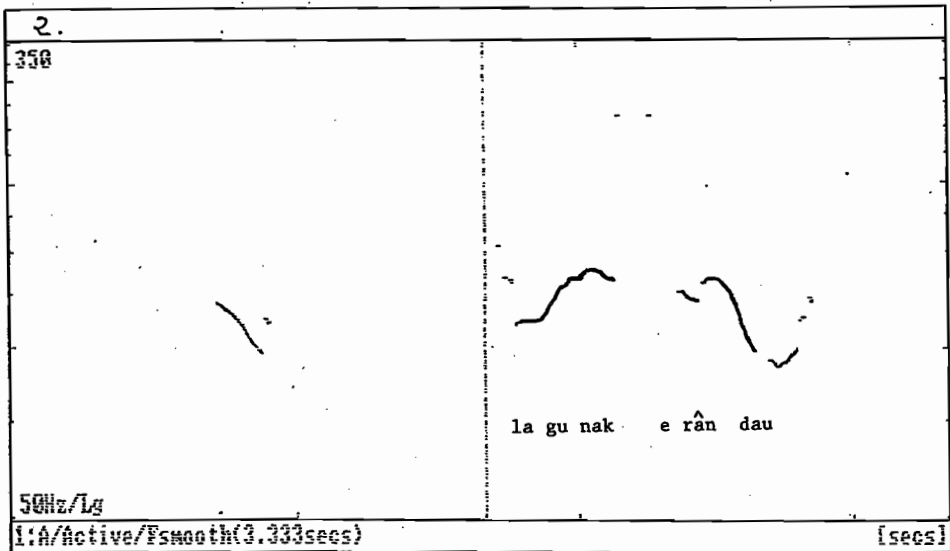
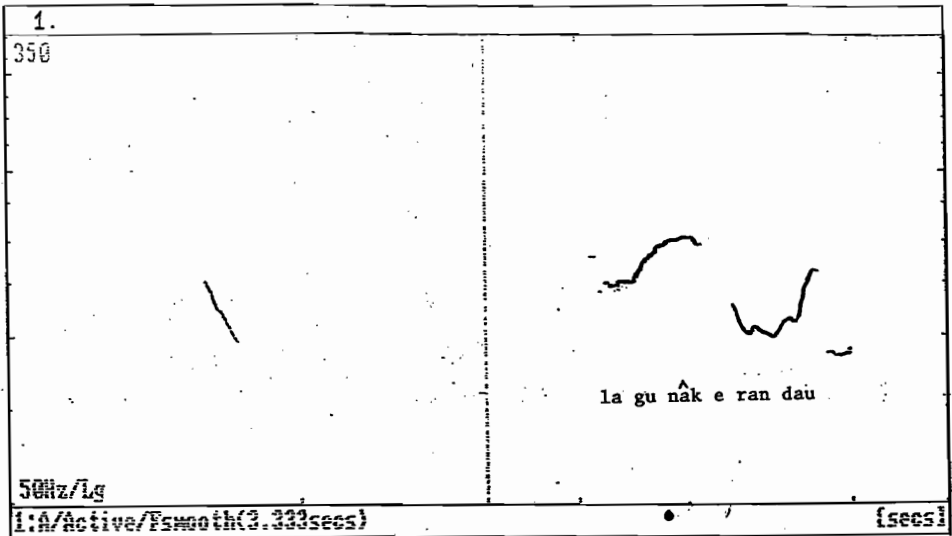
Se adjunta el trazado de frecuencia fundamental de algunos ejemplos que contrastan en la posición del acento focal o en la presencia o no de acentos léxicos, para su comparación. La frecuencia fundamental es el parámetro que corresponde a la altura tonal. Como señalamos, el acento en Lekeitio es de naturaleza tonal. Tanto las sílabas con acento léxico como las que portan acento focal se caracterizan por una subida en el tono seguida inmediatamente por un fuerte descenso (esto es, por una configuración tonal H*L).¹²

Gráficos 1 y 2

1. *lagunâk eran dàu* ‘lo ha bebido EL AMIGO’
2. *lagunâk erân dau* ‘el amigo LO HA BEBIDO’

(11) Debemos esta explicación a Jon Ortiz de Urbina, quien señala que la integración prosódica del verbo conjugado en el sintagma precedente muy probablemente está relacionada con la imposibilidad de tener formas conjugadas en posición inicial sin ningún elemento precedente (**dator laguna*, cf. *badator laguna* ‘viene el amigo’).

(12) Los trazados fueron obtenidos mediante el programa CECIL (Computerized Extraction of Components of Intonation in Language) producido por el Summer Institute of Linguistics.

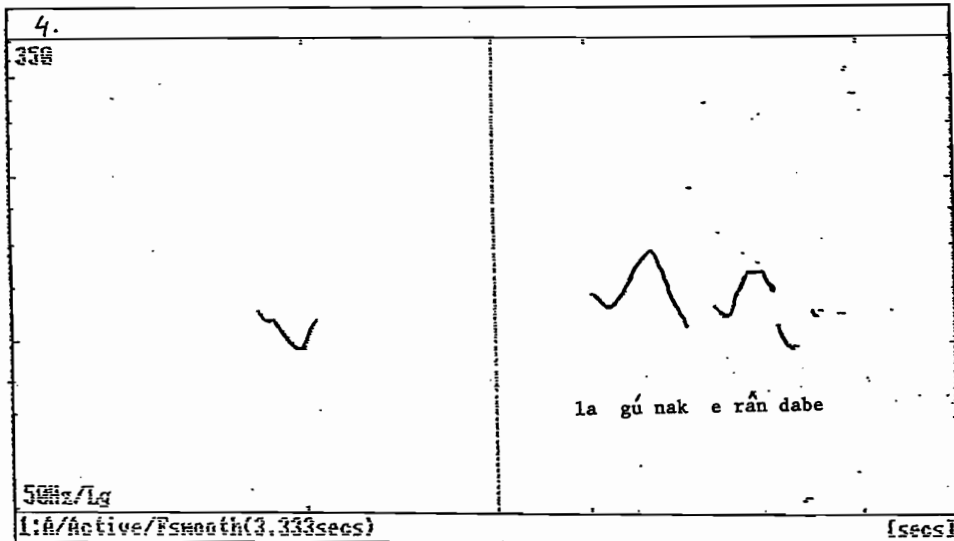
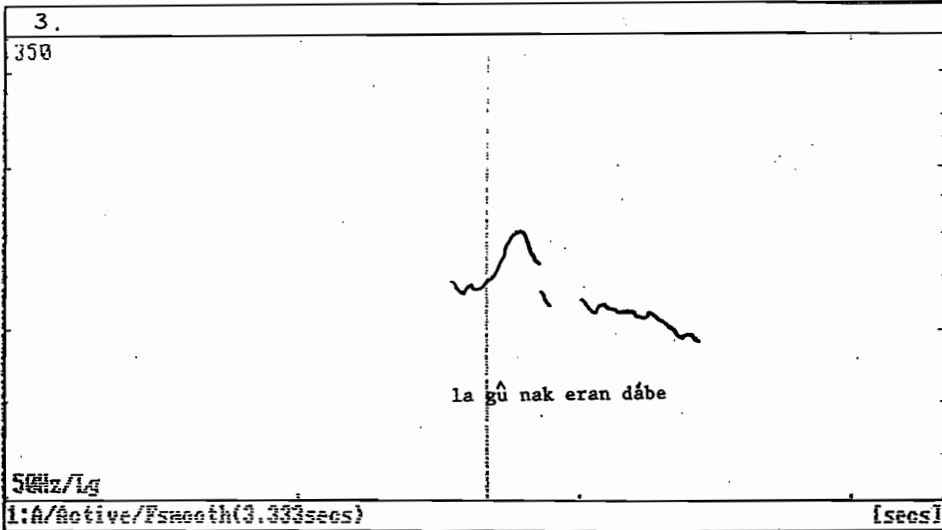


El gráfico 1 muestra una subida del tono a partir de la segunda sílaba de *lagunâk* hasta la última, que porta acento focal; bajando bruscamente en la sílaba siguiente y subiendo sólo en la última sílaba de la oración, con acento de frase.

El gráfico 2 presenta una configuración tonal marcadamente diferente. Aquí el tono sólo baja levemente al final de la primera palabra, subiendo de nuevo en la última sílaba de la palabra *erân* y bajando entonces bruscamente.

Gráficos 3 y 4

- 3. *lagúnak eran dábe* 'lo han bebido LOS AMIGOS'
- 4. *lagúnak erân dabe* 'los amigos LO HAN BEBIDO'



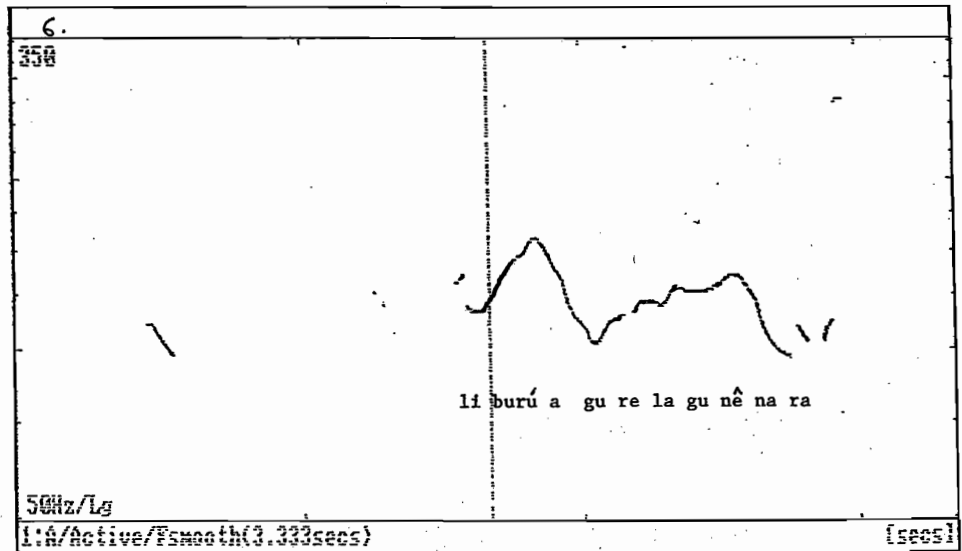
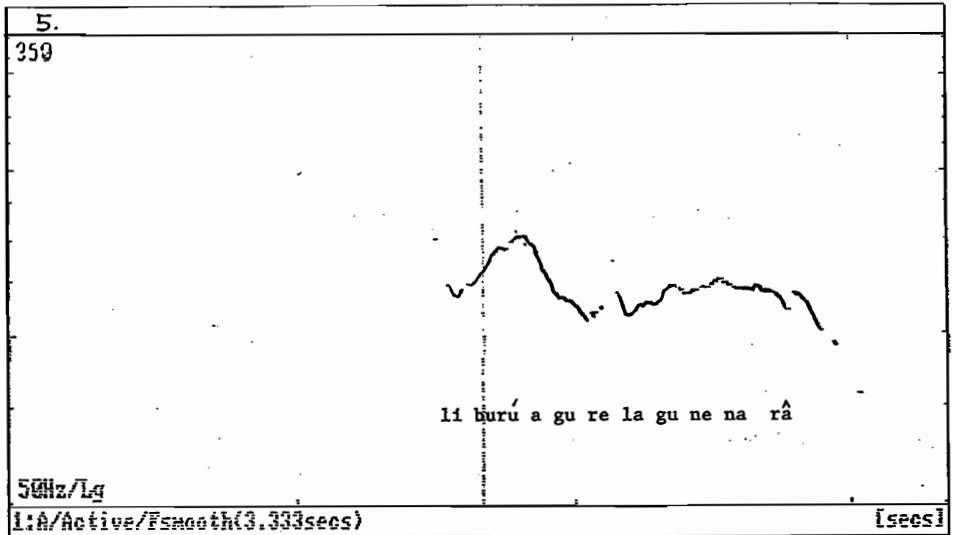
En el gráfico 3 el tono sube en la segunda sílaba de la palabra *lagúnak*, con acento léxico y focal, y desciende inmediatamente. El acento léxico de *dábe* no es apenas perceptible, lo cual es común en posición después del acento focal.

En el gráfico correspondiente al ejemplo número 4, podemos observar dos subidas y bajadas bruscas, correspondientes a los acentos de *lagúnak* y *erân*. Como se

indicó en una nota, la palabra *dábe* pierde totalmente su acento léxico en este caso debido a una regla general de resolución de configuraciones con acentos adyacentes.

Gráficos 5 y 6

5. *liburúa gure lagunena rà* 'es el libro DE NUESTRO AMIGO'
 6. *liburúa gure lagunêna rà* 'es el libro DE NUESTROS AMIGOS'



Tanto 5 como 6 muestran una primera subida y descenso brusco del tono correspondiendo al acento léxico en la penúltima sílaba de *liburúa*. La diferencia entre los dos trazados se halla en que en 6 el acento léxico y focal en la penúltima sílaba de

lagunêna 'de los amigos' produce una subida más acusada del tono hasta alcanzar esta sílaba y un descenso brusco inmediato. En 5, por el contrario, el tono, que asciende a partir de *gure*, no desciende hasta el final de la oración.

Bibliografía

- Altube, S., 1929, *Erderismos*. *Euskera* 10.1-4. Reimpreso, 1975, Bilbao: Indauchu Editorial, Orain Sorta 1.
- _____, 1934, *Observaciones al tratado de 'Morfología vasca' de Don R.M. de Azkue*. Bermeo: Gaubeka. Reimpreso, 1969, en el 3er. vol. de *Morfología vasca* de Azkue, Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca.
- Azkue, R. M., 1923, *Morfología Vasca*. (Repr., en 3 vols., Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1969.)
- _____, 1931-1932, "Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos". *Euskera* 4. 282-318, y 6.3-50.
- Basterrechea, J., 1974-75, "Estudios sobre entonación vasca según el habla de Guernica". *FLV* 18, 353-393 y 21, 289-338.
- Beckman, M. y J. Pierrehumbert, 1986, "Intonational structure in Japanese and English". *Phonology Yearbook* 3, 255-310.
- Hualde J. I., 1989, "Acentos vizcaínos". *ASJU* 23. 275-325.
- _____, 1990, "Euskal azentuaeren inguruan". *ASJU* 24. 699-720.
- _____, 1991, *Basque Phonology*. Londres y Nueva York: Routledge.
- _____, 1993, "On the historical origin of Basque accentuation". *Diachronica* 10, 13-50.
- _____, A.Elordieta y G. Elordieta, en preparación, *The Basque dialect of Lekeitio*.
- _____, y J. Ortiz de Urbina, 1987, "Restructuring with *ari*". *ASJU* 21, 425-452.
- Mitxelena, K., 1981, "Galdegaia eta mintzagaia euskaraz". En AA. VV. *Euskal linguistika eta literatura: Bide berriak*, 57-81. Reimpreso, 1988, en *Sobre historia de la lengua vasca II*, 656-673.
- Ortiz de Urbina, J. 1983. "Empty categories and focus in Basque". *Studies in the Linguistic Sciences* 13.1, 133-156.
- _____, 1989, *Parameters in the grammar of Basque*. Dordrecht: Foris.
- Pierrehumbert, J., 1980, *Phonology and phonetics of English intonation*. Tesis doctoral, MIT, Cambridge, Mass.
- Rijk, R.P.G. de, 1969, "Is Basque an SOV language?" *FLV* 1, 319-351.

Checking Domains in Basque and Breton

JON ORTIZ DE URBINA

University of Deusto

This article presents an analysis of some restrictions on verb initial word orders in Basque.¹ Following Rivero's (1993a) analysis of similar facts in Breton, I will claim that the morphological feature for tense in these languages must occur in a configuration with a licenser in the appropriate structural position. Languages may differ as to licensing domain requirements, and I will claim that while Breton uses an internal domain, tense licensing in Basque takes place in the canonical head checking-domain. Where the relevant licenser is not available in that domain, last resort operations will apply to provide the correct licensing configuration. In particular, long-head movement in Breton creates the appropriate internal domain for tense, while *ba*-insertion produces the correct checking configuration for Basque. The article is organized as follows. The introductory section provides the relevant background information on word-order and verb first and verb second patterns in Basque. Section 1 deals with some restrictions on verb first structures in Basque, while Section 2 introduces similar facts from Breton, pointing out both the similarities and differences between the two languages. After showing in Section 3 that the verb initial patterns under consideration in Basque contain a tensed verbal form in C, Section 4 draws the analysis of the data. I claim that the morphological feature for tense must be licensed in the overt syntax in Basque, much like other morphological features. Such licensing is carried out in the canonical configurations for head checking as defined in Chomsky (1992). The article closes with a look at 'tenseless' finite constructions like imperatives, where, as expected, the restrictions on initial verbs do not hold.

0. Introduction: word order patterns in Basque

Although word-order is extremely flexible in Basque, it is often claimed that SOV sequences like the one in (1) represent the neutral, less marked pattern:

- (1) Jonek liburua irakurri du.
 John book read has
 'John has read the book.'

(1) A version of this paper was presented at the Lund meeting of Group 3 (Complementation and Subordination) of the Eurotyp Project, in April 1993. I would like to thank G. Rebuschi and, especially, M. Rivero for their helpful comments. Usual disclaimers apply.

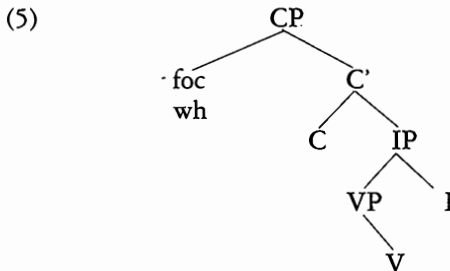
This claim is reconstructed as indicating a rather consistent right peripheral position of syntactic heads. Assuming the VP-internal subject hypothesis, an simplified initial representation of (1) would be as in (2), with final V and Infl (the inflected auxiliary):

- (2) [[Jonek liburua irakurri]_{VP} du]_{IP}

However, there are many apparent cases of "residual" (in Rizzi's 1991 terms) V2 phenomena, where the verbal element(s) occur systematically displaced to a second position, to the right of the operator, in the left periphery of the clause:

- (3) Zer irakurri du Jonek? (4) LIBURUA irakurri du Jonek.
 what read has John book read has John
 'What has John read?' 'It is the book that John has read.'

Similar patterns, at least with interrogative clauses, are customarily analyzed as produced by movement of some verbal heads to a left Comp or Infl head in head-first languages. Still such patterns are in a certain way unexpected in a head-last language like Basque, and it seems that some head must precede its complement to account for these structures in familiar ways. I will assume here that the relevant left headed phrase is CP, resulting in the following basic configuration for the main categories:



That is, I will assume throughout that *wh*-words and foci move to Spec, CP, with some residual head movements to the Comp head (see Uriagereka 1992 for a different view). This accounts, in broad terms, for the patterns in (3) and (4). Although there are some overt independent complementizers to the left of their complements, the most typical ones, *-(e)n*, *bait-* and *-(e)la* are clitic-like elements which appear amalgamated to the inflected element. I will offer more details later. Suffice it to say here that unless independent principles force movement of some head material to the C head, the clitic complementizer will have to lower to be provided with a morphological base.

1. Verb initial patterns

Verb initial orders like the ones in (6) are also possible in Basque:

- (6) a. Erosi du Jonek liburua. b. Hil da aita.
 bought has John book died has father
 'John HAS bought the book' 'Father HAS died.'

Such V1 patterns correspond pragmatically to verbal focalization patterns, and are described as such by Basque grammars.² Now, not all verbs may occur in clause initial position. The verbs in (6) are periphrastic verbal forms made up by combining a lexical tenseless verb with the inflected auxiliaries. Synthetic verbal forms, where the lexical verb itself is inflected, are ruled out clause initially:³

- (7) a. *Dator Jon orain.
comes John now
- b. *Daki Jonek hori.
knows John that

Exactly the same patterns are reproduced in yes/no question formation. A typical yes/no question on the declarative statements in (8) is given in (9), again with a V1 pattern:

- (8) a. Jonek liburua erosi du.
John book bought has
'John has bought the book.'
- b. Aita hil da.
father died has
'Father has died.'
- (9) a. Erosi du Jonek liburua?
bought has John book
'Has John bought the book?'
- b. Hil da aita?
died has father
'Has father died?'

However, the corresponding yes/no questions of the declarative sentences in (10), which contain tensed amalgamated verbs, are not acceptable:

- (10) a. Nik hori nekien.
I that knew
- b. Peru etxetik dator.
Peru house-from comes
'Peru is coming from home.'
- (11) a. *Nekien nik hori?
- b. *Dator Peru etxetik?

All of the starred sentences above become acceptable if the particle *ba* appears immediately to the left of the tensed verb:

- (12) a. BA-dator Jon orain (=7a)
comes J. now
- c. BA-nekien nik hori? (=11a)
knew I that
'Did I know that?'
- b. BA-daki Jonek hori (=7b)
knows John that
- d. BA-dator Peru etxetik? (=11b)
comes Peru from home
'Is Peru coming from home?'

(2) This is not contrastive verb focalization, but rather, positive emphasis similar to the one indicated in the English glosses.

(3) A few counterexamples occur, since forms like *da* 'is', *nago* and *daukat* 'I think' sometimes occur initially in old texts (G. Rebuschi, p.c.; see also Oyharçabal 1984). These examples, very marked at present, usually involve heavy sentential complements or complex NPs. Thus, in the following example from Joannes d'Etcheberri's 1712 Latin grammar, the answer to the question 'What is a verb?' is given in the order verb-complement, with a tensed initial verb:

(i) Da perpausaren parte bat ceina declinatcen baita moduetaric, eta demboretaric,
is clause part one which decline aux mood and tense
eta sinificatcen baitu içaitea, eguitea, edo sofritcea
and mean aux being doing or experiencing

'(It) is the part of the clause which is declined for mood and tense and which means being, doing or experiencing.'

Mixxelena (1981:70) considers similar examples in old christian doctrines as 'abbreviations' with elliptical subjects.

I will refer to this phenomenon as *ba*-support and in section 5 I will try to relate it to licensing conditions on Infl (actually for Tense).

Let's turn now to embedded contexts, beginning with indirect questions. A clear difference emerges between direct and indirect yes/no questions. Unlike in direct yes/no questions, verb initial patterns are very marked and *ba*-support is excluded in embedded yes/no questions:

- (13) Ez dakit (**ba*-)dakizu-n (zuk) hori.
 neg know know-comp (you) that
 'I don't know whether you know that.'

While this sentence is marked for reasons I will turn to below, it differs from the clearly ungrammatical verb initial direct questions in (11). Moreover, in sharp contrast again with direct questions, *ba* insertion not only does not improve the sentence, but actually renders it ungrammatical.

As for embedded declarative complements, the situation is slightly more complex: tensed verb-initial orders without *ba* are possible, but *ba*-support is required if the verb is emphasized.⁴ This can be observed in the following examples:

- (14) a. BA-dakit [datorr-ela] (Cfr. *Dakit datorrela)
 -know comes-that
 'I know that (he) is coming.'
 b. Esan didate [BA-datorr-ela]
 told have comes-that
 'They told me that he IS coming.'

In (14a), the initial matrix lexical verb must be preceded by *ba* if tensed (14a), but the embedded verb may but need not be preceded by *ba*. It will only if emphatic, as in (14b). Finally, the sentence initial periphrastic verb in (14b) is perfectly acceptable, as usual. I will return to these asymmetries below. To summarize, verb fronting in root clauses (interpreted here as movement to left-headed C) cannot leave a tensed form in initial position. A language specific process of *ba*-support must apply in these circumstances. This rule cannot apply in embedded questions, but may do so in embedded declaratives.

2. Verb initial patterns in Breton

The restrictions on verb-initial orders examined in the preceding section are reminiscent of the constraints on verb placement in Breton discussed in Rivero (1993a). In this VSO language, tensed lexical verbs may not occur in matrix initial position, though they are acceptable in embedded clause initial position:

- (15) a. *En deus lavaret [he deus desket he c'henteliou]
 3S have said 3S have learned her lessons
 'He has said that she has learned her lessons.'
 b. *Lenn Anna al levr.
 reads Anna the book

(4) Examples like (14a), with *ba*-less embedded initial tensed forms are possible where a focalized constituent appears in the matrix clause (in this example, the matrix verb itself).

In (15a) the tensed element is the auxiliary part of the periphrastic verbal form. The order Aux-V in (15a) is acceptable in the embedded clause, but the existence of the same order in the matrix clause is the offending factor rendering the sentence ungrammatical. In (15b) the synthetic tensed form without auxiliary is also ruled out in the same matrix initial position.

All of the ungrammatical Basque examples above contain "synthetic" tensed verbs like (15b) rather than inflected auxiliaries like (15a). This is so because, Basque being a head-final language, the sequential order of elements in periphrastic verbal forms is V-Aux in both matrix and embedded contexts. This means it is difficult in most dialects to find a clause initial auxiliary. However, some dialects admit Aux-to-C raising in questions and focalizations, leaving behind the lexical verb and producing V2 contexts where the second element is the auxiliary head. This dialectal pattern is represented in (16), where the sentences parallel the common pattern in (3) and (4) above, repeated here for convenience:

- (3) Zer irakurri du Jonek?
 what read has John
 'What has John read?'
- (4) LIBURUA irakurri du Jonek.
 book read has John
 'It is the book that John has read.'
- (16) a. Zer du Jonek irakurri?
 what has Jon read
 b. LIBURUA du Jonek irakurri.
 the book has Jon read

We also find dialectal V1 patterns similar to the ones under consideration, with a tensed initial auxiliary; this is possible provided the auxiliary is preceded by *ba*:⁵

- (17) a. *(ba)dut (hori) ikusi! b. *(ba)duzu (hori) ikusi?
 have that seen have that seen
 'I HAVE seen that.' 'Have you seen that?'

Examples like the ones in (17) are the counterpart of the Breton (15a), where a tensed auxiliary initiates the clause. In both languages, a last resort rule must apply, Long Head Movement (LHM; see Lema and Rivero 1989) in Breton and *ba*-support in Basque. LHM of the tenseless lexical verb over the inflection produces an 'inverted' order which leaves the tenseless form in initial position and the tensed one in 'second' position, as observed in (15a) above, repeated here as (18):

- (18) Lavaret en deus [he deus desket he c'hentelioú]
 said 3S have 3S have learned her lessons
 'He has said that she has learned her lessons.'

(5) At present, though, the patterns in (17) are found mainly as residual structures in dialects different from those where the productive types in (16) are found.

Here, the V-Aux order in the matrix is produced by LHM, and contrasts with the Aux-V order in the embedded clause. Both *ba*-support and LHM place the offending tensed element in second position.

Actually, the similarity between the two languages extends further in significant ways: what counts as a valid 'first' element also coincides to a large extent, as described in the following sections.

2.1 Negation

The negative particles *ne* and *ez* count as first elements:

- | | |
|---|--|
| (19) a. *dator Jon
comes John | c. *lenn Anna al levr
reads Anna the book |
| b. Ez dator Jon.
'John is not coming.' | d. Ne lenn ket Anna al levr.
'Anna does not read the book.' |

The ungrammatical tense-initial orders in (19a,c) are perfectly acceptable if preceded by the negative element (19b,d). The examples in (20) show the same pattern with periphrastic verbs:

- | | |
|---|---|
| (20) a. *du Jonek liburua irakurri
has John book read | c. *en deus lennet Tom al levr
has read Tom the book |
| b. Ez du Jonek liburua irakurri.
'John has not read the book.' | d. N'en deus ket lennet Tom al levr
'Tom has not read the book.' |

No dialect admits tensed auxiliaries in initial position, but all display them dislocated to the left when preceded by the negative particle, as in (20b). This is parallel in the relevant aspect to the Breton (20d).

2.2. Illocutionary particles

Basque and Breton possess a yes/no question particle, *al* and *ha*, respectively. Although placed immediately preceding the tensed verb, this interrogative particle fails to shield the inflected element from the verbal position, and the usual last resort mechanisms must apply to salvage the sentences:

- | | |
|---|--|
| (21) a. *Ha a raint soñjal er bleuniou?
Q aux think the flowers
'Will they think of the flowers?' | |
| b. Ha soñjan a raint er bleuniou? (LHM) | |
| (22) a. *Al daki Jonek?
Q knows John
'Does John know?' | b. Ba al daki Jonek? (<i>ba</i> -support) |

In (21b) the last resort mechanism is LHM, which produces the inverted pattern Aux-V. In (22b) the mechanism is *ba*-insertion.

2.3. XPs in Spec of CP

There are two types of phrasal elements which appear in the specifier position of CP: a) *wh*-words and b) topicalized/focalized XPs. Beginning with *wh*-words, *wh*-questions show the inflected element in second position, after the *wh*-word:

- (23) Piv en deus lennet al levr? (24) Nork daki hori?
 who has read the book who knows that

The 'second' position is occupied by the auxiliary-like element in (23) and the synthetic verbal form in (24). Where the verb is periphrastic, most dialects of Basque place the lexical verb-auxiliary sequence to the right of the *wh*-word, behaving like Spanish in this area (see (3) above). However, I have shown above that some (northern) dialects also admit an 'English-type' of question where the lexical tenseless verb is left behind and the tensed auxiliary appears in second position. No *ba*-support is then required:

- (25) a. Nork ikusi du hori? b. Nork du hori ikusi?
 who seen has that has that seen
 (common) (dialectal)

Non-interrogative elements may also occupy the Spec, CP position, and they uniformly count as "first" for tense licensing. Thus, Borsley, Rivero and Stephens (1992) analyze topicalized NP's as occupying that position; there they can be sequentially followed by an inflected element:

- (26) Al levr en deus lennet Tom.
 the book has read Tom

In Basque, focalized constituents are often claimed to occupy that position, accounting in this way for their behavior, parallel to *wh*-words. Much like the topicalized constituent in (26), focalized constituents in Basque can (indeed, must) occur before the tensed verb:

- (27) JONEK daki hori (Cfr. neutral *Jonek hori daki*)
 JOHN knows that

With periphrastic verbs, the pattern is also identical to that of *wh*-questions: all dialects can have the lexical verb-auxiliary sequence following the *wh*-word, while some dialects also admit as a marked option a pattern where the auxiliary follows the focalized constituent and the lexical verb is left behind:

- (28) a. JONEK ikusi du hori b. JONEK du hori ikusi
 JOHN seen has that has that seen

In (27) and (28b), therefore, a tensed verbal form (auxiliary or inflected verb) is licensed (in a way to be made precise) by the preceding NP in Spec of CP.

2.4. Dislocated constituents

In contrast with XPs in Spec of CP, dislocated constituents external to CP do not count as first elements. Thus, Breton (26) differs from (29), where *Yann* has been dislocated:

- (29) Yann, roet meus al levr dezhan.
 Yann given have to him
 'Yann, I've given the book to him.'

Rivero (1993a) uses this sentence to show that left-dislocation is compatible with participle preposing (via LHM). If preposing does not take place, the tensed verbal form would occur to the right of the dislocated constituent, creating an ungrammatical pattern:

- (30) *Yann, meus roet al levr dezhan
 have given

Similarly, Basque constituents preposed and separated intonationally from the rest by a pause, referred to as topics in Basque grammar, do not count as first elements, and cannot be immediately followed by tensed constituents. Since Basque is an extended pro-drop language, no pronominal copy of the dislocated element is apparent:

- (31) a. *Jonek, daki hori b. *Joni, dakar-kio-t hori
 John knows that John-dat carry-3D-1E that
 'To John, I bring that.'

As usual, *ba*-support must apply to salvage the sentence:

- (32) a. Jonek, badaki hori.
 'As for John, he does know that.'
 b. Joni, badakarkiot hori.
 'As for John, I AM bringing this to him.'

Functionally, the preposed elements are topics, and the clause must contain a focalized element (the verb itself in (32)). A special subtype of this case involves repetition of a participial copy of the verb, while the clause-internal verb receives prominence and moves to the left-peripheral position. Again, where as in (33) the verbal form thus emphasized is tensed, *ba*-support is required:

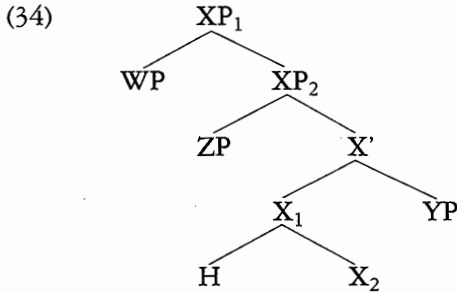
- (33) a. Ikusi, ikusten dugu hori. b. *Jakin, dakigu hori
 see see aux that know, know that
 'As for seeing, we do see that.'
 c. Jakin, badakigu hori.
 'As for knowing, we do know that.'

2.5. A licensing approach

Rivero's (1993a) analysis is based on the idea that the finite feature of Infl, like other morphological features, must be licensed (Chomsky 1992). This licensing takes place within local X-bar theoretic domains, in particular, in the case of Breton, within the internal domain of the c-commanding head immediately above Infl, that is, C. Finite Infl in Breton, then, will be licensed when IP is the complement of C. When an element is hosted within CP, the C head is generated and finite Infl can then be licensed in its complement. X will 'count as first' to which Infl can be

'second'. X could be the negative head moved to C (2.1), a phrasal constituent in the specifier of CP (a topic or a wh-phrase as in 2.3), or a participle moved by LHM to C as a last resort process to create the appropriate domain for licensing (2.2 and 2.4).

The analysis of Basque V1 phenomena I will outline below shares Rivero's approach: V or Aux raising to I would not check successfully all of the I features, and the finite feature would have to be licensed by some other element. I will claim that the finite feature is licensed within its *checking domain*, defined as in Chomsky (1992):



Where X=finite Infl (or TNS), it is checked and licensed by a head adjoined to it (H) or by an agreement element in its specifier (ZP). I will be discussing these two subdomains in sections 4 and 5, respectively.

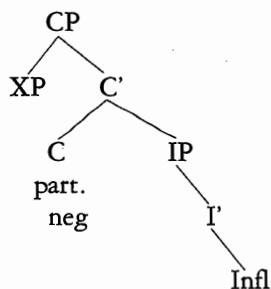
The divergence in checking domains is one of the differences between the two languages, but there are other not less important. Due to the predominantly head-final nature of Basque projections, the structural analysis of the Basque structures above is far less similar to that of their Breton counterparts than the sequential parallelisms might suggest at first sight. In this connection, there are two main differences I would like to point out. First, since Basque VP and IP are head-final, an 'initial' order like [V - X] or [Infl - X] does not contain a verbal or inflected element in situ. Rather, these seem to be derived patterns where such heads have been removed from their canonical position: V - [X - t], Infl - [X - t]. A second important difference worth remembering is that while participle preposing by LHM occurs in neutral contexts in Breton, *ba*-support only occurs in question or focalization contexts.⁶ Therefore, we may assume that in Breton tensed Infl remains in situ and is licensed in that position too. On the other hand, the Basque counterparts contain displaced V or Infl, the result of movement to a left-headed C position, prompted perhaps by something like Rizzi's wh-criterion. *Ba*-support is a last resort rule licensing a finite form in C, while participle preposing by LHM licenses Infl in situ.⁷

These differences between Basque and Breton are exemplified in (35) for the main patterns examined above in the analyses under consideration:

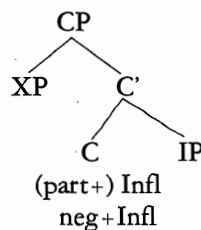
(6) This might be different in northern Basque dialects, where, according to Rebuschi (1982, 1983), *ba*- is sometimes unmarked.

(7) This is similar to the differences between V2 patterns in Germanic and in English, that is, between the regular and residual types: *ba*-support only applies in residual contexts, while LHM applies in basic ones.

(35) a. Breton



b. Basque



While finite Infl is differently located, I will claim that its licensors (XPs, participles and negative elements) occupy the same position in the two languages. As indicated above, Rivero's analysis is based on the idea that finite inflection in Breton may be licensed in internal domains, usually as complement of C. Where the C head is not generated independently, a last resort rule of LHM may take the tenseless V form to C skipping over Infl, thus creating the internal domain where tensed Infl may be licensed. The analysis sketched below for Basque follows Rivero's analysis in considering *ba*-support a last resort rule required to salvage structures where some feature of Infl (TNS, actually) has not been successfully satisfied. However, I will claim that Basque Infl is licensed in two ways: within a head-domain or by SPEC-head agreement with a lexical element. The latter licensing takes place within CP.

The basic similarity between Breton and Basque lies in the morphologically weak nature of tensed items in the two languages. A weak finite feature or TNS head must be licensed by another element in the appropriate configuration. This gives rise to Wackernagel-like second position effects, analyzed in this approach as stemming from the checking requirements of some morphological features.⁸

3. V/Infl movement to C in Basque

Before proceeding with the analysis, I will support the claim made above that in the V1 contexts where *ba*-support takes place the Verb and/or tensed auxiliary occupy a left-peripheral C position. This has been assumed up to now on the basis of the head-final character of VP and IP. In this section, however, I will support this claim by comparing V1 and V2 orders. I will show that V1 is in fact a type of V2 pattern where the first position is occupied by an empty operator, either an interrogative yes/no operator or a null emphatic operator.

3.1. Residual V2 and V1

The V1 patterns exemplified above are found in 'verb focalization' sentences, where a positive assertion is emphasized, and in yes/no questions. These two are precisely the clause types where (residual) V2 patterns are found in Basque. Thus, as

(8) The resemblance of the Basque constraints to Wackernagel effects had already been explicitly asserted by Mixelena (1957), who mentions "the enclitic nature of finite verbal forms, at least auxiliaries. That is, this should be interpreted in the form proposed by Wackernagel for similar Indo-European facts" (Mixelena 1957: 177, ft. 32).

indicated above, focalized or questioned constituents occur at the left periphery, where the first position is occupied by the operator and the verbal element occupies the second position:

- (36) a. Zer irakurri du Jonek? b. LIBURUA irakurri du Jonek
 what read aux Jon book read aux Jon
 'What did Jon read?' Jon has read THE BOOK

Nothing may intervene between the operator and the verb. The V1 patterns above fall under the same generalization if we follow the assumption that they contain a null operator in first position, a yes/no question operator and an emphatic operator:

- (37) a. Q irakurri du Jonek liburua? b. ! irakurri du Jonek liburua
 read aux Jon book Jon HAS read the book
 'Has Jon read the book?'

Following Rizzi (1991), Brody (1990) and Ortiz de Urbina (in press), among others, we may assume that the operator feature of *wh*-words and foci must be matched by a corresponding feature in the C head. This independent feature must be supplied by some head provided with that feature and moving to C. Rizzi locates the [wh] feature in Infl, and we can follow Horvath (in press) and Tuller (1992), and assume that the syntactic feature [Focus] can be hosted by some functional head, among them Infl itself. Thus, if Spec of CP is occupied by an element bearing an operator feature (including the null operators in (37)), C will have to possess that feature to agree with its specifier, and movement of the functional head hosting the feature will supply it.

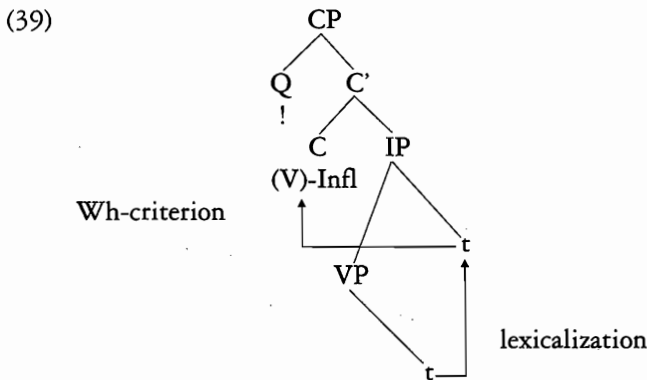
These hypotheses are not enough by themselves, since the head moving to C in Basque V2 sentences like (36) and V1 sentences like (37) is not Infl alone, but Infl *and* V, whether amalgamated in synthetic forms or as the complex head of periphrastic verbs. In effect, something similar happens in the Romance languages, as in the Spanish (38), with a periphrastic verb:

- (38) a. ¿A quién ha visto María? b.*¿A quién ha María visto?
 who has seen Mary
 'Who has Mary seen?'

The sequence *Wh*-aux-participle in (38a) may arise either by head-to-head movement from V to C through Infl or, alternatively, by a more limited Infl-to-C movement plus displacement of the intervening subject. In this second analysis the auxiliary is located in C, but V remains within VP. Rizzi (1991) rejects the first option at least for Italian, on the grounds that intervening elements (adverbs) may appear in between the verb and inflection. This seems to exclude extended head-to-head raising in Italian. However, subject postposing with Infl-to-C, the alternative proposed for Italian, does not go through in Basque. Given a left head CP but a right headed IP/VP as in (5), I-to-C would remove the auxiliary or Infl from the right edge of the clause to the left periphery where C is located. This would give us an Infl-X-V order, with the wrong sequence Aux-V even if we found reasons to eliminate any possible argument and adjunct intervening between the two. It seems then that the extended head-to-head analysis is more appropriate in Basque, and this

squares well with the fact that the unit verb-inflection, in that order, is not breakable in Basque, unlike Italian.

Therefore, since the extended head movement alternative (V-to-I- to-C) is preferable, we have to find a reason for V to move to Infl first; once there, further movement to C will be prompted by the Operator Criterion. For this purpose, I will adopt here the analysis of Focus phenomena developed in Tuller (1992) and Horvath (in press). The functional head hosting the syntactic features [wh] and [Focus] must be "lexicalized" in some languages, that is, a lexical head must move to it. This is achieved in Basque by head-to-head movement of V to Infl, both for synthetic and periphrastic verbs. Once the head Infl is thus lexicalized, the new complex V/I unit must move to C, where specifier-head agreement with the feature-bearing operator will satisfy the Operator Criterion. All this is represented in (39):



The need to lexicalize a feature bearing Infl head is open to parametric variation, and the dialectal difference sketched above, where northern dialects admit, in a marked register, the restricted Infl-to-C movement, might be related to this.

3.2. V/Infl-to-C and *ba*-support

After this cursory account of the residual V2 (and V1) phenomena in Basque, let us return to the task of showing that *ba*-support affects synthetic verbs in C. Not all cases of question formation or focalization prompt verb movement to C: some embedded contexts do not trigger movements of V or Infl to C, and it can be shown that it is precisely in those cases where this residual movement does not take place that *ba*-support does not apply either. Conversely, those contexts where V-to-C movement takes place involve *ba*-support if V is synthetic. This shows that *ba*-support affects a synthetic verb in C position.

Verb movement to C is obligatory in root yes/no questions and "verb focalization" clauses. In the latter, after V has lexicalized the functional head, it must move on to supply C with the feature required to match the wh-feature in Spec,CP, as dictated by the Operator-Criterion. *Ba*-support is obligatory here with synthetic verbs. As for embedded contexts, the situation is different: as indicated above, *ba*-support does not take place in indirect yes/no questions, while it may occur in embedded declaratives:

- (40) a. Ez dakit [(Jon) (*ba-)datorr- en]
 neg know comes-whether
 'I don't know whether Jon is coming.'
- b. Ba dakit [(Jon) datorr-ela] c. Uste dut [badatorrela Jon]
 know Jon coming-that I think Jon IS coming
 'I do know that Jon is coming.'

This correlates with the incidence of (residual) V2 effects in these structures. Thus, the unmarked order in embedded indirect questions is not V2 by verb final, suggesting that V(-Infl) movement to C does not take place there; correspondingly, *ba*-support does not take place, as (40a) indicates. On the other hand, embedded declaratives show V2 orders only when a constituent is being focalized, as in (40c). Otherwise, we find the neutral verb-final pattern in (40b). Not surprisingly, *ba* surfaces only where the verb is being emphasized; otherwise it remains final and *ba*-less.⁹ What these correlations suggest, therefore, is that V-to-C does not take place in indirect questions, while it does in embedded emphatic declaratives. This can be analyzed along the lines of Rizzi. In indirect yes/no questions, the matrix verb subcategorizes for a [wh] complementizer, and this feature matches the [wh] feature of the covert yes/no operator in Spec of CP. No raising to C is then required to apply, and *ba*-support will not occur. Embedded declaratives differ from indirect questions in that there is no focalization subcategorization: verbs may subcategorize for interrogative complements, but not for focalized complements. Where an empty emphatic operator is generated in SPEC of CP, Infl, lexicalized by V, must move to C to provide it with the relevant feature, and *ba*-support will apply if the verb in C happens to be synthetic. Otherwise, V remains final in V (or in Infl). Verb movement to C will not take place, and hence *ba*-will not appear. As a conclusion, *ba*-support only applies to license Infl in C, since it only takes place where the Operator Criterion requires Infl to move to that position. How this licensing is done is discussed in the following section.

4. Infl (TNS) licensing

In this section, I address the question of Infl licensing, and will claim that Infl (the T head or a finite feature) is licensed in its checking-domain, in the sense of Chomsky (1992). The licenser in that checking-domain may be a head adjoined to Infl (head-licensing) or its specifier (specifier-licensing). I will discuss them in turn.

4.1. Head-licensing

Ba-support only applies to license synthetic verbal forms as a last resort rule, as shown again in (41a). Where the tense-bearing element is an auxiliary as in (41b), licensing seems direct and this rule does not apply:¹⁰

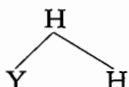
(9) If the subject in (40a,b) is *pro* rather than *Jon*, the verb would also be 'initial', but even so it would appear without *ba*, since this order would still not be the result of movement to initial C. Embedded questions where the verb is the only overt element, like the one in (40a), sound better if the tag *ala ez* 'or not' is added to them.

(10) The parenthesized question mark indicates that the same constraints hold true of verb initial emphatic declaratives and questions.

- (41) a. *Dator Jon(?)
is coming Jon
- b. Irakurri du Jonek liburua(?)
read aux Jon book
'Has John read the book?/
John HAS read the book.'

Notice that the head moving up to C in (41b) is not only Infl, but also V, as discussed in section 3.1. I assume that V raises to I first, adjoining and licensing it. Licensing is achieved by establishing a relationship with the licenser within a particular domain. In the case of (41b), the domain where Infl(TNS) is licensed is the head-domain of V. The head-checking domain can be represented as in Chomsky and Rivero:

- (42) Head-checking domain for licensing:



As (42) indicates, a head H is licensed by another head Y adjoined to it. In our sentences H=Infl and Y=V. Further movement to C is prompted by the Operator Criterion. Thus, a pattern like (41b) would differ from the apparently similar Breton case in (43a). The structures are represented below:

- (43) a. Lennet en deus Tom al levr.
read aux Tom the book
'Tom has read the book.'
- b. Irakurri du Jonek liburua (=41b)
read aux Jon book
'John HAS read the book'
- c. CP[OP read+has; IP[Jon_i VP[t_i the book t_j] t_j] (Basque)
- d. CP[read; IP[has VP[Tom t_j al levr]] (Breton)

The sequence Participle+auxiliary is an inverted pattern in Breton, different from the order found in embedded clauses. On the other hand, that is the standard sequence in both matrix and embedded contexts in Basque. The participle in the Basque sentence (43b) has moved first to Infl to license the [TNS] feature of this head and then the unit has moved to C for independent reasons. In contrast, the participle in the Breton example (43a) appears in C as a result of Long Head Movement of V over Infl to C. In Rivero's analysis, this movement to C is required to establish the licensing domain in Breton: a complement domain where [TNS] occurs within the complement of a head. By moving the participle there, the C head is activated, as it were, and Infl occurs within its complement domain. The participle in Basque also appears in C, but this is due to independent reasons, namely to the Operator Criterion.

Since the two sentences are so similar, one might want to argue that LHM takes place in Basque too, and that Infl moves to C first by head-to-head movement, followed by V skipping the original Infl position by LHM. In so doing, V would both license [TNS] (and lexicalize it). However, this analysis seems unwarranted for Basque. Thus, the participle (plus inflection) will also move to C in other contexts where Infl is being licensed independently. For instance, in *wh*-questions like (24) above, repeated here, the synthetic form *daki* 'knows' does not require *ba-* (actually cannot take it):

- (24) Nork daki hori?
 who knows that

This means that [TNS] is being licensed independently. But if the verb is periphrastic the participle, in most dialects, must move along with the auxiliary:

- (44) Nork jakin du hori?
 who known aux that
 'Who has found out about that?'

That is, even though Infl can be licensed independently, the participle also appears in C. This would be hard to understand if participles moved to C by LHM to salvage TNS in Basque as they do in Breton. Rather, it seems that V-to-I serves that purpose, while other principles (like the wh-criterion) prompt V+I raising to C.

The availability of head licensing in general accounts for the fact that (45a), but not (45b) is a well-formed sentence in Basque:

- (45) a. pro etorri da b. *pro dator
 come has comes
 (S)he has come

Basque is an extended pro-drop language, where any of the arguments reflected in the inflection (subject, direct object and indirect object) may be pro-dropped. If the subject is dropped in a SV sequence like the ones in (45), the result is acceptable only if V is a periphrastic verb, but not if it is synthetic. If V-to-Infl takes place in normal clauses, this would be accounted, since the adjoined V head creates the head-checking domain in (45a) while the amalgamated head does not in (45b).¹¹

4.2. Negation

V's are not the only heads that create the head-checking domain that licenses TNS in Basque. Just like negative heads can function as first elements in Breton, so can they in Basque, as seen in (20) above, repeated here:

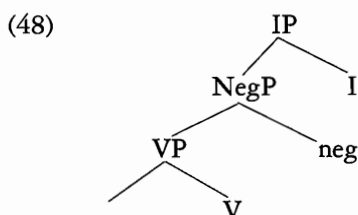
- (20) a. *du Jonek liburua irakurri c. *en deus lennet Tom al l evr
 has John book read has read Tom the book
 b. Ez du Jonek liburua irakurri. d. N'en deus ket lennet Tom al levr.
 'John has not read the book.' 'Tom has not read the book.'

Negative structures in Basque are interesting in this respect because they represent the only case where auxiliaries are separated from the lexical verb in all dialects, thus eliminating the latter as a possible head-licenser. Negative formation, with both synthetic and periphrastic verb forms, is presented in (46):

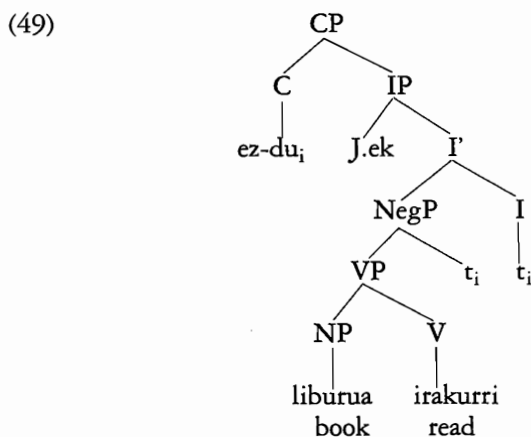
(11) One might be tempted to interpret *ba*-support as a rule providing a head (*ba*-) creating a domain for head-licensing in synthetic forms. I will claim later, though, that this is not the case and that *ba*- occurs in SPEC and is then not a head.

- (46) a. Jon etxetik dator. b. Ez dator Jon etxetik.
 Jon home-from comes neg comes
 'Jon is coming from home.' 'Jon is not coming from home.'
- (47) a. Jonek liburua irakurri du. b. Ez du Jonek liburua irakurri.
 Jon book read has neg has Jon book read
 'Jon has read the book.' 'Jon has not read the book.'

The negative element occurs in a left peripheral position (although subjects often precede it), and immediately preceding the tense-bearing element. In (46) the inflected element is a synthetic verb, while in (47) it is the auxiliary of a periphrastic form. In the latter case, the lexical verb appears to the right. I will assume that negation heads a phrase in Basque placed above VP but under Infl:¹²



Let us see how this analysis accounts for both negative formation in general and Infl licensing in particular. Beginning with periphrastic structures like (47), Neg proceeds by head-to-head movement to Infl, adjoining to it and thereby creating the head-checking domain where the latter is licensed. A further movement, required perhaps by scopal properties of negation, will take this unit to the next head up, left-peripheral C. This account of (47) is represented in (49):



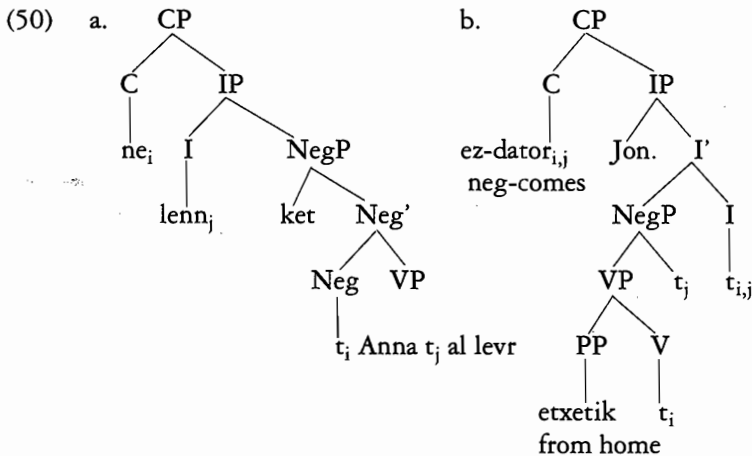
(12) This assumption is based on the existence of patterns where the negative element does not move to C, such as relative clauses, and where the order of heads is as in (48):

- (i) liburua irakurri ez d-en gizona
 book read neg aux-that man
 'the man that has not read the book'

See Laka (1990) for an alternative view of negation in Basque, involving a left-headed Sigma Phrase projection above IP.

A similar process takes care of the synthetic examples in (46), with the difference that here V is a morphemic root that must be licensed itself by Infl. To satisfy its own morphological requirements, V must amalgamate with Infl. In order to do so, it must skip over Neg to Infl, producing the tensed form *dator*. This is then licensed by Neg-movement to V/I which adjoins the negative element to the tensed amalgamated form. Movement of V to Infl proceeds over the intervening Neg head, without ungrammatical results. Similar movements have been proposed independently for different languages (see, for instance, Belletti 1990). LHM itself falls under this type of 'skipping' head-movements which seem to violate ECP, from which the Head-Movement Constraint is usually derived. However, their availability can be explained if, following Roberts (1992), we assume that Relativized Minimality is sensitive to the distinction in L-relatedness (see Chomsky and Lasnik (forthcoming)) between V/Infl on one hand and Neg/C on the other. In this approach, movement of V over Neg (non L-related) to Infl (L-related) does not violate ECP because the type of the target head is different from that of the skipped head.

The complex head resulting from this head-movement operation will move to C to satisfy scopal properties of negation. The analysis is very similar to the one proposed for Breton by Rivero, as shown in the following representations:



In both languages, V moves first over Neg to I. The second movement differs in the two languages: in Breton, the Neg head skips over I to C, for scopal reasons. This movement is again possible due to the differences in L-relatedness between the heads involved in it. Non L-related Neg skips over L-related Infl to land in non L-related C. In Basque, on the other hand, the same derivation discussed above for periphrastic verbs obtains here: the negative head adjoins to the synthetic amalgamated form and the neg+verb unit moves on to C. Why should Breton and Basque part company in the second part of the movement, after proceeding alike in the first one? The answer could lie in the type of Infl licensing difference proposed here: Breton requires the establishment of a complement domain for Infl. By moving to C over I, negation both satisfies its own scopal requirements and licenses Infl. Basque

Infl requires a head domain, and neg must proceed by head-to-head movement to Infl. A further movement of *ez*-V/Infl to C is required to establish the scopal domain of the neg head.¹³

In negative wh-questions the same process takes place: neg licenses Infl and since the latter contains the [wh] feature, neg+Infl moves to the head C:

- (50) Zer ez du Jonek irakurri?
 what neg aux Jon read
 What hasn't Jon read?

Notice that in negative questions, the lexical verb remains behind and does not raise to C along with the other heads. This indicates that the negative head can lexicalize/license Infl.¹⁴

4.3. Embedded patterns

As described above, *ba*-support is found in matrix focalization and yes/no questions. As for embedded contexts, *ba*-support does not take place in indirect questions, but it is found in embedded focalized verb constructions. I have shown above that the latter one is the only embedded structure of the ones we are considering where V/Infl move to C, and we have derived it from an extended version of Rizzi's wh-criterion. If this is correct, we can still claim that *ba*-support applies whenever a synthetic form cooccurs with an empty operator in CP. I will turn to *ba*-support itself in the following section. Here, I will examine yet another instance of head-checking. A difference between matrix and embedded declarative patterns is that while a matrix clause may be composed of a single periphrastic verb but not a single synthetic verbs, both minimal clauses are acceptable in embedded contexts:

- (51) a. pro etorri da b. *pro dator
 come aux comes
 'He has come.' 'He is coming.'

(13) This analysis of neg-in-C also accounts for the licensing of NPIs. As noted in Laka (1990), the asymmetry subject/object found in the English NPIs in (i) is not found in Basque:

- (i) a. *Anybody didn't see John b. John didn't see anybody.
 (ii) a. Ez zuen inork ikusi. b. Ez zuen inor ikusi.
 neg aux anybody see anybody
 'Nobody saw (it). '(He) didn't see anybody.'

Presumably neg in (ia) does not c-command the NPI and this structural relation must exist between the licenser and the NPI. In Basque, on the other hand, neg in C has scope over everything.

Incidentally, an NPI may also precede the negation, as in (iii):

- (iii) Inork ez zuen ikusi
 anybody neg aux see
 'Nobody saw it.'

This is only possible if the NPI is focalized. In this analysis, it would then occupy the Spec,CP position, where it would be in a specifier-head relation with its licenser in C.

(14) There is a certain redundancy: TNS would be licensed by Neg, and also by the wh-word in Spec, CP. Nonetheless, none of the movements described here for negatives are prompted by the requirement to license TNS. Rather, licensing is a side-effect of independently motivated processes: lexicalization and the Operator Criterion.

- c. Badakit [pro datorr-ela/etorri d-ela]
 I know (he) comes-that come aux-that
 'I know that he is coming/has come.'
- d. Ez dakit [pro datorr-en /etorri d-en]¹⁵
 'I don't know whether he is coming/has come.'

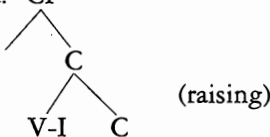
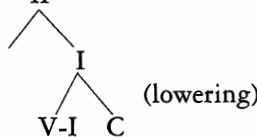
This reminds one again of the Breton case, where V1 patterns with inflected verbal forms are grammatical in embedded clauses:

- (18) Lavaret en deus [he deus desket he c'hentelioù]
 said 3S have 3S have learned her lessons
 'He has said that she has learned her lessons.'

In (18), repeated here, the embedded clause maintains the aux-participle order, while the participle must be preposed in the matrix clause. Rivero accounts for this by showing that embedded Infl is always in the internal domain of C. One might try to claim that something similar happens in Basque. Remember, however, that the same synthetic forms are deviant in the embedded CP when the verb is emphasized:

- (52) Uste dut [*(ba) datorr-ela]
 think aux comes-that
 I think that (he) IS coming

Here the verb in C would be in the internal domain of the matrix verb, but still it is not licensed, indicating such licensing is not active in Basque. The analysis I will propose relies on head-checking here too. Before I begin the exposition, though, it is important to spell out some assumptions on Basque complementizers. As indicated in the introduction, most complementizers in Basque appear cliticized to the tense-bearing element. I assume that unless a verbal head moves to C due to independent reasons and attaches to the complementizer affix there, the latter will have to undergo lowering by affix-hopping to Infl.¹⁶ This produces two different structural analyses for the same sequence *datorrela* 'that he comes':

- (53) a. CP
 (raising)
- b. IP
 (lowering)

If the head-checking domain is defined as in (42) above, it corresponds only to those cases of Infl which dominate Infl itself and the licenser adjoined to it, that is (53b) but not (53a). This means that Infl in situ is licensed by the lowered complementizer, but that the complementizer may not license Infl if the latter raises to C, as it

(15) As with (40a), the sentence sounds better if *ala ez* 'or not' is added to the embedded verb (as indicated also in note 9).

(16) See Rivero (1993b) for a similar analysis of Bulgarian *-li*.

must in embedded focalizations. Thus, Infl in (52) must still be licensed by *ba*-support, while that in (51) is already licensed by C.¹⁷

5. *Ba*-support and specifier-head licensing

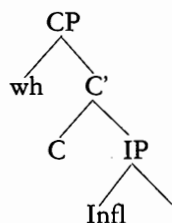
From everything we have seen up to now, it seems that while Infl in periphrastic forms can always be licensed by a head, synthetic forms are not, except in embedded contexts. However, we have seen that synthetic forms in second position are licensed by lexical elements occupying the Spec of CP position, and this is yet another similarity between Basque and Breton:

(54) Piv en deus lennet al levr?
 who has read the book

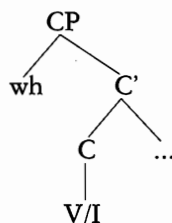
(55) a. Nork daki hori? b. *OP daki Jonek hori?
 who knows that knows Jon that
 'Does John know that?'

Rivero places the *wh*-word in Breton in SPEC,CP but assumes that Infl remains in situ. The latter is then licensed within the internal domain of C. Given the linearity problems discussed above for Basque, we must consider that V in (55) actually occurs in C:

(56) a. Breton



b. Basque



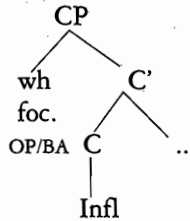
We seem to require a different modality of licensing for Basque here: Infl-TNS may be licensed (in CP) not only by an adjoined head, but also by another element in its checking domain: a lexical specifier, so that (55a) is acceptable, while (55b) is not. If this is the case, we have a way of understanding *ba*-support: this would be a last resort language specific rule spelling out the null operator in Spec of CP to allow Infl licensing. It would correspond to the overt *wh*-word in (56b). The fact that this is a spell-out rule of a specific element accounts for the restriction of its availability only for Spec of CP. If it were a head inserted to provide a head-domain, we would expect it to be able to apply to Infl in situ. However, any verb with *ba*-prefixed to it is interpreted as emphasized or questioned, depending on the intonation, not as a

(17) Notice that given the lowering analysis, this type of licensing by head-checking is actually quite parallel to the internal-domain licensing from C to Infl in Breton.

(18) Again, perhaps not in northern dialects, as pointed out in note 6.

neutral statement,¹⁸ which indicates that *ba-* cannot be inserted unless an affective feature has prompted movement to C. Moreover, we would still require this mode of 'specifier licensing' independently to account for (55a), where the licenser is the overt *wh*-word. The same considerations extend without further modification to focalization patterns, where Spec of CP is occupied by either an overt focus or a null emphatic operator, which can then be spelled out as a last resort language specific rule to license Infl. Specifier licensing, then, can be represented as in (57):

(57) Specifier licensing:



The specifier is occupied by a *wh*-word, a focus or an empty interrogative or emphatic operator, spelled out as *ba*.¹⁹

5.1. *Ba*-support with left-dislocation.

At the outset of this article, I pointed out that both in Basque and in Breton left-dislocated elements do not count as 'first' elements, as shown in (29) through (31), repeated here:

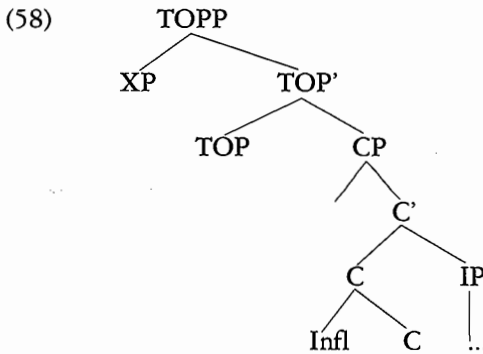
(29) Yann, roet meus al levr dezhan.
 Yann given have to him
 'Yann, I've given the book to him.'

(30) *Yann, meus roet al levr dezhan
 have given

(31) a. *Jonek, daki hori b. *Joni, dakar-kio-t hori
 John knows that John-dat carry-3D-1E that
 'To John, I bring that.'

This follows from the analysis, if, as assumed also for Breton, left-dislocated phrases are not in SPEC,CP but adjoined to the highest functional projection of the clause or in the Spec position of a TOP(IC) phrase above CP, as in (58). This means, in the case of Basque, that the synthetic forms in (31) appear in C but are not in a specifier-head relationship with the topic:

(19) Although I don't deal directly with Infl licensing in neutral contexts, similar mechanisms seem to obtain. Participle movement to Infl would head-license the latter. Synthetic verbs require to be specified by a lexical element. As discussed in connection with sentence (45b), non-lexical *pro* does not serve this purpose. Since *ba* is not available outside Spec of CP, such structure is ruled out.



It is noted in Basque grammars that whenever a clause contains a topicalized element, some element in the clause must be focalized. If no overt focus appears in these sentences, it then must mean that an empty emphatic operator is present, and this can be spelled out as *ba-*, which licenses Infl, as in (32), repeated here again:

- (32) a. Jonek, *badaki* hori.
 'As for John, he does know that.'
 b. Joni, *badakarkiot* hori.
 'As for John, I AM bringing this to him.'

5.2. Pre-Infl particles

The final parallelism between Breton and Basque noted above is the one found with certain particles, like the yes/no marker *ba* which does not count as an Infl licenser when preceding the latter. The data are repeated here:

- (21) a. *Ha a raint soñjal er bleuniou?
 Q aux think the flowers
 'Will they think of the flowers?'
 b. Ha soñjan a raint er bleuniou? (LHM)
- (22) a. *Al daki Jonek? b. Ba al daki Jonek? (*ba*-support)
 Q knows John
 'Does John know?'

Rivero places the Breton particle *ba* in a functional projection dubbed Question Phrase above CP. Since Infl is in the complement domain of C, but not of Q, LHM must apply, taking the participle there, as in (21b). Then, C filled by the participle is functional and defines the internal domain where Infl is licensed. The situation in Basque, though apparently similar, is actually quite different. The particle *al* belongs to a set commonly referred to in Basque grammars as epistemic particles, including elements like rhetoric *ote*, quotative *omen* etc. These always appear with tensed verbal forms, and always precede them, in whichever position the latter might be:

- (60) a. Jonek liburua irakurri omen du.
 book read ap. aux
 ‘Apparently (it is claimed that), Jon has read the book.’
- b. Jonek ez omen du liburua irakurri.
 neg ap. aux book read
 ‘Apparently, John has not read the book.’
- c. Nork irakurri omen du liburua?
 who read ap. aux book
 ‘Apparently, who has read the book?’

The particle *omen* in the previous examples occurs in its basic position in (60a); it shows up moved along Infl and the negative element in (60b), and moved along Infl and participle to C in the interrogative sentence (60c). When preceding clause initial Infl, it behaves yet again like Infl itself and it must be licensed in the same fashion:

- (61) a. Etorri omen dira. b. *Omen datoz
 come ap. aux ap. come
 ‘Apparently, they have come.’ ‘Apparently they are coming.’
- c. Ba omen datoz.
 ‘Apparently, they ARE coming.’

Although the exact position of these particles is far from clear (see Albizu 1991 for a discussion and a proposal), what should be stressed here is that inflectional particles behave just like another morpheme of the inflectional complex, and are licensed along with it. Notice for instance that a significant difference between Breton *ba* and Basque *al* is that the former *precedes* the participle moved to C by LHM and is therefore external to CP, while the latter follows *ba*, as expected if they are elements of Infl. For our purposes here, it suffices to say that they behave like Infl and are licensed along with the latter in the same fashion as discussed throughout this paper.

6. Tenseless finite clauses

Before concluding, it is worth pointing out that both in Breton and in Basque, what is being licensed seems to be the [+tense] value of Infl or T. Thus, finite forms which are arguably tenseless, such as imperatives, may occur clause initially, as in (62):

- (62) Betor aita!
 come father
 ‘Let the father come!’

The same holds for subjunctive forms with first person imperative value, like the example in (63):²⁰

(20) The ‘subjunctive’ and (63) and (64) below are archaic forms, actually forms which are at present indicative to which the operator sensitive complementizer *-n* has been attached. The value of these subjunctives is imperative. Notice that regular subjunctives are often claimed to be tenseless finite forms, as in Picallo (1984).

- (63) a. erregela hori, diodan bidenabar, ...
 rule that say in passing
 'that rule, let me say in passing...'
 b. Demagun hipotesia onargarria dela.
 assume hypothesis acceptable is
 'Let's assume that the hypothesis is acceptable.'

All of the initial forms in (62) and (63) are synthetic, amalgamated verbs. Periphrastic imperatives contain the canonical sequence "participle+tensed auxiliary", making the acceptability of tenseless finite initial patterns untestable for the most part. However, there are marked patterns where the auxiliary is preposed, eliminating the participle from the 'first' position, and producing a configuration where the finite auxiliary form is initial. As expected, the finite form can stand unlicensed in 'first' position, and *ba-* is not used:

- (64) Dugun edan!
 aux drink
 'Let's drink!'

7. Conclusion

In this article, I have tried to show that the constraints on verb initial patterns in languages like Basque or Breton can be understood if, following Rivero (1993a), we assume that the morphological feature [tensed] must be licensed in certain specific domains. Tensed forms would be weak in these languages, requiring the existence of an external licenser which sanctions their appearance by occurring in a certain structural relation with them. I have argued that the structural relation between finite form and licenser in Basque can be characterized in terms of Chomsky's (1992) "checking domain". Some language specific rules can act as last resort processes to provide the morphological feature with the appropriate licensing domain, and I have shown that this assumption helps us understand the distribution of the preverbal particle *ba-* in Basque.

References

- Albizu, P., 1991, "Sobre la existencia del movimiento largo de núcleo en euskara". Ms. Madrid: Fundación Ortega y Gasset.
- Belletti, A., 1990, "On the morphosyntactic nature of the sequence "Aux+Past Participle" in Italian". In: J. Mascaró, M. Nespó (eds.), *Grammar in progress*, 25-32. Dordrecht: Foris.
- Borsley, R. D., M. L. Rivero and J. Stephens, 1992, "Long head movement in Breton". Paper presented at the San Sebastián plenary meeting of the Eurotyp Project. September 1992.
- Brody, M., 1990, "Remarks on the order of elements in the Hungarian Focus Field". In: I. Kenesei (ed.), *Approaches to Hungarian 3*. Szeged: JATE.
- Chomsky, N., 1992, "A minimalist program for linguistic theory". Cambridge: MITWPL.
- and H. Lasnik, forthcoming, Principles and Parameters theory. To appear in: J. Jacobs, A. van Stechow, W. Sternefeld, and T. Vennemann (eds.), *Syntax: An international handbook of contemporary research*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Horvath, J., in press, "Structural focus, structural case and the notion of feature-assignment".

- To appear in: K. E. Kiss (ed.), *Discourse Configurational Languages*. New York: Oxford University Press.
- Laka, I., 1990, *Negation in Syntax: On the nature of functional categories and projections*. M.I.T. doctoral dissertation. Cambridge: MITWPL.
- Lema, J., and M. L. Rivero, 1989, "Long Head Movement: ECP vs. HMC". In: *Proceedings of NELS 20*, 333-347. Amherst: GSLA.
- Mitxelena, K., 1957, "Las antiguas consonantes vascas". In: D. Catalán (ed.), *Miscelánea Homenaje a André Martinet*, 113-157. La Laguna.
- , 1981, "Galdegaia eta Mintzagaia euskaraz [Focus and topic in Basque]". In: *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide Berriak*, 57-81. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Ortiz de Urbina, J., in press, "Residual verb second and verb first in Basque". To appear in: K. E. Kiss (ed.), *Discourse Configurational Languages*. New York: Oxford University Press.
- Oyharcabal, B., 1984, "*Ba-* baiezkoa aurrezkoa [The affirmative prefix *ba-*]". *Euskera* XXIX.2, 351-371.
- Picallo, C., 1984, "The Infl node and the Null Subject Parameter". *LI* 15.1, 75-102.
- Rebuschi, G., 1982, *Structure de l'noncé en basque*. Collection ERA-642. Paris: Université de Paris 7.
- , 1983, "A note on focalization in Basque". *Journal of Basque Studies*, IV.2, 29-42.
- Rivero, M. L., 1993a, "Finiteness and second position in Long Head Movement languages: Breton and Slavic". Paper read at the Lund April 1993 meeting of Eurotyp Project Group 3.
- , 1993b, "Bulgarian and Serbo-Croatian yes-no questions: V raising to -LI versus -LI hopping". *LI* 24.3, 567-575.
- Rizzi, L., 1991, "Residual verb movement and the wh-criterion". Ms. Genève: Université de Genève.
- Roberts, I., 1992, "Two types of head movement in Romance". Ms. Bangor: University of Wales.
- Tuller, L., 1992, "The syntax of postverbal constructions in Chadic". *NLLT* 10, 303-334.
- Uriagereka, J., 1992, "The syntax of movement in Basque". In: J. Lakarra and J. Ortiz de Urbina (eds.) *Syntactic theory and Basque syntax*. Supplements of *ASJU* 27, 417-445. San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa.

Wh-movement in Spanish: structural analysis and theoretical implications

JUAN MARTÍN

(University of Southern California)

1. Introduction

Wh-movement has been motivated in standard theory by two different conditions: the Wh-criterion and the necessity of a wh-phrase to be assigned scope at LF (May 1985, Pesetsky 1987, Rizzi 1991). The Wh-criterion, as stated in (1), requires that a Q-morpheme must be in Spec-head configuration with a wh-phrase.

- (1) A Q-morpheme must be in Spec-head configuration with a wh-phrase.

The second condition requires that a wh-phrase must move to an A'-position to take scope before or at LF. As noticed by Pesetsky (1987) this condition can be derived from a more general principle, as in (2), if we consider wh-phrases as quantifiers.

- (2) Every quantifier must be assigned scope by movement to an A'-position at LF.

Under the standard analysis (Chomsky 1986), these two conditions are satisfied in CP, as (3) illustrates. The wh-phrase moves to Spec of CP, a non argument position, and the complex 'verb + Infl' moves to the head of CP to support the Q-morpheme, as required by Lasnik's Filter in (4).

- (3) ¿[_{CP} Qué_i [_C hizo_j [_{IP} Pedro [_{I'} t_j [_{NP} t_i]]]]]?
what did Peter
"What did Peter do?"

- (4) A morphologically realized affix must be a syntactic dependent of a morphologically realized category at Surface Structure. (Lasnik 1981: 164)

The proposal in this paper is that wh-movement in Spanish is to Spec of the

(*) I would like to thank Mario Saltarelli for his help and suggestions in the realization of this paper. I am also grateful to Alfredo Arnáiz, Gorka Elordieta, Jon Franco, Alazne Landa, Carmen Silva-Corvalán, and María Luisa Zubizarreta for helpful comments and discussion. The usual disclaimers apply.

lower AGRP, as (5) illustrates. This is based on the more articulated version of IP proposed by Roberts (1991).

- (5) [_{AGRP1} Subject position [_{AGR'} case marker [_{AGRP2} landing site for wh-phrases & n-phrases [_{AGR2'} V°+AGR° [_{VP}]]]]]

Additionally, this paper attempts to show that the motivation for Wh-movement can be reduced to the second condition in (2), being the first one a consequence of a general condition on Spec-head agreement configurations and the way through which the second condition is accomplished.

2. The Wh-Criterion and the Scope Filter

Chomsky (1981) suggests that [+wh] can be considered as one of the ϕ -features of the Agreement system. This suggestion allows us to articulate the wh-criterion as the necessity for a Spec and its head to share the same wh-value, as expressed in (1).

Pesetsky (1989) proposes that, despite the overlapping between (1) and (2), (1) is necessarily based on the syntactic behavior of what he calls "D(iscourse) linked" wh-phrases. This type of wh-phrases does not show the indications of LF movement when they remain in situ in multiple questions contexts, since they are not subject to superiority or ECP effects as Pesetsky's examples under (6) illustrate.

- (6) a. Mary asked which book_i which man read e_i?
b. Which book_i did you persuade which man to read e_i?

Pesetsky proposes that D-linked wh-phrases need not undergo LF movement since a Question morpheme assigns scope to the wh-phrase through coindexation. The problem is why does a D-linked wh-phrase need to raise in non multiple questions contexts as in (7)?

- (7) a. I wonder which book you read. b. *I wonder you read which book.
(Pesetsky 1989)

Pesetsky's answer is that the Q morpheme in Comp needs to be supported by a Wh-phrase as (1) states. However, a conceptual problem remains. Under Pesetsky's account, non-D-linked wh-phrases in situ, as (8), must undergo LF movement. In accordance with Aoun and Li's (1990) analysis,¹ there is no theoretical reason why the lower wh-phrase index in (8) cannot be absorbed in the same way as the D-linked one is in (6).

- (8) John wonders who bought what.

As Higginbotham and May (1981) noticed, multiple questions have only a bijective reading or a single one-to-one pair interpretation. This fact suggests that a wh-phrase is allowed to remain in situ only when its interpretation has a strict

(1) The notion of absorption for wh-phrases is due to Higginbotham and May (1981). I depart from the idea that its application is optional, following Aoun, Hornstein and Sportiche (1981) and van Riemsdijk and Williams (1981).

correspondence with a higher *wh*-phrase, in another way, when its abstract quantifier matches the higher one, as stated in (9). My proposal is that this abstract quantifier tells us how many instances of a verb we may have, and that this is the reason why a *wh*-phrase has to take scope over the predicate where it is projected, unless it complies with (9).

(9) Condition on absorption of a *wh*-index.

A *wh*-index A to be absorbed by a *wh*-index B must be c-commanded by B and must match the abstract number of B.

We need to make a further clarification with regard to Pesetsky's (1989) analysis. The fact that D-linked *wh*-phrases, in (6), are not subject to ECP effects, as non-D-linked *wh*-phrases in (10) are, needs to be explained.

- (10) a. *Mary asked what who read.
 b. *What did you persuade who to read.

D-linked *wh*-phrases *in situ* seem to be referential since none of the elements in a set known by the speaker has been excluded. The only difference is that they become referential at LF, after a process of reordering with respect to the first set of elements. Cinque (1989) proposes that the possibility of long distance binding is subject to the nature not only of the theta position, but also of the intrinsic referential properties of the moved element. Following Cinque (1989), these elements are sensitive to D-linking in the sense of Pesetsky.

In this section, we have seen that the cases of *wh*-*in situ* in multiple questions do not require LF movement and can be explained by absorption. This allows us to dispense with the Q-filter in (1) and with LF for nonreferential elements as stated in (11).

(11) Scope Filter for nonreferential elements.

Every nonreferential quantifier must be assigned scope either by movement or by coindexation at S-structure.

3. The data

In this section, I will show that an analysis based on *wh*-movement to Spec-of-CP does not account for all the facts in Spanish. In particular, some word order and binding facts remain unexplained under the standard account.

3.1. *Wh*-movement

If we look at (12), we can observe that a subject can occupy the position previous to the one occupied by the *wh*-phrase. Since there is no pause, we cannot say that this is a case of left dislocation. This would present a problem for the standard analysis of *wh*-movement. Nevertheless, one might argue that the subject occupies a position adjoined to CP, thus rescuing the standard analysis.

- (12) ¿Y Juan qué sabe?
 “And what does John know?”

However, the CP adjunction solution seems to fail when binding phenomena play a role. If we look at (13) we can observe that a distributive reading of *quién* “who” bound to *cada estudiante* “every student” is ruled out, since the indirect object does not c-command the subject position either at D-structure or at S-structure.

- (13) ¿Quién_{*i/j} le dejó un libro a cada estudiante_i?
 Who to-him lent a book to every student
 “Who lent a book to every student?”

We can observe the same type of facts in (14), where the indirect object c-commands the subject position, but from an A'-position, the topic position. In accordance with Higginbotham (1983), bound relations can only be established between A-positions, where A-positions are case-marked or theta-marked positions. Hence, there is no possible distributive reading in (14) since there is a cross-over violation.

- (14) A cada estudiante_{*i/j}, ¿quién_i le dejó un libro?

However, when we do not have a pause after *a cada estudiante* “to every student” as in (15), we can have the distributive reading of *quién* “who” bound to *a cada estudiante*.

- (15) ¿A cada estudiante_i, quién_i le dejó un libro?

The fact that linked relations can occur only between A-positions entails that *a cada estudiante* in (15) has been placed in an A-position at S-structure. I claim that this A-position is the subject position, and that this subject position is not bound to any thematic property, in a similar fashion to what was proposed by Saltarelli (1990) for the psych-verbs in Italian.

3.2. The Subject position

I will assume in this paper that the canonical subject position is Spec-of-VP, in accordance with the Internal Subject Hypothesis (Kuroda 1986). The mapping of other constituent than the traditional subject onto that preverbal A-position entails that the canonical scope relations at the lexical level of representation are subject to change at S-structure, as proposed by Mahajan (1990).

In Martín (1991), two pieces of evidence were given for this claim. The first one was similar to the one that (15) illustrates, and to the argument shift cases in Hindi presented by Mahajan (1990). A quantifier can bind a possessive pronoun in Spec-of-AGR_{P2} from that preverbal position, as (16) illustrates.

- (16) [AGR_{P1} A cada_i soldado [AGR_{P2} su_i madre [AGR_{P2} le escribió]]].
 to every soldier her mother to-him wrote
 “Every soldier was written by his mother”

As (16) shows, the quantifier c-commands the pronoun, and, since it is able to

link the position occupied by the pronoun, the highest structural position in IP must be an A-position, in accordance with Higginbotham (1983).²

The second piece of evidence presented in Martín (1991) that supports the argument status of the above mentioned preverbal position was the minimality effect induced for an anaphor in raising structures, as (17) illustrates.

- (17) a. *Juan_i parece que a Pedro_j t_i le_j dio_i un libro.
 John seems that to Peter to-him-gave a book.
 "It seems that John gave a book to Peter".
 b. Juan_i parece que t_i le_j di-ó_i un libro a Pedro.
 John seems that to-him gave a book to Peter.

Rizzi's (1990) notion of relativized minimality accounts for this fact, since an intervening argument in an A-position would induce a minimality effect. Notice that (17)a is correct if *a Pedro* has a focus interpretation, but then the focused element would be in A'-position without intercepting the binding relation.

In summary, in this section I have claimed that the subject position of IP is the structurally highest A-position in IP at S-structure, and that this position can be occupied at S-structure by a constituent in complement position of VP at the lexical level of representation.

4. The AGR system

Under my account, (1) is one of the ways through which the Scope Filter is fulfilled, at least, for non referential elements. Non referential elements in Spanish, as *wh*-phrases and negation phrases, must move to an A'-position by S-structure to be in Spec-head relation with AGR or must be coindexed with a scope marker that c-commands the AGR node.

I claim that in Universal Grammar, in addition to the A-predication mechanism, there is an A'-predication mechanism. The first one determines a predicate in its referential aspect. The second one determines a predicate in its nonreferential aspect. The NP that occupies the preverbal A-position has undergone Referential predication in Zubizarreta's (1987) sense, and the NP that occupied the A'-position has not. A'-predication requires the transmission of the [+wh] feature to AGR through two possible mechanisms: a spec-head relation, as in English or Spanish, or a scope marker as in Japanese or Chinese.

In accordance with Rizzi (1991) there are two types of Spec-head relations: static and dynamic agreement. Following Martín (in progress), I assume that the phonological representation of [+wh] is phrasal stress, where to bear the [+wh] feature

(2) I am assuming van Riemsdijk and Williams' (1981) model of grammar where NP-movement occurs before movement to A'-positions. NP-movement does not give rise to weak cross-over violations, while A'-movement does as showed by long distance fronting in (i).

- (i) *A cada estudiante, dijo su_i madre que el profesor no le_i explica bien la lección.
 To each student said his mother that the professor not to-him explains well the lesson.
 "His mother said that the professor does not explain well the lesson to each student"

For a more detailed discussion of weak cross-over phenomena see Mahajan (1990).

means not to have undergone Referential Predication at S-structure. I claim that a *wh*-word and AGR are coindexed with the same phrasal stress. In the case where static *wh*-agreement occurs, AGR is selected to bear the phrasal stress. In (18a) the meaning of the *wh*-word depends on the predicate.

- (18) a. ¿Quién HA venido (ya) (*hace un momento)?
 b. ¿QUIEN ha venido (hace un momento) (*ya)?
 "Who has come (one moment ago) (already)?"

In (18b), on the other hand, the *wh*-phrase holds the agreement feature and only a D-linked reading of the *wh*-word is available.

The proposal in this paper is that *wh*-movement in Spanish is to Spec of the lower AGRP. This is based on Roberts' (1991) more articulated version of IP. Under my account, AGR°1 licenses a case marked position on its Spec, hence, an A-position, while AGR°2, the head that bears the ϕ -features, licenses an A'-position.³ Therefore, in Spanish, AGRP1 cannot assign case under government, probably, because the clitic that, in accordance with Roberts, licenses AGRP1, has undergone lowering to fulfill Lasnik's Filter in (4), and, therefore, violates the Principle of PF interpretation in (19).

- (19) Principle of PF interpretation.
 No case-indexing relationship is allowed that cannot be interpreted at PF (Baker 1988: 115-124).

Spanish AGRP1 is licensed by an accusative clitic, a dative clitic, or a default nominative case-marker. This gives rise to the distinction between Spanish and English. English lacks clitics, so it has only syntactic agreement, in Roberts' (1985) sense. Additionally, as pointed out by Roberts (1991) it lacks AGRP1, as a consequence of a parametric change in the late Middle English, when the subjunctive and the morphological verbal system were lost and *do*-support appeared. As suggested by Mahajan (1990), languages that lack V-to-AGR lack also argument shift.

This proposal has another interesting consequence. If we accept that infinitives

(3) Suñer has pointed out to me that this proposal might have some undesirable consequences for IP deletion, given that in (i) we would be deleting from AGR'2.

- (i) Juan se pregunta por qué afectó la guerra a su país y yo me pregunto [_{CP} en qué medida [_{AGRP1} e]].
 "Juan wonders why the war affected his country and I wonder why".
 (ii) Juan se pregunta en qué medida a cada ejército lo llevó a la derrota su general y yo me pregunto por qué.
 Juan wonders in what way to each army it-CLIT led to the defeat its general and I wonder why.
 "Juan wonders in what way each army was led to defeat and I wonder why".

I claim that the deletion in (i) occurs from AGRP1. (ii) supports this claim since we can have also IP deletion with an intervening NP in between the *wh*-word and the verb. This intervening NP would be in Spec-of-AGRP1. Notice that a distributive reading of the *wh*-word and a wide scope reading are available in (ii). In the first case the *wh*-phrase moves from Spec-of-AGRP2 to Spec-of-CP; in the second case, the *wh*-phrase is probably generated in CP. My account entails that when we have *wh*-words that require obligatory inversion, IP deletion would be ruled out, as (iii) illustrates, since we are deleting from AGR'2. Therefore, IP deletion is not a problem for my analysis but rather a piece of evidence.

- (iii) *Pedro se pregunta qué ha regalado Juan y yo me pregunto a quién.
 "Peter wonders what John has given and I wonder to whom".

raise to AGRP1, as suggested by Ouhalla (1990) for Italian based on adverbial placement, we can propose that enclisis is the result of verb movement, while proclisis is the result of clitic lowering.

Therefore, the configurational representation of (15) would be as in (20).

- (20) [AGRP1 A cada_i estudiante [AGRP2 quién_i [AGR'2 le dejó un libro]]].

Negative phrases may move also to Spec of AGR2 to comply with the scope filter through dynamic agreement, as in (21).

- (21) Juan a nadie hace caso.
 Juan to nobody listens
 "John doesn't listen to anybody"

We can observe that *a nadie* does not need to be licensed by a clitic in that preverbal position. My hypothesis is that wh-phrases and n-phrases take scope to quantify a predicate in an indefinite way, hence, they modify the aspectual dimension of the predicate, in particular, the aorist-imperfect dichotomy.

With regard to the choice of the mechanism to assign scope to the wh-phrase, we can observe a tendency in Universal Grammar. Once more the differences in the AGR system among languages appear to give rise to different syntactic behaviors. Chinese, which lacks AGR, does not have wh-movement and needs a scope marker to transmit the [+wh] feature to the predicate. English and Spanish have AGR, which allows a wh-phrase to transmit its [+wh] feature under Spec-head agreement.

References

- Aoun, J., N. Hornstein, & D. Sportiche, 1981, "Some aspects of wide scope quantification." *Journal of Linguistic Research* 1, 69-95.
- , & Y. A. Li, 1990. "Wh-elements in-situ: syntax or LF?" Ms. USC, Los Angeles, California.
- Baker, M., 1988, *Incorporation: a theory of grammatical function changing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Chomsky, N., 1981, *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris.
- , 1986, *Barriers*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Cinque, G., 1989, "On the scope of 'long' and 'successive' cyclic movement." Paper presented at Second Princeton Workshop on Comparative Grammar.
- Higginbotham, J., 1983, "Logical Form, Binding and Nominals." *LI* 14. 395-420.
- , & R. May, 1981, "Questions, quantifiers and crossing." *The Linguistic Review* 1. 41-79.
- Kuroda, S.-Y., 1986, "Whether we agree or not" Ms. UCSD, La Jolla, California.
- Lasnik, H., 1981, "Restricting the theory of transformations." In N. Hornstein & D. Lightfoot, eds., *Explanation in linguistics: the logical problem of language acquisition*. London: Longman.
- Mahajan, A.K., 1990, *The A/A' distinction and movement theory*. Ph.D. Dissertation. Cambridge, Mass.: MIT.
- Martín, J., 1991, "Subject anaphors, bound pronouns and the Binding Theory." Ms. USC, Los Angeles, California.
- , (in progress) "Coreferentiality at LF."

- May, R., 1985, *Logical Form: its structure and derivation*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Montalbetti, M., 1984, *After binding*. Ph.D. dissertation. Cambridge, Mass.: MIT
- Ouhalla, J., 1990, "Sentential negation, relativized minimality and the aspectual status of auxiliaries." *Linguistic Review* 7. 183-231.
- Pesetsky, D., 1987, "Wh-in-situ: movement and unselective binding." In E. Reuland and A. ter Meulen, eds., *The representation of (in)definiteness*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- , 1989, "Language particular processes and the Earliness Principle." Ms. MIT, Cambridge Mass.
- Riemsdijk, H., & E. Williams, 1981, "NP-structure." *The Linguistic Review* 1. 171-217.
- Rivero, M.L., 1986, "Binding in NPs." In Y. Bordelois, H. Contreras, and K. Zagona (eds.). *Generative studies in Spanish Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Rizzi, L., 1990, *Relativized Minimality*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- , 1991, "Residual verb second and the wh-criterion." In R. Clark, L. Rizzi, and E. Wehrli (eds.). *Technical reports in formal and computational linguistics* 2. University of Geneva.
- Roberts, I., 1985, "Agreement parameters and the development of English modal auxiliaries." *NLLT* 3. 21-58.
- , (forthcoming). *Verbs and diachronic syntax*. Dordrecht: Kluwer.
- Saltarelli, M., 1990, "The subject of psych-verbs and case theory." Ms. USC, Los Angeles, California.
- Zubizarreta, M.L., 1987, *Levels of representation in the Lexicon and in the syntax*. Dordrecht: Foris.

N-words and *Wh*-in-situ in Spanish

ALFREDO ARNAIZ
(University of Southern California)

0. Introduction

It is usually assumed that *Wh*-elements-in-situ undergo movement at LF and that the ECP is the responsible principle constraining their distribution (see Huang 1982, Lasnik and Saito 1984, Aoun 1986, Chomsky 1986, among others). In this view, *Wh*-elements that remain unmoved at S-structure are later (in the LF component of the grammar) raised to the specifier position of a higher CP, in which they are paired to another *Wh*-word that previously has undergone a process of *Wh*-movement.

Concerning *n*-words,¹ most of the recent discussion in Romance centers on the nature of these elements. Several suggestions have been advanced ranging from views that claim that *n*-words are better treated as full-fledged negative quantifiers, negative polarity items or even as both (see Zanuttini 1991 for a survey of the different proposals). These suggestions also vary in the way the behavior of *n*-words should be captured, especially in what concerns the role of negation and whether movement is involved or not.

In this paper, we show that there is a strong parallelism between *Wh*-in-situ and *n*-words in Spanish. At the same time, we will show that the existence of a Subjunctive Effect (SE) provides evidence that suggests the inadequacy of a movement/ECP analysis for these elements in the language in question.

Based on the treatment of *Wh*-elements in Chinese proposed by Aoun and Li (to appear) and in the proposal of Progovac 1988 concerning polarity sensitivity, we will suggest a uniform account for these phenomena that treats *wh*-elements-in-situ and *n*-words as polarity items (in the sense that they are subject to specific locality and licensing constraints, their occurrence is restricted to specific environments that

(*) Short versions of this paper were presented at the 1993 LSA Annual Meeting in Los Angeles and at the 1993 Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, Pre-session on Spanish Linguistics in Washington D.C.. I would like to thank the audiences at those events, Joseph Aoun, José Camacho, Gorka Elordieta, Jon Franco, Hajime Hoji, Mario Montalbetti, Jorge I. Pérez Silva, Mario Saltarelli, Lilitana Sánchez, Barry Schein, Jean-Roger Vergnaud and María Luisa Zubizarreta for helpful comments and discussion. I also thank all those persons that acted as informants. All errors are, of course, my own.

(1) *N*-words are elements such as *nadie* "anyone", *nada* "anything", *ningún* "any", etc., also referred as negative quantifiers or negative polarity items. The neutral label "*n*-word" comes from Laka 1990.

always presuppose the presence of certain operators). We will propose that *Wh*-in-situ as well as *n*-words stand in an operator/variable relation with their potential licensors, and are better treated as \bar{A} -anaphors in the sense of the Generalized Binding theory (see Aoun 1985, 1986).

The paper is organized as follows. The first section presents some preliminary considerations concerning the basic properties of *Wh*-in-situ elements and the distribution of *n*-words in Spanish. In the second section, we compare the cases of *Wh*-movement, *Wh*-in-situ and *n*-words. The results of this comparison will show that the two former phenomena behave in a similar way. However, they behave differently from overt *Wh*-extraction. Likewise, in this section, we will observe the existence of the above mentioned Subjunctive Effect (SE), and discuss its implication for the treatment of the elements that interest us here. In a third section we present a proposal to deal with the phenomena in question in a unified manner, and discuss it in the light of the data presented in sections 1. and 2. A final and brief section summarizes the main claims of this paper.

1. Preliminaries

In this section, we present the basic properties of *Wh*-in-situ and *n*-words. In relation to the former elements, we will establish the minimum conditions for their occurrence. Concerning the latter, we will present their basic distribution. Here, our intention is to establish those contexts where these elements are allowed to occur in Spanish and, at the same time, determine preliminarily the set of possible licensors for them.

1.1. *Wh*-in-situ

Due to the fact that *Wh*-movement is optional, it is possible for a *Wh*-phrase to surface in its D-structure position. In other words, a *Wh*-element may remain unmoved (in-situ). In Spanish, there are two different kinds of unmoved *Wh*-elements, as exemplified in (1).

- (1) a. ¿Juan compró qué?
 "Juan bought what?"
 b. ¿Quién compró qué?
 "Who bought what?"

The unmoved *qué* in (1a) can only have an "echo" interpretation. Instances of echo questions are used to indicate that communication has failed (basically, the speaker is requesting the repetition of the word that occupied the position of the unmoved *Wh*-element in a previous sentence enunciated by his interlocutor) and, present a particular intonation pattern that distinguishes them from the second kind: the unmoved *Wh*-phrase must bear contrastive stress.

(1b) illustrates the other type of unmoved *Wh*-element. In this example, contrary to (1a), the *Wh*-element-in-situ may contribute to the interrogation. In this non-echo reading more than one position is being questioned and the only available interpretation entails a reading in which the two *Wh*-elements are "paired". Thus, a possible answer would be something along the lines of *Juan compró pan y Pedro compró cerveza* ("Juan bought bread and Pedro bought beer"). This means that in Spanish (as in English and contrary to French, see Aoun 1986) *Wh*-in-situ constructions with a

non-echo reading involve multiple interrogation. There always has to be a moved *Wh*-element (a *Wh*-element in [Spec,CP]) accompanying the unmoved one.

It is necessary to note that not all *Wh*-elements may remain in-situ —with a non-echo interpretation, as illustrated in (2).

- (2) a. *¿Quién vino por qué? b. *¿Quién vino cómo?
 "Who came why?" "Who came how?"

In these examples, we observe that the reason or causal *Wh*-expression *por qué* and the manner *Wh*-expression *cómo* cannot stay in-situ.² This is not the case for other adjunct *Wh*-phrases. For example, the *Wh*-expressions *cuándo* "when" and *dónde* "where" may remain in-situ, as shown in (3).

- (3) a. ¿Quién vino cuándo? b. ¿Quién compró dónde?
 "Who came when?" "Who bought where?"

The distribution of *Wh*-in-situ elements in Spanish follows the typology of *Wh*-phrases proposed in Aoun (1986) (also see Aoun et al. 1987, Aoun and Li (forthcoming) and Huang 1982). According to this typology, *Wh*-elements may be distinguished in relation to the kind of expressions they may quantify over: referential or non-referential. For instance, argumental *Wh*-phrases (eg. *quién* "who" and *qué* "what") are (potentially) referential, since they range over referential expressions (i.e. individuals). This is supported by the fact that generally answers for these interrogative elements are names for individuals (NPs).

Concerning adjunct *Wh*-phrases, some may be classified as referential, others do not. Locational and temporal expressions (i.e. *dónde* and *cuándo*, respectively) are considered potentially referential, since they may range over individuals. These elements may occur in NP positions, for instance as complements of prepositions, similarly to the case of argumental *Wh*-phrases (see Huang 1982 and Aoun and Li (forthcoming)):

- (4) a. ¿De dónde vino? b. ¿Hasta cuándo lo tendremos que ver?
 "From where did he come?" "Until when will we have to see him?"

Contrarily, the manner and reason *Wh*-expressions *cómo* and *por qué* are classified as non-referential (see also Cinque 1990 and Rizzi 1990). These expressions range over predicates or propositions, and not over individuals. Consequently, they cannot appear in positions typically reserved for NPs. It is necessary to note that *cómo* ("how") may stay in-situ in cases where an instrumental reading is available. For example, in (2b) there is a grammatical non-echo reading that presupposes an answer such as *Juan vino en carro y María vino en tren* ("Juan came by car and Maria came by train"). A strict manner answer such as *Juan vino cansado y María vino*

(2) As known, these facts are not particular to Spanish, similar data is found in languages such as English and French. See (i) and (ii), respectively. (Examples in (i) and (ii) from Aoun (1986)).

(i) a. *Who bought the books why? (ii) a. *Tu es venu pourquoi? "You came why?"
 b. *Who bought the books how? b. *Tu es venu comment? "You came how?"

nerviosa ("Juan came tired and Maria come nervous") is not possible for (2b). In the instrumental reading, *cómo* would behave more like a referential *Wh*-adjunct.³

In brief, *Wh*-elements in Spanish may remain in-situ with a non-echo interpretation only in cases of multiple interrogation. In other words, *Wh*-phrases in-situ require the presence of a moved *Wh*-expression. Moreover, only referential *Wh*-elements may stay in their D-structure position (see Aoun 1986 for an explanation).

1.2. *N*-words: Basic Distribution.

Here, our intention will be to establish those contexts where *n*-words are "allowed" and, at the same time, determine the set of possible licensors for them. In order to do so, we will consider the contexts where negative polarity items may appear in other languages (eg. English, see Progovac 1988 and references cited there) and check if they carry into Spanish.

1.2.1. *Simple Clauses.*

Let us start by considering the behavior of *n*-words in matrix clauses. As it is well-known in Spanish (and other Romance languages, see Jaeggli 1982, Rizzi 1982, Longobardi 1991, Zanuttini 1991, among others), a preverbal *n*-word does not co-occur with the negative marker *no*;⁴ on the other hand, a postverbal *n*-word must co-occur with a negative marker. Consider the following examples.

- (5) a. *Nadie* baila
"Nobody dances"
b. **Nadie no* baila
Nobody/Anybody neg. dances
- (6) a. Los padres de *nadie* han sido invitados
"Nobody's parents have been invited"
b. *Los padres de *nadie no* han sido invitados
Nobody's/anybody's parents neg. have been invited
- (7) a. *A nadie* le regalaron un carro
To anybody they-gave a car
"They did not give a car to anybody"
b. **A nadie no* le regalaron un carro
To anybody neg. they-gave a car

(3) The same instrumental/manner distinction is observed in French *comment* ("how"), see Aoun (1986: 27).

Aoun (1986) suggests that the distinction between referential and non-referential is further supported by the existence of indexical expressions (personal pronouns, temporal and locational deictics) corresponding only to the referential *Wh*-elements. In Spanish, this correspondence breaks down: *Cómo* has its corresponding indexical in *así* ("in this way/manner"), the so called manner deictic. Obviously, this fact does not invalidate the proposed typology. Still, referential *Wh*-elements are those that quantify over individuals and may occupy typical NP position.

(4) In the dialect studied in Laka (1990), a preverbal *n*-word may co-occur with the negative marker (Laka 1990: 104):

- (i) *Nadie no* vino
Nobody not came = "Nobody didn't come"

As it appears in the text (see (1b)), this is not the case in the dialect we are drawing the data from (see also Jaeggli 1982). Besides, if we would have to assign a meaning to (i), it would be "Nobody came", as it is the case in Catalan (see Progovac 1988 and Zanuttini 1991).

- (8) a. *No baila nadie*
Neg. dances anybody
= "Nobody dances"
- b. **Baila nadie*
Dances anybody/nobody
- (9) a. *No han invitado a los padres de nadie*
Neg. have invited anybody's parents =
"Nobody's parents have been invited"
- b. **Han invitado a los padres de nadie*
Have invited anybody's/nobody's parents
- (10) a. *No compraste nada*
Neg. you-bought anything
= "You did not buy anything"
- b. **Compraste nada*
You-bought anything/nothing

Examples (5) through (7) illustrate that *n*-words in preverbal position do not tolerate the negative marker; whereas—as illustrated in (8), (9) and (10)—in postverbal position, they require the presence of this marker.

1.2.2. Embedded Clauses

In the context of embedded clauses, we need to consider three sets of cases. Two of them related to the mood of the verb: indicative or subjunctive, and a third one that involves infinitival clauses. The examples in (11) and (12) present *n*-words in indicative embedded clauses:

- (11) a. *Juan no dijo que nadie llamó*
"Juan did not say that nobody called"
- b. **Juan no dijo que llamó nadie*
"Juan didn't say that called *nadie*"
- (12) a. **Juan no dijo que María había comprado nada*
"Juan did not say that Maria had bought *nada*"
- b. *Juan no dijo que María no había comprado nada*
"Juan did not say that Maria had not bought anything"

(11a) shows that an *n*-word in preverbal subject position is allowed in an indicative embedded clause, but notice that its interpretation is independent of the negative marker in the matrix clause. On the other hand, (11b) shows that a postverbal subject in this same context is not allowed, even though there is a negative marker present in the root clause. (12a) shows the same as (11b), only that in this case the *n*-word is in object position, and (12b) differs from (12a) in that a negative marker is present in the embedded clause. In brief, a postverbal *n*-word in an embedded indicative clause cannot occur with (or be licensed by) a negative marker in the matrix.

Consider now the following examples where the verb of the embedded clause is in the subjunctive mood:

- (13) a. *No* pretendo que *nadie* te arreste
 b. *No* pretendo que te arreste *nadie*
 "I do not expect anybody to arrest you"⁵

In (13a), a preverbal *n*-word is allowed in subject position, but it differs from cases such as (11a) in that it has to be construed with the matrix *no* (in this case, *nadie* cannot be understood/translated as nobody). (13b) shows, contrary to the cases that involve the indicative mood, that a postverbal subject *n*-word is possible even if the negative marker is in the matrix clause. The same facts are obtained in the case of *n*-words in object position:

- (14) a. *No* pretendo que arrestes a *nadie*
 "I do not expect you to arrest anybody"
 b. Pedro *no* cree que Juan haga *nada*
 "Pedro does not believe Juan to do anything"

The third set of cases is that of infinitival clauses. Here, a postverbal *n*-word is allowed to appear with a negative marker in the matrix clause:

- (15) a. Juan *no* quiere traer *nada*
 "Juan does not want to bring anything"
 b. María *no* piensa saludar a *nadie*
 "Maria is not planning to greet anybody"

1.2.3. Questions

It is known that in some languages certain kinds of questions allow the occurrence of *n*-word type elements (this is the case, for example, in Catalan, English, French and Italian with yes/no questions; see Progovac 1988, Longobardi 1991, Zanuttini 1991, among others). Here, we show that in Spanish, this is not so: interrogative contexts alone do not license *n*-words.

First, consider the examples in (16) that illustrate Yes/No questions.

- (16) a. *¿Ha llamado *nadie*? c. ¿*No* ha llamado *nadie*?
 "Has anybody called?" "Hasn't anybody called?"
 b. ¿*Nadie* ha llamado?
 "Has nobody called?"

(5) This kind of examples has been often discussed in the Romance literature as the "*personne/nessuno/nadie*" facts (see Kayne 1981, Rizzi 1982, Jaeggli 1982, Aoun 1985, among others). It has been assumed that Spanish follows the same interpretative pattern as French and Italian, where there is an asymmetry that concerns the position of the *n*-word: if it appears in preverbal position, its interpretation is independent of the matrix negative marker; but, if it appears in postverbal position, its interpretation is construed with the negative marker. See the Italian examples in (i).

- (i) a. *Non* pretendo che *nessuno* ti arresti b. *Non* pretendo che ti arresti *nessuno*
 "I do not expect NOBODY to arrest you" "I do not expect ANYBODY to arrest you"

Jaeggli (op.cit.) presents data in Spanish similar to (ia), but in his fn.4 (p.171) he states that a special stress/intonational pattern is required to get this interpretation: the verb must bear stress and the *n*-word must bear very little or no stress at all. The example (7a) in the text presents the natural interpretation, in the sense that no special proviso is needed.

(16a) shows that *n*-words are not allowed to occur alone (eg. without negation) in postverbal position in this kind of questions. On the other hand, they may appear in this context (16b-c), in configurations similar to the ones discussed in section 1.2.1 (see (5a) and (8a)).

Second, in the case of *Wh*- and indirect questions equivalent facts are obtained. See (17) and (18).

- (17) a. *¿Quién ha llamado a *nadie*?
 "Who has called anybody?"
 b. Quién *no* ha llamado a *nadie*?
 "Who hasn't called anybody?"
 c. ¿Por qué *nadie* llama?
 "Why does nobody call?"
- (18) a. *Me preguntaron si Juan compró *nada*
 "They asked me whether Juan bought anything"
 b. Me preguntaron si Juan *no* compró *nada*
 "They asked me whether Juan did not buy anything"
 c. Me preguntaron si *nadie* compró el periódico
 "They asked me whether nobody bought the newspaper"

As stated before, interrogatives *per se* do not license *n*-words in Spanish. Observe that the grammaticality of the (b-c) cases in (16-18) is independent of the interrogative context: *n*-words in preverbal subject position, and objects with a clausemate negative marker are always allowed (see above).

There are other cases involving questions (similar to (17) and (18)) that are worth considering. See (19) and (20). To our knowledge, Bosque (1992) is the first to discuss cases of this sort.

- (19) a. *No sé* quién compró *nada*
 "I do not know who bought anything"
 b. *No sé* qué trajo *nadie*
 "I do not know what anybody brought"
- (20) a. *No sé* si Juan compró *nada*
 "I do not know whether Juan bought anything"
 b. *No sé* si vino *nadie*
 "I do not know whether anybody came"

In these examples, *an*-word in postverbal position (subject or object) is allowed to occur even though there is no negative marker in the clause containing this element. In other words, the matrix *no* seems to be able to license the occurrence of *nada* and *nadie*. Observe that the only other cases that show something similar are those that involve the subjunctive mood (see (13) and (14)); in (19) and (20) no subjunctive is involved.

It is interesting to note that the sentences in (19) entail only a distributive reading. For example, consider (19a). The interpretation of this sentence may be paraphrased as "there is a set of buyers and a set of objects bought by this people, and I do not know which buyer bought any of the objects (=which buyer bought which object)". The relevance of this observation will become clear later, see section 3.

1.2.4. Conditionals

Some languages (eg. English) allow elements of the *n*-word type in conditional clauses. This is not the case in Spanish:

- (21) a. Si *nadie* viene/viniera, nos vamos/iríamos
 "If nobody comes/comes(subj.), we will/would go"
 b. *Si Juan invita/invitara a *nadie*, nos vamos/iríamos.
 "If Juan invites/(subj.) anybody, we will/would go"

Observe that the grammaticality of (21a) does not mean that the conditional environment is licensing *nadie*. Recall that preverbal subject *n*-words are usually allowed despite the context they appear in. On the other hand, if it were the case that this context is licensing the *n*-word, we would expect *nadie* to be interpreted as "anybody". Besides, a postverbal *nadie* is not allowed in the absence of negation (21b).

1.2.5. Adversative predicates

A last context we want to consider is that of adversative predicates. It has been often noted in the literature (see Progovac 1988, Laka 1990, among others), that verbs like "to doubt" and "to deny" —among others— allow the occurrence of a *n*-word in their complement clause without the presence of an overt negative marker. This is illustrated in the examples in (22) for Spanish.

- (22) a. Dudo que *nadie* venga b. Dudo que venga *nadie*
 "I doubt that anybody will come"⁶

1.2.6. Summary

In the data presented above, there are two issues that stand out. The first one concerns the role of negation in its relation with *n*-words. The second one relates to the distance allowed between the *n*-word and its possible licensors.

Concerning the role of negation, in all the grammatical contexts presented above, there are only two that do not show an overt negative marker *no*: the case of *n*-words in preverbal position and that of adversative predicates. All the other cases suppose a negative marker *c*-commanding the elements in question. Later, we will show that those cases that do not present an overt negative marker entail a covert instance of negation, see section 2.

In relation to the issue of distance, at first sight, there seems to be no restriction on how much apart could the *n*-word be from the negative marker. There are cases where these elements are clausemates (eg. (8-10)) and others where they are not (eg. (13-14)). But, recall that not all cases involving superordinate negation are allowed (see (11b) and (12a), for example). Superordinate negation seems to be allowed only if there is a certain element intervening between the negative marker and the *n*-word. For a detailed characterization of the "interveners" see section 3.

(6) There is at least one dialect of Spanish in which (22a) is ambiguous between the interpretation in the text and another like (i) (see Laka 1990: p.226): (i) "I doubt that nobody will come"

We will return to these issues in the following sections. The main generalization(s) concerning the distribution of *Wh*-in-situ and *n*-words will be presented and discussed in section 2.

2. On the Parallelism between *N*-words and *Wh*-in-situ

Recently, it has been noted that there seems to be a relation between *Wh*-elements (particularly, those in-situ) and polarity items (see Nichigauchi 1990).⁷ For example, Li (1991) shows that in Chinese, *Wh*-words present a double function: they are interrogative elements in some contexts, and indefinite elements in others. In this second function, their distribution is restricted to certain environments, some of them characterized as negative polarity contexts (eg. negation, yes/no questions, etc.). Likewise, Aoun and Li (to appear) propose an account of the phenomenon of interrogatives in Chinese that supposes the treatment of *Wh*-elements-in-situ as a kind of polarity items (this proposal also advocates the existence of question operators and no *Wh*-movement at LF).

In this line, this section will show that the proposed parallelism mentioned above is also found in Spanish. The following subsections present a comparison between *Wh*-movement, *Wh*-in-situ and *n*-words. The purpose of this comparison is to show that *Wh*-in-situ and *n*-words behave in a similar fashion and share the same locality conditions in a number of contexts.

2.1. Apparent Unboundedness

One of the properties usually ascribed to syntactic *Wh*-movement is its appearance to be potentially unbounded (see Chomsky 1977 Hornstein 1984, van Riemsdijk and Williams 1986 and Longobardi 1991), this is illustrated in (23).

- (23) a. ¿Qué dijo María que compró Pedro?
 "What did Maria say that Pedro bought?"
 b. ¿Qué dijo María que Rosa vio que compró Pedro?
 "What did M. say that R. saw that P. bought?"

As noted in section 1.1, instances of *Wh*-in-situ —with a non-echo interpretation— only occur in multiple questions in Spanish; there always has to be a moved *Wh*-element (a *Wh*-element in COMP) accompanying the unmoved one. Therefore, the issue of unboundedness applies to the distance between the two *Wh*-elements. Now, consider (24):

- (24) a. ¿Quién dijo María que compró qué/qué libro?
 "Who did Maria say that bought what/what book?"
 b. *¿Quién dijo que María compró qué/qué libro?
 "Who said that Maria bought what/what book?"

At first sight, (24a) appears to suggest that the cases of *Wh*-in-situ follow the pattern exemplified in (23); but, (24b) shows that this cannot be the case. It seems,

(7) See also Hornstein (1984), Aoun (1985) and Aoun and Hornstein (1985) for previous proposals suggesting a relation between *n*-words (in particular the French *personne*) and *Wh*-in-situ.

informally speaking, that *Wh*-elements-in-situ require —at least— the presence of a trace of the other *Wh*-phrase close to them (i.e. in the COMP of the same clause that contains the *Wh*-element); in other words, there seems to be a locality constraint.

N-words, as seen above, are not unbounded with regards to negation. See (25), repeated from (11b) and (12a) above.

- (25) a. *Juan *no* dijo que llamó *nadie*
 “Juan didn’t say that called *nadie*”
 b. *Juan *no* dijo que María había comprado *nada*
 “Juan did not say that Maria had bought *nada*”

Let us now consider if the subjunctive mood has any effect in relation to this issue:

- (26) a. ¿Quién quería Juan que comprara cerveza?
 “Who did J. want to buy beer?”
 b. ¿Qué le ordenó a Pedro Juan que comprara?
 What did J. order P. to buy?
- (27) a. ¿Quién quería que María comprara qué?
 “Who wanted M. to buy what?”
 b. ¿A quién le ordenó Juan que comprara qué?
 “Who did J. order to buy what?”
- (28) a. Juan *no* quería que María comprara nada
 “J. did not want M. to buy anything”
 b. Juan *no* le ordenó a Pedro que comprara nada
 “J. did not order P. to buy anything”

(26) shows that *Wh*-movement is not sensitive to subjunctive; in other words, whether the verb is in the subjunctive or not, this kind of movement appears to be unbounded (cf. (23)). On the other hand, *Wh*-in-situ is sensitive to subjunctive, see (27). Observe that this example differs only from (24b) with respect to the mood of the embedded verb. Finally, (28) shows that *n*-words are also sensitive to subjunctive contexts, a point we already discussed in section 1.2.2.

We have seen that *Wh*-extraction appears to be unbounded —as standardly assumed. On the other hand, instances of *Wh*-in-situ and *n*-words do not appear to follow this pattern, they seem to be clause-bounded; and contrary to the case of *Wh*-movement, they are sensitive to the distinction indicative/subjunctive. In the following section, we turn to the comparison of these elements in the context of *Wh*-islands.

2.2. *Wh*-Islands

Spanish displays an argument/adjunct asymmetry with regard to *Wh*-islands. More precisely, *Wh*-arguments are able to escape this constraint; whereas, *Wh*-adjuncts are subject to it (as known, this has been observed for other languages; see

Aoun and Li (to appear) and references cited there). Consider the case of *Wh*-movement illustrated in the following examples:⁸

- (29) a. ¿Qué curso no sabes quién aprobó?
 "Which course don't you know who approved?"
 b. ¿Quién no sabes qué curso aprobó?
 "Who don't you know which course approved?"
- (30) a. ¿Qué curso no sabes por qué aprobó Juan?
 "Which course don't you know why Juan approved?"
 b. ¿Qué curso no sabes cómo aprobó Juan?
 "Which course don't you know how Juan approved?"
- (31) a. *¿Por qué no sabes quién aprobó historia?
 "Why don't you know who approved history?"
 b. *¿Cómo no sabes quién aprobó historia?
 "How you don't know who approved history?"
- (32) a. *¿Por qué no sabes cómo aprobó historia Juan?
 "Why you don't know how Juan approved history?"
 b. *¿Cómo no sabes por qué aprobó historia Juan?
 "How you don't know why Juan approved history?"

The examples in (29)–(30) show that an argument *Wh*-element can be extracted out of a *Wh*-island regardless the nature of the *Wh*-phrase in the lower COMP. (31)–(32), on the other hand, show that adjunct *Wh*-elements cannot get extracted out of this island.

Let us now consider the other two cases under comparison. First, the examples (33) and (34) illustrate the situation of *Wh*-in-situ.

- (33) a. ¿Quién no sabe qué curso aprobó quién?
 "Who doesn't know which course who approved?"
 b. ¿Quién no sabe quién aprobó qué curso?
 "Who doesn't know who approved what course?"
- (34) a. *¿Quién no sabe por qué aprobó qué curso?
 "Who doesn't know why he-approved which course?"
 b. *¿Quién no sabe cómo aprobó qué curso?
 "Who doesn't know how he-approved which course?"⁹

Contrary to the case of *Wh*-movement, the examples in (33) do not involve an island violation. The *quién* in-situ in (33a) and the unmoved *Wh*-phrase *qué curso* in (33b) cannot be interpreted as having matrix scope. The interpretation of these sentences entails only a distributional (list) reading in which the element in-situ has to be paired with the lower *Wh*-phrase in COMP.

(8) See Contreras (1982) and Lasnik and Uriagereka (1988: Ch.4) for similar facts.

(9) As we know from section 1.1, adjunct *Wh*-elements cannot stay in-situ (see (2)). Thus, it would be redundant to complete the paradigm. Concerning a special interpretation of (34b) see fn. 11.

Second, consider the following paradigm in which the case of *n*-words is illustrated.

- (35) a. No sé qué curso aprobó nadie
 "I don't know which course approved anybody"
 b. No sé quién aprobó ningún curso
 "I don't know who approved any course"
- (36) a. *No sé por qué aprobó ningún curso
 "I don't know why he-approved any course"
 b. *No sé cómo aprobó ningún curso
 "I don't know how he-approved any course"
- (37) a. *No sé quién aprobó historia por ninguna extraña razón
 "I don't know who approved history for any strange reason"
 b. *No sé quién aprobó historia con ningún método
 "I don't know who approved history with any method"
- (38) a. *No sé cómo aprobó historia por ninguna extraña razón
 "I don't know how he-approved history for any strange reason"
 b. *No sé por qué aprobó historia con ningún método¹⁰
 "I don't know why he-approved history with any method"

At first sight, *n*-words appear to violate *Wb*-islands. This would indicate that they behave like instances of *Wb*-movement (see Bosque 1992) and different from *Wb*-in-situ. The apparent violation comes from the consideration that the relation between the *n*-word and the negative marker *no* is the relevant one. In regards to this point, we need to be cautious. Observe that the examples in (35) (as the ones in (33)) have only a distributional reading in which the *n*-words are paired with the *Wb*-element in COMP. In addition, when the pairing is not possible the sentences are clearly worse (see (36)).¹¹ Moreover, *n*-words cannot have a matrix scope interpretation in cases such as (39), cf. (33).

(10) Cases like this one become acceptable if instead of using the preposition *con* "with", the preposition *sin* "without" is used. This is explained in the assumption that *sin* is an inherently negative P, a potential licenser for *n*-words.

(11) Concerning (36b), it is necessary to note that it becomes grammatical under an instrumental interpretation of *cómo*, the same is true for (34b), see section 1.1. The examples in (34) and (36) show that the pairing between two elements (i.e. absorption) is only possible in case both elements are of the same nature. Here it is interesting to note that Aoun's (1986) classification (see sec. 1.1) seems to play a crucial role: only referential *Wb*-expressions may undergo a process of absorption. Consider the cases in (i)(ib)=(37b)(see also Bosque 1992) and contrast them with (ii):

- (i) a. *No sé a quién vimos en ningún lugar
 "I don't know who we saw in any place"
 b. *No sé quién aprobó historia con ningún método
 "I don't know who approved history with any method"
- (ii) a. No sé a quién vimos en ninguno de los lugares que marcamos en el mapa
 "I don't know who we saw in any of the places we marked in the map"
 b. No sé quién aprobó historia con ninguno de los métodos que recomendamos
 "I don't know who approve history with any of the methods we recommended"

Apparently, the only difference between (i) and (ii) is that the *n*-word expressions in (ii) might be considered more referential, in the sense that they refer to a predetermined set of objects; hence, they are able to absorb with the referential *Wb*-element in COMP. The ones in (i) appear to refer to "no place" and "no method"; not being referential, they are not able to be paired with the *Wb*-expression.

- (39) a. ¿Quién no sabe qué curso aprobó nadie?
 "Who doesn't know which course approved anybody?"
 b. ¿Quién no sabe quién aprobó ningún curso?
 "Who doesn't know who approved any course?"

These facts suggest, contrary to the appearance, that *n*-words do not violate *Wh*-islands, showing a behavior parallel to that of *Wh*-in-situ elements. As we will see later, certain *Wh*-elements in COMP may act as "interveners" for *n*-words.

The same pattern exemplified by the previous cases of this section is also displayed by cases involving the interrogative complementizer *si* "whether". See the following examples:

- (40) a. ¿Qué curso no sabes si Juan aprobó?
 "What course don't you know whether Juan approved?"
 b. *¿Por qué/cómo no sabes si Juan aprobó historia?
 "Why/how don't you know whether Juan approved history?"
- (41) ¿Quién no sabe si Juan aprobó qué curso?
 "Who doesn't know whether Juan approved which course?"
- (42) a. ¿Quién no sabe si Juan aprobó ningún curso?
 "Who doesn't know whether Juan approved any course?"
 b. *¿Quién no sabe si Juan aprobó historia por ninguna extraña razón/con ningún método?
 "Who doesn't know whether Juan approved history for any strange reason/with any method?"

2.3. CED Effects

It is a known fact that an element cannot be *Wh*-extracted from within an adjunct clause, as illustrated in (43).

- (43) a. *¿Quién no se molestó Juan porque trajo una película porno?
 "Who didn't Juan get upset because brought a porno movie?"
 b. *¿Por qué no se molestó Juan porque María trajo una película porno?
 "Why didn't Juan get upset because María brought a porno movie?"

A similar effect is observable in the case of *Wh*-in-situ and *n*-words. These elements cannot be related to (or licensed by) elements outside the adjunct clause. See (44) and (45).

- (44) *¿Quién no se molestó porque María trajo qué?
 "Who didn't get upset because María brought what?"
- (45) a. *Juan no se molestó porque María trajo nada
 "Juan didn't get upset because María brought anything"
 b. *Juan no se molestó porque María trajo una película porno por ninguna extraña razón
 "Juan didn't get upset because María brought a porno movie for any strange reason"

The previous examples involve adjunct indicative clauses (i.e. the verb of the adjunct clause is in the indicative mood). Consider now, parallel cases but, this time, with adjunct subjunctive clauses:

- (46) a. *¿Quién no se molestó Juan porque trajera una película porno?
 "Who didn't Juan get upset because brought(subj.) a porno movie?"
 b. *¿Por qué no se molestó Juan porque María trajera una película porno?
 "Why didn't Juan get upset because María brought (subj.) a porno movie?"
- (47) ¿Quién no se molestó porque María trajera qué?
 "Who didn't get upset because Maria brought(subj.)what?"
- (48) a. Juan no se molestó porque María trajera nada
 "Juan didn't get upset because Maria brought(subj.)anything"
 b. *Juan no se molestó porque María trajera una película porno con ninguna intención oculta
 "Juan didn't get upset because Maria brought(subj.) a porno movie with any hidden intention"

(47) and (48) show that *Wh*-in-situ and *n*-words are subject to a Subjunctive Effect (*N*-words showing an argument/adjunct asymmetry). Observe that the only difference between these examples and the ones in (44-45) is the mood of the verb in the adjunct clause, however *Wh*-in-situ and *n*-words are allowed to occur. These two cases pattern together against *Wh*-extraction, which appears insensitive to the distinction indicative/subjunctive.

2.4. Complex NPs

The facts about complex NPs are similar to the case just presented in the previous section. *Wh*-movement cannot extract an element out of a complex NP (regardless of the mood of the verb in the clause headed by the NP). However, *Wh*-in-situ and *n*-words appear to be able to be licensed by elements outside the complex NP, provided that the verb of this clause is in the subjunctive.

First, consider the following cases of adnominal clauses. (49) through (51) present indicative verbs:

- (49) a. *¿Quién no le gustó el hecho de que le regaló un collar a María?
 "Who didn't he-like the fact that gave a necklace to Maria?"
 b. *¿Por qué no le gustó el hecho de que Juan le regaló un collar a María?
 "Why didn't he-like the fact that Juan gave a necklace to Maria?"
- (50) *¿A quién no le gustó el hecho de que Juan le regaló qué a María?
 "Who didn't like the fact that Juan gave what to M.?"
- (51) a. *No le gustó el hecho de que Juan le regaló nada a María
 "He didn't like the fact that J. gave anything to M."
 b. *No le gustó el hecho de que Juan le regaló un collar a María por ninguna extraña razón
 "He didn't like the fact that J. gave a necklace to Maria for any strange reason"

In contrast, similar cases with a subjunctive verb become acceptable for *Wh*-in-situ and *n*-words in argument position:

- (52) a. *¿Quién no le gustó el hecho de que le regalara un collar a María?
 “Who didn’t he-like the fact that gave(subj.) a ecklace to Maria?”
 b. *¿Por qué no le gustó el hecho de que Juan le regalara un collar a María?
 “Why didn’t he-like the fact that Juan gave(subj.) a necklace to Maria?”
- (53) ¿A quién no le gustó el hecho de que Juan le regalara qué a María?
 “Who didn’t like the fact that Juan gave(subj.) what to Maria?”
- (54) a. No le gustó el hecho de que Juan le regalara nada a María
 “He didn’t like the fact that Juan gave(subj.) anything to Maria”
 b. *No le gustó el hecho de que Juan le regalara un collar a María por ninguna extraña razón
 “He didn’t like the fact that Juan gave(subj.) a necklace to Maria for any strange reason”

Second, consider cases involving relative clauses. Here, the same facts are obtained. (55) through (57) are examples of relative clauses with indicative verbs, and (58) through (60) involve subjunctive verbs.

- (55) a. *¿A quién vio Juan a la mujer que le dio un libro?
 “To whom did Juan see the woman that gave a book”
 b. *¿Por qué vio Juan a la mujer que le dio un libro a Pedro?
 “Why did Juan see the woman that gave Pedro a book?”
- (56) *¿Quién vio a la mujer que le dio un libro a quién?
 “Who saw the woman that gave who a book?”
- (57) a. *Juan no vio a la mujer que le dio un libro a nadie
 “Juan didn’t see the woman that gave a book to anyone”
 b. *Juan no vio a la mujer que le dio un libro a Pedro con ninguna intención
 “Juan didn’t see the woman that gave a book to Pedro with any intention”
- (58) a. *¿A quién buscaba Juan una mujer que le diera(subj.) un libro?
 “To whom was Juan looking for a woman that give a book?”
 b. *¿Por qué buscaba Juan una mujer que le diera(subj.) un libro a Pedro?
 “Why was Juan looking for a woman that give a book to Pedro?”
- (59) ¿Quién buscaba una mujer que le diera(subj.) un libro a quién?
 “Who was looking for a woman that give a book to whom?”
- (60) a. Juan no buscaba una mujer que le diera(subj.) un libro a nadie
 “Juan was not looking for a woman that give a book to anyone”
 b. *Juan no buscaba una mujer que le diera(subj.) un libro a Pedro por ninguna razón
 “Juan was not looking for a woman that give a book to Pedro for any reason”

2.5. Sentential Subjects

Instances of *Wh*-in-situ and *n*-words are not permitted in cases involving sentential subjects (SSC). Only *wh*-arguments may be extracted out of this island. This is illustrated in (61)-(63).

- (61) a. ¿A quién cree que llamar no será posible?
 "To whom does he believe to call won't be possible?"
 b. *¿Cómo cree que llamar a Juan no será posible?
 "How does he believe to call Juan won't be possible?"
- (62) *¿A quién cree que comprarle qué no será posible?
 "To whom does he believe to buy(him) what won't be possible?"
- (63) a. *Él cree que llamar a nadie (no) será posible
 "He believes to call anybody won't be possible"
 b. *Él cree que llamar a Juan por ninguna extraña razón (no) será posible
 "He believes to call Juan for any strange reason won't be possible"

2.6. Extraction from DP

Wh-movement, *Wh*-in-situ and *n*-words behave in a similar fashion with respect to DPs (see Bosque 1992, and also Moritz and Valois 1991 for similar facts in French). Consider the following examples, adapted from Bosque (op.cit.).

- (64) a. *El barco del que vi tus fotos...
 "The ship I saw your pictures of..."
 b. *¿Quién vio tus fotos de qué barco?
 "Who saw your pictures of which ship?"
 c. *No vi tus fotos de ningún barco¹²
 "I didn't see your pictures of any ship"
- (65) a. El barco del que vi fotos...
 "The ship I saw pictures of..."
 b. ¿Quién vio fotos de qué barco?
 "Who saw pictures of which ship?"
 c. No vi fotos de ningún barco
 "I didn't see pictures of any ship"

(64a) shows that a *Wh*-phrase cannot be extracted out of a DP in the presence of a possessor (possessive pronoun *tus* "your"). Similarly, *Wh*-in-situ and *n*-words are not allowed in this configuration. In contrast, similar cases without the possessive pronoun are grammatical, as seen in (65).

(12) As pointed out by Bosque (1992), it is interesting to note that this sentence —with the appropriate intonation— might have an interpretation parallel to an echo reading, "echo negation". This fact has been recognized in traditional grammar under the label "controversial negation".

2.7. Weak Crossover Effects

As a final point of comparison, it is interesting to note that the three cases under study display WCO effects, as illustrated by these examples:

- (66) a. *¿A quién_i ama su_i madre?
 "Who does his mother love?"
- b. *¿Quiénes no saben si su_i madre ama a quién_i?
 "Who(pl.) don't know whether his mother loves who?"
- c. *Su_i madre no ama a nadie;
 "His mother does not love anyone"

2.8. *Wh*-movement, *Wh*-in-situ and *N*-words: Summary

The previous subsections show evidence that indicates a parallelism between *Wh*-elements-in-situ and *n*-words: they seem to share a similar locality constraint (*Wh*-in-situ with respect to the moved *Wh*-element and *n*-words with respect to negation —on possible "interveners" see sec. 3) and both are sensitive to subjunctive contexts. On the other hand, *Wh*-movement (i.e. overt extraction) does not display these characteristics. The findings of the above subsections are summarized under the following table. See (67), where (SE) indicates the existence of a subjunctive effect that reverses the value shown in the table, A/\bar{A} indicates an argument adjunct asymmetry, and the "-" under (67)6. refers to cases involving a possessor.

(67)		<i>Wh</i> -movement	<i>Wh</i> -in-situ/ <i>N</i> -words
	1. Unboundedness	+	- (SE)
	2. <i>Wh</i> -Islands	A/\bar{A}	-
	3. CED	+	+ (SE)
	4. CNPC	+	+ (SE)
	5. SSC	?? A/\bar{A}	+
	6. Extraction from DP	-	-
	7. WCO	+	+

Before leaving this section, we would like to present and discuss what we believe is the main generalization and some of the consequences concerning the data previously presented.

As we noted in section 1.2.6, there are two issues that deserve special attention. One concerns the fact that *Wh*-in-situ and *n*-words generally occur with other elements. In particular, the occurrence of an unmoved *Wh*-element presupposes another *Wh*-expression in a neighboring COMP; for *n*-words, there is always negation (overt or covert, see below). The other issue is the one related to the distance allowed between the elements in question and their apparent licensors.

Let us start by considering the first issue. For *Wh*-in-situ elements, it is clear from the data presented before that they always co-occur with another *Wh*-expression (i.e. in cases of multiple questions). On the contrary, the data on *n*-words present two cases that do not show overtly the presence of negation: the case of

n-words in preverbal position and that of adversative predicates. All other cases involve a negative marker *c*-commanding these elements.

Rizzi (1982) and Jaeggli (1982) have proposed that in the case of preverbal *n*-words, there is also a negative marker present, and that this element is deleted in these contexts by a PF rule such as this: neg. marker $\rightarrow \emptyset / n\text{-word_}X$ (see also Aoun 1985). More recently, Laka (1990) has proposed that a preverbal *n*-word supposes the existence of a phonologically empty negative morpheme with whom it enters into a relation of Spec-head agreement (see also Arnaiz 1991 and Zanuttini 1991). In other words, these cases may also be seen as involving the presence of negation, the only difference being that it does not manifest overtly (for a detailed treatment of this cases, see section 3).

Concerning the case of adversative predicates, Laka (1990) (see also Progovac 1988) shows that verbs like "to doubt" (usually thought to be inherently negative) select for a negative complementizer (a *C* that has the [+neg] feature). Observe that cases where the complementizer is absent, do not allow the occurrence of *n*-words; it is the complementizer, not the verb itself, what allows a *n*-word to appear in this context (cf. (22)):

- (68) *Juan duda ninguna teoría "Juan doubts any/no theory"

The same as in the previous case we may conclude that negation is present in adversative predicates.

Now, we can state the first part of the generalization concerning *Wh*-in-situ and *n*-words in Spanish: *A moved Wh-element and negation are necessary conditions for the occurrence of these elements, respectively.*

Notice that the co-occurrence of the "licensors" does not guarantee the grammaticality of sentences containing the elements under study. For example, cases involving negation in the matrix clause or a *Wh*-element extracted from the root clause do not allow a *n*-word or a *Wh*-in-situ in an embedded indicative clause, respectively (see (24b) and (25)). From this observation, we may add to the first part of the generalization that the licensing elements *are a necessary, but not a sufficient condition.*

Let us turn now to the issue of distance between the potential licensors and *Wh*-elements in-situ and *n*-words. At first sight, there seems to be no restriction on how much apart could the *n*-word and the *Wh*-in-situ be from their potential licensors. There are cases where these elements are clausemates (eg. (5-10)/(1b)) and others where they are not (eg. (27)/(28)). But, recall that not all cases where the relevant elements are not clausemates are allowed (see (25)/(24b), for example). Besides, the asymmetry between indicative and subjunctive appears suspicious: why is it the case that the elements under study are sensitive to a SE?, or why the behavior of these elements is sensitive to a mood distinction between indicative and subjunctive. This effect reminds, in some sense, of the so called Disjoint Reference Effect (DRE) (see Kempchinsky 1986 and Sánchez 1987), illustrated in (69a), cf. (69b):

- (69) a. *Juan_i quiere que él_i gane(subj.) la carrera
 "Juan wants him to win the race"
 b. Juan_i dice que él_i ganó(ind.) la carrera
 "Juan says that he won the race"

(69a) shows that the subject of the embedded subjunctive verb cannot corefer with the subject of the matrix. In (69b), both subjects may corefer freely, the indicative mood does not induce this effect. This has been explained by assuming the existence of an abstract subjunctive operator in [Spec,CP].¹³

For the cases that concern us, one may say that the possibility of having the licensor and licensee in configurations where they are not clausemates is due to the presence of an "intervener";¹⁴ possible interveners are the subjunctive operator and interrogative operators.¹⁵

In brief, a licensor can reach its licensee via an "intervener" (the subjunctive or interrogative operator, these elements apparently are able to carry over or transmit the features of the licensor —the exact role of these elements will be discussed later. At the same time, if no intervener is present, *Wh*-in-situ and *n*-words are not allowed in contexts of "superordinate licensing" (cf. indicative embedded clauses). We take these facts as an indication that *n*-words and *Wh*-elements in-situ are clause-bound.

Now, we may state what we believe is the generalization concerning the phenomena that interest us here:

(70) Generalization:

- I. Negation/moved *Wh*-elements are a necessary, but not a sufficient condition for *n*-words/*Wh*-in-situ, respectively.
- II. *N*-words and *Wh*-in-situ are clause-bounded.

Finally, the difference in behavior between the two types of *Wh*-expressions merits some discussion. The results of the comparison presented above raise some questions concerning the difference between *Wh*-movement and *Wh*-in-situ. One of the most interesting ones relates to the nature of this difference: which is the factor responsible for these facts?. The SE appears to shed some light on this issue. Assuming that movement is uniform across the relevant levels and that both phenomena are subject to it, as the standard view suggests, it is not clear why *Wh*-in-situ is sensitive to the SE and cases of overt *Wh*-extraction are not. The fact that *Wh*-in-situ elements are sensitive to the SE seems to suggest that movement is not involved in this phenomenon. Observe that *Wh*-in-situ and overt *Wh*-extraction behave similarly in cases involving the indicative mood, but they differ only in those cases where a subjunctive operator is presented, it is not clear how a movement analysis will handle this difference.

3. A Uniform Analysis for *N*-words and *Wh*-in-situ

In this section, we propose an analysis for *n*-words and *Wh*-in-situ in Spanish that treats these elements as -anaphors, as such they will be required to be bound by

(13) According to Kempchinsky (1986), the embedded I moves to C at LF in order to identify the abstract operator. Thus, the governing category of the subject gets extended one clause up, inducing a Principle B violation of the Binding theory.

(14) See Linebarger (1981) for a discussion of the possible interveners for English NPIs.

(15) Recall in this regard that the cases of indirect questions entail only a distributive reading a fact that suggests that some kind of absorption process is taking place between the *n*-word and the *Wh*-phrase. Infinitival clauses will be discussed in the following section.

an operator in the clause they are contained. In this way, the generalization stated in the previous section will be accounted for. We will also discuss the role of the possible “interveners” and review the issues and cases presented in the previous sections.

3.1. *N*-words and *Wh*-in-situ as \bar{A} -anaphors

The parallel behavior of *Wh*-in-situ and *n*-words in Spanish is, in a certain degree, reminiscent of the situation of Chinese *Wh*-elements. In this language, as pointed out by Aoun and Li (to appear) (see also Li 1991), *Wh*-elements—which always remain in-situ and are not subject to LF movement—may be treated as a kind of polarity items, and not as true operators. In this proposal these elements need to be related to a question operator (Qu-Op). The interpretation of *Wh*-expressions in this language is achieved at S-structure via their coindexation with a Qu-Operator that sits in the appropriate [Spec,CP].

In Spanish, one way to account for the behavior of *Wh*-in-situ and *n*-words is to treat them as polarity items. We propose that these elements should be characterized as \bar{A} -anaphors (see Progovac 1988) functioning as variables, not subject to LF movement (see section 2.8).¹⁶ This would mean that *Wh*-in-situ and *n*-words must be \bar{A} -bound in their governing category, according to the Generalized Binding Theory.¹⁷ In other words, they need to be clause-bounded to an \bar{A} -binder, an element in an \bar{A} -position. This characterization takes care of the second part of the generalization stated in (70), the locality requirement follows naturally from the nature attributed to these elements.

Concerning the issue of the role of the “licensor”, it is necessary to note that we need to characterize it as an \bar{A} -binder or related to an element of this nature. Let us consider first the case of *Wh*-operators. Following Aoun and Li (to appear), we would like to propose that Spanish also presents a Qu-operator in [Spec,CP] and that this operator incorporates with a *Wh*-element (after *Wh*-movement, incorporation takes place, the Qu-Op and the *Wh*-element become one). This proposal follows in spirit Rizzi (1991)’s *Wh*-Criterion, with the difference that a *Wh*-element becomes

(16) Concerning *n*-words, see Longobardi (1991), Zanuttini (1991) and Bosque (1992) for a movement analysis.

(17) Aoun (1981,1985) states the following principles for the Generalized Binding Theory:

- (i) Generalized Binding Principles
 - A. An anaphor must be X-bound in its governing category.
 - B. A pronominal must be X-free in its governing category.
 - C. A name must be A-free.
 (where X = \bar{A} or)

“Governing category”, “bound”/“free” and “accessibility” are defined as follows:

- (ii) a. α is a governing category for β iff α is the minimal maximal projection containing β , a governor of β , and a subject accessible to β . Subject = AGR or [NP,S].
- b. An element α is bound by an element β iff it is coindexed with β and c-commands α . If α is not bound, it is free.
- c. α is accessible to β iff β is in the c-command domain of α and coindexing of (α , β) would not violate principle C of the binding theory.

See also Hornstein (1984) and Chomsky (1981).

an operator once it incorporates with the Qu-operator and enters in a Spec-head agreement relation with a [+WH] head.¹⁸ Another possibility would be to say that *Wh*-elements are potential operators that need to be activated as such in a relation of Spec-head agreement with a [+WH] X° (the Qu-morpheme of Aoun and Li, that in Spanish appears to be abstract). Notice that we are suggesting that *Wh*-elements become operators once they move to a [Spec,CP] position by virtue of either incorporating to the abstract Qu-operator or by entering into Spec-head agreement with an interrogative morpheme. These elements are not operators by themselves. The fact that *Wh*-in-situ requires to be related to another *Wh*-element¹⁹ (Qu-operator) is captured by the characterization suggested in the previous paragraph: in-situ elements as \bar{A} -anaphors functioning as variables need to be bound to a Qu-operator in the clause they are contained (for the role of the interveners, see below).

Second, consider the case of negation as \bar{A} -binder for *n*-words. One way to treat negation as an \bar{A} -binder is found in the proposals made in Rizzi (1990) and Ouhalla (1990). These proposals suggest the existence of a null negative operator in the specifier position of the projection headed by the negative marker, a projection higher than VP.²⁰ Another possibility, transposing Pollock's (1989) theory of Tense to negation, would be to propose to treat Neg° (lexically realized or not) as an operator (probably an \bar{A} -head, see Roberts 1990). This operator, then, would function as a possible binder/antecedent for the elements that concern us here. Note that the first part of the generalization in (70) requires all *n*-words to be mandatorily related to the negative marker, the nature of the operator/variable relation between these elements would explain this fact.

In brief, the proposal advanced here assumes *Wh*-in-situ and *n*-words to be \bar{A} -anaphors. And, as variables, they need to be bound to an operator. Moreover, we are proposing —based on the observation of the SE— that there is no need to resort to any kind of movement (see Aoun and Li (to appear)).

The suggestions made, up to this point, take care of several of the cases presented in the previous sections. Consider, first, those cases where *Wh*-in-situ and *n*-words occur in matrix clauses. See (1) and (8), for example, repeated here as (71) and (72), respectively.

(18) Rizzi (1991: 2) states the *Wh*-Criterion as in (i):

- (i) The *Wh*-Criterion
 A. A *Wh*-Operator must be in a Spec-head configuration with an X°_[+WH].
 B. An X°_[+WH] must be in a Spec-head configuration with a *Wh*-operator.

(19) As known, French *Wh*-in-situ elements do not require the presence of another *Wh*-expression, as illustrated in (i) —from Aoun (1986):

- (i) tu as vu qui?
 you saw whom? "Whom did you see?"

Cases such as this one suggest that French *Wh*-elements are allowed to incorporate with the Qu-operator (or be activated) at LF, contrary to Spanish where this process has to take place at S-structure. See Aoun (1986) and Rizzi (1991).

(20) Here, we do not commit to any particular theory about negation, it suffices for us a NegP higher than VP. For different proposals about the nature and structural position of NegP, see Chomsky (1989), Pollock (1989), Belletti (1990), Rizzi (1990), Ouhalla (1990), Laka (1990) and Zanuttini (1991), among others.

- | | | | |
|---------|--|----|---|
| (71) a. | ¿Quién compró qué?
"Who bought what?" | b. | *¿Juan compró qué?
"Juan bought what?" |
| (72) a. | No baila nadie
Neg. dances anybody
= "Nobody dances" | b. | *Baila nadie
Dances anybody/nobody |

In (71a), the unmoved *qué* is bound by the Qu-operator in [Spec,CP]. Similarly, in (72a), *nadie* is bound by the negative operator. No violation occurs. On the other hand, in (71b) and (72b), the *Wh*-in-situ and the *n*-word—respectively—are free in their governing category incurring in a violation of principle A of the Generalized Binding Theory (see fn. 17).

Second, another group of cases that may be accounted for are those in section 2.6, under extraction from DP. Following Aoun (1985), we may assume that the possessive pronoun (a clitic in this view) occupies an \bar{A} -position—the [Spec,DP] position—and acts as accessible SUBJECT; therefore, the governing category for a variable inside the NP is DP. Thus, a *n*-word or a *Wh*-in-situ (characterized as variables in our proposal) inside a DP that presents a possessive pronoun would fail to be bound by an operator in its governing category, violating principle A. The same applies to the variable left by *Wh*-extraction. See Hudson (1989).

Third, the WCO effect shown in section 2.7 is expected, under the view that the relation between the *Wh*-in-situ/*n*-word, and their "licensors" (the Qu-operator and negative operator, respectively) is a case of operator/variable relation.

Next, we turn to discuss those cases that appear to violate the locality requirement mentioned above.

3.2. Interveners

In the previous sections, we presented some examples in which it appears that a *Wh*-in-situ and/or a *n*-word were being licensed by an element outside their clause. But, we noted that all these cases have in common the occurrence of an element (more precisely, an operator) mediating or intervening in the COMP between the apparent licensor and the elements under study. Based on this observation, we stated that the relation between the two elements in question was still local. Here, we intend to give content to this idea. The three possible interveners we have seen are Subjunctive, *Wh*-operators and the interrogative complementizer *si* "whether". Now, we turn to deal with each of these "interveners".

The subjunctive mood has a particular effect with regards to *n*-words and *Wh*-in-situ (see section 2.1 and table in (67)): it allows these elements to occur with a non-local licensor, while the indicative mood does not. In section 2.8, we relate this effect with the so called DRE. But, it is necessary to note that the SE found with *n*-words and *Wh*-in-situ differs from the DRE in a major way: the DRE affects only subjects, whereas the SE affects also objects. This suggests that the particular mechanisms at play in these two subjunctive effects are different, so are the elements they involve.

Again, there are two issues that must be considered: the locality requirement and

the role of the licenser. Concerning the former, recall that we have proposed to treat *n*-words and *Wh*-in-situ as \bar{A} -anaphors, this means that these elements need to be bound by a binder in \bar{A} -position in their governing category. The main candidate that fulfills this is the subjunctive operator.

Regarding this, we need to establish how the licenser reaches the elements in question. One possibility is to assume that the subjunctive operator is transparent or capable to transmit the [+wh] feature and/or negation—it may be the case that this element bears the relevant feature when c-commanded by a (licensing) operator. In this way, *Wh*-in-situ and *n*-words would be bound and licensed by this operator. A potential objection to this possibility is that it is not clear how and why the subjunctive operator should be transparent for *Wh*-elements. Note that there are no other cases—that we know of—where these elements interact; contrary to the case of negation, as noted by J. Franco (p.c.), negation itself is a trigger for subjunctive in certain cases.

Another option—that we take here—is to assume Aoun and Li's (forthcoming) proposal that suggests that a distinction needs to be recognized between local binder and appropriate antecedent for variables and anaphors. To illustrate this, consider the following example from Aoun and Li (op. cit.):

(73) John_i seems [_{t_i} to like himself_i]

In this sentence, the reflexive pronoun *himself*, as an anaphor needs to be bound in the embedded clause. The NP-movement trace *t_i* fulfills this requirement acting as binder for the reflexive. On the other hand, this element has an antecedent in the NP *John*, from which it gets its reference. According to these authors, anaphors and variables are subject to two requirements: they must have an antecedent (antecedent requirement) and they must have a binder in a certain domain (locality requirement).²¹ Informally speaking, the binder is the element through which the bindee fulfills its binding requirement, and the appropriate antecedent (that must be the most local potential antecedent) is the one that relates to the interpretation or reference of the element in question. In this line, *Wh*-in-situ and *n*-words may find their binder in the subjunctive operator, for example, and its appropriate antecedent in the moved *Wh*-element and the negative marker, respectively. In other words, we are proposing that the subjunctive operator is capable of binding *Wh*-in-situ and *n*-words (as \bar{A} -anaphors, they would be bound in their governing category); but this is not sufficient. As we know from the discussion above, negation is a prerequisite for the occurrence of *n*-words and a moved *Wh*-element for *Wh*-in-situ. Here, the notion of appropriate antecedent enters into the picture, this function can only be carried out by the negative marker for *n*-words and by a *Wh*-operator for *Wh*-in-situ. Note that the functions of binder and proper antecedent may be fulfilled by a single element. This would be the case of negation (via the negative operator) for *n*-words in contexts of clausemate negation, and that of *Wh*-elements occurring in the same clause with *Wh*-in-situ.

(21) See Aoun and Li (forthcoming) for an explicit definition of these requirements.

This proposal accounts for the behavior of *n*-words and *Wh*-in-situ in subjunctive contexts. The cases of island violations in the presence of subjunctive are also explained by these suggestions. Notice that these elements as \bar{A} -anaphors may be licensed by the subjunctive operator, being able to override the effect of the island (see sections 2.3 and 2.4). As expected, these elements cannot escape those islands that do not offer the possibility of subjunctive, see the case of the SSC (section 2.5), for example. This fact is explained in the standard assumption that the indicative mood does not entail the presence of any operator in particular.

It is interesting to note that cases involving movement are insensitive to subjunctive, this is explained by the fact that these elements do not enter into a relation with the operator in question.

Let us turn now to cases that present *Wh*-elements as interveners for *n*-words. Section 2.2 shows some examples where a *n*-word is allowed to occur with superordinate negation in cases that do not involve the presence of the subjunctive operator. All these cases have in common the occurrence of a *Wh*-operator between the negative marker and the *n*-word. This situation is similar to the cases discussed immediately above. In other words, the *Wh*-operators may act as binders for *n*-words. Similar to the case of subjunctive, negation is necessary: the negative operator acts as the appropriate antecedent.

An aspect that points out that the relation between the *n*-word and the *Wh*-operator is not a mere formal artifact is found in the possibility of having a distributive (list or paired) reading between the *Wh*-element in COMP (the interrogative operator) and the *n*-words in the lower clause, provided that these elements are of the same nature (eg. potentially referential, see example (35)). The fact that an absorption process is present in the case of argument (referential) *Wh*-in-situ and *n*-words in contexts of *Wh*-islands suggests that these elements must have something in common. This common behavior could be related to the similar nature of these elements; as we have proposed, in both cases we are dealing with \bar{A} -anaphors acting as variables. Also, it seems that the notion of referentiality presented in section 1.1 (see Aoun 1986) plays a crucial role in this issue. Observe that *Wh*-in-situ and *n*-words may only be related to a *Wh*-element in COMP if they are potentially referential (see fn. 11). In a speculative way, we might think that the *Wh*-operator belongs to the set of possible binders for polarity items. Because of this, it may act as intervener for a *n*-word (the *Wh*-operator cannot act as antecedent for a *n*-word because, as negative polarity items *n*-words are required to have a negative antecedent).²² At the same time, as we saw, *Wh*-elements may be characterized as potentially referential or non-referential. And, as suggested in Aoun (op.cit), referential *Wh*-expressions can only bind a referential variable (one that ranges over individuals). Then, a *n*-word may be related to a *Wh*-operator (since it is a possible binder for a polarity item), but only in the case the *n*-word shares the referential feature with this operator. The process of absorption comes as consequence that both ele-

(22) Similarly, a negative operator cannot act as antecedent for a *Wh*-in-situ because, as an interrogative element, it is required to have an interrogative antecedent.

ments share the same referential nature (as we pointed out above, it appears that absorption can only take place between referential expressions, at least for Spanish).

A final intervener is found in the interrogative complementizer *si*, see (40–42). For this case, we want to propose —once more— that a similar process takes place. Suppose that an operator is present in the specifier of the projection headed by *si*. Hence, this element would act as binder for the elements under discussion. Note that this operator cannot be the proper antecedent, since *n*-words still need a c-commanding negation and *Wh*-in-situ requires the presence of a lexical *Wh*-operator (a moved *Wh*-element), as illustrated in (74).

- (74) a. **María sabe si Juan aprobó ningún curso*
 “Maria knows whether Juan approved any course”
 b. **María no sabe si Juan aprobó qué curso*
 “Maria doesn’t know whether Juan approved which course”

Summarizing, we have proposed in this section that certain operators (i.e. subjunctive, *Wh*-, an the one accompanying the interrogative complementizer *si*) act as “interveners” for *n*-words and *Wh*-in-situ. These interveners act as \bar{A} -binders for these elements.²³

3.3. Preverbal *N*-words and Adversative predicates revisited

In section 2.8, we present two proposals concerning the cases of *n*-words in preverbal position and adversative predicates that recognize the role of negation in these contexts, even though it does not manifest itself overtly. Here, we want to review these suggestions in the light of the proposal developed above.

The examples in (5–7) show that a *n*-word in preverbal (subject)²⁴ position cannot co-occur with the negative marker. The absence of this marker has been attributed to the fact that the *n*-word enters into a Spec-head agreement relation with the negative head. This would account also for the negative meaning of the polarity element in this context. In this line, we would like to suggest an alternative view of this phenomenon. Recall that we have proposed that NegP involves a negative operator (either in [Spec, NegP] or under Neg°). In a speculative way, one may suggest that the preverbal *n*-word (after moving to or through out Spec of NegP) gets associated to this operator (maybe becoming itself an operator). Cases such as (6a), repeated here for convenience as (75), are relevant in regards to the position the negative operator may occupy inside NegP and to the way in which the mentioned association is achieved.

- (75) *Los padres de nadie han sido invitados*
 “Nobody’s parents have been invited”

If we assume the possibility under which the negative operator occupies the Spec position of NegP, it is not clear how the association is done. Observe that incorpora-

(23) This proposal reaffirms Kempchinsky’s (1986) treatment of subjunctive as involving an operator.

(24) For different proposals about the positions a subject may occupy in Spanish, see Zubizarreta (1992), Contreras (1991) and Arnaiz (1991), among others.

tion of the *n*-word (embedded under an NP) with the operator seems out of the question. On the other hand, if the operator is in Neg°, the association could be achieved via Spec-head agreement. This would suggest that cases such as (75) entail a process of percolation, where the [+neg] feature of the *n*-word is transmitted to the head of the constituent containing this element.²⁵ Thus, the absence of the negative marker resides on the fact that the *n*-word identifies or licenses the negative operator (at the same time, the operator licenses the *n*-word). Also, the negative meaning of the *n*-word is just a consequence of this process (the licensing through the Spec-head relation activates the [+neg] feature of the *n*-word).

Concerning the case of adversative predicates, we adopted in section 2.8 the view put forward in Laka (1990). According to Laka, *n*-words are licensed in this context by a negative C° selected by this sort of verbs. Notice that in our proposal *n*-words as \bar{A} -anaphors need to be \bar{A} -bound. For the sake of consistency, we assume that in this context, there is also a negative operator accompanying the negative complementizer (see Progovac (1992)). Hence, this operator licenses and acts as a proper antecedent for *n*-words.²⁶

3.4. On the Argument/Adjunct Asymmetry: promissory note

As we saw in section 2, *n*-words present an argument/adjunct asymmetry in certain cases: *n*-words in argument position are allowed to occur in certain constructions, whereas the adjunct counterpart of these elements are banned in these same contexts.

We have already advanced a suggestion to deal with this asymmetry in those cases discussed in section 2.2 (see fn. 11 and sec. 3.2). The asymmetry relates to the typology of *Wh*-expressions of Aoun (1986) (see also Aoun and Li (forthcoming)). We have observed that an *n*-word in order to be bound by *Wh*-element must be able to absorb with it, and a condition for this process to take place is that both element must be of the same nature (referential/non-referential). Moreover, we have indicated that absorption appears to apply only in those cases involving potentially referential expressions.

(25) We may assume the following percolation convention, based on Longobardi (1991):

- (i) If a lexical head α governs a lexical head β bearing a feature [+neg], then α may inherit the feature [+neg] from β .

(26) Before closing this subsection, we want to discuss briefly the suggestion of Progovac (1988) which posits the existence of a polarity operator. Progovac proposes that those contexts of negative polarity in which negation is not overtly realized entail the presence of a polarity operator responsible for the licensing of *n*-words. For example, cases such as those that present superordinate negation will presuppose the presence of this element. The cases discussed in this paper seem to shed some light on this issue. Recall that we have seen that an operator (subjunctive, interrogative or negative) is always present in contexts that allow the occurrence of *n*-words. This fact suggests a reformulation of Progovac's proposal. Instead of postulating the existence of a special polarity operator, it could be suggested that certain operators conform the set of possible licensors for polarity items in a particular language, subject to variation. This would explain why certain languages, as English, license these elements in conditional contexts, while other do not —as in the case of Spanish. This would mean that polarity contexts presuppose the presence of an operator (that belongs to the set allowed in the language in question), but not necessarily a special polarity operator (in the sense that it only works in this context). See Progovac (1992).

The other cases that present an asymmetry are those involving CED effects and complex NPs in the presence of a subjunctive intervener (see (48) and (54)/(60)). *N*-words may be related to a negative operator outside an adjunct clause and/or a complex NP if a subjunctive operator is present and they occupied argument positions. If the *n*-word occupies an adjunct position this relation is not possible. As an illustration, consider the following examples involving complex NPs, repeated from (60):

- (76) a. Juan no buscaba una mujer que le diera(subj.) un libro a nadie
 "Juan was not looking for a woman that give a book to anyone"
 b. *Juan no buscaba una mujer que le diera(subj.) un libro a Pedro
 por ninguna razón
 "Juan was not looking for a woman that give a book to Pedro
 for any reason"

Here also, the distinction concerning referentiality seems to be the responsible for the asymmetry (and not the difference argument/adjunct). Contrast (76b) with (77).

- (77) Juan no buscaba una mujer que le diera(subj.) un libro Pedro
 por ninguna de las razones que discutimos ayer
 "Juan was not looking for a woman that give a book to Pedro
 for any of the reasons we discussed yesterday"

Notice that the only difference between this case an (76b) is that the *n*-word refers to a particular set. The striking fact about these cases is that the subjunctive operator seems to be sensitive to the referential nature of the *n*-word. In other words, it appears that the subjunctive operator may act as binder only for *n*-words in a "referential use". It is not clear to us how to account for these facts, we leave this issue for further research.

3.5. Two Residual Cases

Finally, we will consider the case of infinitival clauses and that of preverbal *n*-words in subjunctive clauses.

3.5.1. Infinitival Clauses

The behavior of *Wh*-in-situ and *n*-words in infinitival clauses appears to posit a problem for the proposal presented in this paper. Recall, that *n*-words in embedded clauses headed by an infinitive verbal form are allowed to occur with the negative marker in the matrix, this is illustrated in (78), repeated from (15).

- (78) a. Juan no quiere traer *nada*
 "Juan does not want to bring anything"
 b. María no piensa saludar a *nadie*
 "Maria is not planning to greet anybody"

Similarly, a *Wh*-in-situ may occur in infinitival clauses, as illustrated in (79):

- (79) a. ¿Quién no quiere traer qué?
 “Who does not want to bring what?”
 b. ¿Quién no piensa saludar a quién?
 “Who is not planning to greet whom?”

In our account, this should only be possible if an intervener is present or if these cases involve a peculiar process. The first possibility that comes to mind is that a process of “restructuring” may be involved in this context. But, the fact that this phenomenon is observable with all verbs, suggests that this is not the case. Another possibility (suggested by J. Aoun (p.c.)) is to assume that infinitival clauses involve an infinitival operator in CP. This may be seen as the reason why infinitival clauses cannot occur on their own, the operator needs to be licensed (probably by a *c*-commanding tense operator). In the case that this operator exists, the proposal presented above applies directly to *Wh*-in-situ and *n*-words in infinitival clauses. The infinitival operator would act as an intervener, a potential binder for polarity elements.

3.5.2. Preverbal *N*-words in Subjunctive Clauses

The other issue to discuss here, concerns the interpretation of preverbal *n*-words in subjunctive clauses in its interaction with matrix negation. As (80a) shows, the only interpretation available for these cases implies that *nadie* is related to the matrix negative marker *no*. Thus, an interpretation along the line of “I do not expect nobody to arrest you” is not possible under normal circumstances, (cf. fn. 5).

- (80) a. No pretendo que nadie te arreste
 “I do not expect anybody to arrest you”
 b. Espero que nadie te arreste
 “I hope that nobody arrests you”

(80b) shows, on the other hand, that in the absence of negation in the matrix clause *nadie* is allowed to occur, as it is expected (see section 3.3).

Notice that we have to derive the interpretation in (80a) from two different sentences: one involves —covert— negation in the embedded clause, the other does not (both involve negation in the matrix). The case that does not involve negation in the embedded clause is accounted straightforward by the proposal presented above, in the same fashion as those that present the *n*-word in postverbal position.

The case that does involve negation in the embedded clause is problematic for the proposal presented here. Notice that the negation in the embedded clause should be able to license the *n*-word. Hence, the interpretation of this *n*-word should be independent of the matrix negation. A possible account may be found in Kempchinsky’s (1986) proposal concerning the operations related to the subjunctive operator in COMP. According to Kempchinsky, INFL must move at LF to C° in order to identify the subjunctive operator. Assuming that this instance of I°-to-C° movement takes place, one may suggest that negation moves with the verb to C° (this would presuppose that the negative operator sits in the head of NegP —as sugges-

ted—and incorporates with the verb, as part of the process of V° -to- I° movement).²⁷ Thus, we have a situation similar to the one involving the licensing of postverbal *n*-words. One problematic aspect of this suggestion is that this process would be overriding (or destroying) the licensing of this element—at S-structure—as proposed in section 3.3 for cases of preverbal subjects in matrix clauses. (Observe that it cannot be the case that the movement of the verb to C° takes place at S-structure since this would imply that subjects of embedded subjunctive clauses should always follow the verb). We leave this matter open for further research.

4. Conclusion

In this paper, we have shown that there is a parallelism in behavior between the phenomena of *Wh*-in-situ and *n*-words in Spanish, behavior that differs in several aspects from that of instances of overt *Wh*-extraction. Also, we have proposed that these phenomena do not entail movement as evidenced by the Subjunctive Effect and contrary to recent proposals (see Longobardi 1991, Zanuttini 1991 and Bosque 1992). Based on the treatment of *Wh*-elements in Chinese proposed in Aoun and Li (to appear) and on the proposal of Progovac (1988) concerning polarity sensitivity, we have suggested a unified account for both phenomena that treats these elements as \bar{A} -anaphors—standing in an operator/variable relation with their potential licensors. Likewise, we have proposed that these elements are polarity items, establishing their locality restrictions and the set of possible licensors (binders /antecedents). Finally, more research is needed specifically in the comparative level in order to unveil the true nature of these phenomena and to achieve a complete understanding of them.

References

- Aoun, J., 1981, *On the Formal Nature of Anaphoric Relations*, Doctoral Dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- , 1985, *A Grammar of Anaphora*, MIT Press, Cambridge, MA.
- , 1986, *Generalized Binding*, Foris, Dordrecht
- , and N. Hornstein, 1985, "Quantifier Types", *LI* 16, 623-636.
- , D. Lightfoot and A. Weinberg, 1987, "Two Types of Locality", *LI* 20, 537-578.
- and Y.-H. A. Li, (forthcoming), *Syntax of Scope*, MIT Press, Cambridge, MA.
- and ———, (to appear), "WH-Elements In-situ: Syntax or LF?", *LI*.
- Arnaiz, A., 1991, "On the Position of (Postverbal) Subjects in Spanish", paper presented to WECOL '91, Vancouver.
- Belletti, A., 1990, *Generalized Verb Movement*, Rosenberg & Tellier, Turin.
- Bosque, I., 1992, "On Negation in Spanish and the ECP", talk given at USC, Los Angeles, CA.
- Chomsky, N., 1977, "On *Wh*-movement", in P.W. Culicover, T. Wasow and A. Akmajian (eds.) *Formal Syntax*, Academic Press, New York.
- , 1981, *Lectures on Government and Binding*, Foris, Dordrecht.

(27) In a theory of negation such as Laka's (1990) in which it is postulated that the projection occupied by negation (P) is the highest one, this is achieved once V° moves to the head of \bar{P} under the requirement of the Tense c-command condition (see Laka 1990: Ch.1). See also, Belletti (1990) for a theory of negation that treats the negative marker as a clitic, adjoined to V° .

- , 1986, *Barriers*, MIT Press, Cambridge, MA.
- , 1989, "Some notes on Economy of Representation and Derivation", ms. MIT, Cambridge, MA.
- Cinque, G., 1990, *Types of \bar{A} -Dependencies*, MIT Press, Cambridge, MA.
- Contreras, H., 1982, "Multiple Questions in English and Spanish", in: Baldi (ed.) *Papers from the XIIth Linguistic Symposium in Romance Languages*, J. Benjamins, Amsterdam.
- , 1991, "On the Position of Subjects", in: S. Rothstein (ed.) *Perspectives on Phrase Structure: Heads and Licensing*, Syntax and Semantics vol. 25, Academic Press, London.
- Hornstein, N., 1984, *Logic as Grammar: An Approach to Meaning in Natural Language*, MIT Press, Cambridge, MA.
- Huang, C.-T. J., 1982, *Logical Relations in Chinese and the Theory of Grammar*, Doctoral Dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Hudson, W., 1989, "The Structure of Noun Phrase in English: Specificity Revisited", ms. USC, Los Angeles, CA.
- Jaeggli, O., 1982, *Topics in Romance Syntax*, Foris, Dordrecht.
- Kayne, R., 1981, "ECP Extensions", *LI* 12.1.
- Kempchinsky, P., 1986, *Romance Subjunctive Clauses and Logical Form*, Doctoral Dissertation, UCLA, CA.
- Laka, M., 1990, *Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections*, Doctoral Dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Lasnik, H. and J. Uriagereka, 1988, *A Course in GB Syntax: Lectures on Binding and Empty Categories*, MIT Press, Cambridge, MA.
- Li, Y.-H. A., 1991, "Indefinite WH in Mandarin Chinese", to appear in *Journal of East Asian Linguistics*.
- Linebarger, M., 1980, *The Grammar of Negative Polarity*, Doctoral Dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Longobardi, G., 1991, "In Defense of the Correspondence Hypothesis: Island Effects and Parasitic Constructions in Logical Form", in: C.-T. J. Huang and R. May (eds.), *Logical Structure and Linguistic Structure: Cross-Linguistic Perspectives*, Kluwer, Dordrecht.
- Moritz, L. and D. Valois, 1991, "French Sentential Negation and LF Pied-Piping", to be published in *Proceedings of NELS XXII*.
- Ouhalla, J., 1990, "Sentential Negation, Relativized Minimality and the Aspectual Status of Auxiliaries", *The Linguistic Review* 7, 183-231.
- Pollock, J.-I., 1989, "Verb Movement, UG and the Structure of IP", *LI* 20, 365-424.
- Progovac, L., 1988, *A Binding Approach to Polarity Sensitivity*, Doctoral Dissertation, USC, Los Angeles, CA.
- , 1992, "Nonnegative Polarity Licensing Must Involve Comp", *LI* 23, 341-347.
- Riemsdijk, H. van, and E. Williams, 1986, *Introduction to the Theory of Grammar*, MIT Press, Cambridge, MA.
- Rizzi, L., 1982, *Issues in Italian Syntax*, Foris, Dordrecht.
- , 1990, *Relativized Minimality*, MIT Press, Cambridge, MA.
- , 1991, "Residual Verb Second and the Wh-Criterion", in: *Technical Reports in Formal and Computational Linguistics No. 2*, Université de Geneve.
- Roberts, I., 1990, *Verbs and Diachronic Syntax*, to be published by Kluwer, Dordrecht.
- Sánchez, L., 1987, *Tópicos sobre el subjuntivo*, BA paper, PUCP, Lima-Peru.
- Zanuttini, R., 1991, *Syntactic Properties of Sentential Negation: A Comparative Study of Romance Languages*, Doctoral Dissertation, UPenn, Philadelphia, PA.
- Zubizarreta, M.L., 1992, "Word Order in Spanish and the Nature of Nominative Case", ms. USC, Los Angeles, CA.

El habla vizcaína en el teatro de Lope de Vega

M^a AZUCENA PENAS IBAÑEZ
(Universidad Autónoma de Madrid)

Abstract

The meaning of the word vizcaíno/a "bizcayan" at Lope de Vega's time subsumed the terms vizcaíno, guipuzcoano and alavés. It was in Torres Naharro's theater that the vizcaíno was first introduced, but still as a generic prototype. In fact, in Lope de Rueda's work this term had finally acquired its specific meaning: as an individual character, as a comic character who stood out by his particular way of speaking.

The speech of the vizcaíno is collected by Golden Age authors of the importance of that of Cervantes, Lope de Vega, Vélez de Guevara, Tirso de Molina or Sor Juana Inés de la Cruz.

*This work attempts to show the inaccuracy of Santos Domínguez' claim in *Las hablas marginales en la literatura española*, which states that even though Lope did not forget the vizcaíno, he does not include the latter in his comedies. This statement is supported by one piece of data found in *El castigo sin venganza*. In order to substantiate the alternative claim defended in this work, an exhaustive analysis of the linguistic characterization of the deviant forms typical of this speech has been carried out. Subsequently this characterization is applied to the corpus of data under study.*

Bajo el nombre genérico de *vizcaíno* se designaba en Castilla y en otras regiones a toda persona oriunda del País Vasco. Así lo certifica el Padre Mariana: "Verdad es que en Castilla todos los de aquel señorío y lengua los llamamos vizcaínos".¹ Por lo tanto estamos ante un término antonomásico y por ello englobador o hiperonímico, puesto que acoge no sólo la variante vizcaína, sino también la guipuzcoana y la alavesa.

La primera aparición del vizcaíno en el teatro se debe a Torres Naharro. En su *Propalladia* (1517) se incluye la comedia *Tinelaria*,² en la que aparecen varios personajes hablando las más diversas lenguas. Uno de ellos es el vizcaíno. Aquí todavía el vizcaíno es un tipo genérico, no un personaje individualizado. La ascensión del vizcaíno como tipo cómico parece haber sido fulgurante en años posteriores por el número de autores y obras teatrales que lo recogen. En el *Diálogo de la lengua*, de Juan de Valdés, encontramos ya indicios de una cierta familiaridad con las caracterís-

(1) Citado por A. de Legarda, *Lo vizcaíno en la literatura castellana*. San Sebastián: Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1953, 10.

(2) B. de Torres Naharro, *Comedias. Soldadesca. Tinelaria. Himenea*. Madrid: Clásicos Castalia, 1973.

ticas e idiosincrasia de este personaje.³ Al llegar a mediados del s. XVI, el personaje del vizcaíno está finalmente consolidado en la escena española. Recordemos las conocidas palabras de Cervantes sobre el teatro de Lope de Rueda:

...Las comedias eran unos coloquios como églogas entre dos o tres pastores y alguna pastora: aderecávanlas y dilatávanlas con dos o tres entremeses, ya de negra, ya de rufián y ya de bobo y ya de vizcaíno: que todas estas quatro figuras y otras muchas hazía el tal Lope con la mayor excelencia y propiedad que pudiera imaginarse.⁴

El habla del vizcaíno está presente en autores tan importantes de nuestro Siglo de Oro como Cervantes, Lope de Vega, Vélez de Guevara, Tirso de Molina —en España—, o Sor Juana Inés de la Cruz —en América—, entre otros.

Con respecto a Lope de Vega el Doctor Luis Antonio Santos Domínguez en su espléndida tesis doctoral titulada *Las hablas marginales en la literatura española: morisco, guineo y vizcaíno*, leída en 1983 en la Universidad Autónoma de Madrid, y dirigida por el Prof. Dr. D. Francisco Marcos Marín, afirma que: "Lope tampoco olvidó al vizcaíno; aunque no lo recoge en sus comedias, lo hace aparecer en un *Romance vizcaíno* de 1615 y en un *Segundo coloquio entre un portugués y un castellano y un vizcaíno ...*, de 1615".⁵

El presente trabajo desea rectificar tal afirmación, completándola con un ejemplo del habla del vizcaíno que hemos hallado en una comedia de Lope de Vega titulada: *El castigo sin venganza*.⁶

Pero antes de presentarlo, consideramos necesario para su estudio y análisis, caracterizar lingüísticamente las deformaciones en las que incurre esta habla.

Desde el punto de vista fonético-fonológico, la jerga teatral del vizcaíno —que ya está consolidada a mediados del s. XVI— presenta los siguientes rasgos lingüísticos:

- adición de una vocal anaptótica ante palabras que comienzan por el fonema alveolar vibrante múltiple |r|, rasgo éste típico del vascuence, p. ej: *arromance*; *arrascar*.
- vacilación de timbre en las vocales velares |o| y |u|,⁷ p. ej: *bau*; *Bilbau*.
- convergencia en un solo fonema bilabial de la |b| y |v|,⁸ p. ej: *Vilbao*; *bos*.

(3) J. de Valdés, *Diálogo de la lengua*. Madrid: Clásicos Castalia, 1969.

(4) R. Schevill, y A. Bonilla, *Comedias y entremeses*, I. Madrid, 1916: 6.

(5) L. A. Santos Domínguez, *Las hablas marginales en la literatura española: Morisco, Guineo y Vizcaíno*. Madrid, 1983: 209 U.A.M.

(6) F. L. de Vega Carpio, (1631): *El castigo sin venganza*. Madrid: Clásicos Castalia.

(7) En las págs. 87 y 88 de *El Diálogo de la lengua* —cita supra en la nota (3)— se nos advierte de esta peculiaridad de los vascos. Dice el texto:

Marcio. A la *u* y a la *o* nunca acabo de tomarles tino, porque unos mesmos vocablos veo escritos unas vezes con la una letra, y otras con la otra. Acerca desto desseo me digáis vuestro parecer. Valdés. Tenéis muy gran razón en lo que dezís, pero avéis de notar que la mayor parte deste error nace de los vizcaínos, porque jamás aciertan cuándo an de poner la una letra o cuándo la otra. Pecan también algunas vezes los castellanos en el mesmo pecado, pero pocas, y una de ellas es quando la *o* es conjunción disyuntiva, poniendo *u* en lugar de *o*, lo qual de ninguna manera me contenta...

(8) A. Alonso, (1967:24-5): *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid: Gredos. En estas páginas se nos menciona la conocida confusión de los hablantes vascos entre *b* y *v*, como afirmaba Charles de Bovelles en 1533: ... A la parte de este pueblo asentada en el Pirineo y sometida al reino de los españoles, éstos los llaman *biscaínos* o *viscaínos*. A la otra porción, establecida al lado de acá del Pirineo, dentro del reino de Francia, los franceses los llaman ora *vascones*, ora *baschas*, el vulgo *gascons* o *basques*. Pues por defecto de los labios estas tres letras *b*, *g* y *v* simple e incluso *vv* doble alternan entre sí frecuentemente. Por lo cual los vizcaínos, vascones, gascones y baschas son un mismo pueblo y tienen una sola lengua.

Pero los rasgos lingüísticos más sobresalientes del vizcaíno se hallan en el nivel morfosintáctico:

- mal uso de los artículos, con supresión a veces de estos cuando no corresponde,⁹ p. ej: *el buerta, asida le tengo mula*. La razón de estos trueques estaría, según Urquijo,¹⁰ en la carencia de géneros gramaticales en vascuence.
- solecismos. Sin duda lo más tópico del vizcaíno es lo que Urquijo denominó “concordancias vizcaínas”, expresión aplicada a frases “que pecan contra las reglas de concordancia gramatical”.¹¹

Sebastián de Covarrubias, en su *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), entiende por solecismo “una composición de oración desbaratada, cuyas partes no convienen entre sí y el ejemplo es muy propio en los vizcaínos que empiezan a hablar nuestra lengua, por conjugar y adjetivar mal”.¹²

En el verbo son muy abundantes las faltas de concordancia, sobre todo en la desinencia o morfema gramatical de número y persona, con especial relevancia en la confusión de primeras y segundas personas. La segunda persona será la forma no marcada puesto que puede suplir a la primera persona, y no sólo a la primera sino a todas las demás,¹³ p. ej: *gente toda estar honrado, yo no quieres porfiar*.

- empleo de un pronombre redundante que, en muchas ocasiones, no concierta con la persona de la que se habla,¹⁴ p. ej: ¿que *le* so Perucho? (¿que soy Perucho?); si *le* vives (si vives).¹⁵
- confusión en la utilización de los pronombres, p. ej: con mí, vos por tú (vos no tienes).
- empleo del infinitivo por formas flexivas, p. ej: pensayste que *ser* ladrón (pensaste que era ladrón); ¿qué hablar? (¿qué habláis?).

(9) Cita supra en la nota (3), págs 70-71: Coriolano: ... y decidme si tenéis por cosa de mucha importancia la observación de estos artículos.

Valdés: Yo os diré de qué tanta, que en Castilla tenemos por averiguado que un extranjero, especialmente si no sabe latín, por maravilla sabe usar propiamente de ellos, tanto que hay muchos vizcaínos en Castilla que, después de haber estado en ella cuarenta o cincuenta años y sabiendo del resto muy bien la lengua, muchas veces pecan en el uso de los artículos.

(10) J. Urquijo, “Concordancias vizcaínas”, *Homenaje a Menéndez Pidal*, II, 1926: 95.

(11) Cita supra en la nota (10), págs. 93-98.

(12) S. Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Barcelona: Alta Fulla, 1993: 943.

(13) Cita supra en la nota (10), págs 96-97: la explicación de estos cambios en la flexión verbal está relacionada con las formas de relación del euskera. Para demostrarlo cita una frase de un vasco auténtico: “Que porque te llueves se suspende el partido”; y la explica así: “En vascuence “llueve” se dice *euria da*, literalmente “lluvia es”; pero en la conjugación familiar, asociando a la persona con quien se habla, *euria dek*, es decir, “lluvia tienes”... Esta forma con *duk, dok, dek*, según los dialectos, es la que —según Urquijo— da origen a frases como la citada.

(14) F. Marcos Marin, *Estudios sobre el pronombre*. Madrid: Gredos, 1980: 91 y 94.

(15) A. Llorente, y J. Mondejar, “La conjugación objetiva en Español”. 1974 (4/1: 10 y 14). En un ejemplo como el aducido por Llorente y Mondéjar, *eperra dut* (‘yo la tengo la perdiz’), la forma verbal *dut* (‘tengo’) se analizaría así: *d-* es el morfema objetivo, anafórico de un objeto, en este caso *eperra* ‘la perdiz’; *-u-* es la raíz verbal ‘tengo’ y *-t* es un morfema subjetivo anafórico del pronombre personal *nié* ‘yo’. Una forma verbal vasca ofrece así dos posibilidades: a) Morfema objetivo (2°) + raíz verbal + morfema subjetivo. b) Morfema objetivo (2°) + raíz verbal + morfema objetivo (3°) + morfema subjetivo.

La presencia de un morfema o índice de referencia objetiva es obligatorio, aunque no aparezca el objeto.

- elipsis de elementos sintácticos —además del artículo, según vimos antes—, p. ej: corto palabras (corto de palabras); Juras Sant Pedro (Juras a San Pedro).
- orden de palabras: estructura hiperbática. Se pretende caracterizar al vasco por una sintaxis en la que el orden de elementos no sigue la estructura del castellano, p. ej: ¡ el agua cuán presto verás que al gato llevas ¡; y también Aguas, no sabes cocinas, tinajas dónde están puestas.

A menudo aparece el verbo al final. Este fenómeno puede estar relacionado con el hecho de que el vasco es esencialmente una lengua con la estructura Sujeto - Objeto - Verbo, en contraste con las lenguas europeas modernas.¹⁶

En cuanto al plano *léxico-semántico*, podríamos decir que este se caracteriza por la

- introducción de vasquismos, p. ej: en la obra de Vélez de Guevara *El amor en vizcaíno*, tenemos la típica expresión vasca *Juan Gaycua* (201) y *Juan Gaycoa* (313), al lado de *Andrea María* (202), del vasco *andere* 'señora, señorita', aunque la forma *andrea* es la usual desde el s. XII.¹⁷
- la deformación de refranes y frases hechas es un procedimiento cómico muy usado en este tipo de hablas,¹⁸ p. ej: buey cuerno, hombre palabra (deformación de "el buey por el cuerno y el hombre por la palabra"); así como que bien lame su cuerpo buey que no prenden (por "buey suelto, bien se lame).

Una vez caracterizada el habla del vizcaíno, pasemos al ejemplo que hemos encontrado en *El castigo sin venganza*, para ver en él qué rasgos lingüísticos de todos los expuestos presenta:

Batín:	"Albéitar, juras a Dios	(2237)
	Dijo, es mejor que doctora	(2238)
	Y Yo y macho desde agora	(2239)
	Queremos curar con vos".	(2240)

Estos versos no ofrecen ningún rasgo importante a nivel fonético-fonológico.

En cambio en el plano *morfosintáctico* sí los presenta:

1^o) solecismos:

- doctora* por doctor; véase en el verso anterior que el personaje Batín ha dicho "albéitar", sustantivo masculino.
- es* por eres (3^a persona por 2^a).

(16) T. Montgomery, 1977: 96-97, "Basque models for some syntactic traits of the Poema de Mio Cid", *Bulletin of Hispanic Studies*, LIV.

(17) R. Lafon, 1960:73, "La lengua vasca". *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I. Madrid: C.S.I.C.

(18) El habla morisca, guinea y vizcaína.

(19) proverbial fue el típico juramento vizcaíno de "juras Dios" —por elipsis de elemento sintáctico preposicional—, o "juras a Dios"; con variante eufemística "juras diez" o "juras a diez", tan común en todos los personajes de este tipo.

—juras por juro (2ª persona por 1ª).

—*juras a*¹⁹ por juras por (posible cruce entre jurar por y votar a).

2º) empleo del infinitivo por formas flexivas:

—*curar* por que nos cures.

3º) confusión en la utilización de los pronombres:

—*vos* por tú (forma exigida por el contexto: contigo).

En el nivel *léxico-semántico* aparece:

1º) desproporción → comicidad:

a) basada en una hipérbole del tipo inversión ontológica:

—*albéitar* (clasema animal) ... mejor que *doctora* (clasema persona).

Desproporción entre clasemas que está reforzada por el zeugma:

<i>albéitar</i>	[yo (elemento que no conviene; aunque sí a <i>doctora</i>)
		<i>macho</i> (elemento que sí conviene a <i>albéitar</i>).

b) basada en una animalización, puesto que la persona se transfiere al mundo animal. Con ello se refuerza igualmente la desproporción del tratamiento vos en boca de sujeto tan poco sutil.

—yo (clasema persona) y macho (clasema animal).

Desproporción entre clasemas que también está reforzada por otro zeugma:

<i>queremos</i>	[yo (elemento que conviene a verbos de voluntad)
		<i>macho</i> (elemento que no conviene a verbos de voluntad).

2º) impropiedad semántica:

—*curar* por sanar.

La posibilidad de entender una impropiedad semántica está en relación directa con el hecho de que en *curar* veamos un empleo del infinitivo por forma flexiva, ya que * nos cures, actualizaría la 1ª acepción del verbo sanar: 'restituir a uno la salud que había perdido' → perspectiva activa desde el que cura.

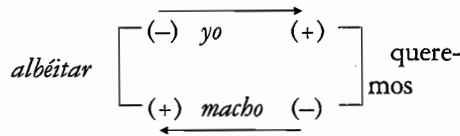
Esta posibilidad parece estar apoyada por el texto mismo en las palabras:

"albéitar" o "doctora"	————→	nivel léxico
"con"	————→	nivel sintáctico.

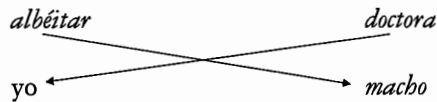
No obstante, cabría otra posibilidad; es decir, la de no entender en *curar* una impropiedad semántica. Esta segunda posibilidad estaría en relación directa con el hecho de que en *curar* veamos un infinitivo sin más, con su significado, que resulta ser sinónimo de sanar en su 2ª acepción: 'recobrar el enfermo la salud' → perspectiva pasiva desde el que tiene que ser curado.

3º) quiasmo:

—entre zeugmas:



—entre elementos léxicos:



4º) macho: especialización semántica por un proceso antonomásico: 'mulo', ya no cualquier animal del sexo masculino.

5º) no hay casos de vasquismos ni tampoco hay deformaciones de refranes. Aunque sí aparece en el léxico la frase proverbial del tópico juramento del personaje del vizcaíno: "juras a Dios", en el verso 2237.

Referencias bibliográficas

- Alonso, A., 1967, *De la pronunciación medieval a la moderna en Español*. Madrid: Gredos.
- Covarrubias, S. de, 1993, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Barcelona: Alta Fulla.
- Lafon, R., 1960, "La lengua vasca", *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I. Madrid: C.S.I.C.
- Legarda, A. de, 1953, *Lo vizcaíno en la literatura castellana*. San Sebastián: Biblioteca Vascongada de los Amigos del País.
- Llorente, A. y Mondejar, J., 1974, "La conjugación objetiva en Español", *RSEL* 4,1.
- Marcos Marín, F., 1980, *Estudios sobre el pronombre*. Madrid: Gredos.
- Montgomery, T., 1977, "Basque models for some syntactic traits of the Poema de Mio Cid", *Bulletin of Hispanic Studies*, LIV.
- Santos Domínguez, L. A., 1983, *Las hablas marginales en la literatura española: Morisco, Guineo y Vizcaíno*. Madrid: Universidad Autónoma.
- Schevill, R. y Bonilla, A., 1916, *Comedias y entremeses*, I. Madrid.
- Torres Naharro, B. de, 1973, *Comedias. Soldadesca. Tinelaria. Himenea*. Madrid: Clásicos Castalia.
- Urquijo, J. de, 1926, "Concordancias vizcaínas", *Homenaje a Menéndez Pidal*, II.
- Valdés, J. de, 1969, *Diálogo de la Lengua*. Madrid: Clásicos Castalia.
- Vega Carpio, F. L. de, 1631, *El castigo sin venganza*. Madrid: Clásicos Castalia.

Gazteen (irakurketa) gustu eta disgustuak

MARI JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA

Abstract

This paper discusses the results of a survey on reading habits we carried out during the academic year 1989-1990. The subjects of the survey were high school students who were at that time taking classes conducted in Basque in the autonomous regions of the Basque Country and Navarre. Given that reading plays a very important role in current Literary Criticism, we wanted to give a new orientation to the study of Basque Literature by attempting to elucidate the characteristics of the real literature reader and his/her correspondence with the prefigured reader (ideal reader in Iser's terminology) in the work. Despite the limitations imposed by the corpus, we believe our conclusions to be valid in the sense that they shed some light on some frequently posed questions. Preference for narrative genres, the significant role of the reader's sex and mother tongue, as well as the poor reception of translations are some of the results yielded by our survey.

A) Ikerlana kokatuz:

Euskal Literaturaren azterketarako hurbilketa BERRI baten beharraz

Robert Escarpit-ek bere *Sociología de la Literatura* (1971) liburuan dioskunez, liburu bat zer den jakiteko lehenengo bere irakurketaren berri eduki behar dugu. Gu, baieztapen hori harantzago eramanez honako hau esatera ausartuko ginatke: edozein hizkuntzatan eginiko Literatura baten nolakotasunaz iharduteko ezinbestekoa zaigu Literatura hori osatzen duten testu desberdinen irakurketaz jabetzea eta honetarako, irakurketa horien subjektua den irakurlegoaren ezagutza osoa edukitzea.

Jakina da literaturak, komunikazio ekintza denez, hiru elementu jartzen dituela harremanetan: idazlea, obra eta irakurlea, baina seguraski, deigarriena suertatzen zaiguna honako hau da, alegia, obra edo literatur testuaren izatea irakurketa ekintzak berak bakarrik ematen diola, eta irakurtzen den heinean bakarrik esistitzen dela testu hori eta, orohar, literatura hori.

Alabaina, gure belarrietara hain nabarmen gertatzen den baieztapen hori 1948. urtean Jean Paul Sartre filosofariak *Qu'est-ce que la littérature?* bere liburuan planteiatu zuen lehenengo aldiz, ordurarteko hurbilketa ontologiko eta fenomenologiko guztiak baieztapen simple batean bilduz: liburu bat irakurketarako makina bat da, eta horregatik irakurtzen den momentuan bakarrik ematen zaio izaera.

Baieztapen honen ondorioak hasiera batean pentsa daitezkeenak baino garrantzitsuago dira. Izan ere, irakurketari ematen zaion pisuari esker, ordurartean Literatur Kritikan Errusiako Formalismoaz geroztik defenditzen zen obraren berezko litera-

turtasunaren funtsa zalantzan jarri baitzen. Literaturu testu batek mezu bakarria ez duela onartzeak, testu hori irakurle desberdinen eskuetan jartzen dela onartu behar, eta hau dela eta literatur lana "irekia" da (Umberto Eco-ren terminologia erabiliz). Dena den, literatur testuaren izaera "ireki" hori onar dadin honako alderdi hauetan emango den bilakaera kontuan hartzekoa da:

a) Batetik "irakurketa-literarioa" delakoaren finkapena. J.A. Perez Rioja kritikariak *Panorámica histórica y actualidad de la lectura* (1986) liburuan esaten duenez, XIX. mendean koka daiteke helburu estetiko egiten diren literatur testuen irakurketa. Dakigunez, ordurarteko literatur irakurketak helburu funtzional batez egiten ziren eta XVIII. mendean eta XIX. mendean burutu ziren alfabetatze kanpaina desberdinetan zuten bere sorrera. Kanpaina hauen ondorioz esan daiteke, jadanik mende honetan literatura norberaren instruzio maila hobetzeko baino plazer estetiko dastatzeko baliabidezkat ikusiko dela, eta gizartearen onarpen händiagoa lortuz joango dela. Horrela, hasiera batean literatura Eskolari eta irakaskuntzari loturik agertzen bazen ere, urteak aurrera joan ahala, eta batez ere XX. mendearen hasieran, ikastetxeen mugak gaindituz gizarte osoak kontsumi dezakeen produktua bilakatuko da. Funtsean eskolatze prozesu bati irakurketa prozesu batek darraiola esan behar.

b) Gauza bera esan daiteke Literatur Kritikari dagokionez: literatura gizartearen maila guztietara helduz doan neurrian, bere alderdi soziala nabarmentzen den neurrian, Literaturari buruzko metahizkuntza den Kritikak ere aldaketarik jasango du.

1800.ean Mme. de Staël-en *De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales* liburuak hasitako bideak ordurartean Kritikak bere zereginen barruan guztiz ahazturik zeukan alderdi soziologikoa aldarrikatuko du. Sarrera honetan norabide kritiko desberdinetan Soziologiarekiko arduraren hori nola gauzatu den azalzteaz lekuz kanpo badago ere, esan dezagun aipagarriak direla XX. mendea aurrera joan ahala sendotzen joan diren bi norabide desberdin: batetik, ikuspegi Soziologikoaz Literaturaren azterketa enpirikoan ihardun duen Robert Escarpit kritikariaren eskutik datorkiguna (Bordeleko Unibertsitateko "Institut de Littérature et Techniques Artistiques de Masse" (ILTAM) delakoa), eta bestetik, Constanzakoko Unibertsitatean sorturiko "Rezeptionsästhetik" (Harreraren Estetika) delakoa.

d) Azkenik esan dezagun Literaturgintzaren beraren bilakaerak (jadanik XIX. mendean hasiko den aldakuntza nabarmenari esker), irakurlearen partehartze gero eta aktiboagoa eskatuko duela.

Errusiako Formalistez geroztik onartua dagoen historia/diskurtsu arteko desberdintasuna gogoratuz, esan daiteke XX. mendean barneratu ahala diskurtsua historiari gailendu zaiola. Literaturu testuak bere erreferenteari uko eginez, kontaketa bera nabarmendu nahi izan du.

Esandako azken hau begibistakoa izan da nobelaren kasuan. XX. mende hasieran Kafka, Joyce, Proust... eta hainbat idazleren eskutik eman ziren berrikuntzek ordurartean nobelaren beraren ezaugarri eta oinarri kontsideratu ziren atalen aldaketa eta birmoldaketa ekarriko dute. Honela, pertsonaiak ahultzen eta eskema huts bihurtzen dira, nobelaren "historia" beharra desagertzen da, denbora eta espazioaren erlatibotasuna nagusitzen da eta guzti hori gutxi balitz, ordurartean gidari guztiahalduna zen narratzailearen boterea eta zeregina zalantzan jartzen dira ikuspuntu partzial bat hartu beharrean aurkitzen denean.

Mende Erdialdera Frantzia sortuko den Nouveau Roman delakoaren partaideetako batek esango duen bezala, elaberria abentura baten kontaketa izatetik kontaketa baten abentura izatera pasatzen da, kontaketa bera gai bilakatzen delarik. Ondorioa begibistakoa da: irakurlearen konplizitatea eta partehartzea ezinbestekoak bihurtzen dira, ez bakarrik nobelari zentzua ematerakoan baizik eta elaberriaren beraren antolakuntzan eta idazketan (honen adibide bezala 60ko hamarkadan sortutako O.U.I.P.O. delakoaren barruan Perce, Queneau edo Italo Calvino-k idatzirik hainbat elaberri aipa daitezke). (Jakina da elaberrigintzaren baitan diskurtsibitatearentz ematen den bira honen adibideak Espainiako Literaturan ere topa daitezkeela *Tiempo de silencio* (1962), *Un viaje de Invierno* (1972), *Juan sin Tierra* (1975),... eta beste hainbat elaberrietan).

Orain artean batipat Literatur kritikaren eremuan eman den irakurlearen azterketarantz emandako bira hori zertan oinarritu den azaltzen saiatu bagara ere, puntu hau bukatu baino lehen gure Literaturari dagokionez ibilbide berri honek ekar ditzakeen ondorioen interesa eta beharra azaltzen saiatuko gara.

Lehenengoz eta behin esan dezagun, hurbilpen guztiz berri bat proposatzen dugula, izan ere, gure artean orain arte ez baita Euskal Literatur Irakurlegoari buruzko azterketarik egin (nahiz enpirikoki, nahiz "Harreraren Estetika"ren bide-tik). Hori dela eta, betiere hipotesi mailan onartu izan diren baieztapenak ez zaizkigu faltatu: "euskal literaturaren irakurlegoa eskoletan eta unibertsitatean dago eta gehienetan beharrak eragindako irakurlez osatua da", "gure artean literaturzale gutxi dagoenez, hizkuntza maila hobetzearren egiten dira irakurketa gehienak",...

Dena dela, gure artean badira autore-obra-irakurlea trinomio horretan lehenengo biak bederen ikuspegi soziologiko batetik aztertu dituztenak: J.M. Torrealdairen *Euskal Idazleak Gaur* (1977) eta Ibon Sarasolaren *Euskal Literatura numerotan* (1975) hain zuzen, lehenengoak euskal idazlearen azterketa eginaz eta bigarrenak literatur produkzioaren inguruko azterketa. Ildo beretik joango lirateke urtero *Jakin* aldizkarian J.M. Torrealdairi argitaratzen duen urteko liburu produkzioaren estatistika eta iruzkina.

Alabaina, dakusagunez, euskal literatur irakurlearen azterketarik eman ez den neurrian, ondoren proposatuko dugun lanaren helburu eta hedapenek soberan justifikatuko lukete zeregin honen interes eta momentu egokia.

B) Ikerlanaren helburuak eta inkestaren nondik norakoak

B.1. Sarrerako oharra

Inkesta hau egitea bururatu zitzaigunean gure helburu bakarra ez zen gure ertainetako ikaslego euskaldunaren literatur gustuen berri edukitzea, baizik eta, harantzago joanez, ikasleen aurresteen eta eskuartera iristen zaion literatur testuen artean legokeen distantzia estetiko hori neurtzea. Esan daiteke H.R. Jaussek bere *La Literatura como provocacion* (1967) liburu klasikoan Literaturaren Historia berritu bati egotzen zizkion helburu eta zereginak gure egiten saiatu ginela.

Horregatik, goian aipatu xede hori kontuan hartuz, jarraian aipatzen dugun inkesta eskuarteran dugun ikerketaren (doktorego tesia) zati bat besterik ez dugu eta partzialtasun horretan ulertu behar da. Bestalde, tesia aipatu dugunez, jarraian esan-

go ditugunak gerora etorriko diren ondorio orokorren puntu konketuak besterik ez dira izango, eta hori horrela izanik, beren behin-behineko izaera ez da ahaztu behar.

B.2. Irakurketa inkesta: egitasmo erakargarria

Egia esan, nahiko harrigarri gerta daiteke, komunikabideen gailentasuna nagusi den mende amaiera honetan McLuhan-en aurreustek ahaztuz irakurketak gure gazteen bizitzan duen pisua neurtzera bideratua dagoen inkesta bat egitea. Harrigarri diogu irakurketaz diharduelako, harrigarri, bestalde, euskal gazteriaren zati bati bideratua dagoelako.

Alabaina komunikabideak begi eta belarrietarik etengabe sartzen zaizkigun garai hauetan, liburuak oraindik orain badu bere pisua, eta gizakiaren garapenerako ezinbesteko tresnatzat jotzen dutenetik hasita, ikuspuntu objetiboago batean oinarritutako ikerketetan oinarritzen direnetera, gutxi jartzen du zalatzen liburuen beharra.

Aipatu azken ikerketa enpiriko horietako baten arabera, gazteen %75ak baino gehiagok irakurketa beharrezko kontsideratzen zuten bizitzan arrakasta edukitzeko, eta gazteen %36ak zoriontasuna irakurketarekin lotua zekusan.¹

Dena dela, gure artean esan ohi den bezala "ustek erdia ustel", eta zentzu honetan denok dakigu eguneroko gure bizitzan zein denbora gutxi ematen zaion irakurketari, edo zein gutxitan hartu ohi dugun eskuartearen libururen bat gustora irakurtzeko. Ildo honetatik doaz hainbat aldiz egunkari eta liburuetan irakurri ditugun berriak. Azkenaldiko bat aipatzearen, derragun Espainiako Kultura Ministeritzak eginberri duen azterketa batean espainiarren %42ak inoiz ez duela libururik irakurtzen esaten dela. Edo eta espainiarren %20ak liburu bat ere ez duela etxean, eta abar luze bat.

Halaber esan daiteke Euskal Herrian gertatzen denaz. Horrela, 1989an EUSTATEk Euskal Herriko 5.000 familiaran burutu zuen Bizi-kondizioen inkestan Aisiako ihardueren barruan "Elaberriak, antzerkia, poesia irakurtzea" galderari honako erantzun hauek ematen zitzaizkion (6 urte edo gehiagoko biztanlegoa hartu zelarik kontuan):

Ohituraz	% 23,4
Asteburuetan	% 4,5
Oporretan	% 3,0
Urtean inoiz edo	% 16,7
Inoiz ez	% 52,4

Galdera berari emandako erantzunak, inkestatuaren sexua kontsideratuz:

	<u>Emakumezkoak</u>	<u>Gizonezkoak</u>
Ohituraz	% 26,7	% 19,8
Asteburuetan	% 4,8	% 4,2
Oporretan	% 3,2	% 2,8
Urtean inoiz edo	% 15,0	% 18,6
Inoiz ez	% 50,2	% 54,6

(1) F. Lázaro Carreter, *El libro en la cultura de los 80*, Piramide: Madrid, 1984. Gai honi buruzko zenbait ikerketa eta inkestaren ondorioak ikus daitezke bertan.

Ikus daitekeenez, benetan esanguratsua da inoiz irakurtzen ez dutenen portzentaia, izan ere, erdiak baino piska bat gehixeago izatea inoiz irakurtzen ez duena goian aipatu dugun egungo egoeraren ildotik baitoa.²

Hala ere, ikerketa egiten hasi ginenean sortu ziren galdera hauekin batera, baze- goen beste datu bat ikerketa nondik bideratu erabakitzen lagundu ziguna, hau da, irakurketa maiztasun-adinei zegokiena. Izan ere, mende bukaera hau irakurzaletasu- na sortzeko garairik egokiena ez dela onartuz, bada datu bat beti ildo beretik doana, hots, adinak gora egin ahala irakurketa-maiztasuna gutxitu egiten da. Beste hitzez esateko, gazteak dira gehien irakurtzen dutenak.

Azken datu hau frogatzeko, begiratu besterik ez dago lehen aipatu dugun EUS- TATEko inkesta horretan galdera berari ematen zaion erantzun desberdina adinaren arabera:

(Galdera: Aisian "elaberriak, antzerkia, poesia irakurketa")

ADINA	<35	35-59	>60
Ohituraz	% 31,8	% 18,3	% 11,3
Asteburuetan	% 6,1	% 3,8	% 1,9
Oporretan	% 3,6	% 2,9	% 1,5
Urtean inoiz edo	% 20,9	% 14,6	% 10,1
Inoiz ez	% 37,6	% 60,4	% 75,2

Adituek diotenez, 16-24 urte artean ematen da irakurketa indize handiena, eta adin horietan jadanik gutzitz finkaturik daude irakurketa ohitura eta zaletasunak. Egin diren zenbait ikerketaren emaitzak laburki adieraziz, hona hemen talde horren garrantzia azpimarratzen duen zenbait datu:

- Estatu Baruetan 1969an egindako inkesta batean (ikus Bibliografian) ondoren aipatzen diren adin hauetan ematen den irakurketa-indizea honako hau dugu:

21-34	urtekoen artean	% 70ak	irakurtzen du
35-49	" "	% 57ak	" "
+ 50	" "	% 43ak	" "

- Britania Handian 1969an egindako inkesta baten arabera:

16-34	urtekoen artean	% 32ak	irakurtzen du
+ 55	" "	% 23ak	" "

- Kanadan 1970ean egindako inkesta batean dakusagunez:

15-24	urtekoen artean	% 83ak	irakurtzen du
25-44	" "	% 51ak	" "
+44	" "	% 47ak	" "

(2) EUSTATEk eginiko inkesta honetan Aisiari dagokion atalean galdera bakarra dago irakurzaletasunaz. Honekin batera, aipagarria da etxeetako ekipamenduez galdetzean etxean dauzkaten liburuez ez galdetzea eta bai beste hainbat gauzak (esate baterako, kirol egiteko hainbat tresnaz: raketak, pilotak, baloiak,... etab.). Espero dezagun hurrengo inkestetan irakurketa/liburuez galdera gehiago sartzea.

- Espainian 1978an Instituto Nacional de Estadística-k egindako "Encuesta sobre los hábitos de lectura" delakoaren arabera:

20-29	urtekoen artean	%	63ak	irakurtzen du
30-49	" "	%	47ak	" "
50-69	" "	%	41ak	" "
70-79	" "	%	34ak	" "

- Frantzian 1982an Ministère de Culture-k egindako inkestaren arabera:

15-24	urtekoen artean	%	91,1ak	irakurtzen du
-------	-----------------	---	--------	---------------

Honekin batera, adin horretako ikasleen irakurketa-ohiturei buruzko inkesta batek eduki dezakeen garrantzia frogatzeko, gogora dezagun gure artean talde horrek populazio osoan duen pisu nabarmena. Batetik, EUSTATEk 1986ko Erroldatik ateratako datuen arabera, Euskal Autonomi Elkartearen 513.824 euskaldun badaude (populazio osoaren %24,58a), badirudi Literatura irakur dezakeen kolektibo horretatik %65-70a Irakaskuntza Ertainetako eta Unibertsitateko ikasleak direla. Orobat Nafarroako datuei dagokienean: probintzia honetan euskaldunen kopurua 36.388koa bada (populazio osoaren %10a), hortik %34,9a Irakaskuntza Ertainetako eta Unibertsitateko ikasleagoak osatzen du.³

Bestetik, urtero *Jakin*-en gure liburu produkzioari buruz datu eta iruzkinak eskeintzen dizkigun Joan Mari Torrealdaik dioskuna gogoratuz, euskal liburu produkzioaren portzentaia handi bat gazte jendearentzat egindako liburuak osatzen du.⁴

Bukatzeko, esan dezagun gazte eskolatu talde honek eduki dezakeen interesaz gain, bazegoela aukeraketa horren atzean arrazoi praktiko bat: inkestak "egingarria" izan behar zuen, talde zehatz bati zuzendua, eta burutzen erraza. Horregatik Ertainetako ikasleago euskalduna aukeratu genuen, proiektuak interesgarria ezezik egin zitekeena zirudielako.

D) Inkestaren deskribapen teknikoa

"Irakurketa Ohiturei Buruzko Inkesta" deitu genion honen helburua ertainetako euskal ikasleagoaren literatur gustuak eta irakurketa ohiturak argitzea zelarik, azterkizun zena ezagutzen zuen norbait eta, bestalde, ikerketa nola burutu zekiena behar genituen.

Hori horrela izanik, ikerketa honek bi egile ditu atzean. Batetik, behean sinatzen dudana hau, Ertainetako Euskal Hizkuntza eta Literatura irakaslea eta, bestetik horrelako ikerketa motetan aditua den Luciano Miguel soziologoa. Madrilgo Intergallup Soziologia Ikerketa Agentzian ikerketa-teknikari lanetan ziharduen eta bion artean erabaki genuen zein motatako galderak egin eta nola aukeratu inkestatuak. Honekin batera, inkestaren datu guztiak lortu genituenean Madrilgo SIC (Servicios Informáticos Centrales) entresari agindu genion inkesten informatizazioa.

(3) Ikus datu hauei buruz *Jakin* aldizkariaren "Euskara Nafarroan" ale monografikoa. (56.zb. 1990eko urtarrila-otsaila).

(4) Esate baterako, 1989an 732 titulu atera baziren, hauetatik %49,5a gazte jendearentzat egindako liburuak zen. 1991ean 966 titulu berrietatik %37,4a haur eta gazte-literaturak osatzen zuen.

Honako hau dateke, inkestaren fitxa teknikoa:

a) Mostra: Hego Euskal Herriko (Eusko Autonomi Elkarteko eta Nafarroako) ertainetako ikasle euskaldunak. Ikaslego honek honako ezaugarri hauek edukiko zituen:

a.1) Guztiak "D" ereduan zebiltzanak ziren. Euskal ikasle alfabetatuak nahi genituen eta, horregatik, euskarazko hizkuntz gaitasunean arazorik gabeak. Hau dela eta, Irakaskuntza Ertainetan indarrean dagoen "A eredu indartua" baztertzea erabaki genuen.

a.2) Ikasleen korpusa ikastetxe mota guztietako ikasleek osatuko zuten. Euskal Autonomi Elkartean: ikastoletakoek, pribatuetaoek eta ikastetxe publikoetaoek; Nafarroako Foru Komunitatean: Espainiako Hezkuntza Ministeritzakoek, ikastoletaoek, Nafarroako Gobernuetaoek eta Udal ikastetxeek.

a.3) Irakaskuntza Ertainetan biltzen diren ikasketa-mota desberdinak hartuko ziren kontuan: Balioaniztun Batxillergo Bateratua (BBB), Irakaskuntza Ertainetako Erreforma (IEE) eta Lanbide Heziketa (LH).

Hona jarraian ikasle kopuruak:

Euskal Autonomi elkartean:

	<u>"A" EREDUA</u>	<u>"D" EREDUA</u>
IEE	20.494	5.248
BBB, UBI	83.49	14.499
LH	<u>50.551</u>	<u>1.785</u>
GUZTIRA	154.543	21.532

Nafarroan:

	<u>"A" EREDUA</u>	<u>"D" EREDUA</u>
IEE	1.207	28
BBB, UBI	18.440	1.125
LH1	<u>2.071</u>	<u>212</u>
GUZTIRA	31.718	1.365

Inkestak bere gain hartzen duen ikasle populazioa: 22.897 ikasle.

Datu guzti hauek Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailak eta Nafarroako Gobernuo Hezkuntza sailak eskuratu zizkigula esan behar. (Ikus II. eranskinean ikastetxe guztien zerrenda).

b) Populazio horretan 3.000 inkesta egitea pentsatu zen. Egia esateko, inkesta kopuru hau izugarria dela esan behar da (kalkuluak eginda 500 ikasletako mostra batek %4,5eko errore marjina edukiko lukeela kontsideratuz). Arrazoiia oso sinplea da: irakurketa ohitura inkesta bat denez, gero irakurle mota desberdinen robot irudiak lortu ahal izateko nahikoa handia zen marjinaz jokatu nahi izan genuen.

b.1) Mostra aukeraketa hori hiru baldintza hauek kontuan hartuta burutu zen:

- * Ikastetxea kokatuta dagoen udaletxearen tamainua
- * Ikasle kopurua ikastetxean
- * Ikastetxean dauden ikasle euskaldunen portzentaia

Ikastetxe guztiak aipatu hiru aldagai horien arabera sailkatu ondoren, azarean hautatutako ikastetxe zerrenda bat irten zitzaigun. Zerrenda honetan Hego Euskal Herriko 52 ikastetxe desberdin irten ziren. Jarraian ipintzen dugun mapa hauetan ikus daiteke probintzia desberdinetako zein herritan burutu genituen inkestak.

Bestalde, esan beharra dago, III. Eranskinean ikus daitekeenez, gure inkestak bere gain hartzen duen populazio zabalari esker, eremu euskaldun nahiz erdaldunduenera iritsi ginela.

b.2) Orain azaltzea luzaro joko lukeen zenbait arazo dela medio (postan galdu ziren inkestak, bidalitakoak baino gutxiago igorri zizkiguten ikastetxeak,...) 3.000 inkestetatik 100 gutxiago jaso genituen, eta geratzen zirenetik batzuk (23) baliogabetu ondoren, 2.876 inkesta ditugu kontuan hartu direnak.

d) Inkesta egiteko moduari dagokionez, ikastetxe desberdinetako Euskara Mintegietako irakasleen laguntza handiaz egin dela esan behar. Postaz inkestak jaso ondoren irakasleek euren euskara klase bat erabili behar zuten ikasleek egin zezaten. Inkesta honek 30 minutu edo iraungo zuela iragarri genien. Berrito diogu, benetan ona eta eskergarria izan da euskara irakasleen partaidetza.

Hala ere, zenbait ikastetxetara bertara joan behar izan genuen irakasleekin horrela gelditu ondoren. Inkestak egin eta gero, mintegirako pasatzen genien inkesta bat bete ondoren postaz edo bertatik paseaz eskuratzen genituen.

e) Inkesta hau 1989-90 ikasturtean, 1990eko apirila-maiatzean egin zen azarean hautatutako 52 ikastetxe desberdinetan.

f) Azkenik, esan dezagun inkesta honetan gerora erantzun desberdinetan duketen eragina neurtzeko baliagarri gertatu zitzaizkigun zenbait aldagai erabili genuela. Hauexek ditugu: ikasketa mota, ikastetxe mota, ikasmaila, sexua, probintzia, gurasoen ogibidea, gurasoen euskara-maila, euskaldunzaharra/euskaldunberria izatea eta etxeko liburu kopurua.⁵

E. Irakurketa ohiturei buruzko inkestaren deskribapena

Inkesta honen helburu nagusienetakoa eredu euskalduneko ertainetako euskal ikasleen irakurketa ohitura eta gustuei buruzko datuak lortzea izango litzateke.

Helburua hori izanik, lehen esan bezala, ikasleek beraien ikasgeletan bete zezaketen galdeketa prestatu genuen ikerketaren helburuei erantzungo zien datuak bildu ahal izateko. Aipatu galdeketa hau prestatzeko garaian irakurketa ohiturei buruz eskuartean genuen zenbait inkestaz baliatu ginen, besteak beste, Robert Escarpit-en zuzendaritzapean Bordelen soldadu koartel batean egin zena 1962. urte amaieran,

(5) Ohar garrantzitsu bat egin nahiko genuke *eragina* hitzaz. Kontu handiz erabili eta ulertzekoa delakoan gaude, izan ere, mota honetako ikerketetan emaitza konkretu bat aldagai baten eragin zuzena datekeela esatea ezinezkoa baita. Horren ordez *barreman* edo *koerlazio* hitzak zuzenagoak badira ere, oso egokiak iruditu ez zaizkigunez, nahiago izan dugu *eragin* hitza erabili. Beraz, adibide bat jartzekotan "gurasoen euskara-mailak irakurzaletasunean eragina du" bezalako baieztapena egiten dugunean, "inkestaren arabera gehien irakurtzen duten ikasleen gurasoek euskara-maila ona dute" ulertu behar da, gurasoek euskara ongi jakiteak ez baitu derrigorrez seme-alaba irakurzaleak irtingo direnik esan nahi.

eta bestalde, Espainiako Gobernuko Instituto Nacional de Estadística-k 1974an burutu zuena.

Ereduak eredu, argi zegoen beste inkesten adibidea abiapuntu gisa ongi zetorkigukeela, baina bazirela gure kasuan aipatu inkestetan kontuan hartzen ez zen zenbait ezaugarri:

a) Batetik, inkesta populazio eskolatura bideratua egoteak emaitzen inguruan kontuan hartu beharreko tasun nagusienetakoa eskaintzen zuen: ikasleek eskolatuak izateaz ezezik oraindik orain beren ikasketak burutzen zihardutenaz, argi zegoen irakurketa estetikoa eta irakurketa funtzionala (helburu akademikoei erantzuten die-na kasu honetan) bata bestearengandik oso hurbil ibiliko zirela.⁶

b) Inkestak bere gain hartzen duen populazioaren berezkitasunen artean irakas-kuntza sistemak eskaintzen dizkigun gainerako ezaugarriak genituen, alegia, bai Euskal Autonomi Elkartearen eta bai Nafarroan Ertainetan hizkuntz eredu desberdinak ezezik ikastetxe mota desberdinak ere ditugunez, horien ezaugarriak zedarritu beharko zituen inkestak. Gauzak horrela, ikaslea ikastola, ikastetxe pribatu edo ikastetxe publikokoa izan zitekeelarik, ikastetxe motak irakurzaletasun desberdina dakarkeen ikusi beharko litzateke.

c) Azken puntu gisa, inkesta gehienen ezaugarri den anonimotasunari buruz zenbait ohar egin nahi genuke. Inkestaren lehenengo orrialdean ikasleari anonimotua eta datuei buruzko konfidentzialtasun osoa ziurtatzen bazitzaion ere, amaieran beraiak hala nahi izanez gero, datu pertsonalak eskatzen zitzaizkien (izen-abizenak, helbidea, telefonoa) ikerketak aurrera jarraituz gero beraien lankidetzara eskatu asmoz. Egia esatekotan, pozgarri suertatu zitzaigun ikaslegoaren gehiengo zabalak eskaini zigun lankidetzara bere datuak emanez.

Gatozen, beraz, inkestaren beraren ezaugarriak zehaztera. Gure inkesta hogeita bat galderaz osatua dago eta honako hau litzateke galderen egituraketa:

1) Lehenengo hiru galderak irakurketa maiztasunari dagozkio. Hauen artean lehenengo biek maiztasun hori jenero bakoitzaren kasuan zenbatekoa den jakin nahi dute, beraz, "Ondoren ipintzen dizugun literatur jenero bakoitza adieraz ezazu zein maiztasunekin irakurtzen duzun ERDARAZ (1go galdera) / EUSKARAZ (2. galdera)" galderari honako maiztasun taula jarraituz erantzun behar zioten:

egunero
astean zenbait aldiz
hilean zenbait aldiz
inoiz ez

(6) Hipolito Escolar-ek *El lector, la lectura, la comunicacion* (Anaba: Madrid, 1972) liburuan hiru irakurketa mota bereizten ditu. Lehenengoa informatiboa edo dei daitekeena, zeinaren helburu nagusienetakoa ikastea eta informazioa lortzea den. Hemen sartuko lirateke testu liburuak, kontsulta liburuak (hiztegiak, egunkariak, aldizkariak,...) eta agiriak. Bigarren bat irakurketa hezitzailea litzateke. Aisialdi irakurtzen diren liburuez osatua, fikziozkoak ez direnak, klasikoak. Azkenik, irakurketa atsegingarria genuke, gazte-literaturan ematen diren irakurketa fantastiko, misteriozko edo abenturazkoek osatutakoa.

Egia esan, banaketa hirukoitz hau baztertuz (bigarren eta hirugarren irakurketa mota banaketari soberakoa erizten baitiogu) nahiago izan dugu banaketa bikoitz batera mugatu. Horrela irakurketa estetikoa, gustoz egiten dena eta Literatura bera helburu bakarra duena izango litzateke. Bestalde irakurketa funtzionala genuke, jakintza maila bat lortzeko egiten dena, eta gehienetan agindu bati erantzuten diona.

Jeneroen zerrenda honako hauek osatzen zuten:

elaberria
narrazio laburra (ipuinak)
bertsoak
olerkia
antzerkia
historia-kritika
herri-literatura

Banaketa honi buruz zenbait ohar egin beharrean gaude. Batetik, jakina da egungo literatur kritikan kritiko guztiak ez datozela bat narrazio laburra=ipuina bikotearekin, izan ere, aspaldidanik ezagutzen baitira bakoitzaren ezaugarrien berez-kotasunaren inguruan izan diren eztabaidak. Hori horrela izanik, eta kritika-eztabai-da hauek onartuz, ikaslearen, eta orokorki ohizko literatur irakurlearen eritzi edo ustea errespetatu nahi izan dugu, eta, bide batez, ikasleagoaren ulermena errazten saiatu gara.

Maiztasunaren inguruan eginiko galde-sorta honekin amaitzeko, hirugarren gal-dera orokorrago bat egiten genuen: “Euskaraz azken liburua irakurri duzuetik zenbat aste igaro dira?”.

2) Laugarren galderak eskolatik kanpoko irakurketa neurtu nahi zuen, eskolan agintzen zaizkien liburuez gain irakurri zituztenak zeintzuk ziren esan behar ziguten, beraz. Horretarako, bost lehiatilarxo eskeintzen zitzaizkien autorea/titulua idatz zitzen. (4. G: “Joan den udan eskolako programatik kanpo irakurri zenituen liburuak aipa itzazu (osorik irakurritako liburuak bakarrik).”

3) Bosgarren eta zazpigarren galderen helburua ikasleagoak gogokoen duen elaberri mota zein den jakitea zen. Horretarako, jokabide bikoitza jarraitu genuen, bate-tik, elaberri mota desberdinen zerrenda eskainiz gehien eta gutxien gustatzen zi-tzaizkien elaberriak adierazi behar zizkiguten, kasu bakoitzean bi aukeratzen zituztelarik (G.5 “Ondoren datozen elaberri mota hauetatik zeintzuk dira GEHIEN eta GUTXIEN gustatzen zaizkizunak (bina aipatu)”. Honako hauek osatzen zuten elaberri-mota zerrenda:

—Abenturazkoak
—Zientzia fikziozkoak
—Erotikoak
—Historikoak
—Arazo sozio-politikoei buruzkoak
—Poliziakoak/Espionaiazkoak
—Misteriozkoak
—Existenzialistak/Psikologikoak

Alabaina, gure iritziz, elaberri-mota desberdinekiko zuten zaletasun hori igar-tzeko, teoriar adierazitako aukera horiek praktikan nola gauzatzen ziren ikusi beha-rra zegoen. Hau da, ikasleak jarraian eskaintzen zitzaion elaberri-titulu zerrenda batetik aukeratuko zituzkeen biak eta baztertuko zituzkeenak adierazi behar zizki-

gun; modu honetan aurreko galderan esandakoa aukera errearekin bat zetorren ala ez jakin ahalko genuen.

Ezagunak zitzaizkien elaberriek beren aukera baldintza ez zezaten, jarraian eskeintzen genizkien elaberrien titulu guztiak asmatutakoak ziren, eta nolanaohiere, titulu bakoitza elaberri-mota desberdinari zegokion (G. 7. "Orain zazpi elaberrien tituluak proposatzen dizkizugu. Titulua bakarrik jakinik esan aukeratuko zenituzkeen biak eta baztertuko zenituzkeen beste biak. (Aukeratuko nituzkeenak/baztertuko nituzkeenak").

Hala bada, honako hau dugu tituluen zerrenda:

- "Peter Smith Amazonetan" (abenturazkoa)
- "Lulu-ren gau lizunak Turkian" (erotikoa)
- "Zumalakarregiren azken irteera" (historikoa)
- "Douglas inspektorea hiltzailearen atzetik" (poliziakoa)
- "Iraultzaren ateetan" (arazo sozio-politikoei buruzkoa; konpromezuzkoa?)
- "Ezinegona" (existentzialista/psikologikoa)
- "Piramide sorginduaren sekretua" (misteriozkoa)

4) Ikasleen gustuak eta irakurketa maiztasuna ezezik liburu desberdinak aukeratzekoan zein alderdi hartzen zuten kontuan eta zein ez jakin nahi genuen, eta seigarren galdera hori argitzera zetorren. (G. 6 "Irakurtzen dituzun liburuak aukeratzekoan, ondorengo zein alderdi hartzen duzu kontuan. (Bi aipatu bakoitzean)". Jarraian datozenak dira guk eskeintzen genizkien aukerak:

- Titulua
- Egilea
- Euskaraz idatzia egotea
- Liburuaren itxura
- Zure irakaslearen iritzia
- Kritika. Egunkarietako aipamena
- Inguruko jendearen iritzia.

Galdera honi emandako erantzunei esker liburura hurbiltzerakoan alde aurretik jakindako inpresio edo iritziei jarraitzen zaizkien jakingo genuen; edo eta itxura hutsagatik aukeratzen duten. Aukera hauen parean jartzen genuen hizkuntz motibazio bati erantzungo liokeen aukera.

5) Ikasleagoak euskaraz irakurritakotik gehien gustatu zaizkien bost autoreren izenak (gehien atsegin dutenetik gutxien atsegin dutenera ordenaturik) eskatu genizkien zortzigarren galderan. (G. 8 "Euskaraz irakurri dituzun egile desberdinetatik, aipa itzazu gehien gustatu zaizkizun bostak (gehien atsegin duzunetik gutxien atsegin duzuna ordenatuz)."

6) Guziarekin ere, ikasleagoaren zaletasun eta aukeretan alderdi desberdinek duten eragina neurtzea bezain interesgarri eritzi genion irakurgaiak nola lortzen zituzten jakiteari. Horretarako bederatzigarren galderan aukera desberdinekin zerrenda bat eskaini ondoren bakoitza zein maiztasunekin ematen zen galdetzen genien (G. 9

“Esaidazu euskaraz irakutzen dituzun liburuak non lortzen dituzun, maiztasunaren arabera 1, 2 edo 3 adieraziz”). Hauek dira aukera desberdinak:

- Etxeko liburutegian
- Ikastetxeko liburutegian
- Liburutegi publikoetan
- Lagunek utzitakoak
- Familiakoek utzitakoak
- Erosiak

7) Inkestaren egituraketan hurrengo atal gisa ikasleek eskolan jasotako euskal literatura-klaseez zuten iritzia jakin nahi izan genuen. Horretarako, hamar eta hamaikagarren galderak egiten genizkien, azken hau beraiekiko adostasuna adierazi behar zuten lau baieztapenek osatzen zutelarik.

Hamargarren galderak eskolan irakurtzeko agindutako liburuei buruzko iritzia jaso nahi zuen, aldeko irizitik kontrakora lau aukera ematen genituelarik (G.10 “Eskolan irakurtzeko agintzen dizkizuten liburuak zer iruditzen zaizkizu?”):

- Oso interesgarriak
- Nahiko interesgarriak
- Interes gutxikoak
- Batere interesgarriak

Ondoren, esan bezala, lau baieztapen egiten genituen hamaikagarren galderan, bakoitzarekiko adostasuna edo ezadostasuna adierazi behar zutelarik:

- “Eskolan jaso ditudan euskal literatura-klaseek literatura zer den hobeto ulertzen lagundu didate”
- “Eskolako euskal literatura klaseek literatura gehiago irakurtzera bultzatu naute”
- “Euskal literatura klaseek nire euskara maila hobetzen lagundu didate”
- “Euskal literatura klaseek Euskal Herriaren nortasuna hobeto ulertzen lagundu didate”

8) Klaseez gain, ikasleek orokorrean Euskal Literaturaz zuten iritzia jakiteko 12, 13 eta 14. galderak egiten genizkien. Jarraian ipintzen ditugun hauek dira aipatu galderak:

“G.12 -Zer da zuretzat Euskal Literatura irakurtzea?. Adieraz ezazu zure iritzia hobekien isladatzen duen adjetiboa:

- entretengarria
- hezitzailea
- interesgarria
- aspergarria
- alferrikakoa”

“G.13 -Zer iruditzen zaizu Euskal Literatura? (euskal idazleek euskaraz idatzitako literatur-lanak osatzen dutena bezala ulertuz). (Bat aukeratu)

- a) Euskal Literatura beste hizkuntzatan idatzitako Literatura baino interesgarriagoa da.
- b) Euskal Literatura beste hizkuntzatan idatzitako Literatura bezain interesgarri da.
- d) Euskal Literatura ez da beste hizkuntzatan idatziatako Literatura bezain interesgarri.
- e) Euskal Literatura ez da interesgarri”.

“G.14 -Euskal gizartearen barruan zer garrantzia dauka zuretzat euskaraz irakurtzeak?”

- a) garrantzia handia dauka
- b) nahiko garrantzia dauka
- d) garrantzia gutxi dauka
- e) ez dauka garrantziarik

9) Azkenik, irakurketa-ohiturei buruzko galdaketa amaitutzat joaz, ikaslearen datu akademikoak eta sexua (16. galdera), euskaldun zaharra ala euskaldun berria den (17. galdera), gurasoen ikasketak (18. galdera), gurasoen ogibidea (19. galdera), gurasoen euskara-maila (20. galdera) eta etxean daukaten euskarazko liburu-kopurua (21. galdera) galdetzen genizkien. Galdera multzo honekin inkestaren ondorioak islatzen dituzten tauletan emaitza bakoitzarekin erkatu beharreko aldagaiak lortu genituen.

16. galderan ikasketei buruz galdetzen zitzaielarik, honako aukera hauek ematen genizkien: BBB, UBI, LH eta IEE (kontuan hartu, bestalde, inkesta hasieran ikastetxe mota ezezik ikastola, pribatua ala publikoa, herria eta probintzia ere adierazi behar zirela). Jarraian ikasturtea adierazteko eskatzen genien.

18. galderan, gurasoen ikasketa-mailari buruz iharduterakoan honako sailkapen honetan ama eta aitak zein ikasketa-maila zuten adierazi behar ziguten:

- Ikasketarik gabea
- Eskolaurrea eta lehen mailakoak
- Profesionalak
- Bigarren mailakoak
- Erdi-Goimailakoak
- Goimailakoak

19. galderan, ogibideaz galdetzean, honako hau da jarraitutako eskema:

- Profesionala, teknikaria
- Administrazio-langilea
- Merkataria, saltzailea
- Zerbitzuetako langilea
- Nekazaria
- Langilea
- etxeko-lanak
- ez-aktiboak

Euskara-maila neurtzerako garaian (20. galdera) ondorengo banaketa hau egiten genuen:

- Ulertzen du, hitzegiten du, irakurtzen du eta idazten du
- Ulertzen du eta hitzegiten du, baina ez daki idazten eta irakurtzen
- Ulertzen du, baina ez du hitzegiten, ez du idazten eta ez du irakurtzen
- Ez du ulertzen, ez du hitzegiten

Azkenik, inkestari amaiera emanez, liburu kopuruari dagokionez (21. galdera) jarraian datorren banaketa egiten genuen:

1. - 0tik 20 liburutara
2. - 20tik 50 liburutara
3. - 50 liburu baino gehiago.

INKESTAREN EMAITZEN AZTERKETA

F.I. Irakurketa maiztasunari buruzko ondorioak

G.1 Irakurketa maiztasuna euskaraz

Emaitza orokorrak. Bertikalak (%)

IRAKURKETA MAIZTASUNA EUSKARAZ

	ELABERRIA	IPUINAK	BERTSOAK	OLERKIAK
Egunero	5,0	3,3	1,8	0,5
Astean zenbait aldiz	23,3	21,6	10,5	4,3
hilean zenbait aldiz	56,5	50,0	33,9	21,9
inoiz ez	12,2	21,6	48,3	66,8
ez daki/ez du erantzuten	2,2	3,5	5,4	6,5
	ANTZERKIA	HISTORIA KRITIKA	HERRI LI.	
Egunero	0,2	2,6	1,5	
Astean zenbait aldiz	1,7	7,5	9,8	
hilean zenbait aldiz	17,0	21,8	34,8	
inoiz ez	74,1	61,5	48,0	
ez daki/ez du erantzuten	7,0	6,7	5,9	

Maizen irakurtzen dena elaberria da, dudarik gabe; jarraian, ipuin edo narrazio laburrak datoz. Esan daiteke, orokorrean, jenero guztietan hilean zenbait aldiz gauzatzen den irakurketa dela maizen ematen dena, nahiz eta, dakusagunez, elaberri eta ipuien kasuan asterokoak pisu handia eduki, nolabaiteko ohitura baten adierazgarri. Jenero guztiak kontuan hartuz, hauxe genuke irakurketa maiztasunaren arabera eginiko zerrenda:

1. - Elaberria
2. - Ipuinak
3. - Bertsoak / Herri literatura
4. - Historia. Kritika
5. - Olerkia
6. - Antzerkia

Zerrenda honen ostean burura datozkigukeen oharren artean aurkez ditzagun:

1. Elaberrigintza eta ipuingintzaren kasuan ezik, aipagarri da beste jeneroetan inoiz irakurtzen ez dutenen gehiengoa, hauen artean olerki eta antzerkiarena direlarik azpimarragarrienak.

2. Bestetik, argi dago, logikoa denez, maizen irakurtzen dituen jeneroek gain (narratibazkoak, alegia) beste kasuetan "ez daki/ez du erantzuten" erantzunen igoera nabarmena, ikaslearen ezagutza falta edo adieraz lezakeena.

3. Datu hauetan deigarri suerta daiteke, Historia eta Kritika lanak olerkia edo antzerkia baino maizago irakurtzea ere (egunero: %2,6; astero: %7,5), literatura mota horren urritasuna kontuan hartzen bada. Honi dagokionean, "ed/ee" ataleko %6,7 horri kasu egitea derrigorrezkoa dateke, agian "historia" horren atzean jenero desberdintasuna baino gehiago narratiba historikoaren oihartzuna ikusi baitu ikasleak.

F.II. Euskaraz ematen den irakurketa maiztasunean aldagai desberdinen eraginaz

Orokorrean elaberriarekiko zaletasuna nabarmen ikusten den emaitza hauetan badira zenbait xehetasun azpimarragarri:

I.a) Ikasketa motari (BBB, LH, IEE) dagokionez:

I.a.1 Elaberrizaleenak BBB eta IEEko ikasleak diren bitartean, LHn topatzen dugu inoiz elaberririk irakurtzen ez duen ikasle kopuru handiena. Ikasle hauek, aldiz, ipuinak maiztasun handiagoz irakurtzen dituzte BBB eta IEEkoek baino (nahiz eta kontrako joera ere nabarmena den). Dena dela, beste ikasketa motak jarraitzen dituztenak dira (BBB, IEE) ohitura orekatuagoa dutenak (hileroko irakurketaz ari gara batipat).

I.a.2 BBB eta IEEkoak ditugu ere Herri Literatura maiztasun handiagoz irakurtzen dutenak.

I.a.3 Bertsoei dagokionez, LHko ikasleen datuak deigarriak dira, ikasle hauek baitira maiztasun handienaz eta txikienaz irakurtzen dutenak, bi joerak batzen dira, beraz, LHn. Azkenik, esan dezagun LHko ikasleak ditugula Historia eta Kritika gutxien irakurtzen dutenak ere (BBBkoak zaletuagoak dira, dudarik gabe).

I.a.4 Olerkigintza, nabarmenki, BBBkoen gustokoa da, ondoren datoz IEEkoak eta gero, azkenik, LHkoak.

I.b.) Kurtsoaren (ikasmila) eraginaz:

I.b.1 Joera nabarmena da adinak gora egin ahala irakurketa maiztasuna gutxitzen dela jenero guztietan. Egunerokoaren jaitsierak hileroko irakurketa dakar adinarekin.

I.b.2 Historia/Kritika eta Herri Literaturari dagokienez, ez da hain azpimarragarria maiztasun aldaketa hori adinarekin.

I.c Ikasleen sexuaren eraginaz:

I.c.1 Orokorrean neskek mutilek baino maizago irakurtzen dutela esan daiteke. Desberdintasun hori elaberri eta olerkiaren kasuan nabarmena bada, ez da hala gertatzen ipuin eta antzerkiaren kasuan, kasu hauetan desberdintasuna ez baita handia.

I.c.2 Esan daiteke joera hori apurtu egiten dela Bertsoen eta Historia/Kritikaren kasuan, izan ere, oraingoan mutilak baitira zaltetuenak.

I.c.3 Herri Literaturaren kasuan berdintsu dabilta mutilak eta neskek.

I.d) Gurasoen ikasketa mailaren eraginaz:

Zenbait jenerotan oso adierazgarria ez den bitartean (Herri Literatura, antzerkia) badira zenbait kasu gurasoen ikasketa mailak joera bat bultzatzen duena:

I.d.1 Amaren ikasketa maila altuagoak elaberri-irakurketa maiztasun handia dakar, jenero honen kasuan amaren prestakuntzak eragin handiagoa duelarik aitarenak baino.

I.d.2 Ipuinzaletasunean bitxia da benetan gertatzen den joera bikoitza: batetik, ama ez-ikasien seme-alabek ipuin gehiago irakurtzen dutela esan daiteke, baina, bestetik, aiten kasuan, hauen ikasketa maila altuak dakar ondorio bera.

I.d.3 Azkenik, aipa dezagun Bertso-irakurketan eragin nabarmena duen ezaugarria: gurasoak ikasketa gabekoak direnean maiztasun handiagoz irakurtzen dituzte seme-alabek bertsoak.

I.e) Beste aldagai bati eutsiz, ikaslegoak etxean duen euskal liburu kopuruak jenero guztietan nabarmen isladatu du bere eragina: gero eta liburu kopuru handiagoa orduan eta maizago irakurtzen dute ikasleek.

I.f) Gurasoen ogibidea dugu kontuan hartu nahi izan dugun beste aldagaia. Gehienetan irakurketa ohitura maiztasunean eragin nabarmena ez duela esan badaithe ere, bada aipatzea merezi duen zenbait xehetasun:

I.f.1 Bada joera nabarmen bat elaberriari dagokionean: langile eta nekazarien seme-alabak dira gutxien irakurtzen dutenak. Amei dagokienez, zerbitzuetako langile eta administrazio langileen seme-alabek irakurtzen dute maizen, eta aiten kasuan zerbitzuetan lan egiten dutenenak.

Bestalde, ama etxean egoteak ez dakar berarekin irakurketa maiztasun handiagoa: teknikarien seme-alabek langile eta nekazarienek adina (gutxi) irakurtzen dute, eta ez dute alde handiegirik etxekoandreenekiko.

I.f.2 Bertsoen kasuan badago datu argi bat: maizen irakurtzen dutenen gurasoak, bata etxekoandrea da (ama) eta bestea langile edo nekazaria.

I.g) Euskaldunzaharra ala euskaldunberria izateak argiro baldintzatzen du irakurketa maiztasuna: maizago irakurtzen dute euskaldunzaharrek (elaberria, ipuinak, olerkiak, antzerkiak), nahiz eta hilean zenbait aldiz ematen den irakurketan antzeko datuak topatu.

Bertso-irakurzaletasuna euskaldunzaharrena da kasu gehienetan nabarmen.

I.h) Honekin batera, gurasoen euskara-mailak gurasoen ogibideak baino eragin handiagoa duela baieztatu daiteke. Orokorrean, guraso elebidunen seme-alabek maiza-

go irakurtzen dute (bertso eta historia/kritikaren kasuan bereziki). Baieztape honen eredu elaberriari buruzko datuak ditugu: ama elebidunak irakurzaletasun handiagoa dakar ama elebakarrak baino.

Halaber, esan dezagun ipuinaren kasuan bi muturretan topa daitezkeela antzekotasunak: gurasoen euskara-maila altuak ala bajuak berdintsu eragiten du.

Azkenik, badira bi jenero zeinetan aitaren euskara mailak amarenak baino gehiago eragiten duen: olerki eta antzerkiaz ari gara.

I.i) Ikastetxea kokatua dagoen herriaren eraginaz:

Taulek argiro erakusten digute herri handietan elaberria irakurtzen dela batipat (olerkia ere bai). Bertso eta antzerki irakurleak herri txikietan aurkitzen dira. Ipuingintzaren kasuan ez dago desberdintasun nabarmenik.

I.j) Ikastetxe-motaren (ikastola, pribatua, publikoa) eraginaz:

Orokorrean orekatuenak, eta jenero desberdinetan maiztasun nabarmena mantentzen dutenak ikastoletako ikasleak ditugu.

Pribatuetakoak bertsozaleak dira nabarmenki eta publikoetako ikasleagoa da bertsoak gutxien irakurtzen dituenak. Era berean, pribatuetako ikasleak ditugu historia/kritika eta olerkia gehien irakurtzen dutenak.

Azkenik, derragun elaberriagintzari dagokionez, ikastola eta publikoetakoak aldenitu egiten direla pribatuetakoengandik, nahiz eta esan beharra dagoen, publikoetako artean ertzetako joerak (oso zaletuak/gutxi zaletuak) aurki daitezkeela.

I.k) Ikastetxean ikasle euskaldunen portzentaia altuak badu eraginik irakurzaletasunean, nahiz eta zenbait kasutan (ipuingintzaren kasuan batipat) aipatu eragin hori ez den hain handia.

I.l) Probintziaka begiraturaz, arabarrak ditugu maiztasun handiagoz irakurtzen dutenak (elaberria, bertsolaritza, antzerkia, herri literatura). Jarraian gipuzkoarrak datoz gehienetan; gipuzkoarrak dira olerkizaleenak ere, eta bizkaitarrak ipuin-zaleenak.

I.m) Azken aldagai gisara ikastetxeen tamainua jarri dugu. Honi dagokionez, ikastetxe handietan elaberria eta olerkia irakurtzen da maizago. Txikietan, historia/kritika eta bertsolaritza. Erdian ditugu ipuina eta herri literatura.

F.III. Irakurketa maiztasuna erdaraz. Aldagaien eraginaz

G.2 Irakurketa maiztasuna erdaraz

Emaitza orokorrak. Bertikalak (%)

IRAKURKETA MAIZTASUNA ERDARAZ

	ELABERRIA	IPUINAK	BERTSOAK	OLERKIAK
Egunero	8,3	2,9	0,4	0,4
Astean zenbait aldiz	24,8	17,4	2,8	3,4
Hilean zenbait aldiz	50,2	46,1	13,7	17,3
Inoiz ez	14,7	29,5	76,3	72,9
Ez daki/ez du erantzuten	1,9	4,1	6,7	6,0

	ANTZERKIA	HISTORIA.KRITIKA	HERRI LI.
Egunero	0,2	3,0	1,2
Asteazken aldiz	2,0	8,8	5,4
Hilean zenbait aldiz	21,1	22,6	26,0
Inoiz ez	70,7	59,6	61,3
Ez daki/ez du erant.	6,0	6,1	6,1

Erdaraz maiztasun handienez irakurtzen dena, berriro ere, elaberria da. Zentzu honetan interesgarria da azpimarratzea jenero honi dagozkion galderetan dituztela argien inkestatuek ideia eta erantzunak.

Bigarrenik, eta narratibaren gailentasuna azpimarratuz, ipuingintza dator, nahiz eta esan beharra dagoen, hileroko irakurketari dagokionean elaberria eta ipuingintzaren arteko kopuruak hurbildu egiten direla.

Historia/Kritikaren irakurketak darraizkie aurrekoei, baina nabarmenki aldentzen direla baieztatuz. Azkenik, bertso, olerki eta antzerkia aurrekoengandik aldentzen dira, ikaslegoaren %70ak baino gehiagok inoiz ez dituztela irakurtzen aitortzen duelarik.

Ikasketa moten aldetik (BBB, LH, IEE) esan daiteke jenero guztietan BBBkoak direla maiz irakurtzen dutenak erdaraz. Alde hau nabarmena da elaberriaren eta olerkiaren kasuan, baina antzerki, historia eta herri literaturaren kasuan hirurak pareko direla onartu behar. Bestalde, jenero guztietan maiztasun txikiena erakusten dutenak LHkoak dira, besteekiko aldea kontuan hartzekoa delarik historia/kritika eta herri literaturaren kasuetan.

Adinari begiratuz, deigarria da azken bi kurtsoetan hileroko irakurketa ohitura finkatu egiten dela elaberri, ipuin eta antzerkiaren kasuan. Dena dela, hauetan ere badirudi gazteenek irakurtzen dutela maiz.

Olerkiaren kasua desberdina da: adina handituz doan eran igo egiten baita maiztasuna.

Horrekin batera, badirudi orokorrean neskek gehiago irakurtzen dutela (elaberri, olerki, antzerkia), nahiz eta historia/kritika irakurlegoaren gehiengo mutilek osatzen duten. Ipuinen eta herri literaturaren kasuan, berriz, neska eta mutilen arteko aldea ez da hain begibistakoa.

Erdarazko irakurketa maiztasunean amaren ikasketa mailak badu bere pisua (elaberrizaletasunean batipat). Amak ikasketa profesionalak dituzten seme-alabek herri literatura, antzerkia eta ipuinak dira, eta erdi/goi mailako ikasketak dituzten amen seme-alabak historia/kritikazaleak. Aitaren ikasketek ere badute beren pisua eta normalean goi mailakoak izan ohi dira ipuin eta olerkizaletuen artean. Bestalde, erdaraz ere, etxean liburu kopuru handiagoa edukitzeak eragin positiboa du irakurzaletasunean.

Era berean, eta gurasoen ogibideak eduki dezakeen eragina neurtuz, badirudi gero eta lan kualifikatuagoa gero eta irakurketa ohitura sendoagoa ematen dela. Hau argia da elaberriaren kasuan, baina bertso edo ipuingintzaren kasuan badirudi gehienetan kontrakoa gertatzen dela: zaletuenen ama langilea edo nekazaria da gehienetan.

Euskaldunberri/euskaldunzahar arteko irakurketa maiztasuna desberdina den neurtzerakoan ezin esan aldeak handiak direnik, euskaldunberriak izan arren erdaraz

irakurtzeko ohitura handiena dutenak. Hala ere, ipuingintzaren kasuan euskaldunberriak dira argi eta garbi zaleatuagoak.

Gurasoen euskara-mailak ere badu zerikusirik irakurketa ohiturekin erdaraz. Horrela, argi dakusagu erdaraz irakurtzeko ohitura handia duten gazteen gurasoen euskara maila bajua izan ohi dela. Honekin batera, aipagarria da gehienetan amaren euskara-maila izan ohi dela bajua, aitarena, berriz, ulerkuntza erdi-maila batera irits daitekeelarik.

Herri handietan (+100.000 biztanle) irakurtzen da erdaraz: elaberria, ipuina, historia/kritika, herri literatura. Alabaina, antzerki edo olerkiaren kasuan bi muturretan ematen da portzentaia altuena (1-15.000biz/ +100.000 biz).

Ikastetxe motak (ikastola, pribatua, publikoa) eduki dezakeen eragina ez dago hain argi, eta gehienetan fluktuazioa ematen dela esan daiteke. Ikastoletan irakurtzen da elaberri eta antzerki gehien eta hori horrela izanik, tradizionalki euskalduna izan den ikastetxe mota honek badirudi erdarazko irakurzaletasuna ez duela txikitzen. Pribatuetan irakurtzen da historia eta bertsoarritza gehien, eta herri literatura, berriz, publikoetan. Dena dela, berriro diogu, ez dugu uste eragin zuzenagirik duen aldagaia denik.

Ikasle euskaldunen portzentaia eduki dezakeen eragina bi aldeetara ikus daiteke: batetik, portzentaia altuagoan irakurketa gehiago ematen da elaberri, olerki edo antzerkian, baina kontrako joera ematen dela esan daiteke bertso eta ipuingintzan.

Probintziak, berriro ere arabarrak ditugu zaletuenak, jarraian bizkaitarrak datozelarik. Azkenik, esan dezagun ikastetxean dagoen ikasle kopuruak ez duela eragin nabarmenik irakurketa maiztasunean erdaraz.

F.IV. Irakurketa maiztasuna euskaraz eta erdaraz.

Ondorio orokorrak alderatuz

Goian emandako datuetan ikusi ahal izan dugunez, euskaraz ematen den irakurketa maiztasuna eta erdaraz ematen dena ez dira berdinak. Jeneroka begiratu, elaberria maizago irakurtzen dute gure ikasle euskaldunek erdaraz euskaraz baino, eta zentzu honetan, jenero irakurriena hau izanik, badirudi atzean helburu akademikoerantzuten ez dien irakurketa estetikoak topa daitekeela, hau da, beren gisara irakurtzen dutenean gehiago irakurtzen dutela erdaraz.

Erdarazko irakurketa hau maiztasun handiagoz ematen da antzerki eta historia/kritikaren kasuan ere, eta gainerantzeko jeneroer dagokionez (ipuinak, bertsoak, olerkiak eta herri literatura) gehiago irakurtzen dituzte euskaraz. Esan beharrik ez dago datu hau espero zitekeenaren ildotik doala bertso eta herri literaturaren kasuan.

Ikasketa motak eduki dezakeen eraginaz, argi ikusi dugu BBBkoak direla zaletasun handiena erakutsi dutenak erdaraz burutzen den irakurketan. Euskarazkoetan, aldiz, gailentasun hori elaberri eta olerkiaren kasuan islatzen zen, nahiz eta IEEkoak ere zaletasun horren aldeko azaldu elaberriari dagokionean. Beste jeneroetan (ipuina eta bertsoak, adibidez) LHkoak euskaraz zaletuenak ziren bitartean, zaletasun hori ez da erdaraz mantentzen. Beraz, derragun, barxilergo ikasketak jarraitzen dituzten ikasleek erakusten dutela hizkuntza desberdinak gaindituz mantentzen den irakurketa ohitura.

Bestalde, adinak bere pisua duela ezin da ukatu. Euskarazko lanen irakurketan adinak gora egiten duen neurrian irakurketa maiztasuna jaitsi egiten bada, erdaraz antzeko zerbait gertatzen da baina ez hain modu nabarmenean. Izan ere, erdaraz burutzen diren irakurketak badirudi oreka batera iristen direla azken ikasmailetan hileroko irakurketari dagokionean. Honekin batera, azpimarragarria da, esate baterako, olerkiaren kasuan erdaraz eta euskaraz kontrako joera soma daitekeela: adinak gora egin ahala olerki gehiago irakurtzen da erdaraz eta gutxiago euskaraz.

Horrekin batera, irakurlearen sexuaz hainbat ikerketatan ikusitakoa inkesta honetan ere ziurtatu egin da nolabait: neskek maiztasun handiagoz irakurtzen dutela esan daiteke. Hau bai euskaraz, bai erdaraz begibistakoa gertatzen da elaberri, olerki eta antzerkiaren kasuan. Ipuinzaletasuna, aldiz, nahiko antzekoa dute mutilek eta neskek, nahiz euskaraz, nahiz erdaraz. Derragun azkenik, historia/kritikazaleen gehiengo mutilek osatzen dutela bi hizkuntzetan.

Beste alderdi bat aipatzearren esan dezagun hitz pare bat gurasoen ikasketa-mailak eduki dezakeen eraginaz. Bai erdaraz, bai euskaraz, amaren ikasketa maila ho-beak elaberri irakurzaletasun handiagoa dakar berarekin. Ez da gauza bera gertatzen baina ipuinzaletasunari dagokionean. Izan ere, seme/alaba ipuinzaletaren atzean ikasketak maila baxuko ama egon baitaiteke, eta aita ikasia.

Beste aldagai bati helduz, dudarik ez da ikasleek etxean duten liburu-kopuruak beti duela eragin positiboa irakurzaletasunean. Beraz, kopurua handia den neurrian handiagoa da irakurzaletasuna ere (bai euskaraz, zein erdaraz).

Gurasoen ogibidea gero eta kualifikatuagoa denean hainbat eta maizago (euskaraz/erdaraz) irakurriko dituzte elaberriak, nahiz eta, bertso-irakurzaletasuna gutxiagotu egingo den (euskaraz, noski).

Badago, gainera, euskarazko eta erdarazko irakurketa-maiztasunen artean eragin nabarmena izango duen beste alderdi bat, hau da, ikaslea euskaldunzahar ala euskaldunberri izatearena. Honi dagokionean, euskaldunzaharrak dira euskaraz maizen irakurtzen dutenak, eta euskaldunberriak, aldiz, erdaraz maizen irakurtzen dutenak (nahiz eta esan beharra dagoen aldeak ez direla hain handiak).

Hizkuntza-mailarekin jarraituz, eta oraingoan gurasoen euskara-mailari begiratu-tuz, badirudi euskara maila baxua duten gurasoen seme-alabak maizago irakurtzen dutela erdaraz, eta alderatziz, guraso elebidunen seme-alabak dira maiztasun handiagoz irakurtzen dutenak euskaraz.

Herri handietan irakurketa-maiztasuna handiagoa izanik, elaberri, historia/kritika, herri literatura gehiago irakurtzen da bai euskaraz, bai erdaraz. Antzerkia, aldiz, herri txikietan izan daiteke irakurriena bi hizkuntzetan. Bukatzeko, olerkiaren inguruko xehetasun bat aipa dezagun: erdaraz herri handietan irakurtzen den bitartean, euskaraz herri oso handietan (+100.000 biztanle) edo txikietan (1/15.000 biztanle) eman daiteke.

Erdarazko irakurketa maiztasunaz geniharduenean deigarri suertatzen zitzaigun datu bat aipatzen genuen: ikastoletan irakurtzen zela elaberri gehien, nahiz eta, genioen moduan, ikastetxe mota desberdinen arteko aldeak ez ziren hain nabarmenak. Datu hori gogoratu nahi izan dugu, ezen, izan ere, euskarazko eta erdarazko irakurketa maiztasunak erkatuz, badirudi ez dagoela hainbesteko alderik, eta, horre-

gatik, aldagai hau erabatekoa ez dela baieztatu daiteke. Pribatuetakoak dira, bi hizkuntzatan historia/kritika gehien irakurtzen dutenak.

Ikastetxean ikasle euskaldunek duten portzentaiaren eragina neurtzerakoan honako hau esanez hasi beharko genuke: antzeko datuak lortu ditugula erdaraz eta euskaraz. Gauzak horrela, ikasle euskaldunen portzentaia altua den ikastetxeetan elaberri, olerki edo antzerki gehiago irakurtzen da bi hizkuntzetan, baina portzentaia hori baxua denean, ipuin gehiago irakurtzen da, bai euskaraz eta bai erdaraz. Beraz, ikasle euskaldun kopuruak ez du hizkuntza zehatz batean burututako irakurketa baldintzatzen, jenerozaletasun jakina baizik (sakonean ikastetxea kokatua dagoen herriaren tamainuak eraginik eduki dezakeela erakuts diezaguke datu honek, izan ere, ikastetxe handienak herri handietan kokatzen baitira eta txikienak txikienetan).

Probintziaka arabarrak ditugu nahiz euskaraz nahiz erdaraz maiztasun handienaz irakurtzen dutenak. Jarraian bizkaitarrak datoz erdaraz eta gipuzkoarrak euskaraz.

Azken aldagai gisa, ikastetxearen ikasle kopurua daukagu. Badirudi, ikastetxe handietan elaberri edo olerkizaletasun handiagoa ikus daitekeela bi hizkuntzetan (berriro ere ikasle euskaldun portzentaiaz ihardutean geniona gogoratu nahiko genuke).

F.V. G.4.Udan eskolatik kanpo liburu irakurrienak

Portzentaia orokorrak. Bertikalak (%)

Euskarazko liburuak	39,7
Itzulpenak euskaraz	11,0
Erdaraz (gazteleraz)	49,2

Benetan deigarri suertatzen da udan, aisiarako denbora luzeena duten garaian ematen diren irakurketa aukerei begirada bat botatzea: gure ikasleek gehiago irakurtzen dute erdaraz euskaraz baino, nahiz eta itzulpenak eta lan orijinalen irakurketa-portzentaia batuz gero, euskaraz gehiago irakurtzen dela esan daitekeen. Dena dela, portzentaia portzentai, itzulpenek duten arrakasta eskasa begibistakoa da, eta dudarik gabe zer pentsa ugari eman diezaguke, itzulitako lanei buruz eta hauen ezagutzari buruz.

Goiko portzentaia horietan aldagai desberdinek eduki dezaketen eragina neurtu beharko bagenu, honako ondorio hauetara iritsiko ginategi:

a) Ikasketa motak ez du eragin handiegirik, guztietan antzeko datuak lortzen baitira, desberdintasunak desberdintasun.

b) Erdarazko irakurketak azken ikasmilen eskutik datoz batipat, eta beraz, adinak aurrera egin ahala, badirudi euskarazko lanen irakurketa urritu egiten dela.

d) Sexuaren aldetik ezin esan gauza erabatekorik: neskak dira euskal lan orijinalak eta erdarazkoak gehien irakurtzen dituztenak; mutilek, aldiz, euskarazko itzulpenak nahiago dituzte. Gauzak ez daude, beraz, oso argi.

e) Gurasoen ikasketei begiraturaz, datu bat agertzen zaigu argi: euskal lan orijinalak nahiago dituzten ikasleen gurasoen gehiengoa ikasketarik gabekoa da.

f) Gurasoen ogibideak eduki dezakeen eragina ez da argia.

g) Ondorio argia duen aldagai bat: euskaldun zaharra ala euskaldunberria izatearena. Euskaraz irakurriko dute lehenengoek, erdaraz, batez ere, bigarrenak. Gurasoen kasuan ere eragina ildo beretik doa.

h) Erdarazko lanen irakurketa herri handietan ematen da batipat. Euskarazkoa, aldiz, 25.000-100.000 biztanletako herrietan.

i) Udan euskaraz irakurtzen duten ikasle gehienak pribatu edo publikokoak dira. Ikastoletakoek, aldiz, erdaraz irakurtzen dute gehienetan. Berriro ere tradizionalki euskalduna izan den ikastetxe mota honek erdarazko irakurketan eragin negatiborik ez duela ikusten dugu.

j) Probintziak, arabarrak ditugu, berriro ere euskal lan orijinalak gehien irakurtzen dituztenak. Bizkaitarrak itzulpen zaletuenak. Nafarrak eta gipuzkoarrak erdarazko lanak gehien irakurtzen dituztenak.

k) Ikastetxe tamainuaren eragina ez da erabatekoa.

F.VI. (G.4) Udan eskolatik kanpo irakurritako autoreak

- Euskal idazleak (guztira 26 egiletako zerrenda):

1	Bernardo Atxaga	% 6,8
2	Beste Euskal Autoreak	% 6,7
3	Gotzon Garate	% 6,0
4	Arantxa Urretabizkaia	% 2,8
5	Ramon Saizarbitoria	% 2,2
6	Kirikiño	% 1,8
7	Anjel Lertxundi	% 1,8
8	Xabier Gereño	% 1,6
9	Joseba Sarrionaindia	% 1,2
10	Pako Aristi	% 1,2

- Euskarara itzulitakoak (guztira 24 egiletako zerrenda):

1	Beste autoreak	% 3,4
2	Goscinnny	% 1,2
3	Higsmith, Patricia	% 1,1
4	Blyton, Enid	% 1,1
5	Verne, Jules	% 0,9
6	Cain, James M.	% 0,3
7	Twain, Mark	% 0,3
8	Salgari, Emilio	% 0,3
9	Jürgen	% 0,3
10	Orwell, George	% 0,3

- Gazteleraz irakurtzen dituzten autoreak (guztira 52 egiletako zerrenda):

1	Atzerriko beste autoreak	% 19,2
2	Christie, Agatha	% 4,9
3	Espainiako beste autoreak	% 4,0
4	King, Stephen	% 3,0

5	Andrews	%	1,5
6	Tolkien	%	1,4
7	Hichcock	%	1,2
8	Ende, Michael	%	1,0
9	Hinton, Susan	%	1,0
10	Verne, Jules	%	0,9

- Itzulitako euskal liburuetan eta gazteleraz irakurtzen dituztenetan errepikatzen diren egileak:

- * Blyton (4.a euskaraz / 13-14. gazteleraz)
- * Cain (6.a euskaraz / azkenetakoa gazteleraz)
- * C. Doyle (azkenetakoa bi hizkuntzatan)
- * Green (azkenetakoa bi hizkuntzatan)
- * Gripe, M. (azkenetakoa euskaraz / 19.a edo gazteleraz)
- * Hesse, H. (azkenetakoa bi hizkuntzatan)
- * Higsmith, P. (azkenetakoa bi hizkuntzatan)
- * Hinton, S. (3.a euskaraz / 9.a edo gazteleraz)
- * London, J. (azkenetakoa bi hizkuntzatan)
- * Orwell, G. (10.a euskaraz / azkenetakoa gazteleraz)

- Idazle espainiarrak:

Baroja	%	0,5
Benitez	%	0,4
Cela	%	0,3
Delibes	%	0,5
Luca de Tena	%	0,3
Mendoza	%	0,2
Vigil	%	0,5
Vazquez Figueroa	%	0,8

Zerrenda hauek nahiko adierazgarri direla uste badugu ere, argigarri gerta litekeen zenbait ohar egin nahiko genuke.

Batetik, prosagileen ia erabateko gehiengoa bai euskaraz bai erdaraz. Euskarazkoetan Lizardi, Aresti, Lekuona, Mirande eta Sarrionaindia izango genituzke 26 egilez osatutako zerrenda horretan salbuespen bakarrak (kontuan hartu, bestalde, multzo horretan Lekuona dugula poesia soilik argitaratu duena). Euskal itzulpenen eta gaztelerazko irakurketen kasuan prosagileen kopurua erabatekoa suertatzen da, ikasleek duten narratibarenganako zaletasunaren frogagarri. Honekin batera, azpimarra dezagun zerrenda hauetan (itzulpen eta gaztelerazko egileen zerrendetan batez ere) "idazle klasiko" edo dei dakiekeen elaberriagileen urritasuna. Goraxeago ipini dugun Espainiako idazle zerrenda horretan ikusi denez, mende honetako prosagileak soilik agertzen dira, eta horien artean Baroja dugu zaharrena.

Bestetik, eta honako honetan, irakurleen sexuari begiratuz, jakina da, inkestaren

emaitzen azterketa osoan horrela ikusi dugulako, neskak direla gehien irakurtzen dutenak. Baina, zenbait egileren kasuan kopuruak aldatu egiten dira eta mutilak suertatzen dira zaletuenak. Hona ondoren esaten ari garenen adibideak:

1) Euskal egileen artean neskek nabarmenki gogokoago dituzte: Amuriza, Aristi, Garate, Haranburu-Altuna, Irigoien, Iturralde, Kirikiño, Lizardi (alde handiz), Mendizabal, Mirande, Saizarbitoria, Txillardegi, Urretabizkaia, Zabaleta, Zarate.

Nesken eta mutilen arteko aldea ez da aurrekoen kasuan bezain nabarmena: Atxaga, Aresti, Etxaide, Gereño, Lertxundi eta Sarrionaindiaren kasuan.

Azkenik, mutilek neskek baino gogokoago dituzte: Agirre, Kintana eta Ormazabal.

2) Euskarara itzulitako egileen artean neskek mutilek baino gogokoago dituzte: Blyton, Cain, Green, Gripe, Highsmith, Hinton, Jurgen, Orwell, Pedrolo eta Stowe.

Talde berean mutilek gustorago irakurtzen dituzten egileak honako hauek dira: Canela, Gosciny, Hemingway, Hesse, Kurtz, London, Salgari, Steinbeck, Stevenson, Twain, Verne eta Zimnik.

3) Inkestan bereizi dugun azken taldea gaztekeraz irakurri dituzten liburuen egileena da. Zerrenda honetan 52 idazle bereizten direlarik, aipatuko ditugunak mutilen gustokoenak dira (beste guztietan neskek osatzen bait dute irakurlegoaren gehiengoa): Asimov, Benitez, C. Doyle, Fast, Hawking, Hishcock, London, Lovecraft, Salgari, Stevenson, Tolkien, Twain, Verne eta Vazquez Figueroa.

Gure iritzi apalean zerrenda horietan mutilek ala neskek egiten duten aukeran badirudi, topikoa den gertakari baten oihartzuna ikus daitekeela, hau da, mutilek nahiago dituzte ekintza askoko elaberriak, neskek, aldiz, gehiago jotzen dute giza-sentimenduen garazkez hitzegiten diguten elaberrietara.

F.VII. (G.4.) Udan eskolatik kanpo irakurritako liburu kopurua

Orain artean udan, eskolatik kanpo ikasleek irakurtzen dituzten egileak eta zein hizkuntzatan irakurtzen dituzten ikusi ahal izan badugu, orain irakurketa horrek bere gain hartzen duen liburu kopuruaz ihardungo dugu.

Hauek ditugu, beraz, portzentaia orokorrak:

0 liburu	% 25,4
liburu 1	% 13,9
2 liburu	% 15,1
3 liburu	% 14,6
4 liburu	% 11,8
5 edo gehiago	% 19,2

Dakusagunez, desberdintasun handienak ertzetan ematen dira, hau da, irakurtzen ez dutenen eta bost liburu baino gehiago irakurtzen dituztenen artean. Tartean ikus daitezkeen portzentaiekin artean (liburu 1etik 4 liburutara) ez dago desberdintasun handiegirik. Dena dela, eta datuak aurrean hartzen ditugularik, udako irakurketa-maila nahikoa altua dela esan daiteke, ikaslekoaren laurdena soilik baitugu batere libururik irakurtzen ez duena. Honekin batera, aipagarri da ikaslekoaren ia %20ak

bost liburu baino gehiago irakurtzen dituela udan, eta egia esatekotan, gure gazte-riaren aisiaz ditugun datuei begiratuz ez dago batere gaizki.⁷

Udan burutzen den irakurketa horretan, aldagai desberdinen eragina neurtuko bagenu honako ondorio hauetara iritsiko ginateke:

a) Udan gehien irakurtzen duten ikasleak BBBkoak dira eta ondoren IEEkoak; gutxien irakurtzen dutenak, aldiz, LHkoak ditugu, izan ere, hauen arteko %52,8ak ez baitu ezer irakurtzen. Honekin batera, aipatzekoa da BBBkoek besteekiko duten aldea handitu egiten dela hiru liburutik gora, eta zentzu honetan, esanguratsua da, BBBko ikaslegoaren %21,8ak bost liburu baino gehiago irakurtzen duela.

b) Goikoarekin batera, neskak ditugu udan ere gehien irakurtzen dutenak, eta horrela, mutilen %32,8ak liburu bakar bat irakurtzen ez duen bitartean nesken %18,6a da kasu berean dagoena. Halaber, esan dezagun nesken eta mutilen arteko portzentaia aldeak handituz doazela liburu kopuruak gora egin ahala.

d) Udako irakurketa hauetan eragin argia du gurasoen prestakuntza mailak ere. Argi eta garbi ikusten da gurasoen ikasketa-mailak gora egin ahala liburu gehiago irakurtzen dutela ikasleek (eta gutxiago, kontrako kasuan). Alabaina, gurasoen ogi-bideak ez dauka maila bereko eraginik. Kasu hauetan gurasoen lan kualifikatuagoak ez dakar berarekin irakurketa gehiago.

e) Beti bezala, etxeko liburuen kopuruak gora egin ahala irakurketak ere gora egiten du.

f) Beste aldagai batera igaroaz, esan dezagun euskaldun zaharrek liburu gutxiago irakurtzen dutela (0,1,2) euskaldun berriek baino (3,4,5, +5).

Honekin batera, gurasoen euskara mailari begiratuz, argi ikusten da gurasoen euskara mailak gora egin ahala liburu gehiago irakurtzen dituela ikasleak.

g) Herri txikietan liburu gutxiago irakurtzen da herri handietan baino (seguraski liburuak eskuragarriagoak izateak bere eragina izango du hemen).

h) Ikastetxe mota desberdinei dagokionean, publikoetan bi joerak topa daitezkeen bitartean (asko irakurtzen dutenak eta gutxi irakurtzen dutenak), ikastola eta pribatuetakoa ikasleak orekatuago irakurtzen dute. Dena dela, batzuen eta besteen arteko aldeak handiak ez direla esan behar.

i) Probintziak begiratuz, arabarrak ditugu gehien irakurtzen dutenak (%34ak bost liburu baino gehiago arabarren kasuan, eta %15,9ak gipuzkoarren kasuan). Hala ere, esan beharra dago tartean ematen diren portzentaia (hau da, 2,3,4 libururi buruzkoak) antzekoak direla probintzia guztietan.

(7) Azken urteetan gure gazteriaz egin diren ikerketa desberdinen artean aipagarrienak 1990ean Deiker Institutuak Deustuko Unibertsitatearekin batera egin zuen *Jóvenes vascos 1990* eta 1985ean Eusko Jaurlaritzako Lan Osasunketa eta Gizarte Segurantzza Sailak Euskal Herriko Unibertsitatearekin lankidetzan egindako *Psicosociología del adolescente vasco* ditugu.

Lehenengoan EAEko 15-29 urte bitarteko 2.282 gazteri inkesta egin zitzairen eta bertan datu bitxiak lortu ziren. Hauen artean, euskal gazteek Espainiakoek baino egunkari gehiago irakurtzen dutela esaten zaigu. Baina liburuen irakurketari dagokionez, argi dago beste ekinza batzuk nahiago dituztela bere aisialdirako:

1) Etxean musika entzun	3) Puketara, diskoteketara joan	%40ak inguru.
2) Taberna taberna ibili	4) Liburuak irakurri	
	5) Kalean egon	

j) Azkenik, esan dezagun ikasterxe txikietako ikasleek gutxiago irakurtzen dutela handietakoek baino.

F.VIII. (G.5) Gutxien/gehien gustatzen zaizkien elaberri motak

Gutxien gustatzen zaizkien elaberri motak. Totalak. Bertikalak (%):

Abenturazkoak	% 2,6
Zientzia Fikziozkoak	% 15,8
Erotikoak	% 11,2
Historikoak	% 16,7
Arazo sozio-politik.	% 22,3
Poliziazkoak	% 5,8
Misteriozkoak	% 2,3
Existenzialistak	% 22,7
Ez daki/ez du erantz.	% 0,5

Beraz, gutxien gustatzen zaizkien elaberri motak existenzialistak, arazo sozio-politikoei buruzkoak (elaberri sozialak) eta historikoak dira.

Gehien gustatzen zaizkien elaberri-motak. Totalak. Bertikalak (%).

Abenturazkoak	% 24,8
Zientzia fikziozkoak	% 8,1
Erotikoak	% 8,6
Historikoak	% 6,5
Arazo sozio-politi.	% 6,7
Poliziakoak	% 15,0
Misteriozkoak	% 25,0
Existenzialistak	% 5,2
Ez daki/ez du erantz.	% 0,1

Dakusagunez gehien gustatzen zaizkien elaberri-motak abenturazkoak, misteriozkoak eta poliziakoak dira.

Jarraian, aldagai desberdinen eraginaz esan ditzagun hitz bi:

a) Ikasketa mota desberdinek zaletasunean eduki dezaketen eragina ez da hain argia eta portzentaiak antzekoak direla esan behar. Bi kasutan esan daiteke LHkoak besteengandik aldentzen direla: elaberri erotikoaren kasuan (besteei baino gehiago gustatzen zaizkie) eta arazo sozio-politikoei buruzko elaberrietan (besteei baino gutxiago gustatzen zaizkie). Beraz, badirudi ikasketa motak baino eragin handiagoa eduki dezakeela adinak.

b) Elaberri mota desberdinekiko zaletasunean ikaslearen kurtsoak edo mailak eduki dezakeen eragina askotan ez da hain argi ikusten, fluktuazioak daudelako. Dena dela, zenbait elaberri motaren kasuan badira joera amankomunak. Esate baterako, ikasmilak gora egin ahala zientzia fikziozko elaberriak, elaberri erotikoak eta elaberri historikoekiko zaletasuna handitu egiten da. Baina abenturazko eta misteriozko elaberrien kasuan jaitsi egiten da.

d) Mutilei gehiago gustatzen zaizkie abenturazkoak (antzeratsu), zientzia fikziozkoak, erotikoak, historikoak (antzeratsu) eta poliziakoak. Nesken gustokoak dira, berriz, arazo sozio-politikoak buruzkoak, misteriozkoak eta existentzialista/psikologikoak. Ondorioa begibistakoa da: abenturazko elaberriak ezik, ekintzazko elaberriak mutilen gustokoak diren bitartean, neskei gustatzen zaizkienak elaberri estatiokoak dira, gatazka sozialak eta indibidualak azaltzen dituztenak.

F.IX (G.6) Liburuak aukeratzekoan kontuan hartzen diren alderdiak

Datu totalak. Bertikalak (%)

Titulua	% 23,9
Egilea	% 14,0
Euskaraz egotea	% 9,8
Liburuaren itxura	% 10,2
Irakasleen iritzia	% 7,6
Kritika	% 9,7
Jendearen iritzia	% 24,4
Ez daki/ez du eran.	% 0,4

Esan daiteke, liburu bat aukeratzekoan ikasleak kontuan hartzen dituen alderdiak: jendearen iritzia, titulua eta egilearen izena direla. Pisurik txikiena daukana irakaslearen iritzia da eta jarraian, bata bestearen pareko euskaraz idatzia egotea eta kritika; liburuaren itxura berriz, erdian geratzen den alderdia dugu. Hemen ikusten da irakurleen arteko iruzkinek duten pisua elaberri bat aukeratzekoan, esan daiteke, irakurleak gehienetan ideia oso argi batekin eskuratzen duela liburuak: lagunei gustatu zaiela badakielako, edo bestela, egilearen berri jakinik horrela erabaki duelako.

FX. (G.6) Liburuak aukeratzekoan kontuan hartzen ez diren alderdiak

Datu totalak. Bertikalak (%)

Titulua	% 8,6
Egilea	% 16,7
Euskaraz egotea	% 12,4
Liburuaren itxura	% 22,7
Irakasleen iritzia	% 13,6
Kritika	% 17,5
Jendearen iritzia	% 7,3
Ez daki/ez du eran.	% 1,1

Argi dago, orduan, irakurleak gutxien hartzen duena kontuan: liburuaren itxura, kritika eta egilea direla. Beraz, gorago esan dugunera itzuliz, badirudi ikasleak egilea kontuan hartzen duela batzutan eta bestetan ez. Itxuraz kontradikzioz bete dagoen jokaera bikoitz honen atzean badirudi honako hau ulertu beharko genukeela: ikasleak egilea kontuan hartzen du irakurtzera doanaren berri duenean, baina ez du kontuan hartzen irakurtzera doan horri buruzko inongo daturik ez duenean.

F.XI. (G.7) Aukeraturako tituluak

Totalak. Bertikalak (%)

<i>Peter Smith Amazonetan</i>	% 12,4
<i>Luluren gau lizunak Turkian</i>	% 9,3
<i>Zumalakarregiren azken irteera</i>	% 7,5
<i>Douglas inspektorea biltzailearen atzetik</i>	% 19,9
<i>Iraultzaren ateetan</i>	% 11,6
<i>Ezinegona</i>	% 13,7
<i>Piramide sorginduaren sekretua</i>	% 25,3
<i>Ez daki/ez du erantzuten</i>	% 0,4

Honako lehenengo hiru titulu hauek dira aukeratuena: "Piramide..." (misteriozkoa), "Douglas inspektorea..." (poliziakoa) eta "Ezinegona" (existentzialista/psikologikoa) (oso gerturik darriolarik "Peter Smith..." abenturazkoak).

F.XII (G.7) Aukeraturako ez lituzketen tituluak

Totalak. Bertikalak (%)

<i>Peter Smith Amazonetan</i>	% 10,5
<i>Luluren gau lizunak Turkian</i>	% 18,5
<i>Zumalakarregiren azken irteera</i>	% 21,0
<i>Douglas inspektorea biltzailearen atzetik</i>	% 7,9
<i>Iraultzaren ateetan</i>	% 19,6
<i>Ezinegona</i>	% 14,0
<i>Piramide sorginduaren sekretua</i>	% 7,5
<i>Ez daki/ez du erantzuten</i>	% 1,0

Emaitzen arabera aukeraturako ez lituzketen hiru tituluak hauexek liriateke: "Zumalakarregiren..." (historikoa), "Iraultzaren ateetan..." (arazo sozio-politikoei buruzkoa) eta "Luluren gau ..." (erotikoa). Ikus daitekeenez, emaitza hauek bat datoz lehenago aukeraturako lituzketen tituluei buruzkoekin. Hanka sartzeko arrisku handiegirik gabe esan daiteke gure gazteen zaletasunak misterizko elaberrien eta elaberri poliziakoen ildotik doazela; honekin batera, elaberri historikoak eta sozialak, errealtatearekin zerikusirik eduki dezaketenak, beraz, ez dira beraien gogoko.

Honekin batera, aipagarria dateke titulu aukeraketa honetan azaldu zaigun beste datu bat: elaberri existentzialista/psikologikoaren aukeraketa alegia ("Ezinegona" titulupean). Harrigarria suertatzen da aukera hau lehenago gogokoan zituzten elaberri-motei zegozkien datuei begiratu. Taula honetan elaberri existentzialistak gutxien gustatzen zitzaizkienak ziren eta, beraz, emaitza honek zera eman diezaguke adieraztera: titulu horren atzean ez dutela gai horretako elaberririk identifikatu edo eta teoriar gorrotatzen dituzten elaberri mota horiek (klasean edo eduki duten esperientziarengatik, agian) gogoko dituztela praktikan (hipotesi nahiko sinesgaitza).

F.XIII (G.8) Euskaraz irakurri dituzten egile desberdinetatik gehien gustatu zaizkien bostak:

Euskal egile/beste egile portzentaia totalak. Bertikalak (%).

Euskal egileak	% 95,4
Beste egileak	% 4,1

Gehien gustatu zaizkien euskal HAMAR egileak (%)

Atxaga	% 14,4
Garate	% 12,6
Urretabizkaia	% 7,4
Saizarbitoria	% 7,3
Lertxundi	% 7,1
Sarrionaindia	% 5,2
Gereño	% 4,0
Aristi	% 3,9
Zabaleta	% 3,4
Txillardegi	% 3,1

Berriro ere, aipagarria da ikasleen erantzunekin osatutako zerrenda honetan 25 egileetatik gehiengo nabarmena prosagileak direla. Azaltzen diren egileen artean honako hauek bakarrik idatzi dute noizbait poesia: Aresti, Lekuona, Lizardi, Mirande eta Sarrionaindia.

Gehien gustatu zaizkien euskarara itzultitako HAMAR egileak (%)

Verne	% 0,7
Gosciny	% 0,3
Blyton	% 0,3
Steinbeck	% 0,3
Hinton	% 0,3
Jurgen	% 0,1
London	% 0,1
Green	% 0,1
Kurtz	% 0,1
Stowe	% 0,1

Hemen ere, lehen gertatu den bezala, prosagileen gehiengo erabatekoa da (24 idazletako zerrendan).

F.XIV (G.9) Euskaraz irakurtzen dituzten liburuak non lortzen dituzten

Etxeko liburutegian	% 15,5
Ikastetxeko liburutegian	% 12,0
Liburutegi publikoetan	% 15,4
Lagunek utzita	% 19,9
Familiakoek utzita	% 11,6
Erosiak	% 22,1
Ez daki/ez du erantzuten	% 3,4

Liburudendetan erositako liburuak du, antza denez, pisurik handiena. Honi dagokionean, aipagarria da ikaslegoaren ia laurdenak liburuak erosi egiten dituela eta portzentaia honetatik oso gertu daude elkarri utziz lortutako liburuena. Ez du jende gehiegik liburuak erosten, kontuan hartzen bada liburutegi desberdinetan (etxekoa kenduta) lortzen dituztenen kopurua. Liburutegi desberdinetan lortzen dutenak batus gero % 27,4a bakarrik daukagu, eta beraz, badirudi liburutegietara jende gutxi joaten dela, liburuak beste bidetatik lortuz. Egia esan, krisi garai hauetarako ez da hain portzentaia bajua erosleena (nahiz eta seguru gauden liburu saltzaileen iritzia bestelakoa izango dena).

F.XV (G.10) Eskolan irakurtzeko agindutako liburuei buruzko eritzia

Oso interesgarriak	% 6,6
Nahiko interesgarriak	% 65,2
Gutxi interesgarriak	% 20,1
Batere interesgarriak	% 7,5
Ez daki/ez du erantzuten	% 0,7

Gehiengoaren iritziak irakurritakoari nahiko interesgarri erizteak ondorio positibotzat har daitekeelakoan gaude. Bestalde, iritzi negatiboenak batus ikaslegoaren ia heren batera iristen gara, portzentaia ez oso bajua gure ustez.

Irakurketa kontu hauetan betiere iritzi edo zaletasun aldekoena bilatu behar dugun ustetik abiatuz, eskolan agintzen zaizkien irakurketak gustokoak suertatzea ezinbesteko da. Gauzak horrela, irakaskuntza sistimak literaturzaletasuna pizteko eduki ditzakeen akatsak onartuz (ordutegi beteegiak, ikasle kopuru handiegia geletan, literatura curriculumak hobetzeko gai bat gehiago gisa ulertua egotea,...), badirudi goian azaldu zaigun portzentaia hori nahiko errespetagarri suertatzen dela.

F.XVI (G.11) Jarraian datozen baieztapenekiko ikasleen iritzia

G.11A "Eskolan jaso ditudan euskal literatura-klaseek literatura zer den bobeto ulertzen lagundu didate"

Ados	% 72,8
Ez-ados	% 26,1
Ez daki/ez du erantzuten	% 1,1

G.11B "Eskolako euskal literaturako klaseek euskal literatura gehiago irakurtzera bultzatu nauten"

Ados	% 43,6
Ez ados	% 55,4
Ez daki/ez du erantzuten	% 1,0

G.11C "Euskal literatura klaseek nire euskara-maila hobetzen lagundu didate"

Ados	% 76,7
Ez ados	% 22,3
Ez daki/ez du erantzuten	% 1,1

G11D “*Euskal Literatura klaseek Euskal Herriaren nortasuna hobeto ulertzen lagundu didate*”

Ados	% 69,1
Ez ados	% 29,1
Ez daki/ez du erantzuten	% 1,9

Benetan interesgarri suertatzen zaizkigu eskolan jasotako Euskal Literatura klaseei buruzko galderen erantzunak. Badirudi, klase hauen helburua informatiboa/didaktikoa dela batipat, eta horregatik, Euskal Literatura hobeto ulertzen laguntzen dutela. Helburu didaktiko bera erakusten du klaseei ikusten zaien onura linguistikoak ere. Literatura klaseei esker ikasleak bere euskara-maila hobetu ezezik Euskal Herriaren nortasuna ere hobeki ulertzen du.

Aipatu erantzun horiek 11b izendatu dugun galderari emandako erantzuna indartu besterik ez dute egiten: Euskal Literatura klaseek ez dute irakurzaletasunik sortzen ikasleengan, ez dute literatura gehiago irakurtzeko irrikarik eragiten. Informazio-formazio dikotomiak esplikatu luke, beraz, klase hauen zeregin behinena?

F.XVII (G.12) Euskal literatura irakurtzea... da

Entretenigarria	% 18,8
Hezitzailea	% 32,1
Interesgarria	% 38,0
Aspergarria	% 9,4
Alferrikakoa	% 1,2
Ez daki/ez du erantzuten	% 0,4

Erantzun hauen artean literatura-irakurketari “entretenigarri/aspergarri” eriztea dateke, seguraski, irakurketa estetikoari egokien dagozkion adjetiboak. Hau da, irakurriz gozatu eta gustora sentitzea eskatzen diogu eskuratzen dugun liburu orori. Zentzu honetan ikaslegoaren %18,8ak bakarrik erizten dio entretenigarri gure literaturari (%9,4ak aspergarri erizten dion bitartean). Gehiengoak interesgarri erizten diola esan behar (ia %40ak). Adjetibo hau ez da ez negatiboa, eta nolabaiteko zaletasuna adieraz lezakeela onartu behar.

Alabaina, gure zalantzak ditugu “interesgarri” horren atzean egon litezkeen literatur helburuez. Honen ondoan, zalantzarako aukerarik uzten ez duena “hezitzailea” adjetiboa dugu, ikaslegoaren zati handi batek aukeratutakoa (%38,0ak, hain zuzen), eta nahikoa argi eman dezake ikasleek dituzten usteez. Ezin da ahaztu inkestatuen populazioa ikaslez osatua egoteak Literaturari buruz, eta ondorioz, irakurketa literarioari buruz jarrera batzuk baldintzatzen dituela. Zentzu honetan, oso literarioa ez izan arren, ikasleek literatura klaseak “hezitzaileak” direla pentsatzeak, helburu estetikotik aldentzen den jarrera erakutsi besterik ez digute egiten.

F.XVIII (G.13) Zer iruditzen zaizu euskal literatura?

Euskal Literatura beste hizkuntzatan idatzitako Literatura baino interesgarriagoa da	% 14,8
Euskal Literatura beste hizkuntzatan idatzitako Literatura bezain interesgarria da	% 67,6
Euskal Literatura ez da beste hizkuntzatan idatzitako Literatura bezain interesgarria	% 15,1
Euskal Literatura ez da interesgarria	% 1,9
Ez daki/ez du erantzuten	% 0,6

Egia esan, ez dira oso emaitza txarrak, itxaropentsuak direla esatekotan gaude. Gure ikasleen bi herenek Euskal Literatura beste hizkuntzatan idatzitakoa bezain interesgarri dela pentsatzen du, eta honi dagokionean badirudi hizkuntzak ez duela literaturzaletasun zehatz bat baldintzatzen. Zera esan nahi dugu, gure literatura beste hizkuntzatan idatzitakoa bezain interesgarri dela pentsatzeak literatura hori idatzita dagoen hizkuntza gainditzea da.

Honekin batera, aipagarria da ia portzentaia beretsuan ikaslegoaren zati batek interesgarriago erizten diola gure literaturari, beste zatiak hain interesgarri erizten ez dion bitartean.

Azkenik, gogora dezagun ikaslegoaren oso portzentaia txiki batek pentsatzen duela Euskal Literatura ez dela interesgarri, ia aipatzea ere merezi ez duen portzentaia dugu hau.

F.XIX (G.14) Euskal gizartean zer garrantzi dauka euskaraz irakurtzeak?

Garrantzi handia dauka	% 72,3
Nahiko garrantzi dauka	% 22,8
Garrantzi gutxi dauka	% 3,2
Ez dauka garrantzirik	% 0,8
Ez daki/ez du erantzuten	% 0,8

Galdera hau egin genuenean gure helburua ikaslearen motibazioen berri edukitzea zen, eta neurri batean, motibazio hori estetiko-literarioa ala bestelakoa zen jakin nahi genuke. Egia esan, benetan adjetibo desegokia erabili genuen nahita Euskal Literaturaren irakurketa definitzerakoan, izan ere, gaurregunean irakurtzeak garrantzi handia daukala esaterakoan ikusi beharko bailitzateke zenbat edukiko genituzkeen baieztapen horrekin ados. Badirudi, gero eta jende talde mugatuagoak defendatzen duela mende bukaera honetan irakurketa, eta orokorrigo, liburuaren garrantzia gure gizartean.

Hala ere, teoriar adjetibo desegoki hori gure hizkuntzari egokitzen zaionean badirudi zentzua aldatu egiten dela, eta horren frogagarri, begiratu besterik ez dago emaitzei. Ikaslegoaren ia hiru laurdenek euskaraz irakurtzea euskal gizartean garrantzi handikoa dela pentsatzen dute, eta honekin, gure iritiz, gure hizkuntzarekiko kezka besterik ez dute erakusten. Ikusi behar litzateke galdera hori beste modura planteiatuz gero zeintzu izango liratekeen erantzunak. Hau da, zera esan nahi dugu, garrantzia duena, emaitzen arabera, euskaraz irakurtzea da, ez irakurketa bera, eta

gure ikasleagoak jakin badaki hainbat aldiz defendatutako baieztapenaren mezua: "erabiltzen ez den hizkuntza bat desagertu egiten da". Erabilera horretan irakurketak (berarekin idazketa baitarama) duen pisua ezinukatuzkoa da.

Azken hitzak. Emaitzen gainean eginiko hainbat gogoeta

Azken puntu honetan ez genuke berriro inkestaren emaitzak errepikatzerik nahi. Hau egin ordez, inkesta honen emaitzek sortarazten diguten hainbat hausnarketa edo erreflesio egitera mugatuko gara.

Elaberria

Lehenengo eta behin, esan dezagun, jeneroei dagokien ondorioetan nabarmena dela elaberriaren gailentasuna. Elaberria dugu ikasleek maizen irakurtzen duten jeneroa bai euskaraz eta bai erdaraz (gogoratu %23,3ak astean zenbait aldiz eta %56,5ak hilean zenbait aldiz irakurtzen duela euskaraz; erdarazko elaberrien kasuan asteroko maiztasuna %24,8ra igotzen delarik eta hilerokoa %50,2koa delarik), eta gertuen darraion jeneroa narrazio laburra da.

Zentzu honetan, esan beharra dago, emaitza hau espero zitekeenaren barruan dagoela, izan ere, euskal liburugintza produkzioari begiratu gero, esate baterako, 1991ean elaberriak osatzen zuen literaturan argitaratutako %38a, gertutik zerraiolarik narrazio laburrak %23,4arekin.

Alabaina, elaberriaren gailentasun hau hizkuntza desberdinetan nola ematen den aztertuz gero, badirudi, nahiz eta bien arteko aldeak handiak ez izan, erdaraz maiztasun handiagoz irakurtzen dutela. Halaber esan daiteke antzerki eta historia/kritikaz.

Bestalde, beste jeneroei begiratu, aurrekoekiko aldeak nabarmenak direla esan behar. Bertsoak, olerkiak eta herri literatura euskaraz erdaraz baino maizago irakurtzen badira ere, gogora dezagun, esate baterako, olerkiei zegokienean ikasleagoaren %66,8ak ez zituela inoiz irakurtzen. Hori zela eta inkestan desberdintzen genituen 7 jeneroetan 5-6. lekua betetzen zuen olerkigintzak.⁸

Jeneroei buruzko gogoeta hauetan antzerkiak ikasleagoaren baitan dituen irakurle urriak gogoratu nahiko genuke.

Baina elaberriarekin hasi garelarik jarrai dezagun berarekin. Inkesta honetan bazegoen galdera pare bat elaberria mota desberdinekiko zaletasunari zegokiona. Ondorioak oso argiak izan dira: abenturazkoak, misteriozkoak eta elaberri poliziazkoak dira ikasleen gogokenak. Badirudi irakurle gazteek beste eremutara eramango dituzten elaberriak dituztela gogoko. Henry Jamesen esanak bere eginez, elaberriak, lehenengo eta behin gustoko eta dibertigarri behar du izan, irakurleagoaren irakurtzeko grina mantenduko duena.

Zaletasun horiek urteak gora egin ahala aldatzen badira ere (argi ikusi dugu ikasle zaharrenek ez dituztela hain gogoko abentura eta misteriozko elaberriak, horien ordez, elaberria historiko edo zientzia fikziozkoak irakurtzen dituztelarik),

(8) Datu hau euskal liburu produkzioarekin ez dator bat. Berriro ere 1991eko liburugintza-datuei begiratu, olerkiari zegokion literatur produkzioaren %14a. Bertsoigintzari, aldiz, %6,5a zegokion, eta, ikusi dugunez, gogoken dituzten jeneroen artean hirugarren lekua betetzen dute bertsoek.

tradizionalki "gazte-literatura" deritzonaren ezaugarri berezkoenak dira. Eta "gazte-literatura" aipatu dugunez, gogora dezagun ikasleek udan (aisialdirako denbora luzeana duten aldian) irakurtzen dituzten liburuei buruz galdetzean literatura mota honetan kokatu izan diren egileen izen zerrenda luze batez erantzuten zitzaigula.

Esandakoaren frogagarri, euskarara itzulitako egileen artean udan irakurtzen zituztenak Patricia Highsmith, Jules Verne, James M. Cain, Emilio Salgari topatzen ditugu, edo gaztelaraz irakurtzen dituztenen artean: Agatha Christie, Stephen King, Andrews, Tolkien, Michael Ende, Susan Hinton.

Zerrenda horiek ikusi ondoren, hainbat gogoeta datorkigu burura:

1) Batetik, euskal egileez osaturiko zerrendarekin duten desberdintasuna. Gogoratu euskaraz udan irakurtzen dituztenen artean Atxaga, Garate, Urretabizkaia, Sairarbitoria, Kirikiño, Lertxundi, Gereño, Sairrionaindia eta Pako Aristi ditugula. Eta idazle hauen elaberri motak eta lehenago aipatutakoenak ez dira inondik ere berdinak. Esan daiteke, Garate eta Gereño kenduta, ikasleen zaletasunetik urrun dauden elaberriak idazten dituztela.

Agian horregatik izango da udan ikasleek gehiago irakurtzea gaztelaraz euskaraz baino. Baina hain erraz ulertzen ez dena udako irakurketa horietan euskarara itzulitako elaberriek duten arrakasta urria da, bertan errazago aurki baitezake ikasleak topatzen duen elaberri mota.

Zentzu honetan, nahiko harrigarri suertatzen da ezagutza falta hori, baldin eta haur-gazte literaturaren zatirik handiena itzulpen lanek osatzen badute (1991ean haur eta gazte literaturaren %62a itzulpenak ziren). Beraz produzitu egiten da, baina ikaslearen eskuetara ez da eskaintza horren oparotasuna iristen.

Gertakari horrek indar gehiago hartzen du, udan irakurtzen dituzten itzulpen urri horiek begiratu ondoren gehienak aspaldian itzulitako lanak direla ikustean.⁹

Hau da, zera eman nahi dugu aditzera, gure inpresio apalean ikasleak ez daukala azkenaldian argitaratutako itzulpenen berri. Eta hau badiogu benetan itzulpen interesgarri eta gustagarriak daudela pentsatzen dugulako da. Euskal liburutegietara hurbiltzen den edonork gaztelarazko irakurle asko harrituko lituzkeen itzulpenak topa ditzake hainbat bildumatan (propaganda gehiegirik egin gabe, Igela-ren Sail beltza, edo Ibaizabalen Klasikoen itzulpenak, edo eta Erein-en Auskalo Saila, edo eta Elkar-en Itzul eta Branka Sailak).

Gauzak horrela, gure iritziz, argitaratzen diren liburu berrien informazio zuzenagoa lortzeko bide berriak ireki beharko lirake. Izan ere, arazo honen aurrean maiz eman ohi den aitzakia (irakasleek ez dizkiete irakurgai berriak agintzen ikasleei) ez baitzaigu baliogarria (edo nahikoa) iruditzen. Errazegia deritzogu irakurketa aukera honen erantzunkizuna irakasleengan soilik dagoela esateari, izan ere, eguneroko lanean (heziketean) ez aspertzeko adinako lana baitauka irakasleak, eta bestalde, eskola-tik ihes egin behar baitu irakurketak.

(9) Egia esan euskal literaturan ezin da "aspaldi" hitza erabili, baina hori diogunean zera eman nahi dugu aditzera: *Aberuen etzaldea* edo eta *Nikolas txikiren oporrak* bezalako tituluak direla gehienetan azaltzen direnak itzulpen berriagoen oihartzun gutxi ikusten delarik.

Hala ere, gauza jakina da gutxiegi irakurtzen dela orokorrean eta irakasleak ez dira maiztasun falta honetatik aske geratzen. Gure iritziz, (eta dudarik gabe oso diskutigarria da) argitaratzen dena ezagutarazteko bide gehiago zabaldu behar dira, eta irakaskuntzaz ari garenez, irakasleari "eskuragarriago" gertatu behar zaizkio argitalpenak. Zentzu honetan, benetan interesgarri deritzogu euskal argialetxe batek irakurketa-fitxen bidez atera duen katalogoari (adibide bat jartzekotan).¹⁰

2) Bestalde, idazle-zerrenda horiek ikusterakoan beste gauza batez ohartu gara: itzulpenez landa, euskal idazleen elaberriak aipatzerakoan behin eta berriro betiko tituluak azaltzen zitzaizkigula.

Zailtasun handiz irakurzaletuko dugu ikasle bat baldin eta BBBko lehenengo kurtsoan *Garoa* eta *Leturiaren egunkari ezkutua* irakurtzera (eta aztertzer) behartzen badugu. Eta honekin, ez genuke elaberri hauei buruzko juzku literariorik egin nahi. Esan nahi duguna beste ildotik doa: 1957az gerotik elaberri asko argitaratu da (ia guztiak) behin eta berriro elaberria berak irakurtzen aritzeko.¹¹

Adierazi nahi duguna Schüking-ek bere liburuan argiro azaltzen du, hau da, bere ustez eskola eta unibertsitatea dira literatur gustu kontserbatzaileena erakusten dutenak.¹²

Helduen literatura vs gazte-literatura?

Puntu honetan aurreko puntuan esandakoarekin zerikusirik eduki dezakeen arazo bat aipatu nahiko genuke. Ikasleei irakurtzeko agintzen zaizkien liburuetan badago eskolaren aldetik helduen literaturari dagozkion lanak eskatzeko joera. Euskaraz joera hau nabarmenagoa da erdaraz baino, gazteentzat eginiko testuak urriagoak (ezezagunagoak?) baitira.

Baina zeri deritzogu 'gazte-literatura'? Tradizionalki gazteentzat idatzitako testuek osatzen dutela esan izan da. Baina, egia esan, Literaturaren Historian gazteentzat espreski idatzitako liburuak egon direla egia bada ere (Ciceronek bere semeari zuzendutako *De Officiis*-etik hasita Erdi Aroko *Calila e Dimna*-raino), jatorrian helduentzat idatzitakoak izan ziren beste testu batzuk arrakasta handiagoa eduki zuten gazteen artean: Cervantes-en *Quijote*-a, Walter Scott, Manzoni eta Dumas-en (aita) elaberri historikoak, edo eta orokorki abenturazkoen sailean kokatzen ditugun, baina gazteen artean helduen artean baino arrakasta handiagoa izan zutenak: Defoe, Marryat, Stevenson, Jules Verne, Conrad, Melville, Kipling, London,...

Beraz, 'gazte-literatura' gazteek irakurtzen duten literatura motari deritzogula esango dugu. Hau horrela izanik, eta goian aipatutako adibideak gogoratu, ez dugu ulertzen jende (irakasle) askok talde horretan kokatzen diren idazleekiko duten mesfidantza. Literatur 'kalitatearen' erizpidepean aurreiritzi ugari dagoela esan behar, gure ustez.

(10) Azkenaldi honetan gure belarrietara iritsi da Gipuzkoa aldean irakasle talde batek irakurgaien deskribapen eta selekzio lanetan diharduela, nolanihiere irakaskuntza maila desberdinetan interesgarriak gerta litezkeen irakurgaiak proposatuz. Honi buruz datu gehiagorik ez dugu, baina ildo honetatik joango litzateke adierazi nahi izan duguna.

(11) Nahiko harriturik geratu ginen ikasleek zenbait elaberri kurtso desberdinetan birritan edo hirutan irakurri dituztela esan zigutenean. Eta ez ziren gustoz egiten diren literatur irakurketa horiei buruz ari.

(12) Schüking, Levin L. *El gusto literario*, F.C.E.: Mexico, 3. argitalpena, 1969.

Batxilergoaren onurak

Inkestan ikusi ahal izan dugunez, BBBko ikasleak dira maiztasun handiagoz irakurtzen dutenak erdaraz. Euskarari dagokionean ere, maiztasun orekatuena IEE-koekin batera beraiek dutela esan behar.

Bestalde, esan dezagun bertsozaletasuna Lanbide Heziketan dela nagusi besteekiko alde nabarmea dagoelarik. Beraz, ikasketa motak badu eraginik irakurketa gustu eta maiztasunean.¹³

Baldintza linguistikoez

Inkesta honen ondorioetan ikusi ahal izan dugunez, euskaldunzahar ala euskaldunberri izateak badu bere eragina hizkuntza bateko literatura ala bestekoa aukeratzekoan. Badirudi euskaldunzaharrek maizago irakurtzen dutela euskaraz erdaraz baino (nahiz eta euskarazko irakurketan kopuruak oso antzekoan direla onartu behar den), eta euskaldunberriek alderantziz. Euskaldunberriak ditugu, aldiz, udan gehien irakurtzen dutenak.

Bestalde, eredu euskaldunetan egoteak ez du erdarazko irakurzaletasuna gutxitzen. Honi dagokionean, interesgarria izan da betidanik euskalduna izan den ikastetxeak, hots, ikastolak, erdarazko elaberri irakurzaletasuna handiena zuela ikustea.

Horrekin batera, argi dago gurasoen euskara-mailak gurasoen ogibideak baino eragin handiagoa duela. Guraso elebidunen seme-alabek gehiago irakurtzen dute euskaraz; eta alderantziz, guraso elebakarren seme-alabek gehiago irakurtzen dute erdaraz.

Azkenik, datu bitxi bat aipatu nahiko genuke: gurasoen ikasketa mailak duen eraginarena, alegia. Datuen arabera, gurasoen prestakuntza mailak elaberri irakurzaletasun handiagoa sortzen du bi hizkuntzetan, nahiz eta, behin eta berriro azpimarratu dugunez, nabarmenagoa den amaren prestakuntza-mailak duen eragina.

Elaberriaren kasuan hori horrela bada ere, badirudi bertsozaletasunean beste baldintza batzuk ematen direla. Horrela, seme-alaba bertsozaleen atzean ikasketarik gabeko gurasoak egon ohi dira gehienetan. Halaber, olerkiari buruz zerbait esatekotan, bada olerkiaren kasuan aipagarri suertatzen den ezaugarri bat: olerkizaleen aita, normalean ikasketa-maila handikoa izan ohi da.

Nesken nagusitasunaz

Literatur tradizioan jakina denez, neskek, eta orokorrean emakumezkoek literatura gehiago irakurtzen dute. Erdi Aroan nabarmena zen joera honek XIX.ean eskuartearen elaberria (arrosa, erromantikoa, gehienetan) duelarik irakurtzen diharduen emakumearen irudira garamatza.

Gure inkestan nagusitasun hau elaberri, olerki eta antzerkian ikusi bada (bi hizkuntzetan gertatzen da hau), ez da hala gertatzen "historia/kritika"ri dagokionean. Badirudi mutilak teoriarezaleagoak ditugula neskak baino.

Bestalde, ipuingintzari (eta herri literaturari) dagokionean gauzak antzeratsudauden bitartean, bertsozaletasunean aipagarria da mutilen gehiengoa. Bertso-munduan ematen den gertakari argiak zaletasunean du bere isla: gizonezko bertsolari

(13) Berriro ere, "eragin" hitzaren gainean 5. oinoharrean geniona gogoratu nahiko genuke.

gehiago dago (askoz gehiago), eta hori horrela izanik, irakurle goaren gehiengo ere sexu berekoa da.

Sexu 'rol' banaketa horri dagokionean, inkesta honetan ere ikusi dira ohizkoak gertatzen zaizkigun zenbait ezaugarri. Neskek normalean elaberri 'estatikoak' dei dakizkikeenak (psikologikoak, adibidez) mutilek baino neurri handiagoan irakurtzen dituzte, eta abenturazaletasuna ikasle guztiaren gustuen ezaugarri amankomuna izan arren, badirudi neskek sentimendu elaberrietara jotzen dutela.

Jarrera horren ondorio izan daiteke, neskak izatea euskal literatura orijinala gehien irakurtzen dutenak eta aldi berean gazteleraz ere gehiago irakurtzea. Mutilek, aldiz, hobeto onartzen dituzte euskarara itzulitakoak.¹⁴

Liburuak edukitzearen probetxuak

Argi ikusi dugu, etxean gero eta liburu gehiago eduki, irakurzaletasunak gora egiten duela jenero guztietan hizkuntza desberdinetan. Beraz, liburuak kalterik ez baina onura ugari ekar diezaioke gazte eskolatuari.¹⁵

Zentzu honetan, irakurtzen zituzten liburuak non lortzen zituzten galdetzen genienean gogora dezagun %22,1ak erosi egiten zituela, besteek, lagunek/familia-koek utzita edo eta liburutegi desberdinetan lortzen zituztelarik.

Berriro ere krisi garai hauek aipatu behar baditugu ere, badirudi gure artean liburutegiek duten (ez duten) oihartzuna dela medio, oraindik orain erositako liburuak, etxean daukagunak ekartzen digutela onurarik handiena.

Euskal Literatura klaseak, planteamendu berrien beharraz

Beste adituen artean Robert Escarpit-ek¹⁶ eskolatik bakarrik sortu den irakurketak iraupenik ez duela esaten digu. Badirudi gure artean irakurketa-maiztasunak eskolarekin duen lotura gainditu beharreko oztopoa dugula.

Alabaina, oztopoak arrazoi eta funtsa serioak eduki ditzake atzean. Gogora dezagun, bestela, irakurketaz egin diren ikerlan askotan populazioaren alfabetakuntza orokorrak 'irakurketa-estetikoaren' sorrerarekin duen lotura azpimarratzen zaigula. Hau da, literatur testu bat literarioki irakurri ahal izateko, lehenengo irakurtzen ongi jakin behar da eta gure artean ezagutzen dugun hizkuntza egoerak, argi dago, populazio zabal baten artean, luzaroan irakurketa 'funtzionalak' eragingo dituela.

Baina gatozen azterkizun dugun populaziora. Teorian, gazte hauek euskal alfabetatuen taldekoak ditugu, euskara-maila ona dutenak, eta literatur irakurketa ematekotan, baldintza gehientsuenak beteko lituzketenak.

(14) Joera honen adibideak lan honetan zehar aipatu baditugu ere, eman ditzagun zenbait datu. Neskei gehiago gustatzen zaizkien elaberriagileen artean V.C. Andrews (bere irakurleen artean %90,9a neskak dira eta %9,1a mutilek) daukagu zeinaren *Flores en el ático* edo *Pétalos al viento* elaberriak inkestatuen zati handi batek irakurri dituen, honekin batera Di Pego, Sheldon eta Martin Vigil ere aipa daitezke.

Mutilei, berriz, C.Doyle, Lovercraft eta Salgari gehiago gustatzen zaizkie.

Beraz, orokorrean ekitza elaberriak badira gehien irakurtzen direnak, badira neskei bereziki gustagarriagoak suertatzen zaizkien lanak.

(15) 2.837 kasutatik 1.176k 0-20 liburu bitartean zituen (%41,45a), 1.118k 20-50 liburu inguru (%39,40a) eta 512k 50 baino liburu gehiago zituen (%18,4a).

(16) *La faim de lire*, Unesco: Paris, 1973.

Hori horrela bada ere, egiten genizkien galderetan Euskal Literaturaz zuten iritzia galdetzean, interesgarri ezezik hezitzaile iruditzen zitzaizela esaten ziguten. Benetan erantzun bitxia 'teorian' literatura gustora irakurtzen duen batengan.

Horrekin batera, euskal literatura klaseei buruzko iritzietan datu deigarriak azaltzen zitzaizkigun: euskal literatura ulertzen laguntzen zutela, euskara maila hobetzen laguntzen zutela eta euskal nortasunaz hobekien jabetzen ere laguntzen zutela esaten zitzaigun. Alabaina, klase hauek ez zuten euskal literatura gehiago irakurtzera bultzatzen. Eta hementxe dago gakoa.

Badirudi, arrazoi asko direla medio (hizkuntzaren egoera, irakaskuntza sistema, literatur produkzio berriak duen oihartzun eskasa) literatur irakurketa 'beharrezkoa' edo 'mesedegarria' dela baina ez "erakargarria".

Uste dugu, noizbait euskal literatura klaseak eman ditugunok askotan eduki dugula agindutako (agian hemen dago arazoa) irakurgai askoren gainean zalantza mordoa, edo halakorik gertatu ez denean, askotan ikusi dugu gure ikasleek 'behartuta' irakurtzen zutela, ez gustora. Eta, egia esatekotan, arazo nagusia hau delakoan gaude. Baldintza berriak lortu behar ditugu (irakurgai eskaintza gaurkotu eta zabaltzetik hasiz) irakurzaletasuna ikasleengan eman dadin.

Seguraski, gauza hauetan errezetak ematen hasteko pertsona egokienak ez gara, baina gure iritzi apalean, badira bi alderdi gutxitan kontsideratzen direnak:

a) Batetik, irakurketaren bigarren alderdia idazketa dela gogoratzea. Irakurketa bera sorkuntza lana izanik, banaezinezko bikotea suertatzen dira irakurketa eta idazketa (ildo honetatik doaz Harreraren Estetikan eta Post-estrukturalismoaren baitan azken lanak). Gauzak horrela, sorkuntza bultzatzea laguntza handia izan daiteke irakurzaletasuna ikasleengan pizteko.¹⁷

b) Bestalde, ikasketa-programetan hain ezagunak zaizkigun testu-azterketa sakon etengabekoek badirudi askotan irakurketa bete beharreko fitxa didaktikoetara mugatzen dutela, irakurketaren beraren helburu behinena ahaztuz: irakurritz gozatzea.

Hemen adierazi nahi duguna 92an Frantzian Pennac-ek argitaratu zuen *Nobela bat bezala* liburuan esandakoaren ildotik doa.¹⁸ Bertan, Institutuko irakasle den egile honek (eta lankidea, beraz) literatur irakurketa benetan gara dadin zenbait gomendio ematen du, eta, besteak beste, irakurlearen eskubideekin dekalogo bat idazten du.

Dekalogoan aipatzen den lehenengo eskubidea "EZ IRAKURTZEKO ESKUBIDEA" harriarria delarik, sakonean, askotan gure buruei eginikako galderei erantzuten saiatzen diren proposamen interesgarriak eskaintzen dizkigu.

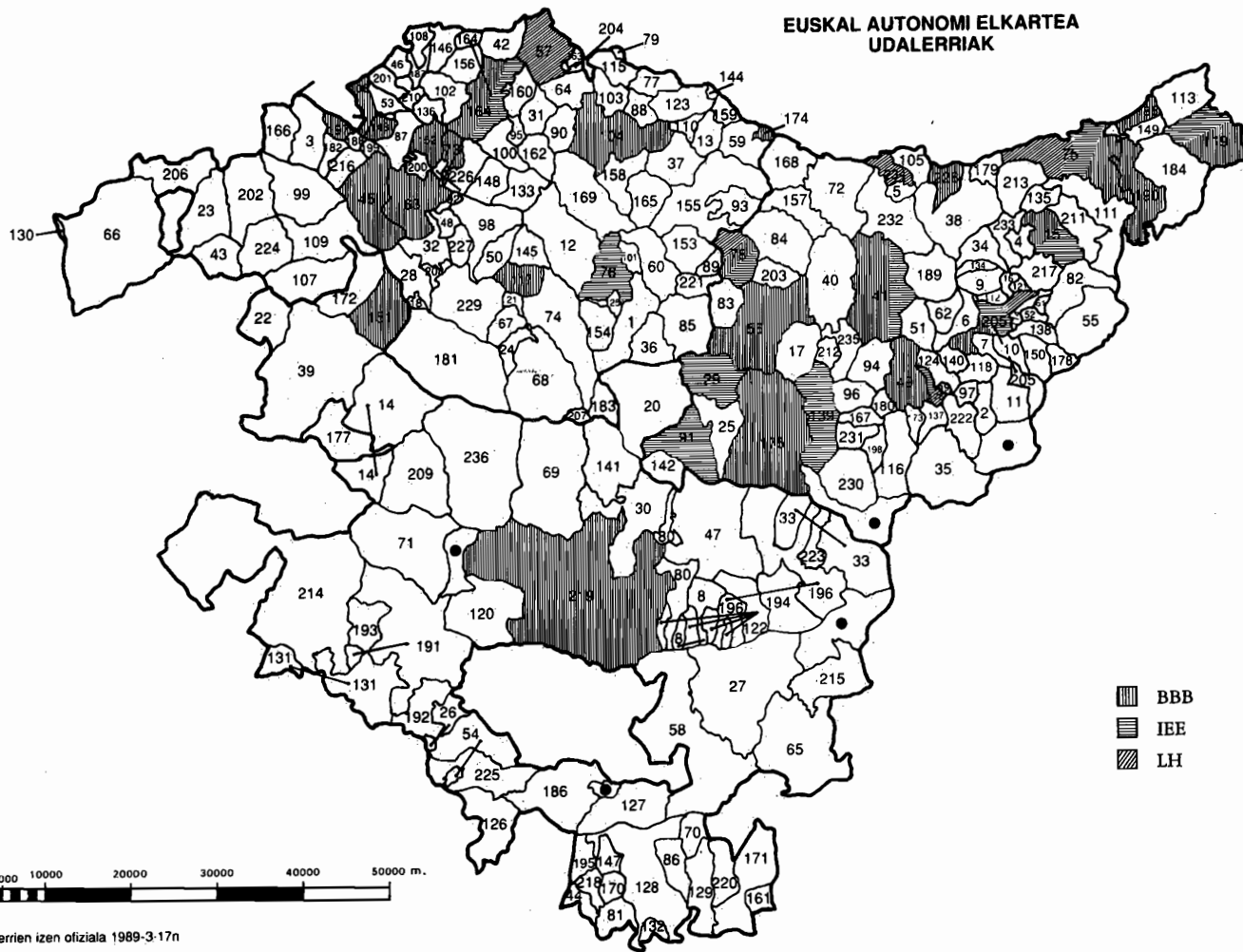
Ez bukatzeko

Lan honetan eskuartean genuen inkestaren datuei buruz ihardutea zen gure helburua. Datu hauen behin-behinekotasuna onartuz (oraindik amaitugabe dagoen lan zabalago baten zati bat besterik ez baitira), zenbait ondorio eta ohar egiten saiatu gara. Dena dela, irakurketari buruzko auzi honetan gurea ez baino besterena dateke hitza. Horra hor, beraz, enbidoa.

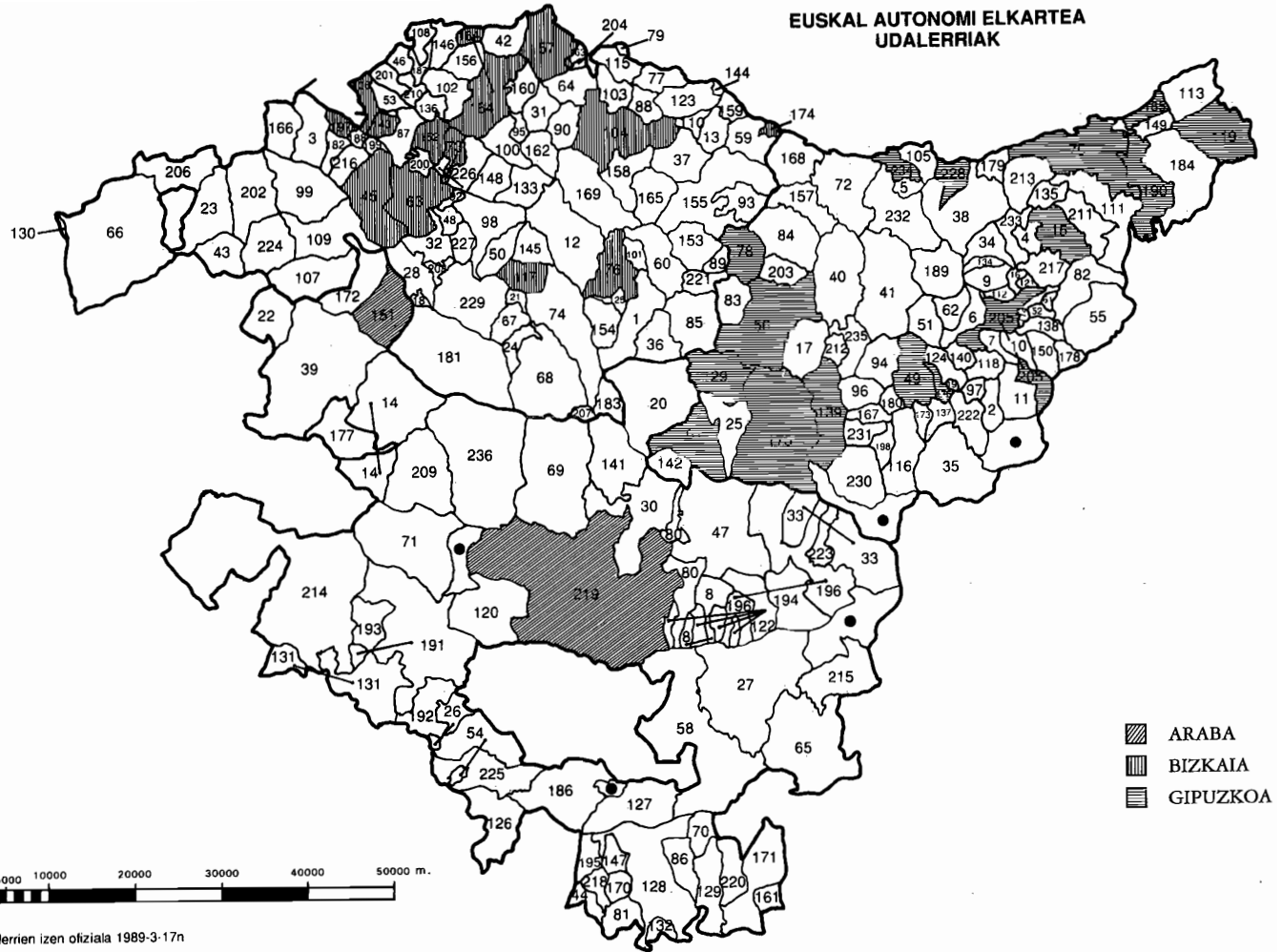
(17) Eritzi honetakoa da Schüking bere liburuan. Hau horrela izanik gazte eskolatuen artean antolatzen diren leihaketa eta idazketa-ikastaroei onugarria eritzi dakieke.

(18) Gaztelarazko argitalpena, Pennac, D., *Como una novela*, Bartzelona: Anagrama, 1993.

EUSKAL AUTONOMI ELKARTEA
UDALERRIAK



I. ERANSKINA (b)



II. ERANSKINA

IRAKURKETA OHITUREI BURUZKO INKESTARI DAGOKION MOSTRA

bizt	ikeuspct	iktot	izen	hiri	probin	ikast	ikask	n° ent.
1	1	1	IFP.	MUNGI	BIZKAIA	PU	REM	22
1	1	2	IB.TX	DERIO	BIZKAIA	PU	BUP	58
1	1	2	IB.AL	ALSAS	NAFARROA	PU	BUP	58
1	1	3	IB.OR	ORONO	NAFARROA	PU	BUP	45
1	1	3	E.PR	ORDIZ	GIPUZCOA	PR	FP	45
1	1	3	IB.ES	MUNGI	BIZKAIA	PU	BUP	45
1	2	1	IB.RO	OÑATI	GIPUZKOA	PU	BUP	43
1	2	1	E.PRO	ORDIZ	GIPUZKOA	PR	REM	43
1	2	1	IFP.	ZUMAI	GIPUZKOA	PU	REM	43
1	2	2	C.IRA	AZPEI	GIPUZKOA	PR	BUP	54
1	2	2	IB.AZ	AZPEI	GIPUZKOA	PU	BUP	54
1	2	2	IB.LE	LEGAZ	GIPUZKOA	PU	REM	54
1	2	2	IB.AR	IGORR	BIZKAIA	PU	BUP	54
1	2	3	N.SRA	ESKOR	GIPUZKOA	IK	REM	60
1	2	4	IB.ON	ONDAR	BIZKAIA	BU	BUP	57
1	3	1	LARR	MUNGI	GIPUZKOA	IK	BUP	46
1	3	1	KARME	AZPEI	GIPUZKOA	IK	REM	46
1	3	1	LARR	MUNGI	BIZKAIA	IK	BUP	46
1	3	2	KARME	AZPEI	GIPUZKOA	IK	BUP	62
1	3	2	ALKAR	BEASA	GIPUZKOA	IK	BUP	62
1	3	3	LAUR	LOIU	BIZKAIA	IK	BUP	60
2	1	1	BARRU	BERME	BIZKAIA	PU	FP	36
2	1	3	IFP.	TOLOS	GIPUZKOA	PU	FP	51
2	1	3	IB.JO	LEIOA	BIZKAIA	PU	BUP	51
2	1	4	IB.CA	LLODI	ARABA	PU	BUP	55
2	1	4	IB.OR	TOLOS	GIPUZKOA	PU	BUP	55
2	1	4	C.ASK	LEIOA	BIZKAIA	PR	BUP	55
2	2	1	C.ANT	ZARAU	GIPUZKOA	PR	BUP	40
2	2	1	IFP.	TOLOS	GIPUZKOA	PU	REM	40
2	2	3	IB.BE	BERGA	GIPUZKOA	PU	BUP	45
2	2	4	IB.LI	ZARAU	GIPUZKOA	PU	BUP	65
2	3	1	LARRA	ANDOA	GIPUZKOA	IK	REM	48
2	3	1	PASAI	PASAI	GIPUZKOA	IK	BUP	48
2	3	3	USABA	TOLOS	GIPUZKOA	IK	BUP	68
3	1	2	ESCUE	EIBAR	GIPUZKOA	PU	REM	41
3	1	2	C.S.J	DURAN	BIZKAIA	PR	REM	41
3	1	4	IB.PI	IRUN	GIPUZKOA	PU	BUP	53
3	1	4	E.ARM	EIBAR	GIPUZKOA	PU	FP	53
3	1	4	IB.SA	SANTU	BIZKAIA	PU	BUP	53
3	2	2	S.VIA	ARRAS	GIPUZKOA	IK	REM	40
3	2	2	E.LA	IRUN	GIPUZKOA	PR	REM	40
3	2	3	E.POL	ARRAS	GIPUZKOA	PR	REM	72
3	2	4	IB.IG	EIBAR	GIPUZKOA	PU	BUP	52
3	2	4	IB.GE	GETXO	BIZKAIA	PU	BUP	52

bizt	ikeuspct	iktot	izen	hiri	probin	ikast	ikask	n° ent.
3	3	1	IB.FR	DURAN	BIZKAIA	PU	REM	31
3	3	2	ORERE	ERREN	GIPUZKOA	IK	BUP	58
4	1	1	IFP.	DONOS	GIPUZKOA	PU	REM	36
4	1	4	IB.GA	BILBO	BIZKAIA	PU	BUP	54
4	1	4	IB.BA	BARAK	BIZKAIA	PU	BUP	54
4	1	4	IB.NA	IRUÑA	NAFARROA	PU	BUP	54
4	2	3	IB.XA	DONOS	GIPUZKOA	PU	BUP	69
4	3	1	AXULA	DONOS	GIPUZKOA	IK	BUP	53
4	3	1	IFP.	DONOS	GIPUZKOA	PU	REM	53
4	3	1	KIRI	BILBO	BIZKAIA	IK	BUP	53
4	3	2	RAIMU	GASTE	ARABA	IK	BUP	51
4	3	3	BARAN	DONOS	GIPUZKOA	IK	BUP	67
4	3	4	S.TOM	DONOS	GIPUZKOA	IK	BUP	90

EGIN BEHARREKO INKESTEN BANAKETA IKASTETXEZ-IKASTETXE

1. Mungiako LH (22 inkesta) 1goan -22	3.ean -10 4.ean -5	11. Legazpiko B.I.(54) 1goan -16 2.ean -13 3.ean -14 UBIn -11
2. Txorierrri B.I.-Derio (58) 1goan -20 2.ean -14 3.ean -13 UBIn -10	6. Mungiako B.I. (45) 1goan -14 2.ean -10 3.ean -10 UBIn -11	12. Igorreko B.I. (54) 1goan -17 2.ean -14 3.ean -14 UBIn -9
3. Altsasuko B.I. (58) 1goan -19 2.ean -14 3.ean -13 UBIn -12	7. Oñatiko B.I. (43) 1goan -8 2.ean -11 3.ean -11 UBIn -13	13. Almen Ikastola (Eskoriatza) (60) 1goan -18 2.ean -33 3.ean -11 4.ean -8
4. Oronozko B.I. (45) 1goan -14 2.ean -12 3.ean -10 UBIn -9	8. Zumaiako L.E.(43) 1goan -10 2.ean -14 3.ean -12 4.ean -7	14. Ondarruko B.I. (57) 1goan -13 2.ean -16 3.ean -16 UBIn -12
5. Goierriko L.E. (Ordizia) (45) 1goan -25 2.ean -20 Goierriko L.E. (IEE) (Ordizia) (43) 1goan -18 2.ean -10	9. Iraurgi Ikastetxea (Azpeitia) (54) 1goan -24 2.ean -20 3.ean -10 10. Azpeitiko B.I.(54) 1goan -12 2.ean -11 3.ean -14 UBIn -17	15. Larramendi Ikastola (Andoain) (BBB-46 , IEE-48) 1goan -27 2.ean -38 3.ean -15

- 4.ean -12
UBIn -12
16. **Karmelo Etxegarai Ikastola (Azpeitia) (BBB-62, IEE-46)**
1goan -38
2.ean -18
3.ean -26 (BBB 3.mixt)
UBIn -24
17. **Larramendi Ikastola (Mungia) (46)**
1goan -16
2.ean -13
3.ean -11
UBIn -6
18. **Alkartasuna Lizeoa (Beasain) (62)**
1goan -17
2.ean -17
3.ean -14
UBIn -14
19. **Lauro Ikastola (Ioiu) (60)**
1goan -17
2.ean -17
3.ean -12
UBIn -14
20. **Bermeoko L.E. (36)**
1goan -12
2.ean -6
3.ean -7
4.ean -3
5.ean -8
21. **Tolosako L.E. (LH.51, IEE-40)**
LH:
1goan -9
2.ean -31
3.ean -11

IEE:
1goan -40
22. **J.M. Barandiaran B.I. (Leioa) (51)**
1goan -29
2.ean -22
23. **Cancellor Ayala B.I. (Laudio) (55)**
1goan -17
2.ean -21
3.ean -8
UBIn -9
24. **Orixe B.I. (Tolosa) (55)**
1goan -16
2.ean -14
3.ean -9
UBIn -16
25. **Askartza Claret Ikastetxea (Leioa) (55)**
1goan -16
2.ean -16
3.ean -14
UBIn -9
26. **Colegio Antoniano (Zarautz) (40)**
1goan -16
2.ean -14
3.ean -5
UBIn -5
27. **Bergarako B.I. (45)**
1goan -12
2.ean -13
3.ean -13
UBIn -7
28. **Lizardi B.I. (Zarautz) (65)**
1goan -15
2.ean -20
3.ean -18
UBIn -12
29. **Gernikako B.I.(65)**
1goan -19
2.ean -16
3.ean -14
UBIn -16
30. **Pasaia Lizeoa (48)**
1goan -14
2.ean -13
3.ean -11
UBIn -10
31. **Usabalgo Laskorain Ikastola (Tolosa) (68)**
1goan -20
2.ean -21
3.ean -18
UBIn -9
32. **Escuela De Armeria (Eibar) IEE-41**
1goan -41

LH-53
1goan -10
2.ean -16
3.ean -16
4.ean -5
5.ean -6
33. **San Jose Ikastetxea (Durango) (41)**
1goan -12
2.ean -12
3.ean -10
4.ean -7
34. **Pio Baroja B.I. (Irun) (43)**
1goan -12
2.ean -9
3.ean -8
UBIn -14
35. **Santurtziko B.I. (53)**
1goan -19
2.ean -15
3.ean -10
UBIn -9
36. **San Viator Ikastola (Arrasate) (40)**
1goan -15
2.ean -12
3.ean -6

- 4.ean -7
37. La Salle (Irun) (40)
1goan -14
2.ean -14
3.ean -6
4.ean -6
38. Eskola Politeknikoa (Arrasate) (72)
1goan -23
2.ean -27
3.ean -9
4.ean -13
39. Ignacio Zuloaga B.I. (Eibar) (52)
1goan -12
2.ean -17
3.ean -11
UBIn -12
40. Getxo-3 B.I. (53)
1goan -13
2.ean -17
3.ean -14
UBIn -9
41. Orereta Ikastola (Errenteria) (58)
1goan -18
2.ean -16
- 3.ean -14
UBIn -10
3.ean -16
42. Manteo L.E. (Donostia)
1goan -18
2.ean -11
3.ean -7
43. Iturramako B.I. (Iruñea) (54)
44. Barakaldoko B.I. (22)
1goan -22
45. Navarro Villoslada B.I. (Iruñea) (54)
1goan -29
2.ean -25
46. Usandizaga B.I. (Donostia) (52)
1goan -25
2.ean -15
3.ean -19
UBIn -10
47. Axular Lizeoa (Donostia) (53)
1goan -23
2.ean -20
- 3.ean -10
48. Martuteneko L.E. (Donostia) (53)
1goan -31
2.ean -22
49. Kirikiño Ikastola (Bilbo) (53)
1goan -15
2.ean -13
3.ean -14
UBIn -11
50. Olabide Ikastola (51)
1goan -17 2.ean -18
51. Barandiaran Lizeoa (Donostia) (67)
1goan -13
2.ean -20
3.ean -18
UBIn -16
52. Santo Tomas Lizeoa (Donostia) (90)
1goan -22
2.ean -23
3.ean -22
UBIn -23

III. ERANSKINA

Inkesta egin dugun udalerrien sailkapena eremu euskaldunenaren eta erdaldudenaren arabera, aipatu udalerrien biztanle kopurua kontutan hartuz. (Datu hauek Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusiak burututako Soziolinguistikazko mapatik hartu dirugu.)

A. Eremu Euskaldunena:

1. 1.000-4.999 biztanle arteko eta %50-74 arteko euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

ESKORIATZA
IGORRE
LOIU

2. 5.000-14.999 biztanle arteko eta %75-az gorako euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

AZKOITIA
AZPEITIA
OÑATI
ONDARROA

3. 5.000-14.999 biztanle arteko eta %50-74 arteko euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

MUNGIA
ZUMAIA

4. 5.000-14.999 biztanle arteko eta %40-49 arteko euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

BEASAIN
LEGAZPI
ORDIZIA

5. 15.000-24.999 biztanle

arteko eta %50-74 arteko euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

BERGARA
BERMEO
GERNIKA-LUMO
TOLOSA
ZARAUZ

6. 15.000-24.999 biztanle arteko eta %40-49 arteko euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

ANDOAIN

7. 25.000 biztanle baino gehiagoko eta %40-49 euskaldun proporrtzioko udalerriak:

ARRASATE
EIBAR

8. 25.000 biztanle baino gehiagoko eta %25-39 euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

DONOSTIA
DURANGO

B. Eremu Erdaldunduak:

9. 5.000-14.999 biztanle arteko eta %10 edo gehiagoko euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

DERIO

10. 15.000-24.999 biztanle arteko eta %10 edo gehiagoko euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

LAUDIO
LEIOA
PASAIA

11. 25.000 biztanle baino gehiagoko eta %5az azpiko euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

BARAKALDO
SANTURTZI

12. 25.000 biztanle baino gehiagoko eta %5-9 arteko euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

BILBO
GASTEIZ

13. 25.000 biztanle baino gehiagoko eta %10 edo gehiagoko euskaldun-proporrtzioko udalerriak:

ERRENTERIA
GETXO
IRUN

III. ERANSKINA (b)

Inkesta egin dugun udalerrien zerrenda biztanle kopurua eta euskaldun-proporzioa kontutan hartuz:

1. 1.000-4.999 biztanle arteko udalerriak:

IGORRE	%50-74	Euskaldun-Proporzioa
LOIU	%50-74	" "
ESKORIATZA	%50-74	" "

2. 5.000-14.999 biztanle arteko udalerriak:

DERIO	%+10	Euskaldun-Proporzioa
BEASAIN	%40-49	" "
LEGAZPIA	%40-49	Euskaldun-Proporzioa
ORDIZIA	%40-49	" "
MUNGIA	%50-74	" "
ZUMAIA	%50-74	" "
AZPEITIA	%+75	" "
ONDARROA	%+75	" "
OÑATI	%+75	" "

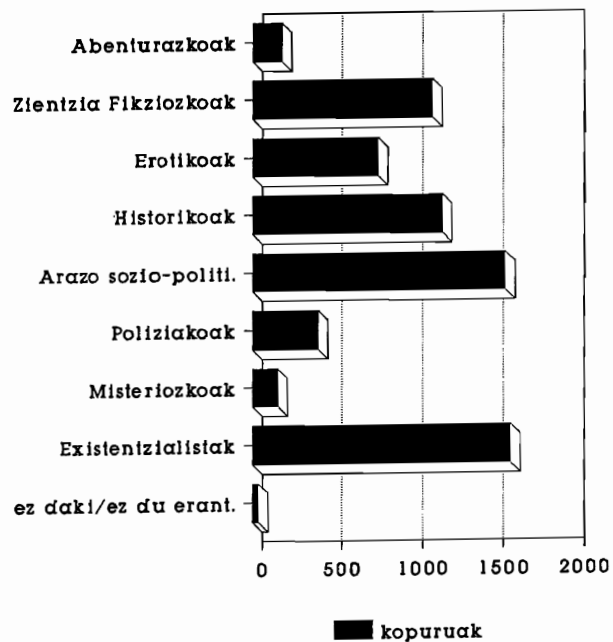
3. 15.000-24.999 biztanle arteko udalerriak:

LAUDIO	%+10	Euskaldun-Proporzioa
LEIOA	%+10	" "
PASAIA	%+10	" "
ANDOAIN	%40-49	" "
BERGARA	%50-74	" "
BERMEO	%50-74	" "
GERNIKA-LUMO	%50-74	" "
TOLOSA	%50-74	" "
ZARAUTZ	%50-74	" "

4. 25.000 biztanle baino gehiagoko udalerriak:

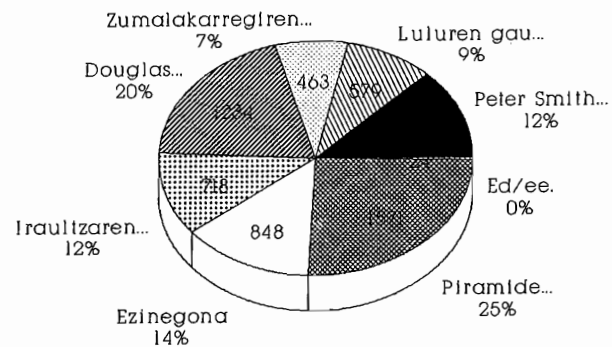
BARAKALDO	%-5	Euskaldun-Proporzioa
SANTUTXU	%5	" "
BILBO	%5-9	" "
GASTEIZ	%5-9	" "
ERRENTERIA	%+10	" "
GETXO	%10	" "
IRUN	%10	" "
DONOSTIA	%25-39	" "
DURANGO	%25-39	" "
ARRASATE	%40-49	" "
EIBAR	%40-49	" "

Nob.motak.Ez-gogokoak



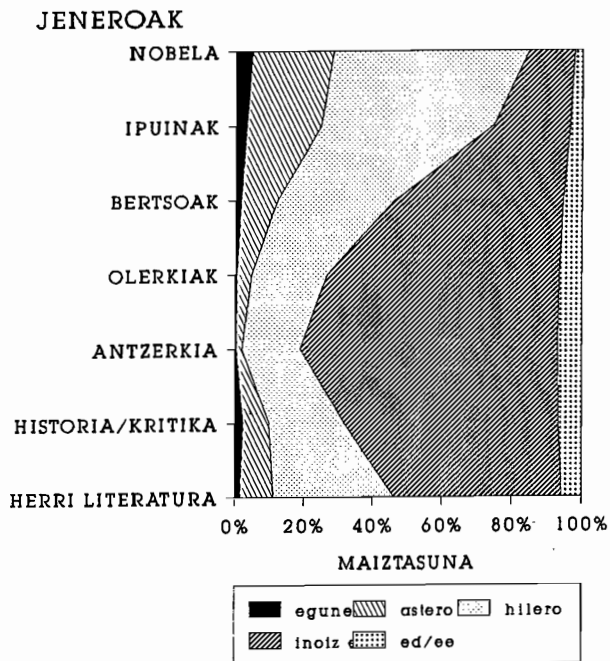
Datu totalak eta portzentaiak

6.7 Aukeratutako tituluak (guztiak asmatutakoak dira)



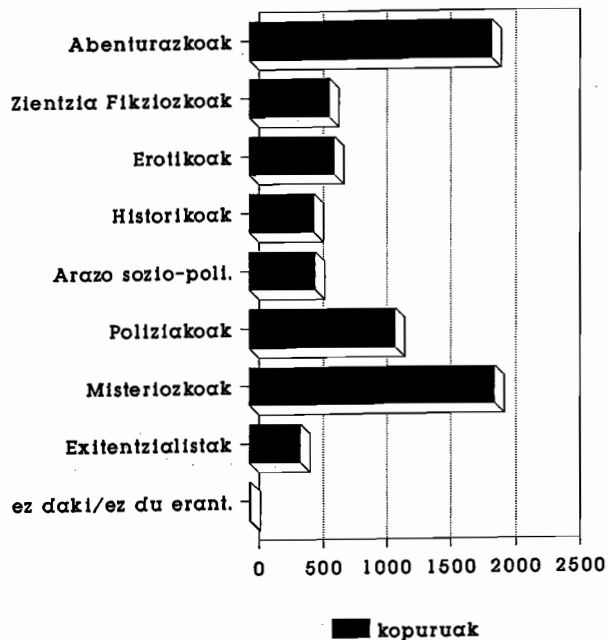
Datu totalak eta portzentaiak

Maiztasuna euskaraz



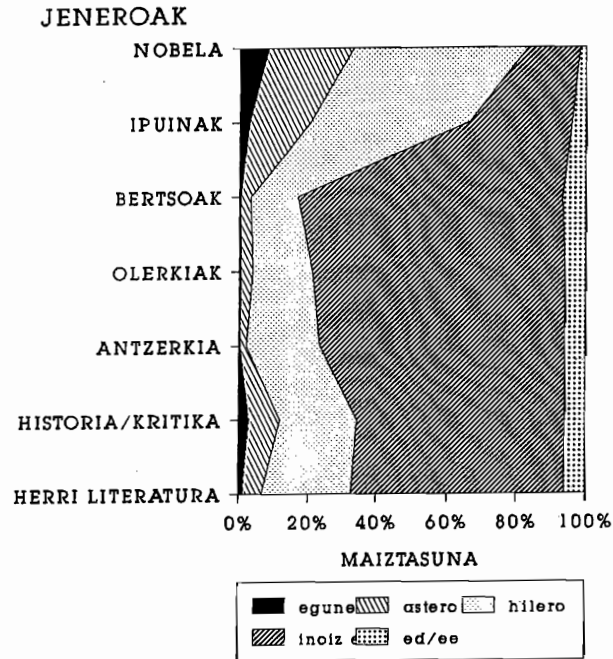
Totalak eta portzentaiak

Gustoko nobela motak



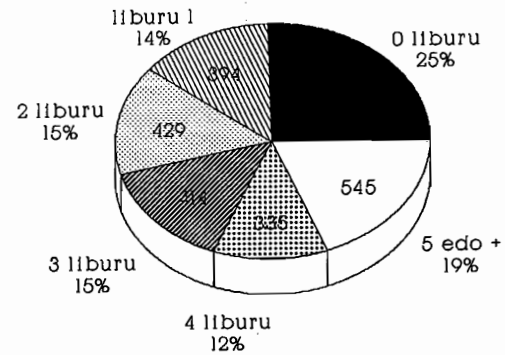
Datu totalak eta portzentaiak

Maiztasuna erdaraz



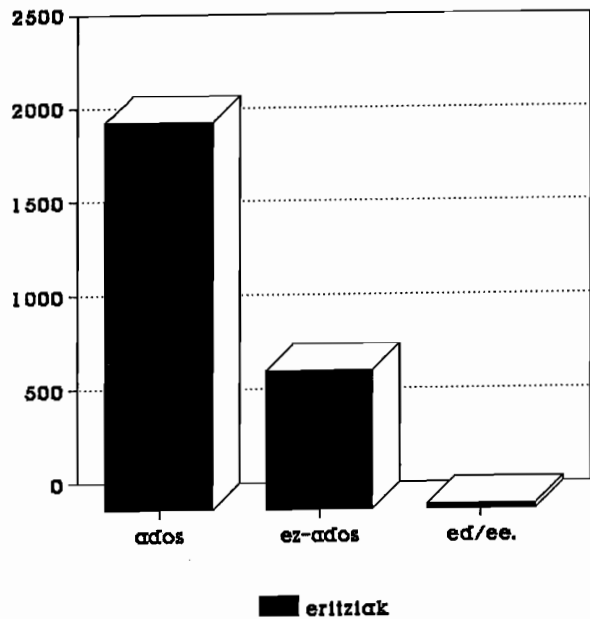
Totalak eta portzentaiak

Udako irakurketak



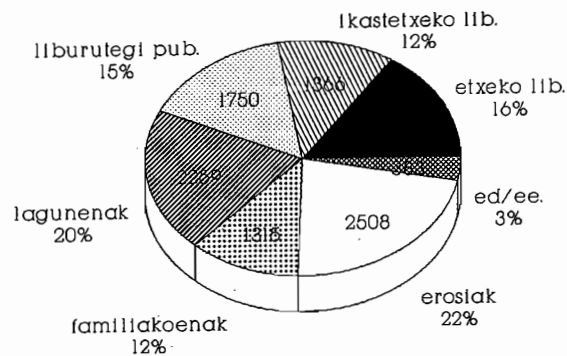
Datu bertikalak. (%)

Eskolako irakurgaiak Lit. ulertzen laguntzen dute



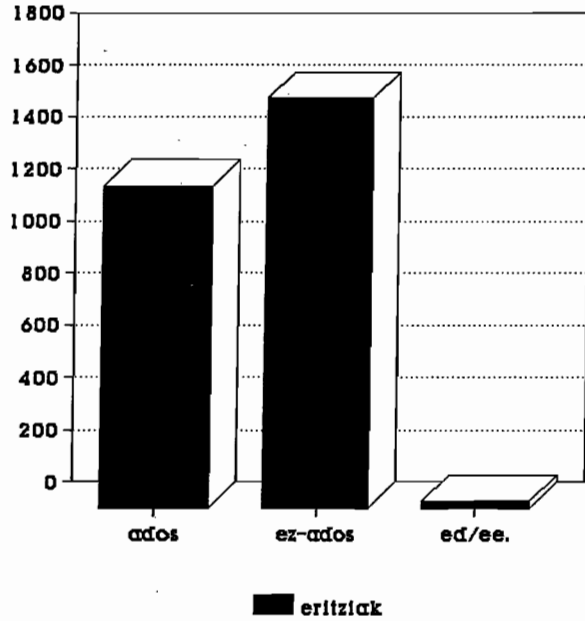
Datu totalak eta portzentaiak

Liburuak non lortu



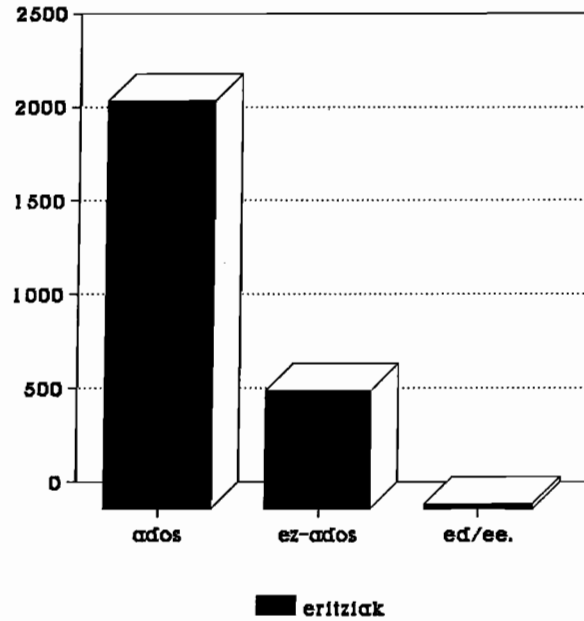
Datu totalak eta portzentaiak

Eskolako irakurgaiak Euskal Li.gehiago irakurtaraz



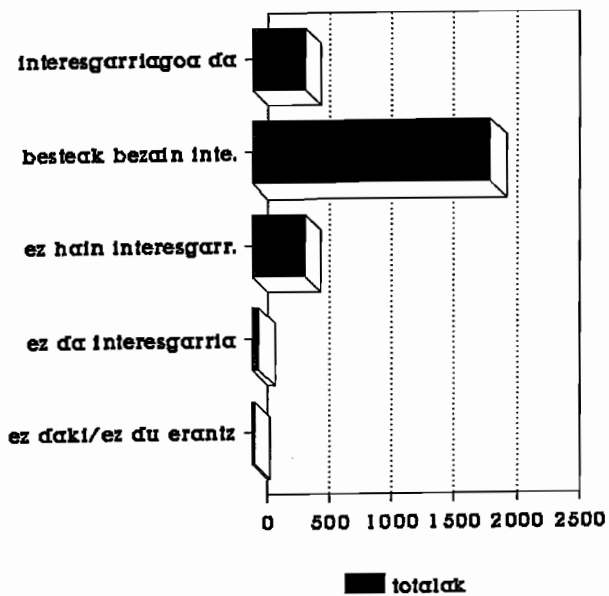
Datu totalak eta portzentaiak

Eskolako irakurgaiak Euskara-maila hobetzen dute



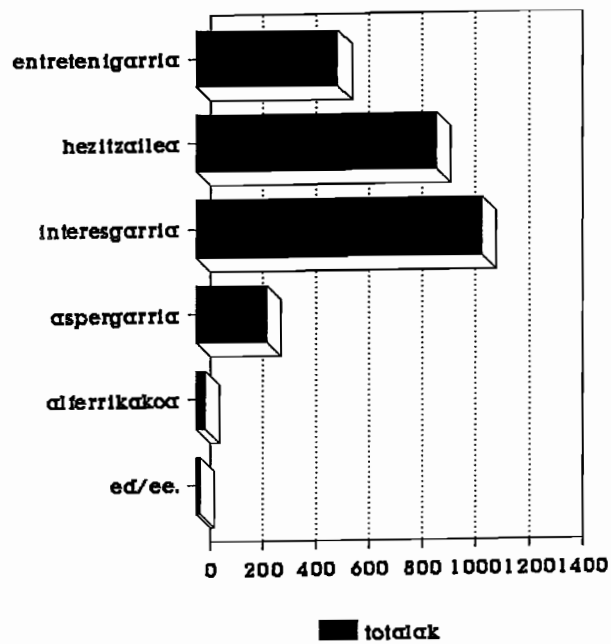
Datu totalak eta portzentaiak

Euskal lit./beste literatura Iritziak.Erkaketak



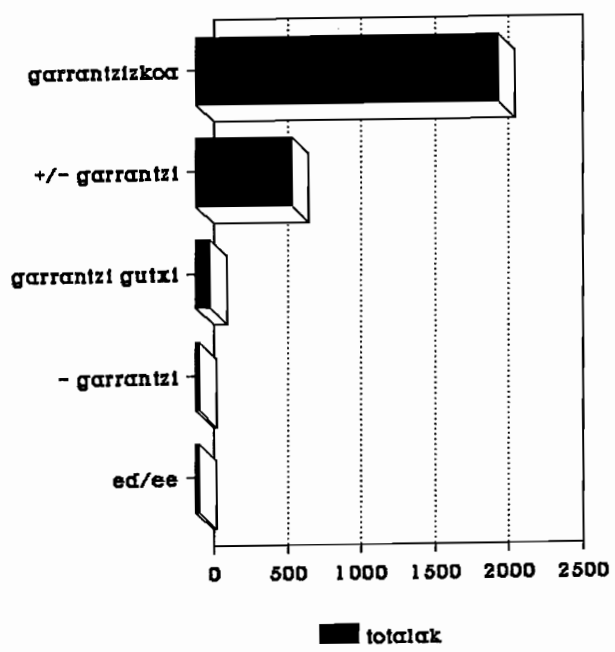
Datu totalak eta portzentaiak

Euskal Lit.irakurtzea



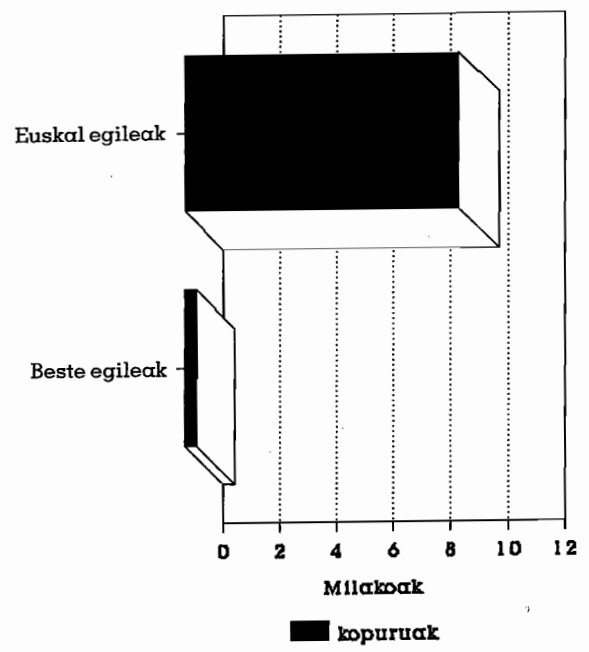
Datu totalak eta portzentaiak

Euskaraz irakurtzeak



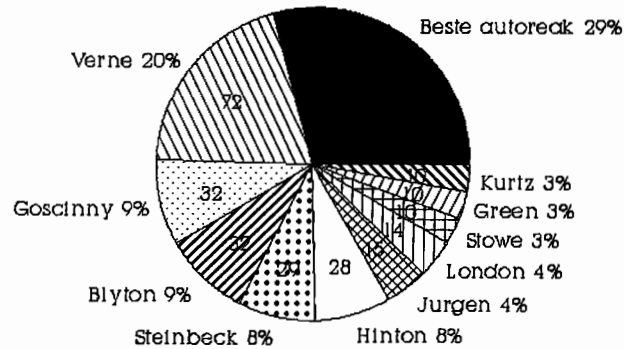
Datu totalak eta portzentaiak

Euskaraz gustokoenak



Datu totalak eta portzentaiak

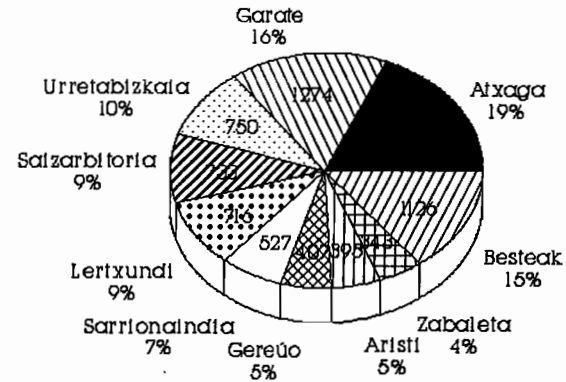
Itzulitako gustokoenak



Datu totalak eta portzentziak

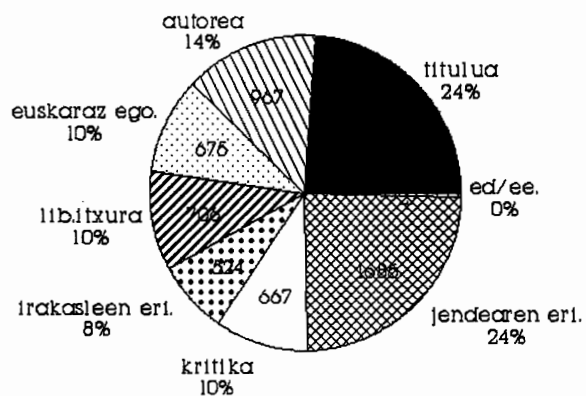
Euskal egile gustokoenak

(27 egiletako zerrenda)



Datu totalak eta portzentziak

Kontuan hartutakoa



Datu totalak eta portzentaiak

Are lokailua (Axularren *Gero* liburuan oinarritutako azterketa)

JABIER ALBERDI – JULIO GARCIA
(EHU - Leioa)

Abstract

This article deals with several syntactic and pragmatic aspects of the connector are (ere) in non-comparative sentences in Basque. Methodologically, this study discusses the particle are (ere) residue in Pedro de Axular's work, Gero. Taking into account the classification proposed in such corpus, this investigation focuses on the following issues (among others): The problem with the grammatical categorization (an adverb?), the distinctive semantic features (inclusion and emphasis or praise), the inclusive connector nature of the particle under study, its main pragmatic value (enumeration) and its discourse functioning (antecedency, antecedent deletion, etc.)

0. Sarrera

Artikulu hau egiteko asmoa, Axularren *Gero* irakurtzean eginiko behaketa bate-tik sortu zen. Behaketa horren arabera, Axularren *are* partikularen erabilera bi kasu bereiz zitekeen: lehenengoan, *are*-k, *-ago* konparazio-atzizkidun hitzen bat hartzen zuen lagun, *-ago* atzizki horrek sortarazitako konparazioa azpimarratzen edo hanpatzen duelarik; eta bigarrean, *are*-k lagun zuen hitzak, ez zeukan *-ago* atzizkia, orobat hanpaketa hori gertatzen zen baina.

Zer esanik ez, lehenengo erabilera, oso ezaguna da, eta gaur egun erraz erabiltzen da; bigarrena, aldiz, —erabiltzen ez denik ezin esan badaiteke ere— gutxiagotan agertzen da testuetan, entzun —hegoaldean, behintzat— *are* nekezago entzuten delarik.

Beste aldetik, bai bata, bai bestea jasota daude hiztegieta eta gramatika-liburuetan; ez, ordea, guztietan, ageri den gehienetan azalpena lehenengo erabilera mugatzen delarik, edo, bigarrenari bagazozkio, gehien jota, erdarazko baliokideak aipatzera, sintaxia aintzakotzat hartu gabe.

Baina itzul gaitetzen Axularren testura. Bigarren erabilera barruan, *are* bi modutara agertzen zela konturatu ginen: *ere* lokailuarekin batera multzoa osoturik; edo bakarrik. Eta bazirudien Axularrek *are*-ren agertzeko bi bide hauetan arau "fin-koak" erabiltzen zituela.

Hain zuzen ere, horixe da lan honen aztergaia, hau da, Axularren testuan oinarrituta bigarren erabilera hori azaltzea.

Azterketa hori egiteko, Luis Villasantek (1976) prestatutako argitarapena erabili dugu.

Goraxeago esana denez, bigarren erabileraren gainean dugu soilik interesa. Beraz, testu-hustuketan, ez ditugu jaso *are* partikula *-ago* atzizkidun hitzarekin batera agertzen deneko esaldiak, bilketan *-ago* gabe ageri deneko kasuari lotu gatzazkiolarik. Guztira, era horretako 67 esaldi bildu dira.

Esaldi bakoitzaren identifikazioari dagokionez, esaldien bukaeran bina zenbaki agertuko dira; lehenengoa, esaldia dagoeneko pasarteari dagokio (Visallantek buruturiko argitarapenean, pasarteek zenbaki bana dute hasieran), eta bigarrena, hasten deneko lerroari. Horrela, 40-27 zenbakiak, esate baterako, haxe adierazi nahi dute: 40. pasartean, eta pasarte horren lehenengo lerrotik abiatutik esaldia 27. lerroan hasten dela.

1. Berrikustapen bibliografikoa

Lan hau egiteko eman dugun lehenengo pausoa, “partikula”¹ honetazko bibliografiaren (noski, eskura dugun bibliografiaren) bilketa izan da; horretarako, bi ataletan banatu dugu: batetik, euskarazkoa eta, bestetik, erdarazkoa, azken hau batez ere gaztelarazkoa delarik.

Euskarazkoari dagokionez, eskuarki erabiltzen diren gramatiketan (*Morfologia Vasca*, R. M^a Azkuerena (1924); *Grammaire Basque* (1944) Lafitterena; *Euskal Gramatika*, Txillardegirena (1978); *Gramatika bideetan*, Patxi Goenagarena (1980), edo *Euskal Gramatika: Leben Urratsak-I*, Euskaltzaindiko Gramatika Batzordearena (1985...), oso argibide urriak aurki daitezke partikula honetaz: batzuetan, hala nola, *Grammaire Basque* (Ithurry 1895), edo *Gramatika bideetan* izenekoetan, aipatuta ere ez da ageri; eta beste batzuetan, esate baterako, *Morfologia Vasca*, *Euskal Gramatika* eta *Euskal Gramatika: Leben Urratsak-I* direlakoetan, aipatua bada ere, beraren adiera bat baizik ez dago jasota: konparaketazko egitura edo adiera, zeharka baizik aztertuko ez duguna. Horrela, baten bat aipatzearen, Azkuek (1923-25), partikula honi dagokiolarik, haxe dio :

Are se usa en algunos dialectos significando algo literalmente intraducible, pero que viene a ser “cosa tal...” *Gaizto zen leben, orai areago* (...) antes era malo, ahora lo es aún más.

Txillardegiren azalpena (1978) ildo beretik doa:

Edozein erkaketatan eransteko, *areago* hitza erabil daiteke: besterik ez bada ere adjetiboa eta adberbioa berriz esan behar ez izateko

Ondoren haxe gaineratzen du:

Are, berez, «incluso/encore» itzul daiteke bere soilean

Eta, azkenik —gehiago aipa daitekeen arren—, Euskaltzaindiko Gramatika Batzordea dugu, *are* partikulari buruz azalpen zabalena emanda daukana (1985: 289):

(1) Oraingoan, besterik ezean, *partikula* terminoa erabiliko dugu *are* hitza izendatzeko; artikulua honen helburuetariko bat, partikula honen kategoria finkatzeko bidea urratzea da.

ARE...AGO. -ago konparatiboaren atzizkiarekin batera, *are* elementua agertzen da (...) *are*....-ago itzuliaz baliatzen garelarik, aldez aurretik zerbait suposatzen dugu. Ezin gara, besterik gabe, "Ni are aberatsagoa naiz" esaten hasi. Hau dioenak, aldez aurretik "X aberatsa da" edo "x y baino aberatsagoa da" suposatu behar du, bere esaldia zentzuzkoa izango bada (...) "Mikel Itziar baino are zaharragoa" dela esaten dugunean, berriz, aurretik esana edo ezaguna den beste zerbait ere hartzen dugu gogoan: Itziar bera edo "zaharra" edo, bederen, beste hirugarren bat baino "zaharragoa dela". Eta hori gogoan harturik, Mikel "areago" dela esaten dugu.

(...) Gauza, beraz, honetara bil daiteke: *are*...-ago egiturak, konparatibo enfatikoak denez, oinarri jakin bat behar du konparazioburuan, handik "are gorago" igotzeko.

Aurrekoek bezala *are* partikula honen adiera bat baizik aintzakotzat hartuta ez badaukate ere, bi xehetasun ematen dituzte, artikulua honetarako interesgarriak direnak: alde batetik, *enfatikoa izatea*, eta, bestetik, *aldez aurretik zerbait suposatu behar izatea* —azken ideia hau (aldez aurretik zerbait suposatzea, edo aldez aurretik esandako zerbaiti erreferentzia egitea, alegia), lokailuen azalpenean (EGLU 1990: 131) ere aurki daiteke—.

Aipamen hauetan ikus daitekeenez, gramatika horien arabera, *are* partikulak konparaketarekin du soilik zerikusia, superioritate-konparaketarekin, hain zuzen. Baina berori ez da partikula honi eman dakioken irakurketa bakarra; horrela, ondoko esaldi hauetan ere erabilia dago *are* partikula:

4.-Eta ezpere beha ezazu nola presuna bat gartzetik zahartzera, eta are batzutan urthetik urthera ere, aldatzen eta ezetzatzen den irudian ere, lehena ezitrukiela iartzen den, zein diferent egiten den. (Ax. 40-27)

4.2.-(...) hasi deneko akhabatu dela: eta are batzutan hasi gabe ere akhabatzen dela. Zeren plazer hartan berean ere, (...) (Ax. 251-11)

Baina hala ere, goiko aipamen horietan (Azkue, Txillardegia, EGLU) ageri diren adibideetan ez bezala, *are* eta sintagamaren —lagun duen sintagmaren— artean ezar daitekeen erlazio semantiko-sintaktikoa ez da, inola ere, konparaketazkoa, bestelakoa baizik. Hain zuzen ere horixe —hau da, bigarren egitura edo adiera hori aztertzea— da artikulua honen helburua.

Erabili ditugun liburuen artean, batean baizik ez dugu aurkitu aipatuta bigarren adiera hori: Villasanterenean (1976: 19). Autore honek, aipamen horretan, Axular *are* partikulaz baliatzen deneko moduaren berri ematen du: «Para expresar la idea de *aun y hasta* Ax. *recurrer* a *Eta are*... (ere)». Nabaritzeko denez, aipua ez da oso luzea, baina ematen duen argibideak *are* partikularen bigarren adiera horren esparru semantikoa finkatzeko balio diezaguke.

Nolanahi ere, Villasanteren liburu hori ez da *are*-ren bigarren adiera jasota dagoeneko "testu"-mota bakarra, zenbait hiztegitan ere aurki daitekeelarik: Larramendi (1745), Harriet (= XIX) Azkue (1905-1906), Lhande (1926), Retana (1976), Pl. Mujika (1981), Sarasola (1984), Kintana (1988), Mitxelena (1989)... Hauetatik, soilik biren aipamena egingo dugu: Mitxelena eta Sarasola, argibide handiena baitakarte; gainerako autoreak (lan honetarako kontutan hartu ditugun gainerako autoreak, noski), *are* partikularen erdarazko (gartzelerazko eta frantsesezko) baliokideak ematera mugatzen dira. Sarasolak (*Hauta-lanerako Euskal Hiztegia*) eta Mitxelenak

(*Orotariko Euskal Hiztegia*), ostera, horretaz gain, *are* partikularen kategoria gramatikalaren, eta berorrek esaldiaren barruan har ditzakeen kokagune desberdinen eta aurkez dezakeen formaren berri ematen dute. Horrela, Sarasolak bere hiztegian partikula honetaz hauxe dio:

adlag. (1545). 1 Baita adieratzen den gauza ere. (Areagotze-zentzua du, eta dagokion izen-sintagmaren aurre-aurrean ezartzen da, delako izen-sintagmaren ondoan ere hitza ager daitekeelarik). (...) Σ (Perpasekin, batez ere txertatuekin edo baldintzazkoekin). Baita ere. *Are berandu beltzen denean. Are erosten ez badu ere.*

Hortaz, badugu, alde batetik, kategoria gramatikala (adizlaguna), eta, bestetik, *are* partikula izen-sintagmekin ez ezik esaldiekin ere ager daitekeelakoa.

Mitxelenak, bere aldetik, beste autore eta hizteggigile batzuek *are* partikula honi buruz emaniko informazioa biltzen du:

(G, AN, L ap. A; SP, Lar, Añ, Dv, H) ♦ Aun, incluso, todavía. «Encore, oraino» SP. «Aun, en principio de cláusula, *are*, antepuesto, y los demás pospuestos»; «además que *eta are*»; «hasta, aun, *are* antepuesto, *ere*, *bere* pospuesto»; «también, al principio de cláusula, *are*, *arere*, *baita* [...] » Lar. «*Are*, oraino» HeH Voc. «Encore, de nouveau» Dv. «Quand il est employé seul: encore. Syn. *oraino*. [...] *Bai are!* Encore! [...] Surtout accompagné de *ere*, *bainan*, *baino*, *gehiago*, *gutiago*, *eta*» H. «Aun»; «item, asimismo» A. Cf. Lf. Gram. 394: «*Are* et *ere* ne se mettent jamais, actuellement, en tête d'une phrase.

Horretaz gain, *are* partikula honen erabilerak literatur usuarioaren arabera duen hedadura dialektala ematen digu aditzera:

Tr. No documentado en la tradición vizcaina (pero cf. *arabere*) ni salvo algún ejemplo, en la suletina.

Eta, halaber, beren idazkietan erabilia duten zenbait autore aipatzen dituelarik, gainerako euskalkietan partikula honek duen literatur tradizio zabalaren berri ematen du. Aipatuak dituen autoreak, hauexek dira: Rodríguez, Arana, Arbelbide, Darricarrere, Duvoisin, Etxaide, Goyhetche, Iztueta, Larramendi, Lardizabal, Leizarraga, Aguirre (Lizardi), Mirande, Maister, Oihenart, Ormaechea (Orixe), Pouvreau.

Erdarazko bibliografia, hiztegien eta gramatika-liburuetan ageri diren partikula honen erdarazko baliokideez baliatuz mugatu dugu: *aun*, *basta*, *incluso*, *ni siquiera*. Bibliografia horrek, partikula honen semantikaz ez ezik, sintaxiaz ere, berri asko eman digu.

Ikuspegi semantikotik, *are* partikularen erdarazko baliokideei esleitzen zaizkien eta beraren esparru semantikoa mugatzeko erabil ditzakegun adierak edo alderdi pragmatikoak, batez ere, hiru dira. Alde batetik, “areagotze-zentzua” du —*are* partikulari dagokiolarik Sarasolak ere aipatua—:

aun (...) en sentido concesivo y en sentido de encarecimiento o ponderación.

basta (...) // 2.. Se usa como conjunción copulativa y entonces sirve para exagerar o ponderar una cosa, y equivale a *también* o *aun*.

incluso (...) // 3. prep. y conj. Hasta, aun INCLUSO a los enemigos amó (RAE 1970)

Beste aldetik, RAE-k berak (*Esbozo* 1973), geroztik, "partículas incluyentes" deritze, eta orripean jarritako oharrean, ondoko xehetasuna egina du horiei buruz:

Tienen en común el significar inclusión en una serie o participación en algo: *aun, hasta, incluso, (...)*. (70)

RAE-k aipatuak dituen bi ideia horiek (*areagotze-zentzua eta zerbaitetan parte hartzea edo zerrenda batean sartzea*) Molinerrek (1982), batu egin ditu:

HASTA "INCLUSO": *hasta los niños lo comprenden. Allí hace frío hasta en verano. Estoy dispuesto hasta empeñarme por hacer el viaje. (...)*. Se emplea como expresión culminativa (v) para dar sentido ponderativo a la inclusión de ciertos casos en afirmación o negación contenida en la frase (Etzana gurea da).

Azkenik, Bello-k (1874) dakarkigu *are* partikularen gaztelerazko baliokide hauek har dezaketen hirugarren adieraren berri:

aun, (...). De aquí pasó a sugerir una gradación de ideas que, ya expresa, ya tacita termina en la palabra o frase a la que lo antepone: "Conmovióse al verle, y aun se le arrasaron los ojos de lagrimas"; "Desnudos de todo recurso, y *aun* abandonados de sus amigos no desesperaron por eso"; "Provea los menesteres de los suyos económica y *aun* escasamente"; "Había resuelto no ceder, arriesgarlo todo y aun perecer si fuese necesario"; en estos ejemplos la gradación es expresa; en las siguientes es tácita; "Aun en la indigencia conservaba toda su dignidad", como si se dijese: "Se portó noblemente en el poder, descendiendo a la vida privada sin abatirse y aun en la indigencia", etc. "Aun las horas de la noche eran negadas al reposo": *Todas las horas del día y aun las horas de la noche, etc.* (1216 §).

Eta, *hasta* delakoaz ari delarik, hauxe gaineratzen du:

En estas locuciones se presenta siempre al entendimiento una escala creciente o decreciente de ideas, (...); pero frecuentemente sólo se exhibe el último grado dejando-se los otros a la imaginación del que oye o lee.

Idea hauek berauek gaztelerazkoaz bestelako bibliografian ere aurki daitezke («Même: 1° Marquant un renchérissement, une gradation: *Intructives pour les étrangers, et même pour gent de mon pays*» [Robert 1986]).

Horrela bada, *are*-ren gaztelerazko baliokideen semantikaz aipamen horietan adieraziaren arabera, alde batetik, oinarrizko adiera dugu eta, bestetik, erabilera testuala edo pragmatikoa. Azken honetan ere, lehenengoan bezala, *enfasia* eta *erreferentzia-munduaren handipena* adierazten badira ere, oraingoan, *erreferentzia-munduaren handipen hori zerrendaketaren bidez ematen da aditzera, zerrendaketa horretako azken alea partikula horietaz enfatizatuta gertatzen delarik.*

Sintaxiari dagokionez, hitz hauek (*aun, hasta, incluso...*) kategoria gramatikal guztiak modifika ditzakete (adjetiboak, aditzak eta adberbioak ez ezik, izenak ere bai), adberbioek ez bezala, berauek izenak ez baitituzte modifikatzen. Horrelaxe adierazten du Bello-k (1982: 1246 §):

«*hasta* las causas particulares se convertían con frecuencia en asuntos políticos» donde cualquiera percibiría que *hasta* no hace oficio de preposición, puesto que sólo sirve para dar al sujeto cierta énfasis parecida a la de *aun*. De la misma manera se dice:

«*Hasta* insensato parece», anteponiéndolo a un predicado; «Desacertada y *hasta* torpemente se portaron», anteponiéndolo a un adverbio; «*Hasta* de los suyos se recata», «Correspondió tantos beneficios con ingratitud, y *hasta* con villanía», anteponiéndolo a complementos: «Le reconvinó, le denostó, y *hasta* le dió de golpes», a un verbo...

RAE-k (1973: 15), *Esbozo* delakoan, Bello-k bezala hitz hauek gramatika kategoria guztiak modifikatzeko duten gaitasuna aipatzeaz gain, partikula horiek finkaturiko kategoria baten barruan sailkatzeko orduan sortzen den arazoa azaltzen du:

Por otra parte rigen casi todas ellas una misma serie compleja de complementos: nombres, pronombres, verbos, fórmulas con preposición: *hasta su padre, hasta él, hasta la comía, hasta furioso, hasta la sopa*, lo que hace difícil su clasificación gramatical.

Zailtasun hori berori, Bosque-k (1990: 26) ere gogorazten digu:

También ayer caminaba muy lentamente, incluso mucho más despacio.

Incluso modifica en ese ejemplo al sintagma adverbial *mucho más despacio* pero lo cierto es que puede modificar también a sintagmas adjetivales (*incluso más alto*); verbales (*incluso duerme de pie*), preposicionales (*incluso con una navaja*) y también a sintagmas nominales (*incluso tu mismo*). Ciertamente, decir que “es adverbio” no es decir demasiado, puesto que, como veremos, modifica a cualquier categoría sin excluir los nombres.

Aipamen hauetatik ondoriozta daitekeenez, *are* partikularen gaztelerazko balio-kide hauek, kategoria gramatikalaren aldetik, zailak dira sailkatzen, ez baitagozkio *aditz, izen, adjetibo* edo *aditzondo* kategoria arruntetatik bati ere. Geroxeago ikusiko dugunez, arazo hori berori ere badugu *are* partikulaz.

2. *Are*-ren gramatika-kategoria: forma, semantika, pragmatika eta sintaxia

Gorago esan bezala, Koldo Mitxelenaren *Orotariko Euskal Hiztegia* eta Ibon Sarasolaren *Hautala-lanerako Euskal Hiztegia* direlakoak argitarara eman arte, hemen ikertzen ari garen *are* partikularen erabilera edo adiera konkretuari² buruzko xehetasunak aski urriak ziren eta aipatu hiztegiatan *are*-ren erabilera eta literatur tradizioaz argibide ugari eskaintzen bada ere, oraindik ere *are*-ren gramatika-kategoriaz denaz bezanbatean alderdi ilun franko geratzen direla aitortu beharra dago.

Izan ere, oraintsu arte han-hemenka argitaratutako euskal hiztegiatan oso nabarmena izan da hitzen kategoriari buruzko informazio falta.³ Izatez gramatikari dagokion informazio hau —kategoriazko zehaztapenarena, alegia— hiztegi batean azaltzeko arazoia ez da inola ere taxonomikoa, hots, ez da apetzakoa, ezta sailkapengogo hutsezkoa ere. Kategoriarena, informazio ezinbestekoa da hitz baten erabilerei zein hitzaren esanahiaren nolakotasunari begira. Izan ere, sarri-askotan —gramatikazko esanahi hutsa duten partikulen kasuan, batipat— hitz baten esanahi, mami eta izatea, hitz horrek duen adierazteko eran edo moldean bilatu behar izaten da.

(2) Perpaus konparatiboetako *are -ago, areago* egitura eta esapideak alde batera utzita.

(3) Patxi Goenagak hutsune berber hori gogorazten zигun denbora asko ez dela (Goenaga 1990: 129-130): “Sarasolaren *Hiztegi Arauemaiela* delakorarte ez dut uste inon ematen zaigunik hiztegiko hitz horien gramatika kategoriari buruzko xehetasunik, nahiz eta informazio hau beharrezkotzat jotzen den edozein hiztegitan. Gaitzerdi hala ere, huts hori zuzentzeko bidean jarriak baikara dagoeneko.”

Hitz baten kategoriako sailkapenak (izena, adjetiboa —izenlaguna, izenondoa—, aditza, juntagailua, adberbioa...) berez informazio lagungarria izan beharko luke —eta halaxe izaten da gehienetan— hitz hori nolatsu erabil litekeen antzemateko. Hala ere, tamalez, zenbait gramatika-kategoria, sailkapen nekeza izan dezaketen hitzentzat erabili ohi da eta, besteak beste, horixe izaten da askotan adberbioen sailaren kasua. Hots, adberbioena halako zaku handi bat dateke, non izen, adjetibo, aditz eta juntagailu ez den guztia sartu behar baita.

Baina gatozen harira. Sarasolak bere hiztegian (Sarasola 1984) adizlaguntzat⁴ jotzen du *are* hitza eta gramatikazko bi ohar ezin jakingarriagoak egiten dizkigu partikula honen erabileraz. Hona hemen, *are* hitzari dagokion hirugarren sarreraren hasiera:

3 *are*. adlag. (1545). 1. Baita adierazten den gauza ere. (Areagotze-zentzua du, eta dagokion izen-sintagmaren aurre-aurrean ezartzen da, delako izen-sintagmaren ondoan ere hitza ager daitekeelarik). *Ez santuk, ez aingeruk eta ez are Ama Birjinak ere. Gazteentzat eta are haurrentzat egokia. Bazen amaren eta are amonaren hizkuntza gorai-patzen zuenik. Ez datoz beti bat are punturik nagusienetan. Are boberenak ere.*¹ (Perpausekin, batez ere txertatuekin eta baldintzazkoekin). *Baita ere. Are berandu heltzen denean. Are erosten ez badu ere* (Etzana geurea da).

Sarasolak emandako goiko azalpen eta adibide derrigorrezko guzti hauek ikusita, irakurle gramatikazaleari adberbioaren harako definizio hura letorkioke burura: “Aditza, adjetiboa edota beste adberbio bat modifikatzen duen perpausaren atal aldagaitza...”⁵ Kontua zera da: *are*-ren kasuan (ikus erabilera Sarasolak emandako adibideetan) ez du ematen adberbioaren ohizko definizioa beti betetzen denik. Bestela esanda, zein adberbio-moeta izan liteke izen bat edota izen-sintagma bat aldatzen edo modifikatzen duena? Horra hor, *are* hitzaren gramatika kategoria dela eta sortzen zaigun auzi nagusia. Beste hainbat hitzen gisan *are* partikulak biziki erabilera bihurria du gogobeteko sailkapena lortzeko.

Hau dela eta, ezer gutxi aurreratzen da honelakoetan hitzaren gramatika kategoria zehaztuz: *are* adberbioa baldin bada, adberbio-klase guztiz berri eta berezia litzateke, aditz, adjetibo eta adberbioei⁶ ez ezik, izen-sintagmei ere —gutxienez— eragiten dien adberbio-klasea litzateke.

Baina *are*-ren kategoriaren arazoari ikuspuntu desberdinetatik hel diezaiokegu; gutxienik, hiru hauetatik: alde formaletik, alde semantikotik eta sintaxi aldetik. Ikus ditzagun banan banan *are* partikularen hiru alderdiok.

(4) Kontuan har bedi Sarasolak bere hiztegiaren bigarren prestaera honetarako ez duela aintzakotzat hartu *adizlagun/adberbio* bereizketa eta, horrela, aipatu bi azpisailak *adizlagun* deiturapean sailkatu dituela.

(5) Funtsean Euskaltzaindiaren *EGLU* liburuan ematen diguten definizio bera: “Erlazio hizkiz nahiz gabe aditzari laguntzen berezko zeregina betetzen duen hitz klasea da beraz, labor esateko, adberbioa.” Eta zertxobait beherago honako hau gehitzen dute: “Aditzaren laguna eta osagarria ezezik, zenbait aditzondo izenondoaren edo beste adberbio baten modifikatzaile ere izan daitekeela esan ohi da...” (Euskaltzaindia 1985: 456). Ohar berbera egiten da 461. orrialdeko laburpenean.

(6) Adberbioaren barruan adizlagunak eta aditzondoak bereiziz, Euskaltzaindikoek *EGLU*-n proposatzen duten bezala.

2.1. Forma

Formari gagozkiola, *are* hitz aldagaizta dela esan dezakegu. Hobeto esateko, *-ago* konparaziozko gradu atzikia da partikula honek onar dezakeen aldaera bakarra (“*are -ago*” egituran eta *areago* esapidean). Beraz, hemen darabilgun adieran *are* aldagaizta dela esan daiteke, alde batetik. Beste alde batetik, *are* partikularen *klitikotasuna*⁷ azpimarratu beharko litzateke. Salbuespenak salbuespen, Sarasolak ongi ohartarazten duenez, sintagma baten aurre-aurrean ezartzen da beti eta horrek esan nahi du *are-k* —beste adberbio askok ez bezala— ez duela sintaxiaren aldetik erabateko beregain-tasunik.⁸ Hots, *are* ondorengo beste osagai gramatikal bati itsatsia bezala agertzen zaigu beti. *Are* ezin da ibili bere gain testu baten barruan. Ia-ia beti *proklitiko*a da, zenbaitetan, modifikatzen duen sintagmaren ondoan *ere* hitza duelarik.

Axularren erabilera kontuan hartzen badugu, “*are...*” eta “*are...ere*” egiturak modu jakin batez agertzen dira banatuta: lehenbizikoa (“*are...*”), *are* partikulak ondoko aditz-sintagma modifikatzen duelarik; eta bigarrena (“*are...ere*”), *are-k* bestelako sintagmak (izen-sintagmak eta adberbioak —adizlagunak eta adberbioak—) modifikatzen dituelarik. Hona hemen zenbait adibide (adibide gehiagotarako ikus behera-goko adibidetegia), diogunaren erakusgarri:

ARE (aditz-sintagma, perpausa)

51. Egiteko batek hartzen zaituenean, han da berehala konzientzia, eta egundaiño egiten dituzun falta guztiez orhoitzen zaitu, guztiak ekhartzen derauzkitzu. *Eta are erraiten deratzu*, zenbait zeure bekhaturatik, hunelako eta halakogatik, hek guztiak ethorri zaitzkitzula. (286-1)

41. *Zeren bertzela usain liteke, kirats liteke: eta are apboz, sugez, ielez eta likitskeriaz bethe liteke*: lakhuak, aintzirak eta bertze ur geldiak bethetzen diren bezala. (25-57)

46. Koleran zarenean egiten duzu anhitz erhokeria, eta gero kolera hura ioan zaitzunean, ethor zaitzu, erhokeria heken urrikia, eta egin ezpazinitu nahia. *Eta are leben bertzeren kontra haserretzen zinena orduan (Senekak dion bezala) zeure buruaren kontra haserretzen zava*. (200-13)

48. Baiña maliziarik edo enganamendurik ahal zatekeienz gogora ere gabe erran zioen deblauki erregek, baietz, deusetan ere dudatu gabe: *eta are berak lehenik agur egin zioen*; (229-28)

ARE (Izen-sintagma) ERE

10. Eskritura Sainduak, Elizako doktorek, lehenagoko ientilek, *eta are zeruko, aireko, eta lurreko gauza guztiek ere* kondentzen dute alferra, eta emaiten aditzera behar dela traillaatu, eta nor bere aldetik bere eginbidearen egitera enseiatu. (23-1)

12. Sufrezko sua, *eta are egurrezkoa ere*, beroago eta indartsuago da, lastozkoa baiño. (372-21)

(7) *Klitikotasuna* hemen darabilgun zentzuan propietate prosodikotzar barik, gramatikazko ezaugarritzat jo behar da. Hona hemen, Ignacio Bosqueren azalpen argigarria: “(...) La cliticidad es, en suma, una propiedad que obliga a ciertas unidades sintácticas a depender morfológicamente de otras, es decir, a apoyarse en ellas.” (Bosque 1990: 34).

(8) Salbuespen bat edo beste aurki daiteke, hala ere. Esate baterako, 13. adibidean ez dirudi inondik inora proklitiko denik, *are*-ren ondoren (faksimilean bederen) koma dago eta. Nolanahi ere, oro har, partikula proklitiko dugu eta autonomiarik ez duen aldetik, maila-adberbioen (*oso, txit, arrunt, arvas, hagitz, biziki, guztiz, zeharo, erabat, ondo, ongi...*) parekoa litzateke honelako esapideetan: *Ondo ederki ibili ginen, bai ondo luzea!*... (ikus EGLU-I 456-457).

ARE (Adizlaguna) ERE

7. Duzunean adiskide bat aberatsa, boheretsua, eta zeure egiteko guztietan bethiere fin eta leial frogatua: halakoaren hitza diruztat hartzen duzu, eskontzea, emaita bezanbat zaitzu: haren promesetan, kheinuetan *eta are aieruetan ere*, fidantzia handia dadukazu. (84-5)

6. (...) eta noiz nahi den, zahartzean, *eta are hiltzerakoan ere*, geure bekhatu guztiak barkhatuko derauzkigula. (88-8)

2.2. Semantika eta balio pragmatikoa

Semantikari dagokionez, Sarasolak dioskuna funtsezko(en)a bada ere (“Baita adierazten den gauza ere”; “Areagotze-zentzua du...”), horrekin ez da agortzen partikula honen esanahia. Eta berau argitu nahi izanez gero, ezaugarri pragmatikoen artean, funtsezkoa iruditzen zaigu hitz honek testu edo berbaldi baten harian betetzen duen loturazko edo erreferentziatzko funtzioa azpimarkatzea. Eginkizun testual edo diskurtsibo hau betetzen duten unitateak izendatzeko, gramatika kategoriekin zerikusi zuzenik ez duen bestelako sail independente eta zabalagoa plazaratu digute azken bolada honetan, *lokailuak* (gazt. “conectores”, fr. “connecteurs”) alegia. Hona hemen, hurrenez hurren, Ignacio Bosque-k (1989) eta Euskaltzaindikoek (1990) nozio berri honetaz ematen dituzten azalpenak:

(...) El término *conector* parece adecuado si no se utiliza en el mismo sentido que el ya existente *conjunción*, sino para recubrir otros elementos, como, por ejemplo, los adverbios que refieren a fragmentos del discurso que establecen una relación con un contexto previo. Así, los adverbios *consecuentemente* y *también* remiten, aunque de forma muy distinta a un discurso previo que “conectan” con el segmento en que aparecen. Esta relación conectora no los convierte sin embargo, en conjunciones. Pueden ser, por tanto, adverbios y a la vez conectores porque este último término no designa tanto una categoría gramatical como una propiedad discursiva (Bosque 1990: 194).
Edukiari dagokionez, liburuki berri honek, *lokailu* deitu ditugun zer gramatikal batzu ditu aztergai. Ez dakigu asmatu ote ditugun (sic) izen honekin. Baina hor zehar perpausen artean, testuari lotura ematerakoan perpaus batetik bestera eraman behar izaten den hariari eusten laguntzen diguten hainbat hitz eta esapide bereizirentzat lekua bilatu nahi izan dugu gure gramatikan. Hemen aurkituko diren hitzak askotan perpausen arteko zirrikitu horietan kokatuak ikusten ditugu, sarri ez dakigularik zein den garbi beren gramatika kategoría. Hauek dira *lokailu* izenez bataiatu ditugun elementuak (Euskaltzaindia 1990: xiii).

Hortaz, gramatika-kategoría gorabehera, ez dirudi eragozpen handiegirik dagoenik *are* lokailutzat hartzeko. Izan ere, behinola Euskaltzaindikoek erakutsi zuten bezala, perpaus konparatiboetako *are* hitzak ezin dio hasiera eman hizketaldiari; aurrez aipatutakoari erreferentzia eginez, ondoren datorrenaren “areagotasuna” adierazteko eginkizuna baitu, berez. Hona hemen *EGLU*ko pasarte txit argigarria “*are -ago*” esapideaz:

Are...ago itzuliaz baliatzen garelarik, alde zuzenik zerbait suposatzen dugu. Ezin gara, besterik gabe, “Ni are aberatsagoa naiz” esaten hasi. Hau dioenak, alde zuzenik “X aberatsa da” edo “X Y baino aberatsagoa da” suposatu behar du, bere esaldia

zenezkoa izango bada. Konparazio soilak ez bezalako inguramendua eskatzen du, beraz, egitura honek (Euskaltzaindia 1985: 289).

Gauza bertsua esan liteke hemen ikertzen ari garen egituraz edo adieraz (konparatiboak ez diren egituretako *are-z*, alegia). *Are* ezin da azaldu hizketaldi baten buruan,⁹ ezinbestean aurretik testuinguru jakin bat behar baitu agertu ahal izateko. *Are-k* berezkoa du aurreko elementu batzuekiko lotura, beti ere esplizitoki aipatutako elementuren bati egiten dio erreferentzia eta. Baiezko esaldietan “.../...ez ezik, ...ere” egituraz baliatuz eman liteke bere esanahiaren parafrasia. Hona hemen letra etzanaz, *are* lokailuak goragoko adibideetan behar dituen “aurrekariak”:

ARE (aditz-sintagma, perpausa):

51. Egiteko batek hartzen zaituenean, han da berehala konzientzia, eta egundaino egiten dituzun falta guztiez orhoitzen zaitu, guztiak *ekhartzen derauzkitzu*. *Eta are erraiten deratzu*, zenbait zeure bekhatugatik, hunelako eta halakogatik, hek guztiak ethorri zaitzkitzula. (286-1)

41. Zeren bertzela *usain liteke, kirats liteke: eta are aphoz, sugez, ielez eta likitskeriaz beshe liteke*: lakhuak, aintzirak eta bertze ur geldiak bethetzen diren bezala. (25-57)

48. Baiña maliziarik edo enganamendurik ahal zatekeienz gogora ere gabe erran zioen deblauki erregek, baietz, deusetan ere dudatu gabe: *eta are berak lehenik agur egin zioen*; (229-28)

ARE (Izen-sintagma) *ERE*:

10. *Eskritura Sainduak, Elizako doktorek, lehenagoko ientilek, eta are zeruko, aireko, eta lurreko gauza guztiek ere* kondenatzen dute alferra, eta emaiten aditzera behar dela travaillatu, eta nor bere aldetik bere eginbidearen egitera enseiatu. (23-1)

12. *Sufrezko sua, eta are egurrezkoa ere*, beroago eta indartsuago da, lastozkoa baiño. (372-21)

ARE (Adizlaguna) *ERE*:

7. Duzunean adiskide bat aberatsa, botheretsua, eta zeure egiteko guztietan bethiere fin eta leial frogatua: halakoaren hitza dirutzat hartzen duzu, eskentzea, emaita bezanbat zaitzu: *haren promesetan, kheinuetan eta are aieruetan ere*, fidantzia handia dadukazu. (84-5)

6. (...) *eta noiz nabi den, zahartzean, eta are biltzerakoan ere*, geure bekhatu guztiak barkhatuko derauzkigula. (88-8)

Adibide guztiotan ikusi ahal izan dugunez, “erreferentzia-mundua hedatzea” edo “balio erreferentziala izatea” da partikula honen bereizgarri pragmatiko behinena. Zentzu zabal horretan, *ere* edo *baita...ere* esapideekin parekatuko genuke. Baina azken hauek ez bezala, *are* partikulak, aurrekoetatik bereizten duen zerbait dauka: “areagotze-zentzua” du, Sarasolaren hitzez esateko; hots, *RAE*koen “ponderación” edo “encarecimiento” delakoa.¹⁰ Hortaz, esanahi aldetik, *are* baiezko esaldietan askozaz ere hurbilago legoke *...ez ezik, ... ere* egituratik, *baita...ere* esapide neutro eta indargetik baino. Hots, inklusioa —erlazio logikoa, alegia— adierazteaz gain, balio enfatiko

(9) Kasu! Horrek ez du esan nahi perpaus baten buruan ezin ager daitekeenik. Axularrek, esate baterako, sarritan erabiltzen du lokailu hau perpausaren hasieran (zenbaitetan “*Are...*” eta beste askotan “*Eta are...*”).

(10) Edo María Moliner-ek (1982) dioenez: “Se emplea [*hasta* eta *incluso* partikulez ari da] como expresión culminativa para dar sentido ponderativo a la inclusión de ciertos casos en afirmación o negación contenida en la frase.” (etzana geurea da).

edo areagotzailea du. Eta inguruko erdaretan ondoko hauek izan daitezke gutxi-gorabeherako baliokideak: gazt. *aun* (azenturik gabe), *incluso*, *hasta*; fr. *même*; ingel. *even*.

Lokailu honen bereizgarri pragmatikoetako bat honako hau izan daiteke: zerrendaketa, seriazio edo mailaketa baten azken burua edo amaiera enfasisz eta exajerazioz adieraztea. Hau da, ideia-mailaketa bat azken bururaino, muturreraino edo mailaketa agortzeraino hedatzea da partikula honen zeregin komunikatiboa (ikus 1.1.1. ataleko adibideak).

Zenbaitetan, hala ere, mailaketa ez dago agerian eta orduan "aurrekaria" edo "aurre-osagarria"¹¹ dei genezakeena falta da. Horrelakoetan baina, —restuinguruaz baliatuz— inplizitoki ulertu beharreko elementuren bati (presuposizioa) egiten zaio erreferentzia.¹² Axularrengan aposizio gisako *are mundu hunetan ere* adibidea aurkitzen dugu behin eta berriro (ikus 1.1.2.2. ataleko adibideak), irakurleak "hil ondorengo bizitza edo mundua" suposatu behar duelarik, hots, "hil ondorengo bizitzan ez ezik, bizitza honetan ere" bezalako zerbaite ulertu behar dugularik:

22. (...) edirenen dugu, ezen presuna arnegariak, *are mundu hunetan ere*, anhitz inkontru gaitz izaten duela, eta...(176-19)

23. Zeren baldin Elizako doktor batzuek dioten bezala, Ama Birjinak, *are mundu honetan zenean ere*, nori ere, eta nork eta behatzen baitzioen, hari,... (241-15)

24. (...) pena eta trabaillu gehiago iragan behar duela, *are mundu hunetan ere*, ifernura ioaiteko,... (311-32)

25. Baiña mintzo naiz mundu hunetakoaz. Eta diot ezen, *are mundu hunetan ere*, giristino onek, Iainkoaren partea dadukatenek, atsegin eta plazer gehiago gozatzen dutela, giristino gaixto Deabruaren partea segitzen dutenek baiño.(325-49)

26. Finean ezagutuko duzue, eta esperentziaz frogatuko, zein handia den onek gaixtoen gaiñetik duten abantailla, eta nola diren onak, *are mundu hunetan ere*, gaixtoek uste duten baiño aiseago, eta bere gogarago. (326-14)

Are hitza, beraz, lokailua dugu. Baina zein eratako lokailua? Euskaltzaindikoen sailkapena (Euskaltzaindia 1990) geure eginez, emendiozko lokailuetako bat gehiago dela deritzogu. Emendiozkoetarikoa izanik ere, bistan da ez dagoela gainerakoekin identifikatzerik eta baten batekin alderatzekotan, *ere* lokailuarekin aldera genezake. Biek amankomunean dutena zera da: biak dira erreferentzia-hedatzaileak, biek balio dute "aurrez aipaturiko gai baten esparrua hedatzeko, hau da, erreferentzia-mundua hedatzeko".¹³

Osaren hitzak erabiliz, erreferentzia-hedatzailetzat hartu dugu *are* lokailua (hortik "emendiozko" deitura eta sailkapena). Baina, egia esateko, logikaren zentzu hertsian zenbaitetan ez dago zinezko hedapenik, emendiorik edo gehikuntzarik. Halakoetan, logika-mailan *are... (ere)* esapideak ez dio ezer gehitzen bere erreferenteari. Orduan *are*, aurrekariaren azpimultzoren bat balio enfatikoz adierazteko erabiltzen da. Hona hemen zenbait adibide:

(11) Eusebio Osak deitzen duen bezala (Osa 1990: 263).

(12) Eta *EGLU-III*ren egileek diotenez: "Hortaz, presuposizioak eta abarrak tartean sartzen direlarik, pragmatikaren munduan erabat murgilduak aurkitzen gara lokailuak direla medio." (Euskaltzaindia 1990: 30).

(13) Patxi Goenagak azaldu zuen bezala (Goenaga 1980: 241. or. oh.) eta berriki Eusebio Osak esan duen bezala (ibidem).

17. (...) bata lainkoaren aldetik, haren grazia eta faborea, eta bertzea guretik, gure nahia eta borondatea (...) *eta gauza hau guztiok, are gure aldetik behar direnak ere*, printzipalki lainkoak egiten baititu. (133-26)
18. Baiña, *guztiok, are etsaiek ere*, bere bihotzetan barrena bedere, ongi erraiten dute. (332-19)
19. (...): eta munduko kreatura *guztiak, are harriak ere*, etxeko iaun hunen familia, eta etxatiarrak baitira:... (362-30)

Are-ren semantika eta pragmatikari eskainitako gainbegiratuarekin bukatzeko, diogun, bidenabar, aurreko testuarekiko emendiozko lotura adierazten duen lokailu erreferentzia-hedatzaile honek berdin-berdin balio duela ezezko perpausetarako.¹⁴

2.3. Sintaxia

Lehenbizi, kategoriaren arazoa dugu argitu beharra. Itxuraz, *baita...ere* esapidearen pare-parekoa dugu eta parekotasun horren arabera, zalantza izan genezake juntagailutzat hartu behar ez ote dugun. Hala eta guztiz ere, irizpide formalak hertsiki erabiliz,¹⁵ badirudi ez dela benetako juntagailua. Izan ere, Axularrengan aurkitutako adibide guztietan behin ere ez da gauzatzen benetako koordinaziorik *are* lokailu hutsaren bidez. Bietatik bat: a) edo justaposizio (alborakuntza) hutsaren aurrean gaude; b) edo bestela, juntagailu edota menderagailuren baten eskutik (*Eta are...; are...-larik*) agertzen zaigu gure lokailua. Hona hemen adibideak:

a) Alborakuntza.

55. Gure lege sainduaren, eta manamenduen karga, *arin da, are arintkarri da*. 321-1

b) Juntagailua + *are...*

40. Zeren nola etsaiak bethiere zelatan baitaude, zer ere huts edo falta edireiten baitute, hura berehala *harrapatzen dute, eta are batzutan berreturik, airtzen eta kanpatzen dute*. 16-30

41. Zeren bertzela *usain liteke, kirats liteke; eta are aphoz, sugez, ielex eta likitskeriaz berbe liteke*: lakhuak, aintzirak eta bertze ur geldiak bethetzen diren bezala. 25-57

42. Halakoari ürtherik ürthera, zorra *handitzen, berretzen eta are baldin denbora luzeaz badago, doblatzen zaika* 55-3...

Gure goiko galderara itzuliz, *are* izena (edo izen-sintagma) ez baldin bada, adjetibo (edo sintagma adjetibo) ez baldin bada, —bistan denez— aditza ez bada, arestian esan bezala juntagailua ez baldin bada, orduan, aukera bakarra geratzen zaigu: adberbiotzat hartzea. Horra hor, abiaburuko korapilora garamatzan ondorio ahula: adberbio baldin bada, izenak eta izen sintagmak modifikatzen dituen adberbio-klase berri gisa definitu behar ote dugu?¹⁶ Puntu honetara iritsita, sailkatze eta

(14) Zentzu honetan gaztelaniazko (*ni*) *siquiera* eta *ni aun* ditugu baliokideak.

(15) Argibide gehiagotarako ikus bedi EGLU-III (*Lokailuak*): "Lokailu eta juntagailuen arteko harremanak eta bereizkuntzak", 27-31.or.

(16) Oztopo hau ez bide da izan eragozkarri EGLU-III (*Lokailuak*) gramatikaren egileek *ere* partikula aditzon-dotzat (adberbioa beraz) hartzeko. Honela mintzo dira: "Gure ustez, lokailu hau (*ere-z* ari dira), kategoriari dagokionez, aditzondoa dela esan daiteke, lokailu bezala erabiltzen duguna." (Euskaltzaindia 1990: 35). Hala ere, ez da erraza toki erosoarik aurkitzea *are*-rentzat lehenbiziko liburukian aurkeztutako aditzondo-sail desberdinen artean edota emandako adberbioaren definiziopean.

taxonomia hutsean gera daitekeen azterketa axalekoa gainditzeko, ezinbestekoa iruditzen zaigu adberbio berezi honen sintaxia berrikustea.

Sintaxiaren ikuspegitik, zenbait berezitasun dira azpimarkatzekoak Axularren erabileran.

Lehenik, edozein osagai heda daiteke *are* lokailua bere ezkeraldetik hartuz: dela izen-sintagma, sintagma adjetiboa, adberbioa edo adizlaguna, aditza edo aditz-sintagma, dela perpausa... Osagai guzti hauek har dezakete *are* lokailua.

Bigarrenik, osagai moetaen arabera zenbait desberdintasun sortzen da sintaxi mailan. Ešan bezala, izen-sintagma bati edo adizlagun bati erantsita doanean, esaterako, aski egitura hertsia aurkitzen dugu, halako batasuna sortuz eta tartean elementurik nekez sar daitekeelarik. Horra elementuen hurrenkera eta zenbait adibide:

ARE + IS (nor, nori, norke) + ERE

ARE + Alg. (erlazio-atzizkiez edota posposizioez osatua) + ERE

33. (...orduan...) *Are orduan ere* etzenduten plazer osorik hartu...

34. (...) *Are abre mutuek ere* eztute (...), aitzinat iragan nahi.

3. (edatean, lo datzanean), eta *are iarririk dagoenean ere*, badoha...

5. (dolorez zarenean), *are eskapatzen zarenean ere*, emaiten deratzen...

6. (zahartzean), eta *are hiltzerakoan ere*,...

7. (promesetan, kheinuetan) eta *are aieruetan ere*,

12. (Sufrezko sua), eta *are egurrezkoa ere*, beroago eta indartsuago da...

15. (hitz sinpleari eta bakhunari), eta *are kheinuari eta aieruari ere* sinheste gehiago eman lekidikaiola...

18. (guztiek), *are etsaiek ere*,...

Ekintzak uztartzen ari delarik, ordea, *are* ekintzaren bat gaineratzeko erabiltzen bada, egitura laxoagoa dirudi eta *are* ez zaio zuzenean erasten aditz berriari. Horrelakoetan, *are* lokailua lehen bezala osagai berriaren atarian, baina lehen ez bezala aditzetik urrun samar dagoelarik eta *ererik* gabe agertzen zaigu. Hortaz, *are* eta aditzaren artean nahi beste osagai tarteka daitezke: sujetua, adizlagunak, osagarriak (aditzak hartzen dituen osagarriak), predikatiboa, etab. Hona hemen azaltzen zaizkigun hurrenkera batzuk:

...eta *ARE + Alg + Alg + Alg + junt + Alg + Aditza:*

41. (...) eta *are* *apboz, sugez, ielez eta likitskeriaz bethe liteke*...

...eta *ARE + Alg + O(bjetua) + Alg + Pred. + Aditza:*

44. (...) eta *are* *handik bere burua zure alderakotzat zordun erakusten du*...

...eta *ARE + Adb + O + Aditza:*

47. (...) *Eta are orduan anbitz gauza egin behar dugu*,...

...eta *ARE + S(sujetoa) + Alg=Adb. + Aditza:*

48. (...) eta *are* *berak lehenik agur egin zioen*;...

Etab.

Aipatu lehenbiziko osagaiekin (IS, Alg) batasun handiko unitate sintaktiko handiago bat osatzen duen bitartean, aditz-sintagma edo perpaus batekin doalarik, aski independentzia sintaktiko handia atxikitzen du. Hots, perpaus-ataritik edo aditz-

sintagmaren hasierako kokagunetik —kanpotik bezala— ondorengo osagai osoa modifikatzen duela dirudi, operadore gisako zerbait balitz bezala edo.

3. *Corpus*-aren sailkapena

3.1. *Irizpideak*

Are partikula honek esaldian betetzen duen eginkizuna aztertzeke ohizko hiru bideez (formalaz, semantikoz eta sintaktikoz) balia gaitezkeen arren, oraingo honetan, Axularren testutik harturiko esaldiak sailkatzeko, hiru horietatik bat baizik ez dugu erabili: sintaktikoa; sailkapena egiteko, partikula honek esaldian lagun duen sintagmaren kategoria gramatikalean oinarritu garelarik batez ere. Berau, nagusia izan den arren, ez da, hala ere, kontutan hartu dugun faktore bakarra; horrela, sailkapena egiterakoan, *are* partikula ageri deneko esaldia baiezkoa edo ezezkoa izatea ere hartu dugu aintzakotzat eta, halaber, nolako “inguramenduan” ageri den, hau da, zerrendaketan (+zerrenda) edo aurretik aipaturiko zerbaiti erreferentzia eginez agertzea (-zerrenda). Aldagai guzti horietaz baliatuz, honako sail hauek bereizi ditugu:

1 *Aditz-sintagmari ez dagokiona*

1.1. Baiezko esaldia

1.1.1.+ Zerrenda [- , -, ...] (,) *eta are* (•) *ere*,

1.1.1.1. Adizlaguna

1.1.1.1.1. Denborazko esapideak

1.1.1.1.2. -(e)nean atzizkidun denborazko esaldiak

1.1.1.1.3. Aditz-izena (denborazkoa: -tzean, -tzerakoan)

1.1.1.1.4. Izen-sintagma + *n* (lekuzkoa/denborazkoa)

1.1.1.1.5. Izen-sintagma + *gabe* (postposizioa)

1.1.1.2. Izen-sintagma

1.1.1.2.1. *nor/nork/nori/noren* (osagarri zuzena)

1.1.2. - Zerrenda (,) (,.) *are* (,) *ere*

1.1.2.1. + Erreferentea (erreferentea agerian dago)

1.1.2.1.1. Adizlaguna

1.1.2.1.2. Izen-sintagma

1.1.2.2. - Erreferentea *are* () *ere* (erreferentea isilduta)

1.1.2.3. ez (,) *baiña are* (,) *ere*. (“ez ezik, _ere”)

1.1.3. Salbuespenak: *are* + sintagma soila, *ere gabea*

1.2. Ezezko esaldia

1.2.1. (,) *Are* (,) *ere*, ez + aditza

1.2.1.1. Erreferentea agerian

1.2.1.2. Erreferentea isilduta

1.2.2. (,) *eta are* (,) *ere*, ez + aditza

1.2.3. ez + aditza (,) *eta ez are* (,) *ere*

1.2.4. ez (,) (,) *eta ez are* (,) *ere*

2. *Aditz-sintagmari dagokiona*

2.1 [aditza, aditza,...], *eta are* perpaus nagusia

2.2 [aditza, aditza,...], *eta are* menpeko perpausa

2.3 Salbuespenak

- 2.4 Sailkatu gabeak
- 2.5 Adberbial-kontzesiboa

3.2. Adibidetegia

1 Aditz-sintagmari ez dagokiona

1.1. Baiezko esaldia

1.1.1.+ Zerrenda [-, -, ...] (,) eta are () ere,

1.1.1.1. Adizlaguna

1.1.1.1.1. Denborazko etapideak

1. Eta ezpere beha ezazu nola presuna bat *gaztetik zahartzera*, eta are *batzutan urtbetik urtbera* ere, aldatzen eta ezeztatzen den irudian ere, lehena ezitridiela iartzen den, zein diferent egiten den. 40-27

2.(...) *hasi deneko* akhabatu dela: *eta are batzutan hasi gabe ere* akhabatzen dela. Zeren plazer hartan berean ere, (...) 251-11

1.1.1.1.2. -(e)nean atzizkidun denborazko esaldiak

3. Gure bizitzea itsasoz dohana bezala da (...), itsasoz dohana *iatean, edatean, lo datzanean*, eta are *iarririk dagonenean ere*, badoha, ezta orduan ere baratzen. 40-33

4. *Egunero* hiltzen gara, zeren egun oro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika. Eta are *hazten eta handitzen garenean ere*, gure bizia ttipitzen eta laburtzen da. 41-41

5. *Sukhar handi batekin, saihetseko punta batekin, edo bertze eritasun bortitz batekin dolorez zarenean*, dolore hark, are *eskapatzen zarenean ere*, emaiten deratzu egitekorik asko, (...) 135-12

1.1.1.1.3. Aditz-izena (denborazkoa: -tzean, -tzerakoan)

6. eta noiz nahi den, *zahartzean*, eta are *hiltzerakoan ere*, geure bekhatu guztiak barkhar-tuko derauzkigula. 88-8

1.1.1.1.4. Izen-sintagma + n (lekuzkoa/denborazkoa)

7. Duzunean adiskide bat aberatsa, botheretsua, eta zeure egiteko guztietan behiere fin eta leial frogatua: halakoaren hitza dirutzat hartzen duzu, eskentzea, emaita bezanbat zaitzu: *haren promesetan, kheinuetan eta are aieruetan ere*, fidantzia handia dadukazu. 84-5

8. Begietako bista batek, *bebingo behatzeak*, eta are *anhitzetan ere*, iragaitzaz eta ustekabeen behatzeak, arrotzen du bihotza: 256-24

1.1.1.1.5. Izen-sintagma + gabe (posposizioa)

9. Zeren ez obratuagatik, *obratzeko gogoa*, eta are *obratzeko gogorik gabe ere*, gogoeta hartan atsegin hartzea, bekhatu da. 243-1

1.1.1.2. Izen-sintagma

1.1.1.2.1. Nor/nork/nori/noren (osagarri zuzena)

10. Eskritura Sainduak, *Elizako doktorek, lehenagoko ientilek*, eta are *zeruko, aireko, eta lurreko gauza guztiak ere* kondanatzen dute alferra, eta emaiten aditzera behar dela traillaillatu, eta nor bere aldetik bere eginbidearen egitera enseiatu. 23-1

11. (...) eta behehituz dohanean, eta dihoakunean, *mendekatzeko(nahia)*, *enganatzeko(nahia)*, eta are *bizitzeko nahia*, eta *desira ere*, berretzenago eta luzatzenago zaikun; (...) 130-17

12. *Sufrezko sua, eta are egurrezkoa ere*, beroago eta indartsuago da, lastozkoa baiño. 372-21
13. Zeren bertzela, *bekhatutan dagoeiño egiten dituen obra on guztiak* galtzeintu, *eta are, lehenekoak ere, bekhaturik gabe zegoenean(,) egiten zituena ere*, hilduak, eta tratatuak edukitzeintu. 348-34 (Parentesien arteko koma, faksimilaren arabera)
14. Heken faboratzea da meritu handia, *eta zeruko loriaren erdiesteko, eta are mundu bunetan ditutzun onen ere* seguratzeko, berretzeko eta emandatzeko bide ona, zabala eta segura. 154-20
15. (...), ezen orduan, *zure hitz simpleari eta bakhunari, eta are kbeinuari eta aieruari* ere sinheste gehiago eman lekidikaiola, anhitz arnegu eta iuramentu egiten dutenei baiño.(...) 177-35.

1.1.2. - Zerrenda (•)j (/.) are (•)j ere

1.1.2.1 + Erreferentea (erreferentea agerian dago)

1.1.2.1.1. Adizlaguna

16. Eta eztezazula ez pensa, *ifernuko su hura, hemengo su hauk* bezala izanen dela. Baiña hura, nola izanen baita Iainkoak berak pitztua eta egina, hala izanen da *hemengo suak* baiño beroago eta goriago. Halako moldez ezen, *hangoarekin* konparaturik, pintatua bezala izanen baita. Eta haur ezta miretsteko, zeren *are hemengo suetan ere* diferentzia handia da. Sufrezko sua, *eta are egurrezkoa ere*, beroago eta indartsuago da, lastozkoa baiño. 372-21

1.1.2.1.2. Izen-sintagma

17. (...) bata Iainkoaren aldetik, haren grazia eta faborea, *eta bertzea guretik, gure nahia eta borondatea (...)* *eta gauza hauk guztiok, are gure aldetik behar direnak ere*, printzipalki Iainkoak egiten baititu: 133-26
18. Baiña, *guztiak, are etsaiek ere*, bere bihotzetan barrena bedere, ongi erraiten dute. 332-19
19. (...): *eta munduko kreatura guztiak, are harriak ere*, etxeko iaun hunen familia, *eta etxatiarrak* baitira: 362-30

1.1.2.2. -Erreferentea: are () ere (erreferentea isilduta)

20. Zeren *are bere herrikoen artean ere*, ezbaitekite batzuek, nola eskiriba, *eta ez nola irakur.* 10-14
21. Bada baldin anhitz kondenatzen bada, *are giristinoetarik ere*, zergatik zu ere. giristino izanagatik ere, etzara beldur izanen kondenatuetarik bat gerttha zaitezin? 9-327
22. (...), edirenen dugu, ezen presuna arnegariak, *are mundu bunetan ere*, anhitz inkontru gaitz izaiten duela, *eta arnegu hek direla kausa, anhitz bertze bekhatutan ere* erortzen dela (...) 176-19
23. Zeren baldin Elizako doktor batzuek dioten bezala, Ama Birjinak, *are mundu bunetan zenean ere*, nori ere, *eta nork eta behatzen baitzioen, hari,* 241-15
24. (...), pena eta trabaillu gehiago iragan behar duela, *are mundu bunetan ere*, ifernura ioaiteko, 311-32
25. Baiña mintzo naiz mundu hunetakoaz. Eta diot ezen, *are mundu bunetan ere*, giristino onek, Iainkoaren partea dadukatenek, atsegin eta plazer gehiago gozatzen dutela, giristino gaixto Deabruaren parte segitzen dutenek baiño. 325-49
26. Finean ezagutuko duzue, *eta esperientziaz frogatuko, zein handia den onek gaix-*

toen gaiñetik duten abantailla, eta nola diren onak, *are mundu hunetan ere*, gaixtoek uste duten baiño aiseago, eta bere gogarago. 326-14

1.1.2.3. Ez (•)j, baina are (•)j ere (≈ “ez ezik, ...ere”)

27. Segur da *ez oren baten denbora*, baiña *are begien goiti ailtxatxeko asko lukeien bitartea ere*, lehen hauta lezakeiela. 104-7

28. Finean ez *giristino lagunari berari*, baiña *are munduko bertze kreatura arrazoñaz usatzen ez tuten guztiei ere*, bidegabe egiten derauezu bekhatutan zauden bitartean. 362-22

1.1.3. *Salbuespenak: are + sintagma soila (ere gabea)*

29. Bada sagar baten iateagatik, gizon baten, *are bere ondoko guztiekin*, heriotzera kondentatzea, badirudi iustizia berriarena, soberania eta arrazoñaren kontra dela. 37-4 (emendiozkoa? Gure ustez kasu honetan ere lokailua ez erabiltzeko arrazoiak, sintaktikoa da, aurrekaria eta aredun sintagma deklinabide-kasu berean ez baitaute)

30. (...) eta gero erraiten dute: baldinba, ez ahal naiz huenegatik, hunein gauza aphurragatik, eta hunein erraxki egin dudanagatik ifernurako? Bada erran nahi derautzut ezen zeren horrein gauza erraxean, aphurrean eta ttipian zeure laxotasuna eta lainkoaren manuaz kontu guti egitea erakutsi duzun, alde *are horigatik ifernurako zarela*. 37-20

31. Zeren han edirenen ditugu, *are abantailatuki, fidatzeko(,) eta esperantza izaiteko*, ahal diratekeien segurantza guztiak 84-12 (Parentesien arteko koma, faksimilaren arabera)

32. Egiatzko penitentzia, zein baita gauza handia egitekotsua, eta osasuna duenari ere, lanik eta ekhairik asko emaiten dioena, nahi duzu zuk, den denborarik herstueneko, gaitzieneko, eri zareneko, eta *are, heriotzearen azken oreneko(,)* luzatu. 135-20 (Parentesien arteko koma, faksimilaren arabera)

1.2. *Ezezko esaldia*

1.2.1. (•)j. Are ()j ere, ez + aditza...

1.2.1.1. *Erreferentea agerian*

33. Zer fruitu, zer irabazi eta plazer izan zenduten *orduan*, *orai* ahalkez ere bururik ere ezin ailtxaruz, zaudeten bekharu hetan? *Are orduan ere* etzenduten plazer osorik hartu, etzinetan aspertu, eta ez ase. 251-28

1.2.1.2. *Erreferentea isilduta*

34. Usatzaite goizean goiz iaikitzen, eta oren hartan iratzarriko zara. Usatzaite anhitz iaten eta edaten, eta bethi hala nahiko duzu. *Are abre mutuek ere* ez tute, bere leheneko usarua, edo etsigarri bat bedere izan gabe, lehen izan diren ostatuetarik, aitzinat iragan nahi. 62-23

1.2.2. (•)j eta are (•)j ere, ez + aditza...

35. Hala Ninive hiri handi hartako erregeak ere, enzun zuenenan haserre zela haren eta harenen kontra lainkoa, manatu zuen hiri guztia iar zedilla deboziotan eta penitentzian, *guztiak* barur zitezilla, *eta are abre mutuei ere*, etzekiela eman iatera eta edatera, erratan zuela. 46-15

1.2.3. *Ez + aditza (•)j eta ez are (•)j ere*

36., zeren etxathera eske ethorri zeikan probe gose premian zegoenari, ezpaitzioen bere mahai asetik, asetzekorik eman *eta ez are elikatzeorik ere*. 156-29

37. Etzeikan ausartu othoitztera egor ziazola pitxer bat ur, edo *esku guztia* urean sar zezala, *eta ez are, erbi guztia ere*. 384-36

1.2.4. Ez (•)j, (•)j, ... *eta ez are (•)j ere*

38. (...), nork eginen du bada otkoitz halakoaren bekhatuakgatik? *Ez sainduke, ez ainguruk, eta ez are miseriardiaren amak ere* 224-7

39. Baiña gaixtoak eztu nehon ere segurantzarik edireiten: *ez etxean, ez kanpoan, ez bakharrik dagoanean, eta ez are konpainiatan denean ere*. 284-13

2. Aditz-sintagmari dagokiona

2.1. [Aditza, aditza, ...], *eta are perpaus nagusia*

40. Zeren nola etsaiak bethiere zelatan baitaude, zer ere huts edo falta edireiten baitute, hura berehala *harrapatzen dute, eta are batzutan berreturik, airatzen eta kanpatzen dute*. 16-30

41. Zeren bertzela *usain liteke, kirats liteke: eta are ahoz, sugez, ielez eta likitskeriaz bethe liteke*: lakhuak, aintzirak eta bertze ur geldiak bethetzen diren bezala. 25-57

42. Halakoari urtherik urthera, zorra *handitzen, berretzen eta are baldin denbora luzeaz badago, doblatzen zaika* 55-3

43. Guztiak dakuski, *guztiak dakizki*, (...). Hain xehero, bat banaka, beregainki eta bereziki daki Iainkoak gauza guztien berri (...). *Are badaki zenbat parabisurako diren, eta bai zenbat ifernurako diren ere* 74-17

44. Eta Iainkoaren ontasuna eta liberaltasuna hain da handi, non orai zuk ditutzun on horiek Iainkoarenak berarenak, eta Iainkoak emanak dituzularik, guztiarekin ere, zuk horietarik probeari emaiten diozunean, zeuretarik emaiten baitzinio bezanbat *estimatzen baitu* Iainkoak. *Eta are handik bere burua zure alderakotzat zordun erakusten du*: hain zordun, ezen erraiten baitu Spiritu Sainduak: (...) 150-10

45. Eta halarik ere, sekeretuki, ahalik eta ixilkiena, eskuñiak emaiten duena (Ebanjelioak dioen bezala), ezkerrek *iakiten ezuela*.

Eta are albaliz, erremusina errezibitzen duenak ere, ez luke iakin behar, nondik heldu zaikan ontasun hura. 153-26/154-1 (beste irakurketa bat eman dakioke, *are* sintagmari dagokiolarik)

46. Koleran zarenean egiten duzu anhitz erhokeria, eta gero kolera hura ioan zaitzunean, *ethor zaitzu*, erhokeria heken urrikia, eta egin ezpazinitu nahia. *Eta are leben bertzeren kontra haserretzen zinena orduan (Senekak dion bezala) zeure buruaren kontra haserretzen zara* 200-13.

47. Baiña gero iakin dugunean edireiten dugu nahi eztuguna: eta gero handik *jauzten eta koleratzen gara*. *Eta are orduan anhitz gauza egin behar dugu*, geure ohoreagatik ere, baldin iakin ezpagendu, ezpaikinen halako egitekotan izanen. 207-18

48. Baiña maliziarik edo enganamendurik ahal zatekeienz gogora ere gabe *erran zioen* deblauki erregek, baietz, deusetan ere dudatu gabe: *eta are berak lebenik agur egin zioen*; 229-28

49. Ethortzen zaitzu gogora behar ezten emaztea, eta harekiko plazera, eta zuk gogoe-ta hura zeureganik, berehala egotzi behar bidean, nola egotziko duzun ezen hartan *zaphoratzen zara, gozatzen zara, eta are obran baitzina bezala anbitzetan ere, zeure gogoan atsegin hartzen egoiten zara*, eta hala egonez bekhatu mortal handitan erortzen zara. 242-31

50. Haragiaren plazera, ezta behin ere guztiz asetzen, eta ez osoki iraungitzen. Eta batzutan asetzen ete iraungitzen dela badirudi ere, berriz berehala *gosetzen eta pitzten da*. *Eta are denbora gutiren barranean, leben baiño bizikiago iratzartzen da*. 251-42

51. Egiteko batek hartzen zaituenean, han da berehala konzientzia, eta egundaiño egiten ditutzun falta guztiez *orboitzen zaitu, guztiak ekhartzen derauzkitzu. Eta are erraiten deratzu*, zenbait zeure bekhaturatik, hunelako eta halakogatik, hek guztiak ethorri zaitzkitzula. 28-61

52. Haur da konzientziaren kargua, eta ofizioa, bertzen ahantz orduetan, *orboitzen du*, denboraren buruan *penatzen du*, min eta oiñhaze *emaiten du*. Eta *lehiatzen zaiku*, lehen baiño lehen, geroko luzamendutan ibili gabe, bide on batean iar gaitzezilla. *Eta are erraiten deraku* ezkaituela anarteraño sosegatzera utziko, eta hala ezkaitu utzten ere. 286-41

53. Hala *manatzen zen* lebitikoaren kapitulu batzuetan. *Eta are betan seiñalatzen ziren*, bekhaturai zegozten oferendak eta sakrifizioak. 338-16

54. Zeren maiz konfesatzeak *haserretzen du* Deabrua, *eta are erboturik, eta zoraturik bezala, zer hari den, eta zer egin eztakiela, ibentzen du*. 348-28

55. Gure lege sainduaren, eta manamenduen karga, arin da, *are arintkarri da*. 321-1

2.2 [Aditza, aditza,...], eta are menpeko perpausa

56. (...), zeren enseiukarrean bezala egiten diren lehenbiziko obrek etra enseiuek, zenbait huts eta falta izanagatik ere, badirudi ezen, zeren lehenak diren, barkhakizun direla, eta bat bederak *disimulatzeke, ez ikhushi iduri egiteke, eta are desenkusatzeko dituela*. 7-11

57. Baiña lurrean bertzeren bekhaturatik, Adanenagatik, haren ondoko guztiak, *are sorbu baiño lehen*, bere amaren sabelean pitzten diren pontuan(...) 92-23

58. Baldin merkatarri batek eman baliazo bere semeari diru suma bat bere eskuko, manaia lezan, enplega lezan, tratuan eta merkatalgoan erabil lezan. Eta halatan, tratua ikhasirik, berak bere buruz, zerbait irabaz lezan. Ordea, baldin seme hark bere aitaren eman hek guztiak, iokoan, ian edanean eta arloterian gasta balitza, arrazoifiek in lizateke seme hura beldur, *ez liazon bere aitak aitzinarat gebiago eman eta ez fida. Eta are lehen emanak ere edeki liazton*. 110-6

59. Eta nahi du *eska gakitzan eta are lehia gaitzian*, (...), 299-5

60. Aitzitik atsegin hartzen du, zeren hala penatzen den, eta nahi du *pena dadin, eta are handik ilkitzeko esperantzarik gabe pena dadin* 923-5

61. (...), zer izanen da Iainkoz, munduz, eta kontzientziaz konturik egin gabe lazoki eta antsikabeki bat ere krinarik gabe *bizitzen direnez? Eta are bekhatu egiteko okhasino bilha dabiltzanez?* 234-29

62. Ordea guztiarekin ere nola anhitz lekhotan, erraiten baitu Skritura Sainduak, bekhatore batzuk, bertzeen artetik direla gogortuak, itsutuak, eta Iainkoak ere utziak, *eta are Iainkoak berak itsutzen, eta gogortzen dituela*. 69-19

2.3. Aditza isilduta

63. Anhitz gauzak egiten derauka giristinoari gaitz eta kalte eta hetarik bat *da, eta are buruzagietarik*, hira, kolera, haserretasuna, mendekatzeko desira desordenatua. 187-1

2.4. Sailkatu gabeak

64. *Eta are San Krisostomok dioen bezala*: Ipsorum conscientia per oblatam occasionem insurrexit, momorditque illorum animos, efficiens ut nemine compellente, confitere-nur sua facinora (Chrysost. Conc. 4 de Lazaro) 286-35

65. Hala erraiten du San Krisostomok (...).

Eta are San Krisostomok berak, aitzinetik abisaturik eztadila nebor bargatik asalda, erraiten du: 151-28

2.5. *Adverbial-Kontzesiboa*

66. Lehenbizikorik, hura da gure adiskide, eta hain adiskide, non zerutik lurrera iautsirik, lurtean guregatik, *are bere etsai ginituelarik*, bere bizia liberalki eta bolondreski eman baitzuen 84-15

67. Ene uztarria leun, plazent, eta aisit, eta ene karga ere arin: zeren hala baita. *Eta are karga delarik*, karga arintgarri, eta gutigarri baita. 321-43

4. Iruzkinak bildutako esaldi eta adibideei buruz

4.1. Lehenengo eta behin, lokailu honek testuinguruarekiko duen lotura azpimarkatu beharko genuke. Hau da, aurrekaria edo aurre-osagarria deiturikoa nekez (ikus 1.1.2.2. azpiataleko guztiak eta 34. adibidea) uzten du isilduta Axularrek. Bellok oharterazten duenez,¹⁷ gaztelaniaz berdintsu gertatzen omen zen urrezko garaiko idazle zaharretan, idazle modernoan artean (XIX. mendekoan artean) aurrekaria isiltzeko joera nabariagoa delarik. Gaurko euskararen ere, badirudi gaztelaniaz baino nekezagoa dela ezabaketa hori.

Axularrengan zortzi bider aurkitzen dugu erreferentea isilduta eta —goraxeago azaldu dugun moduan— horietatik bost *are mundu bonetan (zenean) ere* esapide errepi-katu eta klitxetuari dagozkio. Beste hirurak honako hauek ditugu: *are bere herrikoen artean ere* (21. adib.), *are giristinoetarik ere* (22. adib.), *are abre mutuek ere* (34. adib.). Lehenengoan testuinguruaren harian “arrotzen artean ez ezik, euskaldunen artean ere” ulertu behar da; bigarrenean, testuingurura jo gabe ere, “jainkogabeetarik ez ezik, giristinoetarik ere” edo ulertuko genuke; eta hirugarrena “gizakien artean ez ezik, abere mutuen artean ere” esapideaz parafraseatuko genuke.

Bestalde, *are...ere* esapidearen kasuan oso narbarmena da aurrekariaren eta *are*-ren modifikatuaren arteko “komuntadura gramatikala”, esan nahi baita biek deklinabi-de atzizki berbera hartu ohi dutela.¹⁸

Iparaldeko usuarioari jarraituz,¹⁹ ezeztapen baten ondoren “*baiña are...ere*” adbertsatibo moeta bitxia ere aurkitu dugu Axularrengan. Egitura honen orde, gaur egungo euskara *standard*-ean “...ez ezik, ...ere” esamoldea dugu. Hona hemen, Axularren bi adibideak:

27. Segur da ez oren baten denbora, baiña *are begien goiti ailtxatxeko asko lukeien bitartea ere*, lehen hauta lezakeiela. 104-7

28. Finean ez *girstino lagunari berari*, baiña *are munduko bertze kreatura arrazoñiaz usatzen ez tuten guztiei ere*, bidegabe egiten derauezu bekhatutan zauden bitartean. 362-22

(17) Honela mintzo da Bello (§ 1247): En estas locuciones se presenta siempre al entendimiento una escala creciente o decreciente de ideas, señalándose la última con el prepositivo hasta. Vease la escala en el 3º (“Desacertada y hasta torpemente se portaron”), 5º (“Correspondió a tantos beneficios con ingratitud y hasta con villanía”) y 6º (“Le reconvinó, le denostó, y hasta le dió de golpes”) ejemplos; pero frecuentemente sólo se exhibe el último grado, dejándose los otros a la imaginación del que oye o lee, como en el 1º (“Hasta las causas particulares se convertían con frecuencia en asuntos políticos” (Gil y Zárate)), 2º (“Hasta insensato parece”) y 4º (“Hasta de los suyos se recata”). Este uso de ‘hasta’ es mucho más frecuente en los escritores modernos que en los de la edad de Cervantes.

(18) Estilistikaren aldetik, bi eta hiru sintagmaz osaturiko zerrendaketak aurkitzen ditugu maizenik, beti ere, “mailaketa agortzen” duen osagaia *are*-duna delarik.

(19) Egitura adbertsatibo bitxi honetat Altuna 1987 ikus daiteke.

Gaztelaniaz ez bezala,²⁰ *are* lokailua berdin-berdin azaltzen da ezezko esaldietan (askoz ere bakanago bada ere). Hemen bi egitura desberdin ditugu, eta bietatik, bigarrena (B1, B2) dugu azpimarkagarrien eta bitxiena, bina adibiderek:in:

A. "(osagarria).(Eta) Are+osagarria+ere+ez+aditza..." (33-35)

B.1. "Ez+aditza+osagarria(j)+eta+ez+are+osagarria(j)+ere". (36-37)

B.2. "Ez+osagarria(j)+ez+osagarria(j)...+eta+ez +are +osagarria(j)+ere". (38-39)

Lehenengoan (A) *ez*-ak perpaus nagusiko aditza modifikatzen duen bitartean, bigarreanean, *ez* partikula zuzen-zuzenean lotzen zaio *are...ere* sintagmari, berau osatuz eta perpausari amaiera emanez.

Salbuespentzat (*ere* "falta" delako eta ondoren —faksimilean— koma duelako) hartu dugun 31. esaldian, *are* lokailuak, agian, *are gehiago* zentzua duke eta osagai independente gisan dihardu, ondoko sintagma modifikatu gabe. Hipotesi honek partikularen ondoren dagoen komaren zergatia azalduko luke.

4.2. Aditz-sintagmari dagokiona

Are-k aditz sintagma modifikatzen dueneko kasuak aztertzeke, berorrek esaldi nagusia edo menpekoa modifikatzearen arteko bereizketa egin dugu.

Lehenengo kasuari (*are*-k esaldi nagusia modifikatzen dueneko kasuari) dagokion sailean (2. 1. sailean) bildu ditugun esaldietan ikus daitekeenez, Axularren testutik hartuak diren *are*-k modifikaturiko esaldiek, formaren aldetik, *are*-k modifikaturiko osagai txikiagoren bat (izen-sintagma, adizlaguna,...) daukaten esaldiekiko alde nabarmena dute: esaldi horietan *are* lokailuak ez dauka behin ere lagun hartuta *ere* lokailua (lokailu hau, modifikatua osagaia denean, *are*-rekin batera ageri da guztietan —salbuespenak albuespen—). Badirudi, beraz, "ARE... ERE /ARE..." esapideak distribuzio sintaktiko osagarrian agertzen direla Axularren testuan. Lehenengoa, *are*-k osagai bat soilik modifikatzen duenean erabiltzen du Axularrek (*are* + osagaia + *ere*), bigarrena *are*-k perpaus osoa modifikatzen duelarik (*are* + perpausa).

Ere ez agertze hori, nabarmena den arren, ez da, ordea, *are* lokailuak esaldi osoa modifikatzeak osagai soila modifikatzearen aldean duen alde bakarra. Horrela, *are*-k esaldian hartuta daukan kokapena miazten badugu, guztietan esaldiaren hasiera-hasieran ageri dela ikus daiteke; eta esaldiko osagaiek berarekiko hartzen duten lekuari bagagozkio, guztiak beraren atzean kokatuta daude, ondoko esaldietan ikus daitekeen bezala:

(20) Gaztelaniaz baiezkoetan gutxienez *aun*, *basta*, *incluso* hirukotea dugin bitartean, ezezkoetan *ni aun*, *ni siquiera* besterik ez daukagu, **ni incluso*, **ni basta* (lokailu gisa) ez baitira gramatikalak.

Egia esan, *ere* lokailua ere ageri dela kontutan harturik, esaldi honi beste irakurketa bat eman lekiok; bigarren irakurketa horretan, *are*-k ez luke esaldi osoa modifikatuko, berak eta *ere* lokailuak inguratutako sintama baizik; baina, testuingurua miazten badugu, mailaketadun zerrendaketa dagoela beha daiteke erraz, mailaketa horren azken alea *are*-dun esaldia delarik. Eta, beste aldetik, egin litekeen "areagotzea" emanaren eta eman gabearen artekoa litzatekeela aintzakotzat hartuta, ilogiko samartzat jo daiteke "eman gabea kentzea"; horrenbestez, gure ustez, esaldi honetan *are*-k esaldia dauka modifikatuta, eta ez sintagma. Horretaz gain, Villasantek (1976) esaldi honi emaniko itzulpena badator bat esan berri dugin guzti honekin: "Pero si ese hijo gastase todo el capital dado por su padre en el juego, en el comer y beber y en la crápula, con razón debería temer dicho hijo que su padre no le diera más en lo sucesivo ni se fiara de él, y aun que le quitara lo que antes le había dado".

40. Zeren nola etsaiak bethiere zelatan baitaude, zer ere huts edo falta edireiten baitute, hura berehala harrapatzen dute, *eta are batzutan berreturik, airatzen eta kanpatzen dute*. 16-30

41. Zeren bertzela usain liteke, kirats liteke: *eta are aphoz, sugez, ielez eta likitskeriaz bethe liteke*: lakhuak, aintzirak eta bertze ur geldiak bethetzen diren bezala. 25-57

42. Halakoari urtherik urthera, zorra *handitzen, berretzen eta are baldin denbora luzeaz badago, doblatzen zaika* 55-3

44. Eta Iainkoaren ontasuna eta liberaltasuna hain da handi, non orai zuk dituzun on horiek Iainkoarenak berarenak, eta Iainkoak emanak dituzularik, guztiarekin ere, zuk horietarik probeari emaiten diozunean, zeuretarik emaiten baitzinio bezanbat estimatzen baitu Iainkoak. *Eta are handik bere burua zure alderakotzat zordun erakusten du*: hain zordun, ezen erraiten baitu Spiritu Sainduak: (...) 150-10

Modifikatua osagaiaren bat denean, aldiz, modifikaturiko osagaiaren aurrean ageri da *are* partikula, beronen eta osagaiaren artean beste osagairik ez dagoelarik; horrelakoetan, osagaia aurretik *are*-k eta atzetik *ere*-k mugaturik dagoela esan daiteke.

Beste aldetik, 40.ean, ikus daitekeenez, aditz bat ez, baina bi dauka modifikaturik: *airatu* eta *kanpatu*. Hortaz, ondorioztatzeko denez, aditz bat baino gehiago modifikatuz ager daiteke partikula hau.

45. esaldian ikus daitekeenez, baiezkoko esaldiak ez ezik, ezezkoak ere modifika ditzake:

45. Eta halarik ere, sekeretuki, ahalik eta ixilkiena, eskuñak emaiten duena (Ebanjelioak dioen bezala), ezkerak iakiten eztuela.

Eta are albaliz, erremusina errezibitzen duenak ere, ez luke iakin behar, nondik heldu zaikan ontasun hura. 153-26/154-1 (beste irakurketa bat eman dakioke *are* sintagma-ri dagokiolarik)

Loturiko esaldietako aditzen moduari gagozkiolarik, sail honetako (2.1.) guztiak indikatiboan dauden arren, ez dugu uste bestelako moduko aditzekin ez agertzeko arrazoirik dagoenik; izan ere, menpekoetan, subjuntiboko esaldietan ere ageri da, hurrengo atalean ikusiko dugunez.

Adibidetegiko esaldietan daukan inguramenduaren aldetik, batean ezik (55. ean), guztietan *eta* juntagailua lagun hartuta ageri da; hala ere, gure ustez —borobiltasun osoz ezin baiezta badaiteke ere—, hau, esaldi guztietan halako zerrendaketa dagoelako edo da horrela, eta ez, espreski kasu honetan *eta* juntagailua agertzea ezinbestekoa delako.

Menpeko esaldia modifikatzeari dagokienez, *are* partikula esaldi nagusia modifikatuz ageri deneko kasuak direla eta esandako bera esan daiteke oraingo honetan ere; izan ere, *are*-k ezaugarri berberak dauzka azalduta: esaldiaren hasieran ageri da *ere* lokailua gabe eta atzean esaldiari dagozkion osagai guztiak dituelarik; aditz bat baino gehiago ingura dezake (62); eta abar.

Beste aldetik, goraxeago esana dugunez, *are* ageri deneko menpeko esaldietan, aditzak, indikatiboan ez ezik, subjuntiboan ere jokatuta daude; hona hemen adibideak:

58. Baldin merkatari batek eman baliago bere semeari diru suma bat bere eskuko, manai lezan, enplega lezan, tratuan eta merkatalgoan erabil lezan. Eta halatan, tratua ikhasirik, berak bere buruz, zerbait irabaz lezan. Ordea, baldin seme hark bere aitaren

eman hek guztiak, iokoan, ian edanean eta arloterian gasta balitza, arrazoïnekin lizateke seme hura beldur, *ez liazon bere aitak aitzinarat gebiago eman eta ez fida. Eta are leben emanak ere edeki liazon.* 110-6²¹

59. Eta nahi du eska *gakitzan eta are lebia gakitzan*, (...), 299-5

60. Aitzitik atsegin hartzen du, zeren hala penatzen den, eta nahi du *pena dadin, eta are handik ilkitzeko esperantzarik gabe pena dadin* 92-35

Azkenik, (57) esaldia dugu; esaldi honetan *are* partikula aditz laguntzailerik gabeko denborazko egitura ageri da:

(57) Baiña lurrean bertzeren bekhatuagatik, Adanenagatik, haren ondoko guztiak, *are sortbu baiño leben*, bere amaren sabelean pitzten diren pontuan(...) 92-23

Atal hau bukatzeko, "sailkatu gabeak" eta "adberbial/kontzetsiboa" izenburuak dituzten sailak ditugu. Lehenengoan, orain arte esandakotik itxuraz urrunxe (bigarrena batez ere) dauden bi esaldi sartuta daude:

64. *Eta are San Krisostomok dioen bezala: Ipsorum conscientia per oblatam occasionem insurrexit, momorditque illorum animos, efficiens ut nemine compellente, confitere-nur sua facinora* (Chrysost. Conc. 4 de Lazaro) 286-35

65. Hala erraiten du San Krisostomok (...).

Eta are San Krisostomok berak, aitzinetik abisaturik eztadila nehor hargatik asalda, erraiten du: 151-28

Azken honetaz hasiko gara. *Are* lokailua, beroni bai osagai bati bai esaldi osoari gagozkiolarik esleitu dizkiogun ezaugarriak aintzakotzat hartzen baditugu, esaldi honetan, alde batetik, ezin jo daiteke beraren atzean ageri den osagaiaren (*San Krisostomok berak* sintagmaren) modifikatzailetzat; izan ere, esana dugunez, osagaien bat modifikatzen duenean, modifikaturiko sintagma *are* eta *ere*-ren artean ageri da, eta oraingo honetan, aldiz, ez da horrela, ustez modifikatzeko osagai horren atzean ez baitago *ere*-rik; horrenbestez, esaldi honetan *are* partikulak ez daukala osagaia modifikatuta esan daiteke. Beste aldetik, menpeko esaldia (*aitzinetik abisaturik eztadila nehor hargatik asalda*,) ere ezin modifika dezake: *are* partikula modifikatzeko esaldia-
ren aurrean kokaturik ageri bada ere, darabilgun esaldi honetan, delako partikula honen eta esaldiaren artean badago osagai bat, menpeko esaldiari ez dagokiona: *San Krisostomok berak* sintagma; eta ikusi ditugun adibideetan, menpeko esaldieei dagoz-
kietan, *are*-ren atzean, modifikatzeko esaldiari datxezkion osagaiak baizik ez dira kokatzen; horrela beraz, horren arabera, menpeko esaldia ere ez dauka modifikatuta. Eta, azkenik, esaldi osoa modifikatzeko aukera dugu; dirudenez, hirugarren honetan, goian aipaturiko "baldintza" sintaktiko horiek beteak dira: *are* partikula esaldiaren

(21) Egia esan, *ere* lokailua ere ageri dela kontutan harturik, esaldi honi beste irakurketa bat eman lekiok; bigarren irakurketa horretan, *are*-k ez luke esaldi osoa modifikatuko, berak eta *ere* lokailuak inguratutako sintama baizik; baina, testuingurua miatzen badugu, mailaketadun zerrendaketa dagoela beha daiteke erraz, mailaketa horren azken alea *aredun* esaldia delarik. Eta, beste aldetik, egin litekeen "areagotzea" emanaren eta eman gabearen artekoa litzatekeela aintzakotzat hartuta, ilogiko samartzat jo daiteke "eman gabea kentzea"; horrenbestez, gure ustez, esaldi honetan *are*-k esaldia dauka modifikatuta, eta ez sintagma. Horretaz gain, Villasantek (1976) esaldi honi emaniko itzulpena badator bat esan béri dugun guzti honekin: *Pero si ese hijo gastase todo el capital dado por su padre en el juego, en el comer y beber y en la crápula, con razón debería temer dicho hijo que su padre no le diera más en lo sucesivo ni se fiara de él, y aun que le quitara lo que antes le había dado.*

hasieran ageri da eta ez dago *ere* lokailua; hortaz, horretatik ondoriozta daitekeenaren arabera, perpaus osoaren modifikatzailetzat jo liteke esaldi honetan *are* lokailua; baina, semantikari lotzen bagatzaizkio, aditza (*erran* aditza) aurretik ere agertzeak esaldiari enfasia kendu diola dirudi, esaldi osoa ere modifikaturik ez daukalako iritzia har daitekeelarik. Beste alde batetik, Villasanteren itzulpena kontutan hartuz gero:

Y advirtiendo por adelantado que nadie se escandalice por ello, dice *aún más* el mismo San Crisóstomo: (...) (254)

are-ren gaztelerazko baliokideak (*aún más*), modifikatzaile modura barik osagai independente gisara diharduela dirudi. Horren arabera, eta aurreko pasartean adierazitakoa aintzakotzat hartuz gero, euskaraz ere eginkizun hori berori duela uste izateko da; hau da, esaldi honetan, *are* lokailua ez da modifikatzailea, “areagotzea” adierazten duen osagai independentea baizik —esaldien hasieran agertu ohi den gure egungo *areago*-ren baliokidea, nonbait—.

Lehenengo esaldiari dagokionez, arazoa —*are* lokailua osagai independente modura ere ari izan daitekeela finkatutakoan—, *are* lokailu hau oraingoan osagai independentea ala modifikatzailea den jakitean datza, bi irakurketa horiek eman baitakizkioke. Aurrekoetan bezala, honetan ere, Villasanteren itzulpena jo dugu laguntza bila:

E incluso, como dice San Crisóstomo: (...) (494)

Itzulpen horren arabera, modifikatzaile-eginkizuna du *are*-k esaldi honetan, esaldi osoaren modifikatzailea, hain zuzen; baina sail horren barruan ikusi ditugun adibideen aldean bereizgarri bat duelarik: modifikatua, latinezko aipamena da.

Azkenik, adiera kontzesiboa daukan esapidereen barruan sartuta daukagu *are* partikula; oraingo egitekoa, beraz, *are* partikula honek irakurketa kontzesibo hori ematean parte hartzen duen aztertzea da. Horretarako, *-elarik* atzizkidun beste esaldi batzuk (orobat Axularren testutik jasoak) hartu ditugu eta eman dakizkiokeen adierak aztertu:

(...) ezen purgatorioetako penak, *mundu bunetako pena guztiak elkebarri iratxe kirik baiño bandiakoak direlarik*, guztiarekin ere erraiten baitu doktor batek. 105-2

Ordea zuk oraiko eta geroko, *franko duzularik*, orai ez bat ere, baiña gero biziaz etsitu duzunean, egin gogoitutzu libereatasun handiak. 157-4

Kontzientziak *mintzatzen usatua ezte larik*, eztaki alabaina ixilik ere egoiten. 275-39

(...): zeren bekhatutan dagoenean, *anbitz obra on egiten duelarik*, zeren bekhatutan dagoela egiten dituen, ezpaitzaika kasi deus baliatzen. 348-30

Baiña zerorrek, *bat baizen etzarelarik*, zerorrek egotzen duzu zeure buza. 399-22

Ikus daitekeenez, esaldi azpimarratuetan ez dago *are* lokailua, baina hala ere, irakurketa kontzesiboa eman dakieke; beraz, horren arabera, *-(e)larik* atzizkiak, edo —hobeto esanda— *-(e)larik* atzizkidun esaldiaren eta bera sartuta dagoeneko inguramenduaren artean sortzen den erlazio semantikoak ematen du irakurketa kontzesiboa, eta ez, *are* partikulak berak.

Beste aldetik, (66) eta (67) esaldietan, *are* partikula kentzen badugu, adiera kontzesiboa ez da galduko —ondoren ikusiko dugunez—, *are* ageri delarik bezain nabarmena ez da baina:

66. Lehenbizikorik, hura da gure adiskide, eta hain adiskide, non zerutik lurrera iautsirik, lurtean guregatik, *are bere etsai ginituelarik*, bere bizia liberalki eta bolondreski eman baitzuen 84-15

66'. Lehenbizikorik, hura da gure adiskide, eta hain adiskide, non zerutik lurrera iautsirik, lurtean guregatik, *bere etsai ginituelarik*, bere bizia liberalki eta bolondreski eman baitzuen

67. Ene uztarria leun, plazent, eta aisit, eta ene karga ere arin: zeren hala baita. *Eta are karga delarik*, karga arintgarri, eta gutigarri baita. 321-43

67'. Ene uztarria leun, plazent, eta aisit, eta ene karga ere arin: zeren hala baita. *Eta karga delarik*, karga arintgarri, eta gutigarri baita.

Orduan, dirudienez *are*-ren eginkizunetarikoa adiera kontzesiboa ematea ez den arren, goiko adibideetan ikusi dugunaren arabera, *-(e)larik* atzizkidun esaldietan ageri denean, indartu egiten du, azpimarratu egiten du kontzesibotasun hori.

5. Ondorioak

1) *Are* partikulan bi alderdi semantiko desberdin daude uztartuta: inklusioa edo erreferentzia-munduaren hedapena, alde batetik; eta gorapena, enfasia edo “areagotatuna”, bestetik. Bietatik funtsezkoena bigarrena da; hots, gorapenezko edo areagotze-zentzua du bereizgarri.

2) Solas- edo testu-mailan ezinbestean hartzen duen balio erreferentzialagatik bereizten da “gehitzea” adierazten duten beste partikula batzuetatik. Bestela esanda, lokailua dugu *are* partikula, hots, testuari lotura ematerakoan perpaus batetik bestera eramane behar izaten den hariari eusten laguntzen diguten esapide horietako bat dugu; “emendiozko lokailua” zehazki esateko. Hau da, gehitze-zentzua duten horietakoa. Gainera, *are*-k, beste lokailu askok bezala, testuan —gorago— halako aurrekari edo aurre-osagarri bat behar izaten du.

3) Oro har, gehitze-zentzua badu ere, zenbaitetan ez du gehikuntza berririk ekartzen, logika mailan bederen. Eta orduan baliabide estilistiko oso adierazkorra izan daiteke multzo baten azpimultzoa balio enfatikoz azpimarkatzeko.

4) *Are*-ren balio pragmatikoen artean aipagarria da zerrendaketa edo mailaketa baten azken burua enfasis edo gorapenez adierazteko eginkizuna. Halako mailaketetan, ia-ia beti aurrekari edo aurre-osagarria agerian (testuan gorago) aurkitzen bada ere, zenbaitetan isilduta egon daiteke eta orduan presuposizioekin jokatu beharra dago.

5) Beste autore eta tradizio askotan horrela ez bada ere, Axularren erabileran, *are...ere/are...* esapideak ez dira nolnahi agertzen, distribuzio sintaktiko osagarrian baizik: lehena, izen-sintagma (edo adizlaguna) modifikatzen duelarik, eta bigarrena, aditz-sintagmak modifikatuz. Bestalde, maiztasun aldetik urri samarra bada ere, ezezko esaldietan ere agertzen zaigu.

6) *Are*-ren gramatika-kategoriaren auzia, uste baino korapilatsuagoa iruditzen zaigu. Besterik ezean, adberbiotzat hartu beharra dagoela dirudien arren, ez du ematen hori gogobeteko sailkapena denik. Izan ere, informazio gramatikal horrek

ezer gutxi dakarkigu partikularen erabilerari antzemateko, zeren edozein osagai heda baitaiteke *are* proklitiko bere ezkerretatik hartuz (dela izen-sintagma, sintagma adjetibo, adizlaguna, aditz-sintagma, dela perpausa...).

Bibliografia

- Altuna, P., 1987, "Perpaus adbersatiboak". In P. Salaburu (arg.), *Euskal morfosintaxia eta fonologia. Eztabaida gaiak*, Argitarapen Zerbitzua, Euskal Herriko Unibertsitatea. 53-81.
- Axular, P., 1643, *Gero*. L. Villasantek egindako argitarapena 1976. Eta facsimila, Euskaltzaindia 1988.
- Azkue, R. M^a, 1905-1906, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao.
- , 1923-1925, "Morfología vasca", *Euskera*.
- Bello, A., 1874, *Gramática de la lengua castellana*, Col. Edaf. Universitaria 1982.
- Bosque, I., 1989, *Las categorías gramaticales*, Ediciones Síntesis, Madrid.
- Euskaltzaindia, 1985, *Euskal gramatika: lehen urratsak-I*. Iruñea
- , 1990, *Euskal gramatika: lehen urratsak-III (lokailuak)*. Bilbo.
- Goenaga, P., 1978, *Gramatika bideetan*. Erein. Donostia, 2. arg. 1980.
- , 1990, "Bezala morfemaren inguruan eratan diren egituraz", *Patxi Altunari omenaldia*. Mundaiz. Donostia, 129-157.
- Ithurry, J., 1895, *Grammaire basque: dialecte labourdin*, Ediciones Vascas, San Sebastián 1979.
- Kintana, X., 1980, *Hiztegia bi mila*. Elkar, Bilbo.
- Lafitte, P., 1944, *Grammaire basque (Navarro-labourdin littéraire)*, 3. arg. Elkar, Donostia. 1987.
- Larramendi, M., 1745, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*, Berrarg. Txertoa, San Sebastian 1984.
- Lhande, P., 1926, *Dictionnaire basque-français et français-basque (dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin)*, Gabriel Beauchesne, editeur, Paris.
- Michelena, L., 1987, *Diccionario general vasco: Orotariko euskal hiztegia*, Ediciones Mensajero. S.A, Bilbao.
- Moliner, M^a, 1982, *Diccionario de uso del español*, Editorial Gredos, Madrid.
- Mujika, P., 1981, *Diccionario vasco-castellano*, Ed. Mensajero, Bilbao.
- Osa, E., 1990, *Euskararen hitzordena, komunikazio zereginaren arauera*, EHU. Argitarapen Zerbitzua.
- R.A.E, 1970, *Diccionario de la lengua española*, Madrid 1983 .
- , 1973, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Berrarg. Espasa-Calpe, Madrid, 1985.
- Robert, P., 1985, *Petit Robert 1: dictionnaire de la langue française*, Paris.
- Sarasola, I., 1984, *Hauta-lanerako euskal hiztegia: A-Aurten*, GAK.
- Txillardegi, 1978, *Euskal gramatika*, Ediciones Vascas Argitaletxea, Donostia.
- Villasante, L., 1976, *Sintaxis de la oración compuesta*, Ed. Franciscana Aranzazu, Oñate 1979.

Goñerrin aurkitutako testuak (X)

FRANTZISKO ONDARRA
(Euskaltzaindia)

Abstract

Seven new texts found in the High-Navarrese Munarritz village, situated in the so called Goñerrilvalle de Goñi or Goñi Valley are presented here. They belong to a collection composed of many texts written and used in the XVIII and XIX centuries and constitute the 13th set in the collection.

We attempt to know the author who wrote them, and the place, the date and the dialect, a mixture of High-Navarrese dialects, they are composed in.

Sarrera

Argitara emanak ditugu urte hauetan¹ Goñerri ibarrean kokaturik dagoen Munarritz herrian aurkituak izan ziren zenbait testu. Beste zazpi aurkezten ditugu orain. Herri² horretan aurkitua izan zen testu bilduman honako hauek 13. saila, azkenekoa, osatzen dute eta bertako 49-55 predikuak dira. Lehen esandako zenbait gauzarekin ez gatoz bat oraingo lanean, gero baieztatzen direnetaatik ikusten denez. Sarrera gisakoa den atal honetan aurkezten dugun zenbait gertakari, datari buruz dugun uste eta iritzi berriarekin dute ikustekorik, eta puntu hori, eta darabilen euskalki mota ere bai, kontuan harturik, ematen dira, batez ere.

1. Testuak

Hari zuriz josirik dagoen paper multzo batean 7 testu ageri dira 16 orritan, beraz 32 orrialdetan idatzirik. Lehenbiziko orriak estalki bezala egiten du eta berorren kanpoko orrialdean sei lerrotan hamaika aldiz *Doctrina Christiana* dago idatzirik eta hamabi gurutze marrazturik lerro edo/eta hitz horien artean. Hiru eta seigarren lerroen artean egiazko titulua ipini dute: *Doctrina Christiana. / Navidad, Dolores, Ceniza, y Mandamientos. 1. 2. 3º*. Den hori esku batek egina da. Estalkiaren barruko orrialdea, multzoaren azkenurrekoaren erdia eta azkenekoa zuri daude. Orrialdeak

(1) Frantzisko Ondarra, "Goñerrin aurkitutako sei euskal testu (1743-1753)", *FLV* 53 (1989), 97-144; "Goñerrin aurkitutako lau euskal testu (XVIII. m.)", *FLV* 55 (1990), 73-121; "Goñerrin aurkitutako beste sei testu", *FLV* 57 (1991), 136-168; "Goñerrin aurkitutako testuak (IV)", *FLV* 60 (1992), 297-333 idem. "Goñerrin aurkitutako testuak (V)"; (VI) eta (VII) *FLV* bertan agertzeko daude emanak; (VIII) berriz *Euskera* agerkarian espero dugu azalduko dela; (IX) aldizkari honetan argitaratu berri dugu.

(2) Frantzisko Ondarra, "Goñibarko euskara XVIII. mendeko sermoietan", *Euskera* XXVI (1981-1), 349-365. ik. 355 or.; "Polikarpo Aitak zituen euskal esku-idatzi zaharren aurkezpena", *Euskera* XXVI (1981-2), 633-649. Ik. 646. or.

zenbatu gabe daude. Orrialdeen neurriak hauek dira: c. 212 mm. luzè eta 152/155 zabal.

Ur-markek hau erakusten dute: 1. I FARGUES / NAUARRE. 2. Hiru zirkulu bata bestearen gainean eta goikoaren barruan gurutze bat eta beste bat gainean. Zirkulu-luen ezker-eskuin esku antzeko batzuk eta horien pean ezkerrean FIN eta eskuinean 1762.

Gaiari dagokionez, lehenbiziko testua Eguberri festarako da, laugarrena Anunziazio egunerako —Martxoko 25.a— eta besteak garizuman predikatzeko dira: *Maria Santissima Soledad*coa-ren egunean —Ostiral Sanduan—, hausterre egunean eta zein egunetan esaten ez zaigula lehenbiziko hiru mandamentuak. Azkeneko hauetaz badakigu 10 mandamentuak azaldu zituela, 5. testuko 3. paragrafoan esaten den bezala —ik. 17. orrialdea, 3. paragrafoa—.

2. Nor, noiz eta non

Nork

Egilea karmeldar fraidea da, hau esaten baitigu: “Bada Doctore bat eta ez chypie-netaric erratenduena... Doctore vnen sentencian Bayta Ayta Lumbier nere erreligionetaco Ayta Docto bat...” 18,2. Gauza ezaguna da Fr. Ramon Lumbier karmeldarra Zangotzan jaioa dela 1616 urtean eta Zaragozan hila 1684.ean, hemengo unibertsitatetan irakasle izan zelarik. Predikari izen handikoa izan zen, besteak beste, eta liburu askoren autorea, hauen artean predikuak ere prestatu zituela bi liburukitan moldaturik. Besterik ez dakigu testuen egileari buruz.

Noiz

Goian 2. oharrean aipatu ditugun lanetan XIX mendean kokatzen genituen, eta oraindik zehatzago c. 1831. urtean. Zergatik hori? Batetik, gure ustez idazkera mende horretakoa zelako eta ez XVIII. mendekoa, eta bestetik horietako batean 1831 dagoelako ipinia. Baina argi dago Munarritzen gordetzen ziren idatziak egile askoren fruitua direla eta geroago denak pertsona bakar baten eskuetara ailegatu zirela, guztiek bilduma bat osatzen zutela. Biltzaile horren eskua sail gehienetan ageri da, hitzaldi askotan berriz noiz predikatu dituen urtea jakinarazten baitzaigu hasi 1817 eta 1832era arte. Egia esan, gure ezjakintasuna dela-eta, oraindik ez dakigu azaltzen egiten duen *r* kontsonante modua, uste genuelarik hori XIX. mendeko idazkeraren ezaugarri bat zela —eta oraindik ere sinesten dugu hori—.

Orain pentsatzen dugu XVIII. mendekoak direla, ur-markak dioskunez 1762. urteko papera baita, eta horretara garamatzaten beste zenbait fenomeno ere ikusten uste ditugu grafian etab.

Non

Herri noble batean bota zituen, zenbait aldiz irakurtzen dugun bezala: “*erri noble vntaco*” 4; “*erri noble vntan*” 15,2; etab. Herria euskaldun hutsa da 23,2, bertan eztu blasfemiaric aditu 20,3, eta apezaitari *erretore* esaten zaio 25,2.

Harritzen gaituena predikariak entzuleei egiten dizkien galdera eta erantzun hauek dira: “Cergatic vsten duzue emen eztirela aurrac minzazen *frances*? Cergatic

vere Aytac ezpaitaquite *frances*" 23,3; eta jarraitzen du: "cergatic mintzatzen dire guciac vscaras; (sic) cergatic vere Gurasoec eztaquite vertze linguajerie" 23,3. Zergatik aipatzen du frantsesa eta ez gaztelania? Baztan aldean ari delako ote, frantsesa hurbil entzuten den lekuan? —Ik. 10. oharra—.

Herri noble horretaz hau ere aditzen dugu: "Nic daquidan erri gucietan; arla nola herri noble vntan soñatzen dira irur aldiz Ave Maria esquillac...: goitzetan... argui esquillac...; eguberdian...; eta ... illun nabarrean" 15,2. Mandamentuak arratsaldean predikatzen ditu 24,2. Abenduan ere eman du predikurik hor, Eguberri egunekoan baieztatzen duenez 1,1. Azkenik, *Maria Santissima Soledadecoa*-rena esango genuke beronen aldaretik botatzen duela: "gorazazquicie vegui oyec aldare sayndu *vmen gana* (sic). Veguirazacie atencionearequin emem aldare sayndu vntan aurquitzen den erretratua" 5,2.

Goi-Nafarroako euskara darabil, agian Baztangoa nagusitzen delarik, besterik esan arren guk *Euskera*-n 1981, 350 eta 355 orrialdeetan.

3. Hizkuntzaren inguruan

Grafia

Bokaletan, *v*- idatzi ohi du hitz hasieran *u*- bokalaren ordeaz, bi salbuespen ezik "ugalde" 24,1 eta "urliaren" 22,2. Behin ikusi dugu *-b* bukaeran *-u*-ren partez: "gab 'gau' 17,1, eta behin *i* grafema agian *tt* adierazteko: "apurio" 'apurto' (?) 17,1.

Kontsonanteetan, maiz erabiltzen du *v*- grafema hasieran, *b*- kontsonantea espero litekeenean: *vioztz*, *veraz vera*, *vere*, *veriala*, *verze*, *vezala*, *veguiratu*, *vi*, *vide*; eta hitz barruan hauek hartu ditugu: *lendavicico* eta *devalde*.

H- beti ageri da *hume* hitzaren hasieran, eta askotan (*h*)eriotz(*e*) berban. Beti "num" idazten da. Askotan *-np-*: "Conpaniaco" (sic *-ni-*) 26,2; "enpleatzen" 15,3; "cunplitu 18,2; etab.

Qu/q bakanen bat ageri da *c* grafemaren ordeaz; "cequarzqui" 28,3; "eguiteraquan" 21,2; "Bazquo" 'Bazko' 3,3. Behin *ti* ipini da *zi* adierazteko: "iustitia" 21,2. Ezagutzen ditu *ts* eta *tz* digramak, azkenekoa maiz behar ezteanean (?) ere ageri dela. *C* 'k' idatzi du bi aldiz *z* idatzi beharren: "Adizacu" 1,2 eta "Bacco" 'Bazko' 4, zedila ahaztu (?) zaiolako agian.

Laburpenak ez dira asko —ik: *Gure lana* saila—. Aditza eta laguntzailea bildurik daude ia beti. Lexema eta deklinabide morfema askaturik ere ematen dira: *becatu en* 23,2; bai aditz osagaiak ere: *zi zaion* 16,1. Ik. hauek ere: *zuen zat* 2,1; *ez tuzu* 15,2; etab. Galdera gako/marka ahazten zaio, eta puntu marka ipintzen badaki besteren ordeaz.

Fonetika

Bokaletan, hiatoa gutxi-gutxitan desegiten da: "eguitia" 13,1; "eguiteraquan" 21,2. Apokoepa ematen da noizean behin *et* 'eta' partikulan: *et* 20,2. *I-* + *bokala* ia hitz guztietan³ *j-* + *bokalaren* ordeaz: "Iaun" 1,1; "iuzgatzera" 1,1. Beti, "gentilac"

(3) Salbuespenak: "genero" 6,3; "gentilac" 13,1; "Jeremias" 6,3; "Jesus" 8,3; "Job" 9,1; "Juez" 1,1, baina "Iuez" 16 eta "juris consultoac" 17,1.

13,1 ezik, *-ll-* i bokalaren ondotik, eta ia beti *ñ*, salbuespen bakan-bakanen bat badagoela: “alcinean” 29; “bano” ‘baino’ 5,2; “Christino” 2,3.

Bi multzook, hots, *-sk-* eta *-zk-* nahasten ditu: “odolesco” 27,3 eta “odolezco” 27,1. Beste bi multzo hauetan: *-st-* eta *-zt-*, lehenengoa nagusitzen da ia erabat, salbuespen bakanen bat gertatzen dela: “eztezacien” 2,2; etab. Deklinabidean bukaerako kontsonantea normalki *-z* da instrumentalean, noiz-behinka *-s* bakanen bat ageri dela: “gracias” 14,1.

Morfologia

Deklinabidean, ergatibo plurala gehiagotan da *-ak -ek* baino: “veguiac” 5,2 eta “Gurasoec” 23,3; datibo plurala *-ei*: “aurrei” 1,2; instrumentala normalki *-z* grafemaz amaitzen da, noiz-behinka *-s* ageri dela; sozietiboa maiz *-ki* da, baina askoz gehiago *-kin*; destinatiboa *zat*: “zuen *zat*” 2,1; prolatiboa *-tako* eta *-zat*: “becatu mortaletaco” 23,1 eta “ostatu *zat*” 4; inesiboa bizidunetan *baitan*: “Cainen *baitan*”; ablatiboa bizigabeetan pluralean *-tarik*: “genero *etatic*” 6,3, eta bizidunetan *-ganic*: “Andre baten *ganic*” 9,1; adlatibo bide zuzenekoa *-rat*: “goazquizu... aldarerat” 27,2.

Erakusleak hauek dira: *bau*, *hunek*, *buntan*, *hunetan*, *hebek/bek/hok*, *botan*, *botarik*; *bori*, (*horrek*), *hortan*, *horretarik*, *horretara*, *hoiek/horiek*, *horietan*; *bura*, *harrek*, *hartan*, *baiek*, *baietic* (sic).

Izenordain pertsonalak, hauek hartu ditugu: *ni*, *nik*, *niri*, *nere*, *nerequi*; *gu*, *guk*, *gure* (baitan); *zu*, *zuk*, *zure*, *zurequin*; *zuek*, *zubei*, *zuen*.

Aditzean, hauek aurkezten ditugu: aditz izenean zertarako *-ko* eta *-kotz* morfemez osatzen da: “ponderatzeco” 7,1 eta “abrasatzecotz” 5,1; bukaerako *-n* noiz-behinka galtzen da iraganaldian; *cire* 22,3; *zida* 24,1; *cequarzqui* 28,3; etab.; geroaldia moldatzeko *-en* eransten zaio partizipioari kontsonante bukaeradun *-l* edo *-n* izaten da—aditzetan: “illen” 11,2 eta “izanen” 1,1 —ik. ere “izain” 17,1 eta “egoin” 18,3—; *-tu* morfema galtzen da beti agintera, subjuntibo eta ahalezkoan, ez ordea *-i* subjuntibo eta ahalezkoan: “icasi dezagun” 12,1; “ecarri dezaque” 23,3, bai aginteran: “icusacie” 3,2; “iarzacie” 12,2; “vzquizu” 20,2. Bukatzeko, nahasten ditu “duzue”, “duzube eta *duzie*”; etab.

Sintaxia

Gutxitan ikusten da genitiboa objetuaren orde; “aur sortu berriaren icustera” 2,3. Noiz-behinka *aditz nagusia + ez partikula + aditz laguntzailea* egitura⁴ ageri da: *eguin eztezagula* 20,3. Maiz, *partizipioa + izandu + iraganaldia* ematen da: “ioanzen ... eta veriala *icusi izandu zuen*” 28,3. Beti behin ezik *au + guzia*:⁵ “deseo otan *gucietan*” 22,2, baina *gucia* (sic *-a*) *au* 23,3. Pasiboa *-ganic* eta *-z* morfemez⁶ dago moldatua: “izancirelaric creatuac Iangoico *ganic*” 22,3 eta “odioz eramana” 9,3.

(4) Besteok ikusi ditugu: *comprendi eta entendi etztaitzequenac* 2,3; *eguin eztezagula* 20,3; *adoratuco ez zuena* 25,3; *icasi eztuenac* 18,4.

(5) Beste zenbait: *au gucia* 7,2; *oriec guciac* 12,2; “*gauza ec guciac* 15,2; *etaz gucietaz* 19,1; “*deseo otan gucietan*” 22,2; etab.

(6) Gure paperetan ez dugu jaso *-k* atzizkia, baino ezin dugu baieztatu ez ukatu hori ere erabiltzen den ala ez.

Zenbait gauza maiz samar gaizki erabiltzen ditu, hala nola ergatiboaren⁷ arloan, zehargaldera, deklinabide, aditz komunztadura etab. arloetan.⁸ Hala ere, guk gaizkitzat emanak agian diskutigarri gerta litezke behin baino gehiagotan.

Hiztegia

Larramendi ez dugu ikusi, behin darabilen *Agur Maria* harengandik hartua ez bada behintzat. Hona zenbait hitz aldaera, gure ustez Baztan aldeko euskalkiaren aurrean gaudela erakusten dutenak, besteren baten ukitua ere ager daitekeelarik: *abras, agur, alzinal/alziñean, Angerul/Angiru, aniz/anitz/asko, arima, arrazoin, arzai/arzaiak/arzain/arzañak, atra; belauniko, bezala, beriala, bidaldu; ekendu/kendu, Erretore launa, etorria* 'enbaxada'; *gebiago; ibuzki, iduki, interesatu, irekil/iriki, Iangoiko; kristino/kristiño; libru; mereji; nere; obren, oraziño/orazione* (behin/gainerakoetan); *presuna, saindu, serbizatuz/zerbitzatu, soil, sortu* 'jaio'; *txipi; hunek, ungi, uskara; zergatik* 'quia'.

Adizkitezia

Ez dugu errepikatuko Morfologia sailean esandakoa. Azpimarra dezagun berriz ere euskalki nahastua dugula, ikusten baititugu Baztan aldeko *dabetet* 'diet' eta Iruñea inguruko *dietet* 'diet'; hango *daku* 'digu' eta besteko *digu; zabe, zerabe* 'zien' eta *zioten* 'zien'; bateko *duzue, duzube* eta besteko *duzie* 'duzue'. Ez ditugu ahaztu nahi *zaiste* 'zaitezte', *zauste* 'zaudete' eta hikazko *aitz* 'haiz' eta *diat* 'di(zki)zut'.

4. Gure lana

Orrialde zenbakiak guk ipiniak dira. Laburpenak deslaburtu egin ditugu, baina normalki ez dugu kortxeterik erabili.⁹ Latinezko laburpenekin hori bera egin dugu,

(7) Hamar bat aldiz ikusi ditugu hemen aipatzen ditugun pasarteen antzekoak, eta beroietan zalantza ageri da ergatibo markaren erabileran. Alde batetik ditugu honen antzekoak, ongi moldatuak; "erratendu Ayta Parrac Companiaco (sic -ni-) Ayta batec" 26,3; eta bestetik, honako honen gisakoak, gure belarriarendako ez hain ongi tajatuak: "Erreferitzen du Alexandro fagar Compañiaco Ayta bar" 24,1. Ik. 6. testuko 5 eta 7. oharrak.

(8) Hemen ipintzen ditugu orrialde peko oharretan beraien berri eman gabe eta, bezaz, ukitu gabe utzi ditugunak; ez ordea denak, larrienak baizik. Gehienak deklinabidearekin eta aditz komunztadurarekin dute ikustekorik. Hona hemen; "manifestatzen dituela aurte" 1,2; "Aditu zuten... itzac" 2,2; "Erregue saynduaren festividadearen" 3,2; "viotzaguciac" 5,1; "Norequi conparadezaquegu... penac" 6,3; "admititu bear badut... edo soledadeco penac, edo infernuco penac... gueiago nai dut infernuco penac" 7,3; "padechitu duzula infernuco tormentuac" 7,3; "Comparatuco dugu... vnen penac" 8,2; "Munduac apreciatzen duen gautzac" 9,1; "contenplatzen du vere ondasunac" 10,2; "Au eguiten zuen Jobac Erregueac 11,2; "iarzacie zuen... veguiac" 12,2; "eztezagula iarri gure viotzac" 12,2; "Maria Santissimaren errespetua bacarrarengatic" 13,2; "eta da doctrina corrientec" 14,1; "Explicatzendu... itzac" 14,2; "mandamentu saynduac decabetzen duten gautzac" 17,1; "oc decabetzen duten pauso gaistoestatic" 17,1; "Suponitzacie nic daucadala orai nere escutan" 17,2; "icasi ezstuenac... mysterio principalac" 18,4; "artzen du chacurra vere besotan" 19,3; "maldicioac botatzen duena 21,3; "deseatzen diogu lagun proximoari gaitzaren bat" 21,3; "odioa eta vorondate gaistoa instente batean eguin daiteque" 22,2; "deseatzea gaitzaren bat" 22,2; "estiogu deseatzen... gaitz andiaren bat, baicican chipiaren bat" 22,3; "eguin zuten diligenciac" 23,3; "destruitzen duela eta acabatzen duela vere semeac" 23,3; "atratzizaion vgalderen erdicic Demonio bat" 24,1; "sartu zuen Mutilla vgalderen barrean" 24,1; "erraten duten itz guciac" 25,2; "meza Sayndua diraven vizqitartean" (sic -gi-) 26,2; "guciac erratendugun itzac" 26,2; "padechitu cituen trabaju eta pena guciac" 27,1; "gucia llagatua, eta odolaz beteac" 27,2; "nola erranenduzue Venerable Angelac icusi zuen 'zuela'... gurutzean izatua? 27,3; "artzen bada... irur disciplina gogortac" 28,2; "Anguiru bat ceñac cequarzqui vere vi escutan vi corona" 28,3; "ematencion buruan golpe andiac" 28,3; "ceñei Anguiruac (sing.) ezarri bai zabe arrosasco coronac" 28,3; "ezarti zaitu zuri Anguiruac... corona bat" 29.

(9) Laburturik idatzen diren hitzak, batzuk beti (B) eta beste batzuk askotan edo noizean behin: *Authore, Venerable, Doctore* B: DD edo D^f., *Docto, Evangelio, Evangelista, christiana, Maria, Madre* B: M^f., *numero, sagratuac/saynduac*: SS, *San* B: S^d., *Santa/Santo* B: S./S^d./S^f./S^o., *Santissima* B: SS^d.

eta hizkuntza horretako okerrak zuzendu eta orrialde peko ohar batean ematen dugu zuzenketen berri predikuz prediku, hizkuntza bereko pasarteak guk azpimarratuak direla ia guztiak.

Hitz hasierako hizkia larria zen ala xehea asmatu behar izan dugu behin baino gehiagotan. Hori bera gertatu zaigu hitzak bildurik zeuden ala ez, zatiturik ala ez erabaki behar izan dugunean. Horregatik ikus daitezke *zi zaion, gure zat etab.*, horrela uzteko beste arrazoirik ere izan dugula, hots, horrela idatzi genituela testuen hirugarren transkribapena egin genuenean —1984-VIII-4/12 urte eta egunetan—.

Ergatiboa eta zehargalderak zuzendu egin ditugu eta horren berri orrialde peko oharretan eman dugu. *Hiztegia* atalean ez ditugu sartu guztiak, baina *Adizkitegia*-n adizki denak sartzen ahalegindu gara.¹⁰

Laburdurak: a. aditza, ad. adberbioa, adj. adjetiboa, au. aurrizkia, d. determinatzailea, i. izena, ik. ikus, io. izenordaina, j. juntagailua, p. posposizioa.

1. Testua

†

Pasquas de Navidad¹

Natus est vobis hodie Salvator. Lucae 2

Gueldiveitez ya eta sosegaveitez Patriarcha saynduen oyuac. Gueldiveitez, eta sosegaveitez Profeten suspiroac; eta itz batean errateco gueldiveitez eta sosegaveitez gure beldurac; bada baldin etan² arrazonezco³ gautza izan bada adventu sayndu vntan beldurtzea, consideratu dugularican Christo gure Jauna Juez iusticieroa⁴ veza-la; alaber arroznezcó gautza izanenda gu egungo egunean alegratzea consideratzen dugularic etorri dela ia mundura gure Jaun au ez munduen iuzgatzerá, baicican munduen erridimitzera, eta salvacera. *Iustissime*, erratendu⁵ San Maximoc, *festivitate praesentis*⁶ diei in hoc se gaudium totus ubique suscitát mundus, quia hodie promissus a saeculis, universo orbi Iudex, ortus est Redemptor. gautza iustoa dela erraten digu saindu vneac alegragaitzela guciac, cergatic egungo egunean sortu zaigu Munduco salvatzalea.

Lendavicoica participatu zuena Munduari Christo gure Jaunaren etorriaren berria izanzen Angueru bat, arla erraten dacu Evangelio Sainduac; eta dio Venerable Madre Maria de Agredac Maria Santissimaren devota andia,⁷ Angueru au cela San Gabriel

(10) Lana bukatu ondoren jakin dugu, Antonio Unzueta aita karmeldarrak esanik, karmeldar oinutsek izan zutela XVIII. mendean Beran ez komentu, baina bai egoitza edo *hospicio* bat. Bertako fraideren bat izan liteke sermioen gileia eta Lapurdiko herriren batean horiek predikatzen ibili zena.

(1) Estalkitza jo dezakegun orriko kanpoko aldean, barruko alde zuri dagoela, sei lerrotan hamaika aldiz *Doctrina Christiana* idatzi dute eta hamabi gurutze marraztu lerro eta/edo hitz horien artean. Hirugarren eta seigarren lerroen artean egiazko titulua ezarri dute: *Navidad, Dolores, Ceniza y Mandamientos l. 2. 3°*. (2) Lehenbizi (L) *balin* eta gero *baldin etan*. (3) Eskuidatzian (E) "artainezco" (sic) eta 16 bat hitz beherago "arroznezcó" (sic -ozon-). (4) Lerro artean hitz honen gainean *errigurosoa*. (5) Lerro artean hitz hauen gainean *erratenditu San Maximoc*. (6) E "presentis". Latinezko beste okerrok ikusi eta zuzendu ditugu: "oc" 1,1; "hubique" 1,1; "promisus" 1,1; "seculis" 1,1; "Redentor" 1,1; "parulis" 1,2; "azuntio" 2,1; "Iude" 2,2; *Belen* 2,2; "incomprehensibilia" 2,3; "iudicia" 2,3; "presepio" 3,2; "hubi" 3,2; "Iudeorum" 3,2; "fobeas" 3,3; "celi" 3,3; "hubi" 4; "capud" 4. (7) Agian hobeto legoke ergatibo markarekin.

Arcangela. Eta nori vstenduzue, emanciola lendavicico berri au Angueru Saynduac. Venturaz erregue poderosoren bati. Venturaz Munduan ciren presuna principalenei, eta noblenei. ez por cierto ez batei,⁸ eta ez verzei. Nori bada. Evangelio Saynduac erratendacu berri eta dicha aundi au participatu zerabela⁹ Anguiru saynduac Belenco Arzai pobre eta humillei. orai entendituco duzue Evangelista San Matheoc erratenduena: *abscondisti haec a sapientibus, et prudentibus et revelasti ea parvulis*. Iangoicoac estaltzen dituela vere mysterio andiac Munduco doctoei, eta prudentei, eta manifestatzen dituela aurrei, edo humillei; modu vntan bada manifestatu zuen gure Iangoicoac vere Semearen etorria Arzai pobrei cergatic ciren humillac, eta ez munduco poderosoei, eta doctoei. Adizacu¹⁰ casua.

Arizirelaric Arzai pobre eta humilde [2] oc vere ardiac guardatzen Belengo mendietan aurquitu ciren de repente arguitasun aundi batez inguraturic ceña atratzen baitzen Anguiru bat enganico. itzituric eta aturdituric vezala guelditu ciren Arzai pobreac eta humillac icustea alaco arguitasuna eta resplandorea; Bañon itz suavequi consolatu zerabe Anguiru saynduac erran zabelaric Arzaiei; estucie o Arzaiaic cer beldurric izan bada eldu naiz Iangoicoa ganico bidalduric zubei aditzera ematera berri onac; bada iaquin biar duzue ezen sortu dela egun zuen zat Munduco salvadorea: *annuntio vobis gaudium magnum, quia natus est vobis hodie Salvator mundi*.

Eta dudaric izan eztezacien eguia vnen gañean zuaste Belengo Portalera num¹¹ aurquituco duzue aur bat sortu berria Maria Virginaren ganico: *In Bethlehem Iudae nascitur ex Maria virgine factus homo*. Aditu zuten bezain laster Arzai devoto ayec Anguiru saynduaren itzac abiatu ciren elcarrei erraten: guatzen Beleneraño eta icusagun gautza miragarri au: *Pastores loquebantur ad invicem, transeamus vsque in Bethlehem, et videamus hoc verbum*.

Arzañac¹² vezala ba gara gu ere interesatuac eta participanteac dicha eta felicidade vntan, eta arla guazen gu ere vegueiqui¹³ Belengo Portalera, aur sortu berriaren icustera, eta vtsic eguin eztezagun emanviezagu Evangelioico Anguiru saynduac señaie bat aur vnen enzaunzeco:¹⁴ *invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio*: erratendacu Evangelioico Angueru saynduac señaieac aur vnen ezaunzeco direla; aur bat oyal pobretan sarturic, eta gambela batean ezarriric. O nere Christino fiela; ez zarate aturditzen eta confunditzen aditzeaz¹⁵ eta consideratzeaz Iangoico omnipotente bat gure naturalezaz vestituric, eta ain humillaturic. *O altitudo sapientiae et scientiae Dei; quam incomprehensibilia sunt iudicia eius*. O Iangoicoaren iaquintasunaren Mysterio andiac, eguiazqui gure entendimentu laburrarequi conprehendi eta entendi etztaitezquenac.¹⁶

[3] Allegagaitzen bada aur sortu berriaren adoratzera¹⁷ errespetu eta erreverencia andiarequin; bada icusten badugu ere aur pobre bat, consideratu bear dugu aurtsan ortan dagola estaliric¹⁸ iangoicotasuna.

(8) E "ez batei, eta ez batei". (9) L *ciotela*. (10) "Adizazu" ren ordez egon daiteke. (11) Beri "num", uste dugu. (12) L "Arzaiaic". (13) L *veguetaco consideracionearequin*. (14) Hemen "enzaunzeco" eta 16/17 hitz beheerago "ezaunzeco". (15) Hemen "aditzeaz" eta berehalaxe "consideratzeaz". (16) Hitz honen ondolik honako hau dago ezabaturik: "O Iangoicoaren amorio andia guitzonaren gana, bada amorio ain aundi au (sic) obligatzen du Iangoicoaren Magestadea humilda (sic) aundi vntara". (17) Hitz honen ondolik ezabarua: "eta lenic belaunico postraturic escadiozagun licencia vere oin saynduetara allegatzeco eta au emanico allegagaitzen aur vnen adoratzera erreverencia eta errespetu". (18) L *encerraturic*.

Atencionearequin eta erreflexionearequi leitzen¹⁹ duenac²⁰ egungo eta Erregue saynduaren²¹ festividadearen Evangelioa aurquituco du diferencia aundi bat Arzain, eta Erregue Magoen artean adoratzeco casuaren gañean. Adizacie: allegatu ciren Arzaia Belengo portalera, eta erreferitzen du San Lucas evangelistac²² lenic aurquituco cirela Mariarequin, eta veriala San Jossephequin, eta guerostic aur sortu berriarequin *et invenerunt Mariam et Joseph et infantem positum in praeseptio*. Allegatzen dire Erregue Magoac Belengo Portalera, eta erratendu Evangelista verac, ezen sartu ciren vezain laster Belengo portalean aurquituco cirela aur sortu verriarequin, eta vere Amarequin: *et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria Matre eius*. Cer mysterio da bada au? Adizacie Artzaia nola aditu baizute Anguiru saynduen ganic, aurquituco zutela aur sortu berria alaco pobrezan eta humildadean, allegatu ciren consideratu gabe aur arrec encerratzan zuen Magestadea eta iangoicotasuna; eta orrengatic izan zire²³ errecibituac Arzayac aur sortu berria ganic Magestadearequin; bañon al contrario. Erregue Magoac allegatu²⁴ ciren Belengo Portalera aur sortu berriaren adoratzera confesatzan zutelatic aur sortu berri vra zela erreguea: *ubi est qui natus est Rex Iudaeorum*, eta²⁵ orrengatic izan zire Erregue Magoac errecibituac aur sortu berriaren ganic grandezaric eta Magestaderic gabe: *invenerunt puerum cum Maria Matre eius*.

Modu vntan bada allegagaitzen gu ere Erregue Magoac vezala erreverencia eta errespetu andiarequin confesatzan dugularic aur sortu berri au dela Ceruco, eta lurreco erreguea.²⁶ Bañon aur divinoa ni zure Magestadearen adoratzera allegatu baño lenago emanzadazu licencia zurequi itz bat eguiteco; bada aur batequi edo zein minzadateque. erranzadazu bada aur sortu berria? Zu²⁷ izanican Ceruco eta Munduco erreguea gambela batean. Zu²⁸ lecu ain pobre ortan? Bañon ay nere Iaunac aditzatzue erresponditzen duena aur sortu berriac : *vulpes foveas habent et volucres caeli nidos*²⁹, *filius autem hominis* [4] *non habet ubi reclinet caput suum*. erresponditzen³⁰ digu bada Iaunac³¹ eztula aurquitzen mundu gucian ostaturic descansu...³² ea bada nere Iaunac ezta izanen gu gucian artean³³ bat verere siquiera entregatuco diona osoqui Aur divino vni vere viotza ostatu zat? bada au da aur sortu berriac³⁴ billatzen duen ostatua? Bay gure Jesus maitea. erri Noble vntaco guciac ala chipiac³⁵ nola aundiac humildade aundiarequin, eta vorondate osoarequin belaunico postraturic entregatzen dizugu³⁶ osoqui gure viotzac ostatu zat. eta escatzen dizugu humildade aundiarequin izanditezela Bazco³⁷ oc dichas³⁸ eta felicidadez beteac arla gure arimen osasunaren zat nola gorputzen osasunaren zat, nic deseatzan³⁹ dabetedan⁴⁰ vezala erri noble vntaco guciei mundu vntan osasuna⁴¹ aundia eta vertzean ceruco gloria. amen.

(19) L. *errepasatzen*. (20) E "duena", ergatibo marka gabe. (21) Espero dena "saynduen" da. (22) L. "Evangelista S. Lucasec". (23) Hemen "zire", eta "ziren" eta bertiz ere "zire" beherago paragrafoan. (24) E "allegu". (25) E *et*. (26) Hitz honen ondolik ezabatua: "bada arla allegatzen garelaric aur divino vnen adoratzera emanendigu Bazquo onac, nic gucie (sic) deseatzan diotedan vezala, emanendigu gorputzeco conveni zaigun osasuna, arimaco gracia, eta eternidade gucian Ceruco gloria. Amen". (27) E "Zu". (28) E "Zu". (29) E ezabaturic "et volucres celi (sic -e-) nidos". (30) E. "erresponditzu". (31) Hitz honen ondolik egindako ezabaketan arabera, lehenbizi honela idatzi zuen: "ezen aseriac badutela mendian vere zuloac num artu vere descansu pusca; bañon aur divino vnec", eta *gucian* hitzetik aurrera: "norc ostatu eman". (32) Zaila irakurtzen, agian *pusca (bat) artzaco*. (33) E "artea". (34) E "berria". (35) E "chipia". (36) "Dizquizugu" espero da. (37) E "Bazco". (38) Hemen "dichar" eta berehala "felicidadez". (39) E. "desatzen". (40) Honen gainean, hau ezabatu gabe, *diotedan* idatzi dute. (41) "Osasun" espero da.

2. Testua

[5]

†

Stabat iuxta Crucem Iesu Mater eius. Ioannes¹ cap. 19

Zubei laur elementuac deitzen zaitustet ordu vnetan. Atoste bada zuen bear naitz. Zure bear naitz sua abrasatzecotz emen presente dauden viotzaguciac. Zure bear naitz vra. negar eguitecotz. Zure bear naitz aitzea. suspiroac ematecotz. Eta azquenean zure bear naitz lurra viotzac iguitzecotz. Bañon ay nere tristea. Bada aurquitu bear cirenean nere baitan laur elementuac aurquitzen naitz bacarric lurrarequin; cergatic gucia da epeltasuna, seqedadea, eta idortasuna. eta aurquitzen naitzelaric bearturic zubei aditzera ematera munduco principiotic guertatu den caso lastimosoric andiena cer eguiñen dut?

Bañon certaz afligitzen eta desconsolutzen naitz balin badaucat presente eta veguien aurrean explicatu bear dudan casu tragico, triste eta lastimosoaren obfetua;² bada aditzea bano,³ icustea casu lastimoso bat gueiago iguitzen⁴ ditu viotz compasivoac negarretara; eta lastimetara. Ea vada viotz piadosoac eta Maria Santissimaren devotoac, bada verzequin ez naitz minzazen; gorazazquicie vegui oyec aldare sayndu vnen gana. Veguirazacie atencionearequin emen aldare sayndu vntan aurquitzen den erretratua. Bañon cer da emen? Cer icustendute gure veguiac? Veguiac icustendutena da emastequi triste, doloroso, eta angustiatu baten imagina, edo iduria. Eta noren iduria, eta imagina da emen eta aldare sayndu vntan icusten dugun imagina au? Imagina au nere Christioño fielac da Maria Santissima Soledadecoaren figura, eta iduria. Eta cer significatzen du? significatzen du nola guelditu zen Maria Santissima vere soledadean, vere semeaz gabeturic gurutzearen ondoan: *stabat iuxta Crucem Iesu Mater eius*. Ea arima devotoac veguirazacie atencionearequin expectaculo triste au! Icusacie nola daucan vere aurpeguia gucia auditua sentimentu andiaren pasionez.

Bañon vngui erreparatzen baduzue eztiozube batere negarric icusico. Advertencia eta erreparo au San Ambrosiorena ceñac erratendu: *stantem lego, flentem non lego*. leitzen dut dio saynduac Maria Santissima aurquitzen zela gurutzearen ondoan vere seme difuntuaren vistan; bañon eztut leitzen negarric eguin zuela. Cer misterio da au Señora eta Ama doloroso, triste, eta afligituena. Nola eztuzu negarric eguiten icusten duzularic zure semea gucia desfiguraturic, maltraturic,⁵ eta llaga bat eguiñic. Bañon cer galdetzen dut eta certaz admiratzen naitz balin zure beguien idortasuna, balin bada zure sentimentu eta dolore andiaren [6] testimonio fiela? Sentimentu choil andia denean⁶ ez tu vsten negar eguiteco videric. Cergatic viciaren espirituac acuditzendute viotzatarat, viotzaren flaqueza socorritzera, eta erchitzen dire negar eguiteco conducto guciac. Manera vnetacoa izan zen Ama doloroso vnen sentimentua, eta dolorea vere seme defuntuaren gurutzearen ondoan, Señora vneac verac erratendacun vezala: *in mente creverant immensi dolores nec poterant extra refundi*.

(1) E. "Ioanes". Latinezko beste okerrok ikusi eta zuzendu ditugu: "ajimilabo" 6,3; "Jerusalem" 6,3; "circumdederunt" 6,3; "dimite" 7,3; "circumdederunt" 8,1. (2) Honela: "obfetua", -f-rekin. (3) Hemen "bano", normalki "baño". (4) E "iguitzen". (5) E "maltraturic". (6) Hitz honen ondotic ezabaturik: "acuditzen dute viciaren espirituac viotzatarat viotzaren flaqueza socorritzera".

Erratendacu bada señora vnec cegola *dolorea* vere bularraz ain apoderatua num eta ez paicion desaogazeco, eta negarric eguiteco videric vsten.

Bañon Ama afligitua ia que negar eguin eztezaquezunez⁷ gueroz si quiera itz eguizu? itz eguizu Señora; aguien aplacatuco duzu, eta amansatuco duzu Borrero cruel oien saña. Quexa zaitea Señora zure seme maite ori tratatzen duten rigoreaz. Alegazazu zure seme maitearen inocencia. Eta au asqui ezpada escaciozu⁸ ceruari venganza. Bada au eguiten dute Ama guciac casu chipiagotan, eta ez ain lastimosoetan. Nola bada zuc zarelatic Ama amorosoena ezdituzu despregatzen zure ezpain ederrac? Bañon nora duaie nere discursoa. Balin badago señora au ezin itzic eguin dolore eta sentimentu aundiaren pasioneaz señora vnec verac erratendigun vezala: *volebam loqui sed dolor verba rumpebat*. erratendigu señora vnec nai zuela eta deseazen zuelan itz eguin bañon dolore eta sentimentu verac embargacen ciotela itzac. O Ama afligituena, tristena, eta angustiatuena considerazacie orai nolacoac izanen ciren señora vnen doloreac gurutzearen ondoan eta vere soledadean noitz eta dolorearen grandeza edo aunditasunac⁹ ez cion videric vsten ez negarric eguiteco, ezta ere itzic eguiteco: *stantem lego-flentem non lego*.

Dolore eta angustia equen¹⁰ artean contenplatzen duelatic Profeta Jeremiasec señora au galde eguiten dio señora vni: *Cui comparabo te, vel cui assimilabo te filia Ierusalem?* Norequi conparadezaquegu señora zure penac aguiz andiac. Irur clasetara erreducitzen dire pena genero guciac: vician padecitzen diren penetara, eriotzean¹¹ padecitzen diren penetara, eta infernuan padecitzen diren penetara: erraten du Davidec Profeta andiac: *defecit dolore vita mea: circumdederunt me dolores mortis: dolores inferni circumdederunt me*. Eta Doctore gucién pluman irur pena genero etaric aundienac dire infernuco penac eta doloreac: eta nic orai zubei aditzera emateco nolacoac izandu ciren señora vnen penac vere semearen gurutzearen ondoan eta vere soledadean afirmatzen dut ezen infernuco penac izanican ere [7] ain gogorrac eztirela asqui ponderatzeco eta explicatzeco Maria Santissima soledadeacoaren penac. Arla afirmatzen du Ayta Vieirac Compañiaco Ayta docto batec eta probatzen du assuntu¹² au arrazoin aundiequin; bañon ni¹³ ez naitz valiatuco Authore aundi vnen arrazoñez cergatic eztuzue guciac comprendituco equen sutileza eta vicitasuna, eta arla expli-quetuco naitz eta probatuco dut nere asuntoa comparacione batequi edo exemplare batequi eta zuentzat claroago.

Diot vada ezen infernuco penac izanican ere ain gogorrac eztirela asqui explicatzeco Maria Soledadeacoaren penac. Eta assuntu au probatu baño lenago suponitzen dut Doctore Sagratuec suponitzen dutena, eta da, ez tudala nic¹⁴ orai comparatzen estado bat vertzearequin; bada modu vntan infernuco estado miserableac eta desdichatuac eztu inorequi comparacioneric; eta solamente comparatuco dut pena bat, verze penarequin, au da soledadeco penac, infernuco penequin; eta su gucia suponituric diot ezen soledadeco penac pena penagatic,¹⁵ direla andiangoac infernuco penac baño goazen pruebara.

(7) L "eztezaquezunez", gero -zq- kontsonanteen artean *eza* sartu, lerro artean ipinirik, beraz "eztezaquezunez" idatzi behar genuke. (8) E "escociozu". (9) E "aunditasuna". (10) E *ec en*, bi zatitan. (11) E "erriotzean".

(12) Hemen "aruntu", paragrafoan beherago "arunta" eta bertiz ere "asuntu" hurrengo paragrafoan. (13) E "nic". (14) E "ni". (15) L "penagatican".

Eguin zuen becatua Moisesco¹⁶ Puebloac¹⁷ adoratzen zuelaric idolo falso bat. eta erratendio Iangoicoac Moissessi, errosolvitua¹⁸ nago acabatzeco zure pueblo orrequi: *dimitte me ut irascatur furor meus contra eos, eta deleam eos*. Ori ez Iauna erratendio Moisessec Iangoicoari, ain vrrun nago consenticetic executadezazula nere puebloarequin castigo bat ain terriblea num eta destruitu bear baduzu nere puebloa arren culparen venganzan vngui borranazeaquezu ni viciaren librutic: *aut dimitte eis*,¹⁹ *aut dele me de libro vitae*. aditu duzube oraño alaco arrojoric. Cer diozu Moisses ezta viciaren librua libru bat num assentatzen eta escribitzen baitire excogituac ceruco gloria gozazeco? ezta dudaric. Bada Iangoicoac borratzen bazaitu libru orretaric estaquitzu padecituco duzula infernuco tormentuac? arla da dio Moisessec.

Bañon eztuzue icusten balin Iangoicoac acabatzen balin badu nere pueblo au meachachen²⁰ duen castigoarequin guelditu bear naitzela ni soledade triste batean nere puebloa gabe? Bada admititu bear ba dut dio Moisessec edo soledadeco penac, edo infernuco penac, pena pena gatic, gueiago nai dut infernuco penac ezen ez padecitu soledade bateco tormentuac. Eta badirudi au vera ematen digula aditzera San Bernardoc itz otan: *dolent viscera, sed*[8] *tolerabiliorem iudicat torsionem quam avulsionem*. eguinzacie orai cotexua Moisesec galzen²¹ zuen companian,²² eta Maria Santissimac galdu zuen compaña en artean. Moisesec galtzen zuen pueblo bat Iangoicoari desleala eta ingrata eta Maria Santissimac seme bat seme gucietaric obrena. Bada Moisessec sentizen balin badu ainverze guelditza vere puebloa gabe, num eta admititzen baitu partido zat lenago padicitza²³ infernuco penac, soledadecoac baño. Nolacoac²⁴ izanenziren Maria Santissimaren penac eta sentimentuac guelditu zenean vere seme maitea gabe eta soledadean? Veraz Maria Santissima soledadecoaren penac izan cire gogoragoac²⁵ infernucoac baño: *circumdederunt me dolores inferni*.

Cui comparabo te? norequi bada comparatuco²⁶ zaitugu? Comparatuco dugu Ama doloroso vnen penac eta angustiac vere semé santissimoaren pena eta angustiequi vere passione²⁷ sainduan? Badirudi eztela comparacione andioagoric; bada Christo gure Iaunac passatucituen penac eta angustiac solamente orze egun Saynduen gabean erratendu Venerable Madre de Agredac eztugula iaquiñen azquen Juicioco eguneraño. Bañon badut vste, arla ere eztirela asqui Iaun vneac passatu cituen penac eta angustiac vere pasione sainduan, explicatzeco Maria Soledadecoaren penac. Eta ez pa naiz engañatzen señora vnen semeac verac bear dacu eguia vnen prueba.

Cegolaric bada gure Jesus maitea irur itze gogorrequi iosiric gurutze saynduaren arbolea erraten du texto²⁸ sagraduac, ezen iltzeco orduan macurtu zuela gure Jesus maiteac vere burua vere Ama gana, eta veriala²⁹ erraten du textu sagraduac eguin zuela deadar aundi bat: *Deus Deus meus*. nere Ayta eterno. Cergatic arla desanparatu nauzu. Cer da au nere Jesus maitea. *Clarissimum Crucis Christi speculum factum erat cor*

(16) "Moisesen" espero dugu. (17) E "Puebloa". (18) Honela: "errosolvitua". (19) Gorago "dimitte me" esan du, akusatiboa erabiliz. (20) Hola eta ez "meachazen". (21) Hemen "galzen" eta 11 bat hitz beherago "galtzen". (22) Hemen "companian" eta 6 bat hitz beherago "compaña en". (23) Honela irakurtzen dugu, lehenbiziko -i- bokalaren gainean punturik ez egon arren. Normalki "pedazitu" idazten du. (24) E "Nolacoa". (25) E "gogoragoac". (26) Hemen "comparatuco" eta 2 hitz beherago "Comparatuco". (27) Hemen "passione" eta beherago paragrafoan eta hurrengo bi paragrafoetan "passione". (28) Hemen "texto" eta 18 bat hitz beherago "textu". (29) Hitz honen ondotik ezabatua *entregatu* hitza.

virginis. Erratendu San Justinoc ezen veguiratze³⁰ vntan icusizituela gure Jesus maiteac vere Ama Santissimaren viotzean ispillu claro batean vezala vere pasione saynduan padecitu cituen tormentu guciac, eta vere gorputzean baño cruelagoac, eta viciagoac cirela vere Ama Santissimaren ariman; eta icusten zuelarik vere Ama Santissima ainvertze congoxa eta angustia en³¹ artean eman zuela deadar aundi vra: *deus deus meus quare me dereliquisti*. Nere Ayta Eternoa cergatic arla desamparatu nauzu?.

Cer da au nere Jesus maitea zure pasione saynduan padecitu dituzun tormentu gucietan ezta zure ago precioso ori iriqui; eta orai ematen duzu deadar ain triste eta izigarri ori? *clama clamore valido*. Bai nere Christiño fielac³² adizacie San Justinoc erratenduena. guciac icusten cituen vntuac edo batean vere Ama Santissimaren ariman ispillu claro batean vezala: *clarissimum Christi speculum*.

3 Testua

[9]

†

Platica Miercoles de Ceniza.¹

Pulvis es, et in pulverem reverteris. Ex Caeremoniali² Ecclesiae

Vi thesoro genero proponitzen dacu Christo gure Iaunac egungo Evangelio saynduan: Lendavicicoa cerucoa. Eta vigarrena lurrecoa. *Thesaurus in caelo. Thesaurus in terra*. Ceruco tesoroac³ deseaa detzagun⁴ eta irabasi dezagun limosnaren eta caridadearen medioz: *thesaurizate vobis thesauros in caelo*. Eta lurreco tesoroa desprecia dezagun: *nolite thesaurizare thesauros in terra*. eta fin orretara gure Eliza Ama Saynduac iartzen digu egungo⁵ egunean baita garizumaco lendavicico eguna autsa buruan guri aditzera emateco garela aust⁶ pusca bat eta munduco tesoroac, ondasunac, noblezac, eta gañeraco Munduac apreciatzen duen gautzac guciac direla auts pusca bat. *pulvis es*. Orrengatic Job sapientissimoac explicatzen duelarik guizonaren izatea erratendu modu vntan: *homo natus de Muliere brevi vivens tempore repletur multis miseriis*. Iaiozen da guizona dio Job saynduac Andre baten ganic, da laburra vere vicia, eta vnen guciaren gañean calamidadez, miseriaz, eta desdichaz betea.

Nai duzue iaquin combat desdichaz, miseriaz, eta infelicitadez dagon⁷ beteric gure vicia? Bada adizacie San Pabloc erratenduena: *instantia mea quotidiana*: egun oro vici naitzen instanteac dirade sustoen, miserien, eta peligroen pilla bat: *periculis fluminum, periculis latronum, et in labore, et erumna*. Nere barneen⁸ erraten zuen San Pabloc dut peligroen eta miserien numero bague bat; peligroac itsasoan, peligroac videtan, peligroac Anai eta proximo falsoetan, peligroac desiertoetan, peligroac errie-

(30) E "veguirate". (31) Letro bukaeran *angustia* eta hasieran *en*, bi puskak lotuko lituzkeen marratxorik gabe. Ik. *compañia en* 8,1. (32) Hitz honen ondolik ezabatua: "cergatic gure Jesus maiteac vere pasione saynduan padecitu cituen tormentu guciac padecitu cituen separatuac orai bat eta guero bertzea bañon orai".

(1) Goiko bazterreko ezker zokoan 1831. (2) E "Ceremonia". Latinezko beste okerrok ikusi eta zuzendu dirugu: "Eclesia" 9, goian; "Tesauros" 9,1; "thesaurizare" 9,1; "preter" 9,2; "thesaurizare" 12,2. (3) E "tesoroa". (4) Hemen "dezagun" eta 3 hitz aurrerago "dezagun". (5) E *egun*, deklinabide marka gabe. (6) Hemen "aust", lerro artean erantsia "-aust pusca bat"-, eta 16 hitz aurrerago "aust". (7) E "dago". (8) Espero da "barnean".

tan eta cuidadetan, eta pausu au vera seguitzen dute miseriac. Miseria trabajuetan, miseria calamidadetan, miseria gozoan, miseria egarrían, eta atzquenean miserien, eta penen cumulo edo pillá au da nere vicia: *instantia mea quotidiana*: eta ez dirade dio San Pabloc numero ortan sartzen congojatzen nauten campoco miseriac: *praeter illa, quae extrinsecus sunt*. Au iracusten dacu San Pabloc vere sabiduria andiarequin; eta eguia au guciac aurquituco dugu experimentatua gueren buruetan: adizacie orai Espiritu Saynduac erraten duana:⁹ *melior est mors, quam vita amara*. Obedela eriotza vicia amargoa baño. Icusagun Cainen baitan casua.

Iltzuen Cainec embidiaz, eta odioz eramana vere Anaya Abel, eta nola sustoac eta congojac baitirade becatutic inseparableac iduritu zi zaion Caini becatua eguin eta ondoan quendu biar ciotela vicia, topatzen zuten guciac. *Omnis qui viderit me occidet me*. ez erratendio langoicoac ezta orrela izan bear. *nequaquam ita fiet*. Cergatic bada eztu permititzen langoicoac il dadila veriala Cain, ilt¹⁰ duelaric vere Anaya sayndua? Cergatic gueiago castigatzen zuen langoicoac Cain vicia ematearequin, eriotza ematenciolaric [10] baño. Cainec dio Legra doctoac consideratu zuela vere becatua, eta contemplatu cituela vere trabajuac, eta ayetaric¹¹ libratzeagatican, deseatu ciola vere buruari iltzea: *videns se in tanta miseria constitutum, desiderabat cito mori, vt sua miseria terminaretur*. vici ba naitz erratendu Cainec gucia nago miseriaz, trabajuz, eta desdichaz betea, iltzen ba naitz acabatzen dut susto guciequin, bada vetor eriotza: *desiderabat mori*. Cergatic obe da eriotzea ezen ez vici bat gucia sustoz, eta trabajuz inguratua.

Principio vniversale vnen enzaumentuaren faltatic originatzen dire guitzonaren vtseguñac, eta engañuac. cergatic Nobleac contemplatzendu vere nobleza. Ni¹² erratendu nobleac altuago naitz, vertzeac baño. Eta cer vsten duzu dela zure nobleza ori? bada da auts pusca bat. Cein vngui consideratzen zuen eguia au Profeta Davidec, bada izanican ere Erreguea erran zuen: *quae utilitas in sanguine meo dum descendo in corruptionem*. Cer aprobechatzen zait niri Erregue izatea, eta noble izatea, balin dembora laburrean autsean biurtu biar ba naitz. Abrasac contenplatzen du vere ondasunac. Bañon cer vstenduzue dela abstrasuna? bada da autsa¹³ pusca bat. Cergatic David Profetaren sentencian abstrasuna ezta ames bat baicic; ceñean 'imaginacio falsoarequin pensatzen du guitzonac dituela escutan tesoro andiac,¹⁴ eta irazarri eta ondoan aurkitzen da desengañoarequin veguietan. Cer vstenduzue direla munduco delecteac¹⁵ eta gustoac eta deleite itsusiac; bada ez tire auts pusca bat baicic; cergatic gustatu eta ondoan ez tute vertze saboreric vsten, baicican vere amargararen, eta mintasanaren gusto gaistoa baicic; eta eguia vnen probatzeco ez tut vertze testigoric nai baicican probatu duten experiencia. Cer vsten duzue dela grandeza? bada Munduco grandeza ezta autsa pusca bat baicic: cergatic podereric altoenac erratendacu Espiritu Saynduac, dauca iraute zat viciaren instante bat brevea eta laburra. Cer vstenduzu dela sabiduria edo iaquintasuna. Bada da autsa pusca bat cergatic da aitzearin bat presuna desvanezitzen duena dutelaric ala sabioac nola ignoranteac fin bat

(9) Normalki "duena" erabiltzen da. (10) Honela dago: "ilt", "it" ere aurkitzen dela. (11) E "ayetic". (12) E "Nic". (13) Hemen "autsa pusca" dio, gorago "auts puska" esan duela. (14) E "andiar". (15) Hemen "delecteac" eta 4 hitz beherago "deleite".

vera. Cer vstenduzue dela edertasuna? Bada da auts pusca bat, cergatic perfectoen da engaño banoa coloren ichura falsoequin.

Badaquicie cer den aurpeguico edertasuna? eta coloreac? bada ezta verzeric baicican odol vstel pusca bat baicic.¹⁶ Orrengatic erratendio Cantareco libruan esposoac esposari, icustenzuelaric zela Andrearen¹⁷ artean ederrena, enzaunzezan cer den vere edertasuna ceioala vere ganadoaren pausoen ondoan: *si ignoras te o pulcherrima mulierum, abi post vestigia gregum tuorum.* eta modu vntan aurquituco da Andre au vere edertasunaren desengañoarequin? Bai. Erreparazacie ganadoac davilzatenean videan alchatzen dute autsa, eta duaielaric Andre au ayen azetic, emanendio autsac¹⁸ veguietan, eta beguiratzen bada auts vnen [11] ispilluan enzautuco da, cergatic autsac erranen dio cer den, eta enzaumentu orretaric etorrico zaio desengañoa; eta iaquinen du ezen egun bada¹⁹ ere lore ederra sarri izanendela autsa, eta edertasun vra paratuco dela autsa izatera. iaquin dezaten guciac, ezen curatzeco gure arimaren enfermedeac erremedioric obrena dela artzea eriotzeco consideracionearen auts purganteac, bada au da gure Eliza Ama saynduac Medicu ona vezala erretratzen digun medicina: *pulvis es.*

Orrengatic erraten dacu Espiritu saynduac: *memorare novissima tua et in aeternum non peccabis.* ez becuric eguiteco²⁰ veguiragaitezela²¹ auts vntan. Ez beccaturic eguiteco contemplazagula bagucila egun oro sepulturara vrbiltzen. eta Job sapientisimoac vere miserien eta trabajuen erdian vci cigun gure desengañoaraco escriptua sententia misterioso au: *Putredine dixi pater meus, mater mea, et soror mea vermibus.* Nere Ayta, dio Jobec, nere Ama, eta nere Arrebac dirade vsteltasuna eta arrac. Consideratzen zuen Erregue contenplativo vnc ezen vere Ayta izan zela poderosoa, eta iltzela. Consideratzen zuen ere vere Ama izanzela noblea eta iltzela. Consideratzen zuen vere Anayac izancirela esclarecituac. eta iltzirela: eta emen dic atratzen zuen contua Job Erregueac, veraz ni ere illen naitz. Galde eguiten dizut nere christiño fiela zer eguin zen zure Aytuna? Cer eguin zen zure Ayta? Cer eguin zen zure Ama? Cer eguin ciraden zure Anayac. Cer zure Arrebac, edo Ayzpac? *Vermibus.* Guciac daude arrac viurtuac, guciac dirade autsa, bada certan biurtuco zara zu? Arretan, eta autsean: *pulvis es.* Consideratzazu bada Job vezala: *Pater meus, Mater mea:* eztuzula verze Aytaric eta Amaric autsa eta arrac baicic. Aurrac dutenean afliccione edo sustoren bat, cer vstenduzue eguiten dutela? veriala duaz Aytaren edo Amaren besoetara num defenditzen dirade, eta consolatzen dirade. Au eguiten zuen Jobec Erregueac eta au vera eguin bear duzu zuc ere. Eguiten dizute guerra munduco pensamentuac, acuditzazu zure Ayta gana cein da autsa. inquietatzen zaituste munduco eta araguiaren itsusiac acogizaita zure Ama gana: cein da autsa. Consideratzazu zarella autsa, eta sarri autsean, eta arretan viurtu bearra: *pulvis es, et in pulverem reverteris.*

Nai duzu nic eman diezazudan erremedioa, zure arimaren pasioneac, eta enfermedeac curatzeco? Bai Jauna. Bada aditzazu San Pabloc²² erraten duena. *Quotidianus usus moriendi.* iltzea ascotan. iltzea contenplatzean, iltzea desengañoan²³. au da San

(16) Hitz honen ondokik eta lerro artean erantsia irakurtzeko erraza ez den zerbaite: "izanican (?) balezagu odol au catillu bateco (?)". (17) "Andreen" espero da. (18) E "autsa". (19) E "badu". (20) Hiz hau guk sartua da. (21) L "veguiratzagula", gero aldarua, aldeketen arabera "veguiratzagaitezela" irakurri behar genukeela. (22) E "Pablo". (23) Hemen "desengañoan" eta zenbait lerro beherago "desengañoarequin".

Pabloc eguiten zuena: *quotidie morior*: erratendu San Pabloc egun oro iltzen zela. Bañon Iauna bat baccarra balin bada vicia, eta bat baccarra eriotza, nola iltzeitequian egun oro San Pablo. Cergatic bein itl²⁴ biar zelaric²⁵ errealdadean, iltzen zen ascotan desenganoarequin, vngui iltzen acertatzecotz. Au vera dio San Ambrosioc eguin bear dugula: *sit nobis quotidianus vsus moriendi*: itl biar garela²⁶ egun oro desenganoarequin, probagaitezela iltzen ascotan vician, vein vngui iltzeco. Cer vstenduzue eguitendutela comediantec? probatzen dire ascotan ensayoan, tabladuan eguin bear duten²⁷ paperac acertatzecotz eta ez vtsic eguitemo. Ez ta Iaunac [12] vici au Comedia bat baicic. Ceñean batec eguiten du Erreguearen papera, verzeac Principearena, verzeac probearena,²⁸ vertzeac abrasarena. eta vertzeac poderosoarena; proba gaitzen bada ascotan iltzen, representatzecotz vngui papera eriotzaren teatroan: *Quotidie morior*: egun oro ilt bear gara San Pablo vezala: icasi dezagun vngui iltzen vein ilt bear dugunaldi artan. *Quotidianus vsus moriendi*.

(Badaqui²⁹ que errandugu gure vicia dela Comedia bat vezala) Iкуси dezagun claroago gure viciaren fiña;³⁰ comediaco fiñan representatua. Comediac diraben artean icusicoduzue Erreguearen papera eguiten duena erreguea vezala vestitua³¹ eta erreguea vezala tratatua. Principiaren papera eguiten duena, principea vezala vestitua, eta principea vezala tratatua. Damaren papera eguiten duena Dama vezala vestitua, eta Dama vezala tratatua, eta modu vntan gañeracoena. Acabatzen da Comedia eta viurtzen da bacochar³² artzera lenagoco soñecoac. Galde eguiten dut orai. Badaquicie distinguitzen ayen artean cein izandu zen Erreguea, cein Principea, cein Dama? ez por cierto cergatic acabatu zen comediarequin batean ayen exercicioa. bada orobat guertatzen da gure viciaren comedian ceñean papera acabatzen dirade heriotzarequin.³³ Bada eriotzarequin acabatzen da erreguetasuna, acabatzen da grandeza, acabatzen da edertasuna, acabazen³⁴ da avrastasuna, eta itz batean errateco heriotzarequin acabatzen dire munduco dichac eta felicidad gucia, eta óc guciac viurtzen dire auts pusca batean: *et in pulverem reverteris*. Au da eguia ciertoa, eta experiencia guciac³⁵ egun oro eracusten dacuna, eta verzela iarzacie zuen consideracionetaco veguiac sepultura orietan, vric³⁶ gabe diren gorputz ilt orietan num ezpazube verzeric icusico baicican ezurrac, calaverac, eta autsa. Consideratzacie ezen oriec guciac eguin zutela vere paperac lenagoco demboran mundu vntan, guc gureac orai eguiten dugun³⁷ vezala. eta orai balin bazauste orien gañean, vertze bazuec egoin direla zuen gañean, noitz eta acabatzen den zuen³⁸ bici laburraren comedia. Num egoin dire orduan gure soberbiac, gure grandezac, eta gañeraco Munduco vanidadeac, odioac, eta vorondate gaistoac guciac egonen dire auts pusca batean viurtuac: *et in pulverem reverteris*. Nola bada gaude ain itsuturic sarri acabatu bear diren vanidadetan, eta autsa viurtu bear diren ondasunetan? erratendigularic Christo gure Iaunac

(24) Ik. 10. oharra. (25) L "zularic". (26) L *dugula*. (27) L "dutená", gero ezabatu -a eta lerro artean *paperac* erantsia. (28) Honela: "probearena". (29) Beste tinta batez baliaturik parentesi marka ipini dute, eta lehen "icusi" zena "Icusi" egin. Bestalde, ez dauqu zer den *Badaqui que*. (30) Hitz honen ondotik ezabatua: "et in pulverem reverteris". (31) Hiru aldiz ageri da *vestitu* paragrafo honetan, eta hiruetan beste hitz baten gainean izan da idatzia, hitz hori, gure ustez, *ianzia* dela. (32) E "bacochar". (33) Hemen *b-* duela, eta bi aldiz beherago paragrafoan *b-* gabe eta *b-* duela. (34) Hemen "acabazen", baina bi aldiz aurrerago paragrafoan "acabarzen". (35) E "gucia". (36) Beste hitz baten gainean idatzia izan da eta ez gaude bar ere seguru gure irakurketaz. (37) Espero da "*diugun*". (38) E "guen".

nolite thesaurizare thesauros in terra. eztezagula iarri gure viotzac munduco ondasunetan; baicican ceruco ondasunetan ceñac daucate iraute zat Iangoicoaren eternidadea.³⁹ Acabatzen dut gure Eliza Ama Saynduac erratendigun itzequin: *ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.* Erratendacu Eliza Ama Saynduac garizumaco dembora au dela apropositoena ceruco erreñua irabasteco, eta ceruco glorian eternidade gucian descansatzeco⁴⁰ arla guertadadila gu guciequi. Amen.

4. Testua

[13] En la Anunciación de Nuestra Señora¹

Celebrea zen dio Macrobioc egundo egunarequin baita Marchuco oguita vortz garrena Erromaco Ciudadanoac cirelaric oraño gentilac celebratzen zuten festibidadea: festibidade au deitzen zuten Romanoec *hilaria* erran nai baitu gozoaren eta alegria andiaren festibidadea; eta celebratzen zuten Romanoec festibidade au erratendacate Rosinoc, eta Tubernoc Authore andiac, vere Aniz Iangoicoen Amaren honrra eta alabazetan: *celebrabatur in honorem Matris deorum.* Eta guc garelaric Christiñoac Iangoicoaren Misericordia dela medio arrazoin choil andiagorequin celebratzen dugu egungo egunarequin Iangoico bat eguiazcoaren² Amaren honrra eta alabazetan. Cergatic egungo egunarequi vrbildu bai zi zaigu Trinitateco vigarren presuna cein baita Semea eguitenzelariac guitzon Maria Santissimaren entraña choil puro eta garbietan espiritu saynduaren obraz eta graciaz; au da Iaunac guc egungo egunean celebratzen dugun festibidadea; eta gure festibidade au deidezaquegu Romanoec verena baño obequiago *hilaria*, edo gozoaren eta alegria andiaren festibidadea; erratendacu Ayta Masculoc: *potius nobis vera sunt hilaria, Magnae Dei Matri ac Virgini dicata, cum laetissimo ad Nos aeterni solis accessu.*³ Incarnaciosco Mysterioa edo Iangoicoa guitzon eguitia da Iaunac Iangoicoaren obra gucietaric andiena erratendu⁴ San Agustín Elizaco Doctore Andiac vere Trinitateco amirurgarren libruan: *nulla fuit maior gratia quam quod Deus fieret homo, et homo Deus.*

Bañon icusagun⁵ Evangelio sayndua veguietaric apartatu gabe nola guertatu zen mysterio aundi au. Cegolaric Maria Santissima⁶ oracionian⁷ vere erretretean⁸ Agueru zi zaion Anguiru San Gabriel⁹ eta minzatu zi zaion modu vntan. *Ave: gratia plena: Dominus tecum.* Agur: graciaz betea: Iauna¹⁰ da zurequin. consideradetzagun vngui Anguiru¹¹ saynduaren itz mysterioso ec: Lendavicico Angueru saynduaren itza Maria Santissimari izandu zen *Ave:* agur: eta orobat da nola erranvalequio: Agur: dichosa, feliz, eta Andre gucien artean bienaventuratua, eta benedicatua. *Ave,* edo agur: San Bernardoren sentencian orobat da nola becatu originalaren mancharic gabecoa. *Ave* e

(39) E "eternidea", eta beherago "eternidadea". (40) E "descansatzeo".

(1) E "en la anunciacion de N^{ra}. S^{ra}." (2) Agian "eguiazcoaren" irakurri behar da. (3) E "acceru". Latinezko beste okerrok ikusi eta zuzendu ditugu: "Sanum" 15,1; "Quomo" 15,2; "sanus" 15,2; "Ancila" 15,2; "michi" 15,2. (4) E "dur". (5) Hitz honen ondolik ezabatu du *egungo festibidadearen*. (6) E "Santissimac". (7) Dudatan egon gara nola irakurri: "oracionian" ala "oracionean". (8) Dudatan egon gara nola irakurri: "erretretean" ala "erretretian". (9) E "Gabrielec". (10) L "Ianoicoa" (sic *-no-*) eta gero "Iana", ez "Iauna". (11) E "Anguru".

contraco¹² aldetic leitzen badugu leituco dugu Eva; cergatic Maria Santissima da Eva econtracoa; bada Maria Santissima¹³ da Evac causatu zigun dañu gucien erreparazalea, eta erremediazalea. Orrengatic erratendacu San Bernardino de Senac ezen Maria Santissimaren errespetua bacarrarengatic vci zituela Iangoicoac gure lendavico gurasoac becatu eguin eta ondoan, infernura votatu gabe, eta mundu au destruitu gabe.

Gratia plena

Bigarren Anguiru saynduaren itzac izandu ziren: *gratia plena*: edo graziaz betea; eta arrazoinequin errancion Anguiru saynduac Maria Santissimari graziaz betea; bada celaric orduan Maria Santissima orañic aurra bada escituen Maria Santissimac amavortz¹⁴ vrte baizic¹⁵ arla ere cegon [14] graziaz betea; bada izanzen adifñ artan escogitua¹⁶ Iangoicoa ganic vere Ama zat Andre gucien artean. Eta da doctrina corriente Doctore gucien artean ezen noitz eta Iangoicoac excogitzen duenean presuna bat cargu eta dignidade aundi bataren zat¹⁷ ematendiola Iangoicoac alaco presunari vere gracia, carguaren eta dignidadearen negurrira; veraz atrazacie ortic contua nolacoa izanenzen Maria Santissimaren gracia ia amavortz vrtetaco adifñ artan, noitz eta izan bai zen escogitua Iangoicoa ganic vere Ama zat; eta nolacoa izanzen zen errecibitu zuena Iangoicoaren Ama izateaz. banon contu au vngui atratzeco pensazacie eta consideratzacie lenic¹⁸ cer dignidadea den Iangoicoaren Ama izatea. Negurri vnequin veraquin negurritu izan zuen¹⁹ Santo Thomas de Aquinoc Elizaco Doctore Andiac²⁰ Maria Santissimaren gracia Iangoicoaren Ama izateaz erranzuenean ezen Maria Santissimac Iangoicoaren Ama izateaz baduela verarequin dignidade infinito bat eta numeric gabeco bat vezala, eta orrengatic eztaitequela eguin creaturatic Maria Santissima baño obegoa²¹ eta²² perfectogoa²³. arren itzac dirade avec: *Beata virgo ex hoc quod est Mater Dei habet quamdam dignitatem infinitam ex bono infinito quod est Deus, et ex hac parte non potest aliquid fieri melius; sicut non potest aliquid melius esse Deo*. Nai duzue iaquin nolacoa izandu zen Maria Santissimac errecibitu izandu zuen gracia Iangoicoaren Ama izatearen dignidadearequin bada adizacie San Agustinec erraten duena: *illi soli notum est qui de eius natura naturam suscepit*. solamente errandezaquela eta comprendidezaquela guizon eguin zena vere entrana²⁴ puro eta garbietan; veraz²⁵ vngui errancion Anguiru²⁶ Saynduac gracias betea: *Gratia plena*.

Dominus tecum.

Irur garren Anguiru Saynduaren itzac Maria Santissimari izandu ciren *Dominus tecum*. Iauna da zurequin. Irur egoteco moduz edo maneraz erratendacute Doctore Sagratuec Santo Thomas de Aquino Elizaco Doctore andiarequin dagole Iangoicoa lecu gucietan: baitirade izates, presencias, eta podorez. Eta presuna moduetan dagola

(12) Bi puskatan zatiturik e *contraco*, eta pixka bat beherago *econtracoa*, dena batean. (13) E "Santissimar". (14) E "amavortz". (15) L *baño gueiago*. (16) Hemen "escogitua" eta paragrafoan aurrerago "excogitzen" eta "escogitua". (17) Honela: "bataren zat" eta ez "batentzat" edo. (18) E *lenic* eta *cer* hitzen artean erantsiric *alla* lerro bukaeran eta *dezaquie* lerro hasieran. (19) E "duen". (20) E "andia". (21) L "obegoric", gero "obegora" (sic - ra). (22) E *et*. (23) L "perfectogoric". (24) Hemen "entrana", baina "entraña" erabili ohi du. (25) E "vezaz". (26) E "Anguru".

graciaz. Eta Ingoicoaren egoteco moduz maneraz etaz gu cietaz cegola Maria Santis-simarequin Anguiru Saynduac errancionean: *dominus tecum*: Iauna da zurequin. Expli-catzen du San Agustinec Anguiru Saynduaren itzac eta erratendu modu vntan: *Dom-inus tecum sed plus quam tecum, in me licet sit Dominus, me metipsum creavit dominus per te autem nasciturus est Dominus*. Ingoicoa da zurequi Señora erratendio San Agustinec Maria Santissimari eta nerequi baño gueiago; bada dagolaric ere nerequi Ingoicoa bañon verac creatu ninduen; bañon zu creatu cintuen Ingoico vera sortu bearda zure ganic.

Modu vntan bada saldatu izandu zuen Anguiru San Gabriele Maria Santissima noitz eta participatu cion incarnaciosco mysterioa edo trinitateco vigarren presu-nac²⁷ artu biar zuela gure naturaleza vere entraña choil garbietan. Eta veriala eman-cion Anguiruac Maria Santissimari vere embaxada erratenciaric: *ecce concipies in utero et paries filium*. Iaquinzazu Maria concebitucoduzula zure sabelean eta [15] erdico zarella semeaz²⁸. Galde eguitendute Doctore sagratuec cergatic errancion Anguiruac Maria Santissimari erdico zela semeaz;²⁹ eta ez seme batez;³⁰ eta erresponditzen du San Vicente ferrerec; *concupies filium; id est non Patrem nec Spiritum Sanctum*. Aditzera emateco Maria Santissimari artu biar zuena gure naturaleza vere entraña-choil gar-bietan ez zela Ayta ezta ere espiritu sayndu Iauna; baicican trinitateco vigarren presuna baita semea.

Aditu izandu zuenean Maria Santissimac Anguiru Saynduaren embaxada erres-ponditu izandu cion Maria Santissimac Anguiruari: *Quomodo fies istud quoniam virum non cognosco*. Nola guertadaiteque ori Anguiru Sayndua? Balin ez padut nic guizonic enzaunzen? erresponditu izandu cion Anguiruac Maria Santissimari *ne timeas Maria spiritus Sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbravit tibi*. ez tuzu cer beldurric izan Maria; bada zuc erdi bear duzun semea,³¹ ez ta izan bear guizonaren obraz baicican espiritu saynduaren obraz. Errancion orduan Maria Santissimac Anguiruari: *ecce Ancilla Domini fiat mihi secundum verbum tuum*: emen dago Ingoicoaren esclava bat, eta eguin vedi nere baitan arren vorondate sayndua. Maria Santissimaren erres-puesta vnequin alegratu ciren ceru guciac eta erratendu Ayta echevertzec aniz Eliza-co Doctore saynduequi puntu vntan verean vestitu zela Ayta Eternoaren semea gure naturalezaz. Au da Iaunac vrte oro egungo egunarequi celebratzen dugun festibida-dea; au da propiedade guciarequin *hilariaren* festibidadea, edo gozo eta alegria andiaren festibidadea. Bada emendic originatzen dire munduco dicha eta felicidade guciac. Doctrina vntan verean ere icustendugu claroqui cein³² gautza provechosoa den Maria Santissima saldatzea, Anguiru Saynduac saldatu izandu zuen oracionea-quin. Bada erratendacu San Francisco de Asisec noitz eta guc erratendugun Agur Mariaren oracionea aturditzen dela infernu gucia; eta infernuco demonio guciac icaratzen direla. Nic³³ daquidan erri gucietan; arla nola erri noble vntan soñatzen dira irur aldiz Ave Maria esquillac; eta erratendacu Ayta Echevertzec Santa Eulaliaco Erreligioso Docto batec arla disponitzen duela gure Eliza Ama Saynduac iduquideza-gun gatic presente eta memorian gure erredencione³⁴ Saynduaren irur mysterio

(27) E "presuna". (28) L "erdicoduzula semea". (29) L "erdico zuela semea". (30) L "seme bar".
 (31) Hemen ez du aldatu. Ik. 28, 29 eta 30. oharrik. (32) E "cin". (33) E "Ni". (34) E "erredicione"
 (sic -ndico-).

principalac baitirade, encarnaciosco mysterioa, Christo gure Iaunaren passione sayndua, eta Christo gure Iaunaren erresurreccione³⁵ sayndua; eta arla erratendacu Ayta vnec goitzetan aditzen dugunean argui esquillac saludatu³⁶ viardugula Maria Santissima Anguiru Saynduaren oracionearequi vere Seme Saynduaren erresurreccionearen memoriam;³⁷ eguberdian aditzen dugunean Ave Mari³⁸ esquillac saludatu beardugula Maria Santissima vere Seme Saynduaren passionearen memorian; eta modu vntan verean illun nabarrean aditzen dugunean Ave Maria esquillac saludatu beardugula Maria Santissima encarnaciosco mysterioaren; edo Iangoicoa guizon eguitearen memorian. Beldur dut sobra luzatu naizela; bañon gautza ec guciac on da iaquitea. guatzen exemplora.

Erreferitzen du Ayta Vieyrac Conpañiaco Ayta Docto batec etzen Erromaco ciudadean aizelatic Santo Domingo³⁹ Arrosario Saynduaren devocionia predicatzen asco⁴⁰ frutu eta provechoraquin.⁴¹ Arla ere aurquitzen zela dembora artan Erroman Señora principal bat, choil virtuosoa; eta ganeraco devocione saynduetan gucietan enpleatzen zena [16]. Andre au bada ezin ecarrazi zuen Santo Domingoc arrosario saynduaren devocionera ez vere predicuequin, ezta ere vere otoitz⁴² eta supliquequin. Eta nola Señora au bai zen Señora principala eta autoridade aunditacoa iduritu zizaion Santo Domingori zela choil convenientea au ecartzea arrosainduaren⁴³ devocionera,⁴⁴ vertze aniz vnen exenploarequi ecartzeco. eta arla doblatu cituen Saynduac Señora vnequin vere suplicac eta otoitzac. baño devalde. au icusi zuenean Santo⁴⁵ Domingoc postratu zen lurrean Maria Santissimaren imagina baten alciñean; gucia negarretan vrtua, eta bañatua; eta minzatu zi zaion Santo Domingo⁴⁶ Mari Santissimari modu vntan: Cer da au Señora da possible Andre vnec estuela gueiago aprecioric eguin bear zure arrosario Saynduaz. Bañon badaquit Señora⁴⁷ nerea dela culpa, bada estut itzic,⁴⁸ eta conprehensioneric zure arrosario saynduaren devocionea predicatzeco. Banequien Señora cer guertatuco zen; bada excogitu duzu zure Predicazale zat espirituric eztuen zure esclavo au. Damudut Señora zuri gaizqui servizatzeas⁴⁹. zuc manatu nauzen ministeriotan.⁵⁰ Parazazu zuc Señora erremedioa bada zure escutan dago. Arla eguincion Santo Domingoc Maria Santissimari vere otoitza choil desconsolaturic; eta predicoa⁵¹ eguin eta ondoan atrazen meza Saynduaren ematera, eta dembora verean Erromaco Señora vra aurquitzen baizen Elizan iaquin gabe nola eta cer maneraz aurquituzen puntu artan Iangoicoaren tribunalean. Veguiratucion Juez divinoac aurpegi izigarri eta terrible batequi, eta erreprehenditu izandu cion Juez divinoac Andre vni vere indevocionea; eta veriala Iuez divinoac manatu zerabe Demonioei castigazetela meregi zuen vezala. icustenzelatic Andre au lanze izigarri eta terrible artan, eta elducirela Demonioac⁵² vere gana furia aundiarequin. eguin zuen Andrea⁵³ deadar aundi bat deitzen zuelatic Maria Santissima errosariocoa⁵⁴.

(35) Hemen *-cc-* bikoitzarekin eta zenbait hitz aurrerago *-c-* bakunarekin. (36) E "saluda". (37) Hemen "memoriam", eta bi aldiz paragrafoan "memorian". (38) Hemen "Ave Mari esquillac" eta beherago "Ave Maria esquillac". (39) E "Domingoc". (40) Hitz honen ondotik eskuineko bazterrean *anitz* idatzi da beste tinta batez, baina esku berak egin du agian. (41) Espero da "provechoraquin". (42) E "ocitz". (43) Lerro artean sartua, hurrengo hitzarekin batean, eta *arrosario sainduaren* da. (44) E "devocionera". Ik. 34 oharra. (45) E "Sento". (46) E "Domingoc". (47) E "Señora". (48) E "itzic". (49) E "servizatzeac". (50) E "mnisteriotan". (51) Paragrafo hasieran ipini du "predicuequin". (52) E "demoniac". (53) E "Andrea". (54) Hemen "errosariocoa", zenbait hitz beherago "errosarioqua eta pixka bat aurrerago "arrosario".

eta erratenciolaric: socorri nazazu Maria Santissima errosarioqua bada orai danic ofrecitzen zaitut⁵⁵ arrezatuco dudala zure arrosario sayndua. Aditu zutenean demonioac Maria Santissimaren itzena gueldituciren batere indarric gabe; eta veriala aguertu zen Iangoicoaren tribunale artan Maria Santissima ibuzquia baño milla aldiz ederragoa eta veguiratu cion Andreari aurpegui benigno eta amorosoarequin; eta veriala erdiesi izandu zuen Maria Santissimac vere semearen ganic Andre vnenzat castigoaren barcamentua, eta atratzen zuelaric Maria Santissimac Andre au demonioaren⁵⁶ atzaparretaric, eramanzuen Andre au ceruco palaciora num icusi cituen Andre vnec Biënaventuratuen artean vi arima saynduen coruac arrosasco coronequi⁵⁷ coronatuac cirela, eta ari zirela choil alegría aundiarequi Maria Santissimaren arrosario sayndua cantatzen. Admiraturic cegon Andre au icusten zuenaz. Eta orduan errancion Maria Santissimac Andre vni icusten duzu nere Alaba; nere arrosario sayndua cantazen duten arima⁵⁸ oriec cein ederrac dauden vere arrosasco coronequi? Bada oriec izan ciren nere arrosario saynduaren devotoac vici izandu cirenean munduan; eta iaquinazazu nere Alaba errancion Maria Santissimac⁵⁹ Andreari ezen arla nola nere gloria baita ceruan gañeraco⁶⁰ sayndu guciena baño aundiagoa, arla nere arrosario saynduaren devocionea da generaco devocione guciac baño aundiagoa. Arla errancion Maria Santissimac Andre vni, eta vntan guri eta arla saludadezagun maitz Maria Santissima Anguiru saynduaren oracionearequin baitago encerraturic arrosario saynduan. Andre vntaz eztu gueiago erraten exenplu eta libruac, banon izan zuen icustearrequi pensa daiteque izanzela arrosario saynduaren devota andia.

5. Testua

[17] Platicas sobre los 10 mandamientos. Primero¹

Ez ta ez asqui iaquitea doctrina christiana memoriaz, balin ezpaduzue comprehenditzen memorias daquiciena. Orrengatic erranzuen juris consultoac eztaitequela erran legueac daquiela, legueac comprehenditzen eztuen presuna; memorias legueac errateagatican. *scire leges non est verba tenere, sed vim et potestatem*. Cer aprovechatuco zaio presuna bati iaquitea memoriaz Iangoicoaren leguezco mandamentu saynduac, balin ezpadu comprehenditzen oc cer aguinzen duten, eta cer decabetzen. Ori izanenda videa iaquitea, eta illumbetan ibilzea. Gab illum,² eta eraunsi auditaco batean atratzen zaratenean zuen echetic vertze vecino baten, edo adisquide baten echera. Cer eguiten duzue? artzen duzue farõla edo arguia. Galde eguiten diciet bada nic orai certaco artzen duzue arguia? eztaquicie videa? eguia da Iauna erranen duzue bañon videan vadire cembait pausu³ gaistoac, eta arguiric gabe eztugu icusico, eta iarrico gara erortzeco peligroan. Ederqui erresponditu duzue. Icusacie bada orai claro

(55) Espero da *dizut*. (56) E "demonioren". (57) E "cononequi". (58) E "arrima". (59) E "Santissima". (60) Hemen "gañeraco" eta zenbait hitz beherago "generaco".

(1) E 1°. (2) L "illumbatean". (3) Hemen "pausu", berriz ere "pausu" eta gero "pauso" paragrafoan.

nola amar mandamentu saynduac iaquitea gatican ezpalin baduzue comprensionearen farola edo arguia iaquiteco mandamentu saynduac decabetzen duten gautzac edo pausu gaistoac eztela posible izain librazaitesten oc decabetzen duten pauso gaistoe-taric.

Badaquicie cer diferencia den doctrina christiana memorias solamente daquiten, eta conprehensioenez⁴ daquiten presunen artean? bada icusacie claro. Suponitzacie nic daucadala orai nere escutan paper fin bat, num badaquicie dagola pintaturic San Antonioren imagina bat, bañon paper au daucat nic doblatua. Nic galde eguiten badiciet ederra da San Antonioren pintura au? erranen duzue Iauna guc eztaquigu, ederra den edo itsusia den cergatic paper ori dago doblatua. bada echonzacie apurio⁵ bat, erran eta veriala zabalzen dut edo irequitzen dut papera. eta orai cer iduritzen zaicie ederra da? Bai iauna, choil ederra da. Eta veriala agradatzen zarate saynduaren pinturaz. Bada diferencia au⁶ da doctrina memoriaz solamente daquiten, eta conprehensioniaz daquiten presunen artean.⁷ Claroago badaqui batec incarnaciosco mysterioa, bañon eztu conpreenditzen cein gautz⁸ miragarriac encerraten diren⁹ mysterio vntan. vnece badaqui mysterio au aundia dela, bañon eztaqui gueiago. Abiatzen zi zaio Maistrua¹⁰ explicatzen mysterio aundi vnece encerraten dituen Iangoicoaren finezac, eta amorioac, eta veriala icusirican Iangoicoaren amorioaren finezac gure gana, iguitzen da vere viotza Iangoicoa maitatzera gautza gucien gañetic. eta au cergatic? cergatic orai icustenduen¹¹ claridadearequi, eta explicacionearen arguiarequi, len solamente memoriaz, eta illumbetan vezala zaquiena.

Orrengatic consideratzen nuelaric ezen gure fede saynduaren zana¹² eta fundamentua direla mandamentuac iduritu zait garizuma sayndu vntan explicatzea, oc aguintzen digutena, eta debecatzen digutena. eta demboraric ez galtzea¹³ gatic abiatzen naitz explicatzen egungo arrasaldean lendavicico mandamentua. Lendavicico mandamentu saynduac¹⁴ erratendacu: onetsi eta maitadezagula gure Iangoicoa gautza gucien gañetic. Mandamentu sayndu [18] vnen contra eguiten du becatu mortala cumplitzen¹⁵ eztuenac¹⁶ gure Eliza Ama Saynduac bazco garizumacotan aguintzen dacun confesioea eta comunionearequin. eta orobat eriotzeco peligroan aguintzen dacun confesioea, eta comunionearequin. eta vsten dituenac¹⁷ confesioea, eta comunioea cumplitzeco eguiten ditu vi becatu mortalac cergatic baitire vi precepto diferenteac. Alaber eguiten du becatu mortala¹⁸ mandamentu sayndu vnen contra confesio gaistoa eguiten duenac¹⁹ daquielaric edo examinaren faltaz, edo dolorearen faltaz, edo propositoaren faltaz, edo vstenduelaric becatu mortale bat ciertoa edo dudoso, alques, edo maliciac.

Alaber eguiten du becatu mortala edo veniala mandamentu sayndu vnen contra vstenduenac²⁰ cunplitzeco confesioeac ematendion penitencia cunpli zezaquelaric. Alaco maneraz num eta penitencia balin bada gautza andian vstenduelaric cumplitzeco eguifien du becatu mortala, eta penitencia balin bada gautza chypian izanenda

(4) Hemen "conprehensioenez" eta goiko paragrafoan "conprehensionearen". (5) Honela, "apurtio" edo adierazteko. (6) E "aun au". (7) Hitz honen ondotik ezabatua: "scire leges non est earum verba tenere, sed vim et potestatem". (8) L "gautza" (sic -ta) ematen du. (9) E "dire". (10) E "Maistruar". (11) E "icustendu". (12) Espero da "zaña". (13) E "galtea". (14) E "saynduz". (15) E "cumpliren". (16) E "eztuenac". (17) E "dituenac". (18) E. "mortala". (19) E "duena". (20) E "vstenduenac".

becatu veniala. Bada Doctore bat eta ez chypienetarie erratenduena penitencia chypia izanagatican ere vsten balin bada cunplitzeco daquielaric eguifenduela arla vstenduenac²¹ becatu mortala cergatic Doctore vnen sententia Bayta Ayta lumbier nere erreligionetaco Ayta Docto bat²² penitencia izanagatican chypia arla ere vstendelatic cunplitzeco eguiten zaio Confesioneeco sacramentu saynduari agravio andia. eta arla ez vtsic eguiteco cunplitu alicaco lasterrena, edo chypia edo andia dena vezala.

Eta Iauna confesatu eta veriala gaude obligaturic penitenciaren cumplitzera? Confesoreac manatzen badicie veriala cunplitzeco. bai. Bañon confesoreac ezpadicie demboraric señalatzen, ez zarate orduan verean obligaturic egoin cunplitzera; bañon bai alicaco lasterrena; cergatic arla da confesore gucien intencionea. Eta confesoreac señalatzen badu dembora penitenciaren cunplitzeco conparacione erraten badizu irur egunetan errosario erreazacos²³ cunplitu bear duzu aguintzen duen vezala, eta confesoreac señalatzen duen denboran. Cergatic orduan ez tuzu cumplitzen egun batean errezaearequin irur errosarioac, eta arla irur egunetan errezatu biar dituzu egun bacochean bana. Bañon confesoreac ez padu señalatzen demboraric penitenciaren cunplizeco, baicican erraten badu arrezazeco²⁴ irur edo lau arrosarioac²⁵ orduan arrezadaitezque egun batean eta alicaco lasterrena.

Baita Mandamentu sayndu vnen contra eguitendu becatu mortala icasten eztuenac²⁶ iaquitera obligaturic dagon doctrina Christiana conparacione icasi eztuenac²⁷ gure fede saynduaren mysterio principalac, au da incarnaciosco mysterioa, trinitate saynduaren mysterioa; eta dela Iangoico bat onen premiazaalea, eta gaistoen castigazalea. Alaber ezpadaqui credoa, edo articulo fedescoac, Iangoicoaren leguezo²⁸ mandamentu saynduac, eta Elizaco vorzac Elizaco sacramentu saynduac, alaber contriciosco dolorea, eta Ayta gurearen oraciñoa. Alaber eguiten du becatu mortala mandamentu sayndu vnen contra siñestatzen duenac²⁹ cerbait gure fede saynduaren articuloen contra; eta oro bat gure fede saynduaren articuloen gañean dudaric paratzen duenac³⁰. Alaber eguitendu becatu mortala mandamentu sayndu [19] vnen contra desconfiatzen duenac³¹ gure Iangoicoaren misericordia aundiaz, eta becatu au da choil andia: gautza ec guciac daude encerraturic mandamentu sayndu vntan eta etaz gucietaz acusatatu bear zarate mandamentu sayndu vntan vtsic eguin baduzue.

Azquenean mandamentu sayndu vnec aguinzen digu onetsi eta maitadezagula gure Iangoicoa gautza gucien gañetic. Eta Iauna norc maitatzen du gure Iangoicoa gautza gucien gañetic? erresponditzen du catecismoa³² deitzen den doctrinaco libruac.³³ disponituric dagon presuna len galtzera munduco ondasunac eta gautza guciac Iangoicoa baño. Iauna erranen du batec nic eztaquit vtsic eguitendudan mandamentu sayndu vnen contra, bada iduritzen zait amorio gueiagio daucadala nere humen gana, Iangoicoaren gana baño. erranzadazu icusi bacindezazu³⁴ bearturic edo

(21) E "vstenduenac". (22) E "batec". Hitz honen ondolik ezabatua: "vnen sententia bada". (23) Ez gaude seguru *-cos* ala *-co* den edo izan den bukaera. (24) Hiru aldiz erabili du paragrafoan "errezatu" partizipioa oinarritzat eta bi aldiz "arrezatu". (25) Ez da espero "arrosarioac", baizik "arrosario". (26) E "eztuenac". (27) E "eztuenac". (28) Bi hitz gorago "fedescoac" ipini du. (29) E "duenac". (30) E "duenac". (31) E "duenac". (32) E "catecismoac". (33) E "libruac". (34) Dudatan ibili gara ez ote zen "bacindezazu" ala "bacendezazu" irakurri behar.

precisaturic edo zure humeac galtzera edo Iangoicoa, cer excogituco cin duque? Iauna badut vste alaco casuan gueiago nai nuquela galdu nere humeac Iangoicoa baño. Bada asqui duzu au mandamentu sayndu vnequi cumplizeco, eta zuri eguia au obequi aditzera emateco, suponitzen dut badirela vi amorio genero. Bat deitzen dute Doctore Sagratuec³⁵ intensoa naidute erran beracha edo cariñosoa; vertzea deitzen dute apreciativo nai dute erran serio edo gravea. eta cein vi amorio genero otaric vstenduzue dela firmena eta poderosoena? ez ta dudaric dela amorio serioa edo gravea.

Explicatzen naitz claro: suponitzagun señora batec daucala chacur polit bat cein maitatzen duen³⁶ ezin gueiago; guertatzen da ezen señora vnen hume batec iotzen duela chacur au; eta vere Amac sentimentuaren pasioneaz eramana castigatzen du vere humea; eta casuric eguiten eztuelaric vere humearen negarraz artzen du chacurra vere besotan; eta alagatzen du. Cer iduritzen zaicie. Norc eztu erranen señora vnec gueiago maitatzen duela vere chacurra, vere humea baño? Arla dirudi. Banon ezta arla. icusacie claro. Guertatzen da ezen señora vnen humea³⁷ erortzen dela gauze batean enfermedadade grave batequin, sartzen da Medicoa aur vnen visitatzera; eta erratendio Medicoac señora vni. ea señora emen ezta verze erremedioric zure semea sendatzeco baicican iltzea chacur ori, eta partitzen duzularic erditic paratu biar diozu zure semeari; vertzela illen da zure semea.

Eta cer vsten duzue erranen duela señora vnec. Bada arla balin bada erratendu señoric ilvedi veriala chacurra eta sendavedi nere semea. Eta cer eguintzen Andre vnen amorio andia vere chacurraren gana. Cer? despreciatzen du vere semearen osasunaren eta amorioaren gatic. Cergatic señora vnen amorioa chacurraren gana da³⁸ amorio beracha edo cariñosoa, bañon vere semearen gana da amorio serio³⁹ edo gravea. Bada emen icusten duzue orai claro amorio serioa edo gravea, dela firmeago eta poderosoago beracha edo cariñosoa baño:⁴⁰ eta guertadaitequela Andre bati gueiago maitatzea vere semea amorio beracha edo cariñosoarequin Iangoicoa bano, eta denbora berean maitatzea Andre verac Iangoicoa vere humeac bano gueiago amorio serioa edo gravearequin cein baita amorio andiago eta firmeago icusi duzen vezala; eta Iangoicoac⁴¹ escatzen dacuna mandamentu [20] sayndu vntan, eta amorio vnen gatic aguintzen dacu ceruco gloria icusico duzen vezala exenplo vntan.

Erreferitzen du Ayta echevertzec Santa Eulaliaco erreligioso bat⁴² Misionista eta⁴³ doctoa vere platica doctrinaletan ezen Nescacha gaste batec⁴⁴ bedrazi vrtetacoa castigatzen zuela eta mortificatzen zuela vere gorputza disciplina, eta baru anizequi, egun batez arizelaric Nescacha au vere gorputza mortificatzen ferbore andiarequin. Aguertu zi zaion demonioa Nescachari figura edo iduri izigarri batean, eta errancion Nescachari. Cer eguiten duzu arla mortificatzearequin zure gorpuz delicatu ori? vzquizu⁴⁵ penitencia, eta mortificacio oriec, eta erregala zaitza. Bada berdin berdin condenatu bear zara. Bai. errancion Nescachac. Bada nic ematendiat esquerrac avisoaren gatic, bada zure avisoa dela medio gogotic ago servizatu bear dut, eta gueiago

(35) *Saynduec* ere izan daiteke. (36) E "du". (37) E "humeac". (38) I. *den*. (39) Hemen "serio edo gravea" eta berehala "serioa edo gravea". (40) Hemen "baño", eta bi aldiz beherago paragrafoan "bano". (41) E "Iangoicoacoac". (42) Ik. 1. testuko 7. oharra. (43) E *et*. (44) E "bar". (45) Agian "vzquizu" dago.

eta gueiago maitatu bear dut emandic alcina nere Iangoicoa. Bada condenatu bear ba naitz infernuan ezin servizatuco dut, eta ezin maitatuco dut nere Iangoicoa; eta⁴⁶ arla nere vici au⁴⁷ dirauen dembora gucian servizatu bear dut, eta maitatu bear dut nere⁴⁸ Iangoicoa nere indar guciarequin. Aditu zuenean demonioac Nescacharen respuesta au alque gorrituric iges⁴⁹ eguin zuen; eta guerostic ez zuen izan valoreric ez solamente aguertzezo Nescacha vnen gana, baicican galdu zuen ere indar gucia Nescacha⁵⁰ vnen tentazeco. Arla garaizen dute demonioa Iangoicoa maitatzen dute-nac gautza gucien ganetic⁵¹, arla bada onetsi eta maitadezagun gure Iangoicoa, eta emanen dacu premio zat ceruco gloria. Amen.

6. Testua

Segundo mandamiento

Egungo arrasaldean tocatzen zaigu explicatzea vigarren mandamentua, cenac¹ erratendacu vanoan iuramenturic eguin eztezagula. Mandamentu saindu vnen contra eguitendu becatu mortala blasfemiatic erraten duenac² edo Iangoicoaren edo vere Saynduen itzen santissimoaren contra. Bañon blasfemiaren ganean³ ez zait ofrecitzen erratecoric, cergatic Iangoicoari esquerrac eztut nic emen alaco barbaridaderic aditu. Alaber eguiten du becatu edo veniala edo mortala vanoan iuramenturic eguiten duenac⁴. Eta Iauna norc eguiten du vanoan iuramentua? erresponditzen du catecismoa⁵ doctrina christiana⁶ deitzen den libru batec⁷. Vanoan eguiten duela iuramentua; eguiaric gabe, iusticiaric, edo necesidaderic gabe iuramentua eguiten duenac⁸. Orrengatic gure Iangoicoac Profeta Jeremiasen agos escatzen dacu irur gautza edo circunstancia iuramentua becuric gabe eguiteco, eta iuramentua cille izateco; baitirade eguia, iusticia, eta necesidadea: *iurabis dicit Dominus in veritate, iustitia, et iudicio*;⁹ eta edo zein irur cinscunstancia etaric bat faltatzen vazaio iuramentuari izanen da iuramentua vanoan eta becatu edo veniala edo mortala.

Irirur dire bada iuramentuac¹⁰ escatzen dituen circunstanciac eta orai explicatu bear ditugunac. Lendavicico¹¹ iuramentuaren circunstancia cille izateco, eta erreligioneco¹² virtutearen seme izateco da eguia edo eguiaren [21] gañean. eta Iauna norc eguiten du iuramentua eguiaren gañean? erresponditzen dute Doctore Sagratuec;¹³ iuramentua izanendela eguiaren gañean, noitz eta¹⁴ iuramentua eguiten duen presunaren itzac conformatzen baitire verac senti duen eguia eta fedearquin. Alaco mane-

(46) E *et*. (47) Ez da *au* espero, baizik *unec*. (48) Errepikaturic *nere*. (49) Hola "iges", -u- gabe. (50) E "Nescaba". (51) Espero dena "gañetic" da.

(1) Espero dena "ceñac" da. (2) E "duenac". (3) Espero dena "gañean" da. (4) E "duenac". (5) E "catecismoac". Ik. "erresponditzen du catecismoac deitzen den doctrinaco librua" 5. prediku, 19. orrialde eta 2. paragrafoan, eta bertako 32 eta 33. oharrak. (6) E "christia". (7) E "ba". (8) E "duenac". (9) E "iudicio". Latinezko beste okerrok ikusi eta zuzendu ditugu: "venenun" 23,2 -besterik ez dugu aurkitu-. (10) E "iuramentuac". (11) E "Lendavicicoac". (12) E "erreligioneco". (13) *Saynduec* ere izan daiteke. (14) Partikula hauekin moldatutako egitura hauek aurkitu ditugu testu honetan: "noitz eta... conformatzen baitire" 21,1; "noitz eta... iuramentatzen da" 21,1; "noitz eta... *dirade* conforme" 21,2; "noitz eta... colera da" 22,1; "noitz eta... itzac *dire*" 22,3; "noitz eta... assarratzen *zeman*... erratenciola" 23,3 Ik. *Hiztegia*.

raz num eta iuramentua izanenda cille, eta erreligioneco virtutearen semea noitz eta iuramentua eguiten duen presuna¹⁵ iuramentatzen da senti duen eta daquien vezala. Eta Iauna batec eguiten balin badu iuramentua daquien vezala, eta vstex eguia eta fedearen gañean eguitenduela; eta guero atratzen balin bada vts eguin zuela, eta ez zuela iuramentua eguin errealdadearen gañean; izanen da becatu iuramentu au? ez por cierto. Cergatic iuramentuac escatzen dacun eguia estago vertzetan baicican gure itzen conformidadean senti eta daquigunarequin. Eta arrazoin au veragatic. iuramentua eguiten duen presunaren itzac ezpadire conforme verac daquienarequin eta senti duenarequin; guertatzen balin bada ere iuramentua eguia atratzea; alaco iuramentua izanen da becatu mortala.

Eta arla erregla ciertoa eta dudaric gabecoa da¹⁶ ezen noitz eta iuramentua eguiten duen presunaren itzac dirade conforme senti duenarequi eta daquienarequi iuramentua izanen dela cille eta erreligioneco virtutearen semea, dauscalaric¹⁷ iuramentuac gañeraco vi circunstanciac baitirade iusticia, eta necesidadea. Bañon al contrario iuramentua eguiten duen presunaren itzac ezpadire conformatzen daquienarequin eta senti duenarequin guertatzen balin bada ere iuramentua eguia atratzea; izanenda alaco iuramentua becatu mortala. Cergatic alaco presunaren itzac iuramentua eguitaraquan ezaiciren conforme zequienarequin eta senti zuenarequin, baita iuramentuac escatzen duen eguia. vigarren iuramentuaren circunstancia cille izateco da iusticia¹⁸ nai du erran iuramentua cille izateco, eta presunac obligaturic guelditzeco vere cumplimentura beardela gautza onaren gañean eguin. Cergatic iuramentuac¹⁹ gautza gaistoaren gañean eztu batere indarric, eta eguiten duena ezta guelditzen obligaturic cunplitzera baicican²⁰ al contrario eguifien du edo becatu veniala gautza chipian balin bada, edo mortala gautza andian balin bada cunplitzen duelaric. Irugarren iuramentuaren circunstancia cille izateco da motivoa edo necesidadea; eta necesidaderic gabe eguitea iuramentua ezta izanen becatu veniala baicic, dauzcalaric iuramentuac gañeraco errandugun vi circunstanciac, baitirade eguia, eta iusticia.

Baita mandamentu sayndu vnen contra eguiten du becatu maldicioac botatzen duena. Eta cer da maldicioa? maldicioa da diabruaren, edo Demonioaren itzen itsusia gure agora ecartzea. edo da itz bat cein dela medio deseatzan diogu lagun proximoari gaitzaren bat: comparacione erratenduena; Diabruac eramandezala, ler eguin dezala, heriotz gaistoarequi²¹ itl dadila; alaco itzac erraten badire biotzez eta deseatzan dugularic cunpli dadien equen medioz proximo lagunari deseatzan diogun gaitza izanendire maldicio andiac eta becatu mortalac; bañon ezpadugu erraten viotzes, edo ezpadaquigu cer erratendugun, cergatic daucagun colera andia quentzen baitigu enzauntzeco cer erratendugun [22] orduan eztire izanen becatu veniala baicic. Iauna bada erranen du batec nic botatzen ditudan maldicioneac nere colerarequin botatzen ditut, veraz nere maldicioneac eztire izanen becatu mortalac? ezta señale cierto launac enzavntzeco²² maldicioneac eztirela becatu mortalac, izatea colerarequin votatuac, cergatic colerac eztu beti presunaren libertadea, eta enzaumentua quentzen, cierto da noitz eta colera da ain andia num eta itsutzen baitu presuna alaco maneraz

(15) E "presunac". (16) E falta da adizki hau. (17) Paragrafo bukaeran "dauzcalaric". (18) E "iusticia" (sic -ria). (19) E "iuramentuac". (20) E. "baican". (21) E "gaistoariqui". (22) E "enzavntzeco".

num ezpaitaqui cer erraten duen alaco casuan maldicioac²³ eztirela izanen becatu mortalac; bañon colerac ezpadu itsutzen presuna alaco maneraz num eta vsten baitu enzaumentu asqui enzaunzeco proximo lagunari deseatzten dion gaitza; orduan colerac²⁴ estu escusatuco maldicioa becatu mortaletic.

Iauna bada nic estut alaco urliaren gana ez odio gaistoric ezta ere vorondate gaistoric. Ezta au ere asqui escusatzeco maldicio andia becatu mortaletic, cergatic odioa eta vorondate gaistoa instente batean eguin daiteque. Iauna erranendu vertze batec nic maldicioa botatu eta ondoan vrriquitzen naitz eta veriala passatzen²⁵ zait colera. Bai bada adizazu San Bernardino de Senac erraten dizuna: *leviter transit, sed graviter vrit*. colera veriala pasatzea gaitican arla ere maldicioac²⁶ anitz erretzen duela. Ez ta launac au ere asqui escusatzeco maldicio andia becatu mortaletic, balin votatzeraquan balin badu presunac enzaumentu asqui enzauntzeco vere lagun proximoari deseatzten dion gaitza, eta au daquiellaric admititzen badu instante artan eta puntu artan deseo au vere vorondatean. Bañon ez ta becatu deseatztea gaitzaren bat gure lagun christiñoari balin ezpadiogu deseatzten gaitza vezala; baicican vere zat ona vezala; comparacione Ama batec deseatzten badu len ildadila vere semea, Iangoicoa²⁷ ofendidezan baño; deseo au esta izanen becatu: cergatic estio vere semeari deseatzten gaitza gaitza vezala; baicican vere semearen ona vezala. Inocencio Abade saynduaz erreferitzen da ezen icusten zuelaric vere seme bat becatuan erortzeco peligroan cegola, escatuciola Iangoicoari, len sarzedila Demonioa vere semearen gorputzan, eta atormentazezala, becatuan erori baño: eta arla guertatu zela. ez naitz bada deseo equen gañean minzatzten, cergatic deseo oc guciac estire becatuac cergatic deseo otan gucietan ez zaio deseatzten proximo²⁸ lagunari gaitza gaitza vezala; baicican verezat ona vezala.

Bañon ezta veti maldicioa becatu mortala, bada ascotan esta becatu veniala baicic. Eta Noitz izanenda becatu veniala? Becatu veniala izanenda noitz eta gure itzac dire alacoac num eta equen medioz estiogu deseatzten lagun proximoari gaitz andiaren bat, baicican chipiaren bat; orduan gure maldicioac eztire izanen becatu veniala baicic. Alaber ezta becatu veniala baicic diabruaren, edo demonioren²⁹ itzen itsusia agora ecartzea, ez padu deseo gaistoric: comparacione erraten duzuenan: Demonioren odola. Non dic atraduzue: Demonioren odola? Demoioac eztu odolic. Badaquicie cer diren demonioac? bada demonioac deitzen dire Espiritu gaisto ayec, ceñec izanciralaric creatuac Iangoicoa ganic Anguiru ederrac erori cire cerutic vere soberbia zela medio. Orai bada Anguiruac badaquicie eztutela gorputzic eta are gutiago odolic; bada orobat demonioac estute ez gorputzic eztare odolic. Bada certaco da erratea demonioren odola? Alaco maldicioneac bada estenean deseo gaistoric, ez tire becatu veniala baicic: eta arla ez artu veriala [23] maldicio guciac becatu mortale taco cergatic arla artzen baduzube³⁰, eta enzaumentu vnequi eguiten baduzue, eguifien duzue zuen ignorancia dela medio becatu mortala, vere izates becatu veniala baicic estena.

(23) E "maldicioa". (24) E "colorec". (25) Zenbait hitz aurrerago "pasatzea". (26) E "maldicioa".
 (27) E "Iangoicoa". (28) E "proximo". (29) Beti "demonioren/Demonioren" paragrafoan hemendik aurrera,
 baina beti "Demonioac/demonioac". (30) Hemen "duzube" eta bost eta zazpi hitz aurrerago "duzue".

Baño arla ere nai diciet erran vicio au dela izigarrietaric bat; ez cergatic maldicioa den³¹ becatu en artean andiena; baicican cergatic maldicioac³² daucan³³ vere pozoña estalia eta orrengatic choil peligrsoa. eta verzela certan otedago ezen icusten dugularic egun oro vertzen costumbresco viciotan demborarequi enmienda,³⁴ costumbresco vicio vntan bein sartu es guerostic apenas aurquitzzen dugu bat emmendatzen denic. Orrengatic maldicioen³⁵ pozona³⁶ comparatzen dute Doctore Sagra-tuec³⁷ Aspid deitzen den animal baten pozoñarequin. Badaquicie cer tan dagon³⁸ comparacione au? Bada cergatic Aspid deitzen den animalen pozoña vein comunicatu es guerostic presunari estu vneerremedioric, bada esta errecetaric vnen curatze-co: *venenum aspidum insanabile*; bada modu vntan dio Profeta Davidec dela incurablea eta erremedioric estuela maldicio eguiteco costumbrearen pozoña duenac:³⁹ *venenum aspidum sub labiis eorum*. Eta particularqui minzazen naitz orai familiaric vere cargura duten presunequin eta Gurasoequin. Veguiratzacie zuec guciac ezen maldicioa izanagatican ere becatu veniala solamente ez pada aundienetaric, edo ez pada deseo gaistoric arla zuen baitan erras ago izanendela becatu mortala, vertzetan baño; cergatic zaustelaric becatu mortalen azpian obligaturic exemplo ona ematera zuen familiari, eta humei eztiozube ematen.

Bada cer nai duzue icasi dezaten zuen aurrac⁴⁰ ezpadute vertzeric aditzen baicican maldicioa? Cergatic vsten duzue emen eztirela aurrac minzazen⁴¹ frances? Cergatic vere Aytac ezpaitaquite frances, eta arla ezpaitabete iracusten; eta cergatic mintzatzzen dire guciac vscaras; cergatic vere Gurasoec eztaquite vertze lenguajeric; eta arla icasten dute lengaje⁴² au vere gurasoenganic. icusacie claro gucia au casu vntan. Lieja deitzen den errian galdu zen aur bat; eta iendeac⁴³ eramatea gatican aur au vere Gurasoen gana galde eguincioten aurrari. Cein da zure echea aurrac. Nere echea erresponditu zuen aurrac nere echea da diabruarena. Jesus. eta zure Ayta nor da? Nere Ayta erresponditu zuen aurrac. Nere Ayta da Diabrua. Jesus aurrac cer diozu. Eta zure Ama? Nere Ama erresponditu zuen aurrac. Nere Ama da Diabrua. izitu eta icaratu zen iende gucia, eta⁴⁴ eguin zuten diligenciac aur vnen echea villatzeco, eta iaquinduzuten ezen Aur vnen Aytac noitz eta assarratzen zenean vere Andrearequin erratenciola vere Andreari. Diabrua. eta Andreac erresponditzen cion vere senarrari modu verean zu zara Diabruna. Eta batac⁴⁵ eta vertzeac acabatzen zutela vere pelea erratearequin. O noitz⁴⁶ atraco naitz ni Diabruaren eche vntaric; eta nola aurrac ez pai zuen vertze itzic aditzen orrengatic erran zuen vere Ayta zela Diabrua, vere Ama Diabrua, eta vere echea diabruarena. veguiratzacie Gurasoac Espyritu saynduac erraten duena. *Benedictio Patris firmat domos filiorum, maledictio Matris eradicat fundamenta*. Aytaren⁴⁷ maldicioac⁴⁸ destruitzen duela eta acabatzen duela vere semeac. Milla exenplo ecarri dezaquet doctrina vnen confirmatzeco: baño ez sobra luzazeagatican doctrina adizacie bat.

(31) E *da*. (32) E "maldicioa". (33) E "dauca". (34) Zenbait hitz beherago "emmendatzen".
 (35) "Maldicioaren" espero da. (36) Hemen "pozona", baina "pozoña/pozoñarequin" lau aldiz paragrafoan.
 (37) *Saynduec* ere izan daiteke. (38) E "dago". (39) E "duena". (40) L *humeac*. (41) Zenbait hitz beherago "minzatzzen". (42) Bost hitz gorago "lenguajeric". (43) E "iendea". (44) E *et*. (45) E "bat".
 (46) E "noiz". (47) *Amaren* ipini behar zela uste dugu. (48) E "maldicioa au" (sic -a au).

[24] Erreferitzen du Alexandro fagac Compañiaco⁴⁹ Ayta bat⁵⁰ ezen Mutil bat amabortz vrtetacoa sartuzela cervitzazera Mercatari baten echean; eta Mercatariac⁵¹ edo Mutil vnen Nausiac eguiten zuelaric confianza Mutil vnen baitan entregatucion vere botiga eta arrequi vere ondasun⁵² guciac cuidazeco; bañon sartzen zelaric Mutil au munduco viciotan eman zuen contu gaistoa. Nausiac icusi zuenean Mutillaren desgovernua votatu zuen echetic Mutilla. Icusten zuelaric⁵³ bada Mutil vneq vere burua desore ain andian erretiratu zen campoco⁵⁴ eche batera desesperaturic vezala. Ioan zen Mutil vnen visitatzera vere Adisquide bat, cein guero sartu zen Conpañiaco erreligioso⁵⁵ eta abiatu zi zaion Mutillari consolatzten eta animatzen. Bañon errancion Mutillac Adisquideari.⁵⁶ Cer nautzu Adisquidia ni dudaric gabe condenaturic nagola. Nola errancion Adisquideac? cergatic erresponditucion Mutillac nengolaric sevilla co ciudadean bazcaitan nere Amarequi erreprehenditu ninduen Nere Amac gautza bat en gañean eta nic coleraturic nere Amaren contra artunuen catillu bat eta arrequi tiratu nion Nere Amari aurpeguira eta orduan nere Amac votatu cisquidan maldicio aniz eta equen artean erran cida. O nai izandezala arren Magestadeac vici izan zaitel⁵⁷ desoratua zure vici gucian, eta ilzaitela confesioric gabe. eta guerostic ez zait guertatzen gautza onic. izituric guelditu zen Mutil vnen adisquidea, eta gueiago itzic erran gabe despeditu zen Mutillaren ganíc⁵⁸; mutil desventuratuac⁵⁹ seguitu⁶⁰ zuen vere vici modu laxu artan. Aliqueta ocasio batez ciioalaric viajez eta passatzen⁶¹ zelaric ugalde⁶² batez, atratzizaion vgalderen erditic⁶³ Demonio⁶⁴ bat leiatu ci zaion izigarriro, eta sartu zuen Mutilla vgalderen barrenean, eta andi infernuco calabozotan. icusten duzue nola cunplitu zen vere Amaren maldicioa,⁶⁵ bada vici izandu cen Mutil au vici gucian⁶⁶ desoratua, eta iltzen⁶⁷ confesioric gabe vere Amac deseaturic vezala. Bada escarmentazaiste vertzen burutan, eta ezzaicie guertatuco alaco exenplareric; eta botatuco dicie Iangoicoac vere bendicionea, eta azque-
nean emanen dicie ceruco gloria.

7. Testua

Tercer mandamiento

Egungo arrasaldean tocatzen zaigu explicatzea irurgarren mandamentu sayndua ceñac erratendacu igandeac eta vertze bestac ongui¹ guarda eta veira deyzagula.

Mandamentu sayndu vnen contra eguitendu becatu mortala Mezaco dembora andian gogoetetan dagonac². Eta au gueiago aclaratzeco sponitu bear dugu Doctore saynduequin. Gogoetac direla vi maneretan: vorondatescoac, eta vorondateric gabe-

(49) E "Cpañiaco". (50) Ik. 1. testuko 7. oharra. (51) E "Mercatariac". (52) L "botiga eta hacienda genero guciac" (53) L *Cegolaric*. (54) E "compoco". (55) L *Aytabat*. (56) Beherago "Adisquidia", "Adisquideac" eta "adisquidea". (57) E "zaitel". Sei bar hitz beherago "ilzaitela". (58) Azenru marka antzekoa -í gainean. (59) E "desventuratu". (60) L "proseguitu". (61) E "passantzen" (62) Hasieran u-, baina berehala "vgalderen" bi aldiz. (63) Hitz honen ondolik ezabatua: "Dagonto (?) deitzen den arrain itsusi bat". (64) E "Demonio". (65) E "maldicoa". (66) E "gucia". Ik. gorago: "vici izan zaitel⁵⁷ desoratua zure vici gucian". (67) E "iltzen".

(1) Hemen "ongui", baina "vngui" egin ohi du.

(2) E "dagona".

coac. Vorondatesco gogoetac dirade ayec ceñac presunac advertitu ez guerostic, eta daquiellaric equenzera obligaturic dagola, arla ere estu eguiten; eta manera vntan dagona³ mezaco dembora andian divertituric eztu vngui enzuten meza sayndua eta eguitendu becatu mortala. Gogoetac izanendire vorondateric gabecoac; noitz eta presuna advertitu [25] ez guerostic ec quentzera⁴ eguiten baitu. eta arla ec quenzera eguitenduen presunac⁵ ala eguin⁶ vngui enzuten du⁷ meza sayndua, naitz eta ezin quendu balin badago ere. Cergatic meza sayndua vngui enzuteco, ez zaigu escatzen gogoetaric izan estezagula bada au da imposible, eta gure Eliza Ama Saynduac eztare gure Iangoicoac eztigu gautza imposibleric escatzen. baicican escatzen zaiguna da gueren aldetic ala eguin eguinzagula gogoetac eta pensamentu alfer⁸ guciac ecquentzera⁹ eta apartatzera eguiteco; eta arla eguiten duzuelaric naitz eta metza gucian ezin quendu balin bazarate ere burutic cumplituco duzue vngui Meza saynduac escatzen duen obligacionearequi eta devocionearequin.

Baita mandamentu sayndu vnen contra eguiten du becatu trabajatzen dena necesidade aundiric gabe festa osoetan; eta necesidade au icusi beardu errico Apez Iaunac; eta ematendicellaric Erretore Iaunac licencia lan batean ibilzeco, estuzue orrengatic entenditu bear ibilizaitetzuela vertze edo zein lanean ez por cierto cergatic orduan solamente ematen dizue Erretore iaunac licencia necesidadezco lan artan ibilzeco, eta ez vertzetan. Bañon ezta becatu besta egunetan naitz osoetan ordu bat terdi vezala trabajatzera zuen soñecoac conpontzen, ezpaduzue astiric vertze egunetan; eta necesidaderic gabe ere arla trabajacea ordu bat terdi; edo vi ordu ez cumplituac ezta izanen becatu veniala baicic. Bayta ere Mandamentu sayndu vnen contra eguiten du becatu mortala Meza saynduco demboran solatsan¹⁰ dagonac,¹¹ eta bati eta vertzeari veguira dagonac,¹² balin Meza Saynduco parte edo zati andian modu vntan balin badago. Iaunac Meza Saynduco demboran; baita ere gañeraco dembora gucietan escusatu biar duzue Elizan solatsac, eta itz alferrac. Adizacie San Bernardoc erratenduena: errefertitzen dacu Sayndu vne, icusicituela aldi batez Eliza vi presuna eta ez tut orai erraten emastequiatic ciren, edo guizonac; bada gucietan bada guciataric; icusicituela bada vi presuna aicirela solatsioan Eliza sayndu batean, eta equen azetic icusi zuela Demonio itsusi eta izigarri bat; eta Saynduac galde eguinciola Demonioari.¹³ Cer ari aitz or? Cer erracion Demonioac emen nago escribitzen eta assentatzen vi presuna evec erraten duten itz guciac lecu sayndu vntan.

Eta Iauna Cer da meza sayndua? Santo Thomas de Aquino Elizaco Doctore Andiac eta San Buenaventurac vertze anitz Elizaco Doctore Saynduequin; erresponditzen dute Meza dela embaxada¹⁴ bat Cerutic lurrera. Eta lurretic Cerura. Da bada Meza sayndua Embaxada¹⁵ bat Cerutic lurrera cergatic Ayra Eternoaren Semea obedicitzen duellaric Sacerdote Iaunaren boz batera elduda cerutic lurrera eta iartzen da

(3) Estu hartuta, "dagonac" behar luke. (4) Gorago paragrafoan "equenzera" idatzi du, dena batean eta *ec* silabaren *c* gabe, hemen orain "*ec* quentzera" ezarri duela. Beherago paragrafoan ageri dira "*ec* quencera" eta "*ec* quentzera". (5) E "presuna". (6) Honela, 'ahalegin' adierazteko. Berriz ere *ala eguin* beherago paragrafoan. (7) Adizki hau guk erantsia da. (8) L "*auffer*". (9) E "*ec* quentzera". (10) Hemen "*solatsan*", ez "*solatsan*", eta aurrerago paragrafoan "*solatsac*" eta "*solatsioan*". (11) E "*dagona*". (12) E "*dagona*". (13) E "*Demoniara*". (14) Hitz honen ondotik ezabatua *edo etorria* dago. (15) Letra larriz hasierako hizkia, hitz hau puntu ondoko lehenbiziko hitza izan delako.

hostian consagratosco itzen virtutez. Eta da Meza sayndua embaxada, lurretic cerura. Cergatic Christo gure Iauna¹⁶ vera ofrecitzen baita Meza Saynduan sacerdote Iaunaren escuz vere Ayta Eternoari munduco becatuen satisfaciotan. Icusacie bada orai. Balin icusi balezagu¹⁷ orai Eliza sayndu vntan sartzen zela Christo gure Iauna mundu vntan vici izandu zen vezala. Cer contentua izanen zen gurea? Cer gozoa? Cer alegria? izanen zen gu gucien artean bat verere adoratuco ez zuena arren Magestadea errespetu eta [26] erreverencia andiarequi. eztut vste, bada guciac vere misericordia andia dela medio gara Christinoac; bada delaric cierto eta fedesco gautza egun oro Sacerdote Iaunac meza Sayndua ematenduelaric eldudela Cerutic eta iartzendela hostian consagratosco itzen virtutez; nola eztugu adoratzen arren Magestadea erreverencia eta errespetu andiarequin. Badaquicie cer gatic? Bada da. cergatic gure fede sayndua gure baitan dago itlla vezala.

Bayta ere deizenda Meza Sayndua, embaxada Cerutic lurrera, cergatic meza Saynduco demboran iausten dire Cerutic Iangoicoa ganic vidalduac Anguiru Saynduen numero vague bat, ceñac assistitzen dute meza Sayndua diraven vizqitartean¹⁸ erreverencia eta errespetu andiarequin. Arla eracusten dacute San Juan Chrisostomoc eta San Gregorio andiac. Eta dudaric gabe minzazendela San Gregorio Andia¹⁹ experienciaz; bada guertatu zi zaion Erromaco Ayta Sayndu vni ezen aizelaric meza Sayndua ematen Erromaco Eliza Nausian Bazco Garitzumaco egun batean noitz eta allegatu bai zen aldarean cantatzera itz ayec: *Pax domini sit semper*²⁰ *vobiscum*: erran nai bai tute: Iangoicoaren baquea izandadila zuequin. erresponditu izandu cion Anguiru batec voz claro eta sonoro batequi, eta guciac aditu zuten vezala: *et cum spiritu tuo*: baita zurequin ere. Eta casu miragarri vnen gatic erratendu Ayta Parrac Conpaniaco Ayta batec²¹ eliza sayndu artan guelditudela costumbrea, ezen noitz eta Ayta Saynduac ematendu meza, eta cantatzen duenean Ayta Saynduac Sacerdote guciac erratendugun itzac: *Pax domini sit semper vobiscum*. Coruac eztuela batere erresponditzen.

Aditzacie orai Venerable Beneventac Santo Domingoco erreligiosa bat²² erreferitzen duena; bada erraten dacu Venerable vnec verac icusizuela aldi batez noitz eta Sacerdotea²³ aitzelaric meza ematen iauchizen zela Maria Santissima Cerutic Anguiruen tropa numeric gabe batequin aconpañaturic, eta vrbilzen zelaric Maria Santissima Sacerdote Iauna²⁴ meza ematen cegon aldare sayndutarat,²⁵ servit zatzen ziola Maria Santissimac Sacerdote Iaunari humildade, eta erreverencia andiarequin; eta meza artan comecatu ciren presuna guciei emanzabela vere escuz vr chorta bat edatera, bacochari eguitenciolaric Maria Santissimac erreverencia andia veititzen ciolaric burua. Icusacie bada orai cer den meza saindua, eta cer devocionea bear dugun iduqui meza saynduco demboran noitz eta Anguiru²⁶ Saynduac ematen dacute erreverenciaren eta errespetu andiaren exemploa; eta Maria Santissimac Baita Angueru gucien Erreguifia ematen dacu humildadearen eta devocione andiaren doctrina.

Bañon Iauna guc estaquigu Cer pensatu bear dugun meza saynduco demboran, eta arla erranviezagu cer eguin bear dugun meza Sayndua vnguñ enzuteco. Bada

(16) E "Iaunac verac". (17) L "baguinduzagu". (18) L "vitartean". (19) E "Andiac". (20) E "semper". Latinezko beste oker hau ikusi eta zuzendu dugu: "semper" 26,2. (21) Ik. 1. testuko 7. oharra. (22) Ik. 1. testuko 7. oharra. (23) E "Sacerdoteac". (24) E "Iaunac". (25) Nahikoa da "saynduar". (26) Paragrafo bukaeran "Angueru".

adizacie. Meza Saynduco demboran pensatu biar duzue Christo gure Iaunaren pasione saynduan. eta au da consideracione gucietaric Iangoicoaren zat agradablana; eta arrazoina da cergatic meza saynduco sacrificioa da²⁷ memoria [27] bat, eta errepresentacione bat Christo gure Iaunac vere pasione saynduan padecitu cituen trabaju eta pena guciaz eta particularqui da memoria eta errerepresentacione bat Guruze²⁸ saynduaren arbolean Christo gure Iaunac vere Ayta Eternoari ofrecitu izandu cion odolezco sacrificioaz. Alaco maneraz num eta delaric Christo gure Iauna bat vera ofrecitzen dena egun oro vere Ayta Eternoari gure gatic mezaco sacrificio saynduan, eta ofrecitu zena guregatic Gurutze saynduaren arbolean; arla ere nai du eguin zagun memoria mezaco sacrificio saynduan gurutze saynduaren odolezco sacrificioaz.

Arla eman cion aditzera San Miguel Anguiruac Venerable Angela de fulginori. Cegolaric bada Venerable Angela de fulgino²⁹ San Mig[ue]l Anguiruaren egun batean meza sayndua enzuten; escatucion venerable vnc ferbore andiarequin San Migueli Anguiruari³⁰ emanziotala aditzera nola cegon Christo gure Iauna hostia consagratuan eta Cer maneraz bear zuen contenplatu Christo gure Iauna meza saynduco demboran. Aditu izandu zuen San Miguel Angueruac Venerable vnen otoitza; eta errancion San Miguel Anguiruac: ea Angela gorazquizu zure vegui oriec aldare rat, eta veguiratzazu atencionearequi nola dagon hostia consagratuan zure Iauna. Goratu cituen Venerable vnc vere veguiac aldarerat, eta icusi zuen Venerable vnc Christo gure Iauna gucia llatua, eta odolaz vetea; eta izatua gurutzean. Eta veriala errancion Anguiru³¹ Saynduac: ea Angela orai icustenduzun maneran naidu Ayta Eternoac adoratzazula vere Semea meza gucietan; bada au izanenda devocione gucietaric Ayta Eternoaren zat, eta vere Semearen zat agradablana.

Iauna eta modu vntan dago Christo gure Iauna hostia consagratuan? ez Iaunac ez por cierto. Bada diferencia au eta bacarra da mezaco sacrificioaren, eta guruzeco sacrificioaren artean. ezen Gurutzeco³² sacrificioa³³ izanda odolesco sacrificioa; bañon mezaco³⁴ sacrificioa da odolic gabecoa. Cergatic Christo gure Iauna³⁵ hostia consagratuan dago, ezin padeci dezaquen vezala. Bada nola erranenduzue Venerable Angelac icusi zuen hostia consagratuan Christo gure Iauna odoldua, eta gurutzean izatua? Cergatic Christo gure Iaunac dagolaric hostia consagratuan ezin padeci dezaquen vezala arla ere errerepresentatzen du hostia consagratuan vere presunazveraz,³⁶ gurutze saynduaren arbolean vere Ayta Eternoari ofrecitu izandu cion sacrificioa; eta nola gurutze saynduaren sacrificioa izandu baitzen odolezcoa, orrengatic Venerable Angelari vertze aniz presuna virtuosoe³⁷ vezala errerepresentatu zi zaion Christo gure Iauna³⁸ Meza Saynduan manera artan gucia odoldua eta gurutzean izatua.

Eta arla icuste vntan emanzen Christo gure Iauna³⁹ icustera Venerable Angela vni ez hostia consagratuan dagon vezala. Cergatic hostia consagratuan dago padeci

(27) E *de*. (28) Paragrafoan gero "Gurutze/gurutze". (29) E "fulginoc". (30) I *Angueru San Migueli*.

(31) "Angueru" izan liteke. (32) *Gurutze*, gero "Gurutzeco" bihurtua, hitzaren ondotik ezabatua: "(Gurutze) saynduaren arbolean Christo gure Iaunac vere Ayta Eternoari ofrecitu izanducion sacrificioa izan zen odolesco sacrificioa". (33) E "sacrificio". (34) *Meza*, gero "mezaco" bihurtua, hitzaren ondotik ezabatua: "bañon meza saynduan Christo verac sacerdote Iaunaren escuz vere Ayta Eternoari ofrecitzen dion sacrificioa". (35) E "Iaunac". (36) Dena loturik. (37) Espero dena "virtuosori" da, baina ipintzen duena "virtuosoe" edo "virtuosoc" irakur daiteke. Ik. 53. oharra. (38) E "Iaunac". (39) E "Iaunac".

eztezaquen vezala; baicican eman zizaion Christo gure Iauna⁴⁰ Venerable vni icustera Gurutzean egon zen vezala;⁴¹ Venerable Angelari eta vnen buruan guri aditzera emateco ezen izan dezaquegun devocione gucietaric andiena meza saynduco demboran, eta hostia consagrata adoraten [28] dugunean dela eguitea memoria arren Magestadeac padecitu izandu zuen heriotze gogorraz gure gatic gurutze saynduaren arbolean; eta claroago guri aditzera emateco Christo gure Iaunac nola mezaco sacrificio sayndua den⁴² gurutze saynduaren sacrificioaren errerepresentacionea; guelditu nai izan du zuen vi especie distinto eta diferenten azpian; au da oguiaren, eta ardoaren especien azpian; ez cergatic separatzen den errealidadean mezaco sacrificio saynduan Christo gure Iaunaren odola gorputzetic, arla nola separatu zen gurutze saynduaren arbolean, baicican cergatic separatzen baita errerepresentacionean; eta modu mystico batean; claroqui aditzera emateco mezaco sacrificio sayndua⁴³ errerepresentatzen duela propiedade guciarequin gurutze saynduaren sacrificioa num padecitu izandu zuen gure Iaunac gure gatic,⁴⁴ eta heriotz gogoraren amargura separazen zelaric arren odol preciosoa gorpuzetic.

Au da consideracione gucietaric andiena eta gueiago erabasco duzue modu vntan enzuten duzuelaric solamente meza bat, ezen ez gañeraco devocione eta penitencia naitz gogorrequi. Gueiago valio du meza bat alaco consideracionearequi enzutea⁴⁵ erratendu San Alberto Magnoc ezen ez barutzea ogui eta vr sollarequin vrteco orcilari⁴⁶ gucietan. Baita ere orresgañera artzen bada vrteco aste gucietan irur disciplina gogorrac aste bacoChan odola isuri artarañoquan. Adizacie eguia vnen confirmatzeco Christo gure Iaunac errancia Santa Gertrudisi: nere Alaba consideratzen nauenari, eta veguiratzen nauenari ni gurutzean izatua devocionearequin. Nic vere heriotzeco orduan veguiratuco diot vegui amoroso eta cariñosoequin. Adizacie exenploa.

Erreferitzen du Godescalcoc Authore Docto batec ari zirelaric irur emastequi meza bat enzuten. icusi zuela Erreligioso batec nola iauchi zen Cerutic Anguiru bat ceñac cequarzqui vere vi escutan vi corona; bat arrosa churiaz;⁴⁷ eta vertze corona arrosa gorriaz. eta icusi zuela nola irur emastequi etaric bati ezarricion Anguiruac vere buruan arrosa churiazco corona⁴⁸ bat, eta vertzeari vertze arrosa gorriazco⁴⁹ corona; eta guelditu cirela vi emastequi ec choil ederrac. ioanzen Anguirua elizatic. eta veriala icusi izandu zuen Erreligioso vnec demonio izigarri eta itsusi bat, ceñac cequarzqui⁵⁰ vere escutan aforro bazuec eta iartzen celaric vertze emastequiaren alcifnean ematencion buruan golpe andiac; eta veriala abiatuzela danzazen Demonioa emastequi arren alcifnean choil alegrea. Admiraturic Errelegiosva⁵¹ icuste vntaz deitu cituen⁵² irur emastequi ac eta lenic galde eguin zabe vi emastequiei⁵³ ceñei Anguiruac ezarri bai zabe arrosasco coronac. Certan pensatu eta contenplatu zuten Meza

(40) E "Iaunac". (41) Hitz honen ondotik ezabatua: "eta gurutze saynduaren arbolean vere Ayta Eternoari sacrificioan ofrecitu zen vezala mundu guciaren salbatzea eta erredimetzea gatic". (42) E *da* (43) E "sayndua". Eta hitz honen ondotik ezabatua: "num baitago Christo gure Iauna ezin padeci dezaquen vezala, eta ezin ilr daitequen vezala". (44) Hitz honen ondotik ezabatua: "itzearen (sic) tormentuac". (45) E "enzutua". (46) Honela, bukaeran -i duela, ez -e. (47) E "churiaz". Bost hitz aurrerago "gorriaz" eta paragrafoan beherago "churiazco" eta "gortiazco". (48) E "corona". (49) E "goriazco". (50) Ik. gorago "cequarzqui", hemen ere espero dena. (51) Honelako bat ipintzen du, hots, "Erreligiosva", baina gero beti "Erreligiosoa(c)". (52) Hitz honen ondotik ezabatua: "vere gana". (53) E "emastequie". Ik. 37. oharra.

saynduco demboran? Eta etaric batec⁵⁴ errancion nic⁵⁵ Iauna pensatu eta contenplatu dut gure langoicoaren bondade andian, zein dela medio vestitu baizen gure naturalezaz, eta eguin zen aurra. eta orduan errancion Erreligiosoac⁵⁶ bada orrengatic ezarri zaitu Anguiru batec⁵⁷ mezaco demboran arrosa churiazco corona bat. Eta zuc certan pensatu duzu? galde eguincion Erreligiosoac vertze emastequiari?⁵⁸ Nic⁵⁹ Iauna errrancion emastequiatic pensatu [29] eta contemplatu dut meza saynduco demboran langoicoaren amorio andia cein zela medio isuri bai zuen neregatic vere odol precioso gurutze saynduaren arbolean. Bada orrengatic errancion Erreligiosoac ezarri zaitu zuri Anguiruac arrosa gorriazco corona bat. Eta azquenean galde eguincion vertze emastequiari eta zuc certan iduquiduzu zure pensamentua meza⁶⁰ saynduco demboran. Ni⁶¹ Iauna ioan bearra naitz⁶² estai bazuetara, eta orretaco atradut vestido bat edo soñeco bat, eta egon naitz pensatzen cer aforroac bear nituben nere soñecoaren zat; baita ere pensatu dut an izanen den danza ederrean. Bada orrengatic errancion erreligiosoac icusi dut Demonio itsusi bat zure alcifnean eta ematenzizula buruan aforro bazuequin; eta guero icusi dut nola abiatu den zure alcinean danzazen. Exemplo vneac iracusten dicie biarduzuela apartatu zuen ganic pensamentu alferrac meza saynduco demboran eta iduqui zuen pensamentua Christo gure Iaunaren pasione saynduan; erraten ducielaric an zuen barrenean. Noren heriotza errerepresentatzen zaigu hostia consagratu artan. ezta Ayta Eternoaren semearen heriotza. Bai. Eta norengatic? neregatic. Ni vici nadien; eta salvanadien gatic. Eta orrengatic padecitu cituen ain vertze afrenta, desprecio eta tormentu eman artarano vere vici sayndua⁶³ gurutze saynduaren arbolean? ec dire consideracione gucietaric obrenac⁶⁴, arla eguin zacie eta⁶⁵ pensazacie meza saynduco demboran Christo gure Iaunaren pasione saynduan eta izanen zarate arrosasco coronequi eternidade gucian coronatuac ceruan. Amen.

Hiztegia

A

- Abade (i.) 'abbas'. *Abade* 22,2.
 Abiatu (a.) 'hasi'. *abiatu* ciren elcarrei erraten 2,2.
 Abras (i.) 'abersats' *Abrasac* 10,2.
 Adbendu (i.) 'abendu'. *advenu* 1,1.
 Adiñ (i.) 'edade'. *adiñ* 14,1.
 Aditu (a.) 'entzun; ulertu'. *Aditu* 2,2; ematen digula *aditzera* 7,4.
 Agertu (a.) 'azaldu'. *Aguertu* 13,2.
 Agian (ad.) 'beharbada'. *agian* 6,2.
 Agindu (a.) 'manatu'. *aguinzen* 17,1.
 Agiz (ad.) 'gutziz'. *aguiz* andiac 6,3.
 Ago (i.) 'aho'. *ago* 8,4; Profeta Jeremiasen *agos* 20,3.
 Agur (ad.) 'ave'. Ave, edo *agur* 13,2; *Agur* Mariaren oracionea 15,2.
 Ai izan (a.) 'ari izan'. *aicirela* solatsioan 25,2.
 Aiek (io.) 'haiek'. *ayec* 2,2.
 Ainbertze (d.) 'hainbeste'. *aimverze* 8,1; *aimvertze* 8,3.
 Aituna (i.) 'aitona, aitabitxi', *Aytuna* 11,2.
 Aitze (i.) 'haize'. *aitze* 10,2.

(54) E "bar". (55) E. "ni". (56) E "Erreligiosoa". (57) E "betec". (58) E "emastequeri", baina "emastequiari" hurrengo orrialdeko paragrafo bakarrean. (59) E "Ni". (60) E "meza". (61) E "Nic". (62) E "naitz". (63) E "sayndu". (64) E "obrenac". (65) E *et*.

- Alaber (ad.) 'halaber, orobat'. *Alaber* 20,3.
 Alaejin (i.) 'ahalegin'. *ala eguin* eguinzagula 25,1.
 Aldare (i.) 'altar'. *aldare* 3,2.
 Alfer (adj.) 'nagi' pensamentu *alfer* guciac 25,1. Lehenbizi "*auffer*" eta gero zuzendu edo aldatu.
 Alik (ad.) 'ahalik'. cunplitu *alicaco* lasterrena 18,2; *Aliqueta ... atratzizaion...* 24,1.
 Alke (i.) 'ahalke'. *alques* 18,1.
 Alkegorritu (a.) 'lotsa-lotsatu'. *alque gorrituric* 20,2.
 Alzin (i.) 'aitzin, aurre'. emandic *alcina* 20,2; imagina baten *alciñean* 16,1.
 Ama (i.) 'mater'. *Ama* doloroso vnen 6,1.
 Amabortz (d.) 'hamabost'. *amavortz* vrtetaco 14,1; *amabortz* vrtetacoa 24,1.
 Ames (i.) 'amets'. ezta *ames* bat baicic 10,2.
 Amirugarren (d.) 'hamairugarren'. *amirur-garren* 13,1.
 Anaia (i.) 'frater'. vere *Anaya* Abel 9,3; vere *Anaya* sayndua 9,3; *Anai* eta proximo 9,2.
 Andi/aundi (adj.) 'handi, haundi'. *andia* 1,2; *aundi* 1,2. Biak ugari erabiltzen dira.
 Andre (i.) 'emakume; emazte'. *Andre* baten ganic 9,1; *Andreac...* senarrari 23,3.
 Angeru/angiru (i.) 'aingeru, gotzon'. *Angueru* 1,2; *Anguiru* 1,2. Bigarrena askoz gehiago bestea baino.
 Anitz/aniz (d.) 'anitz, asko'. *anitz* 25,3; *aniz* 24,1.
 Apez (i.) 'sacerdos'. errico *Apez* Iaunac 25,2.
 Aprobetxatu (a.) 'on egin'. Cer *aprovechatzen* zait niri...? 10,2.
 Apurtto (i.) 'pixka, apur'. echonzacie *apurio* (sic -io) bat 17,2.
 Argi (i.) 'egunsenti'. *argui* esquillac 15,2.
 Ari izan (a.) 'ihardun'. Cer *ari* aitz or? 25,2
Ai baino askoz gehiago erabiltzen da.
 Arima (i.) 'anima'. *arima* devotoac 5,2.
 Arla (ad.) 'hala'. *arla* erraten dacu 1,2.
 Arrain (i.) 'piscis'. *arrain* 24,1.
 Arrazoin (i.) 'argumentu'. *arrazoin* andiequin 7,1.
 Arrek (io.) 'hark' *arrec* 3,2; *artan* 12,1; *arren* 28,3.
 Arzai/arzain (i.) 'artzain'. *Arzai* 1,2; *Arzayac* 3,2; *Arzain* 3,2; *Arzañac* 2,3.
 Asarratu (a.) 'haserretu'. *assarratzen* 23,3.
 Aseri (i.) 'azeri, luki'. *aseriac* 4.
 Aski (d.) 'nahikoa'. au *asqui* ezpada 6,2; enzaumentu *asqui* 22,1.
 Asko (d.) 'anitz'. *asco* frutu 15,3; *ascotan* 11,3. *Asko* baino gehiago *anitz/aniz*.
 Atra (a.) 'atera'. *atraxacie* 14,1.
 Atzapar (i.) 'aztapar, erpe'. demonioren (sic.) *atzaparretaric* 16.
 Au (io.) 'hau'. gure Iaun *au* 1,1. Ik. UNEK.
 Aundi (adj.) Ik. ANDI.
 Aundiru (a.) 'haunditu, puztu'. aurpeguia *gucia aunditua* 5,2.
 Aurkitu (a.) 'suertatu' *aurquitu* ciren 2,1.
 Aurpegi (i.) 'begitarte'. *aurpegui* 16.
 Aurrean (p.) 'aitzinean'. veguien *aurrean* 5,2. Ik. *Alzin*, usuago.
 Auts (i.) 'pulvis'. *auts* pusca bat 9,1; *aust* (sic -st) pusca bat 9,1; *autsa* (sic -a) pusca bat 10,2.
 Azetik (p.) 'gibeletik'. ayen *azetic* 10,3.
 Azken (d.) 'atzen, hondar'. *azquen* Juicioco 8,2; azquenean 5,1.

B

- Bada (j.) 'beraz'. Nori *bada* [?] 1,2.
 Bait (au.) 'zein, -n'. egungo egunean *baita* garizumaco lendavicico eguna 9,1.
 Baitan (p.) 'barruan, -gan'. Cainen *baitan* 9,2.
 Baizik (j.) 'baino, ezpada'. abstrasuna ezta *ames* bat *baicic* 10,2. Usuago agian *baizikan* 10,2; etab.
 Bakarrik (ad.) 'soilik'. *bacarric* 5,1. Ik. *Soil*.
 Bake (i.) 'pax'. *baquea* 26,2.
 Baliatu (a.) 'probetxatu'. ez naitz *valiatuco* Authore aundi vnen arazoñiez 7,1.
 Balin (ad.) 'baldin'. *balin* badaucat 5,2.
 Bañon (j.) 'baina'. *Bañon* 2,1.
 Barkamentu (i.) 'barkazio'. *barcamentua* 16.
 Baru (i.) 'baraur'. *baru* 20,2.
 Batere (ad.) 'ezer ere ez'. eztu *batere* indarric 21,1. Ik. *bat verere* 4.
 Bazuek (d.) 'batzuk'. aforro *bazuec* 28,3.
 Bear izan (a.) 'premia izan'. zuen *bear* naitz 5,1.

Bedrazi (d.) 'bederatzi'. *bedrazi* vrtetacoa 20,2.

Begiratu (a.) 'so egin'. *veguitratzen* nauenari... *veguitatuco* diot 28,2.

Beiratu (a.) 'bete'. *guarda* eta *veira* deyzagula 24,2.

Beititu (a.) 'makurtu'. *veititzen* ciolaric burua 26,3.

Belauniko (ad.) 'geneflexus'. *belaunico* postraturic 3,1.

Beldur (i.) 'ikara'. *Beldur* dut sobre luzatuco naizela 15,2.

Benedikatu (adj.) 'bedeinkatu'. Andre... *benedicatua* 13,2

Bera (io.) 'idem; ipse'. fin bat *vera* 10,2; baduela *verarequin* 'secum' 14,1; Christo *verac* 27,3.

Beratx (adj.) 'bigun, samur'. amorio... *beracha* edo cariñosoa 19,2.

1 Bere (io.) 'suus, eius'. *vere* mysterio aundiaco 1,2; *vere* Amarequin 3,2.

2 Bere (io.) 'beren'. Arzai... oc *vere* ardiaco guardatzen 2,1. Behin ikusi dugu *beren*: "Romanoec *verena* baño obequiago" 13,1.

Berere (ad.) 'behintzat'. ezta izanen... bat *berere* siquiera 4.

Beriala (ad.) 'berehala; gero'. il dadila *veriala* Cain 9,33; lenic..., eta *veriala*..., eta guerostic 3,2.

Bertze/berze (d.) 'beste'. *vertze* 10,2; *verze* 7,2.

Bezala (j.) 'legez'. *vezala* 1,1.

Bidaldu (a.) 'bidali'. Iangoicoa *ganic bidalduric* 2,1.

Birjina (i.) 'virgo'. Maria *Virginaren* ganic 2,2.

Biurtu (a.) 'bilakatu'. autsean *biurtu* 10,2.

Botatu (a.) 'bota'. *votatu* zuen echetic 24,1; maldicioa *botatu* 22,2.

Bular (i.) 'pectus'. *vere* *bularraz* ain apoderatua 6,1.

Buru (i.) 'caput'. deseatu ciola *vere* *buruvari* iltzea 10,1; escarmentazaiste *vertzen burutan* 24,1; eta vnen *buruan* 'y en su persona' 27,4.

D

Deadar (i.) 'deiar'. eguin zuela *deadar* aundi bat 8,3; eman zuela *deadar* aundi vra 8,3.

Dekabetu (a.) 'debekatu'. *decabetzen* 17,1 (hiru aldiz). Behin *debekatzen* 17,3.

Desore (i.) 'desohore'. *vere* burua *desore* ain andian 24,1. Ik. ere *desoratua* 24,1.

Diabru (i.) 'deabru, demonio'. *diabruaren* 21,3. Askoz usuago *demonio*.

E

Ebek (io.) 'hauek'. vi presuna *evac* 25,2. Ik. erabiliena den *Ek*, eta baita ere *Ok*.

Edozein (d.) 'edonor, edozer'. aur batequi *edo zein* minzadaitaque 3,3; *edo zein* irur circunstancia etaric bat faltatzen bazaio 20,3.

Egia (i.) 'veritas'. *eguia* vnen gañean 2,2; *eguiaric* gabe 20,3.

Eguberdi (i) 'eguerdi'. goitzetan... *eguberdian*... illun nabarrean 15,2.

Egun (ad.) 'gaur'. sortu dela *egun* 2,1.

Ek (io.) 'hauek'. gautza *ec* guciac 15,2; *equen* 7,1; *etaz* 19,1; *etaric* 6,3. Ik. *Ebek* eta *Ok*.

Ekarrazi (a.) 'ekar arazi'. *ecarrazi* 16.

Ekendu (a.) 'kendu'. *equenzera* 24,3; *ecquentzera* 25,1.

Ekontrako (adj.) 'kontrako'. Maria Santissima da Eva *econtracoa* 13,2; Ave e *contraco* (sic) aldetic leitzen badugu leituco dugu Eva 13,2.

Eliza (i.) 'Ecclesia'. *Eliza* Ama Saynduac 9,1.

Elkar (io.) 'batak bestea'. Arzai devoto ayec... abiatu ciren *elcarrei* erraten 2,2.

Emasteki (i.) 'andre'. *emastequi*... doloroso 5,3.

Entendimentu (i.) 'ulermen'. *entendimentu* 2,3.

Enzaumentu (i.) 'ezaguera'. *enzaumentu* asqui enzaunceco 22,1.

Enzaundu (a.) 'ezagutu'. *enzaunzezan* 10,3. Ik. *Ezaundu*.

Enzautu (a.) 'ezagutu'. *enzautuco* 11,1. Behin bakarrik.

Enzu (a.) 'aditu'. eztu vngui *enzuten* meza sayndua 24,3.

- Erabasi (a.) 'irabazi'. *erabasco* 28,2. Ik. *Irabazi*.
- Erakusi (a.) 'irakatsi'. Arla *eracusten* dacute 26,2.
- Eraunsi (i.) 'erauntsi'. Gab illun, eta *eraunsi* aunditaco batean 17,1.
- Erdi (a.) 'pario'. *erdico* zarelara semeaz 15,1; *erdi* bear duzun semea 15,1. Ik. 4. *testuko* 28 eta 29. oharrak.
- Erdiesi (a.) 'erdietsi, lortu'. *erdiesi* 16.
- Eriotz/heriotz/heriotze (i.) 'herio. *eriotza* 11,3; *heriotz* 21,3; *heriotze* 28,1.
- Ertxi (a.) 'hertsi, itxi'. *erchitzen* dire 6,1.
- Erran (a.) 'esan'. *erran* zabelaric 2,1.
- Erresponditu (a.) 'erantzun'. *erresponditu* 15,2.
- Erretore (i.) 'apezaita'. *Erretore* Iaunac 25,2.
- Erroma (i.) 'Roma'. *Erromaco* Ciudadanoac 13,1.
- Esker (i.) 'gratia'. Iangoicoari *esquerrac* 20,3.
- Eskilla (i.) 'ezkila, kanpai'. Ave Maria *esquillac* 15,2; Argui *esquillac* 15,2.
- Espiritu Saindu (i.) 'Spiritus Sanctus'. *espiritu sayndu* Iauna 15,1.
- Estai (i.) 'eztei, eztegu'. *estai* 29.
- Estali (a.) 'izkutatut'. *estalia* 23,2.
- Et (j.) 'eta'. *et* orrengatic 3,2. Behin baino gehiagotan ematen da.
- Etorri (i.) 'etorrera'. vere Semearen *etorria* 1,2; embaxada edo *etorria* 25,3.
- Etxe (i.) 'domus'. *eche* vntaric 23,3.
- Etxon (a.) 'itxoin'. *echonazacie* apurio bat 17,2.
- Ezarri (a.) 'ipini'. *ezarri* bai zabe arrosasco coronac 28,3.
- Ezaundu (a.) 'ezagutu'. aur vnen *ezaunzeco* 2,3. Ik. *Enzaundu*. Behin hartu dugu aditz hau, hots, *ezaundu*.
- 1 Ezen (j.) 'quam'. *gueiago* nai dut... *ezen* ez padecitu 7,4.
- 2 Ezen (j.) 'quia, quod'. *iaquin* biar duzue *ezen* sortu dela 2,1.
- Ezpain (i.) 'labium'. *ezpain* ederrac 6,2.

F

- Franzes (i.) 'frantses'. *eztirela* aurrac minzazen *frances* 23,3.

- Frutu (i.) 'fruitu, probetxu'. *frutu* eta *provechoraquin* (sic *-ra-*)

G

- Gabe (p.) 'barrik'. *consideratu gabe* 3,2; *Magestaderic gabe* 3,2. Salbuespen gisa *bakarrak bage*.
- Gaberu (a.) 'kendu'. vere semeaz *gabaturic* 5,2.
- Gaisto (adj.) 'gaizto'. Espiritu *gaisto* ayec 22,3.
- Gaizki (ad.) 'txarto'. *gaizqui* servizatzeas 16.
- Ganbela (i.) 'aska'. *gambela* 2,3.
- Gañean (p.) '-ri buruz; -z gain'. eguia vnen *gañean* 2,2; eta vnen *guciaren gañean* 9,1.
- Garaitu (a.) 'bentzutu'. Arla *garaizen* dute demonioa 20,2.
- Garizuma (i.) 'quadregesima'. *garizuma* sayndu vntan 17,3.
- Gaste (adj.) 'gazte'. Nescacha *gaste bat* 20,2.
- Gau (i.) 'nox'. Gab illun, eta 17,1; orze egun Saynduen *gabean* 8,2.
- Gautza (i.) 'gauza'. *gautza* iustoa 1,1 *Beti -tz-* digramarekin.
- Geiago (ad.) 'gehiago'. *gueiago* 24,2.
- Geren (io.) 'geure'. *aurquituco* dugu... *gueren* buruetan 9,2.
- Gogoeta (i.) 'pentsamendu'. Mezaco dembora andian *gogoetetan* dagona 24,3.
- Goratu (a.) 'altxatu'. *Goratu* cituen... vere *veguiac* 27,2; *gorazquicie* *vegui* oyec 5,2.
- Gu (io.) 'nos'. *gu* 1,1, *gure* baitan 26,1; *guc gureac* 12,2.
- Guaze (i.) 'ohe'. *guaze* batean 19,3.
- Guraso (i.) 'parentes'. *gure* lendavicico *gurasoac* 13,2.
- Gurutze/guruze (i.) 'cruce'. *gurutze* 8,3; *Guruze* 27,1.
- Guzi (d.) 'guzti'. *gucia* da epeltasuna 5,1.

I

- Iaio (a.) 'sortu'. *Iaiozen* da *guizona*... Andre baten *ganic* 9,1. Beste *guztietan* *sortu* ikusi dugu.
- Iakin/iakindu (a.) 'ezagutu'. *iaquin* biar duzue 2,1; *iaquinen* 11,1; *iaquiñen* 8,2; *iaquinduzuten* ezen... 23,3.

Iangoiko (i.) 'Jaungoiko'. *Iangoico* omnipotente bat 2,3.
 Iarri (a.) 'ezarri, ipini'. *iarzacie...* zuen veguiac 12,2.
 Iautxi (a.) 'jaitxi'. nola *iauchi* ze Cerutic Anguiru bat 28,3; *iausten* dire Cerutic 26,2.
 Ibuzki (i.) 'eguzki'. *ibuzquia* 16.
 Idortasun (i.) 'lehortasun'. sequeadadea, eta *idortasuna* 5,1.
 Iduki (a.) 'eduki'. *iduguidezagun* gatic 15,2
 Iduritu (a.) 'uste izan'. *iduritu* zizaion 16.
 Igitu (a.) 'mugitu'. viotzac *iguitzeczotz* 5,1.
 Ikasi (a.) 'ezagutu'. *icasi* dezagun 12,1.
 Ikusi (a.) 'begietsi'. *Icusi* dezagun 12,2; *Icusacie* 5,2.
 Ikuste (i.) 'ikuskari'. *icuste* vntaz 28,3.
 Il/ilt/itl (a.) 'hil'. *il* dadila 9,3; *illen* 11,2; *ilt* bear gara 12,1; *itl* biar garela 11,3; *itl* dadila 21,3; *itlla* 26,1.
 Illunabar (i.) 'ilunsenti' *illun nabarrean* 15,2.
 Infernu (i.) 'infernus'. *infernu* gucia 15,2.
 Inor (io.) 'beste norbait'. eztu *inorequi* comparacioneric 7,2.
 Instante (i.) 'aldiune'. *instante* bat 10,2. Ik. "instente" 22,2.
 Ioan (a.) 'joan'. *Ioan* zen 24,1.
 Irabasi (a.) 'Irabazi'. *irabasi* dezagun 9,1. Ik. *Erabasi*.
 Irakusi (a.) 'erakutsi, irakatsi'. Au *iracusten* dacu San Pabloc 9,2.
 Iraute (i.) 'iraupen'. dauca *iraute* zat langoicoaren eternidadea 12,2 Ik. 3. testuko 39. oharra.
 Irazarri (a.) 'iratzartu, esnatu'. *irazarri* eta ondoan 10,2.
 Ireki/iriki (a.) 'ireki, zabaldu'. zabalzen dut edo *irequitzen* dut papera 17,2; ezta zure ago precioso ori *iriqui* 8,4.
 Irur (d.) 'hiru'. *Irrur* egoteco moduz 14,2.
 Irurgarren/irugarren (d.) 'hirugarren'. *Irrur garren* Anguiru 14,2; *irurgarren* 24,2; *Irugarren* (sic - ug-) 21,2.
 Ispillu (i.) 'miraila'. *ispillu* 8,3.
 Isuri (a.) 'jarin'. odola *isuri* 28,2.
 Itsaso (i.) 'mare'. *itsasoan* 9,2.
 Itsusi (adj.) 'ezain'. arrain *itsusi* bat 24,1; deleite *itsusiac* 10,2.
 Itz (i.) 'hitz, berba'. *itz* batean errateco 12,2; *itz* eguizu 6,2.

Itze (i.) 'iltze'. irur itze 8,3.
 Izan (a.) 'izatu'. *izan* 1,1; *izanican* 3,3; *izanen* 1,1; *izain* 17,1.
 Izandu (a.) 'izan'. *izandu* zaren 6,3.
 Izate (i.) 'natura; essentia'. vere *izates* becatu veniala baicic estena 23,1; *izates*, presencias, eta podorez 14,2.
 Izigarriri (ad.) 'izugarriro'. *izigarriri* 24,1.

K

Katillu (i.) 'kikara'. *catillu* bat 24,1.
 Kendu (a.) 'gabetu, edeki'. *quendu* biar ciotela vicia 9,3. Ik. *Ekendu*.
 Komekatu (a.) 'jaunartu'. *comecatu* ciren presuna guciei 26,3.
 Kristino/kristiño (i.) 'kristau, giristino'. *Christino* fielac 2,3; *Christiño* fielac 5,2.

L

Labur (adj.) 'motz, motel'. entendimentu *laburrarequi* 2,3; dembora *laburrean* 10,2.
 Laster (ad.) 'agudo, azkar'. cunplitu alicaco *lasterrena* 18,2.
 Lau/laur (d.) 'lau'. irur edo *lau* arrosarioac 18,3; *laur* elementuac 5,1.
 Laxu (adj.) 'nasai'. vici modu *laxu* artan 24,1.
 Leiatu (a.) 'eraso' (?). Demonio bat *leiatu* ci ziaion 24.
 Lendabiziko (d.) 'lehen'. *Lendavizico* mandamentu saynduac 17,3.
 Ler egin (a.) 'leher egin, lehertu'. *ler equin* dezala 21,3.
 Libro (i.) 'liburu'. *libru* bat 7,3.

M

Maistru (i.) 'maisu'. *Maistrua* 17,2.
 Maitz (ad.) 'sarri'. *maitz* 16.
 Maldizio/maldizione (i.) 'madarikazio'. *maldicio* 21,3; *maldicioneac* 22,1. *Maldizio* erabiltzen du normalki.
 Manatu (a.) 'agindu'. *manatu* zerabe Demonioei 16.
 Maria Birjina (i.) 'Ama Birjina'. *Maria Virginaren* ganic 2,2.
 Meatxatu (a.) 'mehatxatu'. *meachachen* (sic -chen) 7,4.

Martxu (.) 'martxo'. *Marchuco* oguita vortz garrena 13,1.
 Mediku (i.) 'sendagile'. *Medicu* ona vezala 11,1; *Medicoa* (sic -coa) 19,3.
 Mendi (i.) 'mons'. Belengo *mendietan* 2,1.
 Mereji izan (a.) 'merezi izan'. castigazatela *meregi* zuen vezala 16.
 Meza (i.) 'missa'. eztu vngui enzuten *meza* sayndua 24,3.
 Minzatu (a.) 'hitz egin'. *minzatu* zi zaion 13,2.
 Mutil (i.) 'gizon gazte'. *Mutil* bat amabortz vrtecoa 24,1.

N

Nausi (i.; adj.) 'ugazaba; goren'. Mutil vnen *Nausiac* 24,1; Erromaco Eliza *Nausian* 26,2.
 Negurri/negurritu (i./a.) 'Neurri/neurtu'. *Negurri* vnequi veraquin *negurritu* izan 14,1.
 Nere. Ik. *Ni*.
 Neskatxa (i.) 'neska'. *Nescacha* gaste batec 20,2.
 Ni (io) 'ego'. *ni* 3,3; *niri* 10,2; *nerequi* 14,2; ay *nere* tristea 5,1; *nerea* dela culpa 16,1. Ez dira ageri ez *ene*, ez *nire*.
 Noitz eta (j.) 'cum'. *noitz* eta acabatzen *den* 12,2; *noitz eta...* conformatzen *baitire* 21,1; *noitz eta* colera *da* ain andia 22,1.
 Nola... bait (j.) 'bait, -lako'. *nola* sustoac... *baitirade* 9,3; *nola* aurrac ez *pai* zuen 23,3.
 Nondik (ad.) 'unde'. *Non dic* 22,3.
 Num eta (j.) 'ut'. ain vrrun nago... *num eta* destruitu bear baduzu 7,3; Alaco maneraz *num eta...* eguiñen du 18,2. Adberbio bezala ere *num* 'ubi' da: libru bat *num...* escribitzen *baitire* 7,3; *Num* egoin dire [?] 12,2.

O

Obren (adj.) 'hoben, hoberen'. *gucietaric obrena* 8,1.
 Odoldu (a.) 'odoleztatu'. *odoldua* 27,3.
 Ogitabortzgarren (d.) 'hogeita bostgarren'. *oguita vortz garrena* 13,1.
 Oiek (io.) 'horiek'. vegui *oyec* 5,2; *oien* saña 6,2 Ik. *Oriek*, erabiliena.

Oin (i.) 'pes'. *oin* saynduetara 3,1. Ik. 1. testuko 17. oharra.
 Oiu (i.) 'deiyadar'. *oyuac* 1,1.
 Ok (io.) 'hauek'. *oc* guciac 12,2; *otan* 7,4; *otatic* 19,2. Ik. *Ebek* eta *Ek*.
 Onetsi (a.) 'maitatu'. *onetsi* eta maitadezagula 17,3.
 Orai (ad.) 'orain'. *orai* 1,2; *orai danic* 16; *orañic* 13,3. Ik. ere *oraño* 7,3 eta 13,1.
 Ordu (i.) 'oren'. *ordu* bat terdi 25,2.
 Ori (io.) 'hori'. *ori* 6,2; *ortan* 3,1; *orretaric* 7,3; *orretara* 9,1.
 Oriek (io.) 'horiek'. *oriec* guciac 12,2; *orien* gañean 12,2. Ik. *Oiek*.
 Oro (d.) 'guzti, dena'. egun *oro* 9,2; vrte *oro* 15,2.
 Orrengatik (ad.) 'horrengatik'. *orrengatic* 27,3.
 Orzeegun (i.) 'ostegun'. *orze egun* Saynduen gabean 8,2.
 Orzilari (i.) 'ostiral, bariku'. vrteco *orcilari* gucietan 28,2.
 Ostatu (i.) 'gordeleku'. *ostatu zat* 4.
 Otoitz (i.) 'errezu'. suplicac eta *otoitzac* 16,1.

P

Pilla (i.) 'meta, muku'. peligroen *pilla* bat 9,2; cumulo edo *pilla* au 9,2.
 Podore (i.) 'botere'. *podoreric* altoenac 10,2.
 Predikazale (i.) 'predikari'. *Predicazale zat* 16.
 Prediku (i.) 'sermoi'. *predicuequin* 16.
 Presuna (i.) 'pertsone'. Trinitateco vigarren *presuna* 13,1.
 Probe (i.) 'behartsu'. *probearena* 12,1. *Maizago pobre*.
 Pueblo (i.) 'herri'. zure *pueblo* 'populu' orrequi 7,3.

S

Saindu (adj.) 'santu, sandu'. advendu *sayndu* vntan 1,1.
 Sarri (ad.) 'laster'. egun bada ere lore ederra *sarri* izanendela autsa 11,1.
 Sendatu (a.) 'osatu'. *sendavedi* 19,4.
 Serbizatu (a.) 'zerbitu'. *servizatu* bear dut... nere Iangoicoa 20,2. Ik. *zerbitzatu*, gutxiago erabilia.
 Siñestatu (a.) 'sinetsi'. *siñestatzen* duena 18,4.

Soil (d.) 'bakar'. ogui eta vr *sollarequi* 28,2.
 Solats/solatsio (i) 'berriketa'. *solatsac*, eta itz
 alferrac 25,2; acirela *solatsioan* 25,2.
 Soñatu (a.) 'jo'. *soñatzen* dira irur aldiz Ave
 Maria esquillac 15,2.
 Sortu (a.) 'jaio'. *sortu* zaigu 1,1. Ik. *Iaio*.

T

Tiratu (a.) 'bota, jaurtiki'. arrequi *tiratu*
 nion Nere Amari aurpeguira 24,1.
 Trinitate (i.) 'Hirutasan'. *trinitate*
 saynduaren misterioa 18,4.

TX

Txakur (i.) 'zakur'. *chacur* polit bat 19,3.
 Txipi (adj.) 'txiki'. ala *chipi*ac nola aundiac
 4.
 Txoil (ad.) 'oso, guztiz'. *choil* aundia 6,1.
 Txorta (d.) 'pixka'. vr *chorta* bat edatera
 26,3.
 Txuri (adj.) 'zuri'. arrosa *churiazco* 28,3.

U

Ugalde (i.) 'ibai'. *ugalde* batez 24,1;
vgalderen 24,1.
 Hume (i.) 'kume'. señoira vnen *hume* batec
 19,3.
 Unek (io.) 'honek'. *vnec* 6,1; *vni* 6,3; *vntan*
 1,2; *vnetan* 5,1; *vnen* 2,2.
 Ungi (ad.) 'ondo, ongi'. *vngui* 7,3; etab.
 Behin *ongui* 24,2.
 Ura (io.) 'hura'. *vra* 8,3. Ik. *Arrek*
 Urlia (i.) 'halako'. nic estut alaco *urliaren*
 gana ez odio gaistoric ezta ere vorondate
 gaistoric 22,2.
 Urrikitu (a.) 'errukitu'. *vrriquitzen* naitz
 22,2.

Uskara (i.) 'euskara'. mintzatzen dire guciac
vscaras 23,3.
 Usteltasun (i.) 'putredo'. *usteltasuna* eta arrac
 11,2.
 Usten izan (a.) 'uste izan'. cer *vsten* duzu dela
 zure nobleza ori? 10,2. Biak erabiltzen
 ditu: *uste izan* eta *usten izan*.
 Utsegin (i.) 'oker, falta'. guitzonaren
utseguinac, eta faltac 10,2.
 Uzi (a.) 'utzi'. *vci* cigun... *escribitua* 11,2;
vzquizu 20,2; *vsten* 6,1.

Z

Zabaldu (a.) 'ireki'. *zabalzen* dut edo
 irequitzen dut papera 17,2.
 Zein (io.) '-n'. acuditzazu zure Ayta gana
cein da autsa 11,2; mandamentu sayndua
ceñac erratendacu 24,2; Trinitateco
 vigarren presuna *cein* baita Semea 13,1.
 Zer (io.) 'quid?'. estucie... cer beldurric izan
 2,1; Cer misterio da bada au? 3,2.
 Zerbitzatu (a.) 'zerbitu'. *cervitzatzera* 24,1.
 Ik. *Serbizatu*.
 Zergatik (ad.; j.) 'quare; quia'. *Cergatic* bada
 eztu permititzen...? 9,3; *cergatic*... sortu
 zaigu 1,1; *cergatic* separatzen baita 28,1.
 Behin hartu dugu *cergatic*... *bait*.
 Zille (adj.) 'zilegi'. iuramentua *cille* izateco
 20,3.
 Zu (io.) 'tu'. *zu* 11,2; zure *ganic* 14,2; zure
 alciñean 29.
 Zuek (io.) 'vos'. *zuec* guciac 23,2; *zubei* 2,1;
zuen zat 2,1; *zuentzat* 7,1; *zuen* gañean
 12,2; *zuen* bear naitz 5,1.
 Zulo (i.) 'fovea'. aseriac badutela mendian
 vere *zuloac* 'vulpes *foveas* habent' 1,4.

ADIZKITEGIA

A - B

AITZ 'haiz'. Cer ari *aitz* or? 25,2.
 BAGINDUZAGU 'bagezea' (?). Balin
 icusi *baguinduzagu* 'ikusiko bagenu'
 25,3. Gero *balezagu* egina, zuzendurik.
 BALEKIO 'balio'. nola *erranvalequio* 13,2.

BALEZAGU 'bagezea'. Balin icusi
balezagu 25,3. Ik. Baginduzagu.
 BAZINDEZAZU 'bazintez'. icusi *bacinde-*
zazu bearturic..., cer excogituco cindu-
 que? 19,2. Ik. Baginduzagu.
 BEDI 'bedi'. *sendavedi* 19,4.

BEITEZ 'bitez'. Gueldiveitez 1,1.
BIEZAGU 'biezagu'. erranviezagu 26,4.

D

DA 'da'. izan bada 1,1; dela 2,1.
DABETE 'diete'. ezpaitabete iracusten 23,3.
DABETET 'diet'. dabetedan 4. Ik. Diotet.
DADIEN/DADIN 'dadin'. cunpli *dadien* 21,3; guertadadila 12,2.
DAITEKE 'daiteke'. minzadaitaque 3,3.
DAITEZEN 'daitezen'. izandaitazelazela 4.
DAITEZKE 'daitezke'. arrezadaitaque 18,3.
DAKU 'digu'. dacu 1,2.
DAKUTE 'digute'. dacute 26,2.
DEIZAGUN 'ditzagun'. veira *deyzagula* 24,2.
DE(T)ZAGUN 'dezagun'. desea *dezagun* 9,1; irabasi *dezagun* 9,1.
DEZAKE 'dezake'. conprendidezaquela 14,1.
DEZAKEGU 'dezakegu'. deidezaquegu 13,1.
DEZAKET 'dezaket'. ecarri *dezaquet* 23,3.
DEZAKEZU 'dezakezu'. eguin *eztezaque-zunez* gueroz 6,2. Ik. 2 testuko 7. oharra.
DEZAN 'dezan'. ler eguin *dezala* 21,3.
DEZATEN 'dezaten'. icasi *dezaten* 23,3.
DEZAZIEN 'dezazuen'. izan *eztezacien* 2,2.
DEZAZUN 'dezazun'. executadexazula 7,3.
DEZKIZIE 'dezakezue' (?). alla *dezquicie* 14,1. Ik. 4. testuko 18. oharra.
DIAT 'di(zki)zut'. nic ematendiat esquerrac 20,2.
DIEZAZUDAN 'diezazudan'. eman *diezazudan* 11,3.
DIGU 'digu'. digu 1,1.
DIGUTE 'digute'. digutena 17,3.
DIO 'dio'. dio 6,3; diola 14,1.
DIOGU 'diogu'. diogu 21,3.
DIOT 'diot'. diot 28,2.
DIOTET 'diet'. diotedan 4.
DIOZAGUN 'dieziaiogun'. escadiazagun 3,1. ik. 1. testuko 17. oharra.
DIOZU 'diozu'. diozu 19,3.
1 DIOZUBE 'diozue'. eztiouzube... icusico 5,3.
2 DIOZUBE 'diezue'. eztiouzube 23,2.

DIRA 'dira'. *dira* 15,2. Ik. *dire*
DIRADE 'dira'. *dirade* 9,2.
DIRE 'dira'. *dire* 3,2. Joko hau erabili ohi du.
DITU 'ditu' *ditu* 5,2; *dituen* 20,4.
DITUGU 'ditugu'. *ditugunac* 20,4.
DITUT 'ditut'. *ditut* 22,1; *ditudan* 22,1.
DITUZU 'dituzu'. *dituzu* 6,2.
DIZIE 'dizue'. *dicie* 18,3.
DIZIET 'dizuet'. *diciet* 17,1.
DIZU 'dizu'. *dizu* 18,3.
DIZUE 'dizue'. *dizue* 25,2.
1 DIZUGU 'dizugu'. *dizugu* 4.
2 DIZUGU 'dizizugu'. *dizugu* 4.
DIZUT 'dizut'. *dizut* 11,2.
DIZUTE 'dizute'. *dizute* 11,2.
DU 'du'. *du* 1,1; *duena* 1,2; *duana* (behin) 9,2; *ezula* (behin) 4.
DUGU 'dugu'. *dugu* 24,3.
DUT 'dut'. *dut* 5,1; *dudan* 5,2; *duten* (behin?) 10,2.
DUTE 'dute'. *dute* 21,1.
DUZIE 'duzue'. *estucie* 2,1.
DUZU 'duzu'. *duzu* 10,2.
DUZUBE 'duzue'. *duzube* 7,3. Ik. Duzie, Duzue eta Zube.
DUZUE 'duzue'. *duzue* 27,3.

G - N - TZ

GAITEZEN 'gaitezen'. alegragaitzelazela 1,1.
GAITZEN 'gaitezen'. Allegagaitzen 3,1
GARA 'gara'. *gara* 26,1; *gavelaric* 13,1.
NADIEN 'nadin'. *salvanadien* 29.
NAIZ 'naiz'. eldu *naiz* 2,1; *naitz* 5,1.
NAU 'nau'. *nauenari* 28,2.
NAUTE 'naute'. *nauten* 9,2.
NAUZU 'nauzu'. *nauzu* 8,3.
NAZAZU 'nazazu'. *socorri nazazu* 16.
NEZAKEZU 'nazakezu'. *borranazeaquezu* 7,3.
NINDUEN 'ninduen'. *ninduen* 14,2.
NITUBEN 'nituen'. *nituben* 29.
NUEN 'nuen'. *nuen* 24,1.
NUKE 'nuke'. *nuquela* 19,2.

Z

ZABE 'zien'. consolatu zerabe... erran *zabelaric* Arzaiei 2,1; galde eguinzabe 28,3. Ik. Zerabe.

- ZADAZU 'iezadazu'. *erranzadazu* 19,2.
 1 ZAGUN 'dezagun'. *eguin zagun* 27,1; *suponitzagun* 19,3; *Icusagun* 9,2.
 2 ZAGUN 'ditzagun'. *consideratzagun* 13,2.
 ZAIGU 'zaigu'. *zaigu* 1,1.
 ZAIO 'zaio'. *zaio* 17,1.
 ZAISTE 'zaitetze'. *escarmentazaiste* 24,1.
 ZAIT 'zait'. *zait* 10,2.
 ZAITEA 'zaitetz'. *acogizaitea* 11,2.
 ZAITEN 'zaitezen'. *ilzaitela* 24,1.
 ZAITESTEN 'zaitetzen'. *librazaitesten* 17,1.
 ZAITEZKE 'zaitezke'. *ibilizaitetzuela* 25,2.
 1 ZAITU 'zaitu'. *zaitu* 7,3.
 2 ZAITU 'dizu'. *ezarri zaitu...* *corona bat* 28,3.
 ZAITUGU 'zaitugu'. *zaitugu* 8,2.
 ZAITUSTE 'zaituzte'. *zaituste* 11,2.
 ZAITUSTET 'zaituztet'. *zaitustet* 5,1.
 ZAITUT 'zaitut'. *zaitut* 16.
 ZAITZA 'zaitetz'. *erregala zaitza* 20,2.
 ZAIZIE 'zaizue'. *zaicie* 24,1.
 ZARA 'zara'. *zara* 11,2.
 ZARATE 'zarete'. *zarate* 17,2.
 ZAZIE 'ezazue'. *Adizacie* 3,2; *Aditzacie* 26,3.
 ZAZKIZIE 'itzazue'. *gorazazquicie* 5,2 Ik. 'Zkizu.
 ZAZU 'ezazu'. *Alegazazu* 6,2; *aditzazu* 11,3.
 ZATZUE 'ezazue'. *aditzatzue* 3,3. Ik. *Zazie*.
 ZAZUN 'dezazun'. *adoratzazula* 27,2.
 ZEDIN 'zedin'. *sarzedila* 22,2.
 ZEITEKIAN 'zitekeen'. *iltzeitequian* 11,3.
 ZEN 'zen'. *zen* 13,1.
 ZERABE(N) 'zien'. *zerabe* 16; *zerabela* 1,2.
 ZEZAKEN 'zezakeen'. *cunpli zezaqueclaric* 18,2.
 ZEZAN 'zezan'. *zezan* 10,3.
 ZEZATEN 'zezaten'. *castigazezetela* 16.
 ZIDA 'zidan'. *erran zida* 24,1.
 ZIGUN 'zigun'. *cigun* 11,2.
 ZINDUKE 'zenuke'. *cinduque* 19,2.
 ZINTUEN 'zintuen'. *cintuen* 14,2.
 ZION 'zion'. *cion* 14,1; *ciola* 10,1.
 1 ZIOTEN 'zioten'. *cioten* 23,3.
 2 ZIOTEN 'zien'. *ciotela* 1,2. Ik. 1. testuko 9. oharra.
 ZIOZAN 'ziezaion'. *emanciozala* 27,2.
 ZIOZU 'iezaiozu'. *escaciozu* 6,2. Ik. 2 testuko 8. oharra.
 ZIRADEN 'ziren'. *ciraden* 11,2.
 ZIRE 'ziren'. *cire* 22,3. Askoz gehiago "ziren".
 ZIREN 'ziren'. *ciren* 2,1. Gehiago "zire" baino.
 ZISKIDAN 'zizkidan'. *cisquidan* 24,1.
 ZITUEN 'zituen'. *cituen* 8,4.
 ZIZAIGU 'zitzaigun'. *zizaigu* 13,1.
 ZIZAIO 'zitzaion'. *zizaio* 17,2. Ik. 5. testuko 10. oharra.
 ZAZAION 'zitzaion'. *zizaion* 16; *atratzizaion* 24,1.
 ZIZUN 'zizun'. *zizula* 29.
 ZKIZU 'itzazu'. *gorazquizu* 27,2; *vzquizu* 20,2. Ik. 5 testuko 45. oharra. eta *Zazkizie*.
 'ZU 'duzu'. *nautzu* 'nahi duzu' 24,1.
 'ZUBE 'duzue'. *ezpaizube* 12,2.
 ZUEN 'zuen'. *zuen* 1,2.
 ZUTE 'zuten'. *baizute* 3,2. Behin bildu *dugu*.
 ZUTEN 'zuten'. *zuten* 13,1.

Adizki trinkoak

A - B - D

- ATOSTE 'zatozte'. *Atoste* 5,1.
 BETOR 'betor'. *vetor* 10,1.
 DABILZATE 'dabiltza'. *davilzatenean* 10,3.
 DAGO 'dago'. *dago* 17,2; *dagola* 17,2.
 DAKI 'daki'. *badaqui* 17,2; *daquiclaric* 18,1.
 DAKIGU 'dakigu'. *ezpadaquigu* 21,3.
 DAKIKE (?) '?'. *Badaqui que erran dugu...* *dela...* 12,1. Ik. 3. testuko 29. oharra.
 DAKIT 'dakit'. *badaquit* 16; *daquidan* 15,2.
 DAKITE 'dakite'. *ezpaitaquite* 23,3.
 DAKIZIE 'dakizue'. *Badaquicie* 10,3.
 DAKITZU 'dakizu'. *estaquitzu* 7,3.
 DAUDE 'daude'. *daude* 11,2.

DAUKA 'dauka'. *dauca* 10,2; *daucan* 5,2.
 DAUKAGU 'daukagu'. *daucagun* 21,3.
 DAUKAT 'daukat'. *badaucat* 5,2; *daucadala* 17,2.
 DAUKATE 'daukate'. *daucate* 12,2.
 DAUSKA/DAUZKA 'dauzka'. *dauscalaric* 21,2; *dauzcalaric* 21,2.
 DIO 'dio, esaten du'. *dio* 1,2.
 DIOT 'diot, esaten dut'. *Diot* 7,2.
 DIOZU 'diozu, esaten duzu'. *diozu* 7,3.
 DIRAU 'dirau'. *diraben artean* 12,2; *dirauen* 20,2; *diraven* 26,2.
 DIRUDI 'dirudi'. *badirudi* 7,4.
 DUAIE 'doa'. *duaie* 6,2.
 DUAZ 'doaz'. *duaz* 11,2.

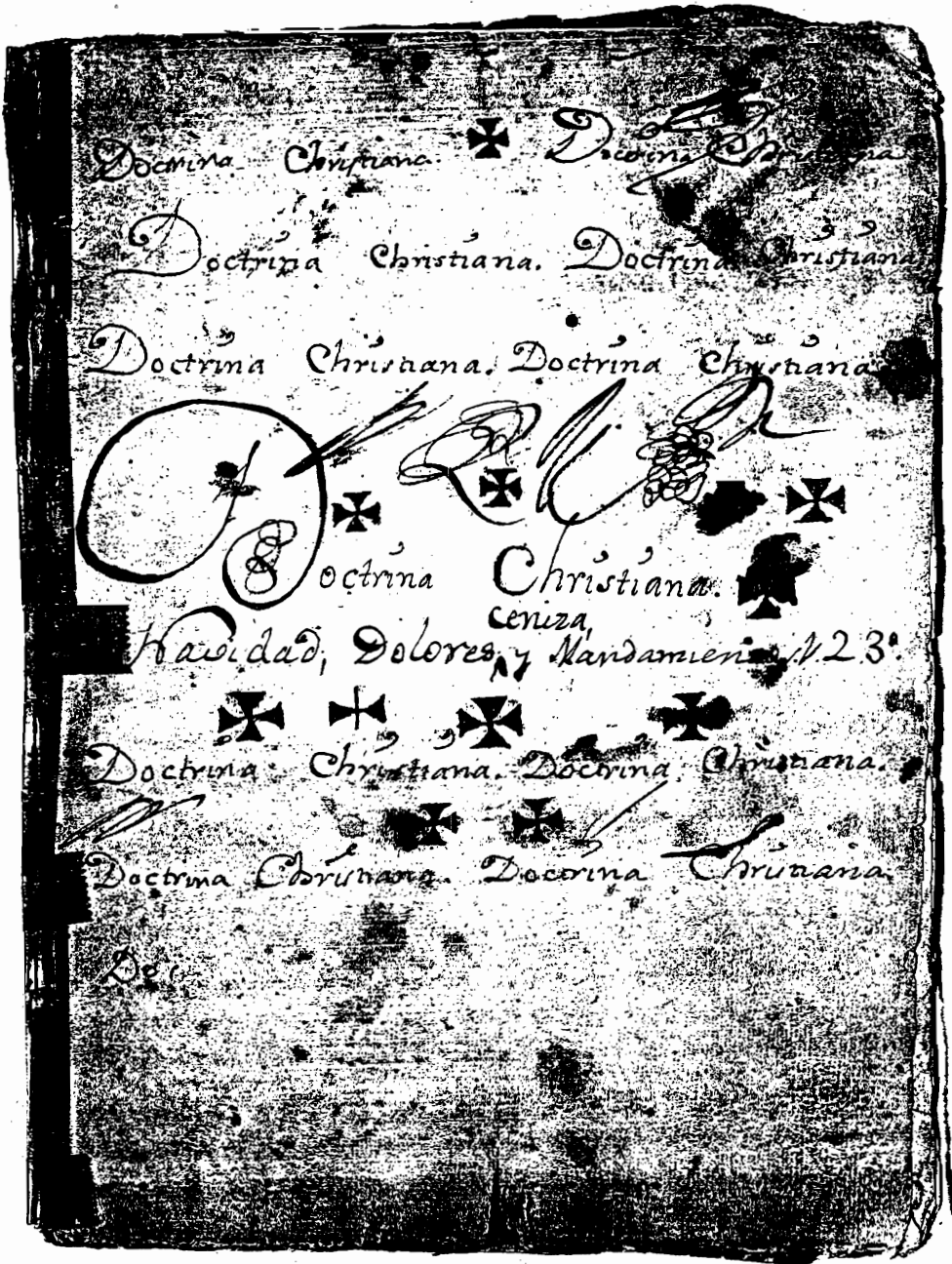
E - G - N

EGIZU 'egizu'. *itz egizuz* 6,2.
 GAUDE 'gaude'. *gaude* 18,3.

GOAZEN 'goazen'. *goazen* 7,2. Ik. Gauzen, gehiago ageri dena.
 GUAZEN 'goazen'. *guazen* 2,3; *guatzen* 2,2.
 GUZI 'goaz'. *bagucila...* *vrbiltzen* 11,2.
 NAGO 'nago'. *nago* 25,2; *nagola* 24,1.
 NEKIEN 'nekien'. *Banequien* 16.
 NENGON 'nengoen'. *nengolaric* 24,1.

Z

ZAUSTE 'zaudete'. *balin bazauzte* 12,2.
 ZEGON 'zegoen'. *cegon* 13,3; *cegola* 14,2.
 ZEIOAN 'zihoan'. *ceioala* 10,3.
 ZEKARKI/ZEKARZKI 'zekarzkién, zekartzan'. *cequarqui* (sic)... *aforro bazuec* 28,3; *cequarzqui...* *vi corona* 28,3.
 ZEKIEN 'zekien'. *zequiéna* 17,2.
 ZIHOAN 'zihoan'. *ciioalaric* *vijez* 24,1. Ik. Zeioan.
 ZUASTE 'zoazte'. *zuaste* *Belengo Portalera* 2,2.



Estalkia.

| Stabao X^a Crucem Jesu. Mater eius. Joanni cap. 19 |

Zubi lau elementiac deitzen zaitutes ordu inetan. Ator
 bada zuen bear naitz. Zure bear naitz sua abasatu eta emen
 presente dauden orraguac. Zure bear naitz oia. negar egua
 cora. Zure bear naitz aizea. suproac ematecota. Eoa arguizen
 Zure bear naitz lurra uiozac iguizecots. Bañon ay nere tritca.
 Bada arguizen bear eirenean nere baitan lau elementiac
 arguizen naitz bacarric lurraequin; cergaic guac da epel
 taruna, segudadea, eoa dortaruna. Eoa arguizen naitzclavie barn
 ric ubi adizera emacera mundua principitic guesatuden cam
 lastimotic andina. Cor eguizen dute?

Bañon. Certas affligoren eoa
 desconsolacion naitz balin badaucac presente eoa veguiz autrac
 explican bear dudan cam tragico, triste eoa lastimosan ofeata; bada
 adicia bano, icueta cam lastimio bao guicigo iguizen dion uioza
 compaiuaac negaricari; eoa lastimicara. Eo uada uioza gudarac eoa
 Maria irren desotac; bada vedzequin er naitz minazem; gorazazqui
 cu veguiz oyez aldare sayndu unen gana. Veguizacac aconuona
 requin emen aldare sayndu untan arguizen den erroracua. Bañon
 Cer da emen? Cer icuendute gure veguizac? Veguizac icuendute
 da ematequi triste, doloroso, eoa anguizacac baten imagina, eoa iduria.
 Eoa noren iduria, eoa imagina da emen eoa aldare sayndu unen
 icuend dugur imagina au. Imagina au nere. Christiano fidelac da
 M^a M^a solidadecaron figura, eoa iduria. Eoa Cer significacendu sig
 nificacendu nola. gueldiu non. M^a M^a eme solidadean, eoa vere
 tate gabeuric guruzerem ondoan; stabao X^a Crucem Jesu. Mater eius.
 Eo arma duotoac veguizacac aconuonacquin expectaculo. triste au.
 Davacie nola daucan vere aurrequin gucia aundiaa. conuonac aund
 aren panon.

Bañon ungu errapacacac baduzic eznozqui buere negar
 ric icuico. aduoncia eoa errapac ay da M^a Ambrosiana cona em
 tendu: trancem lego, flentem non lego. leitzen die die saynduac. Maria
 M^a arguizen eta guruzerem ondoan vere some difinicionem
 tan; bañon ezue leitzen negaric eguizen eula. Cer negaric da cu linc
 ra eoa ama dolorosa, triste, eoa affliguena. Nola orragu negaric eguizen
 icuizen duculac. Zure some gucia difinicionem; maltracac eoa linc
 bao eguizen. Bañon. Cer galdicem duc eoa certas aduonacion naitz
 balin zure beguiz dortaruna, balin bada eun sentimient eoa dion

Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca XVIII

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

KALOSTRA G, AN 'balaustrada', Sch. *BuR* 29 relaciona con el vocablo español (que tiene formas varias en arag.: v. Corominas 1, 374), y señala *ibid.* 34 que hay un cruce con *kale* para la primera parte de la palabra. Este autor da el significado de 'cobertizo' ('Zuflucht unter einen Vordach') que no da Azkue. La relación con *balaustrada* la da también GDiego *Dial.* 220. Merece consideración la propuesta de Lh. al derivar del lat. *claustra*.

Las formas *kalostrapa* BN y *kalostrazpi* L 'pórtico'. parecen reforzar la explicación a base de *claustra*.

El prov. *claustre* y formas similares de dialectos fr. del Sur presentan dificultades semánticas. Cf. m.fr. *cloistre* 'barrière, clôture; límite; espace clos', *clostre* 'demi-cylindre creux en poterie, servant à garnir les balustrades' (*FEW* 2, 753).

La forma *kaliüstra* S (falta en Azkue) 'claustra, portal', que para *EWBS* es la primera, confirmaría el lat. *claustra*.

KALOTA G, L, KALLOTA L, S 'gorro de niños infantes'. Del fr. *calotte* (Ducéré *RLPhC* 16, 140). Cf. occit. *caloto*, b.lat. *calota* (Mistral).

KALOTX L, BN, S 'nieve apegada al calzado', G, AN, L, BN 'almadreña'. Del bearn. *galotche*, como apunta Larrasquet 154. Cf. además fr. *galoche*, esp., port. *galocha*.

KALPAR¹ G 'galfarro, gavilán'. Evidentemente es el mismo término castellano. Corominas 2, 690 la da como leonesismo; pero parece que el uso en germanía de *galfarro* 'corchete, alguacil', proviene del viejo nombre de ave, que hay que estudiar a la luz de la forma vasca. Tovar dice que la relación con *garra* y *garfio* explicaría el nombre del ave. Sobre esta derivación de *garra* del vocablo español vid. Corominas 2, 690.

KALPAR² G, AN 'centros de donde parte el pelo'. Del mismo grupo que *galbar/galpar*, *galparro*, *garbal* (qq.uu.). Gabelentz 68 y 152 s. propone una relación con tuar. *karkora* y cab. *agerrewi* 'cabeza'.

KALPAR G 'perjuicio', *kaltarkitsu* G 'pernicioso, dañoso'. Vid. el siguiente.

KALTE V, G, AN, L, BN 'daño, perjuicio'. Cf. *galte* R 'pérdida'.

Mich. *FHV* 242 lo deriva de *galdu* < **galdu-te* ?), aunque con cierta reserva en *ibid.* 361. La misma relación propone Bouda *EJ* 4, 59. En cambio no se comprende cómo semánticamente puede sostener el mismo autor una relación con circ. *kⁱ?ele* 'nido, muchacho'. Igualmente deriva de *galdu* Uhl. *BaskStud.* 220. Lh. se preguntaba si sería una corrupción de *galzte* (que al fin es de la misma raíz).

- KALTZA V, G 'pantalón, calzón', G, S 'medias'. Es el término esp. *calza* (cat. *clases*), como ya señaló Sch. *ZRPh* 36, 41. Cf. también en el mismo sentido *FEW* 2, 72. Son innecesarios los paralelos ugro-fin. de Goutmann *RIEV* 7, 571, fin. *kalsu* 'guêtre de femmes, jambe d'bas', etc. Vid. *galtza*.
- KALTZADA¹ R, salac. 'calzada', 'pavimento de piedra'. Vd. *galtzada*¹.
- KALTZADA² AN 'sota, en el juego de naipes'. De *kaltza*.
- KALTZADOI/KALTZAIDU V, KALTZAIRU V, G, KALTZERU V 'acero'. Vid. *altzairu* (sobre prótesis de oclusiva, v. Mich. *FHV* 252; sobre fenómenos de inducción, con repercusión de líquida *ibid.* 339).
- KALTZAGORRI G, AN 'diablo' (lit. 'calzas rojas'). Composición clara.
- KALTZAIRATU V, G 'calzar o poner calces de acero a instrumentos como azadas, layas, rejas de arado'. Cf. *galtzaratu*. Hay un cruce con esp. *calzar*, que ha repercutido sin duda en *kaltzairu*, etc. La forma *kaldatu* sería una variante sincopada.
- KALTZAMARRA V 'cuerda o liga para sostener las medias'. Son los dos términos románicos. El segundo esp. *amarrar*. De la misma significación *kaltzari*, igualmente con sufijo románico.
- KALTZARPE/KALTZERPE V 'sobaco'. Vid. *galtzarbe*.
- KALTZE V 'cauce por donde baja el agua al saetín del molino'.
Su origen del románico *cauce* lo señala Sch. *BuR* 43, que lo explica fonéticamente aduciendo *koldor* frente a **caudario*.
- KALTZIN R 'cal'. Vid. *galtzin*.
- KALTZORRATZ R 'aguja para hacer medias'. Composición clara.
- KALTZURA V 'rastrillo'. En relación con *galtzu* V 'rastrujo', acaso.
- KALU (git.) 'café', *kalo* (Lh.). *EWBS* compara git. europeo *kalo* 'negro, oscuro' (?).
- KAMA V 'pértiga o lanza en general de carros, narritas'. Del esp. *cama* 'pieza encorvada que forma parte del arado'. Cf. astur. *cabón* 'timón o lanza'. Vid. Corominas 1, 606 s. y 4, 954, que da para el esp. una explicación céltica. Cf. *kane* V 'pértiga o lanza de carros'.
- KAMAIÑA V 'cama de marinero en los buques', V, G, AN 'cama de pastores y carboneros en las chozas', *kamaña* (Oih.) 'cama de marinero', *kamantza* AN, L, BN, salac. 'cama de pastor hecha de ramas y hojas', *kamastra* V (Ax.) 'cama de buques', *kama* R 'cama de pastor', *amaña* G 'id.' *kabantza* BN 'id.' (q.u.). La pérdida de la *k-* es reciente (Mich. *FHV* 251, que no cree muy segura la existencia de *amaña*: *ZRPh* 83, 606).
- Corominas 1, 605 s. que señala el origen prerromano del esp. y port. *cama*, aduce oportunamente las formas vascas. Junto a ellas cita el arag. *cameña* 'yacija' y Gironde *camagne* 'cama de pescador'. Rohlf's *ZRPh* 68, 300 lo cita en gasc. 'yacija de pastor', y fr. 'cama de barco' (desde el s. XVII). Este mismo en *Gascon*₂ 76 cita el ant. arag. *camenya* 'lit de campagne' (sigue a Corominas en este sentido). Pone los términos vascos en parangón con el románico *cama*. En *ZRPh* 52, 492 menciona también arag. *cameña* 'yacija de caña y ramas', Gironde *kamáño* (*REW* 1537), y considera *cam-* como raíz pirenaica. Sch. *BuR* 30 s. compara Guienne *camagno* 'yacija de pescadores', y explica el vasco como un cruce de *cama* y *capanna* (lo que justificaría el sufijo). *FEW* 2, 110 no acepta la hipótesis de Sch., y ve en el español el origen del vasco *came*. En cambio Hubschmid *ELH* 1, 51 supone que este último tiene que ser antiguo en vasco. Este mismo autor en *Thes. Praerom.* 2, 43 añade a las formas citadas *kamañe* G, *kamiña* V. Parte del lat. tardío (Isidoro) *cama* como origen de las diversas formas románicas. Cree que el R *kame* no procede del arag. *cama*, sino que es palabra indíggena. En cuanto a *kamastra*, por el sufijo, la considera préstamo del arag. *camastro*; sin embargo no está seguro de que *-str-* no sea prerrománico. En cambio, no le parece románico el sufijo de *kamaiña/amaña*, y tiene por antiguo el de *kamantza*. No acepta la suposición de Corominas l.c. de

que por el sufijo se trate de préstamos de origen románico, ni la opinión de lo tardío de la pérdida de la oclusiva inicial de *amaña*, que dice Mich. l.c. CGuis. 73 y 153 también relacionó con el español, y GDiego *Dicc. etimol.* 1305 (al que menciona F. J. Oroz *Hom. Uranga* 230). Lo mismo Lh. La acepción de *kamaña* (Arag.) 'corral con su choza para el ganado', corresponde al esp. *cabaña*, término por tanto distinto.

KAMAMILLA AN, L, BN, R, S, KAMAMILLU G, AN 'manzanilla' (Bot.). En las palabras vascas tenemos la forma antigua, que se halla en esp. como variante, *camamila* arag., y en doc. de 1555 *camamilla*.

Corominas 1, 609 registra en occit. la forma con *a*. Cf. así mismo GDiego *Dial.* 219. En *kamamilla* acaso hay cruce con *millu*.

KAMANTZA v. *kamaiña*.

KAMARA V 'desván'. Según señala Corominas 1, 610 es el vocablo castellano, registrado de antiguo con esa acepción precisamente. (Con otro acento cf. *khanbera* y *gambara*).

KAMARAKA AN 'haciendo cabriolas'. Cf. bearn. *camade* 'saut où l'on agite les jambes' (*FEW* 2, 117).

KAMARATU V 'jaula de seto en se curan frutas, quesos'. De *kamara* sin duda.

KAMARAU L, KAMALAU, KAMALAN S 'cepa negra' (variedad de viña). Cf. *camareso* 'variedad de uva negra de granos redondos, cultivada en Gard' (Camarés) (Mistral).

KAMARTZA AN, L 'bogavante, cierta langosta', *kamarra*¹ G 'cangrejo', *amarra* G 'id.'. Cf. *karamartza* AN, *karramarro* V, AN con la misma significación respectivamente. (Para la pérdida de oclusiva inicial v. Mich. *FHV* 251). Sch. *BuR* 31 y CGuis. 241 consideran *karramarro* como un desarrollo del lat. *cammarus*, sobre cuyos derivados románicos v. *FEW* 2, 144 y Corominas 1, 611 y 4, 954 (respecto al rioj. *calamarro* 'cangrejo de mar', es sin duda de influjo vasco). Vid. *amarra*². Sch. l.c. menciona un *zamar* L 'cangrejo', que presenta un problema con su consonante inicial. La forma de Pouvr. *xamar* es variante de la anterior. Al movernos en el círculo románico de *camarón*, huelgan los paralelos de Bouda *EJ* 3, 131, con el abkh. *k'amərčča* 'limaco', o de Wölfel 141 s. con an. *humarr* 'langosta' y hasta eg. *hpr* 'escarabajo'.

KAMARRA² G 'camorra, bulla grande'. Cf. esp. *camorra*, aunque ofrece dificultades el vocalismo.

KAMASTRA¹ V, 'cama de buques', AN 'cama que hace la lechona al ir a parir'. Corresponde al esp. *camastro*, sin duda. Vid. *kamaiña*.

KAMASTRA² (Duv. *ms.*) 'objeto grande pero destartado'. Lh. remite a *kalamastra* BN 'desgalichado, desgarrado', que compara con bearn. *galabartrâ* 'gros gars, hommasse, personne à l'ossature forte et sans élégance, aux traits sans finesse' (Palay).

KAME v. *kamaiña*.

KAMELIA V 'recipiente del molino', 'recipiente para el pienso del ganado'. Forma determinada de *kamela-* (cf. *gambela*¹). Pudiera ser préstamo del cast. de Alava (*gamella*). La reproducción de una sonora romance por sorda en vasco es el procedimiento de vasquización de los préstamos. Aun siendo recipiente portátil cumple la función de 'pesebre'.

Gambela es vocablo distinto, aunque del mismo origen, lat. *camella*. Cf. *kamelu-txiki* (Vid. M. Agud *Elementos* 214).

KAMELU G, AN, L, BN, R, S, KAMELÚ S, GAMELU G, GANBELU V, GAMELLU (Land.) 'camello'. La forma *kable* que aparece en Leiz., más que a 'camello' acaso corresponde a 'cable' ('calabrote'). (Aparece en el N.T. en el párrafo del camello y la aguja). (Vid. J. J. Arbelaz *Las etimologías vascas en la obra de L. Michelena* 90).

Para Campión *EE* 39, 389 deriva del esp. *camello*. Para Sch. *BuR* 21, CGuis. 165, Lh., Larrasquet 154, GDiego *Dial.* 217, Mich. *FHV* 217 y otros es

romanismo en relación con el lat. *camelus*. Este mismo autor o.c. 183 dice que es difícil decidir si la palatal es debida a influencia romana. Una forma tardía supone EWBS **camellus* (?). Para el cambio *m* > *nb* cf. Bähr s.u. *gambela*¹.

KAMELU-TXIKI V 'calderilla que cuelga del llar'. Rohlf's RIEV 24, 344 y Caro Baroja *Materiales* 51 lo consideran préstamo del lat. *camella*, con lo que sería lo mismo que *gambela*¹ 'pesebre', 'gamella' (q.u.). Esta suposición presenta dificultades fonéticas y de distribución geográfica. Acaso sea mejor pensar en el esp. *camellón* (del cast. *camella*, *gamella*) 'artesa cuadrilonga de madera que sirve para dar de beber al ganado vacuno'.

Si acudimos al lat. es correcta *l* < *ll* (Mich. FHV 320).

El uso de *kamelu-txiki* y *gambelu* es simultáneo en V y se trata de recipientes distintos. Tener en cuenta también *kamelia* (Oñate) (q.u.). Claro que el origen de todos estos vocablos está en el latín. La oclusiva sorda puede haber sido restituida por influencia romance como en el mencionado término de Oñate.

KAMER AN, L 'muesca, mella', *kamertu* L 'mellar'. Cf. *kamustu*, *kamuts*. Lh. compara con lat. tardío *campiér* 'Feldgrenzstein' (EWBS). Este vocablo latino procede del gr. *kampter*. No se ve qué ha inducido a Lh. a tal comparación.

KAMINET L, BN 'armario'. Adaptación del fr. *cabinet*, que también está atestiguado en bearn., de donde probablemente ha pasado al vasco (cf. Giese RIEV 22, 11). EWBS sugiere un cruce con lat. vulgar **camīnāta*, lo cual nos parece absurdo.

KAMINGAÑ G 'espólón de muelle'. Azkue lo explica de *kai-mingain*. Así también Mich. FHV 91.

KAMIÑO V, G, KAMIO G, AN 'camino, carretera'. Mich. FHV 303 cita los apellidos *Camio*, *Gamio*, y señala la alternancia *i/iñ* (*in*) que se da en algunas formas antiguas.

KAMOTA S 'brazo del jamón' (falta en Azkue). Lh. compara bearn. *camot*. EWBS relaciona con esp. *gambota* (!).

KAMU R, KHAMÜ S, KANU R, KANÜ S 'copo de lana', *khane* S, *khani* S 'lana peinada'. Lh. compara el occit. *camuhet*. EWBS intenta comparar con *kana* 'caña, vara', y al considerar *k(h)amu* como variante de *kanu*, lo relacionado con *kalamu* (¿por la rueca en la que se coloca el copo de la lana?). Sería en tal caso un derivado en último extremo del lat. *canna*. Cf. en FEW 2, 201, Gers *canoun* 'rouleau de lin, d'étoup cardée prêt à être filé', bearn. *canoû* 'cardée de laine'. No parecen reducibles a una las formas con *m* y con *n*. Cf. en Mistral *camussèu/camuchèt* gasc. 'pelotón de fil'.

KAMUS BN '(dar) capote, dejar a uno sin nada, desprovisto'. En relación con bearn. *camús* 'trompé dans son attente' (Palay). Lh. compara el bearn. *camusade* 'tour jausé à quelqu'un'. Inaceptable EWBS al reconstruir una forma **kambus-* que pretende relacionar con gall. *cambuceiro* 'Lügner, Betrüger', esp. *cancamusa* (juego).

KAMUXA G 'cierta especie de manzana'. Se trata del cast. *camuesa*. A. Castro RFE 6, 338 s. da la forma vasca como préstamo reciente del esp., que a su vez relaciona con fr. occit. *camús* 'chato', 'necio, bobo' por la forma. Cosa distinta es si tiene alguna relación con *kamuts*, *kamustu* (cf. esp. *camueso* que es lo mismo 'una clase de manzana' que 'hombre necio' (que correspondería a fr. *camús* 'chato'), (?). Cf. Corominas 1, 622 s.

KAMUSATU BN 'quedarse chasqueado'. De *kamus*.

KAMUSTU G, AN, BN, KHAMUSTU L 'embotar', *kamuts* G, AN, L 'herramienta embotada', 'persona lerda, de pocos alcances', *kamusdura* L 'embotamiento', *amuts* V, G 'desafilado, embotado' *amutz* V 'lerdo, de inteligencia obtusa', *amustu* V, G, AN, BN, *amostu* V 'embotarse un instrumento cortante', *aomostu* V 'id.' (con el primer elemento *a(h)o* 'boca'). Para la alternancia oclusiva sorda inicial/cero, v. Mich. FHV 250.

Hay que partir para la comparación de *kamuts*, para el que Lh. propone el occit. *camus*, que es del que efectivamente hay que partir (este mismo autor propuso erróneamente lat. *commutare* y *camurus*). Sch. *BuR* 54 cita también *camus* y *camos* 'chato' (cf. en este sentido Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 32). CGuis. 40 recuerda igualmente la forma occit. (que por su parte parece etimología pura). Corominas 1, 622 s. considera como representantes vascos autóctonos *kamuts*, *kamustu*. Recoge de A. Castro *RFE* 6, 338-9 la doble significación del occit. *camús* 'chato' y 'bobo, necio', que se corresponden con el vasco; así mismo las relaciones con *kamuxa* (q.u.). Este autor recuerda la etimología propuesta por Díez, de un célt. *cam-*, *camb-*; en esp. *camuesa*. En vasco *kamusa* es una clase de manzana. Es rechazable, por tanto, la comparación de Bouda *EJ* 5, 221 con el mingr. *khami* 'cuchillo'. Acude desde el punto de vista semántico *lanputs* (y *lanpustu*) BN, R, S 'desafilado', S 'hombre toscó' (?). Cf. *kamer(tu)*, aunque el sufijo presenta problemas.

KAMUTXA AN 'salamandra'. Sch. *BuR* 54 reduce esta palabra al grupo anterior (dice: "los animales reciben a veces nombres del románico, que no se emplean en él de la misma manera").

KAN¹ V 'agujón'. Tovar sugiere una relación con *kana* con deglutinación del artículo, lo que es bastante improbable.

KAN² R, salac. 'allí'. Variante de *han*.

KANA V, G, AN, S 'caña, vara', *kana* R, *khana* G, BN 'caña común', AN 'planta de maíz sin mazorca', *kaña* salac. 'cañones de donde nacen plumas'. La medida fr. *canne* es *cáne* en bearn. (Larrasquet 157), y sabemos por Iribarren 105 que se usa en Navarra. Es evidente con los términos señalados, así como con el esp. *caña* del lat. *canna*. En la última acepción Lh. compara bearn. *caneyt*.

KANABE S, KANABELA G, KANABERA G, L, BN, S, KHANABERA L, BN, KAÑABERA V, G, AN, KAIÑABERA V, G 'cañavera', *kanabera* S 'maíz infructuoso'. Es la misma voz esp. (de *caña*). También en occit. *canavera* (sobre cuya etimología v. Corominas 1, 646). Cf. *kana*. Señalan su procedencia Caro Baroja *Materiales* 51, GDiago *Dial.* 210 y Bouda-Baumgartl 23 y otros. Luchaire *Origines* 42 toma en bearn. *canabère*. No tiene sentido la comparación de Lahovary *Vox Rom.* (1955), 320 s. con las formas semíticas o dravídicas de una palabra evidentemente cultural que ha llegado al vasco por la vía latino-románica. Para *kanabe* cf. lat. *cannabis* (?).

KANABAS S 'androjo' (falta en Azkue). Lh. lo relaciona con esp. *cañamazo*. Habría que pensar quizá mejor en el fr. *canevas*.

KANABITA AN 'cuchillo'. Vid. *ganibet*.

KHANBARA/KHANBERA S 'cuarto'. Cf. *kamara*. Las formas vascas responden mejor al occit. o arag. que al cast. (cf. Giese *RIEV* 22, 9). Gavel *Hom. Echegaray* 667 señala que no tiene el sentido del fr. *chambre*, sino al de *granja*, como sus equivalentes bearn. y gasc. *crambe* o *crampe* en apellidos *Lacrambe*, *Lacrampe* (lo que recoge Mich. *Apellidos* 90. Vid. *ganbara*).

KANBA(T)X BN, S 'hilo de color, bandas rojas o azules que atraviesan una tela blanca'. Lh. compara esp. *cambalache*, cosa que semánticamente no se explica (este término lo da Corominas 1, 612 como de origen portugués), Para *EWBS* sería una variante de *kanabas*, aparte de la cita de Lh.

KHANBIA S, KANBIA, GANBIA 'cambiar'. Variante de *kanbio*, *ganbio* dice Lh. Pero Larrasquet 157 señala como origen el bearn. *cambiá*.

Cf. una forma *sanja* V, L, BN que es sin duda del fr. *changer*, como paralelo o lo anterior.

KANBOR BN? (Pouvr.), 'brasa, carbón ardiente'. Lh. se pregunta si será una metátesis del esp. *carbón*, lo cual, por distribución dialectal, resulta bastante problemático, aparte la fonética. Gavel *RIEV* 12, 494 y CGuis. 197 apuntan al mismo

- origen que Lh. *EWBS* compara *mamor* BN 'brasa ardiente' (?). Tovar se pregunta si tendrá relación con *kando* AN 'humo de candil'. Demasiadas dificultades fonéticas.
- KANDA S 'pequeño'. Se emplea como sufijo, con variantes *-kando* BN, S, *-kanta* BN, con valor de diminutivo. Para *EWBS* son variantes en relación con *-nada*.
- KHANDALER S 'candelero'. Larrasquet apunta al bearn. *candelé*. Cf. *kandela*.
- KANDALU S, KANDELON R 'carámbano de hielo'. Cf. *kandeloi* V 'estalactita' (-oi = -on aumentativo románico). Sch. *BuR* 34, lo mismo que Lh., ven su origen en el occit. *candelo*. De todos modos es evidente su relación con románico *candela*. Cf. *kandela*. *EWBS* quiere explicarlo de un **kandel-on*, diminutivo (?).
- KANDANA L 'madroño' (*arbutus unedo*), *kanden* L. No es aceptable la explicación de *EWBS* acudiendo al gall. *cadaneiro*, esp. *cadañera*, de *cada año* (!). Con toda probabilidad no ha existido nunca. Error de copia o de lectura de *caudana* en Larram. (*BAP* 17, 358).
- KANDELA V, AN, L, BN, R, KANDERA BN, KHANDERA S, KANDRA R, salac., GANDELA L, GANDERA BN 'vela'. Del lat. *candēla*, según Charencey *RLPPhC* 24, 73, Rohlf's *RIEV* 24, 344 y *Man. Filol. Hisp.* 138, *FEW* 2, 179, etc. De todos modos debemos pensar también en el bearn. *candère*, *candèle*, y en el esp. *candela*. Las formas con *g-* podrían ser las primitivas, en cuyo caso las con *k-* serían por influencia esp. y bearn. u occit.
- KANDELARIA G, KANDELERIA AN, R, salac., KANDELERIO V, KANDELERO AN, G, KANDERAILLU L, BN, S 'fiesta de la Candelaria'. Del esp. *Candelaria* sin duda. Cf. *kandelegun*, con el segundo elemento *egun* y *kandela* en el primero. Formación vasca, por tanto.
- KANDELOI, KANDELON v. *kandalu*. KANDERA v. *kandela*.
- KANDO¹ L 'rama', *kandu*¹ L 'péndulo de frutos', *gando* (Duv.) 'pimpollo, germen'. Cf. *gandu* C 'desbrozar el lino', S 'hierba mala en una huerta o prado'. Hubschmid *Vox Rom.* 19, 129 compara astur. *cándanos* 'ramas secas', Ribera de Salamanca *cándano* 'troncos de árbol que arrastra el Duero en las crecidas', gall. (Moura) *candos* 'retoños grandes de los castaños'. Propone una etimología célt. **kando-* 'blanco, brillante' (!). Muy lejos queda Bouda *EJ* 4, 318 con el lazo *k?ant?ari* 'zarcillo de calabaza, melón, sandía, pepino, punta de maíz'. Nada digamos de *EWBS* comparando esp. *canto*.
- KANDO² AN 'humo de candil', *kandu*² V, G, AN 'nube de ojo', *gandu* G 'id.' 'bruma', 'empañado de los cristales', AN 'aureola, disco de luz'. Goutman *RIEV* 7, 571 compara con *kandu* el eston. *kand*, pero al no dar la significación de ninguno de los dos, no sabemos a qué acepción corresponde de estos términos. *EWBS* en la acepción 'nube' quiere explicarlo de *ke-* 'Rauch, Dunst' + sufijo *aun-* 'Schaum' + suf. *-du* = *-dun*, lo que resulta muy complicado. En una acepción 'Verblendung', en cambio, pretende explicarlo de lat. *cantum* (!).
- KANDOLA 'borde de la carretera' (falta en Azkue). Lh. compara con el románico *cantel*. Cf. *gondola* BN 'alcantarilla'. *EWBS* menciona el ant. fr. *chantel(e)*, *cantel*, cat. *cantell*. Habría que pensar en *khantu* S 'proximidad, lados, margen'; incluso en *kantal* 'esquina de calle'. Dificultades, sin embargo, en la distribución dialectal.
- KANDRA v. *kandela*.
- KANE V 'pértiga o lanza de carros, narrias, etc.'. Cf. *kama* 'id.'. A Azkue le parece variante de ésta. Quizá cabría pensar en un cruce con *kana*.
- KHANE 'copo de lana'. Vid. *kamu*.
- KANELA 'canela'. Es la misma voz románica de origen ital., a través del ant. fr., como señala Corominas 1,632. Larrasquet cita como forma vecina el bearn. *canèlle*.
- KANERIA V, G 'vuelo de un tejado'. Probablemente del cast. *cañería* (?).

- KANGHEY (git.) 'iglesia'. *EWBS* compara el git.-al. *kangri* (1755), *kangheri* (1597) 'id.', *kangrin* (1726) 'ladrón de iglesia', que da como de etimología desconocida.
- KHANI v. *kamu* (falta en Azkue).
- KANIA (git.) 'gallina'. Goutman *RLPPhC* 44,71 compara palabras ugrofin. para 'gallina', como lap. *kanj*, eston., fin. *kana*. También en *RIEV* 7,571. *EWBS* compara el git.-al. *kachni* (1691) 'id.' git.-arm. *kargi* 'Hahn, Henne, Huhn'.
- KANIBET G, AN, KAINBETE S, KANIT BN, GANIBET G, S, GAIÑIBETA V, G, GAIÑEBETA R, GANABETA V, KANABITA AN, GAMINTA salac. 'cuchillo'. La forma *kanit* es simple contracción de *kanibet*. La variante salac. *gaminta* la explica Mich. *FHV* 163 de **gamineta* < *ganibeta*. Iribarren recoge en *Aezc. cañiveta*.
- La evolución normal en vasco sería a *g-*, en cuyo caso las formas con inicial sorda lo serían por influencia de la sorda de las formas románicas próximas. Para Azkue su origen está en el prov. *canivet*; sin embargo es más aceptable Lh., Larrasquet y Charencey *RLPPhC* 23,308 que propone el gasc. o beam. *ganibét(e)*. Corominas 1,648 estudia el ant. y dial. esp. *cañivete* con muchas variantes. *canavete*, *canivete*, *cañivete*, arag. ant. *ganivet*. Ve el origen en cat. ant. o gasc. *canivet*, mod. *ganivet*, que vienen de un término germ. **knip*/**knib-*, que pervive en fr. *canif*, ingl. *knife*, al. *kneifen*. Es absurda la comparación de J. Garrido *EE* 54,183 con el jap. *cogatana*.
- KANKA-MAILLA S 'agalla de roble que sirve de juguete a los niños'. Pero *kanika* 'canica'. Esta voz ha pasado al cast. Es de origen germ. y pervive en el hol. *knikker*, y ha debido de llegar al vasco a través del beam. *canique* (en el primer elemento, naturalmente). (Cf. *FEW* 16,338, Larrasquet y *REW* 4722, que sigue a Sch. *RIEV* 15,355). Para el segundo elemento v. *mailla*.
- En cambio *EWBS* le atribuye origen románico y relaciona con esp. *caneca* 'Kume, Holzschüssel' (del a.a.a. *channakin* 'Kännchen'). Relaciona con lat. *canna*. Cf. *gangailota* V 'agalla de roble'.
- KANIL V 'tallo delgado que sostiene la flor del maíz'. Derivado románico de *kana*. Cf., no obstante, *gabil*.
- KANIZA (Duv. *ms.*) 'ingenio de pesca hecho con varillas de sauce'. Derivado de *kana*, como en cast. (aunque el *Dicc. Acad.* no da ningún *cañizo* o *caniza* con este significado preciso. *EWBS* acude el port. *caniço* 'nasa, garlito' (?). Semánticamente sería posible, acaso como término marinero.
- KANKAIL AN, L, BN, S, KANKAILLO V, G, AN 'hombre grandazo y desmañado', *kankailatu* AN, L 'hacerse muy grande e irregular', *kankil* L (Lh.). Vid. *gangaillo*, *karkail* '(persona) decadente'. Parece en relación con *kankano* que tiene la misma acepción en V, AN, salac. (q. u.), y acaso con *kankal* V 'mujer casquivana', y con *kankarra* L 'gandul, de poca actividad'. Enlazaríamos con términos en conexión con el grupo del esp. *gandul*. Cf. también esp. *cangallo*. *EWBS* le busca origen románico, y relaciona con el port. *canghallo* 'alte abgenutzte ud verbrauchte Person', diminutivo de *canga* 'Ochsenjoch, Tragestangen' (en último extremo de origen céltico) (?).
- KANKALLOSKA S, KANKHARDOISKA (Duv. *ms.*) 'a horcajadas'. Cf. *kunkaillo/kunkatx* S, *konkili/konklaikaizka* R, *konkolotx* BN 'id.', *konkotx* BN *konkatx*, *konkaillo* 'id.'. Cf. *ankar* V 'cabriola, salto', *ankarkulo* V 'levar a un niño a horcajadas'. La *k-* sería una contaminación con otras formas, o resto de la aspiración germ. de formas como fr. *hanche* (lo que es más problemático). Para *EWBS* de *kankallo-*, (del port. *canghallo*) y sufijo *-ska* (cf. *kankail*) (!).
- KANKANO V 'grano enorme de fruta', V, AN, salac. 'hombre grandazo y desmañado'. En Lh. tenemos también *kankan* S 'mengido', que relaciona con esp. *cáncano* 'piojo' (que sería del ár. *camcam*).
- Corominas 1,626 que da este término como expresivo, incluye otras del mismo tipo, pero se opone a GDiego *BRAE* 6,152, que da el vasco *kakanu*,

kankallu de una palabra de este grupo, que sería **kanka*, variante de *zanka*. El mismo Corominas propone que se relacionen con *cangallo*, *cangalla* (que no desarrolla en su Diccionario), y remite a *RFH* 6,146 s. Vid. *kankail* y *kankarra*. *EWBS* que parte de *kankan* lo deriva, como se ha dicho, del esp. *cáncano* y relaciona también con *kankarra*.

KANKANOTE (Duv. *ms.*) 'urraca' (ave), *kankanoti* L. Para Tovar sería un aumentativo del anterior. En cambio *EWBS* lo considera diminutivo, con un sufijo *-ote* (?).

KANKAR G 'pedúnculo de la peonza en que se fija un extremo de la cuerda'. Iribarren 106 registra en Aoiz otra acepción: *cancorra* es el "remate cilíndrico del trompo. Se dice que el trompo *baila de cancorra*, cuando gira al revés, sobre el remate de su parte superior". Cf. *gangar* 'cresta (de aves)', *gangor* 'cresta'. No parece que pueda reunirse con este tipo al nav. *cancarro*, *cancurro* 'huesudo, hueso grande', que encontramos en Iribarren 1.c., o el arag. de Hecho *ganca* 'piedra en forma de losa que a veces se saca al arar con la reja, que vemos en Corominas *Top. Hesp.* 2,304. En el mismo pueblo hay una fuente de la *Canga*. En el tipo *kankar* puede haber un contagio con formas aspiradas del germ. **anka* (?). Mukarovsky *GLECS* 11,170 relaciona con *zankar*. A propósito de esp. *zancarrón* menciona val *ken*, bobo *kan*, bozo *kye* y otras africanas sin ningún interés.

KANKARRA L 'gandul'. Parece inseparable de los grupos de *kankail*, *kankano* y del esp. *cangallo*. Vid. *gangul*.

KANKIL D 'cántaro', *kantxil* G 'id.', 'bacineta', *kantin* V 'id.', *kantxin* V, AN 'marmita', *txantxil* G 'cántaro', *txanbil* V 'id.'

En el aspecto fonético existe cierto paralelismo entre estas formas. Frente a *kankil* son palatalizaciones *kantxil* y *txantxil* (cf. Mich. *FHV* 185. En *xanbil* probable segundo elemento *-bil* (como en *gurbil*, *urzubil*).

Nos preguntamos si pueden reducirse a forma única los paralelos *kankil/kantxil* y *kantin/kantxin*, los primeros más bien G y los segundos V.

Si acudimos a las lenguas en contacto, tenemos pocos atisbos de relación; ni en Mistral ni en *FEW* 2,232 (*cantine*, *cantino*, etc.) hallamos algo que semánticamente resulte aceptable entre elementos procedentes del lat. *canthus*. En *cantino* hay coincidencias llamativas: coincide con *kantxin* en la designación de 'marmita' el arag. *kantino*. Resulta disparatado *EWBS* al buscar el origen de *kantxil* en el lat. *conchylium*. Tendría explicación fonética una alterancia *k/r*: *kankil/kantin* (Mich. o.c.258). La única posibilidad (muy remota) sería una disimilación *-n- > -n- -l-*; pero junto con la disimilación de *-k-/-t-* sería forzar mucho las cosas. Habría que considerar dos orígenes distintos: para *kankil/kantxil* y para *kantin/kantxin*. Los segundos, que aparentemente tienen relación con dialectos románicos del Sur de Francia, presentan el inconveniente de su distribución geográfica; supondría una influencia de esta zona oriental sobre el extremo opuesto de los dialectos vascos (Vid. M. Agud *Elementos* 216 ss.)

KANKIN V 'desfallecido, desanimado', *kankindu* V. Cf. *kankail*, *kankano*.

KANKORO AN 'jilguero'. Acaso en relación con *gangor* 'cresta (de ave)' (?).

KANORE L 'fuste, manera, apariencia', *kanor(a)* (Lh.) *gano(ra)*. Mich. *FHV*₂ 561 se plantea si viene del lat. *candorem* (y remite a *FLV* 17,209). Según éste mismo en *Fuentes Azkue* 90 no está claro si *canora* representa al V *ganora* 'aptitud, destreza, soltura' o al L *k(h)anore* 'apariencia, fundamento, fuste'. Lh. compara con el lat. *canōrem*, que no sabemos en realidad a qué responde. (En el sentido de 'harmonía', dice *EWBS*:?).

KANPA¹ BN 'campo', *kanpadera* BN 'extensión de terreno'. v. *kanpo*.

KANPA², KANPAE V, G, mer., KANPAN V, KANPANA G, AN 'campana'. Corresponde a la forma lat.-románica; Así Lh. *CGuis.* 38, etc. Para la fónica v. Mich. *FHV* 145 y 301.

- KANPAIZE V, G 'viento del norte'. Quizá el primer elemento sea *campo*.
- KANPANARTO V 'maíz que reciben como salario los campaneros'. De *kanpan-* y *arto*. En *kanpangari* cambia sólo *gari* 'trigo'.
- KANPANDOJA G 'reinetá (especie de manzana)'. Larram. cita la forma *campanduja*. En Navarra Iribarren 105 recoge las dos formas: *campandocha* (Regata, Baztán) y *campandoja*, que compara con *papanduja* 'cosa insignificante, bagatela'. Acaso hay un cruce de formas expresivas.
- KANPANIPERDIKA V 'juego que consiste en agarrar a dos chiquillos entre varios y hacerles chocar por la parte posterior'. De *iperdi/ipurdi*.
- KANPANDORRE V, G 'campanario'. Composición clara.
- KANPANTXILLA-BEDAR (ms Lond.) 'enredadera, convolbulo', *kanpantxillar* (ms. Lond.) 'corregüela'. Compuesto de un diminutivo de *kanpan* y de *illar*.
- KANPANZAR V 'banquete'. Cf. *santantzar* BN 'el tercer día de Carnaval' (variante de *phantzart*, según Azkue, del fr. vulgar' (la) *Saint-Pansard*)(?). Tovar dice que quizá se explique con el uso de *zar* con el verbo *jan*, que señala Azkue: *janzar naiz* 'hace mucho que no he comido', *janzarrean* 'en ayunas'. También con otros verbos parece que significa durativo: *tentazar egon*, *burlazar ibilli* 'tentar o estar tentando, burlarse u ocuparse en la burla'. De todos modos no se ve el valor de *kanpan-*.
- KANPATU BN 'acampar', AN, L 'publicar', AN 'engreirse'. Lh. separa la segunda acepción, y da *kanpatu* como variante de *kanpanatu* (que sería de *campana*). Romanismo en relación con los derivados del lat. *campus*. Cf. para la última acepción la frase vulgar esp. *tan campante*, y también *kanpo*.
- KANPAZA V 'serón, espuerta grande en que se coloca grano, salvado'. Parece en relación con *kapatxa* (Liz.) 'espuerta de esparto', y *kapazu*; por tanto, formas contaminadas del cast. *capatxa*, *capazo*. Vid. *kapas*.
- KANPEX, KANPIX BN, S 'frágil (hablando de cosas)', 'suspica (hablando de personas)', *kanpitx* BN, salac. 'defectuoso'. Como románico lo considera Lh.; Larraquet cita bearn. *campich* 'fripon, insolent'. Por otro lado Corominas 1, 621 nos informa del ant. esp. y port. *campés*, quizá formado análogicamente sobre *cortés*. Todo hace pensar en origen occit. acaso, EWBS lo deriva del esp. *campés* (del lat. vulg. **campēnsis*).
- *KANPIA, parece derivado de *campus* (REW 4663): cf. cast. *capiña*. *Campio*, *campia Celaya* (Mich. *Apellidos* 113).
- KANPLEGO V 'abatido, irresoluto'. Es término aislado, con una terminación románica de origen germánico.
- KANPO 'exterior, fuera', S 'apariciencia', *kanpa* BN 'campo'. Se trata del vocablo lat. *campus*, o sus derivados románicos vecinos, pero usado en vasco con significación más extendida, hasta ser un simple adverbio, *kanpora*, del que se forma el verbo *kanporatu* V, G, AN 'salir'. Llega a significar también 'extraño, forastero', así en *kanpo-nabo* V 'remolacha'. Esto explicaría en V, G *kanpaize* 'viento norte'. Cf. *kanpo-eder* V, G 'persona afable con forasteros y extraños', *kanpogari* V 'trigo extraño', *kanpo-lan* L, BN, R, S 'trabajo de fuera', *kanpotar* V, G, AN 'forastero'.
- KANPOR V 'cereza blanquecina' (parecida a la ampollar y tardía). Vid. *anpoilla/anpor*.
- KANTA V, G 'canción', V 'cantar'. Por la difusión de *kantari*, frente a la limitación dialectal de *kanta*, se puede ver que deriva de una voz formada en vasco con *cant-* más el sufijo de agente *-ari(us)*. Tenemos también *kantu* 'canto'. Se trata naturalmente de un término lat.-románico. Para *kantari* Sch. ZRPh 30, 3 señala el occit. *cantaire*. Cf. a su vez *kantore* S 'himno', çon un cambio semántico.
- KANTABELHAR 'jaramago' (*sisymbrium officinale*) (falta en Azkue). Es calco del nombre de denominaciones como gasc. *erbo de cantaire*, fr. *herbe au chantre*, gall. *erba de cantres* (Bertoldi Arch. Rom. 18, 236 y Bouda-Baumgartl 34).

- KANTADERA (Pouvr.) 'facistol' (falta en Azkue). Lh. compara con bearn. *cantadère*.
- KANTAIL L 'tajada, cacho', *kantal* V 'esquina de calle', 'rincón', 'cabo o extremidad', R, S 'roca, una gran piedra', *kantale* salac. 'id.', *kanto* R, *kantoi* 'tajada, canto (de pan)', *kantoin* L, BN 'rincón, ángulo', salac. 'tajada de pan', *kantü* S 'tajada, canto (de pan)', *kanturro* R 'corteza de pan' (para las acepciones 'rincón, ángulo' cf. *khantu*³). En relación todo el grupo con esp. *canto*, ant. *cant*, cat. *cantal*, etc. Corominas 1, 643 distingue *canto* (del lat. *cantus* 'llanta de metal de una rueda') que Quintiliano dice que es de origen hispano o africano, y *canto* 'piedra', especialmente la empleada en la construcción, o la suelta y redondeada a impulso de las aguas. Quizá se trata en el fondo del mismo término, donde quizá cabría considerar también el al. *kante*, prov. *cantel* (en el Berry *le chantiau de la lune* 'cuarto de la luna'. Lafon *EJ* 1, 161 recuerda *cantal* en cat. y *canto* en cast. y el nombre geográfico *Cantal*. Bertoldi *BSL* 32, 152 embrolla estas formas con su *canta/ganda/*kanda* como raíz. *FEW* 2, 234 cree que *kant(h)us* sería una forma del Mediterráneo occid., y significaría 'piedra'. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 74, 82, 86 y 88 estudia diversas relaciones de todos estos términos, con abundante material toponímico. Ve también en el fondo un vocablo antiguo. Bertoldi *Colonizzazioni* 171 remite lo apuntado en la obra anteriormente citada, y considerando **kanta* pirenaico y **ganda* alpino, lo que rechaza Tovar *Cantabria prerromana* 18. Para él la raíz es el occidental **kanto*, lat. *kant(h)us*, que Quintiliano, según se ha dicho, da como ant. fr. o esp., y los lingüistas modernos como galo. Braun *Iker* 1, 217 compara *kantal* con georg. *kencer-i*, lazo *kañar-i* 'cima'.
- KANTE S 'proximidad, lado'. Vid. *kantu*² y *kantail*.
- KANTIARAZI (Duv. ms.) 'hacer mover', *kantikor* 'fácil de mover', *kantitu* L, BN 'titubear', BN 'mover, conmover', L, S 'alterarse, conmoverse', BN 'crecer, medrar, progresar'. Mich. *FHV* 260 señala en Fuenterrabía la forma *tankitu* con metátesis de oclusivas entre sí. Cf. en Mesas de Ibor (Cáceres) *cantear* 'mover, remover una cosa (comunicación de M. Grande). Cf. también la expresión cast. *poner de canto*. Todo ésto nos llevaría a establecer una comunidad con el grupo de *kantu*. Sin embargo, la existencia de *ganditu* (q.u.) hace dudar de dicha comunidad, habida cuenta de que es paralelo a *kantitu*.
- KANTIGUKA AN 'jugar al marco', *antiguka* V 'id.'. Cf. en esp. el juego de *los cuatro cantones*, en cuyo caso hay que pensar en *Kantoin* y similares.
- KANTIN V 'cántaro'. Cf. *kantxil* G 'id.', 'bacineta', *kantxin* V, AN 'marmita' y *kankil* G 'cántaro'. Quizá se haya producido un cruce con la forma románica.
- KANTINIERSA S 'cantinera' (personaje de mascarada). Del fr. *cantinière*, como señala Lh. y Larraquet.
- KANTIOLA (Pouvr.) 'correas de las sandalias de los frailes'. En relación con *kantxola* L 'pieza de cuero que se adhiere a los zuecos de madera'. Vid. *gantxol*, *ganzola*. *EWBS* dice que es diminutivo de *kandola* 'borde' (Lh.; falta en Azkue) y compara gall. *canterla* 'eiserne Klammer an Holzschuhen', por **canterola* diminutivo en relación con ant. fr. *cantele* 'Schildrad' (?). Lh. compara *kantxola* con bearn. *gansole* 'brida'. Acaso en conexión con *kantxo*.
- KANTO(I), KANTOIN, KANTŪ, KANTURRO: v. *kantail*.
- KANTORE S 'himno'. Vid. *kanta*. Forma aislada de significación. Para Gorostiaga *FLV* 39, 122, del lat. *cantus*, -oris, con cambio de declinación.
- KANTU¹ 'canto'. Lh. compara lat. *cantum*. Vid. *kanta*.
- KANTU² S, KHANT 'proximidad, lados, margen'. Cf. *kante* S 'id.'. Lafon *RIEV* 24, 154 relaciona *khantian* como inesivo de *kantü* con esp. *canto*. Así también Gavel *Gramm.* 1, 195 n.l. Lh. relaciona *kante* con bearn. *cante*. Vid. además *kantail*.
- KHANTU³ AN 'cala, sitio de pesca en mar abierto'. Cf. *kantoin* L, BN 'rincón, ángulo'.

Larrasquet 67 y 154 lo da como préstamo del bearn. *cantoû* de significación similar. Téngase en cuenta también el esp. *canto* y ant. fr. *cant*, etc.

KANTUKO KRABA AN 'pagro, cabracho' (vulg.) (cierto pez rojizo). Es la misma formación románica del V *kabra*. El primer elemento habría que entenderlo en sentido de 'roca' (de *kantu* y el sufijo *-ko*: cf. *kantail/kantale*), como hace Lh., que compara con la expresión lat. *perca-scriba*, que corresponde a pez similar.

KANTXELA (Duv. *ms.*) 'adral, tejidos de varillas que se fijan a los carros'. Lh. lo relaciona con esp. *cancela* (que Corominas 1, 626 cree que procede del lat. *cancellus* por vía culta o por conducto de otro romance). En esp., sin embargo, no encontramos tal acepción. En cambio FEW 2, 174 recoge en Queyras (Dep. Hautes-Alpes) *cancel* 'instrument formé de barreaux qu'on attache sur le bât pour transporter le bois', en Gers *canset* 'pièce de bois de la galerie d'un chariot', bearn. 'ridelle', también *cancéyt*, *cansèt* 'id.' en bearnés.

KANTXIL, KANTXIN v. *kankil*, *kantin*.

KANTXO BN 'gancho para trenzar el cáñamo'. Azkue lo señala con doble interrogante, como de origen románico: cf. esp. *gancho*, que Corominas 2, 656, con razones dignas de consideración cree indígena, más bien en el oeste de la Península, pues sus testimonios más antiguos están en esp. y port. Es absurda la derivación desde el gr. *gampsós*, propuesta por CGuis. 177, que ya defendía Sch. ZRPh 28, 42. Cf. en FEW 4, 50 formas como Ariège *gánso* 'crochet pour retirer la paille du tas', castr. *gancho*, Lescum *gánsu*, bearn. *ganche* 'crochet', etc.

KANTXOĪ R 'canción'. Cf. esp. *canción*. Para la fonética v. Mich. FHV 287.

KANTXOLA v. *kantoila* y *kantxol*.

KANU R, KANŪ S 'copo de lana'. Cf. *kamu*. Tovar cree que puede ser un resto del lat. *conucula*, de que al parecer también pudiera proceder *kuillo*.

KANŪ-KANŪ S 'poco a poco'. Tiene aspecto de forma expresiva. EWBS quiere relacionarlo con *kanü*.

KANŪMIESA V 'arpillera'. El segundo elemento es *miesa* V 'lienzo, tela'. El primero está en relación con *cáñamo*; o mejor quizá con V *kallamu*, *kalamu* con disimilación y haplogía.

KAPA¹ V, G, AN 'magarra, jerga'. Lh. compara, con razón, el esp. *capa*. Cf. *kapagin* V, G, AN 'pelaire que trabaja la lana no lavada. Acaso *kapa* designa el vellón entero, según se esquila y sin lavar'. (Var. *kapaiñ*).

KAPA² AN, KAPE L 'equilibrio'. EWBS remite a *kabu*. ¿Cf. esp. *estar a la capa* (una embarcación)?

KAPAIXA V 'paja de maíz con que se llenan los jergones'. Vid. *kapas*.

KAPALOTXA, KAPELOTXA S 'capa', *kaperotsa*, *kapilotx* S (faltan en Azkue). Lh. lo considera préstamo del fr. *capeluche*.

KAPANA 'cabaña' (en top. *kapana-*). (Falta en Azkue). Iribarren 109 recoge nav. *capana* 'palo adornado con ramajes que se coloca en el sitio más visible de una viña, para que los ganados no entren en ella a pastar'. Del lat. *capanna*, como apunta Mich. *Apellidos* 90 y FHV 305 (v. en esta última la evolución *-nn-* latina a *-n-* vasca). Así mismo en FLV 17,197. (Cf. REW 1624 y Arbelaz *Las etimologías* 92).

KAPAR¹ V, G, AN, R, salac. 'garrapata muy pequeña', *kaparrada* salac. 'garrapata menor'. Hubschmid *Thes. Praerom.* 1,16 partiendo de formas como esp. *garrapata*, alto arag. *karapatillo* (Litera *galapatillo*), port. *carrapata* supone un primer **caparrata* (que conecta con vasco *kapar*) por influjo de port. *carraço*, gall. *carracha*, astur. occ. *carrachu* 'garrapata'. Cita también astur. *carrapacha* 'especie de garrapata muy pequeña', que no parece excluible como diminutivo de **karrappa*.

Corominas 4,1014 menciona *caparra* además de en arag., mozar. y cat., en

ciertos lugares de Castilla la Vieja. El mismo autor 2,693 igualmente cree que el esp. es metátesis de **gaparrata*, cuya relación con el vasco sería evidente. Dice que debe de ser vieja voz prerromana idéntica al vasco *gapar(ra)*, *kapar(ra)* 'zarza, cambrón', porque la 'garrapata' y la 'zarza' se agarran fuertemente a la piel. Cita también el gasc. *gabàr* 'piojo de los carneros' como derivado del mismo origen, que para él sería el vasco, con la duplicidad semántica indicada.

FEW 21,98 cree que el significado de 'garrapata' del *kapar* es metafórico. Así también Rohlfs *Gascon* 15, 29, 34, 36.

Además Corominas 4,1009 sugiere la posibilidad de una relación con *gabarrrón* (Bureba) 'insecto que chupa la sangre de las bestias, especialmente de los bueyes', *gabarra* 'abejón'. El primero cree que es aumentativo de *cabarra* 'garrapata', inseparable de *caparra* y *garrapata* (de *caparrata*). Vid. *gapar*, y el siguiente. Cf. *lapar* AN 'garrapata', *kapasta* D 'id.'

KAPAR² V, S, 'zarza, cambrón', S 'dehesa'. Parece posible la unión semántica de las dos acepciones. Tovar cree que acaso sea aplicación de 'zarza' = 'cerrado' (?). Vid. *gapar*. Mich. FHV 296 relaciona con *sapar* 'zarza' (Cf. Lafon EJ 2,367).

A. Kuhn *Serta Romanica, Festschrift Rohlfs* (Tübingen 1968), 165 s. menciona el arag. *carapatillo* 'enfermedad del trigo', *calapatillo* 'insecto que ataca a las mieses', cat. *carapatell* Hubschmid *Thes.Praerom.* 1,16 (vid. *kapar*¹). Llorente *Arch.Filol.Arag.* 8-9, 152 reune con vasco *kapar*, R *magarda* 'zarza', nav. arag. 'fruto del rosál silvestre', bearn. *sèco magardo* 'espinoso', arag. *gabarda*, Alt. Pir. *gawardo*, cat. *gavarra*, *gavarrera* 'rosal silvestre', gasc. *gabarro* 'junco espinoso'. Cf. *lapar* V, BN, R 'zarza'. Braun *Iker* 1,218 compara kartv. q, k = l vasca.

KAPARE BN (Arc.) 'hidalgo, noble'. Mich. *Apellidos*₃113, *Pas.Leng.* 106 y BAP 24,6, dice que con sonorización "regular" de la oclusiva inicial **gapare* es réplica perfecta de **capale*, derivado románico de *capu(t)* y antecedente de cast., etc. *cabal*. (Según Corominas 1,559 documentado *capalis* en formas merovingias).

Para Mich. *kapare* es la forma arcaica de un préstamo, que entrara en tiempo más reciente con la forma *kabale* (q.u.), y que no es irreductible a un divisor común (Cf. en Larrasquet *kabala(tü)* 'adquirir ganado'). A pesar de los reparos de Corominas, Mich. cree que es perfectamente aceptable la equiparación con románico *cabal*. (Para todo este tema v. el trabajo último citado de este autor). El mismo Mich. FLV 17,206 deduce la existencia de un ant. **gapare* por apellidos con *Echapare* + *etxa* + **gapare*, ya que la oclus. sorda de *kapare* no se hubiera perdido entre vocales. Lh. piensa que como significa también 'sombbrero', sería un equivalente de esta palabra, en bearn. *capayrou*, *capirou*; pero es un término completamente distinto, aunque en el fondo esté así mismo el lat. *caput*.

KAPARPEKO BN 'secreto'. Azkue lo explica de *kapar*²: lit. "debajo del zarzal". Acaso haya que pensar más bien en *kapela*, (?). La segunda parte (-pe-ko) es clara, sin embargo.

KAPAROS, KAPARROSA, KAPARRUSA S 'caparrosa' (Falta en Azkue). Lh. compara con el español. Corominas 1,653 cita arag. y cat. *caparrós*. EWBS quiere derivar del fr. *couperose*. Son preferibles las otras formas.

KAPARZTOI S 'matorral'. De *kapar*² (suf. -*toil*-*doi*).

KAPARRA¹ V 'capa o tela de lluvia en las tierras', 'engaño', 'nata de la leche'. Cf. *aparra-mentarrak* V 'andrajós, ropa vieja'. Para la última acepción *apartsu* G, *aparzu* AN 'espumoso'. Acaso se trata de un elemento relacionado con esp. *capa* simplemente. Por la forma y la semántica no sería imposible.

KAPARRA², GAPARRA 'zarza', 'garrapata'. Rohlfs *Gascon*₂ 42 y 45 identifica las dos acepciones: las 'garrapatas' se pegan a la piel, como las 'zarzas' a los vestidos.

Los identifica con formas románicas, cual gasc. *capàrro*, arag. *caparra*, etc. (v. Hubschmid *ELH* 1,38 y Corominas 2,693).

KAPARROI R 'una hierba' (quizá el *alcaparro*). Acaso se trata del término internacional *kypeiron* en la forma española.

KAPAS/KAPAXA/KAPAIXA V 'paja de maíz (con que se llenan los jergones)', *kapats* V, *kapatxa* AN 'envoltorio del grano de trigo', 'espuerta de esparto', V 'paja de maíz' (cf. *kapulaje* 'id.').

Parece que estas formas vascas están en relación con el problema del esp. *capacho* (c. *kapazu* G, AN, R 'cestito de esparto', que habrá que incluir en el mismo grupo), sobre el cual vid. Corominas 1,651 s. que da una etimología latina para el esp., de *capere*, con desarrollo y fonética mozárabe. Como los capazos del Sur son de esparto, en el País Vasco se harían de otra materia, con lo que tendríamos explicado que se llame así la americana 'paja de maíz'. Antes se aplicaría sin duda el nombre a otra paja, y de ahí que en el s. XVI signifique en Leiz. 'envoltorio del grano de trigo'. Cf. también *kanpaza* V 'serón, espuerta grande en que se coloca grano, salvado'. La forma *kapazu* es préstamo del esp. *capazo*, sin más.

KAPASTA G 'garrapata'. Vid. *kapar*¹.

KAPATXAU V 'perder al juego todo el caudal'. De esp. *capacho*, sin duda. Cf. *kapas* y *kapustu*.

KAPELA V, G 'sombbrero, V 'capital, parte superior de la columna', 'segunda llanta de la rueda que sirve para afirmarla', *kapelu* AN, L 'boina', AN 'gorra de niño', *kapelera* V 'capucha', *kapero*, *txapelu*, *txapel* L, R, S, salac. 'sombbrero', V, G, AN 'boina' (cf. *txapilo* V 'capucha'), *gapelu* AN, BN, *kapelu* 'sombbrero', *kapila* BN, S 'id.'. En el fondo de todos ellos está el lat. *cappellus*. Así Rohlfs *RIEV* 24 336, *FEW* 2,293. CGuis. 266, GDiego *Dial.* 336, etc. Para Mich. *FLV* 17,193 del mod. *cappella*. Lh. compara *gapelu*, *kapela*, *kapila* con lat. *capellum*; *kapelu* con esp. *capelo*. Para Azkue *txapel* es del fr. *chapel*. *EWBS* deriva *kapela* del lat. *cappella*, y sigue a Lh. para *kapelu*.

KAPEN AN 'zambullida', *kapenai* AN 'zambullidor'. Bouda *Euskera* 1 (1956), 132 recuerda *kaputz(ete)* R, salac. 'zambullida' (cf. *kapen egin* = *kaputz egin*) y *kaposote* R 'zambullirse'; así mismo el gasc. *cap(h)én(s)* 'a lo largo de, a través de, en el fondo de' *capihounà*, *capounà* 'caer de cabeza, hacer una cabriola, sumergirse'.

KAPEÑOT (Duv. *ms*) 'cierta variedad de manzana (con olor a hinojo)'. Para *EWBS* quizá de nombre de lugar (?). Parece un compuesto, cuyo segundo elemento tiene relación con algún derivado románico del lat. *fenūcūlum*; Cf. fr. *fenouillet* 'especie de manzana cuyo olor recuerda el del hinojo' (*FEW* 3,454) (?).

KAPENTXORI AN 'cofre, gaviota la más grande de la costa vasca, que se zambulle lanzándose a distancia'. De *kapen* y *txori*. Cf. como composición *kapartxori*.

KAPERNA BN 'capilla'. Es el bearn. *capère*, como han señalado Luchaire *Origines* 42, Lh., Mich. *Euskera* 1959, 9 y *Pas.Leng.* 110, etc.

EWBS señala, en cambio, el lat. ecles. *cappella*, con menos razón.

KAPESA 'cumbre' (Harr.). Parece que debe reunirse con *kapeta*¹ L 'cúspide de montaña', 'copa de árbol', 'punta de torres, cumbre de casa', 'audacia'. Estos términos habrían de ser tenidos en cuenta para el problema del esp. *cabeza*. GDiego *Dial.* 208 supone una forma *capitiu*, que no parece muy segura. Lh., en cambio, cita el bearn. *capete*. Rohlfs *RIEV* 24,340 compara un románico *cápito* 'vástago de la vid' (en relación con un *caput* 'rama principal de la vid'). Este a propósito de *kapetatu* 'podar'. *EWBS* incluye en el mismo grupo *kapete*, *kapetxa*, *kapetxe*. L. M^a Múgica *FLV* 43,27 menciona un arag. *capeza* (?), como origen.

KAPETA² AN, L, BN 'panículo de plantas'. Probablemente es el mismo término que

- kapeta*¹, por tanto con un origen último en el lat. *caput* (Azkué). Tovar sugiere una relación con *kapas*, *kapatxa*.
- KAPETATU L ‘podar’, (Duv. *ms*) ‘descararse, hacerse desvergonzado’. Rohlfs *RIEV* 24,340 lo deriva de un lat. **capitare*, procedente de *caput* ‘rama principal de la vid’, que subsiste en románico *cápito* ‘vástago de la vid’ (cf. *kapesa/kapeta*). *EWBS* mezcla también con *kapeta*¹ como procedentes del lat., pero menciona el bearn. *capete*.
- KAPETE BN, S ‘rodete’, ‘rodete de junco y paja que sirve de apoyo a la caldera para que mejor se conserve’, ‘melena de los bueyes’.
- Giese *RIEV* 22,14 deriva de lat. *caput* (alude al artículo de Rohlfs que se publicó posteriormente en *RIEV* 24, al que remite para esta etimología). Larrasquet 154 más preciso, acude al bearn. *capète* ‘tortillon de paille ou de lingue que l’on pase sur la tête pour porter des fadeaux’. Cf. *kapesa/kapeta*¹.
- KAPEZ KAP BN ‘frente a frente’. Es una reduplicación con la forma occit. *cap*, sin duda. *EWBS* compara el cat. *cap à cap*. Para Lh. cf. bearn. *cap-a-cap*, que estaría más en lo cierto.
- KAPILL V, L ‘capillo, pieza delantera de tela de la alpargata’, *kapillata* L ‘cubrir de tela la alpargata’. Préstamo del esp. sin duda.
- KAPILOTX S ‘capuchón, anguarina, antigua vestidura para defenderse de la lluvia’. Vid. *kapalotxa*.
- KAPIRIO V, G, AN, KAPIRON R, KAPIRU salac., GAPIRIO L, BN ‘cabrio, viga, cierto madero en el armazón del tejado’. Dodgson *RLPhC* 36, 252, GDiego *Dial.* 211, Lh. y otros señalan como origen el esp. cabrío (sobre la vocal anaptíctica, v. Mich. *FHV* 348). Rohlfs *RIEV* 24, 337 supone un lat. **capreum*?. Iribarren 110 registra *capiron* ‘maderos que forman el armazón del tejado’ (Aezcoa), ‘tablas de la armadura del tejado que sostienen las tejas’ (Ochagavía).
- KAPITA BN, S, salac. ‘el lino más ordinario’. Del bearn. *capit*, como indican Lh. y Larrasquet 154.
- KAPITAE, KAPITAI, KAPITAN, KAPITAIN (Lh.), KAPITAN G ‘capitán’. Del románico: cf. fr. *capitaine*, esp. *capitán*. Cf. Mich. *FHV* 143).
- KAPITXALE S, salac., KAPITXILU/KAPITXULU BN ‘morillo del hogar’. Su origen parece estar en el lat. **capitale*. La misma significación que para nuestro término encontramos en *REW* 1638 para *capito* latín. Rohlfs *RIEV* 24, 344 compara bearn. *catsau* ‘gran pedazo de madera que se quema en el hogar la noche de Navidad’; pero se trata de cosa distinta, sin duda. Gamillscheg *RuB* 35 acepta, sin embargo, esa explicación. Giese *RIEV* 22, 12 deriva también de *capitale*, que a su vez deriva de *capito* (sigue a Rohlfs). Menciona el ital. *capezzale* y hace referencia al P. Benoit *ZRPh* 44, 432 en su artículo sobre las designaciones de los ‘morillos del hogar’, sobre todo en Italia, para nuestra forma. *EWBS* sigue la derivación latina y cita esp. *cabezal*.
- KAPOIN R, KAPU S, GAPHOIN L, BN ‘capón’. Gavel *RIEV* 10, 43 al comentar *gaphoin* parte del románico *capón* tomado en una época en que la -n de los vocablos españoles correspondientes estaba “mojada”. Cf. igualmente prov. *capó* y el lat. *capōnēm*, que está en el fondo de todos. Para la variante *kapu*, *EWBS* acude al lat. *cāpus*. aunque sin desligarlo de *capoin*. En *kaponar* V, G ‘caballo y un gallo mal castrado’; el segundo elemento es ar ‘macho’.
- KAPONADA V, G, AN, R, salac. (arc.) ‘calorcillo agradable del sol o de la lumbre’. Bouda *Euskera* 1 (1956), 132 señala el origen en el gasc. *capoà* ‘faire blettir, mollir un fruit en le chauffant’.
- KAPOSOTE R ‘zambullirse’. Cf. *kapen*. El segundo elemento parece románico. Azkué sugiere el fr. *capoter* como origen, aunque con interrogante. Cf. *kaputz(ete)* R, salac. ‘zambullida’. Tovar opina que este segundo término tenga relación con algún derivado de esp. *saltar*, fr. *sauter* (?).

- KAPULU/KAPULE¹ V 'paja de maíz'. Corresponde la mismo tema que *capas(a)*, *kapeta*¹ con distinto sufijo. Bouda *EJ* 4, 66 ha reunido las formas *kapats*, *kapas*, *kaputxa*, *kapaicha* (?), *kapatxa*, y en ellas descubre el románico *cap*, vivo y normal en occit., por lo que no es de sorprender encontrarlo en vasco. Es interesante para la semántica el paralelo gasc. *cabule* 'espiga', que señala este autor.
- KAPULE² G, KAPULLU V 'capullo' (p.ej., del gusano de seda'). Del esp., como señala CGuis. *BAP* 1, 155.
- KAPULPE R 'tejavana'. El elemento final es *-pe*. La primera parte acaso tenga relación con *kapirio* y *kapelu* con algún cruce (?). Tovar añade *kapesa* y *kapeta* (?).
- KAPUSAI AN, R, KAPUSAIL L, BN 'anguarina, capuchón, capisayo'. Corresponde a la forma del cast. *capisayo*, que está atestiguado en León. *capisao* 2n 1214 (Corominas 1, 651). Este mismo autor da la forma *capusay* para Vizcaya y Salamanca. Así mismo tenemos en arag., en 1402, *capisayllo* con el mismo lleísmo que en L y BN. En nuestro término debe de haber un cruce con *capuz*. *EWBS* analiza *kapusa* (del esp. *capucha*) (junto a *karpusa*) y un sufijo *-ail* (?).
- KAPUSTU V, KAPUTS EGIN R, salac. 'agotarse o agotar el caudal en el juego'. En relación quizá con *kapatxau* V de la misma significación. M. Grande propone el fr. *capot* "la défaite complete au jeu étant considérée comme une capote qu'on jette sur le vaincu" (Littré). Corominas 1, 650 señala que esp. *capote* puede ser occitanismo. El segundo elemento acaso sea *ustu*, *uts* 'vaciar, vacío'.
- KAPUTZ/KAPUTZETE/KAPUTZ EGIN R, salac. 'zambullirse, zambullir'. Vid. *kapen* y *kaposote*. Existe una formación románica, arag. *darse un capucete*. Tenemos el elemento *kap(utz)* y el sufijo románico *-ete* de tipo diminutivo.
- KAR BN, KHAR L 'llama de fuego', BN 'celo, voluntad firme'. Vid. *gar*.
- KAR L. Sufijo de formación de ciertos nombres abstractos: 'como, por vía de'. Mejor quizá *-karra*. A juzgar por los ejemplos de Axular que cita Azkue, sería semejante al cast. *carra* 'hacia' ('camino', en Salamanca) que como preposición por *cara* (J. de Valdés 'hacia') da Corominas 1, 661; palabre, dice, relacionada y contaminada por *carril*, *carrera*, y contaminada así mismo con el sinónimo *hacia*, se ha usado *carria* en sayagués, y *hacia* en Salamanca. (?). Tovar señala en toponimia menor de la región de Valladolid la forma *Carrequintanilla*.
- KARA¹ AN 'cacareo'. Onomatopeya. Cf. *karaka* AN, R, salac. 'id.'.
- KARA² R, salac. 'allá'. Variante de *ara* (q.u.).
- KARA³ L, BN, S 'aspecto, traza', L. BN, S 'color'. Vinson y Lh. relacionan con el esp. *cara*; pero no es necesario acudir a éste cuando hallamos el término en occitano (Corominas 1, 661) y puede ser un resto de sustrato tan vivo en vasco como en todos los romances peninsulares; occit. y fr. *chiere*. Nada tiene que ver el scr. *kará*- 'que hace, mano', propuesto por la fantasía de Chaho *Hist. Prim* 140. Tampoco hay que pensar en el gr. *kārā* que propone *EWBS*.
- KARA¹ R, salac. "sufijo que casi equivale al sustantivo *kara*³ⁿ", dice Azkue, en el sentido de 'aspecto, traza'; en AN, L, BN, S, salac. tiene valor de diminutivo, que sería el de 'cara, aspecto'. En L con significación de *forma* entraría en el mismo grupo. En realidad estaría muy cerca de *-kar*, o mejor *-karra*, que hemos estudiado arriba, si se incluye en este mismo sufijo *-(k)ara* que menciona Mich. *FHV* 245 como adverbial que parece entrar en *euskara* 'lengua vasca', *erdara* 'lengua extraña', que, según él, eran originariamente adverbios equivalentes a *latine*, *romanice*, *uasconice* (de Oih. "sayets *cara*" = *vesus* *latus*). Con la significación 'hacia' que señala Mich. está en L, pero no local, sino en el sentido de 'hacia, alrededor, poco más o menos'. Este enlazaría con *-kar*, *-karra*, como hemos indicado, en cuyo caso el vasco explicaría etimologías románicas. Sin embargo, quizás se trate de homofonías que envuelven sufijos distintos.

- KARA² AN, R, salac., KHARA L, BN, S 'celo de los animales'. Está en relación con *gar/kar/-ara*¹ (q.u.).
- KHARABATU 'garrapatear, rasquear', 'raer, raspar'. Quizá haya que establecer una relación con *karabilkatu* BN 'enroscarse las culebras, culebrear los ríos, serpentear' (aunque en estos últimos casos haya influido *karakoil* y sus derivados), y *karbalgarba*³. Se trataría de una forma prerromana. Corominas 2, 667 s. sostiene con muchos argumentos que es de sustrato. Al mismo grupo pertenece, por tanto, el esp. *garbato* (suponiendo que el vasco no sea simple préstamo del romance).
- KARABELA V 'tarabilla'. Vid. *t(h)arabela*.
- KARABI v. *karobi*.
- KARABILKATU BN 'enroscarse las culebras, culebrear los ríos, serpentear'. Con otro vocalismo cf. *kurubilkatu* L, BN 'enroscarse (una culebra, el erizo, etc.)'. También *karabilakatu* (en Lh.). Acaso no haya que separar *khurubilatatu* BN, S 'aechar el trigo', *kürübilo* S 'viento arremolinado', *kurupilkatu* R 'chafar, estrujar'. Quizá tenga relación con el grupo *kharabatu* (q.u.). EWBS lo deriva de *karakoil* con sufijo *-ka-tu*, por intermedio de *karaboil*; por tanto de origen románico.
- KARAITZ G, KARATX V, KAREAITZ G, KAREATX V 'piedra caliza'. De *kare* y *aitz*, como apunta Azkue.
- KARAKA(KA), KARAKARI: de *kara*¹. Cf. *kakaraz*, y esp. 'cacarear'.
- KARAKADER BN 'palos de hornero'. EWBS compara con esp. *cargadero*, *cargador* (!).
- KHARAKATS 'hedor'. Del mismo grupo *karastu* (Oih.) 'heder, oler mal', BN 'hacerse amargo', *karats* R 'amargo', *kirastu* G 'heder', *kirats* V, G, AN, L 'hedor', *kirets* AN 'amargo', *khirets* 'hediondo', etc. En las formas básicas la segunda parte parece ser *ats*. EWBS deriva de *khara-* = *kharra-* 'corteza de tocino rancio' (!) y un sufijo *-ts*. Para Mich. FHV 67 las formas que indican 'hedor', 'hediondo' y también 'agrio, amargo' como *ke(r)ats*, *karats*, *kha(r)ats*, *kirats*, *k(h)irets*, *khiretsu*, *khirestu*, son derivados a partir de un tema **ken-* que de designar 'hedor' pasa a designar 'mal sabor', y que da *k(h)ino* L, BN, *khiño* S, *kño* R, pero *keru* G, AN, BN, salac. Vid. *karats*.
- KARAKETU V 'garabato'. Cf. *karabilkatu*. Quizá alguna de estas palabras pudieran ayudar al problema del término esp. *carajo* (sobre el cual v. Corominas 1, 668).
- KARAKOIL BN 'caracol', *kharakoil*, *karaboil* (Lh.). V. Eys señaló como origen el esp. *caracol*. Sin embargo, habida cuenta que este tipo de formas aparece en los tres dialectos peninsulares, en occit. y gasc. quizá fuera mejor pensar en el bearn. *carcòlh*, *carcòli* por distribución geográfica. No es aceptable Sch. BuR 14 que propone incluirlo en las formas de *cochlea*. Corominas 1, 664 s. se inclina para *caracol* por una forma expresiva. (Vid. *karrakai*, *karrakela*. Quizá haya que ver en *karakailetan* un cambio vocálico del mismo tema. Cf. *kurkuilo* 'limaco, caracol' (en Lh. Falta en Azkue).
- KARAKOTA V 'ganchos de la cadena', *karakote* V 'palo terminado en curva para recoger la fruta de los árboles'. Cf. *krako* L, BN 'gancho', y, sobre todo, *k(h)ako*.
- KARAMARTZA AN 'bogavante, crustáceo marino parecido a la langosta'. Vid. *kamartza*. En relación sin duda también con *kar(r)amarro*.
- KARAMASA V 'masa de cal'. Híbrido de vasco *kare* 'cal' y esp. *masa*.
- KARAMATIKA v. *kalamatika*.
- KARAMIKO L, BN, KARAMITXA (Pouvr.) 'arañazo', *karamikatu* BN 'arañar', *kharamitxa* (Lh.), *kardamintx* (Lh.); *karrammista* AN, *karramitxa* L 'equimosis, arañazo', *karramiska* BN, *kharramintx(a)* 'arañazo' (diminutivo), *karamutxa* L.
Cf. *arramzka*, *arramitxa* y formas similares de tipo expresivo, que acaso puedan contribuir a explicar cast. *arañar* (sobre el cual v. Corominas s.u.). El segundo elemento de algunas, quizá *mixika/bixika* (q.u.). Gavel RIEV 12, 394

considera diminutivos de *karamiko*, el mencionado *karamitxa*, *txarramika/o*, *sarramiko*, *zaramiko*, *zarramiko*, *txarramiska*, *zarramazka*. Son palatalizaciones diminutivas. Ya Gabelentz 54 había visto algo de esto. Sch. *ZRP* 11, 500 ve una mezcla con *zarrapo*, de significación similar, que quizá, dice, pueda relacionarse con esp. *zarpa*, aun cuando éste es traducido por el L, BN *aztapar*.

EWBS reúne gran parte de las variantes anotadas y deduce una forma básica **karda-min-ko* (*kardamintx*), es decir, *k(h)arda* 'rastrillo', *min* 'dolor' y el sufijo *-ko* (?). Sugiere que el primer elemento pudiera ser también *kharra*- 'raspar, arañar'. Acaso sean dos formaciones distintas. La forma *karamikatu* la quiso derivar GDiego *Dial.* 211 del lat. *carminare*, lo que resulta inaceptable.

KARAN¹ 'guapo, hermoso'. Sch. *BuR* 28 recuerda la forma *kadan*¹ (q.u.).

Cf. *karantz* AN, BN, R, salac. 'fisonomía, aspecto', *karantzatu* (Duv. *ms.*) 'matizar, colorear', *karantzia* BN 'aspecto'. Probablemente de *kara*³ 'aspecto', 'color'. Cf. *kabana*.

KARAN² 'secundina, bolsa del feto'. Vid. *kadan*².

KARAPATA 'galope' (falta en Azkue). Lh. compara el argot *se carapater*. EWBS explica de *carer* 'sich verbergen' y *pater* 'sich an den Pfoten ziehen, entfliehen' y compara con *kalopa/galopa* 'galope' (que faltan en Azkue) (?).

KARATATXA, KARATATSA S 'máscara, personaje', *karatoxa* BN 'careta'. De *kara*³. Cf. el bearn. *caratache*.

KARATERA S 'carácter de una persona'. Larrasquet da esta forma como derivada del fr. *caractère*; pero sin duda que derivados de *kara* han favorecido su aceptación.

KARATOSA BN 'almohaza', y derivados. Vid. *garatoxa*.

KARATS R 'amargo', 'cría no amada por sus padres', 'hijo no amado de sus padres', 'madre que se despegue de su cría', BN, S 'hedor', *kharrats* L, S 'amargo al gusto' (falta en Azkue). Pertenecen al mismo grupo *kerats* AN 'hedor', *kirats* V, G, AN, L 'id.', L 'agrio, amargo', L, BN 'heder', *kirets* AN 'amargo', *khirets* (Leiz.) 'hediondo', *kiras* V, G, AN y derivados. Acaso pudiera incluirse *garkharastatu* BN 'requemarse, adquirir gusto a quemado'.

Uhl *BaskStud.* 224 supone que en el fondo está la raíz de *garrats* 'amargo'. Tovar piensa en una relación con *gar* 'quemar'. Vid. *garratx/garratz*. Gabelentz 6 y 78 ya reunió las formas con distinta vocal, *karats* y *kirats*, que tenía interés para una comparación con lenguas camito-semíticas, que por otro lado no resulta admisible. Lafon *EJ* 3, 150 en las acepciones a base de 'oler mal' ha comparado con un kartv. **gar* que tenemos en georg. *gar-* 'hedor'. Basándose en otras formas cauc., como kuri *guruš*, tab. *gguruš* 'suciedad, basura', llega a incluir en este mismo grupo vasco *korotz/gorotz* 'estiercol'. Acaso haya que considerar la raíz *k(h)ar-* también (cf. *kharrin* L, BN 'olor y gusto a quemado', BN 'amargo') en cruce con las formas de *garratx*, *khirats*, etc. EWBS deriva de *khara*, *kharra*- 'corteza de tocino rancio'. Vid. *karakats*.

KARATX¹ 'piedra caliza'. Vid. *karaitz*.

KARATX² G 'verruga', 'prominencia tosca de los árboles', *karatxo* G 'verruga', *garatxo* G 'id.', *garatxa* (q.u.). Cf. también *garitx(a)*, *karitx* 'id.'. A. Kuhn *Serta Romanica, Festschrift Rohlf's* (Tübingen 1968), 164 compara formas como arag. *caratína*, *carachina*, *caracol*. Corominas 1, 664 da estas formas y las utiliza para su explicación de raíz expresiva y arraigada quizá en el sustrato. Tovar sugiere el cruce de dos raíces expresivas e indígenas, *caracol* y *carajo*. Goutman *RIEV* 7, 572 compara una serie de formas ugro-fin. *karas*, *karea*, etc., pero no da las equivalencias semánticas.

KARATXORI AN 'gorrión'. Cf. *galatxori* G 'id.', cuyo primer elemento puede ser *gari*. Una comparación con formas como *karraio*, *garraio* reforzaría la impresión de cosa indígena en esta denominación peninsular del pájaro.

KARAUBI V, KARABI V, G, KAROBI V, G, KARO(G)I V 'calero, horno de cal'. Como

apunta Mich. *FHV* 118, de **kara-obi*. Es decir, fr. *kare* lat. *calem*, y segundo elemento *obi* 'concavidad, fosa'. Cf. también Omabeitia *Rev. Euzkadi* 23 (1913), 337.

KARUN¹ V 'grano, fruto', 'individuo'. Vid. *garau/garaun*¹.

KARAUN² V 'seso'. Vid. *garaun*²/*garaunak*. Sobre las variantes de *un* 'tuétano', v. Mich. *FHV* 150 s.

KARAZKO (Leiz.) 'propio, oportuno'. Probablemente derivado de *kara*³. Es innecesaria la comparación de Gabelentz 41 con cab. *haris* 'prudente'.

KARBA (Oih.), KHARBA¹ BN, S 'carda o rastrillo para purificar el lino'. Vid. *garba*³. GDiego *Dial.* 215 inventa un *carma* de *carmen* 'rastrillo' que no parece aceptable. Disparatado es Ducéré *RLPc* 13, 224 al comparar ár. *keriba* 'rollo para la pasta', de la raíz *karb-* 'torcer, aplastar la pasta bajo el rollo'. Para *EWBS* es metátesis de *barga*. También para Sch. *BuR* 33 era forma primitiva. El primer autor, en cambio, no dice nada en *garba*³, en que acude a otra comparación bien distinta.

KHARBA² (Duv.) 'montón, acerbo'. Gavel *RIEV* 12, 317 compara con el románico *garba* 'gavilla de mieses', y se halla en arag., cat., occit. y murc. La voz parece de origen germán. (Cf. M. Agud *Elementos* 161).

KARBASTA BN 'rama de árbol que se usa a modo de escoba para recoger hojas', *karbaza* (Pouvr.) 'tallo, tronco'. Pertenece al mismo grupo que *arbasta* y *garbasta* (qq.uu.). Aparte de lo dicho en esos artículos, hemos de añadir que la palabra está agrupada con una serie de formas de dialectos románicos que la muestran profundamente arraigada en el sustrato occidental: M. L. Wagner *Arch. Rom.* 15, 231 comparó el sardo (Dorgali) *karva* 'rama' y astur. *gartu* 'leña menuda', en forma que Hubschmid *SardStud.* 19 y *ZRPh* 66, 10 lo califica de inobjetable. Otras formas que pueden reducirse al mismo grupo: minh. *grabasta*, *gravasta*, *bragasta* 'verdasca, vergasta', *graveto* 'ramas secas', (*FEW* 5, 128), salm. *carba* 'matorral espeso de robles bastos', astur. *carbayu*, gall. *carballo*, port. *carvalho* (Hubschmid *ELH* 1, 49), Castres *garbasso* 'encina joven', Bagnères B. *garbouch* 'encina', land. *garbaye*, Test *garbach* 'hojas de pino' (*FEW* 21, 64). Para el cambio de sufijo *-asta/-aza* cf. el último autor. Cf. también el vasco *arbutz*. Para *arba(zta)*, *garbasta*, *karbaza*, etc. Mich. *FHV* 251 n. remite a Corominas 1, 673.

Carnoy *DEPIE* 116 quiere reducir al i.-e. esta raíz, y da el lat. *carpinus*, lituano *skiřpstas* 'olmo' (cf. *IFW* 844 s.), pero es más que dudoso. Lahovary *Vox Rom.* (1955), 342 añade el rum. *scorbura* 'árbol hueco', alb. *sgarbullé* 'id.' (?). Bouda *EJ* 3, 334 cita también prov. mod. *garbo* 'tronco de árbol hueco' y otras formas vascas cuya relación con nuestro término no es clara ni mucho menos. *EWBS* pretende reconstruir una forma **kabarza* por **kabaza* para el esp. *cabazo* (!).

KHARBE¹ BN 'antro, gruta', *harpe* L, BN, S, *harbe*, *kharpe* 'caverna' (q.u.). De (*h*)*arri* (< **karr-*) y *-pe* 'bajo, parte baja', como explican Bouda *BAP* 16, 39 y *EJ* 3, 334 y Mich. *FHV* 251. Éste último considera que *k-* sea acaso una conservación de la oclusiva inicial, como ocurre con las lenguas romances respecto a este término de sustrato, más que una restitución posterior. Aceptó esto Hubschmid *ELH* 1, 39 y *Med. Substr.* 36. Con esta explicación están fuera de lugar la comparación de Wagner con sardo *garga* 'caverna', que critica Bouda *EJ* 3, 334 y la de Bertoldi *Contatti* 162, 165 y 168 con el sicil. *garbéra* 'Schlucht' (cit. por Schmoll *Vorgr. Sprachen Siz.* 168), que rechaza Hubschmid *Thes. Praerom.* 94. Tampoco interesa Ducéré *RLPc* 13, 224 con el ár. *khorb*, *khoraba* (?) 'gruta', ni Berger *MünchStud.* 9, 18 e *Indo-Iran. Journ* 3, 19 con el burush. *garbánts* 'abrigo al pie de rocas' (< **garbe-nts*) (como el que usa la cabra montesa), ni Gabelentz 39 con el cab. *ažerraf* 'fosa'.

Para el término de sustrato **carra*, v. *FEW* 2, 408.

- KHARBE² S 'cardo'. En relación con *kardu*, *karlo*.
- KARBOTS S, KARBUTS L 'espiga sin grano'. Vid. *kalbut* L 'mazorca desgranada de maíz', y *galmots/galmotx*, que parecen variantes de lo mismo. En ese caso el primer elemento sería *gari* (?) y el segundo se reduciría a *motz* (si no era *uts*?). EWBS le atribuye origen románico y compara port. *carapuça* y también vasco *karpusa*, lo que resulta inaceptable.
- KARDA R, KHARDA BN, S, 'carda', *garda* salac. Derivado postvelbal de *cardar*, que se halla lo mismo en esp. que en fr. (Corominas 1, 681 s.). Cf. *garba*³ y *kharba*¹.
- KARDABA G 'agitación', 'preocupación, quebradero de cabeza'. Tovar sugiere que se trata de una forma expresiva; cf. *dardara*.
- KARDABERA G, AN, L, R 'cardo' (Bot.), AN 'cerraje' (Bot.), BN 'planta de forma de cardo, pero menos picante'. Cf. *gardabera* BN, R 'cardo dulce de los campos' (lenchus palustris). Se trata de un derivado sin duda de *kardo* sobre el tipo de *kanabera*. También pudiera tratarse de una etimología popular por el adjetivo *bera*. En románico, en aveyr. tenemos *cordobèlo* (FEW 2, 373). Las formas *kardaberaiska* 'cardillo' y *kardaberatxa* 'cerraja tierna', son diminutivos. Corominas 1, 647 menciona la comparación de FEW citada.
- KHARDA-GAILLA, -KAI AN 'yesca', *kardatx* AN 'id.'. De *kardo/kardu*.
- KHARDAILLA L 'habladuría molesta, charlatanería'. Quizá en relación con *k(h)arda*, con una significación expresiva.
- KARDAILI BN, KARDAILU BN, S 'mayal'. (Según Azkue se usa en plural). Para Lh. es contracción de *kardagailu*. Por ello sería de *karda*. Sch. ZRPh 34, 293 explica *k(h)ardailu* como un cruce de *trailu*, *trailu* 'mayal' con *kardatu*. Da también la forma intermedia *ardailujak*, que Darricarrère encontró en L; pero se trata de una forma de *adrailu* quizá (?). Sin embargo, Sch. cita *adailuac* L 'instrument à battre le fromente...'.
KARDAMA V 'carda que se usa para purificar el lino'. De *karda*. Vid. *garrama*¹, *karra-ma*.
- KARDAMIRU BN 'jilguero'. Tiene el primer elemento común con *kardantxillo* V, *kardantxolo* G, *kardantxori* 'id.'. Pertenecen sin duda al mismo grupo *kardin* R, *kardineru* AN, *kardintxa* (Añ.) *kardeliña* (falta en Azkue). Con sonora inicial *gardantxori* V. Cf. también *karnaba* G, AN 'id.'. CGuis. 165 menciona el lat. *carduelis*, *kardelis*, *cardellus*. La forma *kardeliña* la cita Unamuno ZRPh 17, 146 como relacionada con esp. *cardenal*, pero en realidad es el esp. *cardelina*. EWBS los explica de *kharda* (por *kardo/kardu* 'cardo') y *miru* 'milano' (?). Por otra parte, *kardintxa* la analiza *kardin-*, acaso del esp. *cardelina* y un sufijo *-(t)xa*. Mejor se explicaría por el esp. la forma *kardinale* que tenemos en Lh., que EWBS explica también de lat. vulg. *cardinalis*, de *carddus* (?). No puede pasarse por alto las formas francesas que recoge FEW 2, 367: Tarn, Gers *cardin*, beam. *cardí*, Bagnères *kardin*, Arrens *cardina*, beam., gasc. *cardine*, dauph. *cardalina*, prov. *cardelina*, lim. *cardinota*, beam. land. *kardinat*, etc., todos del lat. *carduelis* 'jilguero'. Los compuestos *kardantxilo*, *-txolo* acaso están formados sobre *kardantxori*, de segundo término claro.
- KARDAMU V, GARDAMU V (q.u.) 'carcoma, gusano de la madera'. Bouda EJ 4, 324 piensa en la posibilidad de combinar **kar-tarmu*, de un **caria* (REW 1692, 1694 y 1697), más un lat. *tarmes*. Del primero tendríamos sardo *kamula*, etc., y de segundo el occit. *keiro*, arag., cat. *guera* 'carcoma' (?). Corominas 1, 680 dice que *kardamu*, *gardamu* 'carcoma', 'gusano del tocino', 'roña', *gardana* 'hez de la leche', cast. de Alava, Navarra y Vizcaya *gardama* 'carcoma', parecen alteraciones vascas de **kargamu*, **kargama*, que serían hermanos antiguos de la voz cast. *carcoma* (q.u. en este autor). Cf. *gardinga*.
- KARDAÑA L, BN 'se dice de las partes que se reciben y encajan entre sí'. Lh. lo deriva del lat. *cardinem* (?) (Falta en Azkue).

- KHARDANKATU BN 'ranciarse', *kardingadura* L, *kardingatu* L 'volverse rancio'. Cf. *karlinkatu* L 'desvirtuarse una caso, por cocida o seca' En relación con *gardamu*, *kardamu*. Vid. *gardinga*.
- KARDANTXO (ms. Land.) 'cardillo, cardancha'. Iribarren 113 recoge *cardancha* en el Romanzado. También *cardincha*, como variantes de *cardencha*. En relación con *k(h)ardo*.
- K(H)ARDATU AN, BN, R; S 'cardar'. Rohlfs *RIEV* 24, 339 lo incluye entre los elementos románicos. Cf. *karda*. De éste se derivaría *kardari* AN 'pelaire'.
- KARDATX AN 'yesca', 'prominencia de los árboles', 'pelambre'. Lo mismo que *kardakai*, tiene su origen en *kardo*. Cf. también *karatx*.²
- KARDEN V 'transparente, cristalina (agua)'. Mich. *FLV* 4, 68 lo reune con *garden*¹ (q.u.).
- KARDILAUN AN 'vilano, apéndice piloso o membranoso que corona el fruto de algunas plantas', 'flor del cardo'. Como apunta Mich. *Hom. Mend.* 316, de *kardu* e *il(h)aun*, *illaun*, en posible relación con esp. *vilano*. Vid. *illaun*.¹
- KARDIN v. *kardamiru*.
- KARDINAL-BAZKA S 'senecio vulgar' (Bot.). Para el primer elemento cf. *kardamiru*, *karin*, *kardelina*. Tovar se pregunta si designará algo así como 'comida de jilgueros' (?).
- KHARDO BN, S, KARDU V, G, AN, R, S, GARDU V, G, R, S, salac. KARLO L 'cardo', *kardu* AN 'yesca', *hardo* L (Pouvr.) 'id.'. Vid. *gardu*. La acepción 'yesca' debe ser secundaria. Primitivamente es nombre de la planta del 'cardo', que se usó antes que la corteza del árbol para 'yesca'. Bouda *BAP* 11, 356 compara *ardaitu*, *ardai*, *ardagai*, y sobre todo *erdai* 'yesca'. De modo que en la forma *kardo* hay quizá una a manera de etimología popular. Bouda-Baumgartl 54 reune *carlo* L, *gardu*, *garde* S, *cardo* y *kharlotx* 'cardo común'. Mich. *FHV* 250 añade a las formas citadas por Bouda l.c. *kardakai* (que explicaría *arda(ga)i*); todos del lat. *cardu(u)s*. Cf. *karlo*.
- KARE V, G (ya en Land. y Mic.) 'cal'. Es la voz latino-román. (lat. **cale*) que tenemos en cast., port. *cal*, como apuntan, entre otros, GDiego *Dial.* 218, O. Apraiz *RIEV* 11, 83, Mich. *FHV* 312 y *FLV* 17, 198. Este último *BAP* 10, 376 dice que *kare* supone *kal(e)*. Este estaría más cerca del lat. y **calem* también lo postula, siguiendo a Mich., Corominas 4, 952 (cf. este autor s.u.).
- KAREL¹ V, G 'borde de lanchas', V 'aro superior de cestos', 'pretil de puente', AN 'vuelo del tejado', V 'borde, arista de un madero'. E. Alarcos *Hom. Caro Baroja* 65-50 compara esp. *carel* 'borde de un plato', *queirel*, *cayrel*.
- KAREL² V, G 'pez parecido al marrajo'. Cf. *kardae*.
- KARELAU V 'componer, zurcir'. Probable derivado de *karel*,¹ donde tendríamos un verbo marítimo con significación general.
- KARELGEI V 'fleje, rama flexible con que se hacen las tapas de los cestos'. De *karel*.¹
- KAREN V, G, AN 'secundina', G 'enano', V 'estaca que se fija a la piedra en las pruebas de bueyes'. Vid. *kadan*²/*kaden*. En la última acepción, acaso se trate de término distinto.
- KARENA V / KADENA V 'carena'. Del esp. (que a su vez procede del lat. *carina*). Cf. GDiego *Dial.* 218. (Cf. fonéticamente Mich. *FHV*₂ 227). Tovar cree que tiene relación con *karel*¹.
- KARESA S 'acariciar', 'recibir amablemente'. Del bearn. *caressa*, como indica Larrasquet 155.
- KARESTI, KAREZTI v. *garesti*.
- KARETXA G, AN 'zoquete', AN 'garrancho, ramo quebrado, costado o desgajado', G 'verruga'. Cf. *karatx*.²
- KARFETA salac. 'corchete'. Cf. Corominas 2,687 ss. para las formas románicas de *garfa* 'garra': en Berceo ya *grafio* por *garfio* 'gancho'. Por el sufijo diminutivo *-eta*

hay que pensar en influencia arag., quizá más que occit., incluso por distribución geográfica. No parece aceptable el cast. que propone CGuis. 177.

KARGA S 'carga, cargar'. Del bearn. *cargá* apunta Larrasquet 155.

KARGU S 'empleo, funciones'. Larrasquet l. c. lo deriva del bearn. *cargue*, que por la final no parece probable. Habría que pensar en formas esp. del Norte de Aragón (?).

KARI¹ L, S 'aficionado'. Ha sido comparado con el celta: irl. *caraim* 'yo amo', a.irl. *care*, bret. *car* 'amigo'. Junto a ellas el lat. *cārus*, a.gs. *hor*, a.a.a. *hōr* 'prostituta' (EWBS), suponiendo que tales formas no sean i.-e. de origen, como las considera IEW 515. En inscripciones ibér. aparece *car-*, pero no sabemos el significado. Para una posible relación vasco-celta cf. Tovar *Estudios* 179. Pisani *Storia della lingua latina* 1,143 parece inclinado a considerar lat. *carus* relacionado sólo con las palabras del i.-e. central (es decir, germ. y celta), con lo que acaso habría que pensar en un sustrato occidental, mejor que en i.-e., donde la raíz *kā-* aparece con otros sufijos.

Vid. *-kari*, donde nuestro término ha pasado a sufijo con la significación de 'amante, aficionado'.

KARI² L 'motivo, consideración'. Sch. *BuR* 42 conecta con la forma *aria* (q.u.). No parece que pueda agruparse con el término anteriormente estudiado.

-KARI¹ V, L, BN 'objeto, materia', V, G, AN 'agente', BN, R, S, salac. 'buscador, procurador'. Azkue propone una composición con *-ka* y *-ari* (q.u.). Cabría pensar en el lat. *-arius*, al que se ha aglutinado la *-k(a)* de muchas formas.

KARI² V: Azkue dice que es variante de *sari* 'recompensa', 'pago, importe' (cf. *gabon-kari*, *topakari*, etc.).

-KARI³ L, BN, R, S, salac. 'aficionado', S 'amante, entusiasta'. Es el adj. *kari¹* en función sufijal.

-KARI⁴ L: sufijo distributivo, '(en) cada, todos'. EWBS considera como variante de éste el sufijo *-kal*, y forja una forma común **-kali* que quiere derivar del lat. *quālis* (!). Tovar piensa en un dat. de *kar* y quizá en alguna relación con *-garren* (?).

KARIBEI V 'gavilán'. Azkue lo da como término extraño de la lengua vasca. Se trata de una variante de *gabirai* (q.u.).

KARIO AN, L, BN, R, S 'caro, de subido precio', *kariotu* 'encarecer'.

Rohlf's *RIEV* 24,336 lo relaciona con el lat.-román. *carus*. Con él se cruzaría *karesti*, *garesti*, cuya procedencia es distinta.

EWBS lo quiere derivar del comparativo lat. *cārior*.

KARITATE V 'caridad, limosna'. Larrasquet apunta el bearn. *caritat*; pero quizá sea preferible pensar en el término lat.-ecles. *caritatem*.

KARITXA AN 'verruca, cierta enfermedad de plantas como nabos, berzas, maíz'. Cf. *karatx²*.

KARKABA V 'garganta entre montes, encañada', 'foso, zanja, cárcavo', 'letrina', G 'yesones'. De este vocablo, que existe en cast., Corominas 1,675, tras detenido estudio, da una etimología decididamente románica, sobre el gr.-lat. *caccabus* 'olla'. La forma vasca queda por él perfectamente incluida entre *cárcava* (en 1085, en Silos, *Poema del Cid*, Villareal entre Navarra y Aragón) y *cárcavo*. En el mismo sentido de relación con esp. *cárcava* FEW 2,998, pero este autor deriva del lat. *cōncāuus*. Menciona también el bearn. *cácou*, procedente de *caccābus*.

Corominas l. c. menciona *karkamo* como del mismo grupo. Azkue lo explica del ár. *cárcab* 'vientre' (Cf. *REW* 9681).

KARKABILLITX S 'carcajada'. Es voz imitativa. El segundo elemento es *billos* o similar; algo semejante a como se dice en cast. *carcajada limpia*. Cf. *karkailla*, *karkaza* y *garkila*.

KARKABU V 'intención', 'mormojeo, refunfuño'. La segunda acepción explicaría el

- carácter imitativo de la palabra, y de esta segunda acepción acaso se ha derivado la primera.
- KARKAIL G, AN, L, BN 'brusco, tosco, feo', '(persona) decadente', *karkaildu* G, AN, L, BN 'decaer', *gargaillatu*, *gargaildu* salac. 'desfallecer, consumirse'. Cf. *karkaza* AN 'torpe, de malos modales'. Vid. *gargailla*¹. Hubschmid *Vox Rom.* 19,250 s. y *Thes. Praerom.* 2,39 cree descubrir en esta voz una raíz prerrománica que significaría 'curvo, mal crecido, paralítico', y la encuentra en astur. *carcoxa* 'arbolito raquítico, torcido', astur. or. *carcoxu*, leon. *carcoxa* 'mata enana de haya, roble enano', montañ. *carcavón* 'torcido, corcovado', y en Galicia *charca* 'maigre, malingre', Reims *chacreux* 'faible, maladif, mièvre'. EWBS relaciona con *kaskail* AN, L, BN 'persona desmalazada'. Cf. en ese caso también *kaskaildu* G, AN, L, BN 'apocarse, decaer mucho', AN 'exterminar', AN, L, BN 'deformarse'. Sin embargo, el autor mencionado remite a *kiskail*, con acepciones comunes de 'tostar' y similares, lo que hace poner en duda esas comparaciones.
- KARKAILLA BN, R 'carcajada', *karkila* R, salac. 'id.'. Es voz onomatopéyica. Tenemos similares en cast., port. y beam. (en este último *gargalh*, *gargalet*). Corominas 1,675 señala el arag. *carcallada*, *carcallear* (*Lazarillo de Luna*). Luchaire *Origines* 47 anota la coincidencia con el occit. y el carácter onomatopéyico. Cf. *karkabillots*, *karkara*, *karkaza*, todos del mismo tipo.
- KARKAILTU S 'abrirse las nueces y castañas'. Cf. *irrikatu arrail*. Imitativo. Hay que añadir, como del mismo grupo *karkainadura*, *karkainatu* 'hendidura, henderse'. EWBS mezcla de *arkaiñ-*, dice, que quiere relacionar con gall. *arregaño*, prov. *reganhar*, esp. *regañar* (de lat. **recachinnāre*), y esp. *casadura*, lo que no parece muy verosímil.
- KARKAISA G, AN, KARKAXA G, AN, L 'gargajo'. Es la misma voz imitativa que esp. *gargajo*, con formas correspondientes, no sólo en port. y cat., sino también en beam. *gargalh*. El paralelo con esp. lo da Gavel *RIEV* 12,371 y Lh. Cf. *gargai-lla*² y *gargara*¹. También *gargaratu* V 'gargajear'.
- KARKAIZ¹ V (arc.) 'carcaj, aljaba'. Simple préstamo románico. Corominas 1,674 s. señala su origen persa y su llegada a Europa sin duda a través del griego bizantino y del fr. ant. *carcais*. El V conserva esta forma, que corresponde al occit. *carcais*.
- KARKAIZ² V 'cacareo'. Onomatopeya. Del mismo grupo, *karkaizaka*, *karkaraisa*, *karkaraka*.
- KARKAMALO BN 'escarabajo'. Cf. *karkaraldo* V, *karrakaldo* G 'id.'. Vid. s.u. *kaka-barbalot*, *kakarraldo*, *kakamalo*, etc., y *arkamelu*.
- KARKAMO V, G, 'féretro', *karkano* S 'parihuelas para llevar heridos, piedras, etc.'. Corominas 1,675 lo incluye en *karkaba* (q.u.); sin embargo Lh. y Larrasquet 155 consideran la segunda forma préstamo del beam. *carcan*.
- KARKAR¹ G 'chimbo real' ('iunx torquilla'). Onomatopeya probablemente por el grito del ave. Cf. el siguiente.
- KARKAR² R 'estertor', 'carcajada', *karkara* G, AN 'id.', 'cacareo'. Son voces onomatopéyicas. Cf. *gargara* también, y *karrailla* BN 'estertor'. FEW 4,62 recuerda oportunamente el esp. *gárgara*.
- KARKARADA G 'estertor'. De *karkar*² con un sufijo de influencia romance.
- KARKARA¹, KARKAZA v. *karkail* y *karkailla*.
- KARKAXA² L 'cabeza'. Hay que incluir en el mismo grupo *karkotxi* BN 'nuca'. Cf. *garkola*, *garkhora*, *garkotxe*, de la misma significación. Se trata de formas expresivas, quizá irónicas muchas veces. A Tovar le parecen formas más o menos fantásticas de *kaskar*, *kokots*, etc.
- KARKUL S 'cálculo, reflexión'. Larrasquet 155 compara el beam. *carcul*, del fr. *calcul*. Forma culta deformada, evidentemente.

KARKUSA BN 'gorro de los niños', 'zueco de montes, sandalia'. Vid. *karpusa*. Acaso es una deformación sobre el modelo *karkaxa*.

KARLATX L 'erizo huero', *karlo* L 'erizo de castaña', AN 'cúpula de la bellota', L 'cardo', *karro* BN 'erizo de la castaña'. Cf. *arro*⁴. Pertenece a este grupo *gardots*, *gargaots* (q.u.), (*h*)*arrotx*, de la misma significación. Krüger *Probl. etim.* 65 ss. reúne esas formas y cita a GDiego *RFE* 12,10 que piensa en una base célt. **car-*, *carol* 'nuez' (en *IEW* 531 sólo aparece gal. *ceri* de **carīso*- 'cáscara de fruta'). El mismo GDiego *Dial.* 219, por otra parte, cree que *karro* deriva del gr. *káryon*, y en la obra anteriormente citada, al estudiar la etimología propuesta por Larram. para *garulla*, relaciona *karlo* con una serie de voces romances que significan 'nuez', 'erizo', 'parte de la nave', que según él remontan al gr. mencionado. Lo mismo hace Sch. *RFE* 8,401, pero para *karlo* con acepción de 'cardo'. Para la relación con formas como esp. *carlina*, v. Corominas 1,689.

Apoyándose en éste alega Krüger o. c. 67 el alav. *carroncho* 'erizo de la nuez', dado por Baraibar *RIEV* 1,347, donde menciona también *carronjo*. Baraibar creía que se trataba del vasco *karro* (es decir, *gara*), lo que no parece admisible: *carroncho* no conviene a las formas relacionadas con *cardo*. Krüger separa las formas de *carduus* y pone junto a *karlo*, *karlats* 'erizo huero', *karlots* 'bardana', 'lampazo de flores purpúreas, cuyo cáliz tiene escamas con espinas de anzuelo'; añade las variantes *gardots*, *gargots*. No parece que haya razón para que se confunda el 'erizo de la castaña' con el 'cardo'. Mich. *FHV* 366 acepta que *karlo* sea variante de *kardo* en relación con *carlina*. Corominas 1,687 s. relaciona *karro* con esp. *carlanca* o *carranca*, sugiriendo un posible origen prerromano. Krüger o. c. establece la misma conexión. Hubschmid *Thes.Praerom* 2,34 y 49 une a las formas *gardots*, *harrots*, *arrotx*, *karro*, *karlo* el montañ. *carral* 'montón de castañas con erizo' (remite a *FEW* 21,4).

El mismo Hubschmid o. c. 35 compara bearn. *carrop*, *garròs* 'envoltura del grano de lino', *carròs* Arrens 'espiga de lino', con la forma *karro*. Este mismo autor *RF* 64,46 compara *karro*, *arro* con port. *caruma*, cat. *carrapel* y otras formas que reduce al sustrato prei.-e. de Hispania. En *Thes.Praerom.* 1,32 añade *arralo* al grupo, y cita otra porción de formas del Sur de Francia. No es aceptable Krüger o.c. 37 cuando intenta estudiar nuestras formas en relación con *garrasco*, *gardasca*, *gardats*, para las que hay que pensar en el cast. *carrasco*, etc.

EWBS une a *karlatx* el cat. *calaix* 'cajón, gaveta', esp. *calaje*, fr. *calais* 'capacho, cuévano', del lat. vulg. **kalathium* 'cesto', lo cual no es admisible. En cambio *karlo* lo considera variante de *khardo*; pero por otro lado lo junta con *karro*, relacionándolo, sin embargo, con esp. *callo* con absoluta incongruencia.

KARLEZIAN BN 'jugar a cara o cruz, a chapas'. *EWBS* lo explica de *Carlos*, nombre de rey español, por la efigie que aparece en la moneda. Considera *-ian* como sufijo (?).

KARLINKATU L 'desvirtuarse una cosa, o por demasiado cocida, demasiado seca o demasiado vieja'. Cf. *khardankatu*, *gardinga*, *kardamu*.

KARLINGÚN-TXAKUR V, AN 'perro faldero'. M. Grande remite al fr. *carlin*, según Littré: "Les carlins ont été ainsi nommés parce que leur tête ressemble à la figure d'Arlequin, dont l'acteur Carlin jouait le rôle avec le plus grand succès" (?).

KARLO v. *karlatx*

KARLOTS 'bardana' (Bot.). Krüger *Probl. etimol.* 67 relaciona con *karlatx*. Para *EWBS* que analiza *kharlo-* (y suf. *-ts*) es variante de *khardo*.

KARMENAU V 'abatir, rebajar', 'arruinar'. Quizá se trate de la misma voz española *carmenar* (de lat. *carminare*) 'desenredar, limpiar la lana, cabello, etc.', 'quitar a uno dinero o cosas de valor'. En la región de Salamanca *carmenar* o *calme-*

- nar* toma significados peyorativos, como 'reprender, pegar, injuriar', según señala Corominas 1,691.
- KARMETA BN 'nombre de una variedad de pera'. Para EWBS está por *garmeta* 'llamada grande', es decir, *gar*. Cf. *carmenot*, *carmenet* (Mistral) 'variedad de uva de granos pequeños en el Médoc'; tiene formas como *cabernet*, *carbinet*.
- KARMIN L, KHARMIN BN 'olor y gusto a quemado', BN 'amargo'. Vid. *garmin* (que es el mismo vocablo, según señaló V. Eys). Huelgan, por tanto, las comparaciones de Goutman RIEV 7,572 con fin. *karmea*, (semánticamente, además, se trata de cosas muy distintas).
- KHARMINTXA (Duv. ms) 'incisión ligera'. Cf. *karramista* AN, *karramitxa* L, 'equimosis, arañazo'; incluso *karramiska* BN 'granillo de la piel'. Vid. *karamiko*, *karamitxa*.
- KARNABA G, AN 'jilguero'. Cf. *kardamiru*. CGuis. 165 quiere relacionar con *gradu* (?).
- KARNAZERA BN, R, S 'medida de peso de tres libras', *karnizera* AN 'libra pequeña de doce onzas'. Cf. la expresión *libra carnícera*, para libra pequeña, que se usa en cast. (DRAE da s.u. *libra carnícera* 'una libra de 36 onzas, que se usa en varias provincias').
- Además en Lh. tenemos *karnazer* 'carnicero' (que falta en Azkue). En beam. *carnacer*.
- KARNERO V 'depósito sobre el hogar en que se curan los quesos'. Vid. *garnera*. Azkue sugiere origen románico. Acaso haya que pensar en cast. *harnero* (?).
- KAROBI, KAROGI, KAROI v. *karabi*.
- KAROTA G 'humillo o resabio que toma la leche, arroz, etc., cuando se requeman'. El primer elemento es *gar/kar*, como en *karmin* y otras muchas formas.
- KARPAN V 'cesta poco profunda destinada a llevar la vendeja al mercado'. FEW 2,406 dice que Bertoldi le señala la forma vasca junto a formas occit. derivadas de *carbo* con el sentido de 'asa de cesto', que se extiende del Ródano a Gascuña. Menos probable Goutman RLPPhC 44,69 y RIEV 7,572 al comparar fin. (Kalevala) *karpaa* 'canastilla, eskuife, etc.'
- KARPANTA G 'descarada, mujer desenvuelta'. Se trata sin duda de voz jergal, de origen incierto, como apunta Corominas 1,699 s.
- En port. de Beira Baja *carapanta* 'mujer grosera'. Corominas cita explicaciones de Spitzer y M. L. Wagner que creen fundada la palabra en *carpir* 'arañar'.
- KHARPE v. *khābe*¹.
- KARPIN V 'conjunto de tres o cuatro anzuelos unidos y formando figura de ancla'. Quizá en relación con esp. *garfio*; cf. cat. *garfir* 'agarrar fuertemente clavando las uñas', esp. *carpir* 'arañar'. En estas palabras acaso se cruce el tipo *garra* con el gr.-lat. *graphium* (?).
- KARPUSA BN 'gorro de niños mamonos'. Cf. *karkusa*. Krüger *Probl. etimol* 51 da una serie de paralelos: cast. ant. *carapuza* (que Covarrubias llama villanesco por *caperuza*), cat. ant. *carapussa*, judeo-esp. *karapusa* 'gorro ligero que, sobre todo los hombres viejos llevan en el cogote y que sirve también de gorro de dormir'. Es efectivamente variante de *caperuza* (v. Corominas 1,650 sobre ésto).
- KARTAKO R, salac. 'hombre apto'. Variante de *hartako*, *atarako*, dice Azkue, de donde el significado lit. sería 'para ello'. Cf. *kartakoz* R, salac. 'por dicha razón, por consiguiente'.
- KARTALAZO 'descuidado, abandonado' (falta en Azkue). Lh. lo relaciona con esp. *cuartazas*, que en el DRAE tiene en sentido figurado la acepción de 'hombre desaliñado, demasiado corpulento, etc.'. Para EWBS es de *kartolo* AN, BN 'gandul', más el sufijo peyorativo románico *-azo*.
- KHARTATU (Pouvr.) 'romper, quebrar'. Cf. *katratu* (Oih. ms) 'id.'. Para Lh. del esp. *cuartar*; pero lo que tenemos en realidad es *cuartear*.

- KHARTIAR** (Duv. *ms.*) ‘celoso, ansioso’. Inseparable de *khartsu* L, BN, S, *khartzu* BN ‘celoso, ferviente’, *khartsutu* L, BN, S ‘hacerse ferviente, celoso’, y *gartsu*, *gartu*. De *karlgar*, como indica Uhl *BaskStud.* 202. Obsta el paralelo eston. *harts* ‘fresco, vivo, despierto, valiente, etc.’, que propone Goutman *RLPhC* 44, 73 y *RIEV* 7, 572.
- KARTIEL S, KARTIER** ‘barrio, región’. Larrasquet 155 compara el bearnés *quartié*; más también podría pensarse en el fr. *quartier*.
- KARTINGA AN** ‘mal gusto del tocino rancio’. Cf. *khardankatu*, *kardingatu*. Vid. *gardinga*. Tovar cita como coincidente el guaraní *catinga* ‘olor fuerte y desagradable, especialmente de los negros’, por la terminación.
- KARTOL AN** ‘madero que se pone debajo del cedazo al cerner harina en la artesa’, BN ‘horca, tres palos puestos al cuello de perros o cerdos, para que no se metan en las heredades’, AN ‘tabla para prensar los quesos’, *kartola* V, G ‘jamugas, cartolas, asientos que se colocan sobre las caballerías’, ‘palos con que se refuerza el carro para poner grandes cargas’. En Aezcoa, según Iribarren 117, ‘cestos que llevan las caballerías a ambos lados del baste’. Baraibar *RIEV* 1, 347 da acentuada *cártolas* en Ayala y Zuya, ‘tableros que se colocan a ambos lados del carro para transportar castañas, basura, etc.’. Este autor da como etimología, *karte* ‘medio, entre’ y *olak* ‘tablas’, de la que es más segura la segunda parte. Corominas 1, 712 considera imposible la propuesta de Baraibar. Se inclina a derivar estas formas románicas y vascas de un gr. *kártal(l)os* ‘cesto’, con derivados seguros como cat. occid. *cartre* ‘cuévano’. Vid. *artola*. Como recoge Azkue, el esp. *cartolas* es vasco según el *DRAE*, y no al revés, como supone *EWBS*. Lh. se limita a comparar ambos.
- KARTOLO AN, BN** ‘gandul’. Tovar sugiere que se trata quizá de una aplicación humorística del anterior. ¿Cruce con expresiones como “tumbarse a la *bartola*”? Cf. *kartalazo*. *EWBS* quiere relacionar con el gall. *catralvo* ‘ungeraten, schlecht gesinnt, hinterlistig, Verräter’ con metátesis de *r*; forma básica **kartaulo* (!).
- KARTXETA¹ V** ‘guedeja’, AN ‘cerquillo’, (Añ.) ‘cogote’, *kartzeta* V, G, *khartzeta* (Duv.) ‘guedeja’. De *gar/kar* ‘cráneo’, según Azkue. Cf. *garzeta* ‘occipucio’. Quizá es el esp. *garceta* ‘pelo de la sien que cae sobre la mejilla’, como sugiere el mismo autor.
- KARTXETA² V** ‘comida para el ganado’.
- KHARTZEATU L** ‘caer en la extenuación a consecuencia de una larga enfermedad’, *karzeat* S ‘inválido o con miembros deformes de nacimiento’. En Lh. además *kartzeat* S ‘malo’. Para Larrasquet 155 es préstamo del bearn. *carceat* ‘preso, encarcelado’. No es admisible la explicación de *EWBS*, que parte de *kharratze* (*kharras-*) ‘rancio, de mal olor’.
- KARU V** ‘caro, de precio subido’. Es el vocablo español (v. *FEW* 2, 443).
- KHARZU** v. *khartiar*.
- KARRA¹ BN** ‘cierta marmita de hierro que descansa sobre una trébede’. Hubschmid *Rom. Philol.* 13, 40 s. se inclina a pensar en la raíz *karr-* ‘piedra’, en concomitancia con vasco (*h*)*arrilkarri*, y compara formas fr. dial. como *carrot* ‘pot, plat, soupière, vase’, bearn. *carric* ‘pot ou les sorcières metaient leur onguent’. Estas formas y otras las menciona Rohlfs *Gascon* 53, de la raíz *karr-* citada. *EWBS* compara el gall. *carrasco* ‘Kochtopf’, esp. *alcarrazo*, cuya forma es *alcarraza*. Eguilaz *Glosario* 133 da como formas vascas correspondientes *alcarra(t)za* ‘jarro de tierra blanca’, que procedería del ár. *karrāz* ‘cantarilla’ (cf. Corominas 1, 98, *REW* 4678 b, GDiego *Dicc. etimol.* 344). Pasó al fr. *alcaraza*, que Littré rectifica por *alcarraza*. Es el clásico “botijo”. Montenegro Duqqe *BAP* 3, 369 intenta relacionar el vocablo con el verbo *ekarri*, lo que resulta más que problemático. Somos escépticos sobre la posibilidad de un préstamo. Hay demasiadas dificultades semánticas y de distribución. De proceder del ár. hubiera conserva-

do el artículo, como *alkandora* y como lo conserva el fr. (Para mayores precisiones vid. M. Agud *Elementos* 218 ss.).

- KHARRA**² S 'parte rancia del tocino'. Hay que considerar este término entre un grupo como *garrantz*, *gardingatu*, *khaardankatu*; acaso también *karakats* y *karats*. Acaso tiene que ver con *gar(tu)*, a pesar de Sch. *RIEV* 8, 329, que es escéptico en cuanto a una relación con cast. *sacarrar*, que defiende *REW*.
- KARRA**³ V 'acción de correr', 'juego de niños que consiste en golpearse con una pelota', *karrada* V, *karradera* V 'carrera'. Acaso es un cruce de esp. *correr* con *carro* (?). Cf. también *karraka* que entre varias acepciones tiene la segunda que hemos señalado.
- KARRABASO** V 'cuervo de mar' (cierta gaviota negra). El vocablo puede ser onomatopéyico, aludiendo al graznido' (?). Corominas nos señala *courbàs* 'cuervo' desde el Bearn hasta el Valle de Arán y Rosellón, lo que podría haber dado *karrabaso* con deformación más o menos analógica (cf. *itxaso* 'mar', p.ej.). Quizá en relación con *babarraso*.
- KARRADERO** V 'bocací, tela fuerte que cruje como la seda'. Es sin duda el crujido lo que hace de la voz una onomatopeya.
- KARRAILLA** BN 'estertor'. Cf. *karranka* G, AN 'id.'. Sin duda onomatopeya.
- KARRAJO** v. *garraio*,² *karraisi*, *karrasi* v. *garraisi*.
- KARRAKA**¹ V 'juego que consiste en arrojar la pelota unos muchachos contra otros'. De *karra*³. Según Bouda *FLV* 10, 126 no parece que pueda separarse de *borroka* 'lucha, pelea, certamen'. Rechaza la relación con cauc. del Sur propuesta por Berger.
- KARRAKA**² AN 'graznido', *karranka* V, AN, L, BN 'id.', *karraska* V 'graznando', *karraskada* V 'graznido de cuervos'. Indudablemente son las mismas formas *karraka* G, AN 'matraca', AN, L, BN, R, salac. 'raedura', R 'escarbando', G 'arrastrarse sobre el trasero', L, BN, S 'lima', *karrakada* V 'crujido', G 'arrastre', *kharrakadura* 'raedura, raspadura', S 'escarda, escardadura', *kharrakagailu* 'raspador', *karrakaildu* AN 'arrastrar las piedras al andar', *k(h)arrakatu* AN, L, BN, R, S, salac. 'raspar, raer', 'escarbar', *karranka* G 'ronquera', L, BN, R, S, salac. 'chirrido de carro, de la puerta', G, S 'crujido', *karrankada* V 'ronquido en el sueño', *karrankatu* L 'rechinar', *karrasi* AN 'grito', *karraska* 'crujido', AN, R, salac. 'ruido que se hace con los dientes al masticar deprisa', G, AN 'rechinar', V, G 'raedura', *karraskada* V 'crujido', *karraskatu* AN, L 'romper, quebrar', G, L, S 'roer', G, AN (Oih.) 'raspar, raer', *karraskau* V 'roer', *karraskots* V, G, AN, L 'crujido de dientes', (cf. *garrakots*), *karrazka* L, BN, R, S 'estallido', *karresi* AN 'grito', *karruska* L, BN 'ruido de masticación', *karruskatu* L, BN 'hacer ruido con los dientes al masticar', (Duv.) 'roer'. Todos ellos responden a simples onomatopeyas. No obstante, anotamos diversas opiniones. (Cf. *garrama*,² *garrakots*, *garramista*).
- Larrasquet 157 relaciona *kharraka* 'gratter' con el bearn. *carraca* 'graznar como la urraca'. Uhl. *BaskStud.* 277 comparó *karra(n)ka* y *garranga* con palabras como *karkatu* 'reir', gót. *hlahjan* 'id.', esl. *krakati* 'graznar'. Gabelentz 274, por su parte, compara *karraka* 'raedura' con cab. *karer* 'rascar'.
- A propósito de *k(h)arrakatu*, Sch. *ZRPh* 23, 181 critica la comparación de Giacomino VI, 12 con formas eg., y dice que significa 'knirschen', y lo compara con occit. *scarra* y con astur. *carraca*. Así mismo compara el dial. de Burgos *carrascla*.
- Dentro de la onomatopeya caben las aproximaciones propuestas por Bouda *EJ* 3, 135 con R *tarrakatu* 'rascar', y S *tarrastatü* 'arañar'. De las onomatopeyas *karranka* y *karrask* trata Krüger *Probl. etimol.* 44 s. CGuis. 238 compara lat. *runcare*.
- Volviendo a Larrasquet 155, considera *karraska* como préstamo del bearn.

carrascá 'jacasser, guincer, etc.', pero quizá la dirección sea contraria, del vasco (y sustrato) al románico. Ya Luchaire *Origines* 47 comparó las formas de Arm. *charrascle*, *charruscle* 'rayo, trueno'. Bertoldi *Il linguaggio umano* 15 ha señalado el valor expresivo de ésta y otras etimologías vascas. Krüger o.c. 154 compara el gasc. *carrascá* citado 'rascar enérgicamente' y el nav. *carrasquiar* 'crujir un madero'. El mismo autor *ibid.* 45 añade el alav. *carrasquear* y otras varias formas pirenaicas. Para la acep. de 'graznido', cf. *karrabaso*.

- KARRAKA³ AN 'hez de la leche', *karranka*² G, *karrauka* V, G, *karrauska* AN, *karrauta* G, *karroka* G, AN 'id.'. Quizá en relación con *kharra*,² *garrantzio*, *garrantz*. Sin embargo, tampoco sería inverosímil que se tratase de términos expresivos.
- KARRAKAI G 'caracolillo de mar', *karraquela* G 'id., magurio'. Estas formas reforzarían la opinión de Corominas 1, 665 de que *caracol* sea voz peninsular, tal como existe en los romances, con numerosas variaciones. Cita como vascas *markorkoilla*, *karakoil*, *barakuillo*, *kharakoilla*, *kokolaiko*, y recuerda también el alav. *caraquilla* 'molusco más pequeño que el caracol', y formas como el cat. *caragina*, *carraguina*, etc. Vid. *karakoil*.
- KARRAKALDO G 'escarabajo'. Constituye grupo con *karkaraldo*, *karkamalo*. Vid. s.u. *kaka-barbalot*, y también s.u. *arkamelu*. Es inaceptable la derivación del lat. *scarabaeus* que pretende CGuis. 146.
- KARRAKO 'caramba' (falta en Azkue). Lh. lo da como préstamo del esp. *carajo* (sobre el cual, v. Corominas 1, 668 y 4, 957).
- KARRAKOIN (Pouv.) 'hielo', *karraldo(i)* V 'helada fuerte', *karranga* V 'costra de hielo'. De *karro*.¹
- KARRAMA G 'carda para purificar el lino', *karramatu* G 'carda del lino'. Vid. *garrama*¹, *gardama*. (Posible asimilación). Pudiéramos tener una onomatopeya en relación con *karra*, *karraka*, en un principio. Vid. los términos recogidos s.u. *karraka*².
- KARRAMARRO V, AN 'cangrejo', V, G 'cierta máquina de hierro en forma de cangrejo que se usa para quitar basura en el fondo de ríos, puertos, etc.', G, AN 'cierto arago', *karamarra*, *karamarro* 'cangrejo' (faltan en Azkue). Para Lh. es del lat. *gammarrus*. Campión *EE* 40, 420 quería encontrar afinidades con el scr. *karkatā* 'cangrejo', y otras palabras como gr. *karkínos* (en ese caso habría que añadir lat. *cancer*). (Cf. *IEW* 531). Es posible que también alguna de estas formas i.-e. pudieran reducirse a una raíz expresiva. Cf. *kamartza*, *kamarra*.¹
- KARRAMISKA BN 'granillos de la piel'. Para el segundo elemento cf. *mixika*, *bixika* 'granillos sobre la piel'. El primero pudiera ser onomatopéyico. Pertenece sin duda al mismo grupo *karramista* AN, *karramitxa* L 'esquimosis, arañazo'. Cf., no obstante, los términos agrupados s.u. *karamiko*.
- KARRANGA: de *karro*.¹
- KARRANKA¹ R 'el lino más grosero'. Acaso haya que incluir el término entre los tratados en *arranka*.² Sin embargo, también pudiera sospecharse una relación con *karrama* (?).
- KARRANKA² v. *karraka*², *karranka*³ (hez de la leche) v. *karrala*.³
- KARRANKA⁴ L, BN 'turbina', *karraxka* S 'id.', BN, R, S 'ruido estridente'. Se trata sin duda de una palabra expresiva, que puede incluirse en el grupo de *karranka*²/*karraka*².
- KARRANKLA AN, R, salac. 'carlanca, collar de hierro para los perros'. Vid. *garranga*¹/*garrangla*/*xarrantxa*. Corominas 1, 688 se inclina a considerar la voz prerromana. El fr. y el occit. *carcan*, cat. dial. *carcany* 'collar para animales, yugo' pertenecerían al mismo grupo. M. Grande nos comunica que en Escorial de la Sierra (Salamanca) se dice *carranclas* en vez de *carlanca*. De todos modos, el vasco es préstamo sin duda del esp. *carlanca*.
- KARRANPA G, AN, GARRANPA BN, ARRANPA AN, L, BN, S 'calambre'. Se trata del

mismo término que tenemos en arag. *garrampa*, occit. y cat. *rampa*, fr. *crampe*, esp. *calambre*. Los primeros los documenta Iribarren 257 y 429 en Navarra, donde tenemos *calambria*, astur. *cambre*. Mich. BAP 7, 577 y 10, 382 proponía identificar *arranta*, *arrampa*, a lo que se opone Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 33, porque esa forma sería con *a* protética la forma *rampe* del bearn., como él mismo señala en FEW 16, 658. De todos modos es mejor para el vasco, el nav. arag. *garrampa*. Debe de proceder en su origen de un germanismo **kramp* (el mismo que tenemos en el esp. *calambre*), llegado posiblemente a través del fr., como supone Corominas 1, 586 y 4, 953. Para EWBS es préstamo del fr. *crampe*.

KARRAPUSTA V 'lino burdo que sirve para hacer albardas'. Cf. *karranka*¹.

KARRARAZI BN, KARRAZI AN: contracción de *ekarrarazi* (de *ekarri*).

KARRASI, KARRASKA (incluso en la acepción V, G 'suciedad del lino'), *karraxka* (incluida la acepción de 'turbina'), *karraskada*, *karraskarazi*, *karraska(t)i*, *karraskots*: v. *karrada*.²

KARRASPIO V, G 'serrano, pececillo de costa'. Tovar recuerda una observación personal hecha por Azkue, que le señaló en la costa de Lequeitio un sitio que se llama *Carraspio*, que él relacionaba con *arr* (q.u.). Precisamente con este último relaciona Hubschmid ELH 1, 39. Este en *Thes. Praerom.* 2, 41 cita *karrazpio* G 'arrecife, suelo peñososo de la costa de mar'; compara astur. *carraspial* 'terreno pedregoso', y algunos topónimos de Asturias, León, Salamanca, etc.

KARRASTARRO V, G 'oropéndola, pájaro mayor que la malviz'. En Múg. *Dicc.* también *garraztarro*. En Azkue *larraztarro* V como variante y *garaztarro*.

KARRATU BN, S 'ranciarse una vianda'. Vid. *kharra*.²

KARRAZ V 'corriendo'. Montenegro Duque BAP 3, 368 relaciona con *ekarri*. Cf., no obstante, *karran*.

KARRAZKA L, BN, R, S 'estallido'. En la misma línea de onomatopeyas que *karraka*,² *karraska*, etc. (Cf. *garrasko*).

KARRE (Duv. *ms.*) 'banca, primera puesta en ciertos juegos de cartas'. Tovar supone como origen *ekarri* (?). EWBS deriva del esp. y port. *corre*! (!).

KARREATU (Pouvr.) 'sacar agua de un pozo', V, G 'acarrear'. Se trata de la forma románica *acarrear*, derivado de *carro*. Sin embargo, acaso ha influido *ekarri*. Iribarren 115 atestigua *carreador* (sin prefijo) desde el s. XVI, por lo menos, en Ordenanzas navarras, y *carreando* en 1638. Larrasquet 157 menciona el bearn. *carreia* 'charroyer, transporter'. Sin interés la comparación de Gabelentz 278 con tuar. *šerešeran*. Cf. la forma *garraia* y derivados (como *karraiatu*). EWBS quiere derivar el término de esta última voz con el prefijo *-tu*. Por otra parte, más acertadamente compara con el esp. *carrear*.

KARRERA G 'portal', 'alero de tejado', AN 'línea de maderos (p.ej. de un piso o tejado)', *karrerape* G 'soportal'. Cf. la acepción de esp. *hilera*, con el ejemplo 'carrera de árboles' que figura en DRAE.

KARRERSI v. *karraka*.²

KARRETON R, salac. 'catre', *karroton* AN 'id.'. Probablemente es un derivado de tipo occit. del lat. *carrus*; sin embargo, las formas que cita FEW 2, 437, Ariège *karretu*, Aveyr. *carrétoú* 'carrito tirado por un burro', o mars. *carretoun*, etc., desde el punto de vista semántico ofrecen dificultades, aun cuando para él el vasco sea préstamo de éstas.

KARREUXA BN 'acarreo'. Cf. *karreatu*.

KARREZTATU 'llenar de celo, inspirar celo'. Para EWBS, de *kar*- 'llama', 'celo'.

KARRI¹ v. *arri*.¹

KARRI:² variante de *ekarri*. -*karro*: v. *garri*.

K(H)ARRIKA AN, L; BN, R, S 'calle', AN, L, BN 'agujeta, pasar la bola por en medio de los bolos sin derribar ninguno', BN, S 'camino entre cercas', *garrika* BN

'calle'. Rohlfs *RIEV* 24, 337 propone como origen un románico *carricare*; más probable sin duda, a pesar de G. Garriga *BIAEV* 4, 159. *FEW* 2, 424 compara una forma de St-Vicent-de-Tyrosse (Landes) *kargá* 'empierrer la route'. Un derivado de *karrika* sería **karrikobide*, forma que Corominas *VII Congr. de Ling. Rom.* (Barcelona) 2, 413 da en el actual pueblo pirenaico *Carcolza*, forma antigua atestiguada *Carcobide*. Sin interés las comparaciones de Gabelentz 58, 81 y 110 con cab. *azerg*, tuar. *aberrika*, eg. *here*, copto *χir*; igualmente las de Mukarovsky *GLECS* 11, 89 con bedja *garaabi*, galla *karaa* 'sendero'. *EWBS* explica de *karr-* = *karrei-* (en relación con *karreatu*) y el sufijo *-ka*; por tanto origen románico.

KARRO¹ S, KARROÏ R, KARROIN L, BN, R 'hielo', *kharru* BN, S 'helada fuerte', *kharrunte* S 'helada', *karraldo(i)* V 'helada fuerte', *arraldo* V 'costra de hielo', *karranga* V 'id.', *garranga* V 'carámbano de hielo' (q.u.). La forma *kharroin* que menciona Mich. *FHV* 199 presupone, como apunta él, **-one*. Rohlfs *Gascón*₂39 cita en Bayona como igual al vasco *carroùng* 'hielo, agua congelada'. Ha intentado una explicación desde dentro del vasco Uhl. *BaskStud* 277, reduciendo estas formas a *orma* y a *otz*, y buscándole paralelos i.-e., como a.i. *sárád* 'otoño', *šišira-* 'frio', de un **kel-* (Cf. *IEW* 551 s.). Por otro lado Bouda *BAP* 12,273 ha pensado en *karru* y que estas formas se relacionen con *garo* 'rocío' y *garasta* 'llovizna'; pero luego intenta comparar con el cauc., como bats *q'ar* 'lluvia', *čěč q'oru* 'granizo', avar *goro* 'id.' (para éstas v. *garo* a título de información). Lh. acude a un bearn., sin duda de sustrato, *carreu* y *carrouche*. Krüger *Probl. etimol.* 159 cita astur. *carrizu* 'llovizna', y minh. *carranco* 'aguacero'. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2,42 menciona todas las formas vascas referidas arriba y añade el bearn. *karroùn* 'hielo'. Los paralelos semíticos que presenta Sch. *RIEV* 7,301 no significan 'hielo', sino 'frio': son hebr. *qārar*, ár. *qarira*, etiope *qarara*.

Tromb. *Orig.* 132 da prácticamente las mismas, a las que añade i.-e. gr. *kryos*, *krýtalos*, a.a.a. *hrosa* 'costra, hielo'. No son mejores los paralelos cam. de Gabelentz 30 y 120 s., cab. *qerrif*, chel. *ayeris* 'hielo'. CGuis. 152 acude a forma germ. *kala* y otras que corresponden a lat. *gelu*, y que habría que explicar por qué tienen aquí mutación consonántica. *EWBS* reconstruye un **karrun* por **karum-*, que deriva del románico *caram-*, que tenemos en cat. *caram-elo*, esp. *carámb-ano*, etc. (!).

KARRO² v. *karlats*, *karlo* y *arro*⁴. Para Corominas 2,688 *karro* es de posible origen prerromano. Se hace eco de Sch. *REF* 8,400 ss.

KARROATU S 'acoquinarse, entumecerse'. De *karro*¹ sin duda.

KARROKA G 'podredumbre de árbol', G, AN 'hez de la leche'. Vid. *karraka*³ y *karmin*. Acaso pudiera incluirse *karraska*.

KARRON-KANDELU S 'carámbano de hielo'. De *karro*¹ y un segundo término románico en relación con esp. *candela*.

KARROTATU AN 'agarrotar'. (Cf. *garrotatu*). Azkue lo da como romanismo. Estudiando la palabra en Corominas 2,696 s. vemos un probable origen fr., pero en todo caso de sustrato (mejor que germanismo, como defendió Gamillscheg). La forma vasca sería un dato más junto a los que da el autor mencionado.

KARROTA S 'zanahoria'. Del fr. *carotte*, o del bearn. *carróte*, como propone Larrasquet 144.

KARROTILLO AN 'difteria'. Del esp. *garrotillo*, como apunta Gavel *RIEV* 12,371.

KARRUKA L 'picazón'. Parece voz expresiva. *EWBS* lo deriva de *kar* 'fuego', considerando que la significación propia del término es 'arder' (?).

KARRUSKA L, BN 'ruido de masticación', *karruskatu* BN 'hacer ruido con los dientes al masticar' (Duv.) 'roer'. Para el primero recuerda M. Grande el astur. *ruca*. La

- acepción de 'roer' recuerda el murc. (del valenc.) *ronchar*. Debe de ser voz expresiva. Cf. *klaska*.
- KASA V 'parecer', 'cuenta, cargo'. Azkue señala que se usa en frases con *neure kasa*, *bere kasa* 'a mí, a su parecer', o bien *bere kasa* 'a su cuenta, o cargo'. Parece término cast. *cas*. Cf., no obstante, *kara*³.
- KAXA BN 'marmita de hierro', BN, S 'lanzadera de telar', V, L 'cofre, caja', R, S 'acetre, caldero pequeño con que se saca el agua de las tinajas', G 'cesto para besugos'. En la acepción de 'acetre' Lh. remite al bearn. *cache*. Evidente relación con *kaixa* (q. u.), y con *kaxeta* 'acetre'. En el sentido de 'lanzadera' habría que señalar el bearn. *quèxe* (cf. FEW 2,312), que corresponde al cat. *caixa*. En cuanto a la última acepción, vemos en GDiago *Dicc.etimol.* 1419 el gall. *cacha* 'cesto' (acaso se trata en ese sentido de un término de mar que ha viajado por la costa). Hay que buscar el origen de este vocablo en dialectos del Sur de Francia, o en formas pirenaicas alto-arag., lo que más bien influiría en el R. El préstamo es de época románica. Señalemos de FEW 2,312 el bearn. *caxe* 'coffre'. Cf. *kaxeta*.
- KAXABALDA V 'arquilla o pequeño depósito dentro de un arcón'. De *kaxa* y *balda*.
- KASABETA S 'chaqueta' ('veste courte d'homme', dice Larrasquet) que compara oportunamente el bearn. *casabec*, *casabet* 'corsage de femme'.
- KASAILA L, BN 'camorra, disputa', L 'gritos de los niños'. Vid. *gasaila*². Cf. igualmente *garraisi*, *karraizi*. Tovar sugiere en estas últimas un rotacismo (?).
- KAXAKETA AN (Duv.) 'repasso, compóstura de telas', *kasatu* L 'reparar, remendar la ropa blanca'. Del esp. *casar* 'ajustar', quizá.
- KAXAL R 'corteza de árbol', AN 'cúpula de la bellota'. Vid. *azal*¹.
- KASATU¹ AN, BN, S 'arrojar, expulsar', L 'disipar'. En el románico occit. *cassa*, que Lh. da del bearn. Cf. esp. *cazar*, fr. *chasser*, todos de **captiare*. Pero el sentido de las formas vascas es el occit. y fr., no el esp.
- KASATU² L 'reparar, remendar la ropa blanca'. Vid. *kaxaketa*.
- KAXETA¹ AN, L, BN, S 'escabel, asiento pequeño'. Lh. relaciona con el fr. *cachète*. Para Allières FLV 27,383 del gasc. *caisheta*, dimin. de *caisha* < lat. *capsa*. EWBS cree que es un sentido traslaticio de *kaxeta*², que designa según él 'un cazo con mango y tres patas'.
- KAXETA² R 'alcolla o acetre'. Azkue sugiere el fr. *cassette*. EWBS relaciona con esp., cat. *caceta*, y con *kaxeta*¹, que acaso sea el mismo término. Cf. *kaxa*.
- KASI S, KASIK 'casi'. Azkue lo señala como romanismo evidente. Se trata simplemente del esp. *casi* (de lat. *quasi*), con un sufijo del indefinido vasco, como señaló Sch. BuR 55.
- KASK G: onomatopeya del encuentro o choque inesperado de dos personas, carros, etc.; *kaska*¹ R, S 'choque', *kazka* L, BN, S 'golpe', *kuska* S 'id.' (q.u.). Son onomatopeyas más bien que préstamos del esp. *cascar*, que proponía V. Eys y Lh., o del bearn. *casca* 'taper, brisser en frappant', como indica Larrasquet 155. Sch. BuR 12 y 15 añade a las formas citadas *kazka* L, BN, S 'golpe', *kaskako* L, BN 'id.', contusión', BN 'testarada, topetazo', *kazkako* BN, L 'golpe, contusión', *kaskatu* R, salac. 'debilitarse mucho', BN, S 'deteriorar un cuerpo duro golpeándolo con otro', AN 'golpear'. Este autor cree que se trata de formas en relación con esp. *cascar*, occit. *casca* (del lat. **quassicare*); pero hay un elemento onomatopéyico que se ve muy bien en las formas vascas precisamente. Corominas 4,962 rechaza el carácter onomatopéyico que le da Krüger.
- KASKA² L, BN 'yelmo'. Cf. *kasko*. En relación con el esp. *casco*.
- KASKABAN L, KOSKAN G, AN 'drupa, corteza de la nuez'. Sch. BuR 12 compara el occit. *cascaih*. Cf. esp. *cascajo* 'plato de nueces, avellanas, higos' (en conexión con *cascar*). Cf. *kaskaran* L 'suciedad que deja la corteza verde de la nuez'; también *koskaran* AN y *boskaran*. Con ello podemos relacionar *koskan* G, AN

'pericarpio de la nuez' y *sok(h)aran* G, AN, BN, S 'id.', con lo que se podría pensar incluso en una metátesis (?). La relación sería con esp. *cascar*, o con *casco* y *cáscara*. Más oscuro resulta en cambio el sufijo. EWBS reconstruye una forma **kaska-karan*, conectado con el esp. *cáscara*. Lh. une *kaskaran* con bearn. *cascant*.

KASKABAR G 'granizo', *kaskabur* S, *kaskilagar* L, BN, *kaskarabar* G, AN, *gazkaragar* AN 'id.'. Iribarren 121 recoge *cazcabarra* 'granizo menudo' en la Regata. Cf. *kaskabito* G, *kaskarabito* G. Se trata de términos expresivos quizá. Corominas 1,716 los deriva de *casca* (cáscara). Para la forma *kaskilagar* EWBS analiza *kaskila-*, de *kuskuila* 'granizo' y *garr* de *karro* 'hielo' (?).

KASKABELETA S 'castañuelas'. Lh. compara el bearn. *cascabeyt*. Para EWBS es diminutivo sobre *kaskabil* 'cascabel'.

KASKABELTX G, AN 'paro, herrerillo' (pájaro pequeño), *kaskaiñeta* V 'id.'. El segundo elemento debe de hacer alusión al color (?). El primero quizá onomatopéyico, como se deduce de la segunda voz.

KASKABIL¹ AN 'cresta de gallo' ('moco de pavo') (Bot.). Sch. BuR 11 menciona el término, pero con la acepción de *cascaquel*, y para el 'coscojo' cita *kaskarabil*. El vocablo puede tener conexión con el fr. merid. *cascaquel*, *cascaquel*, *carcaquel* de la misma significación (Mistral).

KASKABIL² AN 'cascaquel', *kaskabillo* V, S 'id.', *kiskilo* salac. Lh. lo compara con cast. 'cascaquel'. Sin embargo el origen de la voz cast. es occit., como señalan FEW 2,456 y Corominas 1,715. Este autor se refiere a una serie de formas vascas en varios dialectos, cuya relación parece evidente: *koskabillo* V 'burbuja' nav. 'chichón', *kaskabillo* R 'cascaquillo (ciruela)', *koskabillo* V 'testículo', occit. *cascaquel* burbuja'. Cf. cast. *cascaquillo* 'corteza del grano', *cascaquillo* en arag., entre otros dialectos. Cita otras formas vascas con desarrollo onomatopéyico: *koskarabilla*, *koskorabillo*, *kroskoil* L, *kuskuillo* R 'cascaquel'; también *couscouille* en Teste (Gironde).

Sch. BuR 11 reúne *kuskuila*, *kuskuillu*, *kuskilo*, *koskabillo*, *kaskarabill* 'burbuja de agua' y relaciona con fr. merid. *cascaquel*; pero parte del lat. *cuscolium* 'coscojo', al que refiere también las siguientes formas para 'cascaquel': *ko-xkoil/kuskuila* L, *kuskuillo/kuxkulo* R, *koskabillo* V, G, *kaskabil* AN, *kaskabil* AN, *kaskabillo* V, S, fr. merid. *couscouillo*, *cascaquoun*, *cascaquel*, etc., cast. *cascaquel*, etc. Mezcla demasiadas cosas; Lh. relaciona simplemente con cast. *cascaquel*. Cf. en Mistral *cascaqueu*, *bascaquèl*, *cascaquil*, *carcaquielh*, etc.

KASKAIL AN, L, BN 'persona desmalazada'; se dice igualmente de cosas largas y no bien formadas, AN 'lo quemado'. Cf. cast. *cascajo*, aplicado a un mueble desvencijado o a un piano viejo, p. ej. También 'estar cascajo' (de *cascajar*). Quizá estemos en el terreno de las onomatopeyas y derivados de **quassicare*. Cf., no obstante, *kaskatu*. Como verbal de este vocablo tenemos *kaskaildu* G, AN, L, BN 'apocarse, decaer mucho', AN, L, BN 'deformarse', AN 'exterminar', 'quemarse', *kaskailli* AN, L 'id.'. (Cf. *kiskaildu*, *kizkaldu* y *kastaildu*. Cf. *kasteila* L 'enclenque', *kaskil* AN, salac. 'caduco'. EWBS relaciona con *kiskail* 'tostado', que es otra cosa, pero que corresponde a la acepción 'quemar' (para la cual cf. *karota*, *karranka*).

KASKAILLA V 'bermejuela' (pececillo de río). Es inseparable de *keskailo* V, *kiskiluv*, *kizkalu* G, que forman grupo sin duda con *eskaillu* V, *eskaillu/eskaillu* G, *ezkailo*, *ezkalu* V, etc. Bien pudiera tratarse de dos temas distintos. No parece que haya de pensarse en lat. *squalus*, que no ha dejado descendencia románica, salvo en cultismos.

KASKAILLU AN 'cascajo, grava', salac. 'piedra de arroyo'. Los romanistas lo explican como derivado de lat. **quassicare* FEW 2,1436 alega Gers *cascaill* 'mas de pierres tranchantes', Dauph. *kaskau* 'petit grelot, léger cliquetis' (cf. *kaskabil*),

- y otras formas de Galia, a la vez que esp. *cascajo*, port. *cascalho*, Sanabr. *casca-al* 'tierra estéril'. Sch. *BuR* 11 compara también esp. *casquijo*, occit. *casçal*, pero no se decide en cuanto al origen. Cf. *kaskali* AN 'guijo'.
- KASKAIÑETA** V, G 'castañeta, ruido de cascabel imitado con los dedos en el baile', V 'paro, herrerillo' (ave). (Cf. *kaskabeltx*). Como señala CGuis. 179 es la voz esp., adaptada a todo el grupo de homófonos vasco-románicos que estamos tratando. Cf. *kaxkatin* con la 1ª acepción.
- KASKAKO** AN, L 'golpe, contusión', BN 'testarada, topetazo', *kazkako* L, BN, 'id.'. El adverbio *kaskaka* AN, BN 'a golpes, a topes', con sufijo *-ka*, nos permite derivar de *kaska*¹; así Sch. *BuR* 15. Han debido de influir también derivados románicos como esp. *cascar*, occit. *casçà*. En última instancia de lat. **quassicare*.
- KESKAL** V, G 'cáscara', 'concha', G 'paja de maíz', 'choclos', 'castaña hueca', V, G 'simple, fatuo, lelo'. Sch. *BuR* 12 señala paralelos románicos, que pueden ser de sustrato: esp. *cáscara*, port. *casca*, esp. *cascarón*. Con el sentido de 'concha de almeja', prov. *coscolha*, occit. *cascoulho*; 'concha de vieira', cat. *curcurru-lla*. Algún paralelo más en *FEW* 2,1593 y Bourciez *Bull. Hisp.* 3,325. Cf. igualmente Corominas 1,716. A la última de las acepciones conviene el vasco *kaskaldu* V 'decaer, debilitarse' (cf. esp. vulg. *cascar* en el sentido de 'morir'); además, 'alelarse'. Hay que referir a este mismo grupo *kaskail*, en estas acepciones finales. Vid. igualmente *kaskatu* R, salac. 'debilitarse mucho', *kaskil* V 'caduco', AN, salac. 'cáscara'.
- KASKALI** AN 'guijo', *kaskara* V 'id' *kaskari* AN 'pedruscos calcinados aun no pulverizados'. Sch. *BuR* 11 aduce el esp. *casquijo*, occit. *casçal*, port. *cascalho*, aunque el sentido de la última palabras es muy distinto. Cf. *kaskaillu*.
- KASKAMOTS** V, G, AN 'pelado, rapado'. Corominas 3,463 le da esta significación como primera a esp. *mozo*, con lo que éste pertenecería a la familia del vasco *motz* 'mocho, rapado', *moztu* 'rapar, esquilar'. (Vid. este autor s. u. *mozo*). El primer elemento sería *kasko* 'cráneo', o *kaskar*.
- KASKAR**¹ V, G 'cráneo', *kasket* V, *kasko* L, BN, *kazkar*¹ V, G 'id.'. En relación con esp. *casco*. Vid. *kasko*.
- KASKAR**² V, G, AN, L 'ruin, pequeño', V 'débil', *kazkar*² V, G 'pequeño, menguado', *kaizkar* V, G 'id.'. Hay que reducirlo al grupo de *kaskail*, *kaskaldu* para estas acepciones, aunque sin perder de vista *kaskal*, *kaskali*. Hubschmid *Bol. de Filol.* (Lisboa 1951) 12, 143 cree posible derivarlo todo del románico **quassicare*. Rohlfs *Gascon*₂ 48 compara con *kasker*, Armagnac *cascarro* 'gruosse noix creuse' y otras formas como arag. y cat. *cascarrias*, vasco *kazakarria* 'cascarrias', BN, R (Corominas 1, 738: origen incierto; probable parentesco con bearn. *casçant* 'muy sucio', quizá lat. *casus*). La comparación de Grande-Lajos *BAP* 12, 315 con húng. *kaskeny* 'delgado, estrecho', vot. *kaskinj* 'id.' tiene el inconveniente grave de estudiar la forma aislada y no en el conjunto de formas en que se nos aparece. En Iribarren: *cascarria* 'porquerías que se adhieren a la lana y a la piel de los animales'.
- KASKARA** V 'guijo', *kazkar* G 'id.'. Lo mismo que *kazkora* L 'id.' y otras variantes las relaciona Corominas 1, 716 con cast. *cascar* (remite a Sch. *BuR* 12) y están muy cerca semánticamente del vasco *kasko*, *kaska*, etc. Vid. *kaskali*. Sch. *BuR* 11 compara, según se ha dicho, esp. *casquijo*.
- KASKARABAR**¹ v. *kaskabar*.
- KASKARABAR**² AN 'agallón, agalla', *kaskarabill*¹ 'id.', *kazkaragar* AN *agallón*. Sch. *BuR* 11 compara el esp. *coscojo* (que es todo el grupo *coscolium*). Probablemente se trata del mismo vocablo *kaskarabar*¹, *kaskarabill* en sus varias acepciones, etc.
- KASKARABILL**² 'burbuja'. Cf. el occit. *casçavèl*. Vid. *kaskabil*². Cf. también los anteriores.

- KASKARAN L 'suciedad que deja la corteza verde de la nuez'. Vid. *kaskaban*. Lh. compara bearn. *cascant*.
- KASKARI AN 'el que golpea'. En relación con esp. *cascar* con el sufijo de origen románico *-ari*.
- KASKARIN G 'pan ancho y delgado', V 'casquivano, ligero de cascos'. Cf. *kaskarrabillu* V 'persona de cabeza ligera'. De *kaska*, donde está presente el término *cáscara* o *corteza* esp. y *casco* (cf. *ligero de cascos*, del que el vasco sería un calco).
- KARKATU 'endurecerse como costra, encallecer'. Evidente relación con esp. *cáscara*. Cf. *kaskal*.
- KASKARRALDI V 'época de enfermedad o malestar', V, G, AN 'rato de mal humor', 'humorada'. Vid. *kaskail*. Hay que tener en cuenta la significación jergal del esp. *cascar*, con cuyos sentidos tiene relación sin duda. Cf. para ello *kaskatu* 'debilitarse', etc., *kaskeila* 'enclenque'.
- KASKARREKO V, G 'cosque, golpecito en el cráneo', *kazkarreko* V, G, AN 'id.'. De *kask/kaska*.¹ También *koskorreko* V, *kaskateko*. Del mismo tipo *kaskarrondo-ko*, *kazkarron*. Cf. cast. *coscorrón*.
- KASKARRO G, AN 'grosero'. *kazkarro* G 'bravucón'. Iribarren 118 da la palabra en Pamplona y en la Montaña en el sentido de 'terco, porfiado, indócil, de genio arisco'. Cf. en cast. cuando decimos *cabezudo*. Parece una aplicación caprichosa de la voz. Cf. *koskoil* BN 'tosco' y cast. *cardo* (figurado). (Sch. *BuR* 12 s.).
- KASKASOIL G, AN 'calvo', AN 'calva, cráneo', 'simple'. De *kasko* 'cráneo' y *soil*. Cf. *karsoil/garsoil*.
- KASKATU R, salac. 'debilitarse mucho uno fuerte', BN, S 'deteriorar un cuerpo duro pegándole con otro', 'quebrar o cascar un vaso o botella', AN 'golpear'. Cf. esp. *cascar* en diversas acepciones, más bien vulgares. Esa comparación establece CGuis. 233. Sch. *BuR* 15 se pregunta (lo cual ha de aplicarse a todo el grupo) hasta qué punto se mezclan aquí *cascar* y *coscolium*. Vid. *kask/kaska*.¹
- KASKAZU AN 'maniático'. Parece un derivado del tipo del esp. *cabezudo*. Cf. *kaskarro*.
- KASKAZUR V, KASKEZUR G. AN, L, BN 'cráneo'. De *kasko* y *ezur*.
- KASKEAU V 'producirse dentera'. Cf. quizá *kaskatu*.
- KASKEILA L 'enclenque'. En reacción con *kaska*,¹ *kaskail*, *kaskatu*. Cf. también *kaskarraldi*. Sch. *BuR* 11 junto *koskor*, *kozkor* 'persona ruin, pequeña, enclenque'. EWBS compara esp. *casquillo* (de *cáscara*). Pone en el mismo grupo *kaskil(la)* 'cáscara'. Semánticamente no encaja.
- KASKAT¹ V 'cráneo'. Cf. *kasko* y esp. *casquete*. Giese RIEV 19, 316 da *casqueta* 'yelmo', de *casco* (lat. **quassicare*), más *-eta* (?).
- KASKET² V, G, L, BN 'fantasía', *kasketaldi* V, G, AN, L 'capricho, humorada'. Cf. *kasketa* 'rabieta de niño'. Parecen onomatopeyas en relación con *cascar* (?). EWBS deriva del esp. *casquete*, fr. *casquette*, cat. *casquet*.
- KASKI V 'pedazo'. Cf. *kasko*. Hay que relacionar con esp. *casco* y demás. Debe de haber mezcla de elementos románicos, de **quassicare* y alguna voz expresiva indígena, que ha derivado en románico. Para Corominas 1, 717, como *kasko*, procede del esp. *casco*.
- KASKILAGAR L, BN, salac. 'granizo'. Vid. *kaskabar*. EWBS lo explica de *kaskila* = *kuskila* 'id.' y *gar* por *karro* 'hielo' (?). Puede ser voz expresiva formada sobre *kaska(ra)bar* y similares, en que entra un *kaska* 'fragmento' o cosa parecida. Cf. *kaskabiti* 'granizo' también.
- KASKO L, BN 'cráneo', G, AN, L, salac. 'punta, vértice, cúspide', V, G, L, R 'pedazo, trozo', V 'bóveda', R, salac. 'cascabillo, envoltorio del grano del trigo', BN 'corteza de pan', *kaxko* salac. (dimon.) 'gorro de los niños'. Hay sin duda una mezcla de significados que se confunden en una homofonía, que tenemos en el mismo cast. *casco*. Cf., p.ej., Iribarren 118 que en Navarra recoge *casco* empleado por la forma normal *cacho*. Se pensaría que en esta palabra del cast.,

aparte su etimología lat. (que semánticamente no es lo mismo, pues *caccabus* significa 'olla') quizá haya elementos de sustrato. Sch. *BuR* 11 relaciona la voz vasca con esp., port. *casco* y con esp. *cascabillo*. También Hubschmid *Arch. glott. ital.* 39, 75 pone *kasko*, *kaskal*, *kaskar* con "la vasta famiglia dell'arag. *casca* 'vaina de las legumbres' spagn. *cáscara* (col sufisso che vediano nel basco *kaskar*), vat. *casca*". Para Corominas 1, 717 del cast. proceden *kasko*, *kaski*, *kosko*, *kaska*, *kasket* (sigue a Sch. l.c.). En *Ad.* (4, 962) a propósito de esp. *cascar* y refiriéndose a ese tipo de palabras, no acepta el carácter imitativo que le atribuye Krüger, que parece al menos cruzarse con una etimología románica.

Nada dicen las relaciones propuestas por Lahovary *Vox Rom.* (1955), 322 rum. *caciula* 'gorro', alb. *kašula*, y también, por otro lado, el alb. *tšaké* 'cráneo, cabeza'. Cf. para la significación de 'cráneo', *kaskar*,¹ *kazkar*,¹ *kasket*. Cf. igualmente Sch. *BuR* 11 ss., que relaciona *kosko*, *kozkor*, etc. y además *kaskal*, etc.

KASKOI V 'una clase de uva'. Azkue se pregunta si será de la voz siguiente. Tiene en su contra quizá la distribución geográfica, ya que nuestro término está en el otro extremo del País Vasco.

KASKOIN L, BN, KAXKOIN AN 'gascón'. Adaptación antigua de la voz románica.

KAXKOINGARE 'cencerro'. El segundo elemento es *gare* 'cencerro' (v. *joaleljoare*). El primero puede muy bien ser el gentilicio antes señalado; algo semejante a *kaskoinsare* L, BN 'red cuadrada para cazar y pescar', de *sare* en la segunda parte.

KASKOL S 'brezo amarillo' (Bot.) *kaskola* S 'aulaga enana' (Bot.). En *FEW* 21, 107 hay referencias al dialecto de Lescun *kaskáulo* 'ajonc nain', que es exactamente el sentido de la forma S, y en Ansó *kaskabla* 'id.'. En estos dialectos se trata quizá de relictos. Vid. *gaskola*. *EWBS* relaciona con el cat. *coscoll*, esp. *coscoja*.

KASKORA L (falta en Azkue), *kazkora* (Duv. *ms.*) 'casquijo, grava'. Sch. *BuR* 11 compara esp. *casquijo*, etc. Vid. *kaskara*.

KASKUTS R 'simple, ligero de cascos'. De *kasko* y *uts*.

KASKA R 'cascabillo, membrana que cubre el grano de trigo'. Corominas 1, 719 ha comparado, con acierto, sin duda, el cast. *caspa*, cuyo origen está probablemente en el sustrato, y ha extendido la comparación al aranés *caspa* 'casca-rilla del grano que se separa al trillar, y una serie de formas occit. y fr., comenzando por el beam. *gasp*, *gaspe* 'cascabillo', pero también 'orujo' y 'racimo de uva'. Igualmente señala, como *FEW* 14, 196 parecidos interesantes, como astur. *caspia* 'caspa', 'orujo de la manzana', y otras, entre las que está, según el mismo Corominas *gaspacho*.

Hubschmid en *FEW* 21, 87 hace una revisión crítica del problema. Reune A. Pirin. *káspo* 'brou de la noix', Aran *kaspa* 'balle de blé', gasc. *gaspo* 'grappe de raisin', astur. *caspa* 'corteza de los árboles', *caspia* 'cubiertas de las semillas de las frutas rosáceas', cat., port. *caspa*, vasco *kaspa*. Considera inaceptable la etimología propuesta por *REW* 9685, que acude al ár. *kusb* 'Satz beim Öl-pressen'. También objeta a Alessio *RLiR* 17, 59-61 que postula una base mediterránea **kaspa/*gaspa* que enlaza con el germ. **waspa*, bajo el que unificaba M.-Lübke todas estas palabras. El mismo Hubschmid *Thes. Praerom* 1, 24 resume las diversas opiniones, agrupando todos los términos señalados, y considera el vasco *kaspa* emparentado con *kaxal*, *kazalda*, *azal*, etc. Cf. sobre lo mismo, autor citado *Thes. Praerom.* 2, 42 y 51 (bibliografía en ambos *Thes.*). A Mich. *BAP* 20, 486 le parece sugestiva la relación que establece con el vasco *azal*, R *kaxal* (considerando patrimonial el R *kaspa*). Para una relación de *azal* con *kaspa* nótese que no hay rastro de *h-* en dialectos como s que la tienen.

KASPAR BN 'cucaracha'. CGuis. 144 compara el fr. *cafard* (que procede del ár. *kāfir* 'descreído', que da en esp. *cafre*: Eguilaz 354, *FEW* 2, 42, *REW* 4655) que

tiene una significación traslaticia. No parece aceptable fonéticamente. No es mejor *EWBS* al partir de un **kasamarro* que deriva de *kasatu* y que dice análogo a *kakamarro*.

KASTA¹ V 'gastar', *kastu* AN 'gasto'. Del esp. *gastar*, como indican Gavel *RIEV* 12, 371, CGuis. 177, *FEW* 14, 207, etc.

KASTA² 'raza'. Puede ser el esp. *casta* (o el bearn. *casta*, como apunta Larrasquet 155). Corominas 1, 722 cree el término oriundo de la Península Ibérica, común a los tres romances, de origen incierto, pero quizá de un gót. **kastis* 'grupo de animales', 'nidada de pájaros' (suponiendo el gall. *caste*).

KAXTA (git.) 'palo, bastón'. *EWBS* compara el git. europeo *kašt* 'madera, bosque', *kaahsd* 'bastón', etc.

KASTAILDU (Duv. *ms.*) 'quemarse, hablando de las cosas que se cuecen o asan'. En relación con *kaskail(du)* y *kiskaldu*, *kiskali*. Tovar sugería el románico *gastar* en la acepción de 'estropear' que se halla en los derivados del germ. *wast-* en fr. o ital.; pero la explicación por *kiskail/kiskali* parece indiscutible.

KASTAIÑA, KASTAÑA v. *gastaiña*.

KASTIGAU 'castigar', *kastigu* (falta en Azkue). Del esp. *castigo*, dice Lh. Así también CGuis. 69.

KASTILLA V 'montón de tablas'. Probablemente del esp. *castillo*, como sugiere Azkue.

KASKU v. *kasta*¹

KASU AN, L, BN, S 'caso'. También en el sentido de 'atención'. Es la voz lat-románica. Larrasquet 155 cita el bearn. *cas* 'attention, cas'. Más que del mismo lat. *casus*, como apunta *EWBS* procede del esp. *caso* en su doble acepción igualmente.

KATA-: variante de *katu* en derivados y compuestos. Para la fonética cf. Mich. *FHV* 128 y 293.

KATABERA G 'sillón con respaldo y brazos'. Cf. *katadera* AN 'silla', y *kadera*/'*kadira*. Rohlfs *RIEV* 24, 343 señaló una deformación del lat. *cathedra*, alegando Benasque *cadiera* y bearn. *cadiero*.

KATABUT AN, salac., KATABUTA R, KATABUTE, KATABUTU (Harr.), KATABU G, KATABOTA L, KATAOTA, ? KATABURU, GAT(H)ABUTA (V. Eys), GATHABUTE L, GATHABUTU L, GATABU L, ATABUTE (Sch. *ZRPh* 32, 351), ATAUTE 'ataud'.

En Gz. Ollé *Textos ling. Nav.* 262 *tauth*. En Iribarren 43 relicto vasco en Mérida *altabul*. En Larram. *catabua*, Añ. id. y *gatabua*. La var. *kataburua* de L.-L. Bonaparte *Observation sur le basque de Fuenterrabía*, etc., cree Luchaire *Rev. Critique d'histoire et de litter.* 24, 379 que es alteración de *katabuta*. Sch. *RIEV* 11, 151 supone que *-e* de *katabute* es errata, por *-a* o *-u*. Mich. *FLV* 17, 199 no lo da como errata. Entre las lenguas románicas que rodean la zona vasca: esp. *ataud*, bearn. *catàu*, *atahut*, nav. ant. *atabut*, fr. ant. *tabout* (GDiego *Dicc. etimol.* 6525). Entre las más alejadas: ribag. *tabut* (*tahut*: *FEW* 19, 179), Panticosa *ataul*, *atabul* (Corominas 1, 316), cat. *atabul/ataiüt/taüt*; fr. ant. y prov. *taut*, cat. *atabut* (*REW* 5115 b), gasc. *tahuch*, etc.

Luchaire o.c. lo considera en vasco como procedente directo del ár. (con artículo) *al-tabût* (*attâbût* < *tâbût*), pero procede del románico. Es más: *FEW* 19, 178 s. cree que las lenguas románicas lo toman del esp. (o del sicil. *tabbutu*). Menciona esp. ant., cat. y vasco *atabute*. Vinson *RIEV* 10, 61 dice que *gatabute/katabute* están más cerca del ár. que del español. Ducéré *RLPhC* 13, 224, siguiendo a V. Eys, establece la sucesión *katatu*, *gathabutu* < esp. *ataud* < ár. *attâbût*.

Aunque la mayoría se inclinan por el préstamo del español (cf. Ducéré, V. Eys, Uhl. *BaskStud.* 20 y 198, Sch. *ZRPh* 32, 351, *Museum* 10, 400 y *RIEV* 11, 50, CGuis. 158 y 175, GDiego *Dial.* 10) presenta dificultades la oclusiva inicial. Sch. *Museum* y *ZRPh* II.cc. cree que *g-* /*k-* protética es influencia de formas como occit. *catafau* sobre *atabute*. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 34 considerara

el término relativamente joven en la lengua. No es aceptable *EWBS* suponiendo un prefijo *ka-* = *ga-*. También es absurdo Giacomino *Relazione* 13 y 15 al relacionar *ka-* con eg. *kha* 'cuerpo', y *-tabu, tebe* 'caja'. Mich. *FHV* 252 supone prótesis de una oclusiva, debida quizá a la preferencia por formas reduplicadas; compara como cosa equivalente al de *katabu(a)*, el de *kaltzairu, galtzairu* frente al or. *al(t)zairu* 'acero', "la inicial es la posición de máxima inseguridad para la reconstrucción comparativa". Esta explicación resolvería los problemas.

La forma más antigua *catabu(a)* (Larram.), contrasta con las variantes vasco-fr., que conservan la oclusiva dental ante el artículo final vasco. La expansión tendría que haber sido: esp. → vizc., guip. → a.nav. → lab., b.nav. Por la extensión y por la distribución geográfica parece haber ocurrido todo lo contrario: que la expansión se ha producido desde los dialectos vasco-franceses. En ese caso el préstamo fue tomado de lenguas románicas del Sur de Francia, quizá en conexión con formas fronterizas de Aragón y Navarra, con el artículo árabe, y sería una evolución posterior del vocablo su oclusiva inicial. Gavel *RIEV* 12, 366 señala en qué forma puede aparecer esa *k-*. Son vocablos con una consonante inicial primitiva. En Mich. l.c., frente a casos donde hay dobles con cero/occlus. inicial, en que el primero es debido a la pérdida de la oclus., hay también casos en que la oclus. es pura prótesis. En nuestro caso tenemos además oclus. sonora inicial.

En conclusión: hemos de suponer que se trata de un préstamo de época quizá no muy antigua, tomado, según se ha dicho, no del esp. *ataud*, sino del bearn. *atahut* (del occit.), fr.ant. *tabout*, influenciado por formas con el artículo árabe e inicial pirenaica. La inicial no es más que un simple refuerzo expresivo de tipo reduplicativo consonántico, cuya sonorización pudo ser posterior. (Vid. M. Agud *Elementos* 221 ss.).

KATAE v. *kate(a)*.

KATAFU 'catafalco' (falta en Azkue). *FEW* 2, 487 cita esta forma con la significación de 'Sarg'. Probablemente es confusión por *katabu(t)* (q.u.).

KATAGORRI G, AN 'ardilla'. De **katu-gorri*. Cf. *katajoxintxa*.

KATAGURE G 'garduña'. De *katu*, con una segunda parte acaso humorística *agure*: 'gato viejo?'

KATAIL V 'febrero' (lit. 'mes de los gatos'). Azkue lo da como expresión muy vulgar. *FEW* 2, 520 cita una forma de Alais *mes das cats* 'février'.

KATAJOXINTXA AN 'ardilla', *kataxantxa*. Sch. *BuR* 32 lo trata juntamente con *burintxa*. El mismo autor *ZRPh* 36, 166 lo relaciona con V *katakuxa, katuxa* (esta última falta en Azkue) 'marta', y compara con lomb. *cusa, gusa, gosa*, etc. 'ardilla' (remite a Gauchat 24). Al mismo grupo hay que atribuir *katakutxatxa* G 'ardilla'. (Para los cambios fonéticos cf. Mich. *FHV* 293). Cf. también *katapurtxintx* AN 'id.' (Corominas 1, 255). El primer elemento es *katu* 'gato'.

KATAKERA G 'celo de la gata'. De *kata* y *-kera*.

KATALINGORRI AN, L, BN 'coccinela, vaquita de S. Antón, mariquita' (Coccinella septempunctata). Azkue cita el fr. *catherinette*. Lo indudable es que su primer elemento corresponde al esp. *Catalina*.

KATALINTZAR BN 'garrafón'. Parece una formación paralela a *damajuana*. De *Catalina* y *tzar* o *txar*? Cf., no obstante *catalingorri*.

KATALO BN '(lugar) pendiente'. Hubschmid *Pyrenäenw.* 57, *MeditSubstr.* 30, *ELH* 1, 46, *Thes. Praerom.* 2, 39 ha aproximado una serie de formas: arag. *catarra* 'escarpado que en un terreno hacen las aguas', en Sallent *catarrones* 'peñas, rocas', sicil. *catarri* 'pendío, parte rocciosa in pendio', y para la raíz arag. (Panticosa) *catén* 'piedra grande', bearn. *garrén* 'roqueado, abrupto', Santander *catorriego* '(tierras) de muchos cantos rodados', gall. *catouto* 'pedrusco, guija'. Algunas de estas formas las toma Rohlf's *Gascon* 2, 52, a las que añade

gasc. *catarrabe* 'lugar abrupto', y sant. *cadorra* 'éboulis de pierres', para la comparación del cual con vasco *katalo* remite a Huschmid *Pyrenäenw.* 57. EWBS, aunque lo da de origen inseguro, sin embargo arriesga un cruce del románico, esp. *cantil*, etc. y esp. *talud* (lat. vulg. **talutum*, con lo que reconstruye **kantalud* (!). Cf. R *kantal*).

KATALUMA V 'primera pluma de las aves'. Segundo elemento *luma*. El primero acaso sea simplemente *katu* (?).

KATAMALO V, G 'máscara, persona disfrazada'. El segundo elemento acaso sea el esp. *malo* (?).

KATAMAR V 'trepatroncos' (pájaro), *katanar* V, *katanarru*?? V 'id.'. Cf. *katamar ibilli*, *katamarka*, *katamarrean*, *katamarroka*, V 'andar a gatas'. Esto explicaría el nombre del pájaro con la misma expresión de 'a gatas', *katamielga/katamierle* V 'garduña'. El primer elemento es *katu*. Para el segundo la comparación es fácil en el segundo vocablo, ya que tenemos *mierle* 'marta', y también en V. (La confusión en este tipo de animales tampoco sería rara). En cambio para el primero, es natural pensar en *mielga/mielka* V que Azkue traduce de un pez (cast. *mielga*).

KATAMIXAR/KATAMIXIN V 'ardilla'. Primer elemento *katu*. El segundo es *mixar* V, *musar* V, G, AN, L 'marmota' (cf. *muxar* salac. 'gato montés muy pequeño'), que Corominas 1, 254 s. compara con gasc. *missarro* 'id.'. Vemos también una diferencia de animales. Para este segundo elemento Sch. *BuR* compara *musaraña*. Más difícil de analizar es el segundo elemento de la segunda voz (¿acaso *mitxina*, o esp. *mixino*, para llamar al gato?).

KATAMORE L, BN, KATANBORE 'tamboril'. Cf. *gatamore*, *gathanbore* 'pandereta'. Vid. *atanbora*, *gatamore*. Para la prótesis de *k-* cf. Mich. *FHV* 252.

KATAMOTZ V, G 'tigre', V 'gato montés'. Sch. *ZRPh* 36, 35 s. comparaba esta formación con el esp. *gato montés*, pero con el segundo elemento en la forma *motz* que corresponde al esp. *mocho*.

KATANAR, KATANARRU¹ v. *katamar* (cf. Mich. *FHV* 325) V 'piel de gato', 'escarcela, bolsa de cuero que se lleva en la faja', 'manguera'. De *katu* y *narru/larru*, por intermedio de *-*rarru* (Mich. l.c.).

KATANBEGI/KATABEGI V 'anillo de cadena'. De *kate* y *begi*.

KATAOLA v. *katabut*.

KATAPURTXINTX AN 'ardilla'. El segundo elemento se relaciona con *burintxa* AN, *burtxintx* aezc., salac. (cf. Mich. *FHV* 293), y *joxintxa* (Vid. *katajotxintxa* y *katakutxantxa*. Iribarren cita en 120 en Navarra *catapulchinha*. Bouda *BAP* 12, 280 analiza las diversas formas del fantástico nombre de la 'ardilla', e intenta derivar *-kuxa* de las formas con *p-*. También cree que en *urtxintx* y *joxintxa* se ha perdido la labial en la vecindad de *u*. Reconoce naturalmente el elemento *katu* del primer término. Cf. así mismo Corominas 1, 255. Vid. *burintxa*.

KATARDE G 'ardilla'. Corominas 1, 254 s., aparte de *katu*, analiza un segundo elemento *harda* que considera común al cast. con el bereb., el hisp.-ár. y el vasco, de origen no latino (recoge bastantes testimonios medievales). De ese nombre sería diminutivo el cast. *ardilla*. Remite al bereb. 'a' *árda*, o 'agárda' 'ratón', 'ratón campestre', y el hisp.-ár. **gárra*. Cf. cat., port. *harda* 'ardilla' (EWBS).

KATATU (Pouvr.), (Öih.) 'quedarse pensativo'. Como indicó Sch. *ZRPh* 28, 38 es el esp. *catar*, que significaba 'buscar, procurar conseguir algo, etc.' (de lat. *captare*).

KATAZKA G, AN, BN 'esfuerzo grande', S 'eludiendo (la carga los bueyes)'. Vid. *gataska*.

KATE¹ V, G, AN, salac., KHATE S, KATEA V, GATHE, GATEA 'cadena', *katiña* S, *kadiña* BN (Leiç. *cathina* S, que Mich. *FHV* 212 considera error, pues el S mod. tiene *khatiña*). En composición también *katén-*. De lat. *catena* (derivación muy anti-

gua), como indica la sorda intervocálica y elisión de *n*. Así en Unamuno *ZRPh* 17,139, Sch. *BuR* 22, Uhl. *KaskStud* 199 y *ZRPh* 27,626, Gavel *RIEV* 12,265, MPidal *En torno a la lengua vasca* 30, Saroihandy *RIEV* 7,493 (a quien cita Jungemahl *La teoría del sustrato*), Hubschmid *Thes.Praerom* 2,30, *REW* 17,64, Rohlf's *Gascon* 157, Mich. *FHV* 67,132, 146, 212, 239, 301, 303, Tovar *BAP* 6,219, etc.

Las formas sin *-a* final se explican, como indica Gavel o. c. 14 por separación de lo que se ha considerado artículo. En *katiña*, Según Mich. o. c. 67 una antigua *-n-* intervocálica ha podido cerrar *e* en *i* y palatalizar *n*. En el BN *kadiña* tenemos la evolución románica, como en el bearn. *cadeye*, gasc. *cadeo*, que cita Sch. *BuR* 22, y que a pesar de *FEW* 2,502 no debe darse como fuente de las formas con *-t-*. Rohlf's *RIEV* 24,337 cita la acepción 'viga' (que no hallamos en Azkue) y compara, en ese caso bien, gasc. *cadeno* 'viga', que es una de las acepciones de Lh. para *khate(na)*, aunque éste compara con el esp. *cadena*. (Esa significación la tiene *catena* una vez en Apuleyo). La sorda inicial puede serlo por influjo romanico.

KATE² V, G 'suciedades que expele la vaca recién parida'. Vid. *kadan²/kaden*.

KATE³ V 'gata, lija negra, pez grande'. Vid. *gata*¹.

KATEASUBIL V 'pértiga o lanza de narria'. El segundo elemento es *subil* (q.u.).

KATE(A)ZTATU salac. 'revestir de alambre una olla, o vasija cualquiera para consolidarla'. Verbal sobre *katea*, sin duda, aquí con la significación traslaticia de 'alambre' (?).

KATELU v. *katillu*.

KATEXIMA, KATIXIMA, KATAXIMA 'catecismo' (falta en Azkue) (Lh.). Del fr. *catéchisme* (Larrasquet); mejor que del lat. *catechismus*, que propone EWBS.

KATIBU G 'preso, cautivo', *katigu* V, G 'id.', 'en cinta, parturienta' *gathibu* (Dech.), *gathibo* (Lh.). En Sch. *Bur* 21 tenemos una variante *gatibu*, que también tiene Charencey *RIEV* 7,139 (que, por cierto, deriva del esp. en *RLPCh* 24,72). Pudiera pensarse en el lat. *captivus* (así en EWBS). Lh., que da *gathibatu* 'retener cautivo, prisionero' compara este verbal con fr. *captif*. Parece mejor pensar en el esp. *cautivar*, o en el latín.

Jud *Vox Rom.* 11,117 s. recoge *gatiberia*, que aproxima a ant. prov. *caitivier*, ant. fr.-prov. *chaitivier*, ant. cat. *cativeri*, ant. esp. *cautiverio*, judeo-esp. *cativerio*, gall. *cativeiro* ('flojo de ánimo') y también log. *cattiverio*, de origen esp. Según este autor, se trata de una voz eclesiástica semiculta. En Sch. *ZRPh* 30,6 hay *gatiberia* (?).

KATIGATU V, G 'encadenar'. Vid. el anterior.

KATILLU V, G, AN KATILU (Harr.), KATULU R, KATELLU (Harr.), GATHILU L, GATULU BN, R, GATHULU BN, GATHÜLÜ S, GATHELU (Harr.), GATEILU (id.) 'escudilla, taza'. En algunas variantes BN y S también 'gamella, cuenco, cacerola de barro'. En Land. *gatilua* 'escudilla'. Para Mich. *FLV* 17,207, el occid. **gatillu* como anterior al actual *katillu* está probado por el compuesto *erratillu* 'fuente, plato grande', de *errada* + *gañillu*. Derivan de un lat. *catillus*, entre otros, Sch. *BuR* 21, Rohlf's *RIEV* 24,344, Guis. 105 y 244, Mich. *Archivum* 14,41 y *FLV* 17,189 (que partiendo del lat. señala la evolución *i-u(ü) > u-u(ü-ü)*, Lh. (al que sigue EWBS), Gárate *BAP* 5,360 en vasco, dice, "es 'taza'. En lat. es 'plato'".

Para Sch. *ZRPh* 28,100 el vasco, como el gót., *katila* confirman la existencia de *catillus* en lat.; Jud *ZRPh* 38,31 al aceptar esa explicación hace notar la distribución del vocablo al Norte y al Sur de la Galia. Mich. *Archivum* l. c. compara también el ingl. *kettle*, al. *kessel*, balt.-lit. *katilas*, ruso *kotël* 'marmita, caldera' con el latín.

G.B. Pighi *Convivium* 1951, 107 indica que las formas románicas tienen derivados de *catinus* (*REW* 1769); pero que *catillus*, que se ha perdido en

aquellas se mantiene en vasco. GDiego *Dial.* 217 quiere explicar el vasco partiendo de *catinu*, del que sería diminutivo nuestro término (EWBS). Forcellini registra *cātinus* en Hispania ‘vasija, bote, olla’, y en CGL como ‘patena, lancula’. Este último de *catillus* como ‘plato para comida’.

Corominas 1,574 dice de *catillu* que es dudoso también si viene de *catillus*, como admite Sch. *BuR* 21. *DELL* cita como de uso frecuente el diminutivo *catillus*, de *cātinus*; antepasados del préstamo germ. **katillus*.

No disponemos de términos románicos que nos permitan señalar el origen del vocablo vasco en ellos. Pasamos del vocablo lat. al vasco sin intermediarios. Es significativo que ni en romance esp. ni fr. haya sucesores del lat. *catillus*, y que éste sólo se encuentra en una zona no románica. El término vasco ha debido de ser tomado directamente del latín, y no del lat.-ecles., sino del de los legionarios, ya que la “escudilla” sería el plato normal de la tropa (Vid. M. Agud *Elementos* 225 ss.).

KATIÑA v. *kate(a)*.

KATON G ‘sudario’. Azkue añade: “dícese que los maronitas le llaman también así”. CGuis. 202 recuerda el gr. *chiton*, con su etimología semítica.

KATRAMILLA G ‘quehaceres, quebraderos de cabeza’. Parece que el segundo elemento es *milla*. Para el segundo cf. *katratu* (Oih.) ‘romper, quebrantar’. Sin embargo, no parece que el término pueda separarse de *kirimillatu*, que tiene la misma acepción, aparte de otras; al menos en su segunda parte. La primera, *kiri* V significa ‘orden’. Cf. igualmente *kardaba* G ‘preocupación, quebradero de cabeza’.

KATRATU (Oih. *ms.*) ‘romper, quebrantar’. No se comprende que Lh. cite aquí lat. *quadratum*, cuando en *khartatu* de la misma significación relaciona con el esp. *cuartear* (v. *khartatu*).

Tovar sugiere que una equivalencia acústica *quebra-* /**kedra-* (de *quebrar*, cast. ant. *crebar*) pudo dar la forma que tratamos (?). EWBS le da origen latino, de *katra-* < lat. *quadrāre* ‘cuadrar’.

KATU ‘gato’. Vid. *gatu*. Se trata de una palabra cultural de amplia difusión. Lahovary *Vox Rom.* 1955, 326 señala su presencia en drav. y en alguna lengua caucásica. En la acepción V, G ‘gatillo de arma de fuego’ podemos ver un equivalente al fr. *chien* en el mismo sentido. Otra acepción V, G ‘borrachera’ se halla extendida en lenguas románicas para el término equivalente, port. *tomar a gata*, cat. *gat..* En vasco encuentra Sch. *ZRPh* 35,737 s. el término *katu* con ese valor en *Peru Abarca*, y cita de Añ. *katatu* ‘embriagarse’. Se pregunta si es *gato* ‘borrachera’ también astur., o ha entrado desde el territorio catalán. En vasco es lo más seguro que su procedencia sea ya desde el lat., más que del románico, con una *k-* vasquizante.

KAT(U)AR V, G, AN ‘gato macho’. De *katu* y *ar*, como analiza Uhl. *Gernika-EJ* 1,569. No hay que comparar el a. al. *kataro*, mod. *kater*, como quería Tromb. *Orig.* 56, pues en estos últimos existe un sufijo germ. que se halla en otros nombres de animal.

KATURA ‘captura, detención’. Probablemente del lat. *captūra*, como indica EWBS. Quizá es mejor pensar en una forma románica.

KAXA BN ‘marmita de hierro con tres patas’, G ‘cesto para besugos’, V, L ‘cofre, caja’, R, S ‘acetre, caldero pequeño’ (En Oih. *Noticia de las dos Vasconias*, *RIEV* 17, 18, 19, *caxa* ‘cazo’). A su lado tenemos *kaza* BN, *khaxa* ‘cajita, caja, ataud’. Lh. remite al bearn. *cache*. Añadir el vocablo similar *kaiza* V, G, AN ‘caja, baúl’, BN ‘cazo’, ‘vasija de hierro o cobre con mango y además con tres pies’. Es préstamo del románico. Comparar con fr. *casse* ‘poêle de cuivre’, ‘chaudière de fer’ (Litttré). En Du Cange *casta*. Cf. esp. *cazo*, cat. *casta*, b. lat. *caz(i)a*, etc. En FEW 2,312 bearn. *caxe* ‘cofre’. No hay que olvidar *kaxeta* R ‘acetre’ (dimin. de *kaxa* R, S ‘id.’). Azkue se pregunta si procederá del fr. *cassette*. (Cf.

bearn. *cachèt*), pero las significaciones son muy distintas. Mistral cita esp. *caceta*, b. lat. *casseta* 'pequeño cazo de latón'. Las relaciones con el bearn. no parecen mera coincidencia. No es aceptable Lh., que sugiere el esp. *caja*. En las acepciones de 'acetre', 'cazo' ya el autor anterior aludía el bearn. *cache*, como se ha indicado. Otra coincidencia, la acepción de G *kaxa* 'cesto para besugos', con la forma que recoge GDiego *Dicc. etimol.* 1419, en gall. *cacha* 'cesto'. Parece evidente que el origen del préstamo está en los dialectos del Sur de Francia, o en formas pirenaicas de dialectos alto-arag.

Volvemos a *kaiza*. Su significación corresponde aproximadamente en algunas acepciones, a esp. *cazo* (EWBS), lo que daría la razón a Littré al referirse al fr. *casse* 'poêlon', al. *kessel*.

Puede tratarse de préstamos de distinto origen. (Para mayores precisiones vid. M. Agud *Elementos* 229 ss.).

KAXOLA R, S 'tartera de hierro con tres pies', *kasola* (Harr.) 'cacerola, plato, escudilla'. Elementos equivalentes en lenguas próximas: FEW 2,1601 s. cita bearn. *cachole* 'casserole a longue queue', land. y fr. med. *cassole* (semánticamente distinto), prov. ant. *casola* 'cacerola', *cassola*, que coincide con el cat. *cassola* 'tartera' (Alcover-Moll). No tenemos testimonios de lenguas pirenaicas occid. (alto-arag. y nav.); pero es indudable que entre éstos y el bearn. se encuentra el origen del término vasco. El R y S *kaxola* corresponde el bearn. *cachole*.

La forma que da Lh. *kasola* presenta cierta diferencia en lo semántico. Parece recipiente distinto. Que *kaxola* no tiene palatal de dimin. (de *kasola*) se deduce de su significación.

Es absurda la relación que pretende EWBS con el gall. *cazola*, esp. *cazuela*. Este autor sigue a Lh., que a su vez remite al español, y ha tomado *kasola* de Harriet y *kaxola* de Azkue.

De introducción tardía en la lengua vasca (persiste la sorda inicial y no hay evolución de -l- a vibrante. El que aparezca en R y S inclina a pensar en el préstamo del bearn., más que del nav.-arag. La -a final se explicaría como analogía con los nombres determinados, eliminando, por tanto, la posibilidad de préstamo del prov. Acaso se trate de evolución de *e* postónica > *a* (Cf. Gavel *RIEV* 12,502). (Vid. M. Agud *Elementos* 232 ss.).

KATXE S, KHATXO, KHATXU (Harr.) 'callo', 'piel endurecida de los pies y de las manos' (cf. esp. *callo*). Señalan su procedencia del bearn. *catch*: Gavel *RIEV* 12,371, Lh. y FEW 2,100.

Ducéré *RLPhC* 13,224 busca cierta analogía con la raíz ár. *kachath* 'raspar las pieles'. En la misma línea de inverosimilitud Gabelentz 35,52 y 168 comparando cab. *agazu* 'bollo., chichón'. EWBS pretende derivarlo del esp. *gacho* 'curvado, agachado' (de lat. *coactus*!).

KATXET por *tatxet*, corresponde por el sentido y por la etimología al esp. *tachuela* (*t* es primitiva). Según Gavel o. c. 431 *katxet* puede ser debida a influencia analógica del esp. *cachete*, o de una forma románica equivalente.

KATXOPA G, KATXOI V 'pequeñas olas producidas por el viento en alta mar'. Hubschmid *Thes. Praerom.* 1,64 relaciona con formas itálicas, como camp. *karoppu* 'remolino, fondo del agua' y tipos parecidos.

KATXUTX L 'gorra de visera'. Lh. compara esp. *cachucha*. Le sigue EWBS.

KAUDIMEN L 'fianza, recursos para garantía'. Para EWBS del lat. med. *cautimentum* (lat. *cautus*, *cauere*).

KAUJA L 'chirrión, especie de carreta', 'volquete'. De origen románico (EWBS), con forma primitiva supuesta **karuja*, cat. *carruatge*, esp. *carruaje*, etc. (?).

KAUKA AN 'ganga'. Azkue se pregunta si será del esp. *jauja*. Cf. *kaukalier*, *kauke* L, BN 'pobre indigente'; *kauke* 'id.' (¿del bearn.?, se pregunta el mismo autor). Esta

última forma la remonta EWBS a una básica *kaduka, en relación con esp. *caduco*, *caduc*; (del lat. *cadūcus*) (?).

KAUKEL L, BN 'especie de marmita de hierro que se coloca sobre una trébede', *kokel* AN, L, BN 'cacerola de metal', *kokeleta* BN 'id.'. Procedencia románica, señalada por Lh., Sch. *BuR* 20 y *ZRPh* 33,654 deriva del lang. *cauquello* (occit. *couquello*) y dice que a pesar del diptongo *au* nada tiene que ver *kaukel* con lat. *caucus*, *cauca* 'concha de beber'. Para EWBS es dimin. de *kauku*, *kaiku*; en cambio, *kokel(eta)* lo deriva del fr. *coquelle*. *kokel* pudiera ser monoptongación de *kaukel*, pero más bien debe admitirse como préstamo del mentado fr. *coquelle*, y mejor, por proximidad geográfica al territorio vasco, del bearn. *coquèle*.

Coinciden fonética y semántica. Acaso préstamo moderno.

En cuanto a *kaukel*, se puede aceptar el origen lang. propuesto por Sch. l. c. Sin embargo, alejado geográficamente; pero apoyarse en lo próximo, que sería el caso del bearn. *couquelle*, plantea problemas de vocalismo. REW 1772 de **caucèllus* 'copa', supuesto dimin. de *caucus* (así también en FEW 2,51). Si quisiéramos acudir a ese dimin. resultaría introducido en época clásica la asibilación de -c- sorda intervoc., lo que no parece aceptable. Tampoco tendríamos explicación para la pérdida de final *o/u*. Sería rara una influencia de *kauku*, pues frente a *kaiku* es de reducida extensión. Tampoco hay relación semántica. No es dptongación de *kokel* por influencia de *kauku*. Volvemos al bearn. *couquelle* (a pesar del diptongo inicial). Respecto a *kokeleta*, no se explica por el sufijo vasco -*eta* (colectivo o abstracto) (Cf. Uhl. *RIEV* 3,200).

Formación acaso de dimin. (Cf. esp. *cazoleta*, *bacineta*) con sufijo románico (EWBS s. u. -*eta*). Acaso ha habido influjo de términos como *kaixuleta*, *konketa*, etc. Habría que señalar quizá la acción de dialectos hispánicos arag. y nav. sobre el vasco (Cf. FEW 2,1457 con las diversas variantes del Sur de Francia, cuyo enlace con el vasco es evidente). (Para mayores precisiones vid. M. Agud *Elementos* 227 ss.).

KAUKEZIA v. *kauka*

KAUKU v. *kaiku*.

KAU(R) R, KAU salac., frente a *hau(r)*, *au* V, G, *hau* S mod.; el diptongo supone un ant. *haur*. Demostrativo: 'este'.

KAUSERA BN, R, S, 'especie de buñuelo', *kauxera* L 'emplasto'. Para EWBS de origen románico, relacionado con bearn. *caucera* 'especie de pastel', presuntivamente fr. *causse* 'recipiente para la mantequilla'. En la significación de 'emplasto' este autor relaciona con gall. *coucelo* (!).

KÁUSI R, S 'encontrar, topar' (part. *khausitü*). Mich. *FHV* 93 remite a REW 46,85 y lo deriva del gót. *kausjan* 'elegir', prov. *causir* (> esp. ant. *cosir*), etc. (v. Mich. *FLV* 17,190). Confirma también su origen románico EWBS.

KAUTER L, BN, S, KHAUTER 'calderero'. Para EWBS románico. Compara bearn. *cautère*, esp. *calderero*, y otras formas que proceden del lat. *caldaria*.

KAUTELA V, BN, KAUDELA 'queja' BN. EWBS le atribuye origen latino. Forma primitiva supuesta **kaurela* por **karela*, del lat. *querela*, mezclado con lat. *cautela* (?). Cf. *kerella* 'queja', román.

KAUTO BN 'cierto, positivo, auténtico'. Según EWBS de lat. *cautus*.

KAUTU AN 'cabal'. Del lat. *cautus* (Azkue).

KAZA v. *kaxa*.

KAZALDA S 'caspas de la cabeza'. Para EWBS de origen románico. Forma primitiva supuesta **kazpal-da*, gall. *caspela*, esp., cat. *caspa*. Presuntivamente con rotacismo del germ., cf. a.a.a. *scorf* + sufijo -*da* = -*ta* (?).

KAZKA L, BN, S, KASKA R, S 'choque, golpe'. Según EWBS, de origen románico; esp. *cascar* 'romper', cat. *cascar* 'pegar', del lat. vulg. **quassicāre*, lat. *quassus*.

KAZKARRIA BN, R 'suciedad de la lana de las ovejas'; Sch. *BuR* 11 compara cast. *cascarría*.

KAZPEL AN 'cazuela' (dimin. *kaxpel*. Para Mich. *BAP* 7,579 préstamo lat.-román. Considera la *-p-* secundaria, que procede de *-b-* tras silbante (como en *a(h)izpa*, con el mismo sufijo que *arreba*). Nos lleva a **kazbel*. Según el mismo autor o. c. 177, podría haber una solución partiendo de un romance *cazuela* > **kazbela* > *kazpel*, con falso análisis de *-a*, que no era artículo. Inconvenientes: que no resuelve la diferencia entre la interdental romance y la silbante sonora del vasco. Es muy arriesgado CGuis. 220 derivando *kaxpel* del lat. *capsula*. Hoy *kaxuela* es general. (En Añ. *kazueta*; Arriaga *casuelada*).

(Vid. M. Agud *Elementos* 234).

KE V, G, AN, KHE L, BN, S, EKE AN, BN, R, KEE (falta en Azkue) 'humo'.

Cf. Mich. *FHV* 110, 156, 217, 255. Según Gavel *RIEV* 12,368 es de cepa vasca (la *k-* es de intención onomatopéyica. En derivados *kei-*). Para *Bähr* *Bul* 27 la *k-* no es primaria; ha tenido lugar una apócope o una metátesis, como indica la variante *eke*. Lahovary *EJ* 5,227 relaciona con *ke*: *k(h)arr* 'llama'; *i-ka-tz* 'lo que se ha quemado', 'carbón'; alb. *kall* (pronunc. *kay*) 'quemar, encender, llamear'; cf. gr. (préstamo del pre-i.-e.) *kaiô* 'quemar'; cf. lat. *cal-or*; al. *hi* 'ceniza'.

Saint-Pierre *EJ* 2,377 menciona gr. *ke* (Homero) 'humo de incienso'; *keia* (Hesiquio) 'humo de sacrificio'. Rebate Bouda *EJ* 3,48. Este mismo autor *HomUrq.* 3,216 relaciona cuac. occ. *k'e*, ubykh. *k'ə-ya*, cherk. cabardi (or.) *k'e-ya-se*, occ. *p-k'ey^a-se* 'humo'. El elemento final del compuesto en cherk. *ķ-γ^ae* 'id.'. (Vid. *kelder*, *kedar*). El mismo Bouda *BuK* 20 niega la etimología camítica de Sch. En kelso *IALR* 1,92, tche. *kür* 'humo'. Braun *Iker* 1,217 cita v. georg. *kwam-l-i*, lazo *qom-a* 'id. Gabelentz 118-119 cita copto *čos-em*. Giacomino 14 aduce vasco *kes-ta-tu* BN, S 'ahumar' que compara el mencionado copto. Sch. *RIEV* 7,302 compara bereb. *aggu*, tuar. *ahu* 'humo' (otras formas dialectales muestran cons. labial entre vocales). En som. *qīq* 'id.'. Tromb. *Orig.* 132 da el mentado som. = shongai *si-si* 'humo'; bantú *-ki*, *-e-ki*, *-u-ki*, *-o-ki*, con asibilación *-si* occ. *EWBS* deriva del ár.: de **dekhen-* < ár. *dahīna* 'echar humo', som. *qīq* citado.

Mukarovsky *GLECS* 10,181 da también el bereb. *aggu*. Insiste en o. c. 11,89 y en *Mitteil.* 1,143. El antes mentado Lahovary *Bol. Acad. B. Letras* (Barcelona) (1949) dice que "se relaciona en sentido y en forma... con la base drav. *ke* o *kà* que implican idea de calor de fuego". F. Butavand *Analogies de l'étrusque avec le basque* (J. B. *Euskal-Erria* 78, 1918, 571) menciona el anamita *khoi*.

-KE(-) Elemento de la conjugación que se aglutina inmediatamente después del núcleo verbal e indica el futuro (Zkue). Vid. *-ga*.

Dumézil *Intr. Gramm. Comp. Lang. Cauc. Nord* 147, piensa 1º) en la partícula *-xä(-)*, *-ke(-)* imper. y pres. neg., kab; 2º) en fut. *enōka*; 3º) en "intencionales" av. en *-x-*; 4º) en fut. en *-xi* y en cond. en *-xi-di* de *arč.*; 5º) en cond. *arč.* en *k'ini*, etc. 'ser'.

KEADAR V, L 'columna de humo'. De *k(h)e* + *adar*.

KEATU de *ke* (Mich. *FHV* 110).

KEATS G 'hedor (de humo)'. De *ke* + *ats*.

KEAUTU 'hacer'. Origen git. según *EWBS*: < **ker-al-tu*, de git. al. *kerla* 'hacer'. Relaciona también con git. arm. *kar-el* 'id.', etc.

KEBEN 'aquí', R, salac. *geben*, *gen* aezc., *heben* S (y Dech.), *eben* mer. y vizc. ant., occid. y central (*h)emen* < **-au-en* (Mich. *FHV* 70 y 177). El mismo autor o. c. 275 da (*h)emen* < (*h)eben*, y en *Hom. Martinet* 1,156 considera secundaria la *m*; por tanto la forma primitiva es la citada **-au-en*. Gavel *Gramm.b.* 1,171 s.:

variante de (*h*)*emen*: R *keben*. Este mismo autor RIEV 12,79 y 292 supone que *-b-* es más primitiva y procede de *-u-* interv., como señala Mich. Para EWBS de *he-* por **hen-* demostrativo + sufijo *-pen, -men*.

- KEDAR¹ V, G, AN, BN 'hollín', *kear* G 'id.'. Bouda EJ 3,48 e ibid. 326 lo deriva de *ke* 'humo' y rebate a Saint-Pierre EJ 2,377, que compara hebr. ar. *qatar* 'humo'; *khadar* 'negro', irl. *qatara* 'id.': gr. *khatair-o*, lit. *caithara* 'arder'. En EWBS también de *khe*. Alterna con *khedarre*. Acaso sufijos diferentes, pero emparentados (Gavel RIEV 12,99. El mencionado EWBS da como variante *khederr, kheldarr, khelderr, kheradi, kherrade*: de *khe* + sufijo *-darr/-derr*. (Cf. *k(h)elder*¹).
- KEDAR² AN, 'hiel' (v. *k(h)elder*²), *khederr, keldarr, kheradi, kherrade*. EWBS reconstruye **peldarr/*peltiarr*, de **pel-*, lat. *fel*, románico *fel* < sufijo *-dar = -tiarr*. Por etimología popular se une a *keldarr* 'hollín'.
- KEDASO AN 'cinta para zapatos'. Lh. remite al esp. *cuerda*. Cf. Iribarren *kedarzua* 'cintas de alpagatas o abarcas; *cadarso*, EWBS lo deriva de un supuesto **kordaso*, esp. *corda, cuerda* y un sufijo románico *-asso* (= esp. *-azo*).
- KEE v. *ke, khe*.
- KEHELLA¹ S 'zarzo' (Bot.), 'cancilla rústica', 'aprisco'. Mich. FHV 213 lo menciona sin etimología. EWBS cita variantes: *kehell, kihilla, kirilla*: del latín. Forma supuesta **kletella*, de lat. *clitellae*. Compara con otras formas i.-e., y cita prov. *cleda*, ant. fr. *cleie* 'mimbre'. Vid. *k(h)ereta/gereta*.
- KEHELLA² 'gladiola'. Origen románico, según EWBS. Forma supuesta **gladella*, esp. *gladiola*, fr. *glaiedul* (< lat. *gladiolus*).
- KEETA v. *k(h)ereta*.
- KEFA AN, BN, S 'animal cuya quijada inferior sobrepasa a la superior'. Lh. compara esp. *cueva*. Lo mismo EWBS. CGuis. BAP 1,155 también del esp. *befo*. Igualmente Sch. BuR 33; fr. mer. *bèfi* 'con el labio inferior saliente'.
- KEHUR 'económico, parco'. Para EWBS del ár.; forma primitiva **ketur, qatūr* 'mezquino' (!).
- KEIA 'queja', var. *keio*. Según EWBS del esp. *queja* (Cf. *khexa*).
- KEIÑA. De *keinu* 'guiño'; *keiñada* L, BN, *kheinada* 'embestida, señas con el ojo, amenaza'. Lh. compara el esp. *quiñada*. De la misma procedencia *kheinadura* 'amenaza'.
- K(E)IÑATU AN, KH(E)INATU L, BN 'amenazar, amagar'. Vid. el siguiente.
- KEINU L, BN, KEIÑU AN, KHEIÑÜ S, KIÑU V, G, KENNU, KEÑA (Leic.), V, G, AN, KHÉÑÜ 'guiño, mueca, amenaza, esto, poquitín', *keiña* V, G, L 'amago', *kio* R, *kiña* V, G 'azuzamiento, incitación', 'guiño'.
- Mich. FHV 196 y 217 remite a Corominas s. u. *ceño*² y *guiñar*, que no tiene inconveniente en que estas últimas sean origen del vasco, como piensa Sch. (Cf. Spitzer más adelante). El mismo Mich. BAP 10,377 (reseña a Corominas, 1) señala *z(e)iñu* (a unir con *guiño*) 'mueca, ceño' procedente directamente de *caño*, pero distinto por su origen del S *zénuhü* 'campana'. Igualmente relaciona con esp. *ceño* REW 9656. Sobre esta voz y su parentesco con el esp. cf. Spitzer y M.-Lübke RFE 13, 177, 277 (y posibles objeciones en o. c. 12,251). Lh. también compara esp. *guiño* y del mismo lo derivan Gavel RIEV 12,367, 371, 372, Altube EJ 570 (*guiño* > *kiño* > *keiñu*), Bouda EJ 4,82, EWBS aduce además cat. *guinyar*, fr. *guigner*. CGuis. 71 y 123 deriva *kiña* del lat. *cinnus* (?). Spitzer RFE 12,250, como ya hemos insinuado, admite el parentesco con *ceño* y *guiño*, y explica las posibles objeciones. Dodgson RLP^hC 36,252 sugiere una posible procedencia gótica, ya que le parece más antiguo que el cast. *guiño* (Cf. a.a.a. *kinan*).

Para el paso de *i* > *ei* cf. Gavel o. c. 36. (cf. *kiña, kiñu*).

- La voz *S erreskiñatu* 'entornar los ojos', con relación al esp. *guiño, guiñar*, sería similar al lat. *re-ex-*. (Vid. también *enkeñu, kiña* y *kiñu*).
- KEISA, KEIXA V (Uhl.) 'angustia, queja'. Según Gavel *RIEV* 12,165 de una antigua forma románica equivalente a esp. *queja* (v. *keixu, khexu*).
- KEIXAAZI AN, KEIXARAZI L, KHEXARAZI L, BN, 'molestar'. Primer elemento *keixu*, segundo elemento el verbo vasco *arazi* 'hacer, obligar'. Pertenecen al mismo grupo *keixadura* AN, L, BN, *keixamendu* L 'inquietud'; el primero con sufijo románico y el segundo con el elemento *-mendu*, del lat. *-mentum*. Todos de *keixu, keixu* V, AN, L, BN, R, S, *keixo* AN, *k(h)exu* (Harr.), *khexo, keixa* (*keixa-* en composición) 'apuro, inquietud, violento, queja, lamento'. Cf. port. *queixar*; tal vez del lat. *quaxare*, a veces escrito *coaxare*, onomatopeya del croar de las ranas'; cf. *REW* 2007. Lh. remite al esp. *queja*, lo que repite *EWBS*, y menciona port. *queixa*, cat. *que(i)xa*. Igualmente lo deriva del esp. V. Eys.
- KEJURA 'queja' (falta en Azkue y Lh.). En relación con *keixu* y un sufijo románico.
- KELAR, KELARRA v. *k(h)elder*.
- K(H)ELDER¹ L, BN, KEDAR AN, K(H)EDER L, BN, KELAR(RA) G 'hollín'. *EWBS* añade como var. de *khedar*: *k(h)edarre, kheldarr, khedari, k(h)errade*. Según Bouda *EJ* 3,326, derivado de *k(h)e* 'humo'.(con *l* epentética). Lo mismo *EWBS* + sufijo *-darr/-derr = -tiarr*. Gurruchaga *Bol. Amer. Est. Vascos* 7,13 recuerda que el A. Beltrán tuvo la idea de relacionar el vocablo ibér. *seldar, keldar* con el vasco *seldor* 'pira de leña para hacer carbón'. Otros términos vascos que relaciona con él son: *sendor, txendor* 'carga de leña', *txondar* 'pira de leña para hacer carbón', *geldo, geltxo* 'pavesa', *kelder, kelar, kedar* 'hollín'. De ahí que al ibér. *seldar* cabría darle el sentido de 'pira funeraria', 'restos carbonizados', 'cenizas'. (Vid. *kedar*¹).
- K(H)ELDER² L, S, 'hiel'. Cf. Bouda *EJ* 3,326. Vid. *kedar*².
- KELDER³ V (Marquina) 'moquita'. Lafon *ZfPh* 4,260 relaciona este vocablo con (*h*)*erde, (h)elder* 'baba'. Cf. *zeldor* 'barro, granillo de la piel, orzuelo, divieso'. Cf. *keldar* en Mukarovsky *Mitteil. Anthropol.*, Wien 95,69 ss.
- KELEMELE AN 'mezcla, barullo' (falta en Azkue). Bouda *BAP* 5,415 deriva del fr. *pêle-mêle*. Lh. lo considera corrupción de éste; lo mismo que *EWBS*.
- KELETA v. *gereta k(h)ereta*.
- KELLA 'granero' (falta en Azkue). Según GDiego *Dial.* 202, del lat. *cella*.
- KELPAR 'gavilán' (falta en Azkue). En CGuis. 135 del esp. *galfarro*. La forma vasca es seguramente *kalpar* G, el esp. mencionado. (v. este último).
- KEMEN V, G, GEMEN BN 'fuerza, energía, valor, bizarro, magnífico, fuerte'. Lafon *ZfPh* 4,261 cita morsvino *k'em'e, g'em'e*, hung. *kemény* 'duro, fuerte'. Este último lo menciona también Grande-Lajos *BAP* 12,313. En mordvino *kemä* 'id.'. Bouda *BuK* 346 menciona igualmente dicho mordvino *k'em'ems* 'creer, confiar, esperar'. *EWBS* deriva del ár. *qamin* 'apropiado, apto, conveniente', de ello *qaman* 'modo y manera' (?).
- KEN V, G, AN, L, BN, K(H)EN(DU) BN, GEN(DU) AN, BN, R, GÉN(TU) R 'quitar' (*kheña-* en compuestos). Mich. *FHV* 156, 217 y 353, además de las formas mencionadas da *ekendu* (Dech.) 'quitado', *khent* 'quitar'. Gavel *RIEV* 12,93 y 375 se pregunta si no hay caída de vocal inicial en la conjugación del verbo *khendu*, o es una intensificación de la expresión. Para Bähr *Bul* 27 la *k-* no es primaria. Hay apócope o metátesis, según indica la variante *ekendu*. *ELH* 1,80 remite a lat. *centum* (!). A CGuis. 263 el primer elemento de *ken-du* le recuerda el lat. *quem* (Tránsito de la idea de paz a la de arrebatar !). Berger *Mittelmeer. Kulturpfl* 19 y en *Münch.Stud.* 9,19 compara *ken-* con burush. *gan-* 'tomar' (cosa que rechaza *EWBS*). Bouda *NBKE* 8 cita el aezc. *e-ke-n, e-ken-du* BN 'arrebatar, quitar', *i-ken-du* AN. Supone raíz **ke* que compara con abkh. *k'e*

'coger, quitar'. Para las variantes, que tan pronto tienen inicial consonántica como vocálica, comparar *patar*, *a-pita*, *patin*, *a-pakiñ*.

Gabelentz 176 s. compara tuar. *ikmet*, eg. *hemege? xeno?* (!). *EWBS* reconstruye **ukha-in* y remite a *ukhan*, *ukhen* 'haber, poseer, recibir, etc.' (?).

KENKA L, BN 'punto de decisión, momento crítico', *khinka*, *kinka* 'momento', *hinka*. Según *EWBS*, del esp. de **kenka* < esp. *cuenca*. Pero con graves dificultades semánticas.

KENTE 'especie, clase' (falta en Azkue). Según Larrasquet 156 del lat. *gente(m)*, lo mismo que Lh., que duda, pero lo da como sufijo románico (-*kente*). Para Phillips 14 *kente*, *gente* son del lat. *genus*, *gens*. La acepción S de Lh., 'dibujo de una tela' debe de ser secundaria. En *EWBS* ésta es de *ken-* = *keinu* 'signo + sufijo -*te* (!).

KEÑU (no la recoge Azkue). Según Sch. *ZRPh* 11,500, no corresponde ni por sonido ni por significación al esp. *signo*, sino a *guiño*.

KEPILLA G, KEPILLO V, G 'columna de humo'. De *ke* 'humo' y el románico *pila* 'montón'.

KERA G, AN 'semejanza, aire de familia', AN 'aceleración', V 'alto, detención, G 'clase'. Gavel *RIEV* 12,233 señala el origen de *gera* o *kerá* en el esp. *queda*; en o. c. 379 ss. se pregunta si *kerá/gera* con el significado de 'aceleración' no tiene un origen distinto de *kerá* en las demás acepciones, a pesar de la semejanza fonética. Así deriva con el significado de 'alto, detención', 'clase', 'semejanza, aire de familia', del mencionado *queda* con permutación de *d* en *r*, nada rara en vasco; y añade que el sentido general fué primitivamente 'acción de quedar' o 'pararse' o 'lugar donde se queda o para', de donde se llega al sentido de 'alto, detención, parada', y subraya que se puede pasar a la acepción de 'clase, categoría', que conlleva el sentido de cosa o persona que está, de alguna manera, domiciliada, ligada, unida; y de aquí a 'aspecto indicando una comunidad de clase o de especie'; pero considera que es difícil semánticamente llegar al significado de 'aceleración', lo que le hace suponer *kerá* en este último sentido como un vocablo diferente. Como apoyo a su hipótesis indica la existencia de una variante más antigua y más regular *gera*, mientras que para *kerá* 'aceleración' no se conoce la variante con la inicial sonora.

Aunque no imposible, el autor considera difícil *kerá* < **kerera* < lat. *celerare*; mas en el caso de que *kerá* 'aceleración' fuera de origen vasco, debería haber presentado antiguamente la forma *gera*; y añade que hay que tener en cuenta que en vasco existía *gera* con distintas acepciones, una de ellas 'idea de quedar o pararse'; con la influencia del romance *quedar* habría dado lugar a la variante *kerá* arrastrando a su homónimo *gera* 'aceleración'; con la particularidad de la coexistencia de *gera*, *kerá* con el mismo sentido de 'parada', mientras que para *kerá* 'aceleración' no se conoce la variante señalada. Como solución a esta hipótesis subraya Gavel la diferencia de tratamiento entre ambas acepciones; así justifica el mantenimiento de *gera* 'parada' con sonora inicial como vocablo más empleado, generalizado y, por tanto, con más facilidad para conservar la antigua sonora inicial.

Lh. remite a distintos orígenes según sea el significado: 'semejanza, clase' del vasco *era*; para el sentido de 'parada, detención, alto' remite al esp. *queda*, y finalmente para 'rancio, gusto agrio' al lat. *acrem* (esta última acepción falta en Azkue). Con *quedar* relaciona también CGuis. 262.

Para Mich. *RFE* 48,107 s. y n. 3, y *Fuentes Azkue* 145, la palabra se debe a una mala lectura por Azkue del ms. de Araq.: *r* está por *x*, con lo que *khexa(tu)* es traducción normal de lat. *festinarse*, y aclara el origen de la palabra que es cast. ant. *quexar*, o mejor acaso *aquexar(se)*. (Cf. Corominas 3,937). *EWBS*, en la acepción 'semejanza', lo da como variante de *era*. En la de 'alto, detención' lo deriva del románico, de **keda*, esp., gal., etc. *quedar*.

- KERA V, G. Sufijo modal de infinitivo, 'acto'. Mich. *FHV* lo tiene por préstamo. Tromb. *Orig.* 45 considera *-(k)e-ra* como forma abstracta verbal. Recoge la opinión de Sch., del románico *-era* < lat. *-aria*, con distintas funciones. Según Tromb., *-kera* coincide con mandingo *kero* 'acción' (*kare* 'hacer'), bereb. *kqr* 'id.'. V. Eys confrontó *hari* 'estar ocupado, hacer'.
- Uhl. *RIEV* 3,200 remite a *-era*.
- KERELLA S 'queja' (falta en Azkue). Según Lh. del lat. *querella*.
- KERATS AN, KEATS G, KARATS BN, R (Sauguis, Oih.), KHÁ(R)ATS S, KIRATS V, AN, L, R (Dech.), K(H)IRETS AN, BN 'hedor'. Participio *khirestu* (Leič.). Con sufijo *-tsu*, *khiretsu* 'hediondo'.
- Mich. *FHV* 67 parte de **ken-* (en *k(h)ino*, *kindu*, *khiño*, *kño*, *keru*), de que resultan derivadas todas las formas del principio. (Remite a Lafon *EJ* 3,150 s.). (Cf. *kirats* y *k(h)ino*).
- KERBA 'flor del castaño'. Vid. *garba*, *gerbe* G, AN, L, (Sch. *BuR* 35).
- KER-BARNA 'castillo' (falta en Azkue) (Git.). Lh. compara bretón *kher*. *EWBS*: git., de *ker-* 'señor' (Gloss. 169'), de al. *Herr* + *barna*; *bar* git. 'roca'. (?).
- KERDA V 'el hilo con que se ata una madeja, cuerda', 'ramitos del racimo'. Parece el esp. *cuerda* con reducción del diptongo *-ue*, del lat. *chōrda*, con el cual relaciona también GDiego *Dial.* 202 y *Dicc.etimol.*
- KHEREILLA, KHERELŪ 'griterío, queja' (falta en Azkue). Lh. compara lat. *querella*. Le sigue *EWBS* que añade el prov. *querela*, fr. *querelle*.
- KEREIZA v. *keriza*.
- KHEREMENDA BN, S 'queja, lamento, plañido', *kherementa*. Lh. compara lat. vulg. *querimentum*. Le sigue *EWBS*.
- KEREMETZ G 'cierta castaña tardía'. *EWBS* relaciona con *karmesi* (?).
- KHERESTA(TU) BN, S 'castrar'. Del prov. *crestar* y éste de *crastar* por metátesis de *castrar* (del lat. *castrare*). Para Larrasquet 158 préstamo del beam. *cresta*, al cual remite Lh.
- Gavel *RIEV* 12,197 opina que la forma BN *kherestatu* 'castrado' supone un estadio más primitivo **krestatu* o **krastatu* y que la forma metatizada ha debido de derivarse de un tipo romance, muy probablemente gasc. **crasta(r)*, del lat. *castrare* arriba citado. En nota a pié de página advierte que la forma S *khestatū* debe su origen al enmudecimiento de *-r-* intervocálica y contracción subsiguiente de las dos *e*. Para *EWBS* del románico también.
- KHERESTOR S 'castrador'. Del prov. *crestaire* (?), donde existe igualmente *crestador* del lat. *castradorem*. En L *kherestu* del bearnés *krestadou*. (Vid. *kheresta(tu)*).
- KHERETA BN, R, S, KEHELLA S, KHEETA BN, KELETA R, KERETA, KERETE AN, GE(R)ATA G 'cancilla rústica'. Vid. *gereta*.
- KERIA. Sufijo derivativo que se une a sustantivos y adjetivos para denotar cualidad viciosa. Mich. *FHV* 132, 247, 258 señala que este sufijo derivativo por su apariencia procede del romance *-eria*, añadiendo que *k-* inicial se deberá a división equivocada de modelos romances. Uhl. *RIEV* 3,215 relaciona *-keri(a)* con las formas más recientes *-teri(a)*, *-eri(a)*, que forma palabras abstractas dándoles un sentido peyorativo. Y añade que no hay que separar estos sufijos de *eri* 'enfermo', cuya forma primitiva debió de ser **keri*. Gavel *RIEV* 12,387 difiere de Uhl. en el sentido de que le parece dudosa la relación *eri* 'enfermo' y el sufijo *-keri*. El mismo autor o. c. 462 s. con los ejemplos *-ar/-tar*, *-egil/-tegi*, *-ik/-tik* etc., como sufijos con doble forma, argumenta que, de una forma general, cuando en una lengua un sufijo tiene dos formas, una con inicial vocálica y otra con inicial consonántica, esta última forma surge de una falsa analogía, ejemplificando su afirmación con voces francesas, para llegar a la conclusión de que *-keria*, tomado seguramente del esp. *porquería*, tendría que reducirse a *-eria*. Garriga *BIAEV* 6,96 niega el origen latino de *-keria*, ya que en esta

lengua faltan sustantivos en *-eria*; incluso en *-ia*, mientras abundan en griego. Deduce que el cotejo ha de hacerse ante esp. *-eria* y el vasco; pero señala que, en ese caso, habría de tenerse en cuenta la antigüedad del vasco.

Sch. *ZRPh* 29,564 se extiende en la relación con el románico del sufijo *-eria*, que en los derivados suele ampliarse con *-k-* (*-keria*), como la forma preferida (p. ej. *deabrukeria*).

KERIZA¹ V, G, KEREXA V (mer.), KEREIZA AN, GEREZI G, AN, BN, R, S 'cereza'. Según Azkue *Dicc.*, detalla varias clases. Mich. *FHV* 239 y *Pas.Leng.* 105: del lat. *ceresia/ceresea*. Según este autor, hay ensordecimiento de una sonora primitiva (*gerezi*). Se extiende a las lenguas románicas y germánicas. Así lo señaló Tromb. *Orig.* 31, como antes Phillips 12, Campión *EE* 41,36, Gavel *RIEV* 12,13 (que en *gerezi* se ve una forma con la *-a* interpretada como artículo), *REW* 1823 y GDiego *Dial.* 206 y 213, Rohlf's *RIEV* 24,341 (como var. de *gerezi* de una forma *geridia*, que no está en Azkue). MPidal *Intr. al est. ling. vasca* 13 también deriva del lat. *cerisia* por *ceresea*. En la misma línea Lacombe *RIEV* 25,338, Lh., *FEW* 2,600, CGuis. 245 y 248, Hubschmid *Thes.Praerom.* 2,30. Finalmente Sch. *BuR* 20 de *keriza* < *ceresia*.

KERIZA² V, G 'sombra', L 'abrigo, protección, amparo', *geriza*, *gerize* 'id.'. En Bouda *EJ* 5,221 s., n. 16, además de *keriza* con las mismas acepciones, apoyo'; *geriza* V, G 'sombra', L, BN, S 'albergue, refugio', L, BN 'escondrijo'; *gerizi* AN 'refugio'; *gerecha* V 'sombra', *gereiza* V 'id.'; *girizi* AN 'defensa, abrigo'.

Ofrece la siguiente posibilidad: si la sibilante vasca *z* fuera el resultado de la apical sonora **d*, pasando por el estadio intermedio de sibilante apical sonora, se podría proponer la siguiente etimología: para el vasco **keriz/kiriz* de **kerd/kird*: mingr. *k'ird-e*, *k'ird-a*, *k'ərd-e*, *k'ard-a*; georg. *k'ld* 'roca'.

Para *EWBS* de origen incierto; presunta relación con fr. *guérite*, esp. *garita*, *guarida*.

KERPA v. *gerpa*.

KERU 'hedor', *kheru*. En relación con *hiro*, *hiru* 'podredumbre'; en *EWBS* (?).

KERREN 'asador'. v. *gerren*¹. *EWBS* busca origen bereb. < *gër-*, *gër-git* 'lanza, jabalina' (!).

KARRIKA AN 'chirrido de carros'. Voz onomatopéyica.

KERRU L, KHERRU BN 'gargajo, esputo'. Parece onomatopéyica. Para *EWBS* de origen románico; relaciona port. *escarro* 'id.'. Der. *kherruztatu* 'llenar de esputos'.

KERTEN G 'mango de alguna cosa', 'pedúnculo de frutas', *girt(h)ain* L, *kirten* (V, G 'astil, troncho', *girten* V, *girthen* L (Duv. *ms*), *girtin* BN, *girtoi* G, *kirtain* AN, *zirtoin* L., Sch. *BuR* 37 deriva de fr. ant. *helt* 'empuñadura de espada, provisto de terminación románica en vascuence. En Fabre *khier* 'mango de cuchillo'. Cf. Mich. *FHV* 140,296 y 2ª ed. 508. (Vid. *girt(h)ain*).

KERTO "aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas" (Azkue). Pero Araq. dice *quertoa* (o *quextoa*). Mich. *Fuentes Azkue* 145 se pregunta si hay que interpretar *-ke* o *kue*.

KERTXU, KREXU S, KERTXUN 'berro' (falta en Azkue). Cf. *FEW* 1,339 a propósito de *berro* en su significación en al. 'kresse' indica su procedencia (< *kresso*), fr. *cresson*. De este probablemente procede el vasco, y no del franc. **kresso* mencionado. CGuis. 196 se apoya igualmente en el fr. En cambio *EWBS* deriva del a.a.a. *chrëssu* < **krešun*).

KESKALO 'bermejuela' v. *eskalu* (¿Lat. *squalus* ?).

KESTA BN, S, KHESTA 'persecución al rastro', 'caza'. Para V. Eys del prov. *questa*. Cf. fr. *quête*, beam. *quète*, *quetá* (junto a *quète*, *questá*), ital. *chiesta*, etc. En *EWBS* del fr. ant. *questa*. En el origen, de lat. *quaesitus* (verbo *quaerere*). (Cf. Sch. *ZRPh* 30,8).

KHESTATÜ S 'castrado'. Vid. *kherestatu*, (*khesto*, *khestu* 'castrador').

KESTATU¹ AN 'rebuscar algo'. De *kesta*.

- KHESTATU² BN 'ahumar'. De *k(h)e* 'humo'.
- KETA¹ AN 'sosiego'. Acaso del esp. *quieto*, prov. *quetz*, del lat. *quietus*. GDiego *Dial.* 208 lo deriva de *quieta* y CGuis. 90 de lat. *quietem*.
- KETA² (Lh.) 'cantidad, número'. Cf. *ketu*. EWBS lo identifica con el sufijo *-keta*.
- (K)ETA¹ AN, BN 'sufijo que indica pesquisa, rebusca' (*-keta* limitado casi a posición tras sibilante). Mich. *FHV* 247: *-(k)eta* desde Sch. se piensa, aunque quedan graves dificultades, que procede del lat. *-eta*, plural del colectivo *-etum*. Así lo señala también Caro Baroja *Materiales* 136. A veces indica pluralidad *Elorrieta*, *Astigarrieta* < *-etum* ?); pero fundamentalmente 'lugar': *Zubieta* 'sitio del puente'; este autor coincide con Mich. l. c. en su frecuente aparición en toponimia.
- Sch. *ZRPh* 70,8 equipara igualmente a *-eta*, y considera muy extraño el *-keta(n)* ('buscando') mencionado por Uhl., que hay que referir a *kesta* (q. u.). Este último autor *RIEV* 3,200 s. señala la existencia de adverbios en *-keta* (*-ketan*) con el sentido de 'buscando alguna cosa', que ejemplifica con: *jateko-ketan* 'para buscar la alimentación' y *lekhukotasunketa zabiltzan* 'buscando testimonio'. En EWBS del fr. *quète*.
- KE-TA² V, G, AN 'sufijo que indica operación'. Tromb. *Orig.* 41 pretende una exacta (!) correspondencia con el bantú *ke-ta* y georg. *khe-t-* 'hacer'. (Vid. *-eta*).
- KETARI L 'buscador'. De *kesta*, *kestatu*; ant. fr. *queste*. Cf. además el fr. *quêteur* y el sufijo *-ari*, del lat. *arium*.
- KETO V 'enano', 'molesto'. Bouda *EJ* 4,68 le supone una analogía aunque vaga con el mingr. *k'it-i* 'dedo'.
- KETU L, BN 'cantidad' (Lh. Falta en Azkue), *keta* (q. u.) 'número, cantidad'. Gabelentz 35, 37, 99 s. compara cab. *gud*, *toqot*, tuar. *egöd* 'cantidad', 'multitud' *χetid* 'sociedad'. Para EWBS, de *keta*².
- KHEXA, KEXA 'quejarse'. Larrasquet traduce como 'enfadarse', préstamo del esp. *quejar-se*. Lh. remite al esp. *queja*. Así también EWBS, aunque intenta comparar con port. *queixa*, cat. *quixa*, de los que no se puede derivar.
- KHEXADURA L, BN, S 'inquietud'. De *khexa*.
- KEXAKOR R 'revoltoso'. De *kexa* + el sufijo derivativo *-kor*, que denota propensión. Lh. recoge la acepción 'quien fácilmente se inquieta, se enfada, se apresura'.
- KHEXALDI 'momento de inquietud'. De *khexa*, *kexa* y el sufijo *-aldi*, que significa 'turno, tiempo, lapso de tiempo, partida'. En *khexamendu* 'inquietud' tenemos un sufijo románico. Las formas *khexatu*, *kechatu* 'inquietarse, enfadarse, reconvenir, reñir', las da Lh. como préstamos del español *quejar*, *quejado*; pero duda sobre cuál puede ser la raíz del verbo vasco: si *khex-* o *khexa-* *khexu-* terminada en vocal sujeta a alternancia.
- KEXERI 'dolor, ira'. De *kexa* y el vasco *eri* 'enfermo'; literalmente sería 'enfermo de queja'. De origen románico según EWBS en relación con esp. *queja* y otras lenguas del mismo tipo. (Variantes: *kecheria*, *kechadura*). Sch. *ZRPh* 29,565 dice que el sufijo *-eri* nada tiene que ver con *eri* 'enfermo', como propone V. Eys, sino que es de origen románico (p. ej. *altanería*).
- KEXU¹ V, BN, KHEXU L, BN, S, KEXO 'inquieto'. Según Larrasquet 158, préstamo del esp. *queja*; traduce 'irritado, enfadado'. De la misma manera Sch. *ZRPh* 29,565. Lafon *BAP* 6,307 deriva del radical verbal *khexa*: *khexu* 'inquieto', *khexatu* 'inquietado', *khexadura* 'inquietud'.
- KHEXU² 'diligente, servicial, atento', 'apresurado'. Sch. l. c. lo da del esp. *queja*. Sin duda es el mismo *khexu*¹.
- KEHUR 'económico'. EWBS lo deriva del ár.; forma primitiva supuesta **ketur*: *quatur* 'tacaño'.
- KEUSO V 'tamo, pelusa de telar', 'nube del ojo, catarata'. Mich. *FHV* 101 cree que es variante de V *leuso* 'neblina', como V *geuso* 'tamo', que en otros dialectos es *lauso* G, AN, L 'nube o catarata del ojo', 'polvillo de la harina', y también

'borrasca' G, *lausoro*. El formado por *lauso*, *lausoro*, etc. se relaciona con *aezc.*, *salac. auso*, R *usin* 'ventisca', 'borrasca', y por otra parte (cf. V *geuso*, *keuso*) con V *geun* 'catarata, tamo, pelusa'. No considera demasiado osado sospechar que (1)*auso* procede de lat. *lapsus*, de una u otra manera. Cf. igualmente FEW 5,212, aunque Mich. rechaza la relación con S **laisa*.

KHEZILLO (Duv.), KEZULO 'chimenea'. De *k(h)e* + *zulo/zilo*.

KEZKA V, G, AN, BN 'inquietud, escrúpulo', *keska*. CGuis. 263 analiza *kez-ka*, del lat. *quies* (*in-quies*) (?). Para EWBS, de *kez/kes* = *kexu* (q. u.). Grande-Lajos BAP 12,312 relaciona con el hung. *kuszködik*, *küzd*, ant. *küszöd*, y *kisa*, *késa*. En mingr. ant. -s- fué -sk- (!).

KEZTEN V (Marquina) 'pámpano'. Bouda EJ 4,66 señala la hipótesis de que sea un préstamo del lat. *agrestem* > **grestem* > **geresten* > **gesten* > **kezten*; sólo como hipótesis naturalmente.

KI 'saber' (falta en Azkue). Debe de ser la raíz de *jakin*; pero *ki* autónoma no existe, como pretende Lahovary Parenté 183: que compara oubang. *ji* 'oir', haussa *ji* 'id.', nub. *u-khi-re* 'id.', *ukki* 'oreja', nigerocam. *ki-t* 'id.', haussa *ku-nne* 'id.', drav. Brauhi *hkaf* 'oreja' (!).

Mich. BSL 53,233 y FHV 119 reconstruye para *jakin* una forma **e-aki-n*, con lo que la raíz no es *ki*, sino *-aki-*.

-KI Sufijo que denota 'materia, fragmento' (1ª acepc. en Azkue).

Mich. FHV 232 s.: sufijo muy empleado en la formación de participios, ya improductivo desde muy antiguo, presenta dos formas: *-ki*, *-gi*. El mismo autor o. c. 248 relaciona con *-ko*, sufijo de genitivo-locativo; remite a Sch. ZRPh 30,2 y Lafon BSL 44,144 s. y, o. c. 258 s., señala el paso por disimilación *-ki* > *-ti*, admitiendo la posibilidad **egazki*, **hegazki* > *egazti*, *hegazti* 'ave' (no se sabe si Mich. quiere indicar también si *-ki* es 'con', ya que *ega*, *hega* 'ala' daría lugar a (*h*)*egazti* 'ave', es decir: 'con alas').

Uhl. RIEV 3,202 y 217 en el estudio que hace del sufijo *-gai*, destaca la existencia de *-ki* (*-gi*) por medio del cual se forman adverbios que algunas veces se emplean como sustantivos. Tromb. Orig. 131 remite a *ka*². Sch. RIEV 13,73 remite a *-i* y Winkler RIEV 8,292 a *hi*. Para V. Eys sufijo adverbial. Presenta la posibilidad de ser variante del *-kin*: *aski* 'suficiente', de donde *askin* 'con saciedad'; *emeki* 'suavemente', del cual *emekin* 'con suavidad'. Azkue Dicc. recoge en *-ki* G, R, S como variante de *-kin* con distinta acepción, no como sufijo adverbial, sino como sufijo casual unitivo: *beraki* 'con ellos'. Para EWBS de origen inseguro, quizá de varios orígenes (elam.) (!). (Cf. *-kin*).

KIALA (git.) 'queso', *kilako*. De **kirala*, git. al. *chiral*, *kiral*, *kiras*, etc.

KIBEL AN, L, BN, S, KIBEI 'detrás, parte posterior' (falta en Azkue), *gibel* (RS) 'hígado', V, R, *salac.* 'cachaza' (cf. cast. *tener*) *hígados*, S 'huraño, arisco'. Mich. FHV 241 señala la existencia de usos distintos en una misma palabra, como aquí ocurre. (Vid. *k(h)imber*).

KIBIL V, G, KIBISTA V, G, KIBISTEN V 'lazada de un nudo' *kibistera* G 'vencejo, atadura'. Sch. BuR 27 relaciona con *gibizta*, *gibita*, *gibitzin*, *gibili*, que serían metátesis de G *bigazte*, V *bigizta*, *bigita*, *bigitzin*. Pertenecen al mismo grupo *biatxin*, *bintxin*, *biestín*, de donde B *bibista* (y por desdoblamiento *biribista*), con significación de 'lazo, roseta'. Quizá haya mezcla de fr. *bibi* 'colar o fr. mer. *bebèi* 'adorno'. Cf. *belatxe* 'lazo, roseta'.

KIDA¹ L 'pámpano, renuevo'. Gamillscheg Rom. u. Bask 2,49 deriva directamente del gót. *kīps*, ags. *cīd* 'renuevo, brote', con *-d-* radical. REW 4697 da como origen el germ. *kidō*, el mencionado ags. y a.a.a. *kidi*. Braun Iker 1,217 une *kidar*, *kider* 'pedúnculo de frutas', y compara v. georg. *kud-i*, lazo *kud-el-i*, svan. *ha-ḵwad* 'cola, rabo'.

KIDA² AN, L 'guiar'. Lh. recoge dos acepciones: 'mango' y 'guía'.

Para Gavel RIEV 12,372 en relación con fr. *guider* esp. *guiar*, a través del prov. *guida* (De etimología germ., *widan*). Cf. *gida* que deriva también del románico (fr. *guide*). (EWBS).

KIDAR v. *kider*. Sch. BuR 37 remite a *kerten*, *kirten*, *girtin*, *kirtain*, etc. ‘mango de cuchillo’, ‘troncho de algunas plantas’, que deriva del fr. ant. *helt* ‘empuñadura de espada’, provisto de terminación románica en vasco. De una forma sin terminación surgió el sinónimo *gider*.

KIDARI AN, L ‘guía’, *kidatu* AN, L ‘guiar, acaudillar’. De *kida*² y sufijo *-ari* en el primero, y final de participio en el segundo, (del cast. *guiar*).

KIDE (Leic., Sauguis), -(K)IDE ‘coetáneo, colega, compañero’. Mich. FHV 117, 122, 128, 218, 240, 245, 309, 413, señala com. *-kin*, *-ki* ‘con’ < *-kien*, que en Urte alterna con *-kiñ* < **-kide-n* ‘en compañía de’. Tardíamente alcanza *kide* existencia independiente. Según Bähr *Bul* (EJ2), 27, la variante *ide* es verosímilmente más antigua. La *k-* no es primaria. EWBS rechaza la comparación ibér. citada. Tovar *Lex.Ibér.* 300 recoge del mencionado Bähr (EJ 2,413), que la forma ibér. *kidei* (dat.) correspondería a vasco *kide*, pero este mismo observa que una forma primitiva *kide* hubiera dado **gide*, pero sólo existe *kide* e *ide*. Según Uhl. RIEV 3,218, la voz *kide*, *ide* en sí misma significa ‘parecido, igual’ (RS *yre ydeaz* ‘con tu igual’), pero se presenta generalmente como segundo miembro en palabras compuestas, lo que le permite al autor considerarlo como un sufijo.

Sch. RIEV 13,73 busca conexión entre *ki-* (*-kio*) de formas verbales en dativo y *kide*, y por consiguiente con *-kin*.

Con la significación de ‘compañero, igual’ Lafon EJ 3,147 recoge una serie de voces vascas (con segundo elemento *-kide*, *-ide*): *kide*, *khide*, *khideka*, *khi-deko*, *k(h)idetu*, *kida*, *kidal*, *ide*, *idea*, *ideko*, y señala la existencia en georg. de *kide* ‘borde, orilla’ (p. ej., del mar, de un río, de un barco, de un prado) que concuerda en la forma con el vasco *kide*, *ide*, aunque para este autor la diferencia de sentido no supone un obstáculo para relacionar estas dos voces. Bouda BAP 20,481 considera insegura la relación que establece Mukarovsky *Die Grundlagen des Ful...*, con ful *higo* ‘amigo, compañero’. No cree claro todavía el sufijo sociativo vasco *-ekin-n* (sic!). Giacomino *Relazioni* 8 compara con el copto *hen-* (?). Tromb. *Orig.* 133 compara Bari *kit*, *çit*, Saho *e-gtd*, Afar *e-gtd*, *i-gtd*, Galla *qit*, Pul *gidja* ‘parecido, igual’. EWBS deriva del ár., de **kiad*, de *qa’id* ‘compañero’. (Se pierde en exceso de imaginación).

K(H)IDEGO L, BN, S ‘igualdad, paridad, conformidad de naturaleza o de condición’. S. Intsauspe recoge en Garriga BIAEV 2,19 la acepción ‘sociedad’. De *khide*.

KIDER AN, KIDAR G, AN, GIDAR (q. u.) ‘mango de instrumento’, ‘pedúnculo de frutas’ (vid. *kirtain*). (En Fabre también *gier*, *khier*). Lafon BAP 5,308 remite a *gidar* (lo mismo que Lh.) y en *Etudes* 86 recoge las mismas acepciones que Azkue *Dicc.*, señalando que *r* se pronuncia fuerte o multivibrante; con la misma acepción las siguientes variantes: *kidar* en Baztán y G, N de Echarri-Aranaz; *gider* AN, L, BN; *gidar* Mixe y Salazar. Además de reseñar *gider* como común a todos los dialectos vasco-franceses en Lh., puntualiza que en S se acentúa la primera sílaba y que en L significa también ‘asa’ (*Guide de conversation* 1873, p. 128). Asegura que *kider*, *gider* no tiene ninguna relación con el fr. *guide* o sus derivados, ya que un ‘asa’ o ‘mango’ no sirve para guiar sino para coger, agarrar, asir; da el ejemplo de gr. *λαβη* (raíz *λαβ*) ‘toma, captura’, que sirve para designar el mango y el asa. Para *-er*, *-ar* señala la posibilidad de ser un sufijo como en *oldar* ‘impulso’, relacionado con *olde* ‘arrebato’ (en Azkue ‘voluntad’, ‘espontaneidad’), *mehar* ‘estrecho’, relacionado con *mehe* ‘delgado’, *bidar*, *bider* ‘vez’ con *bide* ‘camino, ocasión’. Si estas relaciones son como las presenta, el autor nota una similitud entre el vasco *kider*, *gid-er* y la raíz

kartvel. *kid* ‘coger, agarrar’, y añade que el verbo georg. *kidēba* significa generalmente ‘colgar’, pero también ‘coger’ en algunas expresiones *peχs iki-debs* ‘tomar pié, tierra’ *ceçχli eķideba* ‘se enciende’, lit. ‘el fuego se coge a él’. En mingr. *kidapa* ‘coger en su mano, agarrar, apoderarse de él’; en svano la raíz significa ‘coger’, variando su vocalismo en un mismo dialecto, siguiendo las formas: *kad-*, *ked-*, *kid-*, *kd-*. Para apoyar su hipótesis recurre a Chanidzé, quien en *Arili* en homenaje a Djvakhichvili, Tiflis, 1925, p. 186, 187, 209 cita del dialecto del alto Balí las formas siguientes: *iķed* ‘él lo coge’, *iķādda* ‘él lo cogía’; y con el preverbo *ž-an-*: *žānķid* ‘él lo cogió’, *ž-ānķid* ‘tú lo cogiste’, *ž-āχ-wiķd* ‘yo lo cogí’. (Cf. *kidar* y *gider*, al que remite Lh.).

-KIEN: Sufijo unitivo que significa ‘con’ (falta en Azkue). Mich. *FHV* 122: *-kien* > *-kin*, *-ki* ‘con’. En pág. 309 *-(k)ide* > *-ki(e)n/- ki, kila*. En pág. 413: **-kide-n* ‘en compañía de’ > *(k)ide* ‘igual’. Para *EWBS* es var. de *-kin*.

KHIER ‘mango de cuchillo’ (falta en Azkue). Cf. Sch. *BuR* 37. Vid. *kerten* y *kider*.

KIHILA S ‘tranquera, puerta rústica’, *kirilla*. Lh. lo da como románico. Vid. *kehella*¹ y principalmente *gereta*.

KIKERA S, KHIKERA AN, L, BN. ‘taza’ (var. *kikili*). Lh. remite a esp. *jicara*. *EWBS* deriva de *k(h)ik(u)*, de *kaiku* + sufijo *-era*. Y de este término vasco pretende derivar esp. *jicara* (al revés de Lh.).

KIKIL V, G ‘flor de maíz, de puerro’, ‘acoquinado, tímido, entumecido’, ‘cierta erupción de la piel’. Cf. *kikilu*. Bouda *EJ* 4,69 acude al caucásico: raíz expresiva repetida **kiki, pipi, titi*, en avar: *keke, koko* y abkh. *k’aka* ‘pecho’; *lakk khukhu* ‘grano, pezón’; *tabass. kükü* ‘flor’; *darg. g’äg* ‘grano’; georg. *k’ik’uri* ‘retoño, yema, capullo’; *tsakhour t’er* ‘flor’; *lakk t’ut’i* ‘racimo de viña’, ‘flor’; *dargva t’ut’i* ‘racimo de viña’; *rutul. t’it* ‘pecho’. Cf. *pilpil, titil*. Sch. *BuR* 14 lo estudia en el mismo grupo que *kikilu*.

KIKILU V, ‘cogollo’, *kukulu* V, G ‘id.’, ‘cáliz de flor’. Sch. *BuR* 14 relaciona con cast. *cogollo*. También con fr.mer. *coucoun*. Cf. *kikil*. No vemos el motivo de su comparación con *kaukel* ‘renacuajo’.

KIKIRIO ‘erizo’. Para CGuis. 194 es var. de *kirikio* (q.u.). Añadamos *kirikirio* y sobre todo *kirikiño*, que según Bouda *BAP* 11, 335 procede del lat. *ericium*.

KIRIKISTA L, BN ‘cresta- (de pájaro)’, ‘moño’. Del lat. *cristam* según Rohlfes *RIEV* 24, 342, Caro Baroja *Materiales* 47, *FEW* 2, 1353, CGuis. 228, *EWBS*, Lh., etc.

Gavel *RIEV* 12, 375 s. supone la existencia de una forma anterior **kirista*, que con la reduplicación de la primera sílaba, daría el resultado actual, y añade que en **kirista* es muy difícil de asegurar si la conservación de la sorda inicial es debida a ser préstamo tardío, o bien se ha ensordecido a partir de una gutural sonora, por influencia del romance. El autor se inclina por esta segunda hipótesis, ya que la vocal *i* del lat. *crista* se ha conservado, lo que parece indicar un préstamo muy antiguo. Sch. *BuR* 14 aporta distintas variantes: *kukurasta* BN, *kukurrusta* BN, *kukurusta* L, y menciona el sardo central *cugurista, cogorosta*, sardo mer. *chigirista* (+ *crista*). Da otras variantes que parecen tener relación con las mencionadas. M.C. Wagner *Vox Rom.* 7, 326 considera onomatopeyas del canto del gallo los términos citados por Sch., que piensa en **cocullus*, y junta otras posibles palabras románicas. En el caso de ‘cresta de gallo’ no le convence la suposición del mencionado Sch. Por su parte Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 39 junta *kikirista* con *kokor, kukur*, etc., y supone una raíz del lat. *cucullus* ‘capucha’, lat. tardío *cuculla* (> *salac.*, R *kukula* ‘copa del árbol’).

KIKIXTATÜ ‘espiar’. Según *EWBS* es mezcla de *kirika* ‘espiando’ y *kiskatü* ‘un poco enfadado’ (!). *kiko-so* R ‘pulga’. Bouda *EJ* 4,54 recoge las variantes: *kuku-so* G, AN, L, BN, *kükü-so* S, *koko-so* AN (Irún), que podrían ser derivados de *koko* V ‘insecto’, *kuku* *salac.* ‘pulgas y piojos’, y señala la existencia de las

- voces *baba-koko* V (Durango, Guernica, Marquina), *koko-laiko* V (Ubidea); pero no encuentra explicación para el sufijo *-so*.
- KILLA¹ S 'bolo' (en Azkue sólo derivados). Préstamo del fr. *quille* (lo mismo en EWBS) y éste del a.a.a. *kegil* al. *kegel*.
- KILLA² 'quilla'. Del románico: esp. *quilla*, fr. *quille*, etc. Así en EWBS.
- KILAKO (git.) De *kiala* + sufijo *-ko* (EWBS).
- KILI V, AN 'cosquillas' (Vid. *kilika*). En V *kilikili*. Iribarren 422 recoge: *quili* 'juego infantil', 'hacer *quili-quili*' = 'hacer cosquillas', *quilicas* 'cosquillas' (en la Cuenca) y remite a *chirricas* y *cucurubico*, todas las voces derivadas del vasco *kili-kili*. Sin embargo, CGuis. da *kili* como 'quisquilla', que recuerda al lat. *squilla*, acepción que no figura en Azkue. En Tromb. Orig. 133 *kilika* 'hacer cosquillas', *kilikorr* 'cosquilloso', se relaciona con teda *kille-killi*, som. *kil-kil* 'ascella', begia *kil-kil*, avar *gil-di* 'fare il solletico'. Cf. *kitzi(ka)*. Bouda BKE 54 difiere de Tromb. y defiende el origen de *kili*, *kitzi-* 'kitzeln' como onomatopeya.
- KILIBET 'pirueta, voltereta' (falta en Azkue). Larrasquet 160 lo considera préstamo del bearn. *culhebet* 'cabriola, salto, coz', Lh. coincide con este autor. Para EWBS del fr. *culbete*; también menciona el bearnés.
- KILIKA V, AN, L 'incitar, azuzar', *kilia*, *gilika*, *gili*. (Vid. *kili*). Según EWBS del lat., con contaminación de *tūtillāre*. Sugiere relación con el ár. *ikla* 'cosquillas' (!).
- KILIKATU G, AN, L, BN 'hurgar, excitar, hacer cosquillas'. De *kilika*. Sch., BuR 41 dice que si en nuestro campo de visión entra sólo vasco y latín, se puede derivar con mucha verosimilitud *kilikatu* (*gi-*) de lat. *tūtillāre*, por medio de *(*ti*)*tillicare* (así EWBS); pero se modifica el punto de vista si las expresiones por 'hacer cosquillas' se siguen en otras lenguas: alb. *k'il ikos*, bearn. (*ca*)*calica*, fr. mer. *cau-queleja*, etc. Según V. Eys esta voz parece de origen extranjero y remite al al. *kitzel*, e indica que en fr. ant. existía *chatilliero* o *catillier* con el sentido de 'acosar, hostigar' (var. *kilikatzen*). Según Gabelentz 86 y 274 s. es voz onomatopéyica, y compara cab. *kiket*, tuar. *akerrit-*.
- KILIKATSU 'cosquilloso'. V. Eys analiza *kilika-tsu* (< *kilika* para EWBS). Variante *kilikor* AN, L, BN, R 'id.', analizado por el mismo autor: *kilik-kor*. (Cf. los anteriores, *kili*, *kilika-tu*), etc., a los cuales remite también Tromb. (Orig. 133).
- KILMISKA BN 'broma', jugarreta'. Sin duda de *kili*. Según EWBS diminutivo de *kilimusi* + sufijo *-ka*.
- KILIMUSI L 'saludos, reverencias, gestos'. Lh. compara con el fr. *cligne-muse*. Cf. el anterior. EWBS deriva de *kilima-* (de *kili*) + *usi* < *hus-i* 'vacío'.
- KILIN L, R 'crin de caballo'. Según Lh., del lat. *crinem*. Del esp. pop. *clin*, por *crin*. (también en EWBS).
- KILISKETA 'pestillo' (falta en Azkue). Voz empleada en Aezcoa, según Iribarren 422, el cual remite a *clisqueta*. Vid. *klixket*.
- KILIZADURA 'cosquilleo'. Según V. Eys deriva de *kilika-dura*. De *kili*.
- KILKER G 'grillo' (insecto). Mich. FHV 296 junta las variantes *kirkil*, *kirkir* 'grillo'.
- KILO¹ L, K(H)ILO BN 'rueca'. Mich. FHV 17,189 señala además *k(h)illo* L, BN, *k(h)ulu* (qou) BN, salac. (Oih. Poes. 45), *kullo* AN, *kühüll?* S, *kürüllü* S. del lat. **conuc'lum* (**conuc(u)lu*, no directamente de *colus* (Mich. BAP 11,454). Este mismo señala (a propósito de GDiego Dicc. etimol.) que escrito *quilu* procede del citado **conuclu*. REW 2061 y RIEV 15,232 cita vasco *kula*, *kulu*, *kürüllü* también como del lat. *conūcla*, *cōlūcula*.
- Sin embargo Rohlf's RIEV 24,338 apunta que *kilo* V 'rueca' deriva del lat. *colum*; pero *kürüllü* S, *kullo* AN, *kuillo* AN son derivaciones francesas que corresponden al bearnés *crouth*, de **coruculum* por *coluculum*, *colh* de **conuludum* y *coelh* de **coniculum* por **conuculum*.
- M.-Lübke RIEV 15,232 repite las formas señaladas arriba, en lat. *conacle*,

que deriva del gasc. y no del latín. En bearnés se perdió la forma antigua *culh(e)*. Lespy recoge la var. *coelh* y otra *cocolh* y *colh*; se esperaría *coulh*, base de las variantes vascas en *u*; *kuill* < *coelhe*. *kürüllü* S habrá sido distendido de *küllü* con *r* secundaria. La variante *küküle* debe su terminación al femenino bearnés, con influencia de *küküla* (lat. *cuculla*) ‘copa de árbol, penacho’, etc.

EWBS busca su apoyo en el fr. *quille* ‘cono’, ‘bolo’ (mlat. *quillia*, de germ. **kagila*, al. *kegel*), lo que resulta inaceptable. Para M. Roy Harris HR 38,319 no es derivación de fr. *quille*, sino del lat. *coluc(u)la*. Sch. BuR 21: dos formas de idéntico valor, la lat. con *g-*, la romance con *k-*: así *colus* ‘rueca’ como V *goru*; **colucula*, -*us*, en cambio, con S *kürüllü*, *küküle*, AN, *kuillo*, *kullo*, BN *khulu*, *khillo*, L *kilo* (con desaparición de *l* > *n* en el bearn. *coelh*, ant. *colh*; *u* en gasc. *counoulh* que pasa a *ü* en S y a *i* en occidente). Gavel RIEV 12, repite las variantes citadas, que derivan de formas romances, como fr. *quenouille* (Vid. *goru*).

KILO² AN ‘quilo, secreción intestinal’. Con esta acepción tenemos: gr. *χόλος* ‘jugo’ > lat. *chylon* > esp. *quilo*, que debe de ser origen del vasco.

KIMA G, KHIMA ‘crin de caballo’, V ‘puntas de las ramas’, *kimu* V, G ‘brote’, ‘ramillas de un año’, *khinba* BN ‘crin’. Mich. FHV 296 señala además las variantes *zima* G ‘greñas’ *txima* V, G ‘greñas’, *xima* BN ‘renuevos’. Se pregunta si la dualidad oclusiva/sibilante o chicheante es de origen romance. El mismo autor BAP 20,192 menciona *quima* ‘rama de árbol’ en Vizcaya, Santander y Asturias, y en ribag. *kimal* ‘rama de árbol, copa de árbol’. Corominas *Tóp. Hespér.* 2,302 coincide con Mich. al preguntarse si *kima/zima* no es una dualidad románica y remite a *esquilmar* en su *Dicc.*

Señalan su procedencia del lat. *cyma* Lh., CGuis. 240, EWBS (que sigue a Lh. y añade lat. vilg. *cuma*, *cima* y quiere relacionar con *kume/(h)ume* ‘cría de animal!’), Rohlf’s *Manuel Filol. Hisp.* 83. Este mismo autor RIEV 24,343 da *kima* y *gima* ‘crin’ < lat. *cyma* ‘brote superior’ al lado de *khuma*, *khonba* ‘crin’, que deriva de *coma*. FEW 2,1610 s. u. *cyma* menciona esp. *cima* y vasco *kima* ‘distelsprossen, kohlprosse’, haciéndose eco de Sch. BuR 20, como derivado del lat. Este último autor da BN *kima* ‘brote de berza’, V ‘puntas de las ramas; ésto último concuerda con cast. dial. *quimar* ‘ramas de árbol’. En el desarrollo conceptual ha debido de influir *como* (L. *khonba* ‘cabellera’), como señala Rohlf’s (v. supra.) Sch. o. c. 29, por otra parte, deriva del lat. *cymun*. Igualmente se inclina por el lat. Hubschmid *Thes. Praerom* 2,30 acepta el latín.

Bouda *Verwandtschaftsv* 61 compara vasco *kim-a*, *kim-u*, *kim-etz* ‘brote, germen, renuevo’ con Tsch. *kinm*, *kenm*, korj. *kinma* ‘raíz’ (Dice que en vasco se ha simplificado el grupo nasal). Wölfel 154 menciona *kima*, *kuma*.

KIMERA ‘provocación’ (falta en Azkue). Lo que sí recoge éste es *kimeratu* ‘provocar’, remitiendo con interrogante al esp. *quimera* en su sentido figurado de ‘riña, pendencia’. La misma procedencia señalan Lh. y EWBS.

KIMU V ‘brote, ramitas de un año’. De lat. *cymum*, según Bähr *Bul* 29. (Vid. *kima*).

KIMER v. *k(h)inber*. (Cf. *kima*).

-KIN G, AN, L, BN, R, S: sufijo casual unitivo que significa ‘con’. Mich. FHV 122, 309, 412 señala que en d’Urte alterna con *-kiñ* (más frecuente) < **-ide-n* ‘en compañía de’. Se supone que *-ki(e)n/ki* y *kila* proceden de (*k*)*ide* ‘igual que’, etc., provisto o no de la desinencia *-n* de inesivo.

Lafon *EJ* 3,148 recoge la teoría de Sch. según la cual *-kin* es la forma reducida de *kiden*, antiguo inesivo de *kide*, y propone la siguiente derivación: **-kiden* > *-kién* > *-kin*, que en su origen hubiera podido significar ‘al lado de’, ‘en compañía’. Lafon señala que según Lacombe ha existido una forma intermedia en *-kién*. EWBS lo explica de *-ki* + sufijo *-en*, y compara *-kien*. Y un 2º *-kin* en nom. ag. y resultado de acción lo relaciona con *egin* ‘hacer’. Campión

Gram.Basca 293 dice que es el *cum* lat., cast. *con*. Este mismo en *EE* 43,177, da *ki-n* sufijo unitivo dilatado por el locativo *n*; existe en acad. *kit* 'con', apócope de *kita* 'lugar en...', o sea locativo.

M.-Lübke *RIEV* 20,424 dice que la concordancia de vasco *-kin* con *kymr. kyn*, bret. *ken* es engañosa, pues el prefijo suena en ant. *kymr.* como en galo e irl. *kon*; la *y* es secundaria. Tromb. *Orig.* 67 compara avar *-ki*, *-gi* y karata *-ki*, *-kin*, *-ken* 'con', abkh. *-gi*, lakk *-gu*, con el vasco *-kin*. En cécč. *-tsin*, etc. Incluso relaciona con i.-e. *-kue*. En o. c. 38 remite a *-gin*. Giacomino *Relazione* 3 compara eg. *hena*, copto *χen* (χ = *khai*). Gabelentz 41, 77, 238 s. relaciona vasco *kin* con cab. *yer*, tuar. *yur* 'con'. Repite lo de Giacomino para el eg. y copto.

KIN- 'mal olor'. Bouda *BAP* 10,36 menciona *kin-du* L, *k(h)in-o* L, BN, *khiñ-o* S, *kĩ-o* R 'mal sabor', *k(h)iña-tu* L, BN, S, que proceden de una raíz **kin*. Compara el svano *kvin*, *kun* 'espíritu, alma'. Como complemento de tibet. cauc. (*Lingua* 2,140), lao *kin*, siam. *k(l)in*, kott. *kin* 'olor'. Para Mich. *FHV* 254, *khiño* < ant. **keno*.

KIÑA V, G 'azuzamiento, incitación', 'guiño'. Vid. *keinu*.

Como derivados, *kiñakari* V, G 'hostigador', *kiñatu* 'azuzar, incitar' (como sufijos *-ari* y *-tu*).

K(H)IÑATU² L, BN, S 'despedir mal olor'. De *k(h)ino*. (Vid. *kin*-).

KIÑAR V 'brezo' (Bot.). Mich. *FHV* 316 menciona las diversas variantes: L, BN *elhar*, *ilhar(re)*, *gillar*, G *txillar*, V, G *iñarra*, V *ginarra*, *gindarra*, *kiñar*.

KHINBA BN v. *kima*.

KINBELET V 'barreno pequeño'. Variante de *ginbalet* (q. u.).

K(H)INBER V 'el reverso de un tejido', *kimer* salac., *khinper* S. Según Mich. *FHV* 412 (n. 9), el salac. *kinber*, S *khinber*, de donde el BN *binper* y con metátesis AN (Baztán) *girbin* podrían estar compuestos de *gain* 'superficie, parte superior' y *behere* 'inferior' (o *behera* 'hacia abajo'). Para Gavel *Gure Herria* 6,543, *khinber* no es más que una consecuencia de una falsa analogía con algún representante romance del lat. *inversu(m)*, nasal que da lugar al cambio de *g* en *k*. CGuis. 125, 159 y 253 de *k-imer* y *kinber*, *minber*, *pinber* (¿de dónde los dos últimos?), del lat. mencionado. EWBS lo deriva del lat. *conversus*, mezclado con *jinpersü*, *inpersu* (!).

Bouda *BAP* 12,249 dice que eso se confirma a través del salac. *kimer* 'reverso de un objeto', R *gimurzi* 'reverso', donde el cruce con *inversu(m)* es particularmente claro, así como las variantes *girmuzi*, *gurrumus* 'reverso de una tela', y con la misma trasposición de la sonora *r*, Baztán *girbin*, con metátesis de **ginbir*, *gibel* 'parte posterior, detrás' < *kibel* por la lenición normal de la inicial (*quibel* en *RS* 239, 466). La sorda inicial es primitiva. Respecto a *kim-er*, *kib-el* 'espalda' remonta a la raíz **kib*, que considera idéntica a cherq. *k'əb* 'parte de detrás, espalda'. Este debe enlazarse con chukche **qäb* en *qäp-ti* 'id.' Lh. cree que la forma *khinber* es corrupción de fr. *envers*.

KINDA v. *ginda*.

KINDAX L 'polea'. Lh. compara fr. *quindage*. Así también EWBS. (Cf. *gindax*).

KINDU L, KHINDU 'hedor'. v. *k(h)ino*.

KINDURA (falta en Azkue). Berger en carta de 8-XII-1956: burush. *žitaras* 'Schwlbe', **kiruto-ta*', vasco vizc. *kindura*, **kirundo*, etc.

KINKA L, BN, KHINKA 'período crítico', 'punto cerca del equilibrio', 'disposición de duda para obrar en un sentido o otro'. Sin embargo en Lh. 'desfiladero, barranco', que es otra acepción, que EWBS explica de una forma **kenka*, de esp. *cuenca* (!).

KINKIL BN 'lóbulo de la oreja', 'úvula', 'las barbas del gallo', *tiintiil*. Para EWBS es variante de *gingila*, (*gangail*) (Cf. *ganga*). (Más que problemático).

KINO BN, KHINO L, KHIÑO S, KĪO R ‘mal gusto’, ‘hedor’.

Dice Mich. BAP 6,457 s.: “La excepción más importante que conozco [a la conservación de *h* de *-n-*] es L *khino*, L, S *khiño*, BN (Aldudes e Isturiz) *kino* ‘hedor, mal gusto’: *kīo*, *kiatu*, [Pág. 458] (L de Ainhoa *kindu*). Su explicación podría estar en la oclusiva aspirada y tratarse, por tanto, de un fenómeno de disimilación. Pero, para poder sostenerla con fundamento sería necesario un mayor conocimiento del que hasta ahora poseemos sobre la antigüedad de las oclusivas aspiradas y las condiciones en que aparecen”. Y continúa: “Meyer-Lübke RIEV 15,226 y Lafon EJ 3,150 s. parecen separar *k(h)irats* de *khino*, probablemente sin razón”. Mich. FHV 67 y 255 sugiere partir de **ken(o)*. (Menciona *keru* G, AN, BN, salac.). Cf. *ke(r)ats* G, AN, *karats* BN, R, S, *kirats* V, AN, L, R, *k(h)irets* AN, BN, (Mich. o. c. 67). M.-Lübke l. c. considera *r* como secundaria.

Tromb. Orig. 133, compara eg. *kn-s* ‘heder, apestar’; copto *kno-s*, B *χōn-s* ‘id.’; Nama *gunu* ‘verfaulen’; georg. *qno-sa* ‘olfatear, oler, olfato’; scr. *knū* ‘heder’ (y otras formas); i.-e. *kni-d-*, lat. *nīdor*, gr. *xvīrsa* ‘olor de carne asada’. Otros ejemplos del lapón, mordvino, samoyedo, etc.

Bouda BKE 51 se resiste al análisis *qno-sa* de Tromb. Orig. 208, puesto que la raíz **qnos* no permite ulterior análisis.

Giacomino *Relazione* 3 remite *kini*, *khinno* ‘olor, mal olor’ al eg. *enem* (ya citado). Así también Gabelentz 212 s. EWBS pretende derivar del ár.: de *khin*, de ár. *ḥanna*, + sufijo *-ol- du*.

KINOI (Pouvr.) ‘nivel’. EWBS le atribuye origen románico: **kinoñ*, esp. y gall. *quiñon* ‘parte que corresponde a cada uno’, fr. *quignon* ‘lo distribuido proporcionalmente’. Quizá en relación con nuestro término, el R *kiñon* ‘parte de terreno que cede el pueblo en el reparto vecinal’.

KIN(N)PULA v. *kipula*, *tipila*.

KINPULATU V ‘abarquillarse, encogerse las hojas de maíz’. De *kinpula*, *kipula*.

KINTA, KINTHA S ‘lodazal, pantano’. Larrasquet 158 presenta *khintae* ‘camino oscuro, hondo, peligroso’ como préstamo del bearn. *quintá*, *quinda* ‘camino hondo sobre una colina o una ladera’. También para Sch. BuR 54 del mencionado bearnés (*quindae* ‘hundimiento del suelo’. Lh. diferencia *khinta* S ‘camino oscuro y fangoso, barranco’ de *kin(t)a* S ‘cenegal, pantano’, para estas voces cf. bearn. *quintaa*. Le sigue EWBS en esta suposición, cat. *quintana*. Rohlf’s *Gascón* 84 y n^o da en S *kinta* ‘rue’, ‘camino malo’ y el bearn. *quinte*, *quinde* ‘cresta de montaña’, gasc. *quindà*, *quintá* ‘camino sobre el flanco de una colina’, ant. bearn. el citado *quintaa* ‘ravin’, ‘pliegue del terreno’. Menciona también el cat. y esp. *quintana*, etc. (Cf. FEW 2,1482ss).

Iribarren 423 recoge la voz *quintana* ‘cauce estrecho y provisional que se construye en una heredad, alzando dos riberas’ Por extensión ‘acequia de riego’. El mismo autor l. c. recoge en Ochagavia *quintanobi* ‘sima o agujero profundo en la tierra’.

KINTZE G, AN, L, BN ‘tanto en el juego de pelota’. Del esp. *quinze*, según Azkue. Así también EWBS.

KHIÑO v. *kino*.

KIÑON, KIÑONADA ‘parte de terreno que cede el pueblo en el reparto vecinal’ (M. Grande). Esp. *quiñón*, fr. *quignon*, del lat. *quĩño*, *-ōnis* (cf. REW 6961). Vid. *kinoi*.

KIÑU v. *keinu*.

KIÑURI salac. ‘golondrina’. De existencia no comprobada según Mich. FHV₂ 534; es posible que se tradujera ‘vencejo, golondrina’ lo que era el equivalente de *gau-iñara* ‘murcielago’.

KĪO¹ V, G KHIO, KHIOI AN ‘pepita de aves’, G ‘capullo de la flor’. Lh. compara

románico *queio*. EWBS señala como fundamental *khiosa*, port. *queijo*, gall. *queixo* 'ulcera bajo la lengua del caballo', 'queso' (por semejanza con el 'sarro').

KIO v. *kino*, *kirats*.

KIO², KIATU R 'guiño, guñar'. Vid. *keinu*, *kino*

KIPOI V 'chaqueta de lienzo grueso'. Variante de *jipoi*? se pregunta Lh.

KIPULÀ V, G, KINPULA V (ya en Mic.), GIPULLA, mer. TIPULA G, AN, L, BN, R, S, GINPULA (Land.) 'cebolla'. Lh. y GDiego *Dial* 203 remiten al lat. *caepula*, *caepula*. Mich. *Pas-Leng.* 105 y *FHV* 65 deriva de *cepulla*, y en *FHV* 183 n^a señala que es difícil saber hasta qué punto las palatales son debidas a influencia romance. (Cf. el mismo autor en *FLV* 17,183 y 195, *Pirineos* 10,412).

FEW 2,592 s. u. *cēpa* también deriva vasco *kupula*, *tipula* del lat. *cēpūlla*. Sch. *BuR* 20, lo hace de **cepula*. En *ZRPh* 21, 235 señala la evolución **txepo-la*. Este mismo autor y M.-Lübke *Intr. Ling. Román* 247 s. han pensado que *cepulla* es indicio de una fase intermedia en que lat. *c'*, palatalizado, no había llegado a su plena asibilación. También Unamuno *ZRPh* 17,146 parte del lat. *caepula*. Caro Baroja *Materiales* 41 señala el paso de *ē* > *i* (de *cepulla*). Igualmente de lat. **cepula* (*REW* 1820) Bouda *Nom. vasc. de plantas*, y EWBS. Gavel *RIEV* 12,298 presenta la variante *kinpula* como uno de los ejemplos de nasales epentéticas en el vasco, análogo al castellano.

Más apoyos en el latín: Rohlfs *RIEV* 24,342, CGuis. 31 y 128, MPidal *Introducción est. Ling. Vasca* 14, Bertoldi *Il ling. Umano* 143. Este último señala frente a la forma simple *cepa*, la forma nueva *cepulla* de donde derivan las formas románicas y el vasco.

KIPUR V 'nata de la leche'. Bouda *BAP* 11,195 analiza *kip-ur*. Con *kip-au*, *kip-i-tu*, *kip-u-tu* 'entumecerse' remonta a la raíz **kip-* < **tkip*. con vasco *tkip* dice que puede compararse georg. *tkvep* 'batir (con molinillo)'.
 KIR 'llama de fuego' (falta en Azkue). Vid. *gar*, *kar*.

KIRATS, KERATS v. *kino*, *gar*, *kar*, *kir* y cf. sobre todo *garrats*.

KHIRESTU BN, S. Variantes: *kiresten*, *kiratsu*, *kiratsten*, *karatstu*, *karatzen*. Vid. *kino*, *garrats*, *kirats*.

KIRI V 'cierta retama', *kiru* 'id.', 'cuyas ramas son buenos combustibles', *giri* 'tojo', 'genista scorpius'. Cf. Baraibar *RIEV* 1,357. (El vizcainismo de la forma vasca confirma el carácter occidental del alavés, según Mich.). (Cf. también *girigarza* alavés). Bouda *BAP* 11,195 parte de una raíz **kir* ('una especie de retama') e intenta una comparación con georg. *tq'ir-ih* 'cardo, espina'. Gabelentz 14, 35, 83 y 264 compara el cab. *qelugel* 'sacudir, agitar' (?).

A propósito de *girigarza*, Baraibar, l. c. se lanza a una explicación etimológica que no parece aceptable al relacionar con *gara* 'tallo'; pero también lo hace con alav. *iquirique* 'brezo arbóreo' (no lo recoge Azkue) y *quirquirio* 'aladierna'. Acaso se trate de relictos vascos que sólo quedan en alavés.

KIRIK V, G, AN 'acto de aparecer y esconderse los niños en cierto juego' (*kirik egin* 'acechar'). Esta palabra la pronuncian los que se esconden en el juego y equivale a 'vale' o 'búscame'. Parece onomatopeya. De ahí *kirika* V, G, AN, L, *kirikoka* G 'atisbando, acechando, observando'. EWBS considera *kirik* de origen románico, de *kiri*, del esp. port. *inquirir* + sufijo *-ka*.

KIRIKILAR 'cardo corredor, eringio' ('erizo espinoso' (Bot.)) la comparación de Bouda *Nom. vasc. de plantas* 29 con el 'erizo' (*kiriki-o*, *kiriki-ño*, q. u.) sería aceptable. EWBS explica de *kirikil-* 'dejar hacer cosquillas' (causativo de *kiliki*, *kilika*) + *larr* 'piel'. Se refiere al 'Eryngium maritimum'.

KIRIKIÑO V, G, KIRIKIO V, G, KIRIKIRIO V, G, KIKIRIO (Izt.), KIRKIÑO V, KIRIKO V 'erizo'. Del lat. *ericius*, como indica CGuis. 194 fol. 124 bis.

KIRIMILDU V 'encrespar, rizar', *kirimilau* V 'crespo, rizado', *kiriñau* V 'rizo o sortijo de pelo'. Según CGuis. 200, del lat. *calamellus* (?).

- KIRIO V** 'nervio, tuétano' ('hueso') (Con interrogante en Azkue; en algunas expresiones). Según Bouda BAP 11,352, *kir-io* puede ser reducido a la raíz **kil-*. Su significado 'hueso' la relaciona según él con cauc. del S, lazo *q'vil-i*, 'il-i, il-i 'id.' georg. *q'vil-iv-i* 'hueso del hombro'. (?).
- KIRIPA, KÜPA** 'peine de lino' (falta en Azkue). Para Lh. del bearn. *gripe*, al que sigue EWBS.
- KHIRISTI S** 'infiel'. Es curiosa esta acepción de 'infiel' en palabra que siempre, naturalmente es 'cristiano' pero así lo hace constar Azkue en su *Diccionario*.
En Mich. FHV 153, *khiristī* con la acepción de 'cristiano'; añade *kristio* mer., AN, aezc., salac., *girstino* (Leiz., *christino*), R *kristiái*, S *khi(r)istī* (< **-istái*). Gavel RIEV 12, 14: *girstino/khiristi*, esta última voz con reducción del sufijo *-ino*, y deduce que la forma L y BN *girstino* es un préstamo del esp. *cristiano*, mientras que la forma S *khiristi* estaría tomada de una forma bearn. *cristiá*. (Explicación de la vocal epentética en Gavel o. c. 194). Para EWBS del lat. ecles., de un genitivo, con etimología pop., interpretado *-ti* final como sufijo *-ti*. No del románico. (Cf. las siguientes).
- KHIRISTIGO S** 'cristianismo'. De *khiristi* y el sufijo *-go* que como aglutinante agrega siempre una idea abstracta, así: *erregego* (de *errege*) 'reinado, soberbía'.
- KIRISTO**. De *Cristo* (Rohlf's *Gascon* 168 y Mich. FHV 158).
- KIRITU BN?**, (Oih. *ms*), **KHIRITU** (Etcheb.) 'temblar, conmovier una cosa bien firme' (falta en Azkue). Para EWBS, var. de *higitu* (?). H. Polge FLV 3,312, Heck *Navicula* 17, Sch. (cit. Corominas 2,64). Mich. FHV 252 también derivaba del lat. *ericus* con prótesis de una oclusiva, debido quizá a la preferencia por formas reduplicadas; pero en la 2ª ed. de esta obra, p. 534 rechaza tal derivación. El mismo autor l. c. y FLV 9,261 s. refiriéndose a *kiriki(ñ)o* y *triku* considera que no sería disparatado que ambas fueran variantes de una misma voz; así un **trikinof-u* o **krikinof-u* daría explicación a ambas formas. Y añade que el vasco queda lejos del lat. *ericus* o adj. *ericinus*, según se ha indicado.
- KIRILLA S, KIRILLA** 'cancilla, puerta rústica'. GDiego *Dial.* 211 relaciona con fr. *grille* (< lat. *craticula*), erróneamente. Vid. *kehella*¹ y *k(h)ereta, gereta*.
- KIRIZA** (falta en Azkue), *kirize, geriza, gerizi, girize* 'sombra, abrigo'. Para Mich. FLV 9,258 es préstamo sacado del participio *gerizatu*, tomado del cast. ant. *crisar*. La reducción *kiriza-* o *kiza* en composición nada tiene de extraño. Amplia difusión en el País Vasco, hasta en toponimia (*Quiricia*, Rioja).
Vid. *keriza*², *geriza*.
- KIRKIL V** 'grillo', 'cierta erupción cutánea'. (Cf. fr. *cri-cri*) Parece voz imitativa. En Mich. FHV 296 *kirkil, kirkir, kilker* V, G, R, *zirzill* (Astarloa). Permutación oclusiva velar/sibilante (o chicheante). La oclusiva parece más antigua. FEW 2,338 s. u. *krikk-* compara Orvieto *crizzo*, kymr. *cricell*, vasco *kirkil*. De la misma raíz sin duda *kirkir* V, G, R 'grillo' (Cf. *kirkil(a), khirkhir* 'roer', 'grillo'. Sch. ZRPh 31,16 relaciona con formas como *kri(k), (h)rikri(k)*, etc., fr. *kriket* y otras lenguas, y ve en vasco la variante *kir*. Para EWBS onomatopeya, aunque intenta relacionar con el ár. *girgír* 'gallina de Guinea' (!).
- KIRKILA BN, R** 'sonajero'. Es voz pueril. En EWBS 'judías verdes', git. de vasco *girgila* 'matraca, carraca'. (Cf. *kir-kil, kirkir*).
- KIRKU** salac. 'papada, dobladillo de carne bajo la barbilla', (?). Según Heck *Navicula* 174, de lat. *circus*.
- KIRMEN V** 'fiel, leal'. Mich. FHV 62 señala la apertura de *i* en *e* en *kermen* V 'fuste, habilidad'. En BAP 11,291 lo da como representante de *firmus, firmis*, de **birme, *pirme*, con disimilación y repercusión de la nasal.
- KIROL V** 'oveja desprovista de cría', *tirola* 'oveja lechera id.'. (*k = t*). Bouda BAP 12,278 analiza: *kiro-l*, con el sufijo *-l*, como en *ezepe-l*. **kiro* cree que puede compararse, sobre **kirv, kirb* con mingr. *k'irib-i* 'cordero'.

KIROLA V (arc.) 'regocijo'. CGuis. 282 compara ant. fr. *carole* y *querole*, ital. *carola* 'danza', lat. *choraulus* y *choraula*. Margit RFE 1941, 122 relaciona con la voz *carole*, muy rica en derivados en todos los romances. Le asigna la etimología *kirie eleison*, que Lapesa considera no definitiva.

Mich. BAP 22, 289 (reseña de Corominas *Estudios de toponimia catalana*) lo da como romanismo, y así habría que pensar en cast. ant., de Berceo (Lanchetas), que presenta la forma *quirola* 'alegría, regocijo, fiesta', o que ésta haya pasado al castellano.

Bouda BAP 11,215 da la forma *kirol*, cuya raíz **kiro* está conforme con chukche **kirw*, korjak. **kičw* 'regocijarse' y otras formas de la misma raíz chukche.

KIRSKINTAÑO 'lagartija' (falta en Azkue). Se halla en Iribarren 424 en la forma *quirsquintaño* o *quisquintaño* 'id.' en Roncal e Isaba. (Cf. *sabandilla*).

KIRTAÍN AN, KIRTEIN V, G GIRT(H)AIN L, GIRTOIN, GIRTEN V, GIRTIN BN, ZIRTHOIN BN, ('brote de árboles'), *zorten* G 'mango, astilla' 'tallo de maíz', *zurten* G, *tchurten* G, AN, 'pedúnculo de fruta', *zurtoin* AN, L 'tallos de matas': 'astil, troncho'.

Mich. FHV 296 señala la coexistencia de *girt(h)ain*, *kirten* en una amplia zona, con *zirt(h)oin*, *zorten* (*txorten*), etc., que debía de ser un diminutivo. Este mismo autor o. c. (2ª ed.), 508 analiza un 2º elemento (*h)oin* 'pie', y como 1º *gider*, *kider*; **gider-t-oin*, o por vocalismo de la última sílaba, **gider-ta + oin*. Sin embargo, se inclina a pensar que *zir-t(h)oin*, *zorten* 'pedúnculo de frutas', no es variante del anterior, tomada como diminutivo (cf. *zur* 'madera', para el primer elemento). Bouda EJ 3,116 reúne todas las formas mencionadas. Campión EE 40,545 cita las variantes mencionadas, como procedentes acaso de *chorten* < *zurtoin*.

Gavel RIEV 12,395 s. y Sch. BuR 37 recoge las mismas variantes.

KIRRIKA V, KERRIKA AN 'chirrido de los carros', 'rechinar los dientes'. Montenegro Duque BAP 3,369 compara esp. *chirrido* 'ruido de los carros'. Bret. *kirri* pl. de *karr*. El autor remite a *ekarri* (!). Según EWBS de *kirri*- (onomat.), variante de *hirri*- + sufijo *-ka*. Compara también *kirrinka* y esp. *criqueto* 'grillo'. En Azkue las acepciones son: *salac.*, R. 'anhelo, ansia', V 'piedrecillas en la molleja', V. 'crujido'. La base de estas formas es *kirri* V 'dentera', G 'crujido de dientes'. Se trata de una onomatopeya. La forma *kirrikatu* V, G 'cascar' es voz imitativa, de *kirri*, *kirrika*.

KIRRIKIL AN, BN 'cojo que renquea mucho', AN 'vencejo, persona inconstante, andariega', 'torbellino'. Es voz imitativa. Cf. *kirri* y *kirrikatu*. Para la acepción 'vencejo' es de observar que en la provincia de Salamanca (Escorial de la Sierra) se le llama 'chirrión'. Según EWBS, var. de *girgil*. La significación de 'cojeando' ha sido desarrollada quizá de *kili-kolo*.

KIRRIKILLI-KARRAKALLA L 'torpe, sin habilidad'. Cf. *kirrikil*.

KIRRILO 'grillo' (falta en Azkue). Unamuno ZRPh17,146 lo da como variante de *grillu*. FEW 4,259, s. u. *grillus*, lo deriva del esp. *grillo*. (Sigue a Unamuno).

KIRRI-MARRO V, G 'hablar arrastrando la r, pronunciandola defectuosamente', 'escritura torpe', 'garrapatos'. Según EWBS, de *kirri*- abreviación de *iskiribatu* 'escribir' + *marra* 'zig-zag'.

KIRRI-MIRRITU V 'reñidos, de esquina'. Voces imitativas (cf. *kirri* y *mirriz*).

KIRRINGILLO AN 'vencejo' (*cypselus apus*). Cf. *kirrili* y *kirrizkarro* 'id.'.

KIRRIKINKA V, G, AN, BN, R, S 'chirrido del carro o de una puerta'. Es voz imitativa. Según EWBS de *kirri(n)* + sufijo *-ka*. (v. *kirrika*).

KIR(R)IXKILET 'canario' (*Chrysomitris spinus*). Para EWBS, forma diminutiva (con sufijo *-et* de *kriskildu* 'desgranar', 'deshilachar'. Compara *xirrixkilet* 'ruiseñol' (*xirrixka*).

- KIRRITU 'carcomer'. Es voz imitativa del ruido que produce el gusano de la madera'. (Cf. *kirri*).
- KIRRIZKI V 'resquemor, resentimiento'. (Cf. *kirri*).
- KIRRU V, G 'cerro, estopilla'. Sostiene su procedencia del lat. *cīrrus*: REW 1949, MPidal *En torno a la lengua vasca* 13 y 21, que señala el arcaísmo de - ĩ, Rohlfs *RIEV* 24,338 (compara esp. *cerro* 'cañamo rastrillado', cat. *cerre* 'mechón de cañamo o lino', sard. *cirru* 'mechón'), y *Man. Filol. Hisp.* 83, Heck *Navicula* 174, Mich. *Pas. Leng* 105 y *FLV* 17,194, Hubschmid *Thes.Praerom.* 2,30-29; (para este autor no parece evidente que la *k-* haya sido restituída por apoyo de la forma latina: *cīrrus* debiera dar vasco **girru*). El mismo Hubschmid *ZRPh* 77,210 insiste en el origen latino, lo mismo que Polge *FLV* 8,146 y "Apélations gasconnes et basques des cèeles", o. c. 3,312; igualmente Caro Baroja *Materiales* 40, Sch. *BuR* 20, Bähr *Bul* 29, GDiego *Dial.* 203 ss., y finalmente, FEW 2,710, que señala cómo vasco *kirru* indica lo antigua que es su significación.
- KISA G 'carga, cuenta'. Bouda *Euskera* 1 (1956), 135: *kisa* G de Echarri, Tolosa, Usurbil 'carga, cuenta'; *kasa* V de Oñate, Ondárroa 'parecer, opinión'; Mondragón, Oñate, 'cuenta', 'carga', corresponden al vasco *gisa* 'manera, modo', 'carga, cuenta', del fr. *guise*, prov. *guiza*, etc. (cf. REW 9555) y ofrecen un buen ejemplo para el hecho general de que en V, G las oclusivas sonoras iniciales que son primitivas se ensordecen secundariamente. (Remite a Gavel *RIEV* 12,371).
- KISKA L, BN 'chifladura', L 'golpecito', G 'diente'. Sch. *BuR* 16 remite a *kiskilo*. Según EWBS variante de *siska*, *xixka*, no de *kaska*.
- KISKAIL(DU) AN, BN, KISKAL V, G 'tostar'. Mich. *FHV* 296 junta *kiska(i)ldu*, *kiska(i)li* 'abrasado', V (Mic.) *suskuldu*, Pouv., D'Urte *zizka(i)ldu*, BN, salac. (ya Pouv.), *xixka(i)du*. Bouda *EJ* 114 y 135, aparte de las citadas, recoge *kiskildu* V, AN, BN 'quemar, calcinar', *kizkil* AN 'quemar', *pispildu* AN 'iluminar', *zipildu* AN, BN 'iluminarse, tostarse', *tchiskiltu* R 'tortar, calcinar', *tchuzkuldu* V 'tostar, chamuscar', *tchispildu* AN, BN 'iluminarse, tostarse'. Este autor remite a Gavel *RIEV* 12,174 y 333, y Uhl. p. 70. Gabelentz 54 cita BN *chichkaldu* y el mencionado *ziskaldu* L. Por otra parte Sch. *BuR* 16 remite *kiskaldu* a *küskandel*; *kisk-* aparece como el representante vasco de *chisc-* en el bearn. *chiscla* 'resplandecer, chisporrotear', o de *chich-* en el cast. *chicharrar*. Cf. *kixkarratu* BN 'achicharrarse'. En EWBS, románico; forma básica *kiskal* por **kaskal*, de la raíz esp. *cáscara*, *cuscurro*, etc., que emparenta con ár. vulg. *qeskra*, ár. *qšra*, etc. (!).
- KISKA-KASKA R. Onomatopeya de pegar a alguien. Sch. *BuR* 16 remite a *kiskilo*, *kiska*.
- KISKALU 'pescado de agua dulce' (falta en Azkue), semejante al 'gobio'. Goutman *RIEV* 7,572 se pregunta si es ugro-finés: eston. *kisk*, *kīs-kala* 'perca pequeña', *kala* 'pescado'.
- KISKEI L 'cucharón'. Vid. *gizkai*.
- KISKET V, G 'picaporte', 'aldaba', V 'arquilla (dentro de un arca)', 'porción de tierra que se deja sin labrar'. Onomatopeya, según M. Grande. FEW 2,788, s.u. *klitš* pone en íntima relación pasc. *flisquet* y otras formas con la significación de 'picaporte' y el vasco *kisket*, *krisket* y alav. *quisquete*. Sch. *BuR* 16 remite a *kiskilo*. Lh. recoge *kisketa* 'picaporte' y remite al bearn. *crisquet*, lo que reproduce EWBS, con unas formas intermedias **krisk-*, **klisk-eta*. Iribarren 424 menciona *quisqueta* 'pestillo' (Burgui). En otros sitios *quisqueta*. En R *quisquinta*, en Sangüesa *quisquete*. En otros sitios *clisca*, *clisqueta*.
- KISKIL¹ L, BN, S, KIXKIL 'mezquino, raquítico'. Sch. *BuR* 16 remite a *kiskilo*. EWBS pretende derivar del lat., de *quisquiliae* 'desechos, barreduras' (?).
- KISKIL² v. *kiskail(du)*.

- KISKIL³ S 'ampolla'. Sch. *BuR* 16 remite a *kiskilo*. En *EWBS*, variante de *kkuskuila*. Compara con *kiskilla* 'burbuja de agua', 'ampolla de la piel'.
- KISKIL⁴ B 'bellota de roble' empleada como peonza. Sch. "Heimisches und fremdes Sprachgut" *RIEV* 13,69 ss. con el sentido de 'peonza' remite a *poxpolin*.
- KISKIL⁵ L 'villano, canalla'. Bertoldi *Romance Philol.* 1, 191 ss. compara lat. *quisquiliae* como término mediterráneo occidental ('desecho, hez'). Este mismo autor en *Colonizzazioni* 223 señala la coincidencia del lat. con el vasco en el doble valor de la palabra (desecho y 'persona digna de desprecio' y otras similares) (Cf. *kiskil*¹).
- KISKILLA L 'cascabel', *kiskilli* S 'campanilla'. Relación con el esp. *esquila*, del gót. *skilla*. Cf. *izkila* L 'campana'.
- P. Múgica *Dial. cast. mont. vizc. arag.* 71 de el ital. *squilla*; Santander *esquila*. *EWBS* deriva nuestro vocablo de la mezcla del mencionado esp. *kuskula* 'cencerro de ganado', con sufijo diminutivo *-illa* (Cf. *ezkila*). Bouda *BAP* 11,335 partiendo de *kiskilla*, *kiskilo*, *kiskilli*, considera *k-* inicial como secundaria. Sch. *BuR* 16 remite a *kiskilo*, y en cita de Corominas 2,64, da estas formas como procedentes, en la significación de 'cencerro', de *skilla*. Gabelentz 26, 36 y 204 menciona cab. *gezzil* (?). CGuis. 227 analiza *ki-skila* 'camarón' (Aceptación que no está en Azkue), en lat. *squilla*, (?) también *qui-squiliae* (formas éstas de discutible existencia con ese valor semántico en latín y que nada tienen que ver con *kiskilla*). Lo mismo ocurre con Iribarren 424: *quisquilla* 'camarón'; empleada para referirse a persona muy flaca. Semánticamente todo muy alejado.
- KISKILDU¹ v. *kiskaildu*.
- KISKILDU² 'esquilar'. En la acepción *esquilar*, cf. *kiskilla* y el esp. *esquilar* 'quitar la lana de las ovejas'.
- KISKILLI v. *kiskilla*.
- KISKILI R 'infante, niño de tierna edad'. Pudiera ser de *kiskilli* 'cascabel', ya que éste alegra con su sonido, por comparación. O también del lat. *quisquiliae* 'menuencias' 'cosa pequeña' (M. Grande) (?).
- KISKILKERIA BN ?, L, ? 'chapucería, acción digna de un degenerado'. Vid. *kiskili*, relacionado con el lat. *quisquiliae* (Cf. *DELL*).
- KISKILO BN 'cascabel', 'burbujas en el agua', 'ampolla'. Sch. *BuR* 16 considera un origen románico, y en este grupo de palabras señala un cambio en la raíz de *-o-* a *-i-*. (Cf. fr. mer. *quiscabel*, *quiscarro*). (Cf. *kiskills*, *kiskilli*).
- KISKINTA R 'pestillo', Vid. *kisket* (Iribarren).
- KISKOR BN 'artificiosa', G 'enredijo', *kizkor* V, G 'encogido, arrugado', 'ensortijado, rizado, crespo', V, G 'viruta'. (V. siguiente).
- KISKUR G 'pelo crespo y rizado', G, AN 'viruta', *kizkur*. Sch. *BuR* 16 remite a *kiskilo*. CGuis. 178 acude al lat. *crispum*.
- KISU AN, L, BN 'cal'. Rohlfs *RIEV* 24,337 remite a *gisu*. Para Mich. *FHV* 240, *k(h)isu* AN, L, BN frente a *gisu* supone la aparición de una sorda inicial no etimológica. Este mismo autor *XI Congr. Rom.* 484 vuelve sobre ello aludiendo a su origen latino. de *gypsum*. Suponen lo mismo Hubschmid *Thes.Praerom* 2,126, CGuis. 177, GDiego *Dial.* 203, Gavel *RIEV* 12,372. MPidal *En torno a la lengua vasca*, Caro Baroja *Materiales* 40 y Bouda *EJ* 4,58. Este último autor menciona cat. *guix* y vasco *igeltsu*, *igeltzu* V, G, L 'yeso', *geltsu* (Lh.), que recuerda gall. *gelso*, frente al esp. *yeso*.
- KISU-GESAL AN 'lechada de cal'. De *gesal* y *kisu*.
- KISUGIN AN, L, BN 'fabricante de cal'. De *kisu* y *egin* 'hacer'.
- KISULABE AN 'calero'. De *kisu* y *labe* 'horno'.
- KISUSKILLE AN 'albañil'. De *kisu*, el sufijo vasco *-sko* y *egille* ('agente, creador, trabajador').

- KHISUTU AN, BN 'convertir en cal', AN 'esparcir cal en las tierras' (con un derivado de esta significación *kisustatu*). De *kisu* y el sufijo *-tu*.
- KHISUZTADURA 'encaladura'. Con un sufijo románico.
- KITA¹ V 'cuenta, cargo, expensas'. Larrasquet 160 recoge otra acepción que no figura en Azkue: 'dejar, separarse de, dejar, marchar' ('quitter, abandonner') y la considera préstamo del bearnes *quità*.
- KITA² v. *kito*¹.
- KITANTXA 'recibo', *kitantza*. Para Larrasquet 160 es préstamo del bearn. *quitantche, quitantce*. EWBS compara cat. *guitansa*, fr. *quittance*. Vid. *kita*¹.
- KITATU V, G, AN, L, BN, S 'ajustar cuentas, recuperar lo perdido', *kitau* V 'pagar'. Para Phillips 13 es préstamo del fr. *quitter* 'dejar, separarse de'. Según EWBS, de *kita* = *kito* + sufijo *-tu*. Cf. la significación 'dejar, abandonar', que este autor relaciona con románico, gall. *quitar* 'dejar libre', esp. 'id.', fr. mencionado, etc. En última instancia de *kita*¹.
- KITO¹ G, AN, L, BN, S 'en paz, sin deudas ni haberes', *kitu* V 'id.'.
FEW 2,1475, s. u. *quētus* dice que el adj. fr. ha viajado lejos: ant. it. *quitto*, ant. nord. *kuitre*, bret. *kuit*, vasco *kito*.
M. Grande agrupa: esp. *quito*, *quita*, fr. *quitte*, prov. *quiti*, cat. *quiti*, ital. *quite*, todos el lat. *quietus*, de *quietāre*.
Así también EWBS. CGuis. 262 cita *kito* y *kitu* ('quieto, libre, en paz'), *kitatu* 'desquitar', esp. *quito*. Larrasquet 160 lo da como préstamo del bearn. *quite* 'libre, libre de deudas'. (Cf. *kita*¹).
- KITO² 'gitano'. Variante de *gito*, que EWBS da como del esp. *gitano*, abreviado, por *egiptano* (?).
- KITU V 'en paz, sin deudas', L 'completo, perfecto', 'muy avaro'. Variante de *kito*¹ y *kita*².
- KITUTU 'compensar'. Variante de *kitatu* y *kitau*.
- KITZI 'cosquillas'. Vid. *kili*. Tromb. Orig. 133 en *kitzi-ka* 'hacer cosquillas' compara masai *i-kiti-kit* 'cosquilla', germ. *kit-*. *Khitzi-khitzi* 'agitar con un palo', 'excitar', etc. (Cf. M. Agud *Elementos* 171 ss.). Para EWBS presuntamente latino, de un **ekhits-* por **eksit-*, del lat. *excitāre* 'provocar' + sufijo *-i*. Más bien hay que pensar en una palabra expresiva.
- KISKATU S 'cascar huevos'. Sch. BuR 16 remite a *kiskilo*.
- KISKILDU V, AN, BN 'tostar, calcinar'. Vid. *kiskaildu*, *kilkildu*¹ GDiego RFE 9,131 s. señala en *kiskildu*, *txiskildu* la posibilidad de relación con onomatopeyas como *chispa*, *chisquero*.
- KIXKOR BN 'artificioso, hecho con arte', 'amanerado', V, G 'achicharrado', G 'enredijo'. Sch. BuR 16 en la acepción 'artificial' remite a *kiskilo*. Sin duda es variante de *kiskor* (q. u.). La acepción 'achicharramiento', etc. corresponde a otra raíz (la de *kiskildu*, etc.). Iribarren 424 recoge *quiscorrar* 'socarrar los pelos del cerdo recién muerto', *quiscorriar*, var., y otras acepciones similares.
- KISMIE 'mono' (falta en Azkue). Gorostiaga FLV 39,128, en fonética de Ataun reproduce un *kismia* del ant. esp. *jimia*.
- KIZI V 'átomo, cosa muy pequeña'. Charencey (Trmb. 6), en la forma *kichi* 'pequeño' compara con copto *koudchi* (?).
- KIZKA V 'inquietud, remordimiento, lucha', BN 'golpe pegado en la cabeza'. Variante de *kiska* según Lh., que remite al bearn. *cusse*. EWBS la nota como variante de *siska*, *xixka* (?).
- KIZKALU G, AN 'pez de río semejante a la bermejuela, madrilla', 'gobio'. Vid. *kiskalu*. Sch.-ZRP^h 36,40 relaciona con *kala* 'pesquería en mar abierto'. Gutman RLP^hC 44,70, repite lo dicho s. u. *kiskalu*. (Vid. *kala*¹).
- KIZKAR v. *kiskor*, *kiskur*.
- KIZKI V, G, AN 'garfio, punta retorcida de un instrumento de hierro', AN, L, BN

'carámbano, calamoco', L, BN 'rastrojo', G 'alforfón, trigo morisco'. Sch. *BuR* 16 con la acepción de 'rastrojo' remite a *kiskilo*. Bouda *EJ* 3,116 reúne *kizki* 'rastrojo', *izki* V 'un poco', *zizki* 'rastrojo', *zizki-bizki* y *zizki-mizki* L 'objetos sin valor'; *-izpi* 'un poco, astilla, fibra, rayo, momento', *izpita* AN y *zipita* BN 'astilla', que deberá separarse si se acepta la etimología propuesta por este autor en *BKE* 67.

KISKIRA 'quisquilla, camarón' (falta en Azkue). Lh. compara esp. *esquila*. Para *EWBS* es variante de *izkira*. La *k-* como en *kiz-kor*.

KIZKIRRI L 'tumor, hinchazón dura que se levanta en la piel', V 'grava, guiño', R 'cierta enfermedad maligna incurable, parecida al cáncer'. Sch. *BuR*16 en la acepción de 'grava' remite a *kiskilo*. Para *EWBS* finalmente de *küskürü* = *koxkor* 'costra', *koskor* 'excrecencia'. Relaciona por influjo con *kuzkur*.

Vid. *kiskor*, *kiskur*. Acepciones: V, G 'encogido, arrugado', 'guedaja de pelo', 'viruta', AN, BN 'grava'. Para las primeras *EWBS* remite al mencionado *kiskur*, y para las últimas supone un **kaskol*, en relación con esp. *casquijo*, cat. *cascall* (?).

-(K)IZUN V, G, AN, L, BN 'sufijo de verbo infinitivo que forma nombres derivados y significa 'objeto de acción futura'. Lo señala Mich. *FHV* 245, 415 como agregado a temas nominales y verbales (*amaizun*, *alabaizun*, etc.). Uhl. *RIEV* 3,219 ya había indicado ese oficio para la derivación de sustantivos de temas verbales o de adjetivos verbales. Hacen función tanto de sustantivos como de adjetivos. Parece que se relaciona con una especie de *participia necessitatis*.

Bouda *BAP* 11,344. Analiza *i-zu-n*. Remonta a *(t)zu. Con vocal labial conservada en la composición *art-izun* 'redil', (lit. 'choza de pastores'). Compara mingr., lazo *cu*, georg. *cav* 'conservar, guardar, defender'. Por tal motivo *azku*, *art-izkuma*, *i-zku-ma*, *e-zku-tu*, *izkutu*, *ozkume*, etc. Según *EWBS* compuesto de los sufijos *-ki* + *-zun*.

KLABELINA (*ms* Lond.) 'clavel'. En Bertoldi *Arch.Rom.* 18,215 *klabeliña* = esp. ant. *clavelina*, cat. ant. *clavellines*. *EWBS* también coincide en su origen románico.

KLABERA L 'pertiguero'. Del esp. *clavero*, *clavera*. Lh. da *klaber* 'id.', 'mayordomo de una parroquia'. Remite al bearn. *claber*. Le sigue *EWBS*.

KLABERIA (Duv. ms.) 'uva blanca'. Del fr. *claverie* 'id.' (Littré). Así en Lh. y *EWBS*.

KLAK L, BN 'onomatopeya del mordisco, del choque, etc'. Común al esp. *clac*, fr. *clac*, al. *klak*, etc.

KLAKA G, AN, S 'cítola de molino', L, BN, R 'devorar', R 'talanquera de quita y pon', L, S 'choclos, zuecos'. Cf. fr. *claquet* 'cítola'.

FEW 2,229, s. u. *klakk-* cita cat. *claca* 'habladurías', vasco *klaka* 'carraca, matraca' (acepciones que no recoge Azkue).

KLAR 'claro' (falta en Azkue). Phillips 5 deriva de lat. *clarus*. Mejor Larrasquet 160 que lo considera préstamo del bearn. *clá*, *clare* 'claro, evidente'. Como románico también en *EWBS*.

KLASK 'onomatopeya del mordisco, etc', 'tragar de un golpe'. Para V. Eys el grupo *kl'* no es vasco. En Spitzer *ZRPh* 43,331 paralelo a *flask-* (fr. *flasque* 'weich, schapp') es *klask* (vasco *klask-*, esp. *chasco*, etc.); ¿cat. *clasc* 'ruido de campanas'. vasco *klask* 'krah'? *EWBS* menciona esp. *chasquear*.

KLASKA S 'estadillo, chasquido', G, BN 'cítola de molino', BN, S 'cencerro de carneros', L 'onomatopeya del mordisco', BN 'id.' del acto de devorar', 'picaporte'. Cf. *klak*, *klaka*, *klask*. Para *EWBS* contracción de *kalaska*.

KLASKARAZI 'hacer crujir'. De *klask* y el verbo causativo vasco *erazi/arazi* 'hacer'.

KLASKETA BN 'castañeta, ruido de dedos en el fandango'. De *klask* y el sufijo vasco *-eta*. En realidad, simple onomatopeya.

KLAUSO AN 'cítola de molino'. Vid. *klaka*, *klaska*.

KLEDA 'greda, tiza' (falta en Azkue), *klera* G, L. Según GDiego *Dial.* 220, del lat. *creta*.

Para *REW* 3799 parece el esp. *glera* ‘cascajar’ (< lat. *glārea*). Lh. compara esp. *clera*. En *EWBS* también del lat. *crēta*. Esp. *greda*. CGuis. 73 menciona el correspondiente al. *Kreide*.

KLIN AN ‘crin del ganado caballar’. Del esp. pop. *clin* por *crin*.

KLINK G ‘onomatopeya de la acción de beber’ con varios derivados. Son simples términos expresivos.

KLINKOTXEAN S ‘a horcadas’. De *klink* y el sufijo *-kotx*. *EWBS* remite a *kalikotx*, *kokolotx*. Supone origen fr., de à *califourchon*.

KLISK AN ‘guiñando’, *klixka*. *FEW* 2,800, s.u. **clūdiniare*: Jud pone en duda que *cluignier* de gall. *chuscur* (para Brüch de **clusicare*) y port. *choscar* puede haber sido separado y pone junto también vasco *klisk*. Es onomatopeya: cf. fr. *cligner les yeus o l'oeil*; el fr. ant. *cliner* y el prov. *clinar* quizá son del mismo origen que el esp. *inclin*ar. Para *EWBS* variante de *krixka* ‘brindar, responder a un brindis’.

KLISKA ‘pestaño, latigazo, pestillo, aldaba’. En Iribarren 131 *clisca* ‘pestillo de la cerradura’, *quisqueta* (y variantes). Vid. *kisket*.

En la acepción ‘latigazo’, *EWBS* lo relaciona con *klaska* ‘chasquear, estallar’, etc. En la de ‘pestillo’, unir con *klixket* que *EWBS* deriva del fr. *clichette*, por ant. fr. *cliquette*.

Giese *RIEV* 22,9 menciona otra forma además: *krüçetak* (cf. *corchete* en esp.), del germ. *krok* (*REW* 4780).

KLOKA R ‘golpecito’, AN ‘gallina clueca’ (onomatopeya). Mich. *FHV* 158,347 da AN, L *koloka* ‘clueca’ (y *kloka* G, AN, *kloka* AN *loka* V, G, L, S, R) como préstamo románico. Lh. compara bearn. *clouque*. También románico para *EWBS*, que relaciona con esp. *locar* y la forma que da Mich. l. c. Sigue a Lh. con el bearnés. En Iribarren 131 *clocada* ‘pollada’. También es onomatopeya en la acepción ‘golpecito’ y ‘trago, tragar’.

KLOSKA AN, BN, KLOSKE BN ‘almadreñas’. En Lh. ‘zueco’, del románico *esclops*; var. *klosko*. Voz imitativa del ruido que produce esta clase de calzado. *EWBS* lo da como variante de *galotxa* (q. u.).

Spitzer *RFE* 11,69 s. relaciona *klisk*, *kliska*, *kloska* con un grupo de palabras onomatopéyicas de lenguas romances para llegar a una raíz que significará ‘ruido’. Es la voz imitativa del ruido de esta clase de calzado, como se ha dicho. Hay otra variante *klosko*.

KLOT s ‘hueco, vacío, corte, cavidad’ (falta en Azkue). Lh. compara bearn. *clot*. *EWBS* deriva del cat. *clot* ‘cavidad’, ‘agujero’, ‘excavación’.

KLOTXELA S ‘redil’ (falta en Azkue). Lh. lo señala como romanismo. En *EWBS*, variante de *khortxela*, dimin. de *khorte* ‘patio, corral’ (vid. *kortxel*).

KLUKA BN ‘reunión, conciliábulo’. Quizá por extensión irónica pasó a significar ‘reunión por el ruido o murmullo que en ellas reina (?)’. Para *EWBS*, variante de *klika*.

KLÜKATU ‘engullir, tragar’ (falta en Azkue). Lh. compara el gasc. *cluca*. Según *EWBS*, de *klüka-* = *klika* (hacer ¡klik!) + sufijo *-tu*.

KLUNKA BN, KLUNKATU ‘cabezada, balanceo de buque, bamboleo de carro o tambaleo de hombre’. Es voz onomatopéyica. Para *EWBS*, contracción de *kilin-kalan* ‘unas veces así otras asá’ + sufijo *-tu* (vid. *kolonka*).

-KO¹ Como sufijo de diminutivo en Uhl. *RIEV* 3,220 ss. (y aumentativos, *-ko¹*) (acepción que falta en Azkue). Como sufijo casual, Bonaparte lo califica de “genitivo relativo”. Para Uhl. l. c. la terminación de adjetivo *-ko*, *-go* es precisamente un sufijo de ese caso, lo que se ve por el hecho de que las formas derivadas mediante él, preceden, de ordinario, la palabra determinada. El empleo de *-ko*, *-go* como genitivo está dentro de la teoría de los casos.

Tratan la cuestión Mich. *FHV* 50, 248, 354, Berger *Münch. Stud.* 9, 10 n^a,

Tovar *Arch. Glottol. Ital.* 39,61, *Cantabria prerromana* 32 s. y *El Eusk. y Par.* 69. Este último autor cree que en *-cu-* de las monedas saguntinas podría haber algo con *-ko* gen. vasco.

Sch. (v. Bähr *RIEV* 25,243) en *Iber. Decl.* lo considera préstamo céltico. Observa la semejanza con el sufijo *-ko* nubio, pero prefiere lo de céltico. Este mismo autor *RIEV* 3,243 señala que *-co* en *Austin-co* es el conocido celtiber. vasco. (v. *Iber. Decl.* 44; particularmente aquit. *Estenconis* Gen. XIII, 271).

Tromb. *Orig.* 69 compara udo *-χo*. En Bouda *Lakk. Stud.* 60, *-ko* 'de': *edatekoa* 'bebida' ('lo para beber'); así también en *lakk dikan'san* 'dar de comer'. Berger *Mittel.kult.* 10, igualmente sufijo de genitivo; al sufijo adj. *-ko* en *burush. žhako* 'morirse de hambre' corresponde el vasco *ko*. Para Gabelentz 7,238 dice que al ablat. *-ko* podría ser comparado cab. *γα*, y al comitativo *-kin* el cab. *γer*, tuar. *γur.* vasco *ko*, cab. *a* 'de'.

Mukarovsky *GLECS* 11,89 y 177 señala que *-ko* expresa que alguien es originario de un lugar o pertenece a alguna cosa: *Baiona-ko gizon* es comparable con expresiones bereb. que se valen de un morfema *w-* 'hijo de', y cuyas realizaciones secundarias aparecen con las formas *u-* y *gw-*: *u-trudant* 'alguien (hijo) de Tarudant' o *g-ugadir* 'hijo de Agadir'.

También a título de información recogemos: F. de Fuenterrabía *Lecaroz* 1,64: el genitivo en sumer. es el sufijo *ak*; la consonante del genitivo atributivo en vasco o genitivo inanimado de cosas es también *ka* en el sufijo *-ko*. Cf. las construcciones: *etxeko*, *mendiko* con las sumer. *nin girsuk* 'señor o señora de Girsu', *lugal uruk* 'rey de la ciudad (*uru* 'ciudad', *lugal* 'rey')'. La vocal *a* después de otra vocal desaparece en sumer.; la posición del nombre genitivo es diversa en vasco.

EWBS considera el sufijo presuntamente egeo, en relación con etr. *-χ, -c*. Demasiado fantástico todo.

-K^{o2} V, G, AN, L, BN, S "sufijo del infinitivo del infinitivo que denota el futuro". Dumézil *Intr. Gramm. Comp. leng. Cauc.* 132, chérq. *-δ(-k'-δ*. Empleos destinativos y futuros. Numerosas construcciones *abt* y *ub.* del ger. en **-wə* (**-k-wə*) delante de auxiliar. Valor 'destinativo, futuro' vasco *-ko* no extraña cuando se piensa que en *ab.* y *ub.* el indicativo en **-əw* (> *ab. -up, əp, -əw-*; *ub. δ*) tienen valor de futuro. Cf. *ergat. lazo* y *mingr. (-k^c)*, los casos en *-s(-)* (gen. dat.) del georg.

Yrizar *ASJU* 5,120 recoge lo dicho por Tromb. *Orig.* 69, Bähr *RIEV* 25,243 y Tovar 11. cc.

-K^{o3} Como sufijo de diminutivo lo tratamos en *-ko¹*. (Cf. Mich. *FHV* 258, 420). Este autor en *Pirineos* 10,441 señala que con este sufijo puede identificarse con la mayor verosimilitud, aquit. *-co(n)*, *cco(n)*, que forma en vasco diminutivos e hipocorísticos. Se muestra vivo *-ko* en la formación de antropónimos durante la Edad Media (*Ochoco*, *Vitaco*, *Belasco*, *Belasquita*). Fem. *-ca* resultado de moción de *-co* (*Onneca*, *Urraca*).

El mismo Mich. *FLV* 3,401 en reseña a Hubschmid "Los sufijos *asko-/usko-* y el problema del ligur", se plantea si es azar o motivación histórica una réplica i.-e. perfecta.

¿No será mejor en *-ko?*, *-ago* 'comparativo' (*-ko* no figura en Azkue con esta acepción). Lafon *Le Système* 1,530): abkh. sufijo plural *-k'ha* que designa objetos o seres no razonables. cons. sorda oclus. labial.

Lahovary *Vox Rom.* 1955, 324: en vasco como en drav. *-ko*, *-ku* es un sufijo diminutivo (!).

KOAITA L ?, al lado de *kuinta* 'cuita', *koainta* BN, s 'asunto desagradable, lamentable' (var. con *-n*-epentética).

Del esp. *cuita* de *cuitar*, y éste del lat. *cogitāre*. El aldeano vasco cuando

habla en castellano dice *koitao* y *koitada*. En Lh. 'inquietud, preocupación', que compara con bearn. *coenthe*. CGuis. 239 al lado de *kuinta* 'cuita' o 'queja', señala al arcaico cast. *coita*.

KOARTZA G 'garza'. Del esp., como indica Sch. *BuR* 44, a quien sigue Corominas 2,700 (v. *garza* y *Ad.*) y Arnal Cavero *Alquezar* 19, (*garza* 'urraca'). Sin embargo, según Mich. *BAP* 11,292, para ser préstamo del cast. *garza* ofrece dificultades formales, (que no menciona).

KOHAT L, S 'bofetada'. En Larrasquet y Lh. es préstamo del bearn. *kouhat* 'id.'. Según Gavel *RIEV* 12,377 n.2 es probable que *kohat* sea simplemente de origen romance. Recuerda a M. Ernault el bretón del siglo XVII *couëllat*, que ha propuesto explicar por medio de una variante del ant. fr. *colée*.

KOBA AN, L, S 'cogollo', V, G 'cueva'. (Ej.: *azakoba* 'cogollo de berza'). Del b. lat. *cova* y éste de lat. *cava* (Cf. *kofa*). Lh. en la acepc. 'cogollo', 'corazón' (hablando de legumbres) compara esp. *cueva*, *copa*. Hubschmid *Thes.Praerom* 2,30 recoge *koatxo* 'cuevecita' V, G, *kobao* V, *kobea* (Ataun), de **cova*. El mismo autor *BAP* 14,339 señala *kueba* R, salac., como préstamo tardío. También del lat. *cōva* en GDiego *Dial* 202.

A título de información: Astarloa *Apologia*78: "*coba*, pronunciamos *cobia* con la característica de apelativo: formase esta voz de la sílaba *co*, que significa corbadura, abolladura horizontal, o que su loma tiene hacia arriba; y la *ba* cosa baxa profunda: *coba* propia y literalmente quiere decir profundidad abovedada, o corba y abolladura horizontal, esto es por la parte de arriba; configuración que se verifica en las cuevas que damos a entender con la voz de *coba* o *cobia*. Algunos de los nuestros llaman a la cueva *cobaua*; pero advierten que *cobaua* significa de cueva boca, es decir, entrada de la cueva, como compuesto de *coba* 'cueva', y *aua* 'boca o entrada' (!).

KOBAIN v. *kofoin*.

KOBART S 'cobarde' (falta en Azkue). Lh. remite al esp. *cobarde*.

KOBAO, KBAU 'cueva'. Var. de *koba*.

KOBE S 'reunión'. Lh. compara lat. vulg. *coventus*. Sch. *BuR* 33 relaciona con cast. *cobro* ('refugio'), y éste con vasco *kobru*, *koburu* 'conducta', *küperü* 'habilidad' y con *kobretxe* 'casa de ayuntamiento'. (Cf. *kupera*).

KOBERATU 'recobrar' (falta en Azkue). Lh. compara con esp. *recobrar*.

KOBESA 'confesar(se)' (lenguaje ecles.). (falta en Azkue). Según Larrasquet, préstamo del bearn. *couhessá*.

KOBESATU 'confesado' (Falta en Azkue), para Mich. *FHV* procede del románico. Lh. compara con bearn. *cofesa*. La forma *kobesor* 'confesor' la da Larrasquet como préstamo del lat. *confessor*.

KOBLA¹ BN 'palo que se ata a los cuernos de un par de bueyes para hacerlos viajar', S 'viga, cabrio'. Del esp. *copla* en la acepción 'pareja'? Acaso directamente del prov. *cobla*; fr. *couple*, ital. *coppia*, y todos ellos del lat. *cōpŭla* 'unión, enlace'.

Señala este mismo origen GDiego *Dial* 204. Giese *RIEV* 22,8 en la acep. 'viga, cabrio' (*koblak*) apunta al prov. *cobla* (a su vez del lat. mencionado). *FEW* 2,1162 s. u. *copula* indica que la forma *kobla* la relaciona Krüger *HPyr.A* 2,85 con cat. *acoblar*, esp. *acoplar*.

Cf. *kobla-ferma* S 'viga maestra sobre la que descansa la casa'. La forma *ferma* es del lat. *firmus*.

KOBLA² 'copla, estrofa'. De origen romance: *copla* (< *cop(u)la*).

KOBLAJE 'techado (falta en Azkue). De bearn. *coubladje*, según Larrasquet. (v. *kobla*).

KOBLAKARI 'trovador, poeta, improvisador'. Del prov. *cobla* (q. u.) y el sufijo *-ari*. En cuanto a *koblari* 'poeta', CGuis. 161 lo relaciona con el esp. *coplero*.

KOBLATU BN 'uncir' los animales sujetándolos con un palo. Derivado de *kobla*¹. Para CGuis. 161 del lat. *copulare*.

- KOBRE 'cobre'. Como señala Bähr *RIEV* 17, 20 s., es el esp. *cobre*.
- KOBRETXE R 'casa de ayuntamiento'. Del esp. ant. *cobro* 'lugar donde se asegura, guarda o salva una cosa') y vasco *etxe*. Sch. *BuR* 33 remite a *kuoera*, pero deriva de *kobe* 'reunión' (q. u.).
- KOBRU V 'gente útil con que se cuenta en una casa para el trabajo, cumplimiento, conducta, comportamiento'. Sch. *BuR* 33 nota que el cast. *cobro* (de 'cobrar dinero', 'utilizar', 'refugio', etc. vive en el vasco en diversas formas: BN *kobru*, *koburu*, S *küperü* 'habilidad', *kobe* 'reunión' y otras significaciones ya indicadas (Vid. *kupera*). *FEW* 10,167, s. u. *rēcūpērare* sigue a Sch., y señala que éste vive en particular en ibero-roman. (cat., port., esp. *cobrar*, etc.) y en vasco *kobru* 'cumplimiento', etc.
- KOBURATU 'recobrar' (falta en Azkue). Según V. Eys, del prov. *cobrar*.
- KOBURU BN 'buen sentido, acción pronta, sensata'. Rohlf's *RIEV* 24,334 recoge además *kuperü* en S 'aplicación' < **recuperum* 'ganancia, utilidad' (cf. esp. *cobro*, port. *cobro* 'refugio, asilo').
Gabelentz 25, 87, 218, según su costumbre, compara cab. *akumbaz* 'inteligente' (!).
- KHODA S 'medida de avena, ración para los animales' (falta en Azkue). Lh. compara esp. *cuota*.
- KODAIÑA V, KODANA, KODEÑA 'guadaña'. Mich. *FHV* 168 y *FLV* 17,189 lo deriva del esp. *guadaña* (*ko-* > *go-*, < *gwa-*). GDiego *Dial.* 217 parte del fr. *waidanian* (?) (Vid. *koraiña*). En realidad sería el germ. *waidanyan* en una de sus múltiples variantes (así *podain*, etc.). En CGuis. 177 y 193 igualmente de *waidayan*. Compara con *korasta* (en esp. *codaste*), y *koraina*, esp. *guadaña*.
- KODASTA V KORASTA V, G 'codaste, coraza de hierro que tiene la lancha en sus extremidades para afianzar la quilla'. Del esp. *codaste*, según indica V. Eys, y éste de *coda* (*codo*) término de carpintería (prisma pequeño triangular, etc.).
- KODES 'peña' (falta en Azkue). GDiego *Dial* 208 y CGuis. 109 lo derivan del lat. *cautes*.
- KODETX S 'pieza que alarga el jabalgón más allá del muro'. (Término perteneciente a la construcción). (Falta en Azkue). Lh. compara bearn. *coudet*.
- KODINA (falta en Azkue). V. Eys remite a *kadena*.
- KHODI-TU S 'traicioner' (falta en Azkue). Lh. compara bear. *coudeya*.
- KODOIN 'membrillo' (falta en Azkue). Bouda *Nom. Vasc. plant.* 15 señala las variantes *godeiña*, *guduña*, procedentes del bearn. *goudounhe*, y éste del lat. *cydoneum*. Lh. de la variante bearn. *coudounhe*.
- KHODOIN BN 'atadura con que se sujetan los bueyes y vacas al rastel', 'cuerda, ligadura'. Lh. remite al fr. *cordon*.
- KODRANTES (falta en Azkue). Para Mich. *FLV* 17,189, de procedencia latino-román., de *quadrans* (*go-* (*ko-*) < /*gwa*//*kwa*/).
- KODRILLA 'grupo' (falta en Azkue). Para V. Eys. del fr. *quadrille* (?), esp. *cuadrilla*.
- KOEITA 'cuidado, ansiedad' (falta en Azkue). De *cuita*, como indica V. Eys.
- KOFA AN, BN 'árbol carcomido', 'especie de pelota que se forma en los colchones y en el cabello 'cogollo', 'hueco de árbol carcomido'. Pudiera ser simple variante de *koba* (q. u.) en la acepc. de 'hueco, cóncavo', 'podrido', como sugiere Lh. V. Eys por el sentido 'lo carcomido, lo hueco de un árbol', se pregunta si no será efectivamente una variante de *koba*. (Vid. M. Agud *Elementos* 241). Lahovary *EJ* 5,227 n. 30 compara alb. *kofa* 'recipiente de madera', rum. *cofa* 'el mismo sentido'. Insiste en *Vox Rom.* 1955, 325 añade ár. *guffa* 'recipiente, cesto', de donde fr. *couffin*, *coffre*. Deriva del S *kaph-al*, *kapp-al* 'embarcación', en su origen en un tronco ahuecado, 'madera ahuecada, copa'. Compara gr. ant. *s-káph-os* 'embarcación'; la *scaphium* 'copa', tomado de una lengua mediterránea. (¡fantasía!).
- KOFADUN 'hueco', *kofadura*, *kofagune* 'concauidad'. De *kofa*, por *koba* y sufijo vasco

-*dun* y -*dura* respectivamente. En el tercer término *gune* ‘paraje, lugar, espacio’.

KOFATU BN ‘empelotonarse., ahuecarse, vaciar, mirar’. De *kofa*, por *koba* (V. Eys). Leemos en Gavel *RIEV* 12,302: “encontramos igualmente (v. *kafi*) una *f* procedente de una *v* en *kofatu*, que expresa la idea de ‘volverse hueco’ y que claramente está tomado de una forma *covar*, var. del esp. *cavar*: la voz lat. *cava* habiendo dado en cast. *cueva* y en otros dialectos *cova*... es natural que el verbo latino *cavare* haya producido en algunos dialectos hispánicos una forma **covar*. CGuis. 138 remite a *kafatu*.

KOFAU v. *kofoin*.

KOFESATU ‘confesar’ (falta en Azkue). De lat. *confesum* en CGuis. 217 (Vid. *kobesa*, *kobesatu*).

KOFOIN AN, L, BN (Sal., Pouvr.) ‘colmena’, *kofoin* AN, L, *kofau* (Ax.) *kofan* (FEW 2,1154), *kuhau* L, *kafano* (Pouvr.), *kobain* S ‘id.’, ‘tolva de molino’ *khobain* S, *kogañ* (Larrasquet), *erle-kofoin* AN. En Múg. *Dicc. kofoine* L, *kuan* L. Para la asimilación *f-b/ g v*. Mich. *FHV* 257 y 259. Frente a las formas derivadas del lat. *cōphunus* (directamente, o acaso mejor sobre dialectos románicos), de los dialectos vasco-fr. para ‘colmena’, no aparece tal cosa en los vasco-pirenaicos, que emplean *erle* y derivados. La forma *kosabe* de Harriet para Mich. *Fuentes Azkue* 43 es errónea. Los derivados románicos del lat. mencionado son esp. *cuévano*, avil. *cóvano* ‘cesto hondo’, cast. *cofina* ‘id.’. Rohlf’s *Gascon* 77 menciona cat. *cove*, port. *covão* ‘id.’. En Francia, Mistral recoge *cavan*, *cavau*, *cavanh*, *cavagn* y en Gasuña cita *caven*, *caben*, *cauen* (‘colmena’). Rohlf’s *RIEV* 24,340 deriva el vasco del lat. *cōphunus* como ‘colmena’. Este autor cita otras formas en land. y bearn. de tipo similar. Algunas en *FEW* 2,1152-4 Mich. *FHV* 152 dice que Pouvr. dedujo *kofauea* de la expresión *kofauean barrena* de Ax. 35, pero el término es *kofau*. Cree que el S *khobañ* podría proceder de *-*áne*, y *kogañ* < *-*anu*.

Para *FEW* 1. c. *kofaua* y *kofan* son préstamos del gascón. Lh. remite al latín. Azkue se pregunta si *kuhaua* procede del gasc. *cauye*. Mich. *BAP* 10,376 y *Fuentes Azkue* 40 paralelamente al esp. *cuévano* deriva *kofoin* y *kobain* del latín. Lo mismo Campión *EE* 40,481, GDiego *Dial.* 203 y Caro Baroja *Materiales* 49.

Frente a Jud *Vox Rom.* 6,259 que quiere deducir el gasc. *caben*, *caune* de las formas que han dado el esp. *colmena* (probable origen prerromano), Corominas 1,853 deriva los términos del latín mencionado. No está justificada la suposición de *EWBS*, de que *kofau*, *kofoin*, *kuhau*, *khobain*, *khobañ* sean variantes de *kofano*, como procedente del latín citado. Para Campión *EE* 1. c., la variante *kofaua* es del BN *kofa* ‘hueco carcomido de los árboles’, que él deriva del lat. *coua* ‘cueva’, a pesar de que considera *kofau* como variante de *kofoin*. Giese *EJ* 3,375 supone esta última forma procedente del bearn. *kóben* o *kobên*. Para Ducéré *RLPhC* 13,224 es del prov. *cofin*, pero añade que le parece más bien del ár. *alcofa* ‘panier’, lo que ya no resulta admisible. Semánticamente es cosa distinta, pues es ‘cesto de esparto’ (Cf. Eguilaz 140). Si acaso, el ár. procedería del latín también. (Respecto a observaciones fonéticas y estudio detallado de cambios, vid. M. Agud. *Elementos* 235 ss.).

La forma de las diversas variantes nos hace descartar la procedencia directa del latín, a pesar del vocalismo de la primera sílaba y de la conservación de *f* en algunos dialectos. La significación, la oclusiva sorda inicial, el vocalismo predominante en la 2ª sílaba y el final nos hace pensar en un préstamo románico del Sur de Francia (gasc., bearn., land., etc.). La variante *kuhau* (así como *kofan*) nos llevarían a formas proroman. que justificarían *kofoin*.

KOFRA V 'cofre, cierta ave marina'. Del esp. *cofre*, y este para V. Eys del mismo origen que *cofino*.

KHOGAÑ v. *kofoin*.

-KOI, -KHOI: sufijo derivativo que denota 'afición, tendencia'.

Según Mich. *FHV* 250, 414 s., *-(k)oi* 'propenso a', de valor próximo al de *(k)or*; Azkue relacione con *ohi*, ambos de **kohi*. Pero ya Pouvr. de *koia* como palabra autónoma.

Para Rohlfs *Rev. Ling. Rom.* 7,160 s., el sufijo vasco que tenemos en *elizoi*, *burhoi*, *erortioi*, *andioi* se darían también en diminutivos, como gasc. *beróy* 'bonito', *pulloy* 'pavo', etc.

Tromb. *Orig.* 39 analiza *-ko-i*, y remite a *-korr*. En cambio, Uhl. *RIEV* 3,210, en *ko-i*, remite a *-goi*; pero esa relación se elimina si pensamos que la forma primitiva debe de ser *-koi*, seguramente en conexión con *-ko* (Tovar).

KOIFA 'peinar(se)' (falta en Azkue). Según Larrasquet 161, préstamo del bearn. *coeyfá*; y la voz *koifatze* 'id.' préstamo del bearn. *s'coifa*.

KOJIDU 'recoge los aparatos de pesca' (falta en Azkue). Del esp. *coger*. Cf. *koiu*.

KOILLA G (Berástegui) 'hielo' (v. *FEW* s. u. *coagulum*. Bouda BAP 15,249 lo considera préstamo románico. El verbo románico, que procede de *coagulare* y está muy extendido en la Rumania, se llama en Anso *kwal'a* 'cuajar', *kwal'ada* 'nata, crema, etc.'. Cat. *cuallar*. Puede contribuir a ello el mfr. y nfr. *caillot* 'petite masse á demi solide, produite dans un liquide'. Este mismo autor *EJ* 4,57 compara artchi *gol* 'hielo'.

KOILLARA, KOLLARA, KOLLERA, KULLERA, etc. v. *goillara*.

KOILLIR v. *goillara*.

KOINATA, KOINATXA 'cuñado, cuñada' (falta en Azkue). Lh. lo relaciona con lat. *cognatus*, esp. *cuñado*. También del lat. (en *koiña-tu*) para Caro Baroja *Los Vascos* 284. Según Bähr *Nom. Parent. Vasc.* 31, préstamos tardíos del español con fonetismo vasco.

KOINTA L 'confidencia', BN 'comisión, recado'. Variantes de *koaita* y *koainta*, *koita* V 'asunto desagradable que incita a la queja'. (Con esa acepción falta en Azkue). En relación con esp. *cuita*, sin duda.

KOIKE V, G, GOIP(H)E L, BN, S 'manteca, grasa derretida'. Lh. remite al esp. *cuerpo* (?). *Koipatu* 'pringar' (Larram. *Supl.*) (Mich. *Fuentes Azkue* 117).

Tovar-Michelena BAP 17,278: 'gordo de la carne', geor. *kon-* 'zir, salo'. El elemento final *-pe* puede ser un sufijo= "sub") con lo que cero sería el correlato vasco de *-n-*, lo cual está en regla. Bouda NBKE 9 dice que la significación fundamental de *koi-pe* (así lo analiza) es quizá 'lo que está debajo de la piel', de donde la raíz **ko* de **tko*. Compara con geor. *tq'av-í*.

KOIRA V 'marmita de cobre'. GDiego *Dial* 212 deriva del lat. *cupru*. Larrasquet 161 lo da como préstamo del bearn. *coéyre* 'cobre'.

El aspecto es románico. De dialectos del Sur de Grancia (Cf. *FEW* 2,1614 s.); aveyr- 'marmite en cuivre', delf. med. *kuéyre* 'vieux pot de cuisine', ruerg. *couiro* 'marmite de cobre'. Con esta acepción se halla en Zamudio, Choriéri, Albia y en Alava.

Bouda *EJ* 4,59 lo supone del esp. *cobre*. En cambio, para Gorostiaga *EJ* 5,85 procede del prov. *coire*. Parece más bien un término marino extendido desde la costa de Gascuña hacia Vizcaya; sin embargo presenta inconvenientes (Cf. para mayores precisiones M. Agud. *Elementos* 241 ss.).

KOITA v. *koaita*. *koitadu* V 'cuitado, pobre'. Sin duda del esp. *cuitado* (Cf. *koaita*, *kointa*).

KOITIGIA 'cena' (Larram. *Supl.* 131). Procedencia desconocida. Mich. *Fuentes Azkue* 71 cita a A. Ibiñagabeitia *Egan* 20,279, "cena estára por cenáculo" y sería un compuesto de *koi* ("silla" *Supl.* 609) y suf. *-tegi*. "La presencia del suf. parece

segura” y dice haber propuesto esta palabra como variante del vizc. *goitegi* ‘desván sobre el pajar en las aldeas, etc.’, o mejor *goitigi*, var. de Ceánuri, según AEF 6 (1926), 74.

-KOTZ G, AN, BN, -KOTZ ‘sufijo numeral que denota composición’ (Uhl. RIEV 3,223). Este sufijo colocado después de los sustantivos de número, tiene el valor del fr. *-uple* (hol. *-voudig*).

KOIU V ‘coger’. Variante *kojidu* (‘recoger los aparatos de pesca’), *koidxidu*, *koixidu*. Del lat. *cölligēre*, a través de formas románicas, probablemente provenzales. Para FEW 2,904 (s. u. *cölligēre*) es préstamo del occit. (Cf. prov. *cuhi* ‘ramasser’, Aix *cuelli* ‘id.’, lang. *culi* ‘coger’).

KOKA L ‘flan, queso quemado’, G ‘pan de chicharrón y otras sustancias’. En Lh. ‘flan, panecillo tierno’, y compara bearn. *coque*.

Spiegelberg ZRPh 39,103: *koka* ‘flan’; establece relación entre a.isl. *kuka*, ne. *cake*, fin. *kakko*, *kaakku* ‘panis’, wotj. *kakku* ‘pastel delgado’, y vasco *koka* ‘flan’, que L. Feist *kultur, Ausbreitung und Her Kunft der Indogermanen* 248 coloca junto a *Kuchen*, y considera como palabra preindoeuropea y extendida a lugares muy lejano. R. Gutmann RLPPhC 44,70 ‘flan, clase de dulce’, eston. *kok* ‘flan, pastel’; liv. *kok*, *kouk* ‘di.’; fiun. *kokoi* ‘pan’. Vuelve a mencionar *kōk* en RIEV 7,572 (ugrofinés). Sch. BuR 13 y 15 remite *koka* a *koska* ‘hierro en espiral’, en relación con el uso fr. mer. *coco*, esp. *hueca*, gall. *oca* ‘mella, diente’, fr. *couche*, que es otra cosa. Lh. da la idea general de “colocar” (acepción que falta en Azkue). Cf. lat. *collocare*. Lohavary EJ 5,227 n. 31: (la acepción siguiente también falta en Azkue) *kokka* ‘algo pequeño y redondo’; alb. *kok*, *kokje* ‘pequeño fruto redondo, grosella’; rum. *coca* ‘baya de los campos’, *co(a)lcaza* ‘grosella’. El lat. *coccus* procede, sin duda, de la misma raíz pre.-i.-e.; como lo probaría la terminación *-za*, el rum. *co(a)lca-za* no se deriva del lat. (Cf. supra Bertmann).

KOKATU (Oih.) ‘vanagloriarse, jactarse’ (entre las acepciones que recoge Azkue no figura la señalada). Lh. compara bearn. *couca*.

KOKARATX V ‘bellota’. Sch. BuR 14 remite a *kaukel*.

KOKEL AN, L, BN ‘cacerola de metal’. Vid. *kaukel*

KOKI S ‘pillo’ (falta en Azkue). Según Larrasquet del bearn. *couqui*.

KOKILLO AN ‘cima, cumbre, techumbre, punta’ (esta acepción falta en Azkue). Lh. remite a lat. *cucullus*.

KOKILOT AN ‘bribón’. En Larrasquet ‘tarambana, malo, golfo’. Para él es préstamo del bearn. *couquilhót* ‘pastelillo’. Cf. *koki*.

Parece que no pueden separarse de *kokin* AN ‘enojado’. En Lh. ‘pillo, golfo’, ‘mañoso, hábil’. Bouda EJ 6,31 s. compara *dargva q’udq’u*, *q’utq’u*, *q’utq’u-l*, tabas. *q’ütq’-li* ‘margo’, con *vasc. koki-n* del AN. Cree probable esta correspondencia, tanto por la forma como por el sentido.

KOKO L, BN, S: apodo que se da a los españoles: V, BN ‘huevo’ (Lh.). En CGuis. ‘insecto’, esp. *coco*, lat. *coccus*, gr. *kokkos*. En Lahovary *Vox Rom.* 1955, 330: *goga*, *gogos*, *gogon*, *gogonea* ‘objeto pequeño redondo, buñuelo, capullo’, ‘nuez sin cáscara, pimienta pequeño redondo’. Cf. alb. *gungë* ‘joroba, protuberancia’, drav. del Sur *konku* ‘lo que está combado, redondeado’. Vasco *koko* ‘insecto pequeño redondo, mariquita’, lat. el *coccus* mencionado, préstamo del pre.-i.-e. conteniendo el sentido de pequeñez. J. Braun *Iker* 1,217, relaciona georg. *koyo*, lazo *koyon-i*, svan. *kuyun* ‘mosquito’. Gabelentz 35,138 s. menciona *koko* ‘huevo’, como relacionado con el tuar. *asa-kōk* ‘nido’.

KOKOKO ‘gallina’ (falta en Azkue). A Bertoldi *Il Linguaggio umano* 18 n. 1., el petroniano *coco coco* (Sat. 59,2) le recuerda al vasco *kokoko*, nombre de la gallina dicha *coca*, aunque en el uso infantil italiano. Por otro lado, el tipo gemelo *coq*

- 'gallo' del fr. encuentra a gran distancia su correspondiente en el finés *kukko* 'gallo' (?).
- KOKOMA L, BN 'cierto hongo comestible'. En Lh. 'calabaza' (acepc. que no está en Azkue), 'hongo grueso de color blanco'. Compara lat. *cacumen* (?). GDiego *Dicc. etimol* 160 de *cucuma* 'vaso de cocina'. De él parece derivar el vasco *kokoma* dicho, y *kukuma*, de la misma significación.
- KOKOR L, BN, R 'garganta', 'cima'. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2,51 señala las variantes *kokor*, *kozkor*, *kukur*, y en *Die -asko/ -usko Suf.* compara *mendi kokorra* con salm. *cocorina* 'coronilla', la parte más alta de la cabeza'. El mismo autor *Arch.Glott.Ital.* 39,70 s. se refiere a Bertoldi en la misma obra, 37, 73, que cree que vasco *mendikokorra*, conexo por Hubschmid con tarent. *kókkoro* 'cráneo', pertenece a la familia del vasco *kozkor*. Añade equivocadamente el sirac. *cúcuru* 'orlo, crosta del pane', que el mismo Hubschmid conexiona con vasco *kukur* (Cf. *Sard. Stud.* 51). Rohlfs *ZRPh* 58,555 compara en arag. *kokora*ða. J. Braun *Iker* 1,217 compara *kokor* 'cima'. *koko-ts* 'cáliz de la flor', con geor. *kokori* 'capullo, botón de las plantas'.
- KOKORATZ L, BN, S 'cacareo'. Cf. FEW 2,864, s. u. *kök-*; gasc. *accou-courrouca* 'llamar a los pollitos' (de la gallina), Toulouse *accourrouca*. Cf. vasco *kokoratz* 'cacareo', bearn. *cucurucá* 'cantar (del gallo)'.
- KOKORIKA 'en cucilllas'. Sch. *ZRPh* 11,485 le da la equivalente del port. *acocado*, esp. *acurrucado* y lo considera variante de *pikorika* 'acurrucarse'.
- KOKOSO AN 'pulga'. Gavel *RIEV* 12,376 aproxima este término a *küjüso* S, los cuales serían diminutivos de un antiguo *kuku* BN, salac. Sin duda equivalente del esp. *coco*, y acaso también del esp. *cuco* 'cierta larva'. (Cf. *kokotso* V 'gorgojo').
- KOKOTA BN, S 'escobajo del racimo', 'troncho, corazón de frutas'. En Lh. 'id.' compara esp. *cogollo*. En Sch. *BuR* 14 también *koketa* 'escobajo de racimo', 'corazón de fruta', que intenta relacionar con innumerables formas.
- KOKOTE G, AN 'pescuezo, cogote', *kokot* V, *kokots* AN. Relación con el español. Cf. bearn. *coucôt*. Corominas 1,839: a través del vasco su área continúa por el Sur de Francia. En cat. de Francia *cogôt*, y otras formas. Aranzadi *RIEV* 4,60 s. recoge la voz *kokotia* ('cogote', parte superior de la cabeza de una vaca o toro donde se le da el descabello), del esp. *cocote* y 'cogote', de *coca*, y ésta del lat. *concha* (concha) que en leng. fam.. es sinónimo de *cabeza*.
- KOKOTS, KOKOTZ AN, L, BN, S 'hocico, barba', 'cabeza, inteligencia', AN 'pescuezo, cogote', R, S 'cáliz de la flor', *okotz* V 'hocico, barba'. Según Hubschmid *Thes.Praerom.* 2,31, se podría explicar la desaparición de la *k-* por la evolución de una palabra formada de manera similar al lat. *cucutium*. Así *okotz* en la 1ª acepc., junto a AN, L, BN, S *kokotz* 'id.', AN 'pescuezo, cogote', R, S 'cáliz de la flor' (cf. *gukulu* 'ibid.') y (con seguridad basado en el lat. *cucutium*) p. ej. *kukuts* 'cresta', *kukutz* 'cumbre' (Mich. *BAP* 7,577; Corominas s. u. *cogote*). Pero es *kukur*, ciertamente vasco indígena, aunque del mismo origen la *k-* no ha desaparecido. Para la pérdida de la oclusiva inicial, v. Mich. *FHV* 252 y Gavel *RIEV* 12,389, que emparenta *kokotz*, *okotz* 'barbilla', con esp. *cogote*, que a su vez parece estarlo con lat. *cucullus*. Se pregunta si el tipo *kokots* no será un préstamo directo de un tipo bearn. *cocotš*, que representaría normalmente el lat. aludido. Si el préstamo es muy antiguo, *kokotz* ha podido dar V **gokotz*, y no se trataría de caída de *k-*, sino de pérdida de *g-* ante *o*. La *k-* se mantendría para conservar un efecto de reduplicación. Gabelentz 27,57 compara, según su costumbre, con cab. *ayezmar* 'mandíbula'. Uhl. *BaskStud* (1891) 8-2. p. 213, analiza *ko-ko-tz*, de la raíz **ko-* (redupl.). (Vid. también M. Agud *Elementos* 270, 292 y 249). Bouda *Hom. Urq.* 3,216 compara lazo *nu-(n)k'u*, mingr. *nə-k'ə*: *ko-ko-tz* 'barbilla', georg. *ni-kapi*. Insiste en los mismo en *BuK* 126.
- KOKOTXO V 'gorgojo, insecto del trigo, maíz'. Gavel *RIEV* 12,376 lo relaciona con S

küküso 'pulga' y *kokoso* AN. Son según él, sin duda, diminutivos de un antiguo *kuku*, en salac. 'pulga'. Equivalente al esp. *coco*. Arnal Cavero *Alquézar* 13 menciona *cuco* 'gusano, insecto' 'gusano de seda, de plagas, etc'. Cucos de coles, de patátas, etc. que no recoge Azkue.

KOLA BN, R 'así, de esta manera'. Hubschmid *Thes.Praerom* 2,46: señala las variantes *gola, olako*.

KOLAKA V, G, L 'alosa, sáballo, pez marino, del género clúpeo, que sube por los ríos en primavera'. Lh. compara bearn. *coulac*.

KOLAR V 'corral'. Relación con esp. *corral*, según CGuis. 197.

KOLDAR V, G 'cobarde'. Para Sch. *BuR* 43, *koldar*, de un supuesto **caudardo*, en cast. *cobarde* (?). Var. *kolder* V.

KOLKA 'clueca'. Var. de *kloka* V. En Mich. *FHV* 158, 347; V, G, L, R, S *loka* 'gallina clueca' (cf. AN, L *koloka* 'id.'). *kolkatu* G, AN 'ponerse clueca'; *kolka-txitxoak* G 'grupo de cinco estrellas', lit. 'la gallina clueca y sus polluelos'.

FEW 2,910 s. u. *cöllöcare* menciona en cat. *colgar* 'cubrir con tierra; acollar una planta'. Viene el caso, según él, también vasco *kolka* 'gallina clueca'.

KOLKO V, G, AN, BN, KHOLKO S, GOLK(H)O (q.u.), GOLGO R 'seno, espacio entre la camisa y el pecho'. Mich. *FHW* 241,354 estudia fonéticamente las variantes. CGuis. 131 menciona gr. *κόλπος* y Caro Baroja *Materiales* 45 da la forma **colpus* < *κόλπος*. Nada tiene que ver el vasco con esta forma griega. Garriga *BIAEV* 4,157 duda con razón sobre la etimología lat. (**colpus*) del vasco *kolko*. Rohlf's *RIEV* 24,335 remite a *golko* que él deriva del supuesto lat. **colpus* (*colcus* < *colpus* depende de una asimilación: M.-Lübke *Germ. Rom. Monatschr.* 12,179). Giacomino 13 acude al copto *halok*. Tan inverosímil como Mukarovsky *GLECS* 10,182 comparando hausa *k'irii* 'seno'.

-KOLO V, BN 'sufijo diminutivo que se usa con pocas palabras; es sufijo muerto'. Lh. dice que está emparentando, sin duda, con el lat. *cullus*.

KOLOKA V, G, AN, L 'suelto, movedido, inseguro, etc.'; V, G, AN 'indeciso, perplejo'; AN, L 'clueca'. En esta última acepción es voz onomatopéyica (cf. *kolka* y *kloka*). Según GDiego *Dial* 211, de *cloc*.. Para CGuis. 238 el correspondiente latino es *glocio* 'cloquear', con las variantes *koroka, kloka*. Lh. compara esp. *cloqueo* (?), arag. *cloca*.

Según Gavel *RIEV* 12,197 s., si la explosiva inicial ha sido siempre sorda, y no ensordecida de nuevo bajo una influencia románica despues de haber sido sonora, tendríamos con ello la prueba de que la ley que tuvo por efecto la epéntesis de una vocal en las combinaciones *licuante* + *liquida* estaba todavía viva cuando ya la ley de la sonorización de las explosivas había muerto. Parece que se podría hacer la misma observación acerca de las formas *koloka* AN, L y *koroka* (en Salab.), que corresponden por el sentido y la etimología al esp. *clueca* y al de Bayona *clouque*.

KOLOMA AN 'columna'. En GDiego *Dial*. 211 < lat. *columna*. Lh. compara con esp. *columna*.

KOLONDRIN V 'trigla golondrina, pez rojizo de cabeza desmesuradamente grande'. Según CGuis. 156 es préstamo del fr. *grendrin*.

KOLONKA AN 'cuna'. Acaso onomatopeya de los ruidos del vaivén.

KOLOPILLO (Valle de Larraun) 'nudo que se forma en la garganta cuando se atraganta algo' (Iribarren) (Falta en Azkue). Sin duda es variante de *korapillo* (q.u.).

KOLORE AN 'color natural de los objetos' (falta en Azkue). Lh. remite al lat. *colorem*.

KOLOTXA AN, S 'nieve endurecida que se deshace, que se pega al calzado cuando se aplasta' (falta en Azkue). Lh. compara bearn. *galotche*.

KOLOTZAZPI 'papada del cerdo'. Lh. le atribuye el radical románico *col*-.

KOLPE V, G 'golpe', *kolpatu* 'herir, golpear'. En CGuis. 285 del esp. ant. *colpe*, luego 'golpe', y éstos del gr. *κόλαφος*. Para *kolpatu* V. Eys compara esp. *golpear*.

- En Lh. 'choque, encontronazo de un objeto contra otro', 'contusiones, heridas', 'golpe, vez'; también acude al esp. *golpe*.
- KOLPU 'herida' (falta en Azkue). Según Larrasquet 162 préstamo del esp. como el anterior. Cf. *kolpe*.
- KHOLTE S 'estaca, p. ej. las de una viña'. Lh. compara lat. *cultrum*.
- KOLTXA R 'acerico, almohadilla de costura'. Lh. señala las variantes *koltxe*, *koltxoi*, *koltxoin*, *koltxa* AN con el significado de 'todo objeto de juego de cama que sirve de lecho, colchón, almohada, manta'; remite al esp. *colchón* (acepc. que no recoge Azkue).
- KOLLA (falta en Azkue). CGuis. 152 y 177, que agrupa ésta y *kolleji*, las considera variantes de *karrofu*. En v. ingl. *col* 'fresco'. La forma *kolle* 'hielo' la deriva del lat. *gelu*.
- KOLLARE, KOLLARI (falta en Azkue) 'cuchara'. Vid. *goillara/goillare*. MPidal *En torno a la lengua vasca* 17 dice que sin duda viene del ant. arag. *cullar*. Este mismo autor en o. c. 28 critica a Unamuno ZPRh 17,142 que lo deriva del fr. *cullière*. CGuis. 285, por su parte, deriva del cast. ant. (hoy *cuchara*) (!). Para estudio más amplio, M. Agud *Elementos* 176 ss.
- KOMAI BN, S 'madrina'. Mich. FLV 1,115, sugiere que *komai*, *konpai* pueden proceder de otra lengua. Luchaire *Origines* 42 considera *komay*, *kompay* 'madrina, padrino' < gasc. *coumay*, *coumpay*. Así también Lh. En V. Eys del prov. *comaire*, fr. *conmere*, esp. *comadre*, del lat. *cum-matre* (?). De *comadre* según CGuis. 28 (Compuesto: *komailagun* 'comadre').
- KEMATXA (falta en Azkue) 'clemátide blanca'. De lat. *clematis* fr. *clématide*, como indica Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 52.
- KOMEKATU AN, L 'comulgar'. Del lat. *commūnicare* según M.-Lübke-RIEV 15, 218 y 233, FEW 2,960 (el vasco *kometatu* también), Rohlfs *Gasconz* 136 y RIEV 24,332. (Cf. fr. *communier*, prov. *comeniar*).
- Según Gavel RIEV 12, 265 s.: "... es bastante difícil de determinar si en formas que parecen más modernas, tales como *kometatu*... 'comulgar'... la caída de *n* se produjo después de que la palabra hubiera entrado en la lengua vasca, o si, por el contrario, fué tomada del romance después de la caída de *n*: se sabe en efecto que en... el bearnés, y en ciertas variedades del gascón la caída de las *n* intervocálicas primitivas /sic./ es normal".
- KOMENDILA (falta en Azkue) 'ida o entrada en el monte con el ganado'.
Para Hervás BAP 3, 348 (de *illa* 'mes' y *mendi* 'monte').
- KOMEI (falta en Azkue), *konbeni* 'convenir'. Lo menciona Mich. FHV 357 comparando para la simplificación del grupo *mb/nb* con *komentu* (q. u.) (*konbentu*). Del esp. *convenir*.
- KOMENIA (falta en Azkue) 'comulgar', que Larrasquet 162 considera préstamo del bearnés *coumuniá*. Derivado *komeniant* 'que va próximamente a comulgar', préstamo también del bearn. *coumunian*.
- KOMENTU, KONBENTU 'convento'. Del lat. *conventu*, según GDiego *Dial.* 211, CGuis. 125, Mich. FHV 357 (-*mb*- > -*m*-). Rohlfs *Gasconz*, 155. Lh. compara con el español.
- KOMENTU-LILLI S 'balsámica, cierta planta'. De *kimentu* y *lili* (flor).
- KOMINO V, AN 'comino'. Del español sin duda, y éste del lat. *cuminum* (del gr. *κίμνον*).
- KOMITATU 'invitar' (falta en Azkue). Lh. compara esp. *convidar*.
- KOMODITATIK 'letrinas' (falta en Azkue). Larrasquet 162 lo considera préstamo del bearnés *coumouditat* 'bienestar, comodidad'.
- KONPLIGARRI (falta en Azkue). Uhl. RIEV 3,207: -*garri* 'suplemento, pieza' (de una prenda); propiamente 'adecuado para completar'.

- KONPLIMENDU 'satisfacción' (falta en Azkue). De *conplitu*. Ant. esp. *complimiento*, *complir*, según Uhl. *RIEV* 3,406. Este mismo menciona *konpligarri* (q. u.).
- KOMULGAU (falta en Azkue). Del esp. *comulgar*, según CGuis. 69.
- KOMUN 'común (a varios, a todos), grosero, ordinario' (falta en Azkue). Para Larrasquet 162, del bearnés *coumu*, -ne.
- KOMUNTA, KOMUTA V 'recuerdo' CGuis. 71 dice simplemente que es del lat. *commen-tum*. M.-Lübke *RIEV* 15,236 cita además de *komuta* junto a *komunta*, *gomuta*, *gomunta*, y dice que esta palabra da impresión de románica, pero por su significación no puede provenir de *commutare*. Casi lo tomaría por derivado de *commentare* (*e > u* por influjo de la sílaba *om* y suprimiendo la nasal segunda por disimilación). Sin embargo duda de tal suposición.
- KONNATA (falta en Azkue) 'cuñada'. Phillips 12 la deriva del lat. *cognata*.
- KHONBA, KHUMA 'cabellera', 'crin'. Del lat. *coma*, como supone GDiego *Dial.* 211, Sch. *BuR* 20, Lh. y Rohlf's *RIEV* 24,343 n^a (este último remite a Sch. l.c.).
- KONBERITTU 'convertir' (falta en Azkue). Relacionado con lat. *converto*, según CGuis. 253.
- KONBOR L 'tronco de árbol'. No es infrecuente la permutación de la oclusiva inicial y de la oclusiva/Ø, lo que hace que Mich. *FHV* 296 agrupe las siguientes variantes: *Konbor* (ya Oih. *Voc.*), V, G, AN *ampor*, *enbor*, *enpor*, *onbor*, *onpor*, vasco-fr. *zonbor*, *zunpur* en Oih. (cf. Bouda *EJ* 4,56).
- KONDAIRA, KONDERA 'historia'. Azkue *Dicc.* 1,496 dice: "es de las poquísimas palabras que nuestra literatura ha conseguido vulgarizar, si no en el pueblo mismo, entre gentes de cierta cultura. Su formación debida a Larramendi arranca de una raíz extraña al idioma vasco". Cf. los derivados *kondatu* y demás. Sch. *ZRPh* 30,6 analiza el sufijo *-era*. (De ello el verbo *condairatu*. *Kondatu* (q. u.) > **kondae-ra*. GDiego *Dial.* 202 deriva *kondaira*, *kondera* de lat. *computaria* (?). *Kondairagille* 'historiador'.
- KONDAR G 'último, residuo'. Bouda *EJ* 3,134 s. señala además la variante *kondo* V, G 'resto', de *ondo*, *ondar* (v. *kondo*). En Mich. *FHV* 248 tenemos *kondarrak* 'residuos, heces', en vez del antiguo (*h*)*ondarrak* < *ondo* 'fondo'.
- KONDATU L, BN, KHONDATU BN, KONTATU 'contar, narrar, referir'.
Corominas 1,967 da el cast. ant. *cuenda*. En bearn. *counde* pudiera haber pasado al vasco. Cf. *kondaira*, y un ant. **condar* > *contar*. Corominas l. c. de BN *khondu* 'cuenta'. En Saroihandy *RIEV* 7,492 y 495 *khuntu*. Clarísimo préstamo románico (sin duda del esp.). Así Gavel *RIEV* 12,25 dice: del romance *contar*, y en p. 250 habla de forma románica equivalente a esp. *cuento*.
- KONDESIÑO 'condición' (falta en Azkue). M.-Lübke *RIEV* 15,216: adaptación de la terminación esp. *-ción*. Cf. el siguiente.
- KONDIZIONE 'distintivo, cualidad' (falta en Azkue). Para Lh. del esp. *condición* (v. el anterior).
- KONDO V, G 'reliquia, resto', *ondo* 'id., residuo'. Según Bouda *BAP* 11,335 del lat. *fundum*. Cf. *kondar*, *ondar*, *hondar*, que EWBS lo deriva del lat. vulg. **fundarium*, y Hubschmid *Thes.Praerom.* 2,112.
- KONDDO L 'seta, hongo', (*h*)*onddo*. Mich. *FHV* 252 remite a *onddo*, *ontto* 'id.'. En último término del lat. *fungus*, como indica Gavel *RIEV* 12,174 n. 2 y 404, el cual dice que ha podido ocurrir en los préstamos que algunos sonidos han sido, a veces, sustituidos por otros como en la forma *konddo* (L de Sara), donde *k* fué sustituido por *h*: L *honddo*, del esp. *hongo* < lat. *fungus*. Cita las var. expuestas Bouda *BKE* 29-30.
- KHONDU BN, KONDU S 'cuenta' (vid. *kondatu*), BN *k(h)undu* 'casi', propiamente 'según la cuenta'. FEW 2,997, s. u. *compūtus*, siguiendo a Sch. *BuR* 69, menciona, entre otros, cat. *compte*, esp. *cuento*, bearn. *coumpte*, *counde*, de donde el préstamo vasco *kondu*. Sch. l. c. lo da como préstamo del citado bearnés.

- KONEJU 'conejo' (falta en Azkue). Del esp., como indica CGuis. 152 Cf. *konixo*.
- KONFARDIA (falta en Azkue), del esp. *cofradía*, según CGuis. 196.
- KONFIRMA (falta en Azkue). Según Larrasquet 162, de esp. *confirmar*, préstamo del lenguaje religioso.
- KONFITURA 'confitura, mermelada'. Gavel RIEV 16,233: del fr. *confiture*, y éste derivado de *confit*, del verbo *confire*, prov. *confir*, esp. *confitar*; el fr. y el prov. del lat. *conficere*.
- KONFORTARI 'consolador'; con el sufijo *-ari* (Uhl. RIEV 3,9).
- KONGRIO Del esp. *congrio*, según Campion EE 40,419, y éste del lat. *conger*, gr. *κόγγεος*.
- KONIXO L 'conejo'. Del esp., según indica Lh. Cf. *koneju*.
- KONKA AN 'hueco'. Mich. BAP 9,143, teniendo en cuenta además *konkatu* 'abollado', *konkadura* 'abolladura' (Duv.), y el más extendido *konketa* 'taza grande, aljofaina', se pregunta si no habrá que pensar en el lat. *concha*. (REW 2112 da prov. *conca* 'medida de granos'. Yanguas Dicc. Antigüedades 2,416 menciona *conca* de trigo 1/2 robo). La mayor parte de los autores explican los términos vascos partiendo del lat. (Rohlf's RIEV 24,337, el mencionado Mich. l. c. BAP 15,87 y Apellidos 96, Hubschmid *ThesPraerom.* 2,31, etc.). Sch. BuR 44 remite a *Rom.Etym* 2,189. A su vez, toma a éste FEW 2,1002 s. u. lat. *concha*, y menciona el cat. *conca*, esp. *cuenca* 'valle profundo'. Bouda NBKE p. 8-9, a propósito de la acep. *vacío*, aduce darva *kunk*, *kunk*, lakk. *k'un'k'u* 'ligero, leve'. (Vid. *gonga* y M. Agud *Elementos* 181, 244-46).
- KONKETA G, AN, L 'taza grande, aljofaina'. FEW 2,1000 menciona prov. ant. *conqueta* 'petit chaudron'. La misma forma para el cat. 'bass'. El sufijo es románico. Respecto al origen del término vasco descartamos la relación que supone Lh. con un bearn. *conco* (no atestiguado). El vocablo ha pasado del romance de Navarra, de *conqueta*, y en época en que ya no había sonorización de la oclusiva sorda inicial. Es independiente: no aparece el correlato que se esperaría **gonketa* en vasco. (Vid. M. Agud *Elementos* 243 s.). Cf. *konka*. Para Rohlf's RIEV 24,344, del lat. *concham* ('escudilla').
- KONKIL AN, BN 'plato de madera cóncavo'. Parece indudable que hay que partir de *konga/gonga*. ¿Diminutivo?. No es admisible un origen de *konkil* en el lat. *cōnchūla*, a pesar de su significación 'concha, escudilla'. Tampoco creemos que pueda partirse de *conchylum*, al que en última instancia lo refiere EWBS, que relaciona inmediatamente con fr. *coquille*, etc. *conca* (Vid. M. Agud. *Elementos* 245 s.).
- KONKOR AN 'jorobado, joroba', L, BN, S *kunkur*, *zunkur* 'chichón'. Gavel RIEV 12, 157 cree posible que en la alternancia, igualmente señalada por Uhl. *BaskStud* 8-2, p. 213 entre *zunkur(r)* 'bossu', de una parte, y *kunkurr* 'bosse', *konkor* 'bossu' o *bosse*, de otra parte, la forma con *z-* sea la más vecina del tipo primitivo; las formas con *k-* inicial serían debidas al deseo de producir una reduplicación. *tontor(r)* derivaría de *konkor(r)* por una atenuación de las consonantes destinada, originariamente al menos, a marcar un matiz diminutivo; a menos, sin embargo, que el fonema inicial no haya sido *k-*, pasado más tarde a *z-* por un proceso $\tilde{f} > t\tilde{s} > tz > z$. Gabelentz 54 repite las variantes señaladas. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2,39 recoge un monte *Concurrus*, de un topónimo gal.-rom. *Concorés* (H. Loire. Aveyron, Lot.) (Vox. Rom. 19,291). Uhl. *Bask-Stud* l. c. da las diversas variantes como nacidas, a través de una disimilación, de **kurkur*. Raíz *gur*; cf. *gur*, *kur* 'inclinarse' (reduplicación).
- Corominas 1,901, s. u. *corcova*, repite *konkor(r)* y da algunos derivados (*konkortu*, etc.). Iribarren recoge *concorro* (en relación con *konkor* 'mejilla o pómulo muy abultado. Protuberancia de un hueso o lupia en la piel del rostro'. Cf. *cancarro* 'id.').

- KONKULUSIAK ‘deseos desenfadados, sobre todo de la carne’. Del lat. vulg. *conclusio-nem*, según Lh.
- KONORT V, G KONORTE V ‘sentido, sensibilidad’. Del cast. ant. *conhorte* (< lat. *confortare*, hoy *consuelo* al decir de CGuis. 285. Cf. GDiego *Dial.* 199. Arnal Cavero *Alquezar* 5 da *aconortarse* (“no se puede *aconortar*...” ‘no se puede consolar’).
- KONPADA, KONPEDA ‘maniotas, cierto estorbo hecho de tres piezas de madera, que se pone al ganado para impedir que se introduzca en los sembrados’ (Rohlf’s *RIEV* 24,339). Hubschmid *Thes. Praerom.* 2,30 que lo toma del anterior, lo deriva del lat. *compedem*. Lo mismo en Caro Baroja *Materiales* 48 y CGuis. 90.
- KONPAI BN ‘padrino, compadre’. Del prov. *compaire*. Cf. *komai*. Lh. lo refiere a bearn. *coumpay* y CGuis. 285 lo deriva del románico *comprade*.
- KONPASU L ‘trecho’. Comparado por Lh. con lat. *compassum*.
- KONPESAU De esp. *confesar* según CGuis. 143.
- KONPONDU, KONPOTU (falta en Azkue) ‘arreglar, reparar un objeto’, ‘arreglar, poner sus asuntos en orden’, ‘ponerse de acuerdo’. Lh. compara con esp. *componer*.
- KONSOLA ‘idea de consuelo’, que Lh. compara con el esp. *consolar*.
- KONTA V ‘referir, narrar’. Variante de *kontatu*; Uhl. *RIEV* 3,220 une este último con *kontakizun* como derivados de esp. *contar* (así también CGuis. 67). Y son derivados de *konta* igualmente *kontalari* (var. de *kontari* ‘narrador’). Sufijo *-ari* (cf. *kondaria*). La base será *kontatu* G, AN, L, BN, R ‘referir, narrar’. Del mismo grupo *kontau*, *konteu* (CGuis. 69).
- KONTRA ‘contra, junto a’. Esp. *contra*, fr. *contre*: del lat. *contra* (*FEW* 2,1116).
- KONTRAKOEZTARRI G, AN, ‘esófago’. De *kontra* V, el suf. vasco *-ko* y vasco *eztarr* (‘garganta’).
- KONTRAKOSULO V. Según P. Múgica *Dial. Cast. Mont. Vizc. Arag.* 64 es semivasco. De *sulo* (*zulo*) ‘agujero’.
- KONTRAKO ZINTZUR ‘glotis, abertura de la laringe’. De *kontra* V, el suf. vasco *-ko* y vasco *zintzur* (‘garganta’).
- KONTRAMAISU ‘contramaestre, pseudo maestro’. De *kontra* y esp. ant. *maese* (‘maestro’).
- KONTRAMENDU V ‘ramillas que no proceden de injerto’. De *kontra* y *mendu* (‘púa de injerto’).
- KONTRASERRU V ‘raja que se corta a la merluza para que sirva de carnada’. El segundo elemento quizá es *serra* ‘cierto pez’.
- KONTRATU AN ‘contrato, acuerdo’. De esp. *contrato* según Lh.
- KONTRESTA, KONTRISTA G ‘adversario, adversidad’. Del esp. *contristar*, y éste del lat. *contristāre* (de *cum* y *tristia*).
- KONTU V, G, AN, L ‘cuidado, cuenta, tino’. Del esp. *cuento* (lat. *computare*, *computu*, según GDiego *Dial.* 203).
- KONTULARI ‘administrador, cajero’, *konturatu* ‘caer en cuenta’, ‘recobrar el sentido’. De *kontatu*, *kontu*.
- KONTUTOKI ‘tesoro’ (habitación). De *kontu* y *toki* ‘lugar, paraje’ para Uhl. *RIEV* 3,421.
- KONTUZ V, G, AN ‘a tientas, con cuenta’. De *kontatu* y el suf. mod. vasco *-z*.
- KONTUZKO ‘interesante, económico’. De *kontu*; cf. *kontulari*. Sufijo mod. vasco *-zko*.
- KONTSEILU nav. No es galicismo. Sí hay que decir que es de origen románico naturalmente (Mich. *III Semana Inter. de Antrop. vasca* 368, n. 13).
- KONTZA AN, L ‘gozne de puerta’. Según CGuis. 71 del esp. ant. *gonce*, mod. *gozne*; en lat. *contus*. Vid. *gontza*.
- KONTZELARI V ‘campana mayor de las torres, llamada así sin duda por su destino de convocar a concejo’. De *kontzel*; del prov. o cat. *conselh* o *consell*, fr. *conseil* esp. *concejo* del lat. *concilium* t. el suf. vasco *-ari*.
- KOPA G ‘cierto cesto pequeño que se lleva al hombro’, R, S ‘cuerdo pequeño’, V ‘estuche en que el segador tiene la piedra de afilar’. En las lenguas románicas en

contacto no hay una palabra de este tipo que pudiera haber pasado al vasco como del lat. *cuppa* (siguiendo a Sch. *BuR* 31). Comparando con *kupa* el vocalismo de *kopa* no es lat., sino romance (Cf. Gavel *RIEV* 12,502). Para Larrasquet 162 del bearn. *coupe*.

KOPA(D)U V 'bocado' (falta en Azkue). Mich. *FHV* 260 lo explica de *boka-*. Cf. G, AN *mokado*.

KOPAKILLA 'en todo momento' (falta en Azkue). Al decir de Larrasquet 162, préstamo del bearn. *a cop e quilho* 'a cada momento', expresión (*à coup et quille*) del juego de bolos.

KOPALET V 'cesto pequeño', 'chistera', *kopaleta* V 'cesto para llevar peces'. Son de *kopa* (q. u.). (Vid. M. Agud *Elemento* 247).

KOPATU AN, L 'combar, abollar, cortar, aplicar ventosas'. De *kopa* V y en la acep. de 'cortar', del fr. *couper*. CGuis. 138 remite a *kafatu* 'escabar', etc.

KOPELOTAR G 'cesto para llevar tierra'. De *kopa* sin duda.

KOPERA V 'holgado, cómodo'. Corominas s. u. *recobrar* dice que en esta acepción no figura en Azkue. Según este autor, préstamo romance, muy antiguo; S *kuperatu* 'cobrar', y de ahí V *kopera*, *kupera* (*gupera*, *bupera*, *pupera*) 'tierno, delicado'. Sigue a Sch. *BuR* 33, que deriva de cast. ant. *cochado* 'bueno, bravo', y trata las diversas variantes. Nota además que el cast. *cobro* (de 'cobrar dinero', 'utilizar', 'cuidado' (ant.) 'refugio) vive en el vascuence en diversas formas: *kobru* V 'gente útil para el trabajo', V, G 'cumplimiento', BN *kobru*, *koburu* 'conducta, etc.'.

KOPETA V, G, AN, L, BN 'frente', G, L, BN 'valor, audacia', V 'trenza de pelo', 'barba de la cabra', AN 'melena o piel de cordero que se pone en la frente, debajo del yugo, a los bueyes uncidos'. Vid. *kopa* y cf. esp. *copete* hasta en sus sentidos figurados, como 'atrevimiento, altanería'. CGuis. 263 señala las variantes *kapeta* 'cúspide, cumbre', *kap* o *kopete* 'frente, que recuerdan lat. *caput*. Aranzadi *RIEV* 4,60 s. remite a esp. *copete* en 3ª acep. (de Azkue) y 4ª es diminutivo de *copo*, quizá de *copa* en 3ª acep. y ésta del lat. *cūppa*, *cupa* 'cuba o tonel'.

También Lh. remite al esp. *copete*. Wartburg *Word* 10,297, se pregunta si es del fr. *toupet*. Gabelentz 38,41 y 154 compara *kopeta* con cab. *eyaf*, tuar. *iyef* 'cabeza', con eg. y copto (!). Goutmann *RIEV* 7,572 acude al ugro-finés *koppa*, magy. *kopona*.

KOPETADUN G, AN, L, BN 'audaz, valiente, imprudente'. Cf. *kopeta* y el sufijo vasco *-dun*. Goutamenn l. c. vuelve al ugro-finés con fin. *kopea*, esth. *kobe*, gen. *kobeda* (!).

KOPETX 'pocillo, cubilete con el mango hueco': sirve para sacar de la "ferreta". Probable préstamo del bearn. *coupet*, según Larrasquet 162.

KOPLA AN 'verso'. Del esp. *copla*. Var. de *kobla*. (Deriv. *koplari* 'poeta'. Suf. *-ari*).

KOPLA-BURUKO L 'cabeza de turco' (término familiar). Del anterior y el vasc. *buru* 'cabeza' y suf. *-ko*.

KOPOR G, AN, GOGOR L, BN, OPOR G, AN, L 'cuenco'. *khopor* S 'copa, escudilla', *gophor* BN 'cuenco pequeño', *ophor* L; *oporra* 'vasija de madera para la leche' (Caro Baroja *Vera* 88); *coporra* en *Supl. Araq.*; *choporro* en aezc. Cf. *potor* G, V 'cuenco con mango'. Sobre la alternancia inicial v. Gavel *RIEV* 12,387 y Sch. *BuR* 31. Al lado de L *po(h)or*, cast. vizc. *oporro*, que procederían de L, BN *gopor*, *k(h)opor* y éstos del lat. *cuppa*.

Larram. deriva cast. *porrón* de *oporro* (?). Derivado del lat. mencionado con el sufijo *-orro* (Rohlf's *RIEV* 24,344) en el cual Charencey *RLPhC* 24,73 quería encontrar en vano la voz *or* 'dibujo'. Habían reunido las diversas formas Gabelentz 27 y Sch. *Literaturblatt* 14 (1893), 334 ss. Este propone una etimología a base de lat. *cūpūla*, pero tendría que ser ya del románico. A Mich. *BAP* 7,577 también le parecen derivados del lat. *cūppa*. Le sigue Hubschmid

Thes.Praerom 2,31 y *FEW* 13/2,377. Lo mismo opinaba Sch. l.c. (vid. igualmente Rohlfs l. c.). Acaso una procedencia del lat. hubiera conservado *-u-*. Sería, por tanto, románico. Si según Sch. l. c. el origen de la palabra fuera *cūpūla*, lo sería a través del románico **copola*, que daría vasco **gopora*. Haría problemas con la *-a* final.

Rechazable *EWBS*, que mezcla lat. *cibōrium* y *cūppa*. Gabelentz 39,44 y 186 compara cab. *ahhur* 'escudilla', tamb. *agora* 'caldero'. Igualmente rechazable. La derivación del románico sería a través de formas occit., bearn. o gasc. (vocalismos *cop-*, *coup-*. queda sin explicar la *-r* final). Cf. también Corominas 3,910 (para mayores precisiones M Agud *Elementos*, s. u. *kopor/gopor*).

KOPRADE 'cofrade'. Del cast., según CGuis. 143.

KOPUA 'forma'. Para Larrasquet 162 es préstamo del bearn. *coupuro*.

KOPURO En Iribarren 142 'reunión de los miembros de una cofradía para rendir las cuentas anuales y renovar cargos' (Estella). ¿Se podría relacionar con *kopuru*).

KOPURU V, G 'suma, número total', 'cantidad', G 'cosecha, recolección'. G 'capital, base de negocios'. Según Rohlfs *RIEV* 24,337, del lat. *recuperum* (Cf. el término anterior). Hubschmid *Thes. Praerom.* 2,30, recoge las variantes y acepciones siguientes: V 'suma, cantidad', G 'cosecha, capital', S *kūpürü* 'industria', AN *kupuru* 'colmado' (esp. *cobro*, *REW* 7136...) < **(re)cuperum* Garriga *BIAEV* 4 (1953), 158 duda de la etimología latina pensando en *gol-* como en V *gopuru* 'desván, camarote'.

-KOR Sufijo que indica inclinación a la acción expresada por el verbo (Uhl. *RIEV* 15,571 y Mich. *FHV* 245); derivativo de adjetivos verbales. Según Uhl. *RIEV* 3,210, el sufijo es propiamente *-or*, precedido de *k* epentética. En Tromb. *Orig.* 39 *-korr*, forma de los adjetivos (*hil-kor* 'mortal'). Sch. *Revue Basque* (1914) p. 7 lo considera como compuesto de *-ko* y de *-or*. Pero *-ko* es denominativo, según Tromb. y opina que *-kor* es esencialmente deverbial, derivado de verbos en *ka*, cf. *kili-ka-*; *kili-kor*. Paralelo a *-ko-r-* es *-ko-i*, p. ej. *ibil-ko-r* e *ibil-ko-i* 'andariego'. Elámico *titi-kka* 'mentira': *titi-kkurra* 'mentiroso'. Este *-kurra* correspondería al vasco *-kor* (con artículo *-korra*. Relaciona con mingr. *t-qura* 'mentiroso'; georg. *t-qu-* 'mentir'. Cf. sem. *s-qr* 'mentir. Por otra parte vasco *izi-kor* 'cobarde' y mingr. y lazo *š-khur-* 'temer'. Uhl. duda de la relación con mingr. *-qura* (*-khur*). En Sch. *RIEV* 8,331, *-k-or* (*g-or*) formado de *-or* con *-ko* para formación de adjetivos. (Cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2,113).

KORADA V 'entrañas del animal'. *FEW* 2,1179 s. u. *coratum*, menciona esp. *colada*, cat. *coradella*.

KORAJE 'coraje'. Según Larrasquet 162 préstamo de bearn. *couradje*.

KORAIN V, G 'arponcillo, guadaña', *koraiña*, *koraña*, *kodaña* (q. u.). CGuis. 193 dice: "como *kodasta*", en esp. *guadaña*. Derivado *koraiñeta* 'id.'. GDiego *Dial.* 218 lo deriva de *guadaña*, y en última instancia del franc. *waindianian* 'trabajar'. Bouda *Euskera* 1,135 dice que 'guadaña' hace pensar en lat. *curvus*, fuente de fr. *coubet*, esp. *corvillo*, etc. (Cf. *REW* 2423).

KO(R)APE G 'tejavana, claustro; refugio bajo el alero de un tejado' (Mich. *BAP* 9,143). A *korape* hay que añadir *koape* AN 'alero de tejado' y *gorape* AN, L, BN 'atrio, claustro, sotechado'. Parece un derivado con el sufijo *-pe*, como quiere Bouda, de *koro* 'bóveda, techo en algunas variedades vizcainas, y quizá en un BN, aunque al parecer sólo como segundo elemento de compuesto (*aokoro* 'paladra', *labakoro* 'bóveda de horno). Esto naturalmente no hace más que confirmar la hipótesis de Bouda de que se trata de un compuesto. Este mismo autor *NBKE* 9 analiza, por tanto, *kora-pe* G 'sobradillo, alero' con sufijo *-pe* 'debajo' y compara con *kürin q'ur*. (?)

KORAPILO V, G, AN, L, BN 'lazo, atadura' (cf. *korapilla*). Lh. compara, no se ve con

qué fundamento, lat. *copula*. Gabelentz 12 añade la variante BN *koropilo*, sin más. Vid. esta último'.

Para su primer elemento cf. REW 2344, FEW 16,420, dice Mich. FHV 252,259 y señala las formas V, G, R, salac. y S *orapil(l)io*, mer. *orapin* 'nudo', además de las citadas. Tovar sugiere una etimología pop. con *gora* y *billa*.

KORASTA v. *kodasta*.

KORBAN 'presente, don' (Duv.), *korbona* V 'dividendo', 'dinero que se distribuye entre los partícipes al cabo del año'. Del hebr. *gorban*, según Azkue.

KORBORA 'cepillo de iglesia'. Parece variante de *korbona*.

KORBE BN, S, KHORBE L, BN, KHORBI S, KHORBO S, K(H)ORBU 'pesebre'. (En EWBS un *gorbe*, de procedencia ignorada).

Por distribución geográfica hay que pensar en dialectos románicos de Francia. Así, prov. ant. *corba* 'cesto', Arán y Bagnères *corp* 'cestillo para el estiércol' (FEW 1,899 y REW 2224) (Cf. cat. *corba* 'especie de capazo'). En bearn. *corb* 'cesto, cuévano de mimbre'. Si al lado de esas formas ponemos lat. *cōrbem* 'cesto para recoger frutos', o b.lat. *corbes* 'cesto de mimbres', es probable un origen de ese tipo. Ya Rohlfs RIEV24,341 deriva del lat., como FEW 2,1182. Este nota que en occit. *corbis* se ha empleado con suf. *-ium*, de lo cual sería préstamo el vasco *gorbia* (no recogido por Azkue ni por Lh.) 'carro con un receptáculo redondo de mimbre'. También Hubschmid *Thes. Praerom* 2,30 se apoya en el latín. En *k(h)orbo/-u* acaso haya un cruce con términos procedentes del lat. *curvus*. *Khorbollo* BN, S 'cesto' puede haber influido en *khorbo*. El S *khorbi* por *khorbe* tendría explicación a partir de una forma determinada: *khorb-ia* (Mich. FHV 129 s.). Algo similar en *khorbu* frente a *khorbo*, aunque la primera más bien sería forma evolucionada del latín, y *khorbo*, sería analógica. A esto, como apunta Mich. o. c. 131, contribuiría además la pronunciación, según la época de introducción y la procedencia de los préstamos románicos.

Quizá debamos considerar aparte dos grupos: uno con vocal final *e/i* y otro con *o/u*. Creemos en el origen latino del primero; con una evolución semántica muy admisible del 'cesto' con el que se daría el pienso a los animales, se pasa a un recipiente fijo, que, aun cambiando la forma y materia, conserva su misma función, imponiéndose ésta a aquella. La zona de empleo de los términos sufrió una intensa romanización, que explica la persistencia del vocablo. En *k(h)orbo/u*, en cambio, vemos más dificultades. Es disparatado Gabelentz 35 al relacionar *khorbe* con tuar. *ageref* 'koffer' y cab. *ageruz* 'Kasten', (Vid. M. Agud *Elementos* 252 ss.).

KORDA V, G, AN, L, BN, S 'ristra de ajos, maíces, pimientos'. Del lat. *chōrda*: GDiego *Dial* 203; Hubschmid *Thes. Praerom* 2,30, que toma de FEW 2,651 (s. u. *chorda*). Del gasc. *korda*, cf. cat. *corda*, esp. *cuerda*, donde esa significación no está documentada, según éste. Para Larrasquet 159 es préstamo del bearn. *corde* 'cuerda, cable', o del prov. *corda*.

KORDATU V, AN 'enristrar ajos, cebollas', es un derivado.

KORDATO V 'cordel'. De *korda*.

KORDE G 'sentido, sensibilidad, ánimo'; *korde-bagatu* V 'perder el sentido'; *korde-gabetu* G 'pasmarse, perder el sentido'. Estas tres últimas voces en Bouda EJ 4,317, que compara čeč. *korta* 'cabeza', y acaso arch. *kart* 'i 'id.' (?).

KHORDEIRU BN 'discurso largo y difuso'. Señalado como romanismo por Lhande.

KORDEL V, G, AN 'cuerdas de pesadores'. Del esp. *cordel* (v. *korda*).

KORDELET V 'sereña, cuerda pequeña que sirve para la pesca de peces pequeños'. De *cordel*, del fr. *cordelette*.

KORDELIÑA V 'palangre, cordel largo y grueso del que penden anzuelos' (se emplea en la pesca del besugo). De *kordel*.

- KORDI-A 'sentido, conocimiento' (falta en Azkue). J. Guisasola *EE* 21,358, señala una relación íntima con lat. *cor*(?).
- KORDUAN (marroquín). Según V. Eys del nombre de la ciudad de Córdoba.
- KORI, demostrativo de 2ª pers. Mich., 246 s. señala las variantes *kori*, *gori*, (*h*)*ori*, R, salac. *kori*, aezc., AN, mer. *go(r)i*, en los demás (*h*)*ori*.
- KORKOIL L 'botella de barro cocido', BN, R 'gorgojo, insecto que se forma en el grano'. Lh. con la acepción de 'botella de barro cocido' remite al románico *gourgol*; con acepción de 'gorgojo' remite al lat. *gurgulium*. GDiego *Dial.* 214 señala la variante *korkoillu* 'gorgojo', del lat. *curculiu*.
- KORKOITZ G, KORKOTX. Vid. *gorgoillu*.
De *kor-* raíz i.-e. que encierra la idea de "curvatura" con estas alternancias: gr. *κορτός*, lat. *curvus*, *curvare*. Según cita de M. Grande, que remite a *REW* ed. 1911, 2235 ss. (ed. 1935, 2423). En cuanto a *-koitz* es sufijo vasco.
- KORKOLATIAK 'soldados alojados en casa del habitante'. Del lat. *collocati*, según Lh.
- KORBUBATXA (*corcubácha*, *cucurubacha*) 'agalla de roble'. Señalado por Baraibar *RIEV* 1,348. (En Arrastaria). De *cucurr* 'agalla', representado en Alava por las dicciones *cucurro* y *cacurreta*, y de *bacha*, eufonización de *guchi* 'pequeño'. En *cucurubacha* suena *cucu* 'cuclillo' indicando respectivamente el valor del objeto designado. Cf. *cucumele* 'agalla grande del roble', en Zuya, que parece significar 'melón de cuco'. En la misma localidad *currumeta*, sinónimo de *cucumele*.
- KORKUBITA v. *kurkubita*.
- KORLE (falta en Azkue), lo da Mich. *FHV* 165 como salac.; compara L *korrale* 'regdil'.
- KORNADU V, BN, KORRADU AN 'cornado' (Mich. *FHV* 366). Del esp. *cornado*, de *coronado* (cierta moneda de Sancho IV de Castilla, hasta los Reyes Católicos). Según Gavel *RIEV* 12,223, la *r* ha pasado a fuerte (*korradu*) por su posición preconsonántica, no por caída de *n*. Puede resultar de contaminación entre el tipo *cornadu* y un tipo **coroadu* por caída de *n* intervocálica, habiendo tenido lugar ya en vasco, ya en románico. Puede ser error del paso de palabras extranjeras.
- KORO V, BN 'bóveda, techo', 'bóveda del horno'. Según CGuis. 179, en lat. *tholus* (?). Raíz *kor-* (v. *korkoitz*). Sobre todo en compuestos (*gorape*, *ko(r)ape*, etc., cf. *Euskera* 11,156 s.). Mich. *BAP* 22,136 piensa como origen en el románico *coro* y no en *corona*.
- KHORO(A) 'corona', L 'corona de clérigos' (ya en Leiz.) *koroe* V, G. Indican su procedencia del lat. *cōrōna*, entre otros, Mich. *FHV* 300, *FEW* 2,1210, Rohlfs *RIEV* 24,331 y *Man.Filol. Hisp.* 83, Gavel *RIEV* 12,265, Phillips 12, Luchaire *Origines* 33. Una forma *koroa*, como observa Uhl. *ZRPh* 27,626, se encuentra en Leiz. *korobat*, como *coroabat* 'una corona', y en Dech. *coroaturic* GDiego *Dial.* 209 remite a *koroia*. CGuis. 38 menciona la var. *koroi*. Uhl. *Bask.Stud.* 8-2,199, recoge *koroa* L, *khoroa* BN y los remite al esp. *corona*. Como derivados *khoroatu* BN, *koroetu* 'coronar'. Cf. Gavel *RIEV* 12,265.
- KOROI G 'sacro, el hueso de la base del espinazo'. CGuis. 38 no recoge la acepción de Azkue, y apunta al lat. *cōrōna* mencionado.
- KOROKA BN 'cloquera de las aves, gallina clueca'. Para CGuis. 238 como *koloka*, pero, añade, se puede relacionar con lat. *crocio* 'croar' (las ranas) o 'graznar' (los cuervos). Según Rohlfs *Gascon* 401, corresponde al esp. *clueca*. En Larrasquet 162 '(gallina) que cloquea, persona que tiene hipo'. Préstamo del bearn. *cloque* (?). Para Uhl. *RIEV* 4,76; 'cloqueo de la gallina' es onomatopeya. (Cf. var. *koloka*, *kolka*, y en Gavel o. c., 197 s., que aparte de *koloka* da otra var. *koroka* (de donde el derivado *korokatu* BN).
- KOROPILO AN, L, BN 'nudo', *korapilo* (q. u.) *moropil*, *poronpil* (este último con infijo

nasal), a los cuales añade Sch. *ZRPh* 11,508 *purupilatu*, además del derivado *koropilatu*.

KOROSO V 'hongo, por otro nombre *uridin*, muy sabroso', dice Lafon *Étud. Basq. Cauc.* 87 'especie de champiñon', y añade que no hay que confundir *koroso* con *korozperretxiko* (Mondragón), lit. 'hongo de estiercol, que designa 'un hongo gris, verde, azulado, enmohecido'. Como en vasco *s* corresponde regularmente a una africada silbante o chicheante supra-glotal cauc., se puede relacionar, dice, vasco *koroso* con palabras svanas (lakk.) *kəriçōl* y *qoroçōl*, donde *-ōl* es un sufijo de diminutivo, que se emplea corrientemente. Estas dos palabras figuran en la compilación (dial. lakk.) de los nombres de árboles y plantas publicada por Arsena Won'ān en 1917 (M.J.J., t. VIII, Petrogrado) p. 10. Las indicaciones dadas por el autor no permiten identificar estos dos hongos; se comen fritos; el primero es de color rojo sangre; el segundo es "blanco por fuera y rojo sangre por dentro". Vogt *BSL* 51,41, recoge lo señalado por Lafon l. c. (Cf. Mich. *Le langage* (Encycl. Pléiade) 1433.

KOROSTI BN, R, salac. 'acebo'. Lafon *Gernika* II (1947), 161, señala las variantes *korosti*, *khoroštü*, *gorosti*; En Cerdeña, en las zonas más arcaizantes, *colostri* y *glostri*. Este nombre de planta ha servido para formar nombres de lugar (en los dos sitios). Da las mismas variantes Gavel o. c. 376 (Vid. *gorosti*).

Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 21, señala las variantes *korosti* BN, R, salac., *gorosti*, *khooste* S < **korots-ti*, relacionado con *garratz* 'amargo'. (Cf. *karatz* bajo 'endriño').

KOROTZ V, AN, L, BN, GOROTZ Ġ, AN, KHOROTZ BN, S 'fiemo, excremento'. En CGuis. 236 'estiércol'; este remite al gr. *κόπτεος*. También menciona el gr. Lahovary *Position* 97, y que compara además tam. *kuppei* (!). Lafon *EJ* 3,150: 'hediondo', 'amargo' en R de Úztarroz. Suf. *-ats*. Dech.: *quirax* = *kirats*. Señala las variantes *kerats* AN, mer. Elcano 'hedor'; *kharats* L, S 'agrio, amargo al gusto'; *khirats* BN or. Y establece la correspondencia del vasco *kar-*, de donde *khar-*, *ker-*, *k(h)ir-* 'oler mal' = kartv. **Qar*, georg. *Qar-* 'heder'. Añade que el verbo mingr. *'or-id-ua*, *'or-ad-ua* 'podrirse' viene de la misma raíz; pero contiene un desarrollo *-id-*, *-ad-*. Finalmente cree que se puede relacionar kuri *Quruš*, tabas. *qquruš* 'suciedad, basura' (Bouda, *Tab.* 117) con el vasco *korotz*, etc. 'fiemo, excremento'. Todas estas comparaciones pertenecen a la época "caucasística" de Lafon.

No es mejor Berger *Mittelmeer Kulturpfl* 12 con el burush. *ğuraš* 'excremento' < **guroč* ~ vasco *khoroztz* 'id.'. El mismo autor insiste en *Much. Stud.* 9,12. Bouda *GRM* 32,142 y *BKE* 130 compara *gor-tach* 'muladar', burush. *γur-as*, lakk *q'ar-q'i* 'estiercol', kuri *q'urus* 'id.', abkh *qə* 'id.'. J. Braun *Iker* 1,217 compara *koro-tz* 'fiemo' con v. georg. *s-çore* 'id.'.

Berriain osatuz

IÑAKI CAMINO JOSEBA A. LAKARRA
(EHU) (EHU)

Aspaldidanik sortua du Beriainek jakinmin nabarmena, hala idatzitako bi liburuengatik nola idazlearen beraren sorterriagatik. Anselmo de Legardak ongi dioenez, hiru mende eta erdiko hautsa hedatu da hain garrantzi handikoa den idazlearen —nafarreraz idatzi duen muntako lehen idazlea bera da— bi liburuen azalen gainean. Egun Jimeno Jurioren lanari esker (*FLV* 1988, 248) badakigu ziurtasunez Izarbeibarko Uterga herrixkan softü zela, uste duenez 1566. urtearen aldera, eta herri berean hil zela 1633.ean, *Doctrina Christiana escrita en Romance y Bascuence lenguajes de este Obispado de Pamplona* edo *Doctrina Christioarena Euscaras* (1626) idatzi eta zazpi urte beranduago. Ordea, gñ 1621.ean idatzitako *Tratado de cómo se ha de oyr missa, escrito en romance, y bascuence, lenguajes de este Obispado de Pamplona* lanari buruzko berri ematera gatoz oraingoan.

Tratado honi buruzko lehen bibliografi berriak Vinsonek emanak dira deskribapen xehean bere *Essai-ren Complément et Supplément*-ean (1898: 538-539).¹ Atzerago Larramendi bera dugu, *Corografía*-n eta hiztegi hirukoitzean Beriainen lana aipatu zuena, baina *Doctrina*-z baizik ari ez denez, pentsa daiteke *Tratado*-a ez zuela ezagutzen.

Julio Urkixok *RIEV*-en idazten zuenez (1914: 337): “se creía que no había en el país ejemplares de los dos libritos en vascuence navarro del licenciado de Uterga, Beriain, y últimamente ha aparecido un ejemplar de cada uno de ellos”. Baina biziki berandatu da —eta berandatzan ari oraino ere— lan hauen bigarren aldiz argitara ematea. 1980ko urtean kaleratu zen bigarren aldiz Hordago argitaletxeak aterarik euskal literaturako beste hogeita zortzi lanen faksimilekin batean meza entzuteko *Tratado*-a.² 1980ko honetan, azken orriak ertzak janik daude 111. orritik aurrera.

(1) Anselmo de Legardak (“El licenciado D. Juan de Beriain abad de Uterga y escritor vasco”, *BAP* 14, 1958, 18) eta Pérez Goyenak diotenez (*Ensayo de Bibliografía Navarra*, 2. liburukia, 1949, 175-176, Iruñea), Bonaparteren alean oinarritu zen Vinsonek bere deskribapenerako. Vinsonek ale bakarra ezagutzen zela idatzi zuen. Ale hau Chicago-ko Newberry Library-n zegoen 1969.ean. Pérez Goyenak dioenez, bada beste bat Julio Urkixoren liburutegian eta are azala falta duen bat Madrileko San Isidro liburutegian (gurea, seguruenik, cfr. 3. oharra). Angel Irigarayk idatzi zuenez (“El Tratado de oír missa euskérico de Beriain, abad de Uterga”, *FLV* 2, 1969, 291) bada beste ale bat José M. de Huarte Valdeterrazoko markes iruinsemeak zuena, ere Irigarayren lanean ageri da, Donostiako Urkixo liburutegian Bonaparteren alearen mikrofilmea dagoela.

(2) Dirudienek, Juan Mateo Zavala frantsizkotarraren *El Verbo Regular Vascongado del dialecto vizcaíno* argitara eman gabe gelditu zen 1980.ean diru arazoak medio Hordago argitaletxea, berau baita hogeita hamar liburuko sail hura osatzeko falta den bakarra.

Madriren (Complutense-ko Filologi Fakultatean, 19884 zb.)³ aurkitu dugun beste ale batek orri guzti hauek osorik dituenenez, horien faksimila hemen emateari egoki iritzi diogu, nafarrera zaharraren azterketarako hainbesteko garrantzi duen idazle honek horrenbeste merezi duelakoan. Hordagoren argitalpenean aditzera ematen denez, berek erabili orijinalean 115 eta 116 orriak falta dira, baina inprimategiaren paginazio hutsa gertatu zen 1621eko argitalpenean, eta beraz 114. orritik 116.aren atzekaldeko orrialdera dagoela dirudien jautzia ez da egiazki jautzi, paginazio hutsa baino.

Ordea, orain arteko bibliografi berriak alde batera utziaz, aipa dezagun garaia dela gure idazlearen 1626.urteko *Doctrina*-k ere bere bigarren argitalpena ukan dezan, eta lan hori ere bidean da, aurki argitaratuko baitugu doctrina honetaz ezagutzen den *unicum*-ean oinarritutako edizioa.⁴ Ez da guk uste Beriain ezkutuka estalgunean eduki daitezkeen idazleatarik, ez idatzi zuen garaia gogoan izanik, ez zerabilen hizkeraz denaz bezanbatean. Ez zaigu gaizki etorriko Beriainen doctrina; artean 1561.ean Iruñean edo Lizarran argitara eman zen Sancho de Elsoren *Doctrina Christiana y pasto espiritual del alma para los que tienen cargo de almas y para todos estados en castellano y bascuence* ere agertuko ahal da non edo non!

(3) Horren berri izan genuen Mercedes Dexeus-ek zuzendutako eta Dirección General del Libro y Bibliotecas-Biblioteca Nacional erakundeek argitaratu *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español. Siglo XVII, B-Cañ*-eko 1665. sarreraren bitartez. Bertan esaten denez gure ale honek azala falta du eta *Catálogo* hori prestatu dutenek Pérez Goyenarengandik hartu dituzte beren datuak.

(4) Nafarroako Gobernuak Iñaki Camino eta Joseba Andoni Lakarraren *Nafarrera zaharra: testu bilduma eta bizkuntz azterketa* onartua du epe laburrean kaleratzeko. Bertan argitaratuko dira Beriainen bi liburuez gain Elizalde, eta 1745 aurretik ezagutzen diren Nafarroa Garaiko testuak oro. Aingeru Irigaray zenaren seme den Javier Irigaray Imazek eskuzabal utzi digu *Doctrina*-ren *unicum*-a mikrofilmatzen 1993ko neguan. Javierrek dioskunez, alea Nafarroako Ollakarizketa herrixkan eskuratu zuen mediku lan zenbaiten trukean bere aitaxi zen Pablo Fermin Irigarai "Larreko"-k, gero Julio Urkixoren liburutegian aldi batez egon bazen ere: "En un rarísimo libro titulado *Doctrina en romance y bascuence*, de D. Juan de Beriain, Abad del pueblo de Uterga, que perteneció al articulista y ahora es propiedad del cultísimo publicista y director de esta R.I.E.V., don Julio de Urquijo..." (A. Irigaray, "Documentos para la Geografía lingüística de Navarra", *RIEV* 26, 1935, 602). Bada honen berri Larrekoren artikuluko batean: "Nere pozaren aundia! Zartzale naiz ta", *Napartarra*, 1918/XI/16. Ikus orain artikuluko hori Iñaki Caminok prestatu Larrekoren *Lekukotasuna* liburuan, *Klasikoak* 62, Donostia, 1992, 127-8.

Tratacenda nola

yago: Erregue espantatucen, etzuen finestatu xoyl, baya guelditucen cuydadotan: ematenciola, cer penlatu, determinatuçuen errancionagatic yllcera vere emaztearen limosneroa, baya disimulatuago eguiteagatic, loancen egun artan verean saldigañean campora, passatucen galcina labebaten aldetic, non aribaycira guizon baçuec labeari su ematen, onetan ariciradeney errancioten secretuan, eta manatu cituen ece vere jaureguico mutil batrequi igorricociotela erratera ea eguin duçuen Erregueac manatucinduztena, eta hau onla erran eta bereala egocizaçue labera, ceren ala conuenicela, respondatucioten puntualquiro eguinençutela aren Magelladeac manatu bezala. Biaramun goycean, ygorriçuen Erreguec vere emaztearen limosneroa mandatu onequi, baya laun goycoac nay yzandaçuen libratu peligró onetatic manera onetan. Guizon hononeo çuen deuocio acostumbraçençuena

ençun bearden Meza. III

çençarena egun oros Meza ençutea, cioayela bada vere manatu cizayona eguitera, eta passacencela Elizaco arribatefic joçuten ezquila adçezaten Meza erratera: cioayela Sacerdotea, nayçuenac sartu Mezaren ençutera: vere costumbre onarequi cumplicea gatic Erreguiaren limosneroa sartucé Elizara Meza ençutera, Meza ençuten çegon vitartean, desseorequi Erregueac jaquin leen bayo leen ylçen, ygorriçuen verec mutila imbidias aui fatuçuena, eta nola ezpayçuen cuydadoric youçun Elizan sarceas, eta ez Meza ençuteas baycic, leen baño leen vere jaunari yl berria eramocociola joancen leenic yonere guelditu bague. Galcina labera elducen beçala errancioten an ari ciradeney, ea eguinçuten Erregueac manatucituena. Elducizayzquion bereala, eta egociçuten labera, eta anacabatu cen, beréa culparic etzuena, vere deuocio onarequi cumplicu, eta joancen vere mandatuaren

Tratacenda nola

datuaren eguitera elducenean errantioten labeari su ematen ariciradene y Erreguec ygorcen niaue jaquin deçadan, eta eguinduçten, hare manatu ciduftená, eta nola imbidias acufatuçuená joan yzandubaycen leen, eta labera egocibayçuten, reispondatucioten bayyez. Ioancen respuesta onequi Erregue gana ycusiric hau viciric, eta ycasiric nola bercea ylleen, informaturic ongui negocioas aurquenduçuen gayzqui, eta falsoquiro acufatu çuela Erreguia, eta aren limosneroa, eta ala culpatic etzuená Elizan sartu Mezaren enzutera, eta Sacramentu sanduaren adoracera, eta ala latin goycoac libratuçuela, eta berce bellacoa imbidiofua falsoquiro acufatuçuená ala Erreguia, nola aren limosneroa vere becatuaren pena, eta gaztigutan gaztigatuçuela, eta ala ez Erreguia andreac, eta ez guizon onec çutela culpatic.

San Antonino Florenciacoac escriuacendu, atraciradela lay egunbates,
bi

ençun bearden Meza. 112

bi lagun ciudade batetic, campora placer arcera heyçara, ohetatic barac yduquiçuen çuydado Meza ençuteas, eta berceac ez, ciacela bada biac junto videas: asicen dembora nastecacen ayces, eta ciacen odehyac cargatus eguitè cituela ortofas ayn andiác, eta oñazturac, ece baycirudien munduac ondatu bearçuela. Onetan ençunçuten oyubat aycean, erratençuela, emoc, emoc, gueldituciraden espantaturic, eta arriaturic. baciacen vere videas, honla ciacela heroricen ozmiarribat, eta emançion Mezaric ençun etzuen desdichatuari, eta guelditucen yllic. Berce laguna guelditucen ayn espantaturic, eta casic juyzioric bague, etziaquiela cer eguin: passatucen aurrera vere videas honla ciala ençunçuen berce oyubat, erratençuela emoc, emoc, baya bereçala ençunçuen berce oyubat, erratèçuela, ecin ciroquetat, cerè ençun dic, *Verbum caro factum est*, baycen erratea, egun arçan ençunçuela Meza ceren
Mezaren

Tratacenda nola

Mezaren azquenean erratenda Iuan-
doncluanes Euangelistaren Euange-
lioan non baytaude escriuaturic, ytz o-
hec: ceñetan adicera ematen bayçaygu
nola Iaungoycoaren Semea eguincen
Guizon, ceñen medios libratu bear
baytugu gayz, eta peligro gucieratic
eta erdezi ondafun guciac. Argatic er-
rauen ezluquela Mezatic yorquere
atrabear Euangelio sanduan ençun
bague.

Cessarioc cõtacendu peregrino bat
ceriçola Vinando, juancela berce lagũ
batzuequi erromeriã Ierusalena, guer-
ramen ece Ierusalena elduric onen
lagunec Meza ençun, eta determinatu
çuten partucera Bazcoa Erresurrecioco
egunean, Vinandoc errancioten lagu-
necy egun Bazcoa eguna da, arrazio da
egun Sanduonetan gauden emen, eta
oficiac ençundizagun. Etçuten nay yzã
da baycie partituciraden bereala, gui-
çon honau guelditucen egunartaco
oficioac ençuteagatic, biaramunean
partitu

ençun bearden Meza. 113

partitucen lagunen arzean, juntatuciza
yon guiçon honratubat zaldigañean
cioala, solas eman, eta errancio nondic
zatoz guiçon hona orla ceurori bacar-
ric, respondatucion Ierusalendic nator
lagunac naynuen gueldicitecen egun
arteraño, eta erzuten nay, eta noaye
neurau, zaldigañean cioanac errancio
yganzaytez ene zaldionen anquetan,
ygancen bereala, eta egun artan bereã
ezarriçuen vere hiriaren aldean, eta
errancion Iesu Christori emozquioçu
graciac çeyn honrratu, eta cerbizatu
baytuçu egun Meza ençuteas, eta ofi-
cioac ençuteas, eta onengatic vtzi bay-
tituçu lagunac, eta ceren ygorribay-
nau ezarrizayzadan ayn vide vrrutitic
egun bates çure errian. Hara non den
çure echea çoas, eta errandrazoteçu
Iaun goycoac çure baytan eguinduen
marauilla ayn andia. Aydec, eta adif-
quidec, ycusiçuten bezala erranciotẽ,
non dituçu lagunac, respondatucio-
ten, egun goyccan nengon Ierufale-
nen,

Tratacenda nola

nen, eta ayec atra ciraden atzo, ni an vtziric, eta gueros eztitut ycusí, baya etzuten sinestatu, aytceitc erratencioten, guíçon oni heratuçayo, errandezala egun egonic Ierusalenen, datorrela ayn vide vrrutitc. Nola batec, eta bercecc erratē baycioten heratu çayo, joançen sobratu cizayon diruarequi Iuandone lacuera, eta andic etorricen berce lagunac Ierusalenetic etorribay no len. Ardic dembera auniz passatu eta etorriciraden lagunac, hiricoec ycusicitusten bezala erratencioten, Vinando Bazcoa biaramunean etorricen, eta errandraugu çuec Bazco egunean partitucinatela Ierusalendic hura an vtziric, eta eztagu sinestatu. Respondatu cieten bayez, harc errancisquioten guciac ciradela eguiac, onequi emancioten sinefte, eta barrayatu cen marauilla hau herri ayetan gucietan, eta laun goycoa alabatuçuten.

Beda hobrratuac Ingalatierraco historian oguey eta vigarren capituloan
escruiua-

ençun bearden Meza. 114

escruiacendu Imma cerizō mutil gaztebat, batallabatean çauritu, eta artuçutela preso, eta eramo çutela cautiuo, sendatucen beçala eçarricizquioten cateac, eta grilloac, eta egunoros goyceco bedraci horduetan, verac laxacen, eta erorcencizayzquiola, eta gueldicencela libre, onen causas auzazec nayçutela veren echetan yduqui, eta ala yzanduçuela auniz laun, eta nagusi. Batec ycusiric nola laxacen cicaçquion grilloac, eta cateac, emanciō libertatea, leen juramentu arturic ygorricociola biac ygualatu ciraden cantidadebat erreçateagatic. Ioancē vere errira, eta ygorricion, ygoalatu ciraden cantidade erreçateagatic. Iaquin, yzanduçuen, ece aren Anaye Sacerdotebatec egunoros arengatic erratençuela Meza, eta Sacramentu sandua alchacençuenean guencē cizayzquiola loturic ceuzquien burniac, eta ala gueldicencela libre nondic etorribaycizayon libertatea yzatera.

P 2 *Capitulo*

Tratado de como

Capitulo decimo, de algunas cosas que se han de hazer quando se oye Missa, y como se aya de estar en ella.

LO primero que se ha de hazer es, mientras sale el Sacerdote a decir Missa, suplicar a Dios nuestro Señor le de su gracia para q̄ la oyga, de fuerte que a su diuina Magestad le agrade, y con mucho provecho suyo, diziendo. Señor mio Iesu Christo, os suplico me deys vuestro fauor, y gracia, para que con pureza de conciencia, atencion, y reuerencia esté presente en la Missa, para gloria, y alabanza de vuestro santo nombre, acordandome de todo lo que por mi saluacion hizistes, y padecistes.

Lo segundo que se ha de hazer es, estar con toda la deuocion, y atencion, y decencia que pudiere, no echado, ni reuostado,

se ha de oyr Missa. 117

reuostado, ni con sola vna rodilla en el suelo, ni menos parlando, o haziendo ruydo, ni mirando a vna parte, ni otra, que es poco respecto, y reconocimiento de la grandeza del Señor que allí asiste.

Lo tercero, aunque no es malo rezar oraciones vocales, mientras se oye Missa; pero es mucho mejor asistir a ella, atendiendo a los misterios que contiene como se a explicado, tratádo lo que se ha de hazer, desde el principio de la Missa, hasta el fin, que así se oye con espíritu, como quiere la Iglesia que se oyga. Baya considerando los mysterios que se han dicho. Y quando el Sacerdote habla en voz alta, si entiende Latin vaya diziendo, y sintiendo lo mismo con el afecto interior, demañera, que quando el Sacerdote se confiesa por pecador, el que oye Missa haga lo mismo, y quando el Sacerdote alaba, o pide a Dios, el tambien con el afecto interiormente le alabe, y le pida lo mismo,

P 3

Tratado de como

mismo y así en lo demás. Y sino entien-
del Latín tenga intento de hazer lo que
el Sacerdote en nombre de la Iglesia
haze. Y las oraciones vocales, y Psal-
mos Penitenciales, y las otras deuocio-
nes dexelas para otro tiempo, y en nin-
guna manera dexede ofrecer el sacri-
ficio de la Misa, y comulgar espiritual-
mente, que haziendolo como conuie-
ne, sera participante de los meretimié-
tos de Christo nuestro Señor.

Aduertese, que el que oye Misa, no
ha de dezir cosa en voz alta, porqué no
estorue al que dize Misa, ni a los cir-
cunstances, sino en voz baxa, sin que a
nadio estorue.

Acerca del modo que se ha de estar
en la Misa, digamos primero, como se
ha de estar en la Misa cantada, des-
pues diremos como se ha de estar en la
rezada.

La Misa cantada segun el orden del
Missal Romano, se deue oyr parte en
pie, y parte de rodillas, y parte assenta-
do;

se ha de oyr Misa. 118

do; quando el Sacerdote salido de la fa-
cristia dize, *In nomine Patris, & Filij, &*
Spiritus sancti, el Psalmo de *Iudicame*, la
Confesion general, y lo demás hasta
que sube al Altar, se ha de estar de ro-
dillas, y al Introito, y a los Quiries as-
sentado, y quando se dize la Gloria en
pie, y tambien quando se dizen las ora-
ciones en las Missas cantadas de todo
el año, excepto las oraciones que se di-
zen cantando en dias de ayuno de en-
tre año, y Quaresma, y Quatro Tem-
poras, Ferias de aduiento, y en las Mis-
sas de Requien, porque en estas Missas
ha de estar el pueblo de rodillas, quan-
do se dizen las oraciones, excepto las
vigilias de Pascua de Nauidad, Resur-
recció, y Espiricu santo, q en estos dias
se han de oyr las oraciones cantadas
en pie.

La Epistola se ha de oyr assentado, y
tambien el Gradual, que son los versos
antes del Euangelio.

El Euangelio siempre en pie, pero
P 4 quando

Tratado de como

Ioan. 7.

quando en el Euangelio de San Iuan dize el Sacerdote, *Et verbum caro factum est.* Y se arrodilla, tambien se han de arrodillar los que oyen Missa, y leuantar se quando el Sacerdote se leuanta, y lo mismo se ha de hazer quando en el Euangelio de S. Matheo el dia de los Reyes, y al fin de la tercera Missa de Nauidad se dizen aquellas palabras, *Et procedentes adorauerunt eum.* Y tambien el Miercoles de la quarta semana de la Quaresma, a aquellas palabras, *Et procedens, adorauit eum.* Y en la Passiõ a aquellas palabras, *expirauit:* Que como se arrodilla el que dize el Euangelio, tambien se han de arrodillar los q̄ asistien, y leuantarse quando el se leuanta,

Math. capit. 2.

Ioan. 9.

Al Credo se ha de estar en pie, sino quando se dizen aquellas palabras: *Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine Et homo factus est.* Que a estas palabras se han de arrodillar, y leuantar quando el que dize la Missa se leuanta,

se ha de oyr Missa. 119

ta, acauado el Credo en lo demas hasta el prefacio asentado.

El prefacio en pie hasta que diga, *Sanctus, sanctus, sanctus.* Que entonces se han de arrodillar que en esto hazen mal muchos, que suelen estar asentados aun dichos los *sanctus*, hasta que el que dize la Missa toma la hostia para consagrar, que entonces se arrodillan, no han de esperar tanto, sino que en oyendo, *sanctus*, luego se han de arrodillar, porque entonces juntandose con los santos Angeles han de dezir: *Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus sabaoth.* Cõfessando la santissima Trinidad, y llamãdole santo Dios, de q̄ tanto se precia su diuina Magestad, bendito sea quien viene en el nombre del Señor, y esperar la venida del Salvador del mundo, y Rey de la gloria al altar, y ofrecerle en sacrificio a su eterno Padre. Todo esto es razon que se haga estando de rodillas, y de la misma manera se ha de estar hasta consumir el caliz

P 5 y en

Tratado de como

y en lo demas de puede estar asentado hasta las vltimas oraciones, las quales se há de oyr como las primeras en pie, fuera de los tiempos que alli se dixo.

A la bendicion, que echa el Sacerdote acabada la Missa se han de arrodillar así en la Missa cantada como en la rezada, y hazen mal muchos que a la bendicion se leuantan. La Missa rezada se ha de oyr toda de rodillas, solo el Euangelio en pie, saluo aquellas palabras del Euangelio de San Iuan: *Et verbum caro factum est*. Y de San Mateo en aquellas palabras: *Et proidentes adorauerunt eum*. Y en lo demas que se ha dicho de los Euāgelios quando se dizē cantados, como se há de arrodillar, sabiēdo el Concilio Tridentino, lo mucho que importa que los fieles Christianos tengan noticia de los mysterios que en la Missa se celebran, en la session 22. en el capitulo 8. dize estas palabras: *Ne ues Christi esuriant, ne ve paruuli panem petant, & non sit, qui frangat eis, mandat sancta*

se ha de oyr Missa. 120

sancta synodus pastoribus, & singulis curam animarum gerentibus, ut frequenten inter Missarum solemnia, uel per se, uel per alios, ex ijs, quae in Missa leguntur aliquid exponant, atque inter cetera sanctissimi huius sacrificij mysterium aliquod declarent diebus praesertim Dominicis, & festis, y en el libro Sinodal deste Obispado, en el libro primero capitulo tercero, entre otras cosas que encarga a los Curas, que enseñen a sus feligrēses dize: que los dias de Domingo, y fiestas, declaren los mysterios de la Missa, por que los que no saben Latin, o leer, para poder leer los libros, que de estos mysterios tratan, de donde los han de saber, sino se los enseñan. Y de no saberlos se siguen tantos, y tan grandes daños, que van tantos a Missa, y no saben a que, y no saben que sea el sacrificio, que en ella se ofrece, y como se aya de ofrecer, y las demas cosas, que han de hazer; y de aqui es que estan como muertos de espíritu, sin leuantarle

Tratado de como

tarle al Señor, y sin hazer actos de Fè, ni de Esperança, ni de Caridad, y sin hazer otras cosas, que harian si tuuiesse noticia de los mysterios que en la Missa se encierran. Y así salen sin sacar el provecho q̄ facariã si lo supiesse. Qual es el Christiano, que si tuuiesse noticia de lo que la Fè nos enseña acerca deste mysterio, como cada vez que se dize Missa baxa Christo nuestro Señor del cielo al Altar al santissimo Sacramento, sin dexar el cielo, y que alli esta presente con la misma misericordia, y bondad, y con el mismo poder, y desseo, para perdonarnos todos nuestros pecados, por muchos, y graues que seã, que andando en el mundo tenia, y que como quando vino la primera vez al mūdo, el amor grande que tiene al hombre, le hizo venir, y que agora el mismo amor que le tiene le trae al Altar, que no le adorasse, y alabasse, y le diesse gracias a tan buen Señor, por tan buena venida, y q̄ no le amasse, y quisiesse meter

se ha de oyr Missa. 121

meter en sus entrañas, y agradarle, y seruirle en todo lo que quisiesse. Quiẽ auria que saliesse sin ofrecerle en sacrificio a su eterno Padre, pues para esto viepe, para que por su medio le pidan perdon de sus faltas, y remedio de sus necesidades, concediendole los medios eficazes para saluarle. Que todo esto, y otras cosas harian si tuuiesse noticia de lo que la Fè nos enseña acerca de estos mysterios de la Missa, las quales dexan de hazer por no saberlos. Y por tanto los Curas haran grande seruicio a Dios nuestro Señor en hazer lo que manda el Concilio Tridentino, y la Synodo, explicando a los de su lugar los mysterios de la Missa, los dias de Domingo, vna vez vn mysterio, otra vez otro, y así los demas, que aunque no se haga sino por vn breue espacio, haziendose como se deve, es cosa cierta, que los hallaran muy mejorados en sus confesiones, y comuniones, y en todas las obras de virtud.

Amar-

Tratacenda nola

Amargarren capituloa, cer eguin bearden Meza, acoan, eta nola egon.

MEza ençutenduenac lembicico-ric eguin bearduena Sacerdotea, Sacristaniatic atracendē bitartean Meza erratera, da, otoytz eguin laungoycoari demon verē fauorea, eta gracia Meza ongui ençuteco, aren diuina Magestadeari agradaquicon bezala, erratenduela. Iesu Christo ene launa suplicacen drauçut emandrazadaçun çure fauorea, eta gracia egoteco Mezan, conciencia garuiarequi, atencio-requi, eta erreuerenciarequi, çuri agradacenzayçun bezala, oroytzen naycela enegatic ceure vician, eta heriotzean eguinciaducen ondasunes, eta passatu cinducen trabajues.

Bigarren eguin bearduena da egon aldaguien deuocio, eta atencio guciarequi. Ezta egon bear arrimaturic, eta

ez

ençun bearden Meza. 122

ez belaorico solamente belaun bates, baytic bies, eta ez minzacendela bara bercearequi, eta ez aldebatōra, eta ber cera beguiracenduela, çeren bayta miramentu guti, eta gayzqui aguiriden gauza hōla egotea Iesu Christorē aurean. Yrurgartena, ez yzanagatic gauza gaystoa oracio erratea errofario, eta verce ytzes erratendiraden oracioac, gucis da obeago ohec vtziric egon viorzas pensacen, eta consideracenduela Mezan diraden misterioac, nola adicera eman bayta tratatudenean cer eguin bearduen Meza ençutenduenac lçenetic asī, eta azqueneraño: çeren honla ençutenda obequiago, eta Elizac nayduen bezala. Biaye consideratus errandiraden misterioac, eta Sacerdoteac erratendituenean ytzac Meza ençutenduenac adicendituen bezala. Latinic adicen badu, biaye horduan verē bayran erranes viorzas Sacerdoteac erratēduena, manera onetā erratēdueñā, ni becataria cōfessacē nayçayo laungoycoari

Tratacenda nola

goycoari , eta aurrera confesfacenduela dela becararia. Alauer Meza ençutenduenac eguin bez hura vera. Eta Sacerdoteac alabacen duenean laungoycoa , edo escacen dionean conuenizayguna alauer Meza ençutenduenac,alababez,eta escabraço,harç bezala,eta ala berce gaucetan viotzas berebaytan secretuan, eta ez yztes berce Mezan daudenec adidezaqueten bezala. Latinic eztaquienac, eta ala adicen eztauenac cer Sacerdoteac erratenduen beuca intencio , eta desseo eguiteco Sacerdoteac Elizaco ministroac eguitenduenac.Eta oratioac yztes erratendiradenac , eta Salmoac Penitenciaascoac vrcibiz berce dembo retaco , eta yolaco maneras eztezala vtzi ofreciceco Mezaco sacrificioa. Eta comececa viotzas , eta desseo leen erranden bezala:ceren ohec eguitendituela ongui yzanendu parte Meza ençutenduen horos, Iesu Christore obra,eta ondasunetan.

Aduer-

ençun bearden Meza. 123

Aduerticenda, ece Meza ençutenduenac ez tuela erranbear yztaç berce Mezan daudenec adidezaqueten bezala,baycic verebaytan barachecco,ceren Meza erratēduena, eta ez berceac estorua eztaçan.

Nola bearden Mezan egon, lembicoric, erranenda Meza cantatuan, guero erreçatuan.Meza cantatua misale Erromacoac eracustendigunaren conforme bearda ençun baçutan chut iric,eta berce aldibaçuetā belaurico, berce baçuetan jarriric , Sacerdotea atacendenean sacristiatic,eta erratenduenac:*In nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti iudicame.* Eta cōfessioa, eta berce lembicico yztaç , ariqueta Aldarera ygan arteraño , egon bearda belaurico.guero alsicendenean Mezā, eta erraten:*Kyrie eleyson, Christe eleyson, jarriric.*Gloria cantacendeneā churituric,eta alauer oratioac erratendiradenean,vrte gucian:barur egunetan,Gatiquiman, Carta dembo retan,eta Auen-

duco

Tratacenda nola

duco astregunetan cantacendiraden oracioes landara: ceren ohetan egon-beardu Meza ençutenduenac belaurico, eta alauer requien Meza cantacendenean, vigilietatice beardirade atra Bazcoa eguberri bezpera, eta Bazcoa Garicumacoarena, eta Espiritu landuarena, ceren egun ohetan bearda egon chutituric bercetan bezala.

Epistola bearda ençun jarriric, eta alauer ala dagoque ariquetta Euangelioa alsí arteraño.

Euangelioa bearda ençun chutiric solamente bearda jarri belaurico Iuan done Iuaniscen Euangelioan, ytz ayec erratē diradenean, *Et verbum caro factum est.* Eta San Matheoren Euangelioan, ytz ayec erratendiradenean: *Et procidentes adorauerunt eum.* Eta Garicumaco laugarren asteco asteazque nean leycenden Euangelioan erratendiradenean ytz ayec, *Et procidens adorauit eum.* Eta pafsioa leycendenean erratendenean, *expirauit.* Ceren ohetan Euang-

ençun bearden Meza. 124

Euangelioa erratenduenac jarricenda belaurico alauer beardu Meza ençutenduenac, eta jayqui Sacerdotea jayquicendenean.

Cretoa cantacendenean bearda egō chutituric solamente erratendenean: *Et incarnatus est de Spiritu sancto & homo factus est.* Meza erraten duena jarricenda belaurico, alauer beardu jarri belaurico Meza ençutenduenac, eta jayqui Sacerdotea jayquicendenean. Cretoa acauatu, eta ariquetta prefacio-rayno dagoque jarriric, pretacioa bearda ençun chutiric, ariquetta alsí arterayno erraten: *Sanctus, sanctus, sanctus.* Ceren horduan bearda jarri belaurico. Eta ala eguitendute gayzqui jarriric egotendiradenean, nola asco egoten bayta jarriric: *Sanctus sanctus.* Erranagatic, bay, eta honla egoten baytira de ariquetta Meza erratēduenac Hostia confagraceco escuetā artu arterayno, ezta ambat echeden bear baycic *sanctus*, ençundezan bezala bearda jar-

P 2 ri

Tratascenda nola

ri belaurico .ceren horduan Ayngueru sanduequi vatean beardu Meza en-
cutenduenac confessatu , eta alauatu
Trinitate sandua erratenduela Sandua,
sandua, sandua, zarade launa Ayra, eta
Semea, eta Espiritu sandua, sandua yza-
teas ambat preciacenda Iaungoycoa,
eta ala gogotic, eta placer arcendugu-
la gueuren baytan erran bearditugu
ytz ohec, eta bedeycatua da launaren
ycenean datorrena, eta echeden, honla
munduaren saluaçallearen, eta ceruco
Erregue, eta launaren etorceari Alda-
rera, ofreciceco sacrificioan vere Ayta
eternoari. Bada gauza ohec arrazio da
eguiditecen belaurico daudela , eta
honla egon bearda ariqueta Meza erra-
tenduenac Iesu Christoren gorpuça,
eta odola errecebitu arterayno. Guero
dagoque jarriric ariqueta azqueneco
oraciac errã arterayno, cerẽ ohec bear-
dirade ençun belaurico, lëbicico ora-
cioac bezala , hã errandẽ dëboras lan-
dara, bedeycio Meza erratẽduenac az-
quenean

ençun bearden Meza. 125

quenean egozrẽduenean bearda egon
belaurico , a la Meza cantatuan nola
erreçatuan eguitendute gayzqui , be-
deycioa egostendenean jayquicen di-
radenec.

Meza erreçatua gucia bearda en-
çun belaurico , Euangelioas landara,
solamente bearda Euangelioan belau-
rico jarri, luandone luaniçen Euange-
lioan erratendenean , *Et verbum caro
factum est*, eta san Matheoren Euange-
lioan erratendenean, *Et procidentes ado-
rauerunt eum* , eta berce errandene-
tan. Meza cantatuetan, nola bearden
jarri belaurico, Sacerdotea jarricende-
nean, eta jayqui, hura jayquicendeneã,
jaquinica Concilio Tridentinoac au-
niz conuenidela , Christio fielec da-
quiten cerden Meza, eta nola bearden
ençun, eta cerden han ofrecicẽden sa-
cificioa, eta nola bearden ofratu , eta
berce mysterioac, manacẽditu arimes
cuydado, eta cargu dutenac, Yganderã
eta layetan Mezaçaoan declaradrazo-

Q 3 ten

Tratacenda nola

ten cerbayt veren hiricoey particular-
 quiro han ofrecicenden sacrificioaren
 mysterioac, eta alauer manacendu Syn-
 nodoac lembicico libruan, yrurgarren
 capituloan, cerengatic Latinic ezta-
 quienac, eta leycen, nondic jaquinen-
 du, eracusi ezpadrazote? eta ez jaqui-
 tetic dator ambat caite, eta daynu, ece
 auniz baytoaye Mezara, eta ezpayta-
 quite certara, eta ez cerden Meza, eta
 cerdē han ofrecicenden sacrificioa, eta
 nola bearden ofratu, eta berce gauzac,
 eta ala daude ylac bezala viotzas den
 becanbates, ez tutelā obratan eçarcen,
 Fedea, Esperança, eta Caridadea, eta
 berce gauzaric alco, eguinen baylu-
 quete baliacquite: eta ala Mezatic atra-
 cendirade, ez ambat prouechurequi
 nola atraco bayluquete baliacquite.
 Ceyn da Christioa baliacqui nola Chris-
 to gure luana Meza erratenden ho-
 ros jaycicendela cerutic Aldarera, ce-
 ruan gueldicendela, eta Mezan dau-
 cagula presentean gueurequi etorri-
 ric

ençun bearden Meza. 126

ric gure amoreacatic, eta guri onda-
 fun eguiteagatic misericordias, eta on-
 dasunes beteric, eta desseoarequi, eta
 podorearequi verarequi munduā, ybil
 ducenean, yduquitu çuenarequi, guri
 gueuren becatuac barcaceco andiac,
 eta auniz yçanagatic: ezpayluque ala-
 baruco, eta adoratuco, eta graciaç ema-
 nen laun ayn onari eguitendizquigun,
 ondasun, eta mercheden gatic: eta ez
 payluque sartunay vere viotzean, eta
 onerici vere entraña gucies, eta cerui-
 zatu nayluen gauza gucietan. Ceyn li-
 çate atraco bayliçate Mezatic han ofre-
 cicenden sacrificioa ofratu bague alas,
 eta artara datorrenean cerutic aldare-
 ra, ofreci drazoten vere Ayta eternoa-
 ri, vere meregitu cizquigun obra, eta
 ondasun guciequi: eta aren medios
 otoytz eguin drazogun barcadrazqui-
 gun gueuré becatu guciac, eta socorra
 gaytzan gueuren necesidade gucietā
 erremediacen gaytuela gucietatic, eta
 dizquigun gueuren arimen saluaceco,
 beard:

Tratacenda nola

bearditugū ganza gaciāc Gauza ohee
guciāc, eta bercesichere bay eguinen
lituzquere baliāquizquite oray erran-
diraden mysterioac. Argatic Apezec,
eta Vicarioec, edo, edoceyn personec
bayrute arimes cargū eguinbeçare Cō-
cilioac, eta Synodoac manacenduena
eracusteas Ygandebates mysterio bar,
bercebates berce bar, eta ala berceac,
ece hau eguin badedi bearden bezala
arte gutibates baycic e7 padahere da
gauza ciertoa aurquēduco dutela pro-
uechua veren carguco dituzteneran,
eta confessioac, eta comecaceac, eta
ondafun guciāc eguinendituz-
tela, obequiago.

*laungoycoac diueta esquerrac,
eta alabançac.*

TABLA DE LOS CAPITVLOS

de Romance de lo que con-
tiene este tratado,

(†)



CAPITULO prime-
mero, en que se expli-
ca que sea Missa.

Capitulo segundo, de lo mucho
que a Dios nuestro Señor agra-
da la Missa, por el sacrificio
que en ella se le ofrece.

Capitulo tercero, de la prepara-
ción que se ha de hazer para oyr
bien Missa, y la intencion que
se ha de leuar, y con la reueré-
cia y deuocion que se ha de
estar en ella.

Capitulo

T A B L A.

Capitulo quarto lo que ha de hazer el que oye Missa desde el principio de ella hasta el Euan gelio. fol. 32.

Capitulo quinto, lo q̄ ha de hazer el q̄ oye Missa desde el Euāge lio, hasta el Prefacio. fol. 46.

Capitulo sexto, de lo que ha de hazer el que oye Missa desde el Prefacio hasta la consagra cion. fol. 60.

Capitulo septimo, de lo que ha de hazer el que oye Missa desde la Consagracion del pan y vi no hasta consumir. fol. 78.

Capitulo octauo, lo que ha de ha zer el que oye Missa, despues de la comunion hasta el fin de ella. fol. 95.

Capitulo

T A B L A.

Capitulo nono quantos, y quan grandes prouechos se facan de oyr bien Missa. fol. 99.

Capitulo dezimo, de algunas co las que se han de hazer quan do se oye Missa, y como se aya de estar en ella. fol. 114.

Tabla

EVSCARAS

CO CAPITVLOEN

Tabla.



LEMBICICO Capituloa ceñetan adicera ematenbayta cerden

Meza,

Bigarren Capituloa, çembat agra dacen çayon laungoycoari Meza ençutea, han ofrecicençayon sacrificioagatic.

Irurgarren Capituloa, cer eguin bearden len Meza ongui ençuteco, eta cer intécio eraman eta cer reuerencia requi, eta de uociore qui egon bearden.

Laurgarren Capituloa, cer eguin bearduen Meza ençutenduenac

TABLA.

nac lembicitic alsi, eta Euan-
gelioraño.

Borzarren Capituloa, cer eguin bearduen Meza ençutenduenac Euangeliotic alsi eta prefaciaraño.

Seygarren Capituloa, cer eguin bearduen Meza ençutenduenac, Prefaciotic alsi, eta Con-
sagracionaño.

Caspigarren capituloa, cer eguin bearduen Meza ençutenduenac Hostia, eta Caliza consagrata, eta ariqueta Meza erratenduenac Iesu Christoren gorpuza, eta odola errecebitu arteraño.

Corzigarren capituloa, cer eguin bearduen Meza ençutenduenac

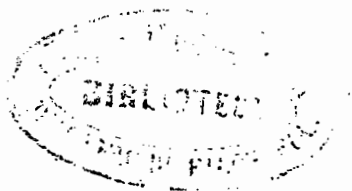
TABLA.

nac Meza erratenduenac Ie-
 fu Christoren gorpuza , eta
 odola errecebitu, eta azquene-
 raño. fol. 97.

Bedracigarren Capituloa, cem-
 bat , eta ceyn andiac diraden
 Meza ongui ençutetic atracen
 diraden prouechuac. fol. 106.

Amargarren Capituloa, cer eguin
 bearden Mezacoan , eta nola
 egon. fol. 121.

Fin de la Tabla.



Handwritten signatures and notes in a cursive script, including a large flourish at the top and several lines of text below.



ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XXII-3, 1988-3: 701-1037. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografía erabilienaren laburdura gomendatuak/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/Recommended bibliographical abbreviations.*

XXIII-1, 1989: 1-354. K. ZUAZO, Arabako euskara. J. R. ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari. B. OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729). I. LAKA, Astarloaren hizkuntzalari-tzaz. I. SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak. B. HURCH, Raíces de la fonología: pensadores preestructuralistas. L. OÑEDERRA, Euskal fonologiako berriak 1900 arte. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (IV). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (II). J. I. HUALDE, Acentos vizcaínos. J. ORTIZ DE URBINA, Konfigurazionalitateaz (L. Marác & P. Muysken. *Configurationality. The Typhology of Asymmetries*).

XXIII-2, 1989: 355-676. R. GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak. J. ORTIZ DE URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako. J. LLISTERRI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética. A. LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (V). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (III). K. ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako. J. I. HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca. J. A. LAKARRA, *Bai, Pecatu da Liberalqueriya*.

XXIII-3, 1989: 677-990. L. A. SÁEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento nulo en español y en euskera. F. ONDARRA, Nafarroako Bertizaranan aurkitutako euskal testuak. K. HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvélica. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskararen Morfolo-giazko Ikerketak (1900-1936). H. GUTTER, Elementos de cronología fonética del vascuence. I. CAMINO, Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz. J. I. HUALDE, Otro acento vizcaíno: Getxo. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (IV). M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*. J. A. LAKARRA, *Cocinan icasteco liburua*.

XXIV-1, 1990: 1-326. R. P. G. DE RIJK, Location Nouns in Standard Basque. J. GABILONDO, Literatura kritika eta teoria kritikokoak: berauen historia eta arkeologia. M. ETXEBARRIA, Semántica y axiología: Una aplicación práctica al léxico vasco. K. BIGURI, Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketak XX. mendean. X. ALTZIBAR, *Maiatzeko loreen egunetarako berba-aldia*k: jatorrizko eskuizkribua eta 1885eko edizioa. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VII). E. KNÖRR, *Euskara*-ko euskalariak (1886-1896). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (fin). R. GÓMEZ, Euskal testu ahanzi bat frantses komedia batean. A. MENDIKOETXEA, On the syntax of constructions with arb SE in Spanish.

XXIV-2, 1990: 327-668. X. ARTIAGOITIA, Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos. G. REBUSCHI, On the non-configurationality of Basque and some related phenomena. J. JUARISTI, De métrica vascorrománica. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (I). M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (I). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VIII).

XXIV-3, 1990: 669-988. E. MEJÍAS BIKANDI, Construcciones causativas en euskera. J. I. HUALDE, Euskal azentuaren inguruan. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (II). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (IX). X. ALTZIBAR, *Peru Abarca*-ren kopiak eta lehen edizioa. W. JANSEN, A numerical review of three Basque dialects. M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (y II). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXV-1, 1991: 1-314. M. J. OLAZIREGI, Fokalizazioa: hurbilpen teorikoa eta zenbait aplikapen euskal narratiban. I. LAKA, Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections. J. I.

HUALDE - T. SAGARZAZU, Acentos del Bidasoa: Hondarribia. L. MARÁ CZ, Asymmetries in Hungarian (the end). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (X).

XXV-2, 1991: 315-658. *Glossaria Vasco-Islandica*. G. BILBAO, *Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa. J. I. HUALDE, Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*. N. G. H. DEEN, *Glossaria duo Vasco-Islandica*. J. I. HUALDE, Icelandic Basque pidgin. P. BAKKER, "La lengua de las tribus costeras es medio vasca". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640. E. MEJÍAS BIKANDI, Case marking in Basque. M. CANTIN I MAS - A. RÍOS MESTRE, Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana. LUIS A. SÁEZ, The structure of Comp in Slavic: some evidence from Slovac. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XI). X. ALTZIBAR, J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru plátika eta 1783ko dotrina. J. PIKABEA, Goyhetche, XIX. mendeko lapurtar atipiko batez.

XXV-3, 1991: 659-1004. N. CHOMSKY, Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación. X. ARTIAGOITIA, Aspects of tenseless relative clauses in Basque. L. A. SÁEZ, Cuantitative Clitics in Romance and Slavic. J. I. HUALDE, Manuel de Larramendi y el acento vasco. G. BILBAO, Larramendiren garaiakide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz. M. BREVA, Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo. R. GÓMEZ, Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia. M. QUILIS, Más sobre latín tardío y romance temprano. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XII). M. J. KEREJETA, Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegiaren. B. URGELL, Axular eta Larramendi. I. CAMINO, Aezkerazko testuak II: Orbarako Dotrinak. A. EGUZKITZA, Partikula modalez ohar pare bat. B. OYHARÇABAL, Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXVI-1, 1992: 1-340. J. I. HUALDE & X. BILBAO, A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo. P. ALTUNA, "Cortesia". A. RODET IRAOLA, Construccions amb lectura arbitrària en basc. F. ONDARRA, Oierregiko testu berriak. A. LANDA, La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos. B. URGELL, Martin Harriet Añibarrorengan. S. AGUIRRE GANDARIAS, La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIII).

XXVI-2, 1992: 341-694. G. BILBAO, Pouvreauren hiztegi laukoitza. W. H. JANSEN, Acento y entonación en Elorrio. M. HAASE, Resultative in Basque. I. CAMINO - R. GÓMEZ, Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I). P. PRIETO, La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual. A. MORALES, Teorías fonológicas de los rasgos distintivos. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIV).

XXVI-3, 1992: 695-1010. R. P. G. DE RIJK, 'Nunc' Vasconice. J. ORMAZABAL, On the Structure of complex words: the Morphology-Syntax Interplay. J. I. HUALDE, Notas sobre el sistema acentual de Zuberio. A. LANDA & J. FRANCO, Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones. A. OZAETA, Arrasateko testu zahar bi. J. ALLIÈRES, Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XV). C. OSÉS MARCAIDA, Léxico vasco en documentación notarial guipuzcoana. O. IBARRA, Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa. F. ONDARRA, Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea. K. ZUAZO, *Azaga*="postrimería"? *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXVII-1, 1993: 1-360. A. ARKOTXA, Imaginaire et poésie dans *Maldan behera* de Gabriel Aresti. J. I. HUALDE, Observaciones acerca del acento de la zona occidental de Gipuzkoa. B. OYHARÇABAL, Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17^{ème} siècle. J. FRANCO, Conditions on Clitic Doubling: The agreement Hypothesis. F. ONDARRA, Goferrin aurkitutako testuak (IX). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVI).

XXVII-2, 1993: 361-708. JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA, Arau lexikoen eta lexiko-osatekoen ezberdintasunaz: bokalen asimilazioa Lekeitioko euskararen. KEPA KORTA - J. M. LARRAZABAL, Formal semantics for natural language. † EUSEBIO OSA, Esapidearen gramatika funtzionala (egokitasunaren teoriarako). M. GEMA TORRES GAROÑA, Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián. JOSE M. SATRUSTEGI, Aezkoako Geronimo almirantearen dotrina argitaragabea. MATÍAS MÚGICA - JOSÉ LUIS MENDOZA PEÑA, FRANTZISKO ONDARRA, Jose Matias Elizalde (1776-1856), Urdazubiko monastegiko azken abatearen predikuak MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVII). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955. Agortua.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agortua.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *N. Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. Agortua.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*, 1971. Agortua.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974*. 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. Agortua.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. 1.000 pta. (800).
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000).
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (eds.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX mendeak*, 1992. 2.500 pta (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (eds.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX mendeak*.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*.
- XIX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II, Arduin-Benden*, 1990, 1993. 1.000 pta. (800).
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990. 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).

- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).
- XXIV. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, III. *Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXV. JOSÉ M^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, IV. *Egiluma-Galanga*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (eds.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, prestatzen.
- XXIX. JOSÉ IGNACIO HUALDE - XABIER BILBAO, *A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, V. *Galani-Iloza*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI LAKUNTZA, *Lizardi: lectura seimótica de Biotz-begietan*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan behera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 1.500 pta. (1.200).
- XXXIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VI. *Ilpiztu-Korotz*, 1993. 1.000 pta. (800).

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zerbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu iruzkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrota laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bide ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitateker handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpau laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2a), (2b), etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinalen) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argialetxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburra, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiatz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburdurarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitezite; disketearekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperezta-tu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascológia, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los apíces (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the authors(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apexes (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* N° 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three typed of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

HURRENGO ZENBAKIETAN
EN PRÓXIMOS NUMEROS
IN THE NEXT ISSUES

(ez nahita nahiez ordena honetan
no necesariamente en este orden
not necessarily in this order)

- R. MANJON, C. DE OLMO eta J. GORDO, "Fray Bartolomeren *-na* konpletiboa: arazo linguistiko eta estilistikoak"
- PATRI URKIZU, "Zenbait testu zahar"
- JON JUARISTI, "Sobre la lingüística de Moguel y Astarloa"
- JOSÉ IGNACIO HUALDE, "Acentos del Urola"
- JESÚS ANTONIO CID, "Tradición crítica e hipercrítica en la baladística vasca (I)"
- JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Harrieten Gramatikako Hiztegiak"
- JON FRANCO, "An analysis of AGRO heads for Spanish causatives"
- ANDONI BARREÑA, "INFL eta KONP funtzio-kategorien jabe-kuntza-garapenaz"
- JUAN CARLOS ODRIOSOLA eta IGONE ZABALA, "Adjektiboen eta adberbioen arteko muga zehatzik eza"
- JON FRANCO, "The absence of participial agreement in Spanish: The AGR Parameter"
- JOSEBA ANDONI LAKARRA, "*Hirur Lengoiaketako Tresora*"
- JAVIER DÍAZ NOCI, "Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntz ereduak"
- JOSÉ ANTONIO MUJICA, "Partikula modalez berriro"
- XABIER ARTIAGOITIA, "The structure of VP in Basque"
- MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca"

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
 “JULIO DE URQUIJO”
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
 ASJU, XXVII-3, 1993

JOSEPH AOUN, The Syntax of doubled Arguments	709
JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, Focalización y prosodia en vascuence vizcaíno	731
JON ORTIZ DE URBINA, Checking Domains in Basque and Breton	751
JUAN MARTÍN, Wh-movement in Spanish: structural analysis and theoretical implications	777
ALFREDO ARNAIZ, <i>N</i> -words and <i>Wh</i> -in-situ in Spanish	785
M ^a AZUCENA PENAS IBÁÑEZ, El habla vizcaína en el teatro de Lope de Vega	815
MARI JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA, Gazteen (irakurketa) gustu eta disgustuak	821
JABIER ALBERDI - JULIO GARCIA, <i>Are</i> lokailua (Axularren <i>Gero</i> liburuan òinarritutako azterketa)	877
FRANTZISKO ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (X)	903
MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVIII)	949
IÑAKI CAMINO - JOSEBA A. LAKARRA, Berriain osatuz	1029